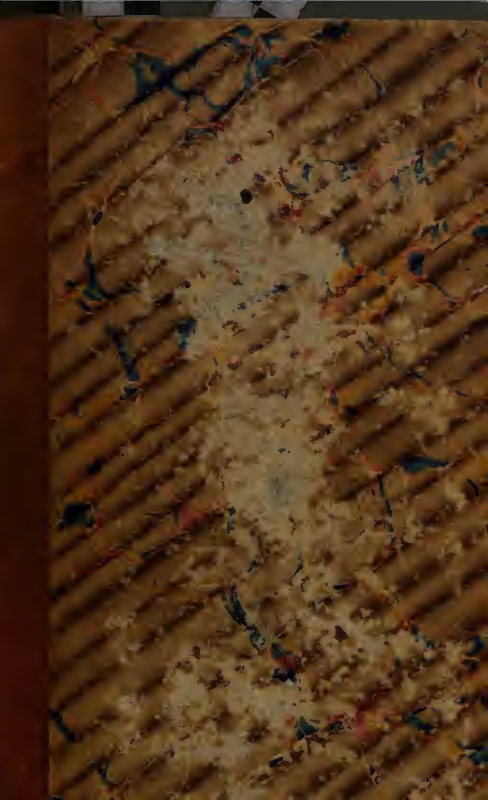
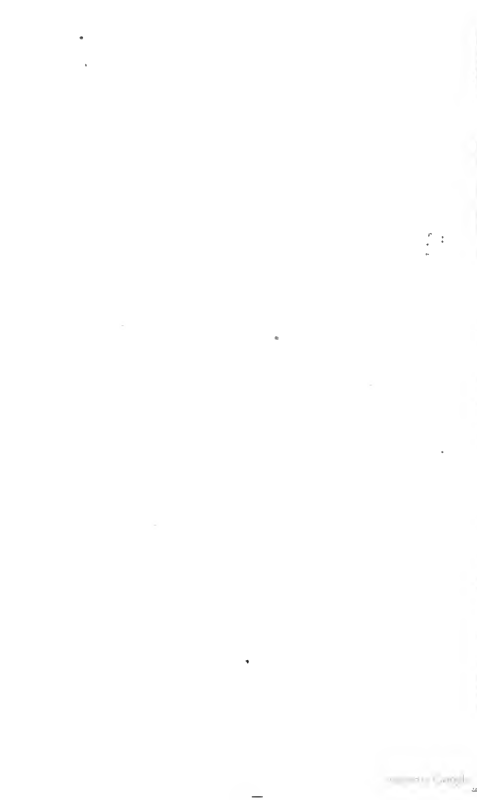




11. 6. 30 1/4

11. 6. 30 1/4





OBSERVATION.

La GENÈSE , comme les autres livres du Pentateuque , est divisée par parties , dont chacune s'appelle סדר ou סדרה ; celles de la Genèse sont distribuées ainsi :

בראשית (Bereschith).	page	1 ,	jusqu'au ch. 6, v. 9.
נח (Noa'h).		18 ,	 12, v. 1.
לך לך (Lech Lecha).		31 ,	 18, v. 1.
וירא (Vaïérâ).		45 ,	 23, v. 1.
חיי שרה ('Hai Sarâ).		63 ,	 25, v. 19.
תולדות (Toladoth).		75 ,	 28, v. 10.
ויצא (Vaïétzé).		87 ,	 32, v. 3.
וישלח (Vaïschla'h).		104 ,	 37, v. 1.
וישב (Vaïescheb).		124 ,	 41, v. 1.
מקץ (Miketz).		138 ,	 44, v. 18.
ויגש (Vaïigasch).		156 ,	 47, v. 28.
ויחי (Vaï'hi).		169 ,	 50, v. 26.

FAUTES ESSENTIELLES A CORRIGER.

Page	ligne	9	au lieu de	עשית	lisez	עשית
	ל	14		נחור		נחור
	סג	8		במבחר		במבחר
	סד	3		ויען		ויען
	"	5		והמערה		והמערה
	צח	2		והקשרים		והקשרים
	קא	4		ואשלחך		ואשלחך
	קב	6		חראו		חראו
1	קלב	9		ויפקדו		ויפקדו

TRADUCTION.

Page	18 ,	ligne	6	<i>Noah vint ,</i>	ajoutez	<i>ses frères.</i>
	69 ,		29,	<i>s'ils</i>	lisez	<i>qu'ils.</i>
	127 ,		5,	<i>ne le tuons pas.</i>	lisez et dit :	<i>ne le tuons pas.</i>

NOTES.

Page	4 .	ligne	8 ,	<i>aux ,</i>	lisez	<i>eaux.</i>
Page	כא	ligne	7 ,	au lieu de <i>flottasion</i>	lisez	<i>flottaison.</i>
	לג		11 ,	<i>i</i>	lisez	<i>il.</i>
	94		2 ,	<i>le sens ,</i>	lisez	<i>le même sens.</i>
	130		7 ,	<i>téait ,</i>	lisez	<i>était.</i>

Chap. XXX, v. 1. *le premier du ch. 32* , ajoutez d'après différentes éditions.

un corps, ils montrent aux porteurs des modèles de morts en bois, peints au naturel.... Ils demandent suivant lequel de ces modèles on souhaite que le mort soit embaumé; le prix convenu, les parens se retirent. Voici comment les embaumeurs procèdent: d'abord ils tirent la cervelle par les narines, en partie avec un ferrement recourbé, en partie par le moyen des drogues qu'ils introduisent dans la tête. Ils font ensuite une incision dans le flanc avec une pierre tranchante; ils tirent par cette ouverture les intestins, les nettoient et les passent au vin de palmier, et ils les passent encore dans des aromates broyés; ensuite ils remplissent le ventre de myrrhe pure broyée, de cumette et d'autres parfums, l'encens excepté, puis ils le re-consent. Lorsque cela est fini, ils salent le corps en le couvrant de natron, pendant soixante-dix jours. Ce tems écoulé, ils lavent le corps et l'enveloppent entièrement de bandes de toile de coton, enduites de *comma* (gomme arabique) dont les Egyptiens se servent comme de colle. Les parens retirent ensuite le corps et font faire en bois un étni de forme humaine. Ils y renferment le mort, et le mettent dans une salle destinée à cet usage. Ils le placent droit contre le mur. C'est la manière la plus magnifique d'embaumer les morts. » (Traduction de Larcher). Les intestins, après avoir été mis dans un coffre, et après qu'on avait accompli certaines cérémonies religieuses, étaient jetés dans le Nil. Il est certain que Jacob a dû être embaumé à la manière des seigneurs de la plus haute qualité. Cette opération coûtait, selon Diodore, un talent d'argent, environ 6,000 francs. On sait que des cadavres embaumés se sont conservés, sous le nom de *momies*, jusqu'à nos jours. On en a développé plusieurs à Paris, et on y a trouvé des papyrus et les ingrédients aromatiques dont parle Hérodote.

3. ארבעים יום *Quarante jours*. L'embaumement, du tems d'Hérodote, qui écrivait environ douze siècles après la mort de Jacob, durait soixante-dix jours, y compris l'opération de la salaison. ארבעים. Voici ce que dit Hérodote du deuil des Egyptiens (liv. 11, 85). « Quand il meurt un homme de considération, toutes les femmes de sa maison se couvrent de boue la tête et même le visage: elles laissent le mort à la maison, se ceignent par le milieu du corps, se découvrent le sein, se frappent la poitrine, et parcourent la ville, accompagnées de leurs parens; d'un autre côté, les hommes se ceignent aussi en se frappant la poitrine; après cette cérémonie, on porte le corps à l'endroit où on l'embaume. » Diodore ajoute que pendant ce tems de deuil les Egyptiens s'abstenaient des bains, du vin, des vêtements élégans, etc. On trouve encore des traces de ces usages dans les cérémonies funèbres des Israélites modernes.

CH. XIV. 2. עַשׂ מִלְחָמָה *Furent la guerre*. Le pays de Kenâane était possédé par plusieurs peuplades confédérées, ayant chacune son chef ou *mélech*, mot qu'on traduit ordinairement par *roi*, dénomination qui donne de ces chefs une idée trop élevée. Il vaudrait mieux conserver le titre de *mélech*, qui ne prononce rien sur le degré de puissance, sur l'hérédité du pouvoir, etc. C'est pourquoi nous n'avons pas cru devoir traduire אֶלּוּף (*Alouf*), ch. 36. L'état politique de Kenâane était analogue à celui de l'Italie au tems de la fondation de Rome. Il est assez remarquable que les Romains fondaient aussi des titres à la possession de l'Italie sur une promesse faite par leurs dieux à leurs ancêtres, à Enée, venu en Italie comme simple étranger.

14. שְׁמֵנָה עֶשֶׂר C'est trop peu pour battre l'armée des quatre rois coalisés. Il s'agissait probablement seulement d'un corps de partisans qui avaient enlevé Lote.

15. אֶרְמֶשֶׁק *Ahrame*, parti des environs d'Hébrone, à l'extrémité méridionale de Kenâane, arrive jusqu'aux environs de Damas, à l'extrémité septentrionale, vers le désert de Palmyre; c'est une distance d'environ 75 lieues; une telle expédition exige ordinairement plus d'une semaine.

CH. XV. 12. וְהַדְרֵמָה נִפְלָא Une sorte de terreur religieuse s'empare de l'âme contemplant dans la solitude de la nuit l'immensité de la création, qui éclate sur le firmament étoilé. Cette impression de ravissement et de tristesse est dépeinte ici avec une sublime vérité. On comprend comment Maimonides a pu conjecturer qu'il s'agit, non d'une *réalité* objective, mais d'une *vision* subjective.

16. מִדּוּר דָּר *habitation*; le tems que l'homme demeure sur la terre, une génération; sa longueur n'en est pas indiquée dans le texte; aujourd'hui on compte environ trois générations par siècle.

17. וְהַיּוֹר עֶשֶׂן Le calorique est une cause puissante de conservation et de destruction; sa tendance est opposée à la pesanteur; elle se dirige vers le ciel. Il est naturel que la présence du feu ait été regardée comme le caractère visible d'une manifestation divine.

CH. XVII. 10. הַמּוֹל לָכֶם Hérodote nous apprend que les Egyptiens, les habitans de la Colchide, les Ethiopiens et les Syriens de la Palestine, se soumettaient à la circoncision par principe de propreté; que les Phéniciens l'avaient d'abord pratiquée et ensuite négligée par la fréquentation avec les Grecs. Nous verrons fréquemment dans la législation mosaïque que le code des lois religieuses renferme des principes d'hygiène publique. כֹּל זָכָר. On sait que chez certains peuples de l'Afrique cette opération n'est pas exclusive.

14. וְנִכְרְתָהּ On ne connaît pas la nature de la peine qui revient si souvent dans le Pentateuque sous le nom de כְּרֵת *coupure*, et qui n'y est définie nulle part. Les uns disent que le nom du délinquant sera détruit; qu'il mourra sans postérité, ce qui passait pour un grand malheur chez les Hébreux; d'autres disent que cette peine était celle de l'exil.

CH. L. 2. לְחַנֵּם *Pour embourmer*. Voici ce qu'on lit dans Hérodote (liv. 11, ch. 36): « Il y a en Egypte certaines personnes que la loi a chargées des embaumemens, et qui en font une profession; quand on leur apporte

4. אִילֵּישָׁה On croit que ce sont les îles de l'Archipel ionien.

6. בְּנֵי חָם On croit que les enfans de 'Hame occupent toute l'Afrique. Il est à remarquer que la partie la plus chaude de l'ancien continent est attribuée au fils de 'Hame. On sait que ce mot signifie *chaud*. כּוֹשׁ Les uns disent que c'est l'Ethiopie, d'autres la partie nord-est de l'Arabie, et le bord occidental du golfe Persique est la Mésopotamie. מִצְרַיִם Contrée de l'Afrique, au revers méridional de la chaîne atlantique. מִצְרַיִם Les Sept. *Misraim*, sur le bord occidental du Nil, dans la Basse-Egypte. כּוֹשׁ Tout le pays de l'Orient, de la mer Méditerranée, compris entre 32° 45' et 35° 15' L. N., et 32° 30' et 33° 30' de longit. O; environ deux mille lieues carrées on le 15^{me} de la France.

7. סִבְכָּה Dans l'Arabie-Heureuse, sur les côtes de la mer Ronge. חֲוֵילָרָה Dans l'Arabie-Déserte, au sud de la Chaldée. סִבְכָּה Au sud de 'Havila, sur le bord occidental du golfe Persique. רַעְמָה id. סִבְכָּה Au nord du même golfe, la Caramanie. רָדֶן Dans un enfoncement du golfe Persique.

8. נִבְרָד Sept. γίγας, un géant, un héros; le premier fondateur de monarchie par le droit de la force (voir v. 19). Il y avait déjà des forts avant Nimrode (ch. 6, v. 4). לִפְנֵי ה' Pour donner une idée favorable d'un individu, on ajoute à ses qualités les deux mots לִפְנֵי ה' en face de l'Eternel; c'est un hébraïsme. S'agit-il d'une action, on ajoute dans le même but ces mots אֵת הָאֱלֹהִים (Gen. ch. 6, v. 9).

14. פְּלִשְׁתִּים Ils possédaient le littoral de la Méditerranée, au midi de la Judée; ce nom même peut signifier *habitans des côtes*; de là peut-être le nom de *pélages*, donné à beaucoup de peuples; en grec πῆλαγος signifie la haute mer.

15. צִידֹן Cette ville antique porte aujourd'hui le nom de Seyde, et est renfermée dans le pachalik de Syrie; autrefois si puissante, cette ville ne renferme plus que sept à huit mille âmes.

CH. XI. 4. וּמִגְדָּל Et une tour. Le sol argileux des environs de Babylone a permis de construire en briques des murs et des édifices. C'est ce que nous montrent les faibles débris qu'on trouve encore de cette vaste cité, et c'est aussi ce que Hérodote nous apprend. Le même auteur parle de tours élevées pour l'observation des astres, pour explorer le ciel. Il est probable qu'une de ces tours sera restée inachevée, ou aura été renversée par un accident, peut-être par un tremblement de terre. C'est aussi une tradition constante qu'à la suite d'une grande catastrophe, d'un cataclysme, les nations ont été dispersées, et leurs langages modifiés. Encore aujourd'hui on rencontre dans les contrées caucasiennes une foule d'idiomes entièrement différens et répandus sur un espace assez resserré. Ces divers événemens, séparés par de longs intervalles de tems, et réunis par la tradition comme causes et effets, a pu donner lieu au mythe de la tour de Babel, rapporté par l'écrivain sacré.

CH. 13. כָּרְךְ כֶּן ה' Espèce de superlatif: un très-beau jardin. כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם La fertilité de l'Egypte est due principalement à un excellent système d'irrigation; dès la plus haute antiquité ce pays était renommé pour l'excellence de ses modes de culture.

secondes étaient ignorées, on avait toujours recours à l'intervention directe de la cause première; de même le bouleversement du globe, toutes les grandes catastrophes apparaissent dans l'enfance des sociétés comme des châtimens de grands crimes. Ces idées ont disparu ou du moins se sont affaiblies avec l'étude des lois de la nature.

6. **שש מאות** *Six cents ans.* Ainsi depuis la création d'Adame jusqu'au déluge on compte suivant le texte hébreu 1656 ans, id. Samaritain 1307, id. Septante 2242. Les trois textes ne renferment que dix noms généraux, depuis Adame jusqu'à No'h inclusivement, ce qui donne au moins cent trente ans par génération; elle n'est que de trente-trois ans aujourd'hui. Il faut regarder ces noms comme des jalons chronologiques placés par l'historien pour désigner des collections de siècles vides d'événemens.

11. **בחדש השני** *Le deuxième mois.* La division de l'année en douze mois existait-elle déjà à cette époque? le texte sacré ne nous apprend rien sur l'origine de cette année. Une date aussi précise pour un événement aussi récent est très-remarquable. Les Sept. ont le *vingt-septième jour du second mois* **היום רביעי** On met ici en opposition le **היום** et le **השמיני** l'un désigne les eaux inférieures, renfermées dans les cavités terrestres; l'autre, les eaux supérieures placées au-dessus et sur la convexité des ciens; le tout suivant la physique de la Genèse.

CH. VIII. 4. **בחדש השביעי** *Au septième mois.* Du deuxième au septième mois cent cinquante jours; ainsi le mois était composé de trente jours.

20. **ויעל** *Il fit monter.* Quand il s'agit d'un présent, on se sert de l'expression **רביא** *il apporta.* **עלת** Des victimes montées sur l'autel et destinées à y être consommées; d'autres disent que cette dénomination est tirée de ce que la victime s'élève en fumée.

22. **קר וחם** Il n'est question que de deux saisons. La division en quatre saisons n'existait pas encore. Dans certaines contrées qui avoisinent la zone torride, on ne connaît que deux saisons, l'été et le tems des pluies ou l'hiver.

CH. IX. **דמי** *Son sang.* Dans la physiologie de la Genèse le sang renferme la force vitale, **כי הדם הוא הנפש** la force vitale résidant dans le sang.

6. **באדם דמו ישפך** *Par l'homme son sang sera repandu.* C'est la justice légale, la peine capitale infligée au meurtrier; celle du talion, la plus ancienne et la plus équitable, dans l'origine des sociétés. Depuis qu'il a été bien établi que la justice n'est ni une vengeance, ni une compensation, mais une correction, ayant pour but l'amélioration et non la destruction du coupable, on est revenu à des idées plus conformes aux vrais intérêts de l'humanité.

CH. X. 1. **אלה חילדות** La concordance entre les noms bibliques et les noms modernes repose rarement sur des données certaines, et le plus souvent sur des conjectures très-hasardées. Cette liste paraît renfermer les nations asiatiques, et africaines et quelques nations de l'ouest de l'Europe; la partie occidentale et septentrionale de l'ancien continent était parfaitement inconnue même des Grecs du tems d'Hérodote, qu'on croit avoir vécu dix siècles après Moïse.

2. **רפח** On croit que c'est la Paphlagonie, et **הקרת** la Cappadoce.

CH. III. 14. תַּחֲמִישׁ Les serpens forment une famille du genre *ophidien*, appartenant à la classe des reptiles. L'écrivain sacré n'avait pas besoin de désigner l'espèce, car le but moral de ce passage est de montrer que l'hypocrisie est le vice le plus ancien et l'origine première de tout mal. תַּעֲבֹר חֲמֹל Tu mangeras de la poussière, c'est-à-dire, les alimens seront remplis de poussière, car aucun être ne vit en ne mangeant que de la poussière.

16. חֲרִיבָה Ta grossesse. Ceci se rapporte à un état social, civilisé jusqu'à la corruption. Car on sait que chez les peuples nomades, où les femmes mènent une vie très-laborieuse, elles accouchent presque sans aucune douleur, et reprennent de suite leurs travaux. Mais plus les femmes s'abandonnent à la paresse et aux raffinemens du luxe, et plus augmentent pour elles les dangers et les souffrances de l'enfantement. En Egypte les femmes des Hébreux accouchaient plus facilement que celles du pays (Ex. 1, 10).

CH. IV. 17. בְּנֵי עִיר Le premier qui a bâti des villes devait être un objet d'horreur et de haine pour les peuples pasteurs. Ceux-ci ne connaissent d'autres propriétés que les troupeaux. La terre dans sa vaste étendue est un bien commun à tous, un partage à l'usage de chacun; tandis que chez les peuples agricoles le terrain devient la base principale de la propriété.

22. בְּרוֹזַל Le fer. La construction des villes, des tentes, des instrumens de musique, le travail du fer et du cuivre, sont attribués à la race de Caïn. Les arts d'agrémens et d'utilité sont le produit de l'état sédentaire. C'est celui où la civilisation peut atteindre son plus haut période.

CH. V. 24. אֶת־אֱלֹהִים Avec, ou devant Dieu. 'Hénoch s'est peut-être appliqué à l'étude des phénomènes célestes. Le nombre d'années de sa vie est celui des jours de l'année en nombre rond.

CH. VI. 1. יָרֵדָה Dans les cinq versets qui suivent, on trouve l'emploi du nom quadrilittère, et au verset 9 revient la dénomination d'Elobime. Ces différentes dénominations fournissent, selon l'opinion d'Eichhorn, des caractères pour distinguer les divers documens qui, selon lui, ont servi à la composition de la Genèse. וַתִּמְלֵא אֶת־הָאָרֶץ חָמָס La terre fut remplie de violence. Une longue expérience nous a appris que les siècles d'ignorance sont des siècles de fer, de crimes et de malheurs. Le moral et le bien-être des peuples croissent avec la propagation des connaissances. En ce sens on a dit avec raison : l'âge d'or est devant nous.

15. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה Trois cents coudées. Prenant pour la coudée 0^m 44¹, l'arche avait : longueur 132^m, 3; largeur 22^m, 5; hauteur 13^m, 23, volume 37752.

CH. VII. 2. הַבְּהֵמָה הַטָּהוֹרָה Le texte n'a pas donné la définition d'un animal pur; l'écrivain sacré suppose que la chose est connue du lecteur.

4. אֲנִי מֵמִידָה Je ferai pleuvoir. Les lois physiques et leurs conséquences les plus éloignées sont des manifestations de la volonté divine. Ainsi Dieu intervient dans tout. Dans les tems primitifs, lorsque la plupart des causes

16. Ils députèrent vers Joseph, et lui firent dire : ton père a ordonné ainsi avant sa mort :

17. Vous parlerez ainsi à Joseph : De grâce ! pardonne le crime de tes frères et leur péché, car ils t'ont fait du mal, et maintenant pardonne donc le crime des serviteurs du Dieu de ton père. Joseph pleura lorsqu'ils lui parlèrent de la sorte.

18. Ses frères allèrent aussi se prosterner devant lui, et dirent : nous serons tes esclaves !

19. Joseph leur dit : ne craignez point, car suis-je en la place de Dieu ?

20. Vous avez médité de me faire du mal, mais Dieu l'a dirigé au bien, afin d'exécuter ce qui est aujourd'hui, et de conserver un grand peuple.

21. Et maintenant ne craignez rien ; je vous entretiendrai avec vos enfans. Il les consola et parla à leur cœur.

22. Joseph demeura en Egypte, lui et la maison de son père ; Joseph vécut cent dix ans.

23. Joseph vit des petits-enfans d'Ephraïme ; les enfans de Machir, fils de Menasché, furent aussi élevés sur les genoux de Joseph.

24. Joseph dit à ses frères : je vais mourir ; Dieu se souviendra de vous, il vous fera remonter de ce pays au pays qu'il a juré de donner à Abraham, à Israhac et à Jacob.

25. Joseph fit jurer les enfans d'Israël, savoir : Dieu se souviendra de vous, et vous remonterez mes ossemens d'ici.

26. Joseph mourut à l'âge de cent dix ans ; on l'embauma et on le mit dans un cercueil en Egypte.

FIN DE LA GENÈSE.

16 ויצו יוסף לאמר אביך צוה לפני מותו לאמר:
 17 כהדאמר יוסף אנא שא נא פשע אחי והטאחם
 פירעה גמולה וענה שא נא לפשע עבדי אחי אביך
 18 ויבך יוסף בדברים אליו : וילכו גסדאחיו ויפלו
 לפניו ויאמרו הננו לך לעבדים : 19 ויאמר אליהם
 יוסף אליהוראו כי התחת אלהים אני : 20 ואחם
 חשבתם עלי רעה אלהים חשבה לטובה למען עשה ביום
 הזה להחיות עמך : 21 ועתה אלהיה אלהיך
 אנכי אבל כל אחכם ואת טפכם וינחם אותם וידבר על
 לבם : 22 וישב יוסף במצרים הוא ובית אביו ויחי יוסף
 מאה ועשר שנים : 23 מפטיר וירא יוסף לאפרים
 בני שלשים גם בני מכיר בן מנשה ויחי על ברכי יוסף :
 24 ויאמר יוסף לאחיו אנכי מת ואלהים פקד ופקד
 אתכם והעלה אתכם מן הארץ הזאת אל הארץ אשר
 נשבע לאבותם לארץ חנן ולעלב : 25 וישבע יוסף את
 בני ישראל לאמר פקד ופקד אלהים אתכם והעלה את
 עצמותי מן מצרים : 26 וימת יוסף בן מאה ועשר שנים
 ויחננו אלו וישם בארון במצרים :

ח ז ק

16. *Ton père a ordonné.* C'était à Jacob à les recommander à son fils; il le croyait inutile, connaissant le caractère généreux de Joseph. Ils avaient envoyé plusieurs personnes pour intercéder en leur faveur, ils n'osaient y aller eux-mêmes. Le beau caractère de Joseph se soutient jusqu'à la fin, et cette scène est d'une admirable sensibilité, et parfaitement en harmonie avec la vie entière de cet antique personnage.

26. *Joseph mourut.* C'est le seul des enfans de Jacob dont le texte annonce la mort et le nombre des années qu'il a vécu. C'est aussi le seul dont les ossemens aient été transportés en Kénâane.

8 וְכָל בֵּית יִסְכָּה וְאָחִיו וּבֵית אָבִיו רַק טָפֶם וְצֹאנָם וּבְקָרָם
 עֹזְבֵי בָאָרֶץ גִּשְׁן : 9 וַיַּעַל עִפְסוֹ גַּם־דִּרְכָב גַּם־פָּרָשִׁים
 וַיְהִי הַפְּחֻתָּה כְּבֹד מָאד : 10 וַיָּבֹאוּ עַד־נָחַן הָאֲמֹד אֲשֶׁר
 בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־שָׁם מִסֹּפֶר גָּדוֹל וְכָבֵד מָאד וַיַּעַשׂ
 לְאָבִיו אֲבֵל שִׁבְעַת יָמִים : 11 וַיֵּרָא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי
 אֶת־הָאֲבֵל בְּנֵן הָאֲמֹד וַיֹּאמְרוּ אִבְל־כָּבֵד זֶה לְמִצְרִים עַל־
 כֵּן קָרָא שְׁמֹה אֲבֵל מִצְרִים אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן : 12
 וַיַּעַשׂ בָּנָיו לוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּם : 13 וַיִּשְׁאוּ אֹתוֹ בָּנָיו
 אֶרְצָה בְּנֻעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּמַעֲרַת שְׂדֵה הַפִּכְפֻלָּה אֲשֶׁר
 קָטָה אֲבֹרָהֶם אֶת־הַשְּׂדֵה לְאַחֲזֹת־קִבְרֵ מֵאת עֶפְרָן הַחֹתָן
 עַל־פְּנֵי מִמְרָא : 14 וַיָּשָׁב יִסְכָּה מִצְדֵּימֶלֶךְ הַיָּם וְאָחִיו
 וְכָל־הָעָלִים אֹתוֹ לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו אַחֲרֵי קִבְרוֹ אֶת־אָבִיו :
 15 וַיֵּרְאוּ אַחֲרֵי־יִסְכָּה כִּי־מָת אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יִשְׁמַטְנוּ
 יִסְכָּה וְהָשָׁב יוֹשִׁיב לָנוּ אֵת כָּל־הָרְעָה אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ אֹתוֹ :

8. וְאָחִיו Sam. אחיו — וְאָחִיו Sam. Ils ont laissé leurs troupeaux pour garantie de leur retour; déjà alors ils avaient perdu la faculté de s'en aller.

9. פָּרָשִׁים De un cavalier. Les Egyptiens avaient toujours beaucoup de cavalerie et de chars; les Hébreux n'avaient point de chevaux.

10. הָאֲמֹד C'est le nom d'une espèce de chardon. Les Sept. ne traduisent pas ce mot. בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן Au delà du Jardène. Est-il question de la rive droite ou de la rive gauche? Hébrone étant entre l'Egypte et le Jourdain; on ne voit pas pourquoi le cortège de Jacob est venu près de ce fleuve. שִׁבְעַת יָמִים Ces sept jours de deuil sont encore d'usage chez les Israélites.

11. אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי Samaritaine Septante id. שְׁמָה Samar. Samaritaine id. אֲבֵל מִצְרִים Samaritaine id. מִצְרִים Septante id.

sition des 'Héthéens.

33. Jâcob, ayant achevé de donner des ordres à ses fils, retira ses pieds dans le lit, expira, et fut réuni à ses peuples.

CH. L. 1. Joseph se jeta sur le visage de son père, pleura sur lui et le baisa.

2. Joseph ordonna à ses esclaves, les médecins, d'embaumer son père; les médecins embaumèrent Israël.

3. Quarante jours se passèrent ainsi, car autant de jours étaient employés par les embaumeurs, et les Egyptiens le pleurèrent soixante-dix jours.

4. Les jours destinés aux pleurs étant passés, Joseph parla ainsi aux gens de la maison de Par'au : si j'ai trouvé grâce à vos yeux, parlez à Par'au, savoir :

5. Mon père m'a fait jurer, en me disant : je meurs ; enterre-moi dans le sépulcre que je me suis creusé au pays de Kenââne; et maintenant permets que je monte pour enterrer mon père, et je reviendrai.

6. Par'au dit : monte et enterre ton père comme il t'a fait jurer.

7. Joseph monta pour enterrer son père; tous les serviteurs de Par'au, les anciens de sa maison et tous les anciens d'Egypte, montèrent avec lui;

tenus contre leur volonté; et plus tard ils ont été obligés de recourir à la force pour reprendre leur vie nomade.

7. יִקְרִי Le mot יִקְרִי ne signifie pas toujours un vieillard, mais quelquefois un homme élevé en dignité; ce qu'on rend par la dénomination de sénateurs. Jâcob était accompagné d'un grand nombre de personnages éminens.

מֵאֵת בְּנֵי־חֹרִי: 33 וַיְכַל יַעֲקֹב לְצֹאת אֶת־בָּנָיו וַיֹּאקֶף
 רִגְלָיו אֶל־הַמִּטָּה וַיָּגַע וַיֹּאקֶף אֶל־עַמּוּזָיו: 1 וַיִּפֹּל
 יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיִּבְכֶּה עָלָיו וַיִּשְׁקְלוּ: 2 וַיָּצֵו יוֹסֵף
 אֶת־עַבְדָּיו אֶת־הַרְפָּאִים לְחַנֹּט אֶת־אָבִיו וַיַּחַנְטוּ הַרְפָּאִים
 אֶת־יִשְׂרָאֵל: 3 וַיִּמְלֹאדּוּ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי בָן יִמְלֹא
 יָמֵי הַחַנֻּטִּים וַיָּבֶכּוּ אֹתוֹ מִצָּרִים שְׁבָעִים יוֹם: 4 וַיַּעֲבֹד
 יָמֵי בְכֹרֹתָו וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל־בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר אִם־נָא מִצָּאֹתִי
 חֵן בְּעֵינֶיכֶם דַּבְּרִי־נָא בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר: 5 אֲבִי
 הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה אֲנִכִּי מֵת בְּקֶבֶר־אֲשֶׁר פָּדִיתִנִי לֵאמֹר
 בְּאֶרֶץ כְּנָעַן שָׁמָּה הִקְבְּרָנִי וְעַתָּה אֶעֱלֶה־נָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת־
 אָבִי וְאֶשׁוּבָה: 6 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֶה וְקַבֵּר אֶת־אָבִיךָ
 כְּאֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּ: 7 וַיַּעַל יוֹסֵף לְקַבֵּר אֶת־אָבִיו וַיַּעַל
 אֹתוֹ כָּל־עַבְדֵּי פַרְעֹה וְקָנָה בֵּיתוֹ וְכָל זֶקְנֵי אֶרֶץ־מִצְרָיִם:

manière orientale. עִמּוּז Samaritaine עִמּוּ Septante id. τὸν λαὸν αὐτοῦ, son peuple. Contre l'usage, l'âge de Jacob n'est pas annoncé. On le trouve ci-dessus ch. 47, v. 28. Il est mort 225 ans après la création d'Adam, 17 siècles et demi avant l'ère vulgaire.

Ch. L. 1. וַיִּשָּׁק לוֹ Et l'embrassa. Aben Ezra observe qu'en hébreu l'action d'embrasser נִשְׁקָה suivi du ל, signifie embrasser (enlacer des bras), ne baiser la figure; tandis que ce même mot suivi de אֶרֶן signifie donner un baiser à la bouche.

2. הַרְפָּאִים Les médecins. Septante τοὶ ἰατροφισταῖς, aux embaumeurs. C'est une profession en Egypte. Il paraît que les grands avaient de ces artistes parmi leurs esclaves. Voy. notes supplémentaires,

4. אֶל בֵּית פַּרְעֹה A la maison de Par'au. Il paraît que Joseph n'osait pas lui proposer de partir d'Egypte; de crainte d'éveiller le soupçon de vouloir entrer en Kenâân avec la colonie hébraïque.

5. כִּרְיָה—רָפִנִי מוֹתוֹ מ' a conjuré. La Samaritaine ajoute מוֹתוֹ כִּרְיָה de la racine כרה creuser. כי יכרה אִישׁ בר (Exode 21, 33); Jacob avait fait creuser d'avance un endroit pour y placer son corps. אָבִי La Samar. ajoute וְאֶשׁוּבָה—כְּאֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתִּי. Il promet de revenir. Cela prouve que les colons n'avaient pas la liberté de s'en aller; et étaient re-

d'en haut, des bénédictions de l'abîme d'en bas, de la fécondité de tes femmes.

26. Les bénédictions de ton père ont surpassé les bénédictions de mes parens, jusqu'aux cimes des collines éternelles; qu'elles viennent sur la tête de Joseph et sur le sommet de la tête de celui qui est couronné entre ses frères.

27. Biniamine est un loup qui déchire; le matin il dévore la proie, et le soir il partage le butin.

28. Tous ceux-là (forment) les douze tribus d'Israël, et c'est ce que leur dit leur père en les bénissant; il bénit chacun selon sa bénédiction.

29. Il leur donna des ordres en leur disant: je vais être réuni à mon peuple; enterrez-moi auprès de mes pères dans la caverne qui est au champ d'Ephrone le 'Héthéen;

30. Dans la caverne qui est au champ de Machpéla, qui est près de Mamré, au pays de Kenââne, où Abraham avait acquis d'Ephrone le 'Héthéen le champ pour une possession sépulcrale.

31. Là ils ont enterré Abraham et Sara sa femme, là ils ont enterré Iss'hac et Ribca, sa femme, et là j'ai enterré Léa.

32. Le champ, et la caverne qui y est, est une acqui-

28. וְיִכְרֹךְ Ce chant national est en effet un mélange de bénédictions et de prédications.

29. אֶמְצֵו *A mon peuple.* Il existait donc déjà, du tems de Jacob, une peuplade hébraïque. רְמַעְרָה. Voir ci-dessus, ch. 23. אֶל אֲבוֹתַי *Après de mes pères.* Le sentiment de la nationalité, si fort dans la race sémitique, suffit pour nous expliquer ce désir d'être enterré auprès de ses parens.

33. וַיֹּאכֶף רַגְלָיו *Il retira (rassembla) ses pieds.* Il paraît qu'il était assis à la

וְהָיוּ רֹבְצֵי הַחֹרֶץ בְּרִכְתּוֹ שָׂדִים וְרָחִים : 26 בְּרִכְתּוֹ
אֲבִיךָ גִבְרִי עַל־בְּרִכְתּוֹ הַזֶּה עַד־תֵּאָוֶר גִּבְעֹת עוֹלָם תִּהְיוּ
לְרֹאשֵׁי יוֹסֵף וּלְקִדְקִד נְזִיר אָחִיו : פ שִׁשִּׁי

27 בְּנִימִין וְאֵב יִטְרֹף בְּבִקְרֵי יֶאֱכֹל עַד וְלַעֲרֹב יִחַלֵּק שָׁלָל :
28 כָּל־אֱלֹהֵי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם עָשָׂר וְאַחַת אֲשֶׁר־דָּבָר לָהֶם
אֲבִיהֶם וַיְבָרֶךְ אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כִּסְרִכְתּוֹ בְּקֹדֶם אֲתָם : 29
וַיֵּצֵא אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֹאסֵף אֶל־עַמִּי קִבְּרוּ אֹתִי אֶל־
אִמְתִּי אֶל־הַמַּעֲרָה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה עֶפְרוֹן הַחִתִּי : 30
בַּמַּעֲרָה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה הַמְּכַפְלֶה אֲשֶׁר־עַל־פְּנֵי מִמְרָא בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן אֲשֶׁר קָהָ אֲבֹתָם אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרוֹן הַחִתִּי
לְאֶחָיו־קִבְּרֵי : 31 שְׁמֹה קִבְּרוּ אֶת־אֲבֹתָם וְאֵת שָׂדֶה
אֲשֶׁרוֹ שְׁמֹה קִבְּרוּ אֶת־יִצְחָק וְאֵת רַבְקָה אִשְׁתּוֹ וְשְׁמֹה
קִבְּרוּ אֶת־לֵאָה : 32 מִקְנֵה הַשָּׂדֶה וְהַמַּעֲרָה אֲשֶׁר־בְּ

25. Samar. מועל. Après les bénédictions du ciel, la pluie et la rosée, il en vient aux bénédictions des eaux souterraines, des sources, un territoire fertile. ברכת שדים ורחם. Une nombreuse population; littéralement benedictionibus uberum et vulva.

26. La Samar. ajoute — ואסך האוה — Borne, limite, comme Nomb. ch. 34, v. 10. Les collines éternelles, ou de très-hautes collines. הר Montagne, et נבעה une colline. Quoique cette pensée ne nous soit pas parvenue avec clarté, on voit que l'écrivain sacré compare la durée de la bénédiction à celle des montagnes et des collines. נזיר Les Septante traduisent : et sur le sommet des frères qu'il a conduits. Les enfans de Joseph possédaient, avec la tribu de Jehouda, presque la moitié des terres conquises; de là leur prépondérance politique; elle est devenue telle, que ces tribus ont fini par se partager la domination de tout le pays. On sait que le partage d'Ephraïme et celui de Menasché étaient remplis de montagnes très-cultivées et très-fertiles. Le pays de Baschaue (Bassan), sur la rive gauche du Jardène, était célèbre par sa fécondité.

27. Futur pour un participe présent. ער. Synonyme à שלל qui signifie butin. Le Targoume traduit l'un par l'autre (Isaïe, ch. 33, v. 23).

19. Gade, des partisans le ravageront, mais lui aussi les repoussera en arrière.

20. D'Achère la nourriture est succulente; il pourvoira aux délices royales.

21. Naphtouli est une biche libre; il profère des paroles éloquentes.

22. Joseph est un rameau tendre, un jeune rameau près d'une source; ses branches dépassent la muraille.

23. Ils lui ont rendu la vie amère, suscité des querelles, et les archers le haïssent;

24. Mais son arc demeure ferme; ses mains nerveuses deviennent souples par les mains du puissant de Jâcob; de là il est devenu le pasteur, la pierre (angulaire) d'Israël.

25. (Ceci vient) du Dieu de ton père qui t'aidera; du Tout-Puissant qui te bénira, des bénédictions du ciel

צורה עליו שור *Ses branches dépassent la muraille.* Ici les tendres rameaux sont devenus grands, et s'élèvent au-dessus des murs. On voit un féminin pluriel construit avec un verbe au singulier. La construction grammaticale de ce verset est associée à beaucoup de difficultés (voir le *מאור*). On compare Joseph à un arbrisseau, d'abord faible, puis, favorisé par sa position, devenant un vigoureux arbre; ce qui s'accorde assez avec l'histoire de Joseph. צורה Sam. צעירי.

23. בעלי חצים *Les archers.* Tout ceci paraît se rapporter aux complots des enfans de Jâcob contre Joseph, leur frère.

24. רעה אבן ישראל Mendelsohn tradoit, *le pasteur de la tribu d'Israël.* והשב באיתן קשרו *Son arc repose avec force.* Ceci est également relatif à Joseph. ופון Passage très-difficile. On fait dériver ce mot de פון *remuer les moins* (voir Samuel, II, ch. 7, v. 17). אביר Ce mot se trouve toujours en régime; on n'en connaît pas la forme absolue. מעב *De là.* On ne sait si c'est un adverbe de tems ou de lieu. רעה אבן ישראל C'est encore un verset bien difficile à comprendre. Les Septante réunissent la fin de ce verset et les deux premiers mots qui commencent le suivant: *de là Israël s'est fortifié du Dieu de ton père.*

יְהוָה : חֲסִישׁ 19 גַּד גִּדְדוּ יִגְדְּנוּ וְהוּא יִגְדֵּךְ
 עֶקֶב : 20 מֵאֲשֶׁר שָׂמְנָה לַחֲמוֹ וְהוּא יִתֵּן מֵעֵדֶיךָ
 מֶלֶךְ : 21 נִפְתָּחִי אֵילָה שְׁלֹחַהּ הִתְּנֵן אִמְרֵי
 שֹׁפָר : 22 בֶּן פֶּרֶת יִזְכֶּךָ בֶּן פֶּרֶת עַל־עֵין בְּנֹת
 צִעֲרָה עַל־שׁוֹר : 23 וַיִּמְרְדּוּ וּרְבּוּ וַיִּשְׁטְמוּ בְעָלֵי
 הָצִים : 24 וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קִשְׁרוֹ וַיִּפּוּ וַרְעִי יָדִי מִיָּד
 אֲבִיר וַעֲקֹב מִשֶּׁם רָעָה אֲבִן יִשְׂרָאֵל : 25 מֵאֵל אֲבִיךָ
 וַיַּעֲזֹרְךָ וְאֵת שְׂדֵי וַיַּכְכֶּךָ בְּרַכַּת שָׁמַיִם מֵעַל בְּרַכַּת

paraît se rapporter au cavalier qui, tombant à la renverse, n'espère plus qu'en Dieu. Toutefois la première personne קִיִּיתִי ne se prête pas à cette interprétation, d'ailleurs, très-plausible. Peut-être aussi que l'écrivain, pour mieux frapper l'imagination du lecteur, se met dans la position de la victime, et s'écrie : *c'est en ton secours que j'espère, ô Eternel!*

19. גַּד גִּדְדוּ יִגְדְּנוּ *Gade conduira ses troupes*. Le texte présente encore ici un double jeu de consonnance. La position de Gade sur la rive gauche du lardène, exposait cette tribu aux fréquentes invasions des nations voisines, sur lesquelles elle nsait de représailles.

20. מֵאֲשֶׁר שָׂמְנָה לַחֲמוֹ *D'Achère la nourriture est succulente*. Sam. שֶׁמֶן Cette tribu était aux environs du Carmel. On y cultivait beaucoup d'oliviers, de figuiers, etc.; c'est ce qu'explique naturellement ce passage.

21. נִפְתָּחִי אֵילָה שְׁלֹחַהּ L'écrivain sacré compare Naphtouli à une biche mise en liberté. Le pays de Naphtouli touchait au Liban, et abondait en cerfs. C'est ce qui a pu donner lieu à cette comparaison. Les Septante traduisent אֵילָה *un chêne*, comme s'il y avait אֵלָה שֹׁפָר. Samar. הִתְּנֵן אִמְרֵי Samar. On n'est pas sûr de bien comprendre cette pensée; il est surtout difficile de la rattacher à ce qui précède. On éroit que שֹׁפָר signifie ici *ce qui est beau*, comme cela a lien en chaldéen. De שֹׁפָר peut venir le nom de *saphir*, donné à une pierre précieuse; et אִמְרֵי signifie *des paroles*; שֹׁפָר *de belles paroles, de l'éloquence*. En ce sens, Achère est le seul qui soit loné pour une qualité de l'esprit.

22. בֶּן פֶּרֶת Signifie comme פֶּאֶרָה *rameau*; ainsi בֶּן פֶּרֶת veut dire *le fils du rameau*, nom poétique d'un jeune rameau, עַל עֵין qui croît sur le bord d'une fontaine, et qui, étant sans cesse arrosé, a une pousse vigoureuse.

13. Zeboulone demeurera sur la côte des mers; il sera près du port des vaisseaux, et ses domaines s'étendront jusqu'à Tsidone (Sidon).

14. Issachar, âne robuste, se couche entre les étables.

15. Il a vu combien le repos est agréable et le pays délicieux; il courba l'épaule pour porter, et fut soumis au tribut.

16. Dane jugera son peuple comme l'une des tribus d'Israël.

17. Dane sera un serpent sur le chemin, une vipère dans le sentier, mordant le talon du cheval, le cavalier tombe renversé.

18. C'est en ton secours que j'espère, ô Eternel!

les muletiers d'Issachar se mettaient au service des étrangers pour transporter les marchandises. Cette disposition à la servitude a peut-être fait placer Issachar après Zeboulone.

16. דָּנֵן יָרִין עַמּוֹר *Dane jugera son peuple.* On ignore complètement le lien fédéral du gouvernement israélite du tems des juges. Peut-être que chaque tribu avait son tonr pour être le chef-lieu de l'état, comme aujourd'hui dans la Suisse. C'est à cette disposition que se rapporte ce verset. Il y a dans le texte un jeu de mots sur le nom de Dane. שִׁבְטֵי C'est pour la première fois que le mot שִׁבְטָא paraît dans le Pentateuque. Ce mot signifie *verge, rameau*. Jacob en est la sooché.

17. יִהְיֶה דָּן נָחִישׁ עַל־דֶּרֶךְ *Que Dane soit un serpent sur le chemin.* La tribu de Dane habitait le nord du pays des Pelichtime. Peut-être que, selon les mœurs des Bédouins de cette tribu, on se plaçait sur les chemins pour attaquer les caravanes, les passagers; que c'est à ces mœurs que ce verset fait allusion. שִׁפְיָן On croit que c'est la vipère céreste; elle habite les sables brûlans de l'Arabie et de la Syrie, se tient enfoncée dans le sable, et dans cette position elle attend sa proie. La morsure de ce serpent est très-dangereuse. En arabe une espèce de serpent porte le nom de שִׁפְיָן — *Sentier*, et דֶּרֶךְ est un *chemin* pour les véhicules. כֹּסִם C'est pour la première fois qu'il est question de chevaux dans la Genèse.

18. לִישׁוּעָתָךְ קִוִּיתִי ה' *C'est en ton secours que j'espère, ô Eternel!* Ceci

13 וְכִילָן לְחֹף יָסוֹם יִשְׁכֵּן וְהוּא לְחֹף אֲנִיָּה וְיִרְכָּתוּ
עַל־צִידֵן :

14 מִשְׁכַּב חֲמֹר גָּרָם רִבֵּן בֵּין הַמִּשְׁפָּחִים : 15 וַיֵּרָא
מִנְחָה כִּי טוֹב וְאַחֲדֵהָאָרֶץ כִּי נַעֲמָה וַיֵּט שְׂכָמוֹ לִסְבֵּל וַיֵּחַ
לְמִסְעָדָה : 16 הָן יִדְרִין עַמּוֹ כְּאַחַד שְׂכָנֵי יִשְׂרָאֵל :
17 יִהְיֶה נַחֲשׁ עַל־דֶּהָהָה שְׂפִיפֵן עַל־אֶחָה הַנָּשִׁה עֲקֵבָה
סוֹם וַיִּפֹּל רִכְבּוֹ אַחֲרָה : 18 לִישׁוּעָתָהָ קִצְרִי

13 Issachar était l'aîné de Zeboulone, et cependant il vient après, tandis que pour les autres Jacob observe l'ordre de l'âge. *Port*; de *הַפָּה* *cacher*, *mettre à couvert* (voir le même mot Deut. ch. 33. v. 12). Le port sert de refuge au vaisseau. Ounklouse *כֶּפֶר* *bord*, *au bord de la mer*; ceci est relatif à la position géographique de Zeboulone, qui s'étendait du lac de Tibériade jusqu'à la mer. *De יִרְכָתוּ* *sa côte*, et en français de même. *עַל* Samaritaine *עַל* Sept. id. *צִידִין* *Sidon*; célèbre ville de commerce, située au nord de la Phénicie. Toutefois les limites de Kenâne se sont étendues jusqu'à Tyr, au midi de la Phénicie. On voit que Zeboulone s'enrichissait du commerce maritime; ce qui suppose une grande activité et de longs voyages.

14 *יִשְׁכָּבֵר* *Issachar*. Cette tribu, placée entre Zeboulone, Achère, Naphtouli et Ephraïme, dans l'intérieur des terres, possédait un pays très-fertile; et, abandonnant le commerce, se livrait entièrement à l'agriculture. *חֲמֹר* *anc.* Ce mot vient sans doute de *חֲמֹר* *il a rongé*, parce que dans l'Orient cet animal est presque toujours de couleur rouge. D'autres prétendent qu'il se nomme *חֲמֹר* à cause de sa lourdeur, parce que ce mot, chez les rabbins, signifie *il est lourd*. (Essai sur la littérature des Hébreux, par Ch. de Monbron.) *גָּרָם* Ce mot chaldéen signifie *os*; un *âne à os durs*, *rigoureux*. La Samar. *גָּרָם* *des étrangers*. Les Sept. traduisent *τὸ καλὸν ἐπιθυμῶμεν*, *il a désiré le beau*; ils ont *הַחֲמֹר*; mais d'où vient *le beau* (*καλόν*)? *בֵּין הַמִּשְׁפָּחִים* *De שְׂפָחָה* *ordre, rang* (voir Isaïe, ch. 26. v. 12). Sept. *κατὰ κληρὰ*, *des héritages*.

15 *וַיֵּרָא מִנְחָה* On oppose ici le gott de la tribu d'Issachar pour la vie sédentaire à celui de Zeboulone pour le mouvement et la vie aventureuse. *טוֹבָה* Samaritaine *טוֹבָה* — *לָמַס עֲבָר* *El fut assujéti, au tribut*. Il paraît que

sur le cou de tes ennemis; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

9. Jehouda, tu es un jeune lion, mon fils, lorsque tu reviens de la proie! il s'est agenouillé, il s'est couché comme un lion, comme une lionne; qui le réveillera?

10. Le sceptre ne sera point enlevé à Jehouda, ni le législateur d'entre ses pieds (sa postérité), jusqu'à ce qu'il arrive à Schilo, et que les peuples s'assemblent auprès de lui.

11. Il attache à la vigne son ânon, et à un cep le petit de son ânesse; il lave son vêtement dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins.

12. Les yeux vermeils de vin, et les dents blanches de lait.

לנפן Après avoir indiqué la prééminence politique de Jehouda, il vient aux avantages territoriaux. עירא Samaritaine עירו — ולשרקה Sept. *qā iāiā*, aux bouts des branches du palmier, d'autres disent que c'est une espèce particulière de raisin d'une très-bonne qualité (voir Isaïe, ch. 5, v. 2). שורק Delila, femme de Samson, était d'un endroit nommé שורק (Juges, ch. 16, v. 4), כבס ב"ן Il lave dans le vin: marque d'une grande abondance. סומר Samar. כמותה vêtement qui sert à se couvrir, manteau. כרם ענבים Dans le sang du raisin. Cette métaphore nous indique qu'il s'agit de vin rouge. Les Hébreux ne paraissent pas avoir connu le vin blanc.

12. רבילי Racine חבל rougeur (Prov. ch. 23, v. 29). Samar. רבילי ils resplendissent; de l'arabe כלל. L'effet du vin est de faire briller les yeux. Ouuklonse סמקן ils rougissent; de סמק rouge, comme en arabe; d'où sumac, nom d'un arbre. ולכן שנים סחלב Les dents blanches de lait. L'abondance du vin indique une bonne culture, celle du lait, des troupeaux nombreux. Le rapport de שנים avec שנים deux, vient, selon Aben Ezra, parce que les dents forment deux rangées. Jehouda jouit de tous les biens temporels; force, puissance et abondance.

בְּנֵי אֲבִיךָ : 9 גֵּר אֲרִיל יְהוּדָה מִשָּׁרְף בְּנֵי עֲלִית שְׂבַע
 רֶבֶן כְּאֲרִיל וְכָל־בֵּיא מִי יִקְמָנוּ : 10 לֹא־יִסְדֹּר שְׂבַע
 מִיְהוּדָה וּמִחֶקֶק מִבֵּין רִגְלָיו עַד כִּי־בֹא שִׁילָה וְלוֹ יִקְדָּה
 עֵמִים : 11 אֲסֹר לִגְפֹן עִירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֲחִינוֹ כִּפְסָ
 בֵּין לְבָשׁוֹ וּבְדָם־עֲנָבִים מוֹתָה : 12 חֲכִילֵשׁ עֵינַיִם מִיֵּין
 וּלְבָד־שָׁנִים מִחֶלֶב :

פ

אֲמֹךְ C'est la puissance sur le pays, en dedans. La tribu de Jehouda est parfaitement rétribuée en gloire, en puissance et domination.

9. נֹר *Le petit d'un animal* Jérémiades (ch.30, v.3) *Un jeune lion, un lionceau.* Cette comparaison à un lion est familière à Homère. Le lion est représenté ici, emportant sa proie dans son antre; il s'agenouille, s'étend pour la dévorer; qui osera le faire lever? Ce tableau vif, animé, est magnifique.

11. אֲסֹר *Au propre un bâton, au figuré un sceptre.* Le sceptre est resté dans la tribu de Jehouda depuis David jusqu'à Sédécias, et n'y est plus rentré. מִחֶקֶק *De décréter; de là loi, statut; qui fait les lois, un législateur.* La puissance législative, réunie au pouvoir exécutif, représentée par le sceptre. רִגְלָיו Samaritaine *ses enseignes, ses drapeaux;* la puissance législative sera toujours attachée à ses drapeaux. שִׁילָה *Schilo (Silo).* Ce mot n'est compris de personne; il n'en est pas sur lequel on ait autant écrit et qui ait autant servi à construire des édifices théologiques à perte de vue. Onuklousa et les talmudistes prétendent qu'il s'agit du Messie; car les lettres de שִׁילָה יבא ajoutées numériquement, font trois cent cinquante-huit, et le mot מְשִׁיחָה en fait autant. Les Sept. traduisent τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ, *ce qui lui a été confié,* comme s'il y avait אֲשֶׁר לוֹ. D'autres ont la שִׁילָה *sa propreté.* L'explication la plus plausible est, selon nous, la suivante, donnée par רש"י: Silo est un endroit très-rapproché de Schechem (Sichem), et souvent l'un est mis pour l'autre (voir Josué, ch. 24); or c'est à Schechem que le peuple s'est réuni pour couronner Ra'habeam fils de Salomon; jusqu'à ce règne le sceptre est resté intact, sous trois rois consécutifs, dans la tribu de Jehouda. Mais par ce troisième roi, la scission a eu lieu, et la couronne n'est plus restée entièrement dans la tribu de Jehouda. וְלוֹ יִקְדָּה Samaritaine.

12. אֲסֹר Participe présent avec un * paragogique; de אָסַר *il a lié.*

commencement de ma vigueur, supérieur en dignité, supérieur en puissance.

4. Précipité comme un torrent, tu ne seras pas avantagé; tu es monté sur la couche de ton père, alors tu as déshonoré celui qui montait sur mon lit de repos.

5. Schimoné et Lévi sont frères, les instrumens de violence sont leur parenté.

6. Que mon âme n'entre point dans leurs conciliabules, que ma gloire ne soit point unie à leur assemblée; car dans leur colère ils ont tué un homme, et par leur volonté ils ont coupé le jarret au taureau.

7. Que leur colère soit maudite, car elle est violente, et leur fureur, car elle est affreuse; je les diviserai en Jacob, et je les disperserai en Israël.

8. Toi, Jehouda, tes frères te loueront, ta main sera

difficulté que présente כבוד qui est du magelin avec רחם qui est une troisième personne du féminin; c'est pourquoi il considère cette partie de la phrase comme une prosopopée, le mot כבוד personnifié et רחם à la seconde personne. La Samaritaine a אל יחם. Les Septante id., et de plus, ils paraissent avoir lu כבודי לא יפראו את אפתי. *Que mon foie ne s'irrite point.*

חַסֵּד וְרִצְוֹן אִף — בְּאַפּוֹם וּבְרִצְוֹן C'est la colère aveugle רצון, la volonté, l'âme et l'autre étaient violentes. עקרו עקרו *Ils ont coupé le jarret au taureau.* עקרו lit. *déraciné.* Josué a fait de même aux chevaux עקר כוֹסֵיהֶם עקר (Jos. 11, 9).

7. אֶחָדָם בִּיעָקֵב Je veux les partager en Jacob. Ceci se rapporte à la position géographique des tribus de Schimoné et de Lévi. Le premier était enclavé dans celle de Jehouda; le second possédait quarante-huit villes dispersées dans les autres tribus.

8. יהודה La tribu de Jehouda est celle de la dynastie de David, par conséquent la plus prépondérante. Le mot יְהוּדָה signifie *éloge* (ci-dessus ch. 29, v. 25). Cette signification a donné lieu à ce jeu de mots du texte, et qu'on ne peut rendre en français: *Jehouda, toi tu es loué par tes frères, ou tes frères te rendent hommage.* בערף איבד *Avoir la main sur le cou de son ennemi.* Cette expression désigne la puissance sur l'étranger, au dehors.

- בְּכָרִי אֶתָּה כִּי־וְרֵאשִׁית אֲנִי וְיָרֵד שְׂאֵת וְיָרֵד עִו :
 4 פָּחוּ כַּפִּים אֶל־הוֹרֵד כִּי עָלִיתָ מִשְׁכְּבִי אֲבִיךָ אִן חִלָּה
 יִצְעִי עָלָה : פ
 5 שִׁמְעוּן וְלֹוֹ אֲחִים כָּלִי חֲמֹס מִכְרֹתֵיהֶם : 6 בְּסֻסִּים
 אֶל־תִּכְמָא נִפְשִׁי בִקְהָלִם אֶל־תִּתֵּן כְּבֹרִי כִי בְּאֶפֶס הָרָגוּ
 אִישׁ וּבְרֹצֶלֶם עֶקֶר־שׁוּר : 7 אֲדֹר אֶפֶס כִּי עִו וְעִבְרָתָם
 כִּי קָשְׁתָה אֲחֵיהֶם בִּי עֵקֶב וַאֲפִיָּסִים בִּישׁ אֵל : פ
 8 יְהוּדָה אֶתָּה יוֹדֵה אֶתָּה יֵרֵךְ בְּעֶרְףְּ אֲבִיכָה יִשְׁתַּחֲוֶה לָּהּ

sacerdote, et la couronne. On dit même (Paral. ch. 1, v. 2) que le droit d'aînesse lui a été enlevé et transporté aux enfans de Joseph, parce qu'il a déshonoré le lit de son père (v. ci-dessus ch. 35, v. 22). Les Septante traduisent dur à être supporté, et dur dans son opiniâtreté; c'est un reproche. D'autres y voient un éloge: distingué par la dignité, distingué par sa puissance.

4. Samaritaine פָּחוּ à la seconde personne. Les Septante ἰσχυρὰς, débordant comme de l'eau, ne bouillonne pas. מִשְׁכְּבִי An pluriel quoiqu'il ne s'agisse que d'un lit (ch. 35, v. 22). יִצְעִי lar'hi dit: appelé ainsi parce qu'il se levait אֲדֹרוֹ מִצְעִיִם de draps et de couvertures. Il cite les Psaumes 63 et 132, où ce mot se trouve également. עָלָה Les Septante traduisent ὅτι ἀνέβη, sur laquelle (couché) tu es monté, comme s'il y avait אֲשֶׁר עָלִיתָ בוֹ. Nous avons suivi Mendelssohn: tu as profané, déshonoré celui qui montait sur mon lit de repos, c'est-à-dire, tu m'as déshonoré. Tout cela se rapporte à l'événement de famille qui a déplacé le droit d'aînesse, droit auquel l'écrivain sacré attache la plus haute importance. L'explication de ce verset n'est pas entièrement satisfaisante.

5. מִכְרֹתֵיהֶם On n'est pas d'accord sur la signification de ce mot. Les uns le traduisent par conseils, par analogie avec un mot semblable existant dans la langue éthiopienne; les autres, par parenté; on bien consultant les analogies de la langue hébraïque, les circonstances historiques, les autres interprètent ce mot par commerce, marché. Cette explication paraît plausible, faisant allusion aux conditions imposées aux Sichémites; Jacob dit: et leurs transactions commerciales sont des instrumens de violence.

6. בְּסֻסִּים Dans leurs conseils secrets, dans leurs conciliabules. בִּקְהָלִם Dans leurs assemblées publiques. אֶל־רֵיחוֹ lar'hi cherche à expliquer la

20. Il les bénit en ce jour, et dit : par toi, Israël bénira, en disant : que Dieu te fasse devenir comme Ephraïme et Menasché ; et il mit Ephraïme avant Menasché.

21. Israël dit ensuite à Joseph : je vais mourir, mais Dieu sera avec vous et vous fera retourner au pays de vos pères.

22. Quant à moi, je te donne une part au-dessus de tes frères, celle que j'ai prise de la main de l'Amoréen, avec mon glaive et mon arc.

CH. XLIX. 1. Jâcob fit appeler ses enfans et dit : assemblez-vous, je veux vous annoncer ce qui vous arrivera à la fin des jours ;

2. Fils de Jâcob, réunissez-vous et écoutez ; écoutez votre père Israël :

3. Reoubène, tu es mon premier-né, ma force et le

géographique et politique des tribus, depuis la conquête. Le style est du genre élevé ; chaque pensée est exprimée par deux ou trois et au plus quatre mots. C'est à ces caractères qu'on croit reconnaître l'ancienne poésie des Hébreux. Le rythme, s'il a existé, est entièrement perdu. Les expressions poétiques, au peu vagues de leur nature dans toutes les langues, et particulièrement dans celles de l'Orient se prêtent, à merveille à toutes les interprétations. Aussi le ch. 49 de la Genèse a été facilement exploité au profit de tous les systèmes religieux. Nous ne nous occuperons pas de ces interprétations. באחרית הימים, *A la fin des jours*, à l'extrémité des jours, dans un tems éloigné. אחרית est opposé à ראשית.

2. ושמעו, Ounklousse קבילו *recevez une instruction*. אביכם Les Septante répètent devant ce mot l'impératif ושמעו *exhortati.*

3. ראשית אני Les Septante traduisent *le premier de mes enfans* ; comme s'il y avait שם יחד עז. (Job. ch. 18, v. 7). אנו force אנו—בני און. On n'est pas bien sûr de connaître le vrai sens de ces mots. Ounklousse paraphrase et ne traduit pas. *Tu aurais dû avoir trois parts, le droit d'aînesse, le*

מִלֹּא־הַגּוֹיִם : 20 וַיְבָרְכֶם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בָּרֵךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יְשׁוּעָה אֱלֹהִים בְּאַפְרַיִם וּמְנַשֶּׁשֶׁה וּשְׁשׁ אֲפֵרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁשֶׁה : 21 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הִנֵּה אֲנִי מֵת וְהִירָא אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהוֹשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם : 22 וְאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שָׂכָם אֶחָד עַל־אֶחָד אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִן־הָאָמֹרִי בְּחֶרֶב־וּבְקָשָׁתִי : פ רַב־עֵי מֵט וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּמֹכֶם וְאֲנִידָה לָכֶם אֶת אֲשֶׁר־יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים : 2 חֲקֹבְנוּ וְשִׁמְעוּ בְּנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם : 3 רְאוּבֵן

en Israël, ou assigna un Messie à chaque dynastie. De דת ou דנה *poisson*, littéralement *qu'ils poissonnent*, c'est-à-dire, *qu'ils foisonnent*, *qu'ils se multiplient à l'instar des poissons*. Ni le chaldéen, ni le grec, ni le latin n'ont de verbe analogue dérivé du mot *poisson*.

20. כִּי־אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁשֶׁה *Comme Ephraïme et Menasché*. Ces deux tribus avaient la plus grande étendue territoriale, surtout Ephraïme, et sa population était nombreuse et belliqueuse. Cette formule de bénédiction est encore en usage de nos jours chez les pères de famille israélites.

22. נָתַתִּי *J'ai donné*. Au passé au lieu du futur. עִמָּכֶם *Au propre l'épaulé*, et au figuré *ce qu'on porte sur l'épaulé*, un don, une part particulière. Ounk. traduit dans ce sens אֶחָד חֵק. Ce verset n'est pas sans difficulté : les Septante ne traduisent pas, et disent : *je te donnerai Sichimé choisi, d'idupé ou* Σίχίμα ἱερίστου; d'autres disent qu'il s'agit de la ville de Sichem, qui était dans le partage d'Ephraïme. Peut-être aussi qu'on fait allusion à la part qu'avait Menasché sur la rive droite et sur la rive gauche du Jourdain, en comparant les deux portions aux deux épaules de l'état. On sait d'ailleurs que la rive gauche a été conquise sur l'Amoréen.

CH. XLIX. 1. וְאֲנִידָה לָכֶם *Je vous annonce*. C'est une opinion admise par les anciens, que souvent l'âme, avant de quitter son enveloppe matérielle, acquiert des facultés extraordinaires, et entre autres celle de lire dans l'avenir. Patrocle et Hector meurent en prophétisant. On en citerait beaucoup d'autres exemples. Le discours de Jacob est relatif à des événements de famille et à la position

droite, à la gauche d'Israël, et Menasché dans sa gauche, à la droite d'Israël, et les fit approcher de lui.

14. Israël étendit sa main droite, et la plaça sur la tête d'Ephraïme, qui était le plus jeune, et sa gauche sur la tête de Menasché; il posa ses mains avec préméditation; car Menasché était l'ainé.

15. Il bénit Joseph, et dit: que le Dieu devant lequel ont marché mes pères Abraham et Iits'hac, ce Dieu qui me sustente depuis que j'existe jusqu'à ce jour;

16. Que l'ange qui m'a délivré de tout mal, bénisse ces enfans; que mon nom et celui de mes pères Abraham et Iits'hac soient nommés par eux, et qu'ils se multiplient puissamment sur la terre.

17. Joseph voyant que son père mettait sa main droite sur la tête d'Ephraïme, en eut du chagrin; il saisit la main de son père pour la détourner de la tête d'Ephraïme sur la tête de Menasché.

18. Joseph dit à son père: ce n'est pas ainsi, mon père, car celui-ci est l'ainé; mets ta main droite sur sa tête.

19. Son père s'y refusa, et dit: je le sais, mon fils; je le sais, celui-ci aussi deviendra un peuple; lui aussi sera grand; toutefois son plus jeune frère sera plus grand que lui, et sa postérité sera une multitude de nations.

est encore admise par plusieurs Israélites. הנערים La Samar. ajoute האלה .
 ויקרא בדם שמי Lors de la scission qui éclata sous Jéroboame, les dix
 tribus prirent le nom de מלכות ישראל royaume d'Israël, et la dynastie
 d'Israël fut surnommée בית יוסף la maison de Joseph, parce que Jero-
 boame était de la tribu d'Ephraïme. Lorsque la doctrine du Messie s'établit

בְּיָמֵינוּ מִשְׁמָאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מְנַשֶּׁה בְּשִׁמְאֵלוֹ מִיְמֵינוּ יִשְׂרָאֵל
וַיָּנֶשׂ אֹלְיוֹ: 14 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יָדָיו וַיִּשֶׁתְּ עַל־רֹאשׁ
אֶפְרַיִם וְהוּא הַצֵּעִיר וְאֶת־שִׁמְאֵלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שֶׁכָּל־אֶת־
יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר: 15 וַיְבָרֶךְ אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְחַלְכּוּ אֲבֹתִי לִפְנֵי אֲבֹתָם וַיִּצְחָק
הָאֱלֹהִים הַרְעָה אֹתִי מִעוֹדִי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה: 16 הַמַּלְאָךְ
הַגָּאֵל אֹתִי מִכַּלְדָּע וַיְבָרֶךְ אֶת־הַנְּעָרִים וַיִּקְרָא בָהֶם שְׁמִי
וְשֵׁם אֲבֹתִי אֲבֹתָם וַיִּצְחָק וַיִּדְּגוּ לִרְגַל בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:
שְׁלִישִׁי 17 וַיֵּרָא יוֹסֵף כִּרְיִשִׁית אָבִיו יִזְמִינוּ עַל־רֹאשׁ
אֶפְרַיִם וַיִּרַע בְּעֵינָיו וַיִּחְמֶק יְדָאֲבֹיו לְהַסִּיר אֹתָם מֵעַל
רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה: 18 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־
אָבִיו לֹא־בֵן אָבִי כִּרְיָה הַכֹּלֵד שֵׁם יְמִינָה עַל־רֹאשׁוֹ: 19
וַיִּמָּאן אָבִיו וַיֹּאמֶר יִדְעָתִי בְּנִי יִדְעָתִי גִסְדִּי־וָא יִהְיֶה־לָּעַם
וַגִּסְדִּי־וָא יִגְדֵּל וְאֲלֵם אֲחִיו הַקָּטָן יִגְדֵּל מִפְּנֵי וַיִּרְעוּ וַיִּהְיֶה

14. Samar. את ימינו Sept. id. שכל Sept. comme la Vulgate, *commutans manus, changeant, renversant les mains*; de שכל, où le ס remplace le ש. Ounklousse לידהי אהכמינה *il plaça ses mains avec sagesse, intelligence*; de שכל. Jor'hi et Aben Esra de même. Il y en a qui n'admettent pas le changement du ס par le ש, et qui traduisent par *troubler, changer la position*. Il est à remarquer que la tribu d'Ephraïm avait sa part entière à la droite du Jourdain; que Menasché avait une demi part à droite et une demi part à gauche de cette rivière.

15. Les Sept. καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, et il les bénit, comme s'il y avait אהם ההלכו. Hébraïsme, *marcher devant l'Eternel*, pour dire *plaire à l'Eternel*. Sept. depuis ma jeunesse, *in iuventute*, Samaritaine סעדיני.

16. L'ange. On trouve ici l'idée d'un génie attaché à l'individu depuis son enfance, pour le protéger. Cette doctrine, très-ancienne et très-établie,

7. Quand je revenais de Padan-Arame, Ra'hel mourut (à mes regrets) au pays de Kenââne, en route, lorsqu'il y avait encore une (grande) étendue de pays pour arriver à Ephrath, et je l'enterrai là, sur le chemin d'Ephrath, qui est Bethle'hème.

8. Israël, voyant les fils de Joseph, dit : qui sont ceux-ci ?

9. Joseph dit à son père : ce sont mes fils que Dieu m'a donnés ici. Il dit : amène-les-moi, je te prie, pour que je les bénisse.

10. Les yeux d'Israël étaient appesantis par l'âge, de manière qu'il ne put plus (bien) voir. Il les fit approcher de lui; celui-ci les baisa, et les embrassa.

11. Israël dit à Joseph : je n'ai pas pensé voir ton visage, et voilà que Dieu m'a fait voir même tes enfans.

12. Joseph les fit sortir d'entre les genoux de son père, et se prosterna devant lui à terre.

13. Joseph les prit tous deux, Ephraïme dans sa

v. 22). Ounklousse dit : לֹא סָבַרְתִּי je n'ai pas pensé les revoir; la Vulgate *non fraudatus sum, je n'ai pas été privé*, et les Sept. de même. Quand on prie, on espère obtenir; d'où le même mot peut signifier *espérer, prier*; d'où הִתְפַּלֵּל *prier*, toujours ou *Hithpaël*. On a eu l'idée absurde de faire dériver de ce mot la dénomination *Ituphallas*, donnée à certaines chansons bachiques; la vraie étymologie de ce mot est trop évidente.

12. Ounklousse קִדְמָתִי מֵעַם בְּרַכְּתִי *de devant lui*; littéralement *d'entre ses genoux*.

13. יֶקֶח וְיֹסֵף Joseph *prend*. Joseph plaça son aîné, Menasché, vis-à-vis de la main droite de Jacob, pour qu'il fût béni de cette main, qui est celle d'honneur, et Ephraïme, le cadet, vis-à-vis de la main gauche.

7 וַאֲנִי בָבְאִי מִפֶּתַח מִרְתִּי עָלַי רָחֵל בְּמִדְּרֹךְ פְּנֵי
 בְּדֶרֶךְ פְּנֵי עֵדֶי כְּבֶרֶת אֶרֶץ לְבַא אֶפְרַתָּה וְאֶקְבְּרָהּ שָׁם בְּדֶרֶךְ
 אֶפְרַת הִוא בֵּית לָחֶם : 8 וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף
 וַיֹּאמֶר מִרְאִילָה : 9 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו בְּנֵי הֵם
 אֲשֶׁר־נָתַן לִי אֱלֹהִים בְּוֶרֶה וַיֹּאמֶר קָח־נָא אֵלַי וְאֶבְרַכְכֶּם :
 שְׁנֵי 10 וַעֲיֵנַי יִשְׂרָאֵל כְּבָדוּ מִזֶּקֶן לֹא יָכֹל לִרְאוֹת וַיֵּשׁ
 אֹתָם אֵלָיו וַיִּשַׁק לָחֶם וַיַּחֲבֹק לָחֶם : 11 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
 אֶל־יוֹסֵף רְאֵה פְנִיךָ לֹא פָלַחַתִּי וְהִנֵּה רָאִיתָ אֹתִי אֱלֹהִים
 גַּם אֶת־דֹּרְעֶךָ : 12 וַיֵּצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעַם בְּרָכִיו וַיִּשְׁתַּח
 לָאֲפִו אֶרְצָה : 13 וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם

9. Et moi, Jacob semble s'excuser ici auprès de Joseph, de ce qu'il a enterré sa mère sur le grand chemin et non dans la sépulture de famille, dans la caverne de Machpela, dont il était très-rapproché. La mort imprévue de Ra'hel paraît y avoir mis obstacle. L'usage de conserver les corps morts dans des cavernes semble avoir pris naissance en Afrique, probablement par des motifs de salubrité publique; et afin de donner à cette pratique plus de stabilité, les législateurs y ont attaché des idées religieuses. La Samaritaine ajoute אֶרֶם. Les Septante disent de la Mésopotamie de Syrie. La Samaritaine ajoute אַבְדִּי. Septante id. Littéralement *Ra'hel mourut sur moi, à ma peine, à mes regrets.* כְּבֶרֶת אֶרֶץ *une étendue de pays.* La Vulgate traduit *eratque verum tempus, c'était au printemps*, en prenant le mot עֵדֶי dans le sens du v. 15 suivant. Septante *je l'ai enterrée sur le chemin de l'hippodrome.* Voir ci-dessus, ch. 35, v. 19.

8. *Il les vit, sans pouvoir les reconnaître.* כִּי אֵלֶּה La Samaritaine ajoute לָךְ. *que sont à toi ceux-ci?* Sept. id.

9. *En cet endroit.* וְהִנֵּה אֵלֶּה Ounklousse dit: *De grâce, approche-les de moi.* קָרִיבִין כַּעַל הִנֵּה

10. Samaritaine בְּזִקְטָה. Cette scène est, après la reconnaissance de Joseph, une des plus touchantes de la Genèse, et un modèle classique de sublime et de naturel, dont Homère seul a approché.

11. *Infinitif irrégulier pour ראוה.* פָּלַחַתִּי *De juger, espérer,* פָּלִיחָה *jugement* (Isaïe, ch. 16, v. 3), et פָּלִיחָה (Exode, ch. 21,

CH. XLVIII. 1. Après cela on dit à Joseph : voici que ton père est malade ; il prit avec lui ses deux fils, Menasché et Ephraïme.

2. On-en informa Jacob, et on lui dit : voici ton fils Joseph qui vient vers toi. Israël rassembla ses forces, et s'assit sur le lit.

3. Jacob dit à Joseph : Dieu le tout-puissant m'a apparu à Louze, au pays de Kenââne, et m'a béni ;

4. Il me dit : je te rendrai fécond, je te multiplierai, et je te ferai devenir une agrégation de peuples ; je donnerai ce pays à ta postérité après toi, en possession perpétuelle ;

5. Et maintenant, tes deux fils, qui te sont nés au pays d'Egypte avant mon arrivée en Egypte vers toi, sont à moi ; Ephraïme et Menasché seront à moi, comme Reoubène et Schimone.

6. Mais les enfans que tu as engendrés après eux seront à toi ; ils porteront le nom de leurs frères dans leur héritage.

(Jourdain), jusqu'à la prise de Jérusalem sous Titus, il y a eu plus seize siècles.

5. **וְהָיוּ לִי** *Sont à moi.* Jacob les adopte au nombre de ses enfans. **שִׁמְעוֹן** Samaritain. **וְעִפְרַיִם**.

6. **וְהָיוּ לִי** *Mais tes enfans, ta postérité.* Il est probable que Joseph a encore eu d'autres enfans qui ne sont pas nommés, parce qu'ils ne sont pas devenus chefs de tribus et sont restés confondus dans les deux tribus principales, issues de Joseph. **שִׁבְעִים** *Que. Septante ans, st.* **וְהָיוּ לִי** *Passé au lieu du futur, ce qu'on rencontre assez souvent dans le texte. Mendelssohn traduit par le futur passé : les enfans que tu auras eus, après la conquête.*

מח 1 יהיו אחרי הדברים האלה ואמר לעם הזה
 אבקה חלה ויקח את שני בני עמי את מנשה ואת
 אפרים : 2 ויגר ליעקב ואמר הנה בנה ויסם יסם
 אליה ויתחזק ישראל וישב על המטה : 3 ואמר
 יעקב אליוסם אל שדי נראה אלי בלתי בארץ כנען
 ויברך אתי : 4 ואמר אליו הנה מפרה והרביקה
 ונתתיה לקהל עמים ונתתי את הארץ הוצאת לזונה
 אחריה אחות עולם : 5 ועתה שגר בנה השליחם
 לה בארץ מצרים עד בא אליה מצרים להם אפרים
 ומנשה כראשית שמעון יהודה : 6 ויולדתה אשר
 הולדת אחיהם לה יהיו על שם אחיהם וקראו בשמחה

avait encore une preuve que les points-voyelles n'étaient pas fixés lors de la version des Septante.

Cf. XLVIII. 1. אחר ויאמר — אחר Samaritaine actif, il faudrait le passif ויאמר; aussi Jonathan Ben Ouziel traduit dans ce sens ויאמר par le *Hithpaël*. On sait qu'en chaldéen le *Niphal* se rend par le רחפעל.

2. Ben Ouziel au pluriel ils racontaient; les Septante de même, λέγοντες Il s'assit, il était étendu dans son lit, il s'assit ayant les pieds hors du lit (v. ch. 49, v. 33). Septante εν τῷ κλινῇ, sur le lit (v. ch. 47, v. 31).

3. Voir ci-dessus ch. 35, v. 9 et 11.

4. Je le rendrai fécond. La tribu de Joseph n'avait droit qu'à une part dans le partage de la terre conquise, et toutefois elle a obtenu deux parts. La bénédiction et adoption des deux enfans de Joseph par Jacob, à son lit de mort, sert de titre d'origine aux tribus de Manassé et Ephraïm. Ce titre était d'autant plus nécessaire, que les enfans de Joseph étaient nés en Egypte d'une mère égyptienne. *Aggrégation de peuples*; expression figurée, pour désigner une nombreuse population. Ounklousse se tient à la réalité. *Une réunion de tribus*. En possession perpétuelle; une propriété, à tout jamais; expression figurée pour désigner un temps très-long; car depuis la conquête sur la rive gauche du Jardène

partie à Par'au, et les quatre autres parts seront pour vous, pour ensemençer les champs, et pour votre nourriture, ainsi que pour ceux de votre maison, et pour nourrir vos petits enfans.

25. Ils répondirent : tu nous as sauvé la vie ; que nous trouvions grâce aux yeux de mon seigneur, et nous serons esclaves de Par'au.

26. Joseph fit une loi, (qui dure) jusqu'à ce jour, sur les terres de l'Egypte : savoir : la cinquième partie sera à Par'au ; il n'y eut que les terres des prêtres qui ne furent pas à Par'au.

27. Israël s'établit dans le pays d'Egypte, dans la contrée de Goschène ; ils y acquirent des propriétés, devinrent féconds, et se multiplièrent beaucoup.

28. Jâcob vécut dans le pays d'Egypte dix-sept ans ; les jours de Jâcob, les années de sa vie furent cent quarante-sept ans.

29. Lorsque le tems de la mort d'Israël arriva, il appela son fils Joseph, et lui dit : si j'ai trouvé grâce à tes yeux, mets, je te prie, ta main sous ma cuisse, et me comblant de bonté et de fidélité, tu ne m'enterreras point en Egypte.

30. Que je dorme avec mes pères, tu me transporteras de l'Egypte, et tu m'enterreras dans leur sépulture. Celui-ci répondit : je ferai selon tes paroles.

31. Il dit : jure-le-moi, il le lui jura. Israël se prosterna vers le haut du lit.

31. וַיִּשְׁתָּחֲוֶה עַל רֹאשׁוֹ Ounklousee על ריש ערסא sur la tête du lit. Les Septante
 ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ βήματος αὐτοῦ, sur le bout de son balcon, comme s'il y

בַּחֲבוּתָם וְנָתַתָּם חֲמִישֵׁת לַפְּרֹעָה וְאַרְבַּע הָיְתָה לָהֶם לֶחֶם
 לְיוֹעַ הַשָּׂדֶה וְלֹאכְלֵכֶם וְלֹאשֶׁר בְּכַתִּיכֶם וְלֹאכְלֵם לְטַפְכֶּם:
 מִפֶּסֶד 25 וַיֹּאמְרוּ הַחִיתִּים נִמְצָאֵנוּ בְּעֵינֵי אֲדֹנָי וְדָוְנוּ
 עֲבָדִים לַפְּרֹעָה: 26 וַיֵּשֶׁם אֹתָהּ יוֹסֵף לֶחֶם עֲדֵתָיו
 הַזֶּה עַל־אֲדָמַת מִצְרַיִם לַפְּרֹעָה לְחֹמֶשׁ רֶק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים
 לָבָדָם לֹא הָיְתָה לַפְּרֹעָה: 27 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ
 מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גִּשְׁן וַיֵּאָחֲזוּ בָהּ וַיִּפְרוּ וַיִּרְבוּ מְאֹד:

28 וַיְהִי יָעֶקֶב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁבְעַת עָשָׂר שָׁנָה וַיְהִי
 וַיִּמָּוֶת יָעֶקֶב חָיָו שִׁבְעַת שָׁנִים וְאַרְבָּעִים וּמֵאָה שָׁנָה:
 29 וַיִּקְרְבוּ וַיִּמְדִּי־יִשְׂרָאֵל לָמוֹת וַיִּקְרָא וּלְבָנָיו לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר
 לֹא אֶסְדָּא מִצָּאֹתִי חַן בְּעֵינֶיךָ שִׁים־נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי וַעֲשֵׂה
 עִמָּדִי חֶסֶד וְאֶמֶת אֶל־נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם: 30 וַשְׁכֵּנִי
 עִם־אֲבוֹתִי וַנִּשְׁאַלְנִי מִמִּצְרַיִם וַיִּקְבְּרֵנִי בְּקִבְרָתָם וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
 אַעֲשֶׂה כְּדִבְרְךָ: 31 וַיֹּאמֶר הַשִּׁבְעָה לִּי וַיִּשְׁבַּע לוֹ
 וַיִּשְׁתָּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל־רֹאשׁ הַמִּטָּה: פ

Cette organisation existé encore en Egypte. Les fellâhs, ou paysans égyptiens, travaillaient pour le pacha, qui leur laisse une portion pour ensemen-
 cer et se nourrir.

25. *Et nous serons esclaves.* Joseph employa tout son talent pour asservir le pays, dont il était l'administrateur, et le livrer entre les mains de son sultan; deux siècles après, un autre sultan réduisit en esclavage les descendants de Joseph et de ses frères.

26. *De donner une part de cinq.* Ounklousse Samar. לבדה. לבדה.

27. *Ils (les Israélites) y acquirent des propriétés, ils s'y attachèrent.*

28. *Cent quarante-sept ans.* Abrahame est mort à 175 ans, Ists'hae à 180, et Jacob à 147.

29. Voir ci-dessus ch. 24, v. 2.

à mon seigneur que l'argent et les troupeaux de bêtes ont passé entre les mains de mon seigneur ; il ne reste à mon seigneur que nos corps et nos terres.

19. Pourquoi mourrions-nous à tes yeux ? Quant à nous et à nos terres, achète-nous ainsi que nos terres pour du pain ; que nous soyons, nous et nos terres, la propriété de Par'au ; donne-nous de quoi semer, afin que nous vivions et que nous ne mourions pas, et que la terre ne soit point déserte.

20. Joseph acquit pour Par'au toutes les terres d'Égypte, car les Egyptiens vendirent chacun son champ, parce que la famine pesait beaucoup sur eux ; ainsi la terre fut à Par'au.

21. Quant au peuple, il le fit passer dans les villes d'une extrémité de l'Égypte à l'autre.

22. Il n'y eut que les terres des prêtres (ministres) qu'il n'acquit point, car les prêtres avaient un certain revenu de Par'au ; ils mangeaient donc ce revenu concédé par Par'au ; c'est pourquoi ils ne vendirent point leurs terres.

23. Joseph dit au peuple : maintenant que je vous ai acquis avec vos terres pour Par'au, voici de quoi semer, et vousensemencerez la terre.

24. Lors de la récolte vous donnerez la cinquième

racine כמר *ternir*. חק Ounklousse חלק *Une part*. Les prêtres, sacrificateurs ou ministres, prétendaient tenir cette part, non de Par'au, mais d'Isis même.

23. ראה Pour ראה ; on le trouve une seconde fois dans Jecheskel (Ezechiel, ch. 16, v. 43). זרע Ounklousse בר זרע *du froment pour semence*. וזרעם *Et vous ensemencerez*. La terre produisait donc, alors quelle était la cause de la famine ?

24. בהבואה La Samar. בהבואה *Dans sa production*. Septante id. חמישים On donnait la cinquième partie, en nature, ou vingt pour cent.

בשנה השנית ואמרו לו לא נבחר מאדני כי אסיהם
הכסף ומקנה הבחמה אל־אדני לא נשאר לפני אדני בלתי
אסיהתנו ואדמתנו : 19 למה נמות לעיניך גם־אנחנו
גם־אדמתנו קנה־אנחנו ואח־אדמתנו בלחם ונהיה אנחנו
ואדמתנו עבדים לפרעה ותדורע ונחיה ולא נמות והאדמה
לא תשם : 20 ויכן יוסף את־כל־אדמת מצרים לפרעה
כי מכרו מצרים איש שדהו ברחוק עליהם חרעב והיו
הארץ לפרעה : 21 ואת־העם העביר אתו לערים
מקצה גבול־מצרים ועד־מקצהו : 22 רק אדמת הכהנים
לא קנה כי חק לכהנים מאת פרעה ואכלו את־החם
אשר נתן לחם פרעה עליהם לא מכרו את־אדמתם : 23
ויאמר יוסף אל־העם הן קניתי אתכם היום ואח־אדמתכם
לפרעה האלכם ורע ודעתם את־האדמה : 24 והיו

à suivi l'aliénation des troupeaux, Onklousse נבחר *Onklousse ne pour-
ront le cacher. Septante pouvons-nous détruire quelque chose.* בלתי Oun-
klousse אל־אדני *al es n'est. De גוי De גוי corps matériel, substance.*

19. ורע ורע A quoi servait cette semence, puisque la terre était trop-
pée de stérilité? השם De השם *desolore*, synonyme à שכם (באור).

20. והיו הארץ לפרעה *La terre fut à Par'au.* L'argent, les animaux
domestiques, les terres, tout devint la propriété du souverain; c'est le vrai
système asiatique: le pays est le patrimoine du souverain, qui afferme des
parties de territoire à ses sujets, devenus ses esclaves.

21. ואת העם העביר *Quant au peuple, il le fit passer.* La Samaritaine
dit: ואת העם העביר *il réduisit le peuple en esclavage.* Les
Sept. de même.

22. כהנים *Prêtres.* כהנים en hébreu, *ministres d'un culte*, comme
בן מדין. כהן מדין. Onklousse כהן מדין. On lit dans le prophète
Iséphanie, ch. 1, v. 4, cette menace:

והכרתי מן המקום הזה את שאר הבעל את שם המזמים עם הכהנים
*Je rétrancherai de ce lieu le reste de Baël, le nom des Camards (Comerime) avec les
ministres (Cohenime).* Il paraît d'après ce v. que les כהנים différaient des כהנים:
On dit que les premiers étaient des ministres qui portaient des robes noires, de la

une possession dans le pays d'Égypte, dans le meilleur endroit du pays, dans la contrée de Ramessesse, comme Par'au l'avait ordonné.

12. Joseph pourvut de pain son père, ses frères et toute la maison de son père, selon (le nombre) des enfans.

13. Il n'y avait pas de pain dans tout le pays, car la famine était très-grande, le pays d'Égypte déperissait, ainsi que le pays de Kenââne, à cause de la famine.

14. Joseph amassa tout l'argent qu'on trouva dans le pays d'Égypte et dans le pays de Kenââne, pour le blé qu'ils achetaient. Joseph porta cet argent à la maison de Par'au.

15. Quand l'argent du pays d'Égypte et du pays de Kenââne manqua, tous les Egyptiens vinrent auprès de Joseph et lui dirent : donne-nous du pain. Pourquoi mourrions-nous à tes yeux? car l'argent est épuisé.

16. Joseph dit : donnez votre bétail, et je vous en donnerai pour votre bétail, si l'argent est épuisé.

17. Ils amenèrent leur bétail à Joseph; il leur donna du pain pour des chevaux, pour des troupeaux de brebis et pour des ânes. Il leur fournit du pain cette année-là pour leur bétail.

18. Lorsque cette année fut écoulée, ils revinrent la seconde année, et lui dirent : nous ne cacherons point

nourrit. Septante id. *lar'hi*, il les conduisit, d'après la racine נָחַל *conduire*, *sustenter*. שָׁמַר Ounkfousse שָׁמַר par le changement du נ en ש, toutes deux lettres dentales, et du ה en ח, qui sont gutturales.

18. בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית *Dans la seconde année, l'année suivante, celle qui*

הָאָרֶץ בָּאֵרֶץ רַעֲמֶסֶס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַּרְעֹה : 12 וַיִּכְלְכְּלוּ
 יוֹסֵף אֶת־אֲבֹיָיו וְאֶת־אֲדֹמָיו וְאֶת־כָּל־כֵּית אֲבֹיָיו לֶחֶם יֶפֶת
 הַפֶּה : 13 וּלְחֶם אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעִב מְאֹד
 וַהֲלָה אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנָעַן מִפְּנֵי הָרָעִב : 14 וַיִּלְכְּטוּ
 יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצֵא בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן
 בִּשְׁכֵר אֲשֶׁר־הֵם שֹׂבְרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתוֹ
 פַּרְעֹה : 15 וַיְהִי הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנָעַן
 וַיָּבֹאוּ כָל־מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר הִבְדֵּל־לָנוּ לֶחֶם וְלִפְנֵי
 נִמְוֹת נִגְדָה כִּי אִפֹּס כֶּסֶף : 16 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הִבֹּי מִקְנֵיכֶם
 וְאֶתְּנֶה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־אֵפֶס כֶּסֶף : 17 וַיָּבִיאוּ אֶת־
 מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיְהִי לָהֶם לֶחֶם יוֹסֵף לֶחֶם בְּשִׁטִּים וּבְמִקְנֵה
 הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבְחֻמְרִים וַיִּנְהֲלֵם פֶּלֶחֶם בְּכָל־מִקְנֵהֶם
 בַּשָּׁנָה הַהִיא : 18 וַיִּהְיֶה רָשָׁעָה רְהוּא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו

Il est formé de רַעֲ *Râ* qui, dans l'idiome copte, signifie *soleil*, et de סֶסֶס *Messesse* ou סֶסֶס qui veut dire *enfant, né : soleil né*; titre emphatique, *zhsai* en usage chez les anciens Péruviens. Le célèbre Sésostris, premier roi de la dix-neuvième dynastie, est un *Râmessesse*. Les Septante écrivent *Ραμσση*.

13. וַהֲלָה Racine לָהֶה *être hors d'esprit*. Suite de la disette. Râbi Sâdia Gâone, dans sa traduction arabe, adopte pour racine לָהֶה *être fatigué*.

14. בֵּיתוֹ פַּרְעֹה *A la maison de Par'au*. Les capitaux profitent plus entre les mains des anjets que quand ils sont enfouis dans le trésor du prince. Ce principe d'économie publique n'est pas connu des politiques orientaux, dont toutes les opérations financières tendent à soutirer le numéraire des mains des classes laborieuses pour enrichir le fisc. C'est une aberration dont notre Europe civilisée n'est pas entièrement débarrassée.

15. וַיְהִי La forme grammaticale de ce mot donne lieu à une discussion (voir באור). Les diverses racines proposées sont חֶסֶם et נָהַם — אָפֶס verbe, au passé; il signifie *ne plus y avoir, être fini*. כֶּסֶף Septante *notre argent*; comme s'il y avait כֶּסֶפֶנוּ.

17. בְּשִׁטִּים *Pour des chevaux*. Le roi devenait propriétaire des troupeaux, tout en les laissant à ses sujets. וַיִּנְהֲלֵם Ounklousse וַיִּנְהֲלֵם *il les*

dirent à Par'au : tes serviteurs sont bergers, nous, aussi bien que nos pères.

4. Ils dirent aussi à Par'au : nous sommes venus pour séjourner dans le pays, parce qu'il n'y a point de pâture pour les brebis de tes serviteurs, car la famine est très-grande au pays de Kenââne; et maintenant permets que tes serviteurs demeurent dans le pays de Goschène.

5. Par'au dit à Joseph : ton père et tes frères sont venus auprès de toi;

6. Le pays d'Égypte t'est ouvert, établis ton père et tes frères dans le meilleur endroit de ce pays; qu'ils demeurent dans la contrée de Goschène, et si tu sais qu'il y a parmi eux des gens capables, tu les établiras inspecteurs des troupeaux qui sont à moi.

7. Joseph conduisit son père Jâcob, et le présenta à Par'au; Jâcob salua Par'au.

8. Par'au dit à Jâcob : quel est ton âge?

9. Jâcob répondit à Par'au : les jours des années de mes pèlerinages, sont au nombre de cent trente; les jours des années de ma vie ont été peu nombreux et mauvais, et n'ont point atteint les jours des années de la vie de mes pères du tems de leurs pèlerinages.

10. Jâcob salua Par'au et sortit de devant lui.

11. Joseph établit son père et ses frères, et leur donna

haut degré de splendeur, et le souverain, plus éclairé que ses sujets, n'avait point d'aversion contre les étrangers, et cherchait à en tirer parti. רמססר *Râmessesse*. Cette ville paraît avoir été située dans le pays de Gosehène (Gessen). Les Israélites ont depuis travaillé à une ville de ce nom. D'ailleurs on sait que plusieurs souverains de l'Égypte ont porté ce nom, qui a pu être donné à des endroits différens. C'est un des mots que M. Champollion jeune est parvenu à déchiffrer sur un grand nombre de monumens.

עבדיה גס-אנתנו גס-אבותינו : 4 ויאמרו אל-פרעה
לנור בארץ פאנו בראון מרעה לצאן אשר לעבדיה בר
כבר הדעב בארץ פנעו ועתה ישברנה עבדיה בארץ
גשן : 5 ויאמר פרעה אליוסף לאמר אביה ואחיה באו
אליה : 6 ארץ מצרים לפניך הוא במיטב הארץ הושב
אח-אביה ואח-אחיה ישובי בארץ גשן ואסדילעה וישבם
אנש-חיל ושמם-שני מקנה על-אשר-לי : 7 ויבא
יוסף אחי-עקב אביו ויעמדו לפני פרעה ויברך ויעקב
את-פרעה : 8 ויאמר פרעה אליו עקב פפה ימי שני
חיה : 9 ויאמר יעקב אל-פרעה ימי שני מגורי שלשים
ומאת שנה מעט ודעים היו ימי שני חיי ולא השנו את-דמי
שני חיי אבתי בימי מגוריהם : 10 ויברך יעקב את-
פרעה ויצא מפני פרעה : שבע 11 וישוב יוסף את-
אביו ואחיו ויחן להם אחיה בארץ מצרים במיטב

6. ויאם ידעת. *Si tu sais.* Les Septante ont inséré cette phrase dans le v. 4. ויש. La Samaritaine ייש — מקנה Par'au avait probablement des troupeaux dans le pays de Goshène (Gessen); il était bien aise de les confier à des hommes qui s'y entendaient.

7. ויברך *Il salua.* Ounklousse יבריק *il bénit*, Septante id. Mendelsohn traduit *il salua*. C'est aussi l'opinion de Iar'hi, qui dit, et ceci s'applique également au v. 10, *que cette salutation est ordinaire à ceux qui se présentent quelquefois devant les rois.* Il paraît qu'alors c'était l'usage de bénir les hôtes dans les visites, en entrant et en sortant, comme à présent de saluer.

8. כעורי *Les Septante les jours de mon pèlerinage, que j'ai passés chez l'étranger.* ויאם ידעת *Ils n'ont pas atteint l'âge de mes pères.* Jacob compare la vie à un voyage pénible; c'est le discours d'un vieillard.

11. ויבא *Il établit.* Les Hébreux n'avaient demandé qu'à rester passagers en Egypte, mais Joseph, selon le vœu de Par'au, les y établit; et les fixa par des propriétés. On croit que cet événement date du dix-huitième siècle avant l'ère vulgaire, sous la dix-neuvième dynastie; l'Egypte avait déjà atteint un

montré à lui, il se jeta à son cou, et pleura quelque tems sur son cou.

30. Israël dit à Joseph : à présent je puis mourir, puisque j'ai vu ton visage et que tu vis encore.

31. Joseph dit à ses frères et à la famille de son père : je veux monter et l'annoncer à Par'au, et lui dire : mes frères et la famille de mon père, qui étaient au pays de Kenââne, sont venus auprès de moi.

32. Ces hommes sont bergers, car ils ont élevé du bétail. Ils ont amené leurs brebis, leur gros bétail et tout ce qui leur appartient.

33. Lorsque Par'au vous fera appeler, et qu'il dira : quel est votre métier ?

34. Vous direz : tes serviteurs ont été occupés de bétail, depuis notre jeunesse jusqu'à présent, nous, aussi bien que nos pères; afin que vous demeuriez dans le pays de Goschène, car les bergers sont en horreur aux Egyptiens.

CH. XLVII. 1. Joseph vint, l'annonça à Par'au, et dit : mon père, mes frères, sont venus du pays de Kenââne, avec leurs brebis, leur gros bétail, et tout ce qui leur appartient, et sont dans la contrée de Goschène.

2. Il prit une partie de ses frères au nombre de cinq, et les présenta à Par'au.

3. Par'au dit à ses frères : quel est votre métier ? Ils

derniers; il prit du bout, c'est-à-dire, des plus jeunes de ses frères. לקח
La Samaritaine ajoute עמו.

3. Par'au dit à ses frères : quel est votre métier ? Ils
La Samaritaine ajoute רעיו. Les Septante id. רעיו. La Samaritaine רעי.

צִוּאוֹתָיו וַיִּבְרַךְ עַל-צִוּאוֹתָיו עוֹד׃ 30 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף אֲמֹתָהּ
הַפֶּעַם אֲחֵרִי רְאוּנִי אֶת-פְּנֵיךָ כִּי עוֹדָה הִנְנִי׃ 31 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
אֶל-אֲחָיו וְאֶל-בֵּית אָבִיו אֵלֶּיָּהּ וְאָנִידָה לְפָרְעָה וְאָמַרְתִּי
אֵלָיו אַחִי וּבֵית-אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן בָּאוּ אֵלָי׃ 32
וְהָאֲנָשִׁים רָעִי צֵאן כִּי-אֲנֹשִׁי מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאנָם וּבָקָרָם וְכָל-
אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ׃ 33 וְהִידָה כִּי-יִקְרָא לָכֶם פְּרַעְה וְאָמַר
מִהֵמָּה עֲשִׂיכֶם׃ 34 וְאָמַרְתֶּם אֲנֹשִׁי מִקְנֶה הָיוּ עַבְדֶּיךָ
מִכְעוֹרֵינוּ וְעַד-עַתָּה גַם-אֲנַחְנוּ גַם-אֲבֹתֵינוּ בְּעֵבֶר הִשְׁבוּ
בְּאֶרֶץ גִּשְׁן כִּי-הִוָּעַבְתָּ מִצְרַיִם כָּל-רְעָה צֹאן׃ 35 מִזֶּה יִבְאֵ
יוֹסֵף וַיֵּגֶד לְפָרְעָה וַיֹּאמֶר אָבִי וְאֲחִי וְצֹאנָם וּבָקָרָם וְכָל-
אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהֵנִם בְּאֶרֶץ גִּשְׁן׃ 36 וּמִקְנֶה
אֲחִיו לָקַח חֲמֹשֶׁה אֲנָשִׁים וַיָּצֵגָם לִפְנֵי פְרַעְה׃ 37 וַיֹּאמֶר
פְּרַעְה אֶל-אֲחָיו מִהֵמָּה עֲשִׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל-פְּרַעְה רְעָה צֹאן

31. וְאֶל-בֵּית אָבִי *Et à la famille de son père.* Les Septante n'ont pas ces mots.

32. אֲנֹשִׁי מִקְנֶה Les Septante traduisent *éleveurs de bestiaux* (κτηνοτρόφοι).

34. גִּשְׁן Les Septante rendent encore ici ce mot par *Gessème d'Arabie* (Γισσημ Ἀραβίας). Brué, dans sa carte d'Egypte, place ce canton entre la Basse-Egypte et la mer Rouge. הוֹעִבָה מִצְרַיִם *En horreur aux Egyptiens.* On sait qu'en Egypte, presque chaque ville avait des pratiques religieuses particulières. Souvent un objet de culte pour une ville était en animadversion dans une autre. Ainsi dans la partie de l'Egypte habitée par Joseph, les pasteurs étaient détestés, on ignore pour quel motif, tandis que chez les Mendésiens, les gardiens des boucs et des chèvres étaient honorés (Hérodote, liv. II, 46), et ils ne sacrifiaient aucun de ces animaux. Les Thébains au contraire ne sacrifiaient que des chèvres et épargnaient les moutons.

CH. XLVII. 1. וַיֹּאמֶר La Samaritaine ajoute אָבִי.

2. וּמִקְנֶה, Ounklousse וּמִקְנֶה, la lettre מ ne remplace pas ici le mot מִן, c'est une lettre paragogique. לִרְחִי interprète קְצָה par *bout, extrémité, des*

23. Les enfans de Dane étaient 'Houschime.

24. Les enfans de Naphtouli étaient Ia'htzéel, Gouni, Iétzer et Schileme.

25. Voilà les enfans de Bilha, que Laban^e avait donnée à Ra'hel sa fille; elle enfanta ceux-là à Jâcob; en tout sept personnes.

26. Toutes les personnes qui vinrent en Egypte avec Jacob, et qui étaient ses descendants, sans les femmes des fils de Jacob, toutes ces personnes étaient (en tout) soixante-six.

27. Les enfans de Joseph, qui lui étaient nés en Egypte, furent deux personnes. Toutes les personnes de la maison de Jâcob, arrivant en Egypte, furent soixante et dix.

28. Il envoya Jehouda devant lui vers Joseph pour qu'il le dirigeât à Goschène ; ils arrivèrent à Goschène.

29. Joseph fit atteler son char, il le monta pour se rendre au-devant son père Israël à Goschène; s'étant

formaient leurs titres de propriété; c'est d'après elles que le partage a eu lieu. Il était de l'intérêt de chaque individu de connaître à quelle maison, famille, tribu, il appartenait. Ces titres étaient probablement conservés dans des archives.

28. *Onéklousse pour préparer devant lui.* Septante *pour venir au devant de lui.* Ou simplement pour lui donner des renseignements sur Goshène. Les Septante traduisent גֹּשְׁעֵנָה par la ville des héros, Ἡρώων πόλις. On croit que cette ville était située dans le voisinage de Belbeys. Lat. 30° 30', long. 29° 50'. *וַיֵּרָא* Les Septante n'ont pas cette phrase.

29. יִשְׂרָאֵל אֶת־יָדָיו *lar'hi* traduit : *Joseph étant vu par son père, tombe à son cou*, les Septante de même *opific*.

ובנידון חשים : 24 ובני נפחלי יחצאל וגני ויצר ושלם :
 25 אלה בני בלהה אשר נתן לכן לרחל בתו והלד את-
 אלה ליעקב כל-נפש שבעה : 26 כל-הנפש הבאה
 ליעקב מצרימה וצאו ירכו מלבד נשי בניו עקב כל-נפש
 ששים ונשי : 27 ובני יוסף אשר ילדו במצרים נפש
 שנים כל-הנפש לבית-עקב הבאה מצרימה שבעים :
 28 ושש ואחיהודה שלח לפניו אל-יוסף יהודה
 לפניו גשנה ויבאו ארצה גשן : 29 ויאסר יוסף מרכבתו
 ויעל לקראת-ישראל אביו גשנה וירא אלו ויפל על

25. *Les fils.* Dans les tables généalogiques on met souvent le pluriel, quoiqu'il n'y ait qu'un seul descendant. Au dénombrement (Nomb. ch. 26) on lit ששים.

25. <i>Sept. Daph et ses descendants</i>	2
Naphtali et ses descendants.	5

TOTAL..... 7

26. <i>Soixante-six. Descendants de Léa.</i>	32
Id. de Zilpa	16
Id. de Ra'hel	14
Id. de Bilha	7

TOTAL..... 69

De là en retranchant les deux enfans de Joseph, nés en Egypte, il reste soixante-sept personnes (les Sept. ont aussi ce nombre) arrivées avec Jacob. Le texte porte *soixante-six*. Pour expliquer cette différence, il faut que les Septante comptent Jacob parmi les soixante-sept, comme nécessairement le texte doit le compter parmi les soixante-dix. C'est un passé, l'accent tonique est en haut (*oxytone*).

27. *Soixante-dix.* Jacob et les soixante-neuf personnes rapportées ci-dessus sont le nombre soixante-dix du texte, et les enfans de Joseph y sont compris. Les Septante ont et doivent avoir le nombre soixante-quinze, les petits-fils de Joseph y sont compris. Ces tables généalogiques étaient très-importantes pour les propriétaires de la terre de Canaan; elles

Jâcob à Padan-Aramé, avec Dina sa fille; ses fils et ses filles étaient ensemble trente-trois personnes.

16. Les enfans de Gad étaient Tsiphione, 'Hagi, Schou-ni, Etsbone, Eri, Arodi, et Ar'éli.

17. Les enfans d'Achère étaient Imna, Iischva, Iischvi Beria, et Sera'h, leur sœur. Les enfans de Beria : 'Heber et Malkiel.

18. Voilà les enfans de Zilpa, que Labane avait donnée à Léa sa fille; elle enfanta ceux-là à Jâcob au nombre de seize personnes.

19. Les enfans de Ra'hel, femme de Jâcob, étaient Joseph et Biniamine.

20. Il naquit à Joseph, au pays d'Egypte, Menasché et Ephraïme. qu'Osnath, fille de Poti-Phéra, ministre d'One, lui avait enfantés.

21. Les enfans de Biniamine furent Béla, Béchere, Aschbéal, Guéra, Naâmone, E'hi, Rosch, Moupime, 'Houpime et Orde.

22. Voilà les enfans de Ra'hel qui naquirent à Jâcob, en tout quatorze personnes.

21. אֶחָד וְאֶשְׁרֵי גֵרָא נִעְסָן Selon les Septante ces quatre personnes, sont fils de Béla, et par conséquent petits-fils de Biniamine. Ceci s'accorde avec le dénombrement (Nomb. ch. 26, v. 40); on y voit un fils de Béla. אֶחָד Au dénombrement on le nomme אֶחָד (Nomb. ch. 26, v. 28). וְאֶשְׁרֵי Les Sept. n'ont pas ce nom. וְאֶרְדִּי Les Sept. ont אֶרְדִּי fils de גֵרָא, et ainsi petit-fils de Biniamine.

22. אַרְבָּעָה עָשָׂר	Quatorze. Joseph et ses descendans.	3
	Biniamine et ses descendans.	11

TOTAL.....	14
------------	----

Les Sept. portent ce nombre à dix-huit : Joseph et ses descendans.	8
Biniamine et ses descendans.	10

TOTAL.....	18
------------	----

אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפָדֵן אֲרָם וְאֵת דִּינָה בְתוּלָתָהּ כָּל־נַפְשׁ
 בָּנָיו וּבְנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ : 16 וּבְנֵי זָרַ צִפּוֹן וְחָגִי
 שׁוֹנִי וְאַצֶּבֶן עָרִי וְאַחֲרָדִי וְאַרְאֵלִי : 17 וּבְנֵי אֶשֶׁר יִמְנָה
 וַיִּשׂוּרָה וַיִּשׁוֹן וּבְרִיעָה וְשִׁכָּה אַחֲרָם וּבְנֵי בְרִיעָה חֲכִיר
 וּמִלְכָּאֵל : 18 אֵלֶּה בְנֵי זִלְפָּה אֲשֶׁר־תָּתַן לְבִן לֵאָה
 בְּתוּ וְהָלַךְ אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נֶפֶשׁ : 19 בְּנֵי
 רָחֵל אֵשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבְנִימֵן : 20 וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף בָּאָרֶץ
 מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה־לוֹ אִמָּתוֹ בְּתַפְטִי פָּרַע כֹּהֵן אֵן אֶרֶץ
 מִנְשֵׁה וְאֶת־אֶפְרַיִם : 21 וּבְנֵי בְנִימֵן בָּלָע וּבְכֹרֵאֵשֶׁל
 גָּד וּנְעֻמָּן אַחִי וְרָאשׁ כַּמִּפִּים וְחָפִים וְאָרָד : 22 אֵלֶּה
 בְּנֵי רָחֵל אֲשֶׁר יָלַד לְיַעֲקֹב כָּל־נַפְשׁ אֶרְבָּעָה עָשָׂר : 23

15. Trente-trois. Reoubène et ses enfans.	5
Schimone. id.	7
Lévi id.	4
Jehnuda, ses enfans et petits-enfans.	6
Issaehar	5
Zeboulne	4
Dina.	1

TOTAL..... 32

Le texte annonce trente-trois. Les commentateurs s'attachent, d'après le Talmud, à expliquer cette différence. Ils disent que *Jochebed*, mère de Moïché, naquit en route, et que c'est elle qui complète le nombre trente-trois.

16. *Samâr*. אֶצְבֶּן אֶצְבֶּן עָרִי Samar. עָרִי Sept. id. Dans tous ces noms propres terminés ici par un *é*, le Septante ajoutent un *é*; ainsi שׁוֹנִי *Shôné*, עָרִי *André*. En général, d'après la manière dont les Sept. rendent les noms propres, il paraît que la prononciation du texte n'était pas fixée par des points-voxyelles.

19. Seize. Gad et ses enfans.	8
Achère id.	8

TOTAL..... 16

20. Dans ce même verset les Sept. ajoutent les descendants des deux fils de Joseph, tels à peu près qu'ils sont énoncés (Paralipom. I. ch. 1.)

ne crains pas de descendre en Egypte, car je t'y ferai devenir un grand peuple ;

4. Moi, je descendrai avec toi en Egypte, et je t'en ferai certainement remonter, et Joseph mettra la main sur tes yeux.

5. Jâcob se leva de Beér-Chébâ ; les enfans d'Israël transportèrent leur père Jâcob, ainsi que leurs petits enfans et leurs femmes, dans les chariots que Par'au avait envoyés pour les transporter.

6. Ils prirent leur bétail et leurs biens qu'ils avaient acquis dans le pays de Kenââne ; ils arrivèrent en Egypte, savoir : Jâcob et sa postérité avec lui.

7. Il amena en Egypte avec lui ses fils, ses petits-fils, ses filles et ses petites filles.

8. Voici les noms des enfans d'Israël qui vinrent en Egypte : Jâcob et ses fils ; le premier né de Jâcob fut Reoubène ;

9. Les enfans de Reoubène furent 'Hénôch, Palou, 'Hetsrone et Carmi ;

10. Les enfans de Schimone : Jemouel, Jamine, Oad, Jachine, Tzo'har et Schâoul, fils de la Kenâânénne ;

11. Les fils de Lévi : Gerschone, Kehath, et Merari ;

12. Les fils de Jehouda, Ere, Onane, Chéla, Peretz, et Zera'h ; Ere et Onane moururent au pays de Kenââne ; les enfans de Peretz furent 'Hetsrone et 'Hamoul.

13. Les enfans d'Issachar : Tola, Pouva, Iob, et Schimrone ;

14. Les enfans de Zeboulone : Sered, Eiloné et Ja'hleél ;

15. Voilà les enfans de Léa qu'elle avait enfantés à

כִּי־לִנְיָ גָדוֹל אֲשַׁמְךָ שֵׁם : 4 אֲנִי אֶרֶד עִמָּךְ מִצְרִימָה
וְאֲנִי אֶעֱלֶךְ גִּבְעוֹתֶיךָ וְיוֹסֵף יִשֹּׁר יָדוֹ עַל־עֵינֶיךָ : 5
וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּשָׂא בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֹתוֹ עַקֵּב
אֲבִיהֶם וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם בַּעֲלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח פָּרְעֹה
לִשְׂאֵת אֹהֳיוֹ : 6 וַיִּקְחוּ אִתָּם־קִנְיָהֶם וְאֶת־כֹּשֶׁם אֲשֶׁר
דָּבְשׁוּ בָאָרֶץ כִּנְעָן וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם יַעֲקֹב וְכָל־זָרְעוֹ אֹהֳיוֹ :
7 בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו אֹהֳיוֹ בְּנֹתָיו וּבָנֹת בָּנָיו וְכָל־זָרְעוֹ הָבִיֹא
אִתּוֹ מִצְרַיִם : 8 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים
מִצְרַיִם יַעֲקֹב וּבָנָיו כָּל־יַעֲקֹב רְאוּבֵן : 9 וּבְנֵי
רְאוּבֵן חֲזִק וְפִלְוָה וְחֶצְרֹן וְכֶרֶם : 10 וּבְנֵי שְׁמֵעוֹן יִמְנָה
וַיְמִין וְאֶחָד וַיְכִין וְצֹחַד וְשָׂאִיל בְּדָה־כֶּנֶן עֵינִי : 11 וּבְנֵי
לֵוִי גֵרְשֹׁן קָהַת וּמֵרָרִי : 12 וּבְנֵי יְהוּדָה עֵד וְאֵלִין וְשֵׁרָה
וּפְרֹץ וְחֵדָה וַיְמִית עַד וְאֵלִין בָּנֵי־יִשְׂרָאֵל חֶצְרֹן
וְחִמָּל : 13 וּבְנֵי־יִשְׁשָׁכָר חִלְעֵי וְפָחֵי וַיִּזְבֵּי וְשִׁמְרֹן : 14
וּבְנֵי זְבֻלֹן סֹרֵד וַיֵּלֶח וַיְחִלְיָהל : 15 אֵלֶּה בְנֵי לֵאָה

toujours en péril. מִרְדָּה Infinitif irrégulier de יָרַד ; car avec le ו préposition, il faudrait מִרְדַּת עִתָּה — מִרְדַּת עִתָּה (Job. ch. 33, v. 24).

4 אֶעֱלֶךְ Au mode Hiphil : je te ferai remonter. Les Septante traduisent : je l'élèverai dans la perfection, en dignité, ἀναστρέψω ἐν δόξῃ, Te fermera les yeux, c'assistera au dernier moment.

7. וּבָנֹת בָּנָיו Septante : les filles de ses filles, c'est comme s'il y avait וּבָנֹת בָּנֹתָיו.

10. נִמְוָאֵר On le nomme aussi נִמְוָאֵר (Nomb. ch. 26, v. 12). צָהָר Samaritaine. Les noms de ces chefs de famille ne s'accordent pas entièrement avec le dénombrement. (Nomb. ch. 26). Les enfants de Jacob avaient pour femmes ou concubines des filles du pays.

13. וְשִׁמְרֹן Samar. וְשִׁמְרֹן.

portant du blé, du pain et de la nourriture pour son père pendant le voyage.

24. Il congédia ses frères, qui partirent, et il leur dit : ne vous querellez point en route.

25. Ils remontèrent de l'Égypte et arrivèrent dans le pays de Kenââne auprès de Jacob leur père.

26. Ils lui dirent, savoir : Joseph vit encore, et il règne sur tout le pays d'Égypte. Son cœur défaillit, car il ne les crut pas ;

27. Mais ils lui redirent toutes les paroles que Joseph leur avait dites ; et lorsqu'il vit les chariots que Joseph avait envoyés pour le transporter, l'esprit de Jacob leur père se ranima.

28. Israël dit : il suffit ; mon fils Joseph vit encore, je veux y aller ; et le voir avant que je ne meure.

CH. XLVI. 1. Israël partit avec tout ce qu'il avait, il arriva à Beér-Chébâ, et il offrit des sacrifices au Dieu de son père Iis'hac.

2. Dieu, parlant à Israël dans une vision nocturne, dit : Jacob, Jacob ; il répondit : me voici.

3. Il dit : je suis le Dieu puissant, le Dieu de ton père,

CH. XLVI. 1. בְּאֶרְאֵל שָׁבַע à *Beér-Chébâ*. Son père y offrit un sacrifice-taire (ci-dessus ch. 26, v. 25). Ce lieu paraît particulièrement consacré au culte des Hébreux. Cet endroit était dans le partage de Schimone (Siméon). לֵאלֹהֵי אָבִיו *Au dieu de son père*, et non pas *aux dieux du pays*.

3. אֱלֹהֵי אָבִיךָ Sept. *de tes pères*. La connaissance d'un dieu unique n'ayant été introduite chez les Hébreux que par Abraham, n'avait pas encore pris une grande consistance ; de là des assurances données à Iis'hac et à Jacob, qu'ils adoraient le même dieu que leurs pères et pas un autre. Ces assurances sont renouvelées dans la suite par Mosché (Moïse) et les prophètes ; au milieu des peuples polythéistes, l'unité, l'identité de Dieu était une doctrine

וּלְחֵם וּמִזֶּן לְאֲבִיו לְדֶרֶךְ : 24 וַיִּשְׁלַח אֶת־אֶחָיו וְיֹלָם
 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֶל־הַרְצֹן בְּדֶרֶךְ : 25 וַיַּעַל מִמִּצְרַיִם
 וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם : 26 וַיִּגְדּוּ לוֹ לֵאמֹר
 עוֹד יֹסֵף חַי וְכִידָהוּא מִשָּׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּפַּג לִפְנֵי
 לֵאדָמֶינָן לָהֶם : 27 וַיִּדְּבְרוּ אֵלָיו אֶת־כִּלְדֵּי בְרִי וַיֹּסֶף
 אֲשֶׁר רָבַד אֱלֹהִים וַיֵּרָא אֶת־הָעֲלֹת אֲשֶׁר־שָׁחַת יֹסֵף לְשָׂאתָ
 אֹתוֹ וְהָחַי רַחַם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם : חֲמִשָּׁה 28 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
 רֵב עוֹד־יֹסֵף בְּנֵי חַי אֲלֵכֶה וְאַרְצִי בְּטָרִים אֲסֹרֶה : מ
 וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲשֶׁר־לּוֹ וַיָּבֹא בְּאֶרֶץ שֶׁבַע וַיּוֹפֵחַ
 וּבָחִים לֵאלֹהֵי אָבִיו יַחֲזֹק : 2 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל
 בְּמֵרְאֵת הַלֵּילָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנְנִי : 3
 וַיֹּאמֶר אֲנִכִּי הָאֵל אֱלֹהֵי אֲבִיךָ אֶל־הַיָּרָא מִדֶּרֶךְ מִצְרַיִם

33. *De ce qu'il y avait de mieux en Egypte.* Le Talmud dit que Joseph a envoyé du vin vieux à son père. Anes. Les Sept. traduisent *des mulets*.

34. *Il congédia.* Ce verbe, au Piel, signifie aussi *renvoyer*, avec permission de revénir ou non. Au Kal, ce verbe signifie *envoyer*. Mendelssohn traduit ici : *il décompagna, fit la conduite*. Onuk al harvzon. *ne vous querellez pas*. Joseph craignait qu'ils ne se querellaient au sujet de lui. Na'hmeni traduit le radical רגן par *trembler, s'épouvanter* (Deut. ch. 28, v. 65), *לב רגן, un cœur tremblant, timide*; dans ce sens, il faut traduire ici : *ne tremblez pas, ne craignez rien* (comme traduit Mendelssohn), *quelque vous soyez porteurs d'effets précieux, la route est sûre* (באור).

36. *Son cœur défaillit.* Ounklousse dit : *והוא מליא פיגן על לביה* : ces paroles (s'effondrèrent) portèrent sur son cœur. Les Sept. disent : *Jacob fut frappé de stupeur dans son esprit, il resta stupéfait*. Iar'hi dit : *son cœur se détourna; il n'eut point de confiance*; radical פיג, qui signifie *s'affaiblir, se détériorer*. De là vient peut-être *figer, se figer*.

37. *En voyant les chars, il se convainquit qu'ils ne pouvaient venir que d'Egypte, et d'un grand personnage.*

38. *Ounklousse* רב. *כי לי הדוא* j'ai assez de joie.

savoir : les frères de Joseph sont arrivés. Ceci plut à Par'au et à ses serviteurs.

17. Par'au dit à Joseph : dis à tes frères : faites ainsi, chargez vos bêtes et allez, retournez au pays de Kénââne;

18. Amenez votre père, et venez vers moi; je vous donnerai du meilleur du pays d'Égypte; et vous mangerez la moelle du pays.

19. Tu as l'ordre de dire : faites ceci; prenez avec vous du pays d'Égypte des chariots pour vos femmes, amenez votre père et venez.

20. Ne regrettez pas vos ustensiles; car le meilleur de tout le pays d'Égypte est pour vous.

21. Les enfans d'Israel firent ainsi. Joseph leur donna par l'ordre de Par'au des chariots; il leur donna aussi des provisions pour le voyage.

22. Il donna à tous des vêtemens de rechange, dont un pour chacun, et à Biniamine il donna trois cents pièces d'argent et cinq vêtemens de rechange.

23. Il envoya à son père ce qui suit : dix ânes chargés de ce qu'il y avait de mieux en Égypte; et dix ânesses

20. תַּיִנְכֶם אֶל הָחֶם *Ne regrettez pas.* Sept. *N'épargnez pas.* Litt. *Que votre œil n'ait pas pitié, ne ménage pas.* En hébreu la pitié est attribuée à l'œil, au lieu de l'être au cœur. Il y a une expression presque analogue en français : *fermer les yeux sur quelque chose, n'y pas faire attention.* כְּלִיכֶם *Vos ustensiles.* Le mot כְּלִי signifie aussi, *vase, meuble*, tout ce qui fait partie du mobilier.

22. חֲלֻפֹת שְׂמֹלֶת *Ounklousse* חֲלֻפֹת שְׂמֹלֶת Ce mot se trouve au singulier, Talmud Joma, ch. 7, et signifie *une espèce de vêtement en forme de chemise*; selon d'autres *une ceinture*. Les Sept. traduisent la première fois *une paire d'habits*, et la seconde fois *des habits à changer* (חֲלֻפָּה veut dire *changer*). Mendelsohn dit : ein Paar Ehren-Kleider, *une paire d'habits de fêtes, de cérémonie.* כֶּסֶף *argent.* Sept. χρυσός, *monnaies d'or.*

פָּרְעָה וּבִעֲנֵי עֲבָדָיו : 17 וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֲלֵיכֶם אִמֶּר
אֶל־אֲחֵיהֶם וְאֶת עֲשׂוֹ מַעַנִּי אֶת־בְּעִירְכֶם וְלִכְרִבְאֵי מִרְעָה
בְּנִעֵן : 18 וְקָחוּ אִתָּם־אֲבִיבִים וְאֶת־בָּתִּיכֶם וְכֹאֵי אֶל־
וְאֶתְנֶה לָכֶם אֶת־טוֹב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶכְלוּ אֶת־חֶלֶב הָאָרֶץ :
רַב־עִי 19 וְאַתָּה צִוִּיתָהּ וְאֵת עֲשׂוֹ קְחוּ־לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
עֲנִיּוֹת לְטַפְכֶם וּלְנִשְׁוֹכֶם וּנְשָׂאתֶם אִתָּם־אֲבִיכֶם וּבָתָרָם :
20 וְעִנִּיתֶם אֶל־הֶחָם עַל־כְּלִיכֶם כִּרְטוֹב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
לָכֶם הוּא : 21 וַיַּעֲשֶׂרְכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּתֵן לָהֶם יוֹסֵף
עֲנִיּוֹת עַל־פִּי פֶרְעָה וַיָּתֵן לָהֶם צֶדֶק לְדֹרֹת : 22 לְכֻלָּם
נָתַן לֵאמֹר חֲלִפוֹת שְׂמֹלֹת וּלְבָנִימָן נָתַן שְׁלֹשׁ כֹּאֹת כֶּסֶף
וְחָמֵשׁ חֲלִפֹת שְׂמֹלֹת : 23 וּלְאֶבְיָו שְׁלֹחַ כֹּאֹת עֲשֶׂה
חֲמִרִים נְשָׂאִים מִטּוֹב מִצְרַיִם וְעֵשֶׂר אֶתְנֶת נְשָׂאת פָּר

17. וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה וּבִעֲנֵי עֲבָדָיו Les Septante traduisent : *remplissez vos charges* — *comme s'il y avait* שְׂבִירִיכֶם — *מַעַנִּי a aussi l'acception de piquer ;* par exemple (Isaïe, ch. 14, v. 19) *perçés du glaive*. Il faut remarquer une différence entre מַעַנִּי et עָמַם (ch. 44, v. 13) ; le premier exprime l'action de charger l'animal ou le char ; le second, celle de charger le bagage ou les marchandises sur l'homme.

18. וְכֹאֵי אֶל־יֹסֵף *Et venez vers moi.* Parau ignorait sans doute, lorsqu'il parlait, ainsi à Joseph, que les Hébreux étaient des pasteurs. חֶלֶב הָאָרֶץ Mendelssohn traduit *la graisse du pays*. Sept. *la moelle du pays*.

19. וְאַתָּה צִוִּיתָהּ וְאֵת עֲשׂוֹ *Toi, tu es commandé, tu as l'ordre de dire :* *faites ceci.* Ounklonsse dit וְאֵת עֲבָדָיו *et toi, ordonne ce qu'ils doivent faire.* Les Septante ne traduisent point le mot עֲשׂוֹ *Et toi, ordonne ceci.* Ils ne paraissent pas prendre צִוִּיתָהּ pour un *Ponal*.

Les chars n'étaient pas en usage chez les Hébreux nomades, non plus que les chevaux ; ils se servaient d'ânes et de chameaux. Le radical est עָנַל *round, circulaire ;* on trouve aussi au pluriel עֲנִיּוֹת (Nomb. ch. 7, v. 9).

ici, mais Dieu ; il m'a établi pour être le père de Par'au, le maître de sa maison, et pour commander dans tout le pays d'Égypte.

9. Hâtez-vous et remontez vers mon père, et dites-lui : ainsi dit ton fils Joseph : Dieu m'a établi le maître de toute l'Égypte ; descends vers moi, et ne t'arrête point.

10. Tu demeureras dans le pays de Goschène, tu seras près de moi, toi, tes fils, tes petits-fils, tes brebis, tes bestiaux, et tout ce qui t'appartient.

11. Je t'y entretiendrai, car il y aura encore cinq ans de famine, de peur que tu ne sois ruiné, toi, ta maison et tout ce que tu as.

12. Vos yeux voient, et ceux de mon frère Biniamine aussi, que c'est ma (propre) bouche qui vous parle.

13. Vous direz à mon père toute ma gloire en Égypte, et tout ce que vous avez vu ; vous vous hâterez, et vous ferez descendre mon père ici.

14. Il se jeta sur le cou de son frère Biniamine, et pleura, et Biniamine pleura sur son cou.

15. Il baisa tous ses frères et pleura en se tenant sur eux ; ensuite ses frères lui parlèrent.

16. Le bruit se répandit dans la maison de Par'au,

Ce mot, en état absolu, est פֶּה, en état construit le ה se change en י, פִּי ; il devrait, avec le pronom, y avoir deux י, פִּי י ; mais on en a retranché un par euphonie.

16. נִשְׁמַע בֵּית פֶּרְעָה *Fut entendu dans la maison de Par'au ;* נִשְׁמַע est au passif (*Niphal*), tandis que ci-dessus v. ב. יִשְׁמַע est du *Kal*, et le sujet en est בֵּית פֶּרְעָה, qu'on explique par *les gens de la maison de Par'au.* וַיִּשְׂמַח *Sept. cela fit plaisir.*

אֲחֵם שְׁלַחָם אֶתִּי הִנֵּה כִּי הָאֱלֹדִים וַיִּשְׁלַמְנִי לְאֵב
 לַפְרָעָה וּלְאַחֶזן לְכַלְבִּירָו וּמִשָּׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם :
 9 מִהָרֹו עָלַי אֶרְאֶב־וָאִמְרָתָם אֵלַי כֹּה אָמַר בְּנֶה יוֹסֵף
 שְׁמֵנִי אֱלֹדִים לְאַחֶזן לְכַלְמִצְרַיִם וְהָאֵלֵי אֵלֵי אֶל־הַעֲמֹד :
 10 וַיִּשְׁבֹּת בְּאֶרֶץ־גִּשֶׁן וְהָיִיתָ קְרוֹב אֵלַי אִתָּהּ וּבְנֶה וּבְנֵי
 בְנֶה וְצֹאנָהּ וּבְקָרָהּ וּבְכָל־אֲשֶׁר־לָהּ : 11 וּבְכָל־פִּלְתִּי
 אִתָּהּ שֵׁם בְּרַעְיוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים רַעֲב פָּן־הָיָה אִתָּהּ וּבִיתָהּ
 וּבְכָל־אֲשֶׁר־לָהּ : 12 וְהָיָה עֵינֵיכֶם רְאוּת וַעֲנֵנִי אֲחִי
 בְּנִימֹן בְּרִפִּי הַמִּדְבָּר אֲלֵיכֶם : 13 וְהִגַּדְתָּם לְאֲבִי אֶחָד
 בְּלִי־כְבוֹדִי בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר רָאוּתָם וּמִדְּרָתָם
 וְהוֹדַדְתָּם אֶת־אֲבִי הִנֵּה : 14 וַיִּפֹּל עַל־צַוְאָרָיו בְּנִימֹן
 אֲחִיו וַיִּכֶּה וּבְנִימֹן בָּכָה עַל־צַוְאָרָיו : 15 וַיִּנָּשֶׁק לְכָל־
 אֲחָיו וַיִּכֶּה עֲלֵהֶם וְאֶחָד בֶּן דָּבָר אֲחָיו אִתּוֹ : 16
 וְהָקָל נִשְׁמַע בֵּית פְּרָעָה לֵאמֹר בָּא אֲחִי יוֹסֵף וַיִּמָּכֶר בְּעֵינָי

9. ne l'arrête pas. Ounklousse ולא העמדה.

10. Sept. *Ἰσοία Ἀραβίας*, le Gessene d'Arabie. On ignore la position précise de ce canton; D. Calmet pense qu'il était situé entre la Basse-Egypte et la mer Rouge, ou l'Arabie. Il est probable que c'était à l'orient du Nil. Josèphe dit que la demeure de Jacob et de ses enfans était aux environs d'Héliopolis. Il est évident que le pays de Goshène doit se trouver sur la route de Kenâne, en Egypte, et dans la dépendance de ce royaume. D'ailleurs comme il n'y a pas de prairies en Egypte, on ne pouvait pas y coloniser des familles de bergers, contre lesquels existaient aussi des préjugés religieux (Voir ci-dessous ch. 46, v. 34). *Tu seras près de moi.* La capitale étant Tels, Goshène devait être près de cette ville. *צֹאנָה וְאֶחָד* Samar. Sept. *id.*

11. *Ounklousse* פִּתְחִמְסֹן, *tu l'appauvriras, tu déperiras*; racine *נִפְחַל* et *נִפְחַל* est du *Niphal*; il y a encore deux autres radicaux synonymes *רָשַׁע* et *רוּשׁ* (בִּזְיוֹן).

12. *Ma bouche.* Ounklousse בְּלִשְׁנִי. Dans votre idiome. Samar. פִּי.

34. Car, comment pourrais-je remonter vers mon père, si le jeune homme n'est pas avec moi. Pourrais-je voir l'affliction qui accablera mon père!

CH. XLV. 1. Joseph ne put plus se contenir devant tous ceux qui se trouvaient près de lui, il s'écria : faites sortir tout le monde d'auprès de moi ! Personne ne demeura auprès de lui quand Joseph se fit connaître à ses frères.

2. Sa voix éclata en pleurs; les Egyptiens l'entendirent, et on l'entendit dans la maison de Par'au.

3. Joseph dit à ses frères : je suis Joseph : mon père vit-il encore? Ses frères ne purent lui répondre, car ils étaient troublés devant lui.

4. Joseph dit à ses frères : approchez-vous donc de moi ; et ils s'approchèrent ; il dit : je suis votre frère Joseph, que vous avez vendu (pour être) en Egypte ;

5. Et maintenant ne vous affligez pas, et que ce ne soit point à vos yeux un sujet de regret, de ce que vous m'avez vendu (pour être) ici, puisque Dieu m'a envoyé devant vous pour pourvoir à votre conservation.

6. Car voici deux ans que la famine est dans le pays, et il reste encore cinq ans où il n'y aura ni culture ni moisson ;

7. Dieu m'a envoyé devant vous pour vous procurer une existence dans le pays, et pour vous faire vivre, au moyen d'une grande délivrance ;

8. Et maintenant, ce n'est pas vous qui m'avez envoyé

ce qui reste de ceux qui se sont enfuis, d'où φυλάττω, *conserver*. Les Sept. traduisent ces derniers mots : *de faire de vous un grand reste*.

אָהִיו : 34 כִּרְאִיךָ אֲנִי אֶל־אָבִי וְהַגֵּעַר אֵינִי אֶחָד פֶּן אֲרֹאה בְּרַע אֲשֶׁר יִמָּצֵא אַחֲדָאֲבִי : מִה 1 וְלֹא יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנַּעֲצִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מֵעָלָי וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְיַדֵּעַ יוֹסֵף אֶל־אָחָיו : 2 וַיָּתֵן אֶרְדֹּקְרוּ בִּבְכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצָּרִים 1 וַיִּשְׁמַע בֵּית פְּרַעֲה : 3 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחָיו אֲנִי יוֹסֵף הָעוֹד אָבִי הִיוּ וְלֹא־יָכֹלוּ אָחָיו לָעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהִלּוּ מִפָּנָיו : 4 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחָיו גִּשְׁתָּא אֵלַי וַיִּגְשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם אֲשֶׁר־מָכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרַיִם : 5 וַעֲתִידָהּ אֲלִי־תַעֲצֶבְכֶם וְאֲלִי־חֵר בְּעֵינֵיכֶם כִּי־מָכַרְתֶּם אֹתִי הַשָּׁנָה כִּי לְמַחֲהָ שְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם : 6 כִּי־יֹהֵא שְׁנַתִּים הָרַעֲב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵיךְ־חֲרִישׁ וְקָצִיר : 7 וַיִּשְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם לְשׁוֹם לָכֶם שְׂאֵרִית בְּאֶרֶץ וַיִּהְיֶהנִי וְלָכֶם לְפָלִיטָה גְדֹלָה : 8 שְׁלִישׁ 8 וַעֲתִידָהּ לֹא־

Gen. XLV. 1. לְהִתְאַפֵּק Voir ci-dessus ch. 43, v. 31.

2. אֶחָד Sa voix éclata. Il faudrait à cause de l'accent tonique ^ (בֹּאִיר) : וַיִּשְׁמְעוּ La Samar. Septante, sa voix parvint dans la maison de Par'au. La demeure de Joseph n'était pas éloignée de celle du prince. Iar'hi dit que par ces mots פְּרַעֲה בֵּית, il faut entendre les gens de la maison de Par'au; il a suivi Ounklousse וַיִּשְׁמַע אִישׁ בֵּית פְּרַעֲה C'est ainsi que Ounklousse, traduit toujours le mot בֵּית quand il est suivi d'un nom propre. Mendelsohn traduit de la même manière.

5. וְלֹא יָכֹלוּ וַיִּתְקַף בְּעֵינֵיכֶם Ounklousse וְאֵלֶּיךָ יָחַד qu'il ne paraisse pas trop pénible à vos yeux. Sept. id. Le radical de חָרַר se mettre en colère, a beaucoup d'analogie avec חָרַר brûler, devenir incandescent; de חוֹר blanc.

6. חֲרִישׁ Labour. Ainsi traduit Mendelsohn; mais Ounklousse traduit זְרֵעַת semailles.

7. שְׂאֵרִית De שאר הנה — (Zach. ch. 8, v. 6): Sept. κενόμυμα, un résidu. וְהָיִיתָ לָכֶם לְפָלִיטָה Racine fuir, et פְּלִיטָה

descend pas avec vous ici, ne continuez plus à voir mon visage.

24. Lorsque nous montâmes auprès de ton serviteur, mon père, nous lui rapportâmes les paroles de mon maître.

25. Notre père nous dit : retournez et achetez-nous un peu de vivres.

26. Nous dîmes : nous ne pouvons y descendre ; si notre jeune frère est avec nous, nous y descendrons, car nous ne pouvons pas voir le visage de cet homme, si notre jeune frère n'est pas avec nous.

27. Ton serviteur, mon père, nous dit : vous savez que ma femme m'a enfanté deux enfans ;

28. L'un m'a quitté, et j'ai dit : il a sans doute été dévoré, et je ne l'ai point revu jusqu'à présent ;

29. Si vous me prenez encore celui-ci, et s'il lui arrive un accident, vous ferez descendre ma vieillesse avec douleur dans le sépulcre.

30. Et maintenant, quand je reviendrai vers ton serviteur, mon père, et que le jeune homme, dont l'âme est attachée à la sienne, n'est pas avec nous ;

31. Quand il verra que le jeune homme n'est pas avec nous, il mourra ; tes serviteurs feront descendre avec douleur la vieillesse de ton serviteur, notre père, dans la tombe.

32. Or ton serviteur a cautionné le jeune homme auprès de mon père, en disant : si je ne te le ramène pas, je serai pour toujours dans le péché envers mon père.

33. Et maintenant, permets que ton serviteur reste esclave en place du jeune homme, auprès de mon maître, et que le jeune homme remonte avec ses frères ;

אֲחֵכֶם לֹא רָחֲסָפִין לְרֵאוֹת פָּנַי : 24 וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל-
עִבְדְּךָ אָבִי וְנָגַד לּוֹ אֵת דְּבָרֵי אֲדָנִי : 25 וַיֹּאמֶר אָבִינוּ
שָׁבוּ שְׂבָרֵדֵלֵנוּ מִעֵטְרֵאֲבֵל : 26 וַיֹּאמֶר לֹא נוּכַל לָרֶדֶת
אִם-יֵשׁ אֲחֵינוּ הַקָּטָן אִתָּנוּ וַיְחַדְנוּ כִּי-לֹא נוּכַל לְרֵאוֹת פָּנַי
הָאֵלִישׁ וְאֲחֵינוּ הַקָּטָן אֵינְנוּ אִתָּנוּ : 27 וַיֹּאמֶר עִבְדְּךָ
אָבִי אֵלֵינוּ אֲתָם יִדְעוּם כִּי שְׁנַיִם יִלְדֵה־לִּי אִשְׁתִּי : 28
וַיֵּצֵא הָאָחֵר מֵאֵתִי וְאָמַר אֵלַי טָרֶף טָרֶף וְלֹא רֵאִיתִיו עַד-
הַנֵּה : 29 וּלְקַחְתָּם גַּם-אֶחָדֶיהָ מֵעַם פָּנִי וְקִרְדִּי אֶסֶן
וְהִוָּדְתָם אֶת-שִׁבְרֵי בְרָעָה שְׂאֵלָה : 30 וַעֲתָה כִּבְּאִי
אֶל-עִבְדְּךָ אָבִי וְהִנֵּעַר אֵינְנוּ אִתָּנוּ וְנִפְשׁוּ קְשׁוּרָה
בְּנִפְשׁוֹ : 31 וְהִנֵּה בְּרֵאוֹתֵינוּ כִּי-אֵין הַנֵּעַר וְכִּתְרָה
הַדּוּרִידֵי עִבְדֶּיךָ אֶת-שִׁבְרָה עִבְדְּךָ אָבִינוּ בִּיגוֹן שְׂאֵלָה :
32 כִּי עִבְדְּךָ עָרַב אֶת-הַנֵּעַר מֵעַם אָבִי לֵאמֹר אִם-לֹא
אֶבְאֵרְנוּ אֵלֶיךָ וְחֲטָאֲרֵנִי לְאָבִי כָּל-הַיָּמִים : 33 וַעֲתָה
לְשִׁבְרֵנָה עִבְדְּךָ תַּחַת הַנֵּעַר עִבֵּד לְאֲדָנִי וְהַנֵּעַר יַעַל עִם-

27. שְׁנַיִם Deux. Suppl. *enfants*; force de la forme absolue. du mot
אִשְׁתִּי *Ma femme*. Septante ἡ γυναῖς, *la femme*, Ra'hel, pour laquelle
j'ai servi, et dont j'aime aussi les enfans plus que ceux de mes autres
femmes.

28. Septante *simari, vous avez dit*. טָרֶף טָרֶף, le premier est l'in-
finitif du קָל, le second le passé du פִּיעֵל (בִּאֵר).

30. Avec nous. Samaritaine אִתִּי *avec moi*, comme au verset 34.
Phrase incidente. Littéralement : *son âme est attachée à son âme* (à celle de son fils). Ounk. וְנִפְשׁוּ קְשׁוּרָה
son âme lui est chère, comme son âme, il aime son fils comme soi-même.

32. Car ton serviteur a cautionné. C'est pourquoi je suis
le plus intéressé au retour du jeune homme.

avez commise? ne savez-vous donc pas qu'un homme tel que moi devine infailliblement?

16. Jehouda dit: que dirons-nous à mon maître? comment parlerons-nous? comment nous justifierons-nous? Dieu a trouvé l'iniquité de tes serviteurs; nous voici les esclaves de mon maître; celui chez lequel on a trouvé le gobelet le sera aussi.

17. Il répondit: loin de moi de faire chose pareille! l'homme chez lequel on a trouvé le gobelet sera mon esclave; quant à vous, remontez en paix vers votre père.

18. Jehouda s'approcha de lui et dit: de grâce, mon maître! permets que ton serviteur profère une parole aux oreilles de mon maître, et que ta colère ne s'enflamme pas contre ton serviteur; car tu es comme Par'au.

19. Mon maître interrogea ses serviteurs, en disant: avez-vous un père ou un frère?

20. Nous dîmes à mon maître: nous avons un père âgé, et un jeune garçon, enfant de sa vieillesse, dont le frère est mort; celui-là est resté seul de sa mère, et son père l'aime.

21. Tu dis à tes serviteurs, descendez-le-moi ici, j'aurai un œil sur lui.

22. Nous dîmes à mon maître: le jeune homme ne peut pas quitter son père, car s'il quitte son père, il mourra.

23. Tu dis à tes serviteurs: si votre jeune frère ne

אֲשֶׁר עָשִׂיתָם הַלֹּא יִדְעוּם כִּי־נָחַשׁ יִנְחֹשׁ אִישׁ אִישׁ
כְּמִנִּי : 16 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִה־נֹּאמַר לְאָדָם מִה־נִּפְדָּה
וּמִה־נִּצְטָדַק הָאֱלֹהִים מִצָּא אֶת־עֵינָיו עֲבָדָה הִנֵּנוּ עֲבָדִים
לְאָדָם גַּם־אֲנַחְנוּ גַם אֲשֶׁר־נִמְצָא הִנָּבִיעַ בִּידָו : 17
וַיֹּאמֶר חֲלִילָה לִּי מַעֲשֵׂית וְזֹאת הָאִשׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הִנָּבִיעַ
בִּידָו הוּא יִהְיֶה־לִּי עֶבֶד וְאַחֲם עָלָיו לְשָׁלוֹם אֶל־אֲבִיכֶם : 18

וַיֵּשׁ אֲלֵיו יְהוָה וַיֹּאמֶר בִּי אָדָם יִדְבַר־נָא עֲבָדָה
דָּבָר בְּאָזְנִי אָדָם וְאֶל־יָחִיד אִפְּהָ בְּעֲבָדָה בִּי כְמוֹהַ בְּפִרְעֹה :
19 אָדָם שָׁאֵל אֶת־עֲבָדָיו לֵאמֹר הַיֵּשׁ־לָכֶם אֵב אֶרֶץ־חַיָּה :
20 וַיֹּאמֶר אֶל־אָדָם יִשְׁלַטְנִי אֵב וְקָן וְיִלְד וְקָנִים קָטָן וְאֶחָז
מֵת וְיִחַדֵּר הוּא לִבְדּוֹ לֵאמֹר וְאָבִיו אָהָב : 21 וַיֹּאמֶר
אֶל־עֲבָדָה הוֹרְדֵהוּ אֵלַי וְאִשְׁמָה עֵינִי עָלָיו : 22 וַיֹּאמֶר
אֶל־אָדָם לֹא־יִוָּכַל הַנַּעַר לַעֲוֹב אֶת־אָבִיו וְעוֹב אֶת־אָבִיו
וְמָת : 23 וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָה אִם־לֹא יִירָד אֲחִיכֶם הַקָּטָן

16. נִצְטָדַק Racine צדק *justifier*, qui devrait faire au mode *Hithpaël* ; mais à cause du צ נִצְטָדַק ; parce que dans la vraie prononciation des lettres, le צ et le ט ont des sons analogues.

18. כְּמוֹ כַּפְרֵעָה Les Septante, *lu' es après Par'au*.

19. אָדָם *Mon maître*. Ce plaidoyer en forme de récit est d'une admirable simplicité.

20. וְיִלְד וְקָנִים Ceci semble autoriser la Samaritaine à écrire toujours Les Septante ajoutent à lui אֵבֶּה, לוֹ.

21. וְאִשְׁמָה עֵינִי עָלָיו *J'aurai un œil sur lui ; je le placerai sous mon inspection*, j'en aurai soin. comme וְשָׁמְרוּ עֵינֵי עֲלֵיהֶם (Jer. 24. 6).

22. וְיִחַדֵּר *Si le jeune homme quitte son père, il mourra*. Ainsi traduisent Mendelsohn, Ounklousse et l'ar'hi. Il y en a qui font rapporter וְיִחַדֵּר au père.

23. אֶת־עֲבָדָיו *A tes serviteurs*. On reconnaît ici le style cérémoniel et servile des orientaux ; dans chaque phrase il y a ou *maître*, ou *esclave*, et quelquefois l'un et l'autre.

6. Celui-ci les atteignit, et leur dit ces paroles.

7. Ils lui dirent: pourquoi mon maître parle-t-il de la sorte? tes serviteurs sont loin de faire une pareille chose;

8. Vois, nous avons rapporté du pays de Kénââne l'argent que nous avons trouvé à l'entrée de nos besaces, et comment déroberions-nous de l'argent ou de l'or de la maison de ton maître?

9. Qu'il meure celui de tes serviteurs chez lequel il sera trouvé quelque chose, et même nous, nous voulons alors être esclaves de mon maître.

10. Il répondit: il pourrait bien en être ainsi; toutefois celui chez lequel on le trouvera sera esclave, mais vous, vous en serez innocens.

11. Ils se hâtèrent et descendirent à terre chacun sa besace, et chacun ouvrit la sienne.

12. Il fouilla, commençant par le plus grand et finissant par le plus petit, et le gobelet fut trouvé dans la besace de Biniamine.

13. Ils déchirèrent leurs habits, chacun rechargea son âne, et ils retournèrent à la ville.

14. Jehouda et ses frères vinrent à la maison de Joseph, qui y était encore; ils se jetèrent à terre devant lui.

15. Joseph leur dit: quelle est cette action que vous

Ps. 68, 20. העיר *Iar'hi* dit que c'est la métropole, ou capitale. Il est à regretter que le nom de cette capitale ne soit pas énoncé. Selon toute probabilité, il s'agit de Tan's.

וַיִּשְׁגֹּם וַיִּדְבֹּר אֱלֹהִים אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה : 7 וַיֹּאמְרוּ
 אֵלָיו לָמָּה יִדְבֹּר אֱלֹהֵי דְבָרִים הָאֵלֶּה חֲלִילָה לְעַבְדְּךָ
 מַעֲשֵׂוֹת דְּבַר הַזֶּה : 8 הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מִצְאָנוּ בְּפִי
 אִמְתָּחֵינוּ הִשְׁכַּנּוּ אֵלֶיךָ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאִיךָ נִגְנֹב מִבֵּית
 אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אוֹ זָהָב : 9 אֲשֶׁר יִמְצָא אִתּוֹ מַעֲבָדֶיךָ וְסֵת
 וְנִסְאֵנָהּ נָתַתָּ לָאֲדֹנֵי לְעַבְדִּים : 10 וַיֹּאמֶר גַּם־עֲתִידָהּ
 כְּדִבְרֵיכֶם כִּדְהוּא אֲשֶׁר יִמְצָא אִתּוֹ יִהְיֶה־לִּי עֹבֵד וְאֵתֶם
 תִּהְיוּ נָקִים : 11 וַיִּסְתְּרוּ וַיִּדְרוּ אִישׁ אֶת־אִמְתָּחוֹ
 אֶרְצָה וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אִמְתָּחוֹ : 12 וַיַּחֲפֹשׂ בְּגִדוֹל הַתָּרַיִם
 וּבִקְטָן כִּלְיָה וַיִּמְצָא הַגִּבִּיעַ בְּאִמְתָּחַת בְּנִימִן : 13 וַיִּקְרָעוּ
 שְׂמֹלֵתָם וַיַּעֲמֵם אִישׁ עַל־חֻמּוֹ וַיִּשְׁכְּבוּ הָעֵיִדָה : 14
 וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאָחִיו בִּיתָה וְיֹסֵף הוּא עֹדְדָם שָׁם וַיִּפְּלוּ
 לִפְנֵי אֶרְצָה : 15 וַיֹּאמֶר לָהֶם יֹסֵף מִדֵּד־מַעֲשֵׂה הַזֶּה

Il essaie avec lui des essais. D'après le Midrasch Raba, Joseph, loin de se livrer à des sortilèges, faisait, en regardant sa coupe, semblant de deviner. Ainsi, en plaçant ses frères (voir ci-dessus ch. 43, v. 33), il aurait dit en plaçant Biniamine : je n'ai plus de mère, et celui-ci a également perdu la sienne, qu'il se mette près de moi.

7. חלל De Profaner; c'est une chose profane, mauvaise à nous. Les Septante traduisent : que telle chose n'arrive pas à tes serviteurs. Ounklousse et Ben Ouziel traduisent dans ce sens חם. Mendelsohn, loin de tes serviteurs.

8. כסף Même l'argent. C'est une conclusion du moindre au plus grand (קל וחומר). Il y a dix modes d'argumentation dans le Pentateuque (Lr'hi).

9. באור 3, 6 (voir לאדני לאדני — יומר Samaritaine ומח. Les Septante traduisent dans ce sens.

13. ויעמם Samaritaine ויעמם Septante, ils mirent chacun son sac sur son due; de עמם charger. Il est pris dans ce sens, Néh. 13, 15, et

les Hébreux, car c'est une abomination aux yeux des Egyptiens.

33. Ils s'assirent devant lui, l'ainé selon son (droit d') aïnesse, et le plus jeune selon son plus jeune âge. Les hommes s'étonnèrent entre eux.

34. On leur apporta des portions de sa part, et il se trouva que la part de Biniamine était cinq fois plus grande que les parts de tous les autres; ils burent et s'enivrèrent avec lui.

CII. XLIV. 1. Il commanda à l'intendant de sa maison, en lui disant : remplis de vivres les besaces de ces hommes, autant qu'ils en pourront porter, et mets l'argent de chacun à l'ouverture de sa besace.

2. Et tu placeras à l'entrée de la besace du plus jeune mon gobelet, le gobelet en argent, avec l'argent de son blé; et il fit comme Joseph lui avait dit.

3. Le matin, dès qu'il fit jour, on renvoya ces hommes avec leurs ânes.

4. Ils étaient à peine sortis de la ville, ils s'étaient encore peu éloignés, que Joseph dit à son intendant : va, poursuis ces hommes; lorsque tu les auras atteints, tu leur diras : pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien?

5. N'est-ce pas (le gobelet) dans lequel boit mon maître? et par lequel il devine infailliblement! vous avez mal fait d'avoir agi de la sorte.

5. נִדְּוּ Les gens qui savaient apprivoiser les serpens passaient pour sages en Egypte et sur toute la côte septentrionale de l'Afrique. De là le même mot en hébreu signifie *serpent* et *sortilège*. Ounk. וְהָיָה בְּרִיקָה מִבְּדֹק בֵּיהּ.

לא יוכלון המצרים לאכל את־העפרים לחם כדחזקתה
 הוא למצרים : 33 וישבו לפניו הבשר כבשרו והצניד
 כצנתו ויחממו האנשים איש אל־רעהו : 34 וישא
 משאת מאת פניו אלהם והרב משאת בנימן משאת
 כלם חמש גדות וישתו וישכרו עמו : מד ויצו את
 אשר על־ביתו לאמר מלא את־אמנות האנשים אכל
 פאשר יוכלון שאת ושים כסף־איש בפי אמנותו : 3
 ואת־גביעו גביע הכסף השים בפי אמנותת הקטן ואת
 כסף שכוֹר ויעש כדבר יוסף אשר דבר : 3 הנקד
 אור והאנשים שלחו המה וחמיהם : 4 הם יצאו
 את־העיר לא הרחיקו ויוסף אמר לאשר על־ביתו קום
 דף אחרי האנשים והשגתם ואמרת אלהם לפה
 שלמתם רעה תחת טובה : 5 הלא זה אשר ישתה
 אדני בו והוא נחש ונחש בו הרעתם אשר עשיתם : 6

Hérodote (liv. 11, 41) ? Il n'y a point d'Egyptien ni d'Egyptienne qui voulût baiser un Grec à la bouche, ni même se servir du couteau d'un Grec, de sa broche, de sa marmite, ni goûter de la chair d'un animal qui aurait été coupée avec le couteau d'un Grec. תועבה Une abomination. Hérodote rapporte aussi que les Egyptiens ne mangeaient pas avec les étrangers.

34 משאת *Des portions*. Probablement que c'était, comme parmi nous, l'usage en Egypte, que le maître envoie les parts aux convives. וישכרו Il ne veut pas toujours dire *s'enivrer*, il signifie souvent *boire autant que la soif le demande*.

CH. XLIV. 1. לִפְאֵה Porter, pour פֶּאֶה.

2. גביע *Le gobelet*. לא־חי־יֵיטֵב מִדִּירֵי. Il faut peut-être lire *matrone*, le nom d'un grand vase, ou bien *matras*. Ounklousse.

3. אור *Il fit jour*, passé, verbe neutre.

4. הרחיקו. Du mode *Hiphil*, tantôt actif, tantôt neutre; ici il est neutre, mais dans le קל il est toujours neutre (בִּאֵר).

24. Cet homme les fit entrer dans la maison de Joseph; il donna de l'eau, ils lavèrent leurs pieds, et il donna du fourrage à leurs ânes.

25. Ils préparèrent le présent en attendant que Joseph rentrât, à midi; car ils avaient appris que c'est là qu'ils devaient manger.

26. Joseph revint à la maison, et ils lui présentèrent là le présent qu'ils lui apportaient, et se prosternèrent devant lui à terre.

27. Il s'informa auprès d'eux de leur bien-être; il dit: votre vieux père, dont vous avez parlé, se trouve-t-il bien? vit-il encore?

28. Ils répondirent: ton serviteur, notre père, se trouve bien, il vit encore; ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

29. Il leva les yeux et vit son frère Biniamine, fils de sa mère, et dit: est-ce là votre jeune frère, dont vous m'avez parlé? il ajouta: mon fils! que Dieu te soit miséricordieux.

30. Joseph se hâta (car sa tendresse était excitée envers son frère, et il sentait le besoin de pleurer), et il entra dans une chambre, et y pleura.

31. S'étant lavé le visage, il sortit, se contint, et dit: mettez le pain.

32. On lui servit à part, et à eux aussi à part, et on servit aussi à part aux Egyptiens qui mangeaient avec lui, parce que les Egyptiens ne pouvaient manger avec

31. שִׁמַּח לֶחֶם *Mettez le pain, servez.*

32. כִּי לֹא יִכְלֹק הַמִּצְרַיִם לֶאֱכֹל אֶת הָעִבְרִיִּים *Pour lui seul.* *parce que les Egyptiens ne pouvaient manger avec les Hébreux.* On lit dans

שָׁמְעוּן : 24 וַיָּבֹא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָהּ יוֹסֵף וַיִּהְיֶה
 מִיָּם וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מַסָּפָא לַחֲמֵיהֶם : 25 וַיֵּכְנוּ
 אֶת־הַמַּנְחָה עַד־בֹּא יוֹסֵף בַּצְהָרִים כִּי שָׁמְעוּ כִּי־שָׁם יֹאכֵלוּ
 לֶחֶם : 26 וַיָּבֹא יוֹסֵף הַבֵּיתָה וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת־הַמַּנְחָה
 אֲשֶׁר־בִּידֵם הַבֵּיתָה וַיִּשְׁתַּחוּ לִלּוֹ אֶרְצָה : 27 וַיִּשְׁאַל לֶחֶם
 לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַשְׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזֶּה אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם הָעוֹדֵנִי
 חַי : 28 וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאֶבְנֵי עוֹדֵנִי חַי וַיִּקְדּוּ
 וַיִּשְׁתַּחוּ : 29 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־בְּנֵימִין אֹתוֹ בְּדֹאפוֹ
 וַיֹּאמֶר הִזֵּה אֲחִיכֶם הַקָּטָן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם אֵלַי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
 חֲנֹךְ בְּנִי : 30 שְׁבוּעִי וַנִּבְחַר יוֹסֵף כִּי־נִבְכְּמוּ רַחֲמֵי
 אֱלֹהֵי אֹתוֹ וַיִּבְקֹשׁ לִבְכוֹת וַיָּבֹא הַחֲדָרָה וַיִּכְךָ שֹׁמֵה : 31
 וַיִּרְחֹץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיַּתְאֲפֶק וַיֹּאמֶר שִׁימוּ לֶחֶם : 32 וַיִּשְׁימוּ
 לוֹ לִבְדוֹ וּלְהֶם לִבְדָם וּלְמַצְרִים הָאֹכְלִים אֹתוֹ לִבְדָם פִּי

24. וַיָּבֹא . . . יוֹסֵף Ce passage n'est pas dans les Septante. *leurs pieds*. Peut-être qu'à cette époque l'usage des bains n'existait pas encore.

25. אֶפֶס Les Septante ajoutent *אֶפֶס*.

27. לְשָׁלוֹם Les Septante traduisent *comment vous portez-vous?* Aben Esra dit que *שָׁלוֹם* est un substantif qui tient ici la place d'un adjectif, par abréviation, il faudrait *הַשְׁלוֹם לְאֶבְנֵיכֶם est-ce que la paix est à (avec) votre père?* חי Vivant. La Samaritaine ajoute *Il dit : béni soit cet homme devant Dieu.* Les Septante ont le même passage.

28. וַיִּקְדּוּ Ils s'inclinèrent, de קָדַקַד le haut de la tête; de là s'incliner de la tête; d'autres disent que le visage doit toucher la terre. וַיִּשְׁתַּחוּ De courber, se prosterner, au mode Hithpaël; tout le corps étendu sur la terre.

29. אֵלַי A moi. Les Septante ajoutent : *que, vous m'avez dit de me l'amener.* Comme s'il y avait אֵלַי אֹתוֹ וַיֵּבִיאוּ אֹתוֹ אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם להביא אֹתוֹ אֵלַי *racine être miséricordieux, au futur du קל יִהְיֶה est pour יִחַנֵּךְ*.

30. נִבְכְּמוּ De כָּמַר s'échauffer, brûler, se rétrécir par la chaleur; de la cremare, brûler.

se mirent en route, descendirent en Egypte, et se présentèrent devant Joseph.

16. Joseph vit Biniamine avec eux, et dit à son intendant : fais entrer ces hommes dans la maison ; fais tuer quelque bête et fais-la préparer, car ces hommes mangeront avec moi à midi.

17. Cet homme fit comme lui avait dit Joseph, et il fit entrer ces hommes à la maison de Joseph.

18. Ces hommes se voyant amenés à la maison de Joseph, dirent : nous y sommes amenés à cause de l'argent remis la précédente fois dans nos besaces ; c'est pour se jeter et tomber sur nous, et pour nous prendre comme esclaves avec nos ânes.

19. Ils s'approchèrent de l'intendant de la maison de Joseph, et lui parlèrent à l'entrée de la maison.

20. Ils lui dirent : de grâce, monseigneur ; nous sommes d'abord descendus ici pour acheter des vivres ;

21. Lorsque nous arrivâmes à l'hôtellerie, nous ouvrimmes nos besaces, l'argent de chacun s'est trouvé à l'ouverture de sa besace, notre argent selon son poids, et nous le rapportons avec nous.

22. Nous avons apporté d'autre argent avec nous pour acheter des vivres ; nous ne savons pas qui a mis l'argent dans nos besaces.

23. Il répondit : la paix est avec vous ; ne craignez rien ; votre Dieu et le Dieu de votre père vous a donné un trésor dans vos besaces, votre argent m'est parvenu ; et il leur amena Schimone.

23. וְכֵן אָמַר אֵלָיו בְּרָכָה בְּאֵלֶיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל De ton dépôt, trésor. *Votre argent, je l'ai bien reçu.*

בנימין ויקמו ויחדו מצרים ויעמדו לפני יוסף : 16
 ויאמר יוסף אלהם את בנימין ואמר לאשר עלביתו הבא
 את האנשים הביתה וטבח טבח והלך כי אתי ואכלו
 האנשים בצהרים : 17 ויעש האיש כאשר אמר יוסף
 ויבא האיש את האנשים ביתה יוסף : 18 ויראו
 האנשים כי הובאו בית יוסף ויאמרו עלידבר חסדך השב
 באמתחתינו בתחלה אנתנו מוכאים לרחללך עלינו
 ולהתגפר עלינו ולקחת אתנו לעבדים ואתחמדינו :
 19 ויעשו אלהאיש אשר עלבית יוסף וידברו אליו פתח
 הבית : 20 ויאמרו כי ארנו ירד ירדנו בתחלה לשכר
 אכל : 21 ויהי כרבאנו אלהמלון ונפתחה את
 אמתחתינו והנה כסףאיש בפי אמתחתינו בספנו במשקלו
 ונשב ארו בידנו : 22 וכסף אחד חורדנו בידנו לשכר
 אכל לא ידענו מידשם בספנו באמתחתינו : 23 ויאמר
 שלום לכם אלהיראו אלהיכם ואלהי אביכם נתן לכם
 מטמון באמתחתיכם בספכם בא אלי ויצא אלהם את

16. בנימין אחי בנימין *son frère de la même mère*. Les Septante ajoutent à l'intendant de sa maison. Sept. id. *Fais fuer*. La profession de boucher n'existait pas chez les anciens ; elle s'exerçait dans chaque famille. Dans la maison de Joseph. Ounklousse *le repas du milieu du jour*. Les Sept. id. Iar'hi traduit *diner*.

18. ויראו Ounklousse ויהיו *ils craignirent*; racine ירא. Les Sept. *ils virent*. La Samaritaine *המשיב*. Mendelsohn traduit dans ce sens. Ounklousse *de dominer sur nous* ויאמר *de nous calomnier*. Sept. id.

21. בספנו במשקלו Sept. *notre argent selon son poids, nous le rapportons dans nos mains*.

pour le voyage, et nous partirons; nous vivrons et ne mourrons pas; nous tous, toi et nos petits enfans;

9. Moi j'en serai garant, c'est de moi que tu le redemanderas; si je ne te le ramène pas et te le présente, je serai constamment en état de péché devant toi.

10. Si nous n'eussions tant différé, maintenant nous serions déjà de retour une seconde fois.

11. Leur père Israël leur dit: s'il en est ainsi, faites ceci: prenez des meilleures productions du pays dans vos vases, et apportez à cet homme un présent: un peu de baume, un peu de miel, des épices, de la myrrhe, des dattes et des amandes;

12. Prenez le double d'argent sur vous, rapportez également l'argent remis dans vos besaces; c'était peut-être une erreur.

13. Emmenez aussi votre frère, mettez-vous en route, et retournez vers cet homme.

14. Dieu le tout-puissant vous fera trouver grâce devant cet homme, afin qu'il vous relâche votre autre frère, ainsi que Biniamine. Quant à moi, si je dois être privé d'enfans, que j'en sois privé!

15. Les hommes prirent ce présent; ils prirent aussi le double d'argent sur eux, ainsi que Biniamine; ils

14. Septante id.; mais Mendelsohn traduit *deux fois la première somme*, une fois pour acheter, et une fois pour rendre.

14. כֹּחַ *Le Tout-puissant*. L'origine de ce mot n'est pas bien connue; selon les uns, la racine est כָּח qui se suffit; selon d'autres, la racine est כֹּחַ être puissant. En arabe כֹּחַ signifie le puissant. כֹּחַ pour כֹּחַ.

הַנָּעַר אֶתִּי וְנָקְמָה וְנִלְסָה וְנָתַתָּה וְלֹא נִמְנָתָה גַּם־אֲנִי
 גַּם־אֲדָמָה גַּם־טַפְּנִי : 9 אֲנִכִּי אֶעֱרֹכְנִי מִיָּדוֹ הַבְּקִשְׁתִּי
 אִם־לֹא הִבִּיאֲתוּ אֵלַיָּךְ וְהַצַּנְתִּיו לַפֶּנֶה וְהַטָּאֲתִי לָךְ כָּל־
 הַיָּמִים : 10 כִּי לֹלֵא הַחֲמֻמָּהִנִי כִּרְעִיתָה שְׁבַע וְהַ
 פַּעֲמִים : 11 וְאָמַר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם אִם־כִּן
 אִפֹּא נָתַת עֲשֵׂי קָחוּ מִזְמֶרֶת הָאָרֶץ בְּכֻלְכֶּם וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ
 מִנְּתָה מֵעֵט צֹר וּמֵעֵט דְּבֶשׁ נִכְאָר וְלֹט בְּטָנִים וּשְׂקָרִים :
 12 וְכֶסֶף מִשְׁנֶה קָחוּ בְיָדְכֶם וְאֶת־הַכֶּסֶף הַפּוֹשֵׁב בְּפִי
 אֲמַתְחִיכֶם וְשִׁיבוּ בְיָדְכֶם אוֹלֵי מִשְׁנֶה הוּא : 13 וְאֵת
 אֲחֵיכֶם קָחוּ וְקִמּוּ שׁוּבוּ אֶל־דָּאִישׁ : 14 וְאֵל שְׁדֵי יָמָן
 לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ וְשִׁלָּה לָכֶם אֶת־אֲחֵיכֶם אֶת־
 וְאֶת־בְּנֵיכֶם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר שְׁכַלְתִּי שְׁכַלְתִּי : 15 וְיָקֻדּוּ
 הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְתָּה הַזֹּאת וּמִשְׁנֶה־כֶּסֶף לִקְחוּ בְיָדָם וְאֶת־

8. Le mot נער ne signifie pas toujours un enfant, mais un jeune homme. Nous voyons, infra, chap. 46, v. 21, que Bishlamine était déjà père de dix enfans. Cette répétition est pour donner plus d'importance à la pensée.

9. *Moi, j'en serai garant, j'en répondrai*, de אֲנִכִּי אֶעֱרֹכְנִי. Septante *moi, je le reçois*; וְהַצַּנְתִּיו *je le ramènerai*; וְהַטָּאֲתִי *je le placerai*; ce sont des passés qui ont la signification des futurs; des espèces d'aristes.

10. *id.* הַחֲמֻמָּהִנִי. לוֹ לֵא Samaritaine.

11. *Donc, maintenant*. Ce mot est ici expletif, et sert seulement à arrondir la phrase hébraïque. מִזְמֶרֶת *Du meilleur*; de צֹר *chanter*; ce qui fait l'éloge du pays, ce qui est digne d'être chanté. צֹר. Voir ci-dessus ch. 37, v. 25. בְּטָנִים Septante *térébinthe*, le pistachier, en arabe. Ce mot est unique dans la Bible. Jonathan ben Ouziel fait précéder les noms de ces deux dernières productions du mot כִּשְׁמֶה *l'huile de*, etc.

12. *deux fois l'argent, outre le premier*. לִרְחִי parut suivre cette version שְׁלִים כְּרֶאשִׁון.

vous, car son frère est mort, il est resté seul, un accident pourrait lui arriver dans le voyage que vous entreprendrez, et vous feriez descendre ma vieillesse avec douleur dans le sépulcre.

CH. XLIII. 1. La famine était très-grande dans le pays.

2. Lorsqu'ils eurent consommé la provision qu'ils avaient apportée de l'Egypte, leur père leur dit : retournez, achetez-nous un peu de vivres.

3. Jehouda répondit en disant : l'homme nous a fortement protesté et nous a dit : vous ne verrez point mon visage que votre frère ne soit avec vous.

4. Si tu es dans l'intention d'envoyer notre frère avec nous, nous descendrons et nous l'achèterons des vivres ;

5. Si tu ne l'envoies point, nous ne descendrons point ; car l'homme nous a dit : vous ne verrez point mon visage que votre frère ne soit avec vous.

6. Israël dit : pourquoi m'avez-vous fait ce mal, de dire à l'homme que vous avez encore un frère ?

7. Ils répondirent : l'homme s'est informé de nous, de notre parenté, en disant : votre père vit-il encore ? avez-vous un frère ? Nous lui répondîmes selon l'état des choses ; pouvions-nous savoir qu'il nous dirait : faites descendre votre frère ?

8. Jehouda dit à Israël son père : envoie donc le jeune homme avec moi ; alors nous nous disposerons

7. על מימך Ounklousse על פי הדברים, sur le dire de ces choses, sur ces questions.

וַיֵּד בְּנֵי עַמְבֶּם כִּדְאֻחוֹ כִּת וְחַיָּה לְבָדוֹ נִשְׁאָר וַיִּרְאוּ
אִמּוֹן בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר הִלְכִיכָה וְהוֹדִתָם אֶת־שׁוֹפְתֵי בְּנוֹן
שְׂאוֹלָה : מִג 1 וְהָרַעַב כָּבֵד בְּאֶרֶץ : 2 וַיְהִי כֹאֲשֶׁר
כָּלוּ לֶאֱכֹל אֶת־הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
אֲבוֹתָם שִׁבוּ שְׁבֻרֵי־לֵנוּ מִעֵט־אֶבֶר : 3 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
יְהוֹדָה לֵאמֹר הֵעַד חֵדֶד בְּנֵי הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא־תִרְאוּ פָנַי
כִּלְתִּי אֶחְיֶכֶם אִתְּכֶם : 4 אִם־יִשְׁקֶה מִשְׁלָה אֶת־אֹדְעִי
אֶתְנִי גִרָה וְנִשְׁבַּרְתִּי לָהּ אֶכֶל : 5 וְאִם־אֵתְנָה מִשְׁלָח
לֹא נִדְרִי כִּי־הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ לֹא־תִרְאוּ פָנַי כִּלְתִּי אֶחְיֶכֶם
אִתְּכֶם : 6 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה הָרַעַתֶּם לִי לְהַגִּיד לְאִישׁ
הָעֵד לָכֶם אֵח : 7 וַיֹּאמְרוּ שְׂאוֹל שְׂאֵל־הָאִישׁ לֵט
וּלְכֹלְדָתָנוּ לֵאמֹר הָעֵד אֲבוֹתֶיךָ חַי ה' לָכֶם אֵח וּפְגַר
לִי עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּדוֹעַ נָדַע כִּי יֹאמַר הוֹדִיתָ
אֶת־אֶחְיֶכֶם : 8 וַיֹּאמֶר יְהוֹדָה אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיו שְׁלָחָה

Dans le sépulcre; Les Sept. traduisent comme ci-dessus ch. 37, v. 35, sic adu, dans les régions inférieures. Les anciens croyaient que les dieux habitaient dans la partie élevée de l'univers, dans le ciel, et assignaient aux âmes les régions inférieures, l'enfer.

Ch. XXIII. כָּלוּ C'est un passif; quand la provision fut consommée. Onklonase traduit dans ce sens בָּרַעַב Ben Onziel en fait un actif, quand ils eurent consommé la provision. Septante de même.

3. הָעֵד Nous avons déjà remarqué (ci-dessus 3, 17) que cette sorte de répétition du verbe est particulière à la langue hébraïque pour indiquer l'énergie; elle l'est en général aux langues sémitiques; il nous a témoigné en témoignage, il nous a ouverts en présence de témoins. כָּלוּ a moins que. Ben Onziel dit כָּלוּ si; cette traduction littérale a été suivie par les Septante יָרַעַב et Mendelsolin nous avertis les Septante ajoutent le plus jeune.

4. יִשְׁקֶה De יִשׁ, être; si tu es pour enoier notre frère, en latin est, en allemand ist, et en chaldéen אִית.

8. אֶחְיֶכֶם Les Sept. ajoutent encore ici הָיִינוּ.

29. Ils revinrent auprès de Jacob, leur père, au pays de Kenââne; ils lui racontèrent toutes les choses qui leur étaient arrivées, en disant :

30. Cet homme, le maître du pays, nous a parlé durement; il nous a représentés comme espions du pays.

31. Nous lui dîmes bien : « nous sommes honnêtes gens, nous n'avons jamais été espions;

32. « Nous sommes douze frères, enfans du même père; l'un n'y est plus, et le plus jeune est maintenant avec notre père, au pays de Kenââne.

33. « L'homme, maître du pays, nous dit : voici comment je saurai que vous êtes honnêtes gens : laissez l'un de vos frères avec moi, et prenez les approvisionnemens pour vos maisons, et allez-vous-en.

34. « Amenez-moi votre jeune frère; alors je saurai que vous n'êtes pas espions, mais que vous êtes honnêtes gens; je vous rendrai votre frère, et vous pourrez circuler dans le pays. »

35. Comme ils vidaient leurs sacs, chacun trouva le paquet de son argent dans son sac; eux et leur père voyant leurs paquets d'argent, ils eurent peur.

36. Jacob, leur père, leur dit : vous m'avez privé d'enfans; Joseph n'y est pas, Schimone n'y est pas, vous voulez encore prendre Biniamine; tout est sur moi.

37. Reoubene répondit à son père, et dit : fais mourir mes deux enfans, si je ne te le ramène pas; confie-le-moi, je te le ramènerai.

38. Il répondit : mon fils ne descendra pas avec

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו עַקֵּב וְאֶבְרָהָם מִרְעָה בְנֵי וַיִּנְחֲלוּ לוֹ אֶת כָּל־
הָדָרֹת אֲחֵם לֵאמֹר 30 דִּבֶּר הָאֵלִישׁ אֵלָיו הָאָרֶץ אֲחֵנִי
קָשֹׁת וַיִּהְיוּ אֵלָיו כְּמִרְגָּלִים אֶת־הָאָרֶץ 31 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
בָּנִים אֲנִי לֹא הָיוּ מִרְגָּלִים 32 שְׁנֵים־עָשָׂר אֲנִי
אֲדָם בְּנֵי אֲבִי הָאֶחָד אֵלָיו וְהַקָּטָן הַיּוֹם אֶת־אֲבִי
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן 33 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֵלִישׁ אֵלָיו הָאָרֶץ
בָּוֶאת אֵדַע כִּי בָנִים אַתֶּם אֲחֵיכֶם הָאֶחָד הִנִּיחוֹ אֹתִי וְאֶת־
רַעְיוֹן בְּתִיכֶם קָחוּ וְלִכּוּ 34 וְהֵבִיאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם הַקָּטָן
אֵלַי וְאֵדְעָה כִּי לֹא מִרְגָּלִים אַתֶּם כִּי בָנִים אַתֶּם אֲדַע
אֲחֵיכֶם אֵתֵּן לָכֶם וְאֶת־הָאָרֶץ הַסְּחָרוֹ 35 וַיְהִי רֹם
מִרְקִים שָׂמְדָם וְהִטָּה אֵישׁ צִוְרוֹ כִּסְפוֹ בְּשָׂקוֹ וַיֵּרְאוּ אֶת־
עֲרֹדֹת כִּסְפֵיהֶם הַמָּוֶה וְאֶבְרָהָם וַיֵּרְאוּ 36 וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֹתִי שִׁבְלָתֶם יוֹסֵף אֲנִי וְשִׁמְעוֹן
אֲנִי וְאֶת־בְּנֵימִן הִתְחַו עָלַי הֵן כְּלָה 37 וַיֹּאמֶר רְאוּכֶם
אֶל־אֲבִי לֵאמֹר אֶת־שְׁנֵי בְנֵי חַמֹּת אִם־לֹא אֲבִיאוּ אֵלַי
הִנֵּה אֲנוּ עֲלֵי־יָדִי וְאֲנִי אֲשִׁיבֵם אֵלַי 38 וַיֹּאמֶר לֹא־

30. וַיָּבֹאוּ אֵלָיו. Nous. Les Septante ajoutent dans la prison, comme s'il y avait le prisonnier.

33. רַעְיוֹן. Les besoins. Les Septante traduisent comme s'il y avait le prisonnier.

35. מִרְקִים. De מִרְקָה vider, nettoyer. Le paquet de son argent qui était mis ensemble, et formait un paquet ou faisceau. En grec παρὰ, enlasser, mettre en paquet, et εἶς, tas, monceau.

37. אֶת שְׁנֵי בְנֵי חַמֹּת. Tu pourras tuer mes deux enfans. C'est une de ces propositions qui font frémir la nature. Aussi Jacob n'y fait-il pas attention, et persiste dans son refus. על יָדִי Mendelsohn traduit dans ma main.

38. נִשְׁאָר. Est resté. Ben Ouziel ajoute אֲבִי de sa mère.

pables à l'égard de notre frère; car nous avons vu l'anxiété de son âme; lorsqu'il nous suppliait, nous ne voulions pas écouter. C'est pour cela que ce malheur nous est arrivé.

22. Reoubene leur répondit en disant: ne vous avais-je pas dit: «ne vous rendez pas coupables envers cet
«enfant; vous ne voulûtes point écouter, et aussi son
«sang est redemandé.»

23. Ils ne savaient pas que Joseph comprenait, parce qu'il y avait un interprète parmi eux.

24. Il se détourna d'après d'eux, et pleura; ensuite il revint près d'eux et leur parla. Il prit Schimone d'entre eux, et le lia en leur présence.

25. Joseph ordonna qu'on remplit leurs sacs de blé, et de remettre à chacun son argent dans son sac, et de leur donner de la provision pour leur voyage; on leur fit ainsi.

26. Ils chargèrent leur blé sur leurs ânes, et partirent de là.

27. L'un d'eux ouvrit son sac pour donner du fourrage à son âne dans un lieu de séjour, il vit son argent à l'entrée de sa besace;

28. Il dit à ses frères: «on m'a rendu mon argent, et il est dans ma besace.» Le cœur leur défailloit, ils furent épouvantés l'un envers l'autre, en disant: qu'est-ce que Dieu nous a fait?

28. וַיִּחַרְדּוּ Ils furent épouvantés, de חָרַד vient *trouble, émotion*; לִבָּם אֶשֶׁר expression métaphorique, leur cœur s'en allait.

אֲשֶׁמִים | אֲנִי עַל־אֲחֵי אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרָה נַפְשׁ
 בְּהַתְּחַנְנוּ אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמַעְנוּ עֲלֵינוּ בְּאֵה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת:
 22 וַיַּעַן רְאוּבֵן אֲחֵם לֵאמֹר הֲלֹא אִמְרָתִי אֵלֵיכֶם |
 לֵאמֹר אֶל־תַּחֲטְאוּ בִּילֹד וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וַתַּסְדִּמוּ הַחַד
 נִדְרֹשׁ: 23 וְהִם לֹא יָדְעוּ כִּי שָׁמַעַ יִסְקָ כִּי הַמִּלִּין
 בִּנְתָנָם: 24 וַיִּסַּב מֵעֲלֵיהֶם וַיִּבְךְּ וַיֵּשֶׁב אֵלֵהֶם וַיִּדְבֹר
 אֵלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאֲחֵם אֶת־שְׁמֵעוֹן וַיֹּאמֶר אֹתוֹ לַעֲנִינִהֶם:
 25 וַיַּעַן יִסְקָ וַיִּמְלֹא אֶת־כִּלְיָהֶם בָּרֹד וַלְהִשִּׁיב כַּסְפֵּיהֶם
 אִישׁ אֶל־שִׁקּוֹ וְלִתֵּת לָהֶם צֹדֵק לַדֶּרֶךְ וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן:
 26 וַיֵּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם עַל־חַמְרֵיהֶם וַיִּלְכוּ מִשָּׁם:
 וַיִּפְתַּח הָאָחֵד אֶת־שִׁקּוֹ לִתֵּת מִסְפּוֹ לַחֲמֹרוֹ בְּפִלּוֹן וַיֵּרָא
 אֶת־כַּסְפוֹ וַהֲנִיחָהוּ בְּכִי אִמְתָּחוֹ: 28 וַיֹּאמֶר אֶל־
 אָחָיו הַיּוֹשֵׁב כַּסְפִּי וְגַם הִנֵּה בְּאִמְתָּחַתִּי וַיָּצֵא לָבֶם וַיַּחֲדִד
 אִישׁ אֶל־אָחָיו לֵאמֹר מִה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ: 29

la distinction entre le présent et le passé (voy. ci-dessus; ch. 29, v. 6);
 id. הצרה — עלינו. Samar. tout le malheur.

23. Ounklousse מְהוֹדְגָמִן *interprète*, d'où nous vient le mot *drogman*; on dérive le mot hébreu de מְלִיצָה, et celui-ci de לוֹץ *jouer*; d'où *ludere*. On voit que la langue égyptienne s'écrit assez de la langue kenâ-
 senné, puisqu'un interprète était nécessaire. Cette différence est manifeste
 dans les noms propres.

25. לִמְלֵאוֹת Ce mot devrait être à l'infinitif *de remplir*; les
 Septante traduisent dans ce sens כַּסְפֵּיהֶם *leur argent*, comme s'il y avait
 כַּסְפֵּם. Le nom des métaux n'a pas de pluriel en hébreu, ni en français,
 à moins qu'il ne s'agisse de métaux mis en œuvre, de monnaies; ici כַּסֵּף est
 au pluriel pour désigner des monnaies (voir באֹרֶךְ).

27. במִלֵּן *Un lieu de séjour, caravansérail*; les Septante n'ont pas
 ce mot. וַיֵּרָא אֶת כַּסְפוֹ *Il vit son argent*; les Septante traduisent *il vit*
les chaînes, les liens de son argent, c'est-à-dire pour où l'argent était
 attaché, comme s'il y avait צִרּוֹר כַּסְפוֹ. Les Septante tra-
 duisent *une besace*. Mendelsôhn dit *sac aux fourrages*. Ounklousse
 מוֹעֲנִי. Ce n'est pas le même sac qui renfermait le blé.

faible du pays.

13. Ils dirent : nous, tes serviteurs au nombre de douze, sommes frères, fils d'un même homme au pays de Kenaâne; le plus jeune est maintenant avec notre père, et l'autre n'y est plus.

14. Joseph leur dit : il en est comme je vous ai dit, savoir, vous êtes des espions.

15. C'est par là que vous serez éprouvés, par la vie de Par'au, si vous sortez de là que votre jeune frère ne soit venu ici.

16. Envoyez-en un d'entre vous, qui amène votre frère. Quant à vous, vous serez prisonniers, vos paroles seront éprouvées, si la vérité est avec vous; si non, par la vie de Par'au, vous êtes des espions.

17. On les mit ensemble en prison, pendant trois jours.

18. Joseph leur dit le troisième jour : faites cela et vous vivrez, je crains Dieu.

19. Si vous êtes honnêtes gens, qu'un de vos frères reste dans votre prison, et vous, allez, emportez du blé pour les besoins de vos maisons.

20. Amenez-moi votre jeune frère, que vos paroles soient vérifiées, et que vous ne mouriez point; ils firent ainsi.

21. Ils se dirent l'un à l'autre : certes, nous sommes cou-

vérifié! On a en grec l'interjection *ἐξας*. *בְּהַחֲמוֹ* Lorsque il suppliait, de *חָנָן*, au mode *Hithpaël*, on a rejeté le *וַיַּחֲנוּ* que devait avoir le premier *וַיַּחֲנוּ* comme signe du mode, pour éviter la rencontre de trois *וַיַּחֲנוּ*. En chaldéen, il faut, comme en français, pour rendre *בְּהַחֲמוֹ* trois mots *כִּד חֲמוֹ מַחֲמוֹן* *Est arrivé*. L'accent tonique placé à la première lettre (*חֲמוֹ*)

לא כדעתך ואין כאתם לראות : 13 ואמר
 שנים עשר עבדיך אחים | אנוני בני אשתך פה
 כנען ותלך הקטן את אבינו היום והראתך אלה
 14 ויאמר אלהם יוסף וזה אשר דברתי אליכם לאנ
 סתגלים אתם : 15 בואת תבכנו חי פרעה אתה ואל
 מוח כי אנכי בא אחיכם הקטן הזה : 16 שלח
 מכם אחד ויבא אחיכם ואחם האסיר ויפתנו דבריכם
 האמת אחכם ואסירא חי פרעה כי מרגלים אתם :
 17 ויאסף אתם אל משמר שלשת ימים : 18 ואם
 אחכם יוסף ביום השלישי זאת עשו וחיו את האלהים אני
 ורא : 19 אם פנים אחם אחיכם אחד ואם
 בבית משמרכם ואחם לבו הביא שבר העטן בחיכם
 20 ואת אחיכם הקטן הביאו אלי ואמנו דבריכם ורא
 חמתו גיע שרכן : 21 ויאמרו איש אל אחיו אבל

14. *Il est, ce que j'ai dit est vrai.*

15. *La vie.* Ce mot est toujours au pluriel; ici c'est une exclamation. Il paraît qu'en Egypte on jurait par la vie du prince.

16. *Impératif, deuxième personne plurielle du mode Niphal, de אסר, lier, enchaîner;* d'où en grec *ripa, chaino.* La Samarit. ajoute tout ce passage; *והיה אבי יוסף אביו יעקב איש אביו יעקב* ils dirent: le jeune homme ne peut pas quitter son père; s'il quitte son père, il mourra. Cette addition fait bien comprendre le verset suivant; elle est rappelée ci-dessous ch. 44, v. 32. Les Sept. comme le texte.

17. *On mit ensemble,* parce qu'ils ne voulaient pas faire venir leur plus jeune frère.

19. *Pour les besoins de vos maisons;* littéralement: la provision, le blé, la farine de vos maisons. Les Sept. traduisent comme s'il y avait *רעבונכם* emportez l'achat de vos approvisionnements.

21. *C'est une exclamation, certes!* *בקרשטא* Danklousse, en

dix , pour acheter du blé en Egypte.

4. Mais Jâcob n'envoya point Biniamine, frère de Joseph, avec ses frères; car il dit : il pourrait lui arriver un accident.

5. Les fils d'Israël vinrent parmi les autres arrivans pour acheter, car la famine était dans le pays de Kenââne.

6. Joseph commandait dans le pays; c'est lui qui faisait distribuer du blé à tous les peuples de la terre; les frères de Joseph vinrent, et se prosternèrent devant lui la face contre terre.

7. Joseph, voyant ses frères, les reconnut; mais il contrefit l'étranger avec eux, leur parla durement et leur dit : d'où venez-vous? Ils lui dirent : du pays de Kenââne, pour acheter des vivres.

8. Ainsi Joseph reconnut ses frères, mais eux ne le reconnurent point.

9. Joseph se rappela les songes qu'il avait eus sur eux, et il leur dit : vous êtes des espions; vous êtes venus pour voir le faible du pays.

10. Ils lui répondirent : non, mon seigneur, mais tes serviteurs sont venus pour acheter des vivres.

11. Nous sommes tous enfans d'un même homme, nous sommes honnêtes gens, tes serviteurs n'ont jamais été espions.

12. Il leur dit : non, vous êtes venus pour voir le

10. ועבדך *Mais tes serviteurs.* Le ך est ici pour אבל *mais.*

11. אנחנו *Nous,* pour אנחנו — אנשים Mendelsohn traduit *honnêtes gens;* es Sept. *des gens pacifiques.*

אֶת־יוֹסֵף עֲשָׂה לְשֹׁכֵר כֹּר מִצְרַיִם : 4 וְאַתְּ־בְנִימִן
 אֶת־יוֹסֵף לֹא־שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־אֲחָיו כִּי אָמַר פֶּדְיָה־אֶשׂ
 אֶסֶן : 5 וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְשֹׁכֵר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי
 הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן : 6 וַיּוֹסֶף הוּא הַשְׁלִיט עַל־
 הָאֶרֶץ הוּא רִמְשָׁכִיד לְכָל־עַם הָאֶרֶץ וַיָּבֹאוּ אֵלָיו יוֹסֵף
 וַיִּשְׁתַּחוּ־לֹ אִפְסֵי אֶרֶץ־הָעֵם : 7 וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת־אֲחָיו וַיִּכְרַם וַיַּנְגִּיד
 אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אֲתָם קְשׁוּרָה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה־יֵּין בְּאֵרֶם
 וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן לְשֹׁכֵר־אֶכֶל : 8 וַיֹּכֶר יוֹסֵף אֶת־
 אֲחָיו וְהֵם לֹא הִכְרָהוּ : 9 וַיּוֹכֶר יוֹסֵף אֶת־הַחֲלֻטֹּת
 אֲשֶׁר חָלְמוּ לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִרְגְּלִים אַתֶּם לְרֹאשֹׁת אֶת־
 עֵרֹת הָאֶרֶץ בָּאתֶם : 10 וַיֹּאכְרֻם אֵלָיו לֹא אֲדֹנָי וְעַבְדֵּיךָ
 בָּאוּ לְשֹׁכֵר־אֶכֶל : 11 כָּל־נַפְשׁוֹ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד נָתַן
 כְּנִים אֶתְּנוּ לֹאֲחָיו עַבְדֵּיךָ מִרְגְּלִים : 12 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם

le chemin va en descendant. Iar'hi fait une observation utile à la mnémonique. Les valeurs numériques, dit-il, du mot רדי, ajoutées ensemble, forment deux cent dix, nombre d'années que les Israélites ont passé en Egypte. *Et achetez-nous*. Les Sept. ajoutent : *un peu de provisions (μικρά βρώματα)*, comme s'il y avait *מעט אכל*.

4. אסן *Un accident mortel.*

6. משכיר *De mode Hiphil, faisait vendre.* אפים *La face; solnt oriental, salut d'esclave.*

7. ויחנר *Il se fit étranger à leur égard.* Ounklonsse traduit : *Il pensa à ce qu'il avait à dire*, comme s'il y avait *ויהנבל*. En chaldéen כלול exprime la formation de sons articulés, *parler*, en grec *λέγειν*, et אמר c'est exprimer la pensée par des paroles, en français *dire*, etc., en grec *τιναι*. Selon Iar'hi le premier de ces deux verbes exprime des *paroles dures*, tandis que le second exprime le langage modéré. Alors le mot קשור *durs*, présenterait ici un pléonasme.

9. להם *A eux*, comme s'il y avait *עליהם* *sur eux*. עיר *La nudité*; figure empruntée des parties cachées du corps, *vous êtes venus pour voir le secret du pays*.

54. Et les sept années de famine commencèrent à arriver, comme Joseph l'avait prédit; il y eut une famine dans tous les pays, et dans tout le pays d'Egypte il y eut du pain.

55. Tout le pays d'Egypte fut affamé; tout le peuple cria vers Par'au pour avoir du pain. Mais Par'au dit à toute l'Egypte : allez vers Joseph, et faites ce qu'il vous dira.

56. La famine était dans tout le pays; Joseph ouvrit tous (les greniers) où il y avait du blé, et en vendit à l'Egypte. Cependant la famine augmenta en Egypte.

57. De tous les pays on vint en Egypte vers Joseph, pour acheter, car la famine était très-grande sur toute la terre.

CH. XLII 1. Jâcob, voyant qu'il y avait du blé en Egypte, dit à ses fils : que vous regardez-vous les uns les autres ?

2. Il dit aussi : j'ai appris qu'il y a du blé en Egypte; descendez-y, achetez-nous-en de là, afin que nous vivions et que nous ne mourions point.

3. Les frères de Joseph y descendirent, au nombre de

Mais là l'idée est complète; ici נִרְאָה veut dire littéralement : *vous paraissez*. Selon Saphorno et autres grammairiens, ce mot veut dire : *pourquoi vous regardez-vous ?* (l'action réciproque est aussi une des significations du *Hithpaël*) c'est-à-dire, *pourquoi restez-vous oisifs ?* Ainsi traduisent les Sept. *fabuisti*, Mendelsohn et Ounklousse. Mais Ben Ouziel traduit *pourquoi craignez-vous d'aller en Egypte ?* comme si la racine était נִרְאָה.

2. יֵרָד Descendez. Parce que de Kenâân, pays montagneux, à l'Egypte.

מצרים : 54. ותחלינה שבע שני הרעב לבוא כאשר
 אמר יוסף ויהי רעב בכל הארצות ובכל הארץ מצרים
 היה לחם : 55. והרעב כל ארץ מצרים ויצעק העם
 אל פרעה לחם ואמר פרעה לכל מצרים לכו אריוסף
 אשר יאמר לכם העשו : 56. והרעב היה על כל פני
 הארץ ויפוח יוסף את כל אשר בהם וישבר למצרים
 ויחזק הרעב בארץ מצרים : 57. וכל הארץ באו מצרים
 לשבר אל יוסף כי חזק הרעב בכל הארץ : 58. ויא
 יעקב כי ידשבר במצרים ויאמר יעקב לבניו לשה
 התראו : 59. ואמר הנה שמעתי כי ידשבר במצרים
 הנה שמעתי ושברנו לנו משם ונחיה ולא נמות : 60. ויהי

55. *Tout le pays d'Egypte fut affamé. C'est une*
 de ces expressions énergiques dont abonde la littérature antique.

56. *Sept. Tous les magasins de grain.* Joseph ouvrit tous les
 magasins dans lesquels il y avait du grain. Ainsi traduisent les Targumime
 et Mendelsohn. ברם ויטבר—Se dit de l'ac-
 tion de vendre et d'acheter, et s'applique particulièrement au commerce des
 alimens. Au mode *Hiphil*, il signifie presque toujours *vendre*. ויטבר Vaut
 aussi dire *briser*; les alimens brisent la faim.

57. *Tous les pays environans.* באו Verbe au pluriel avec
 le nom collectif, qui, en hébreu, prend le singulier et le pluriel; de même
 en latio.

CH. XLII. 1. וידא Sept. *ידא*, il connaît. Aben Ezra dit : les sens ayant
 un point de contact au cerveau, se prêtent l'un pour l'autre; il cite pour
 exemple ויחזק הרעב la lumière est douce (Ecc. 11, 7). Mendel-
 sohn traduit *blé*. למה התראו Selon Jar'hi : *pourquoi vous montrez-vous*
poursus de blé (ils en avaient encore) *aux yeux des enfans de Iichmaël et*
d'Esau? Cette manière de rendre le mode *Hithpaël* nous semble forcée ici;
 car ce serait le cas de dire avec le talmudiste עיקור חסר מן הספר, le
 principal, l'idée essentielle manque; car ce mode signifie à la vérité une
 chose simulée : ייש מחעשר tel fait semblant d'être riche. (Prov. 13, 7).

Panéah, et lui donna pour femme Asnath, fille de Poti Phéra, ministre d'One. Joseph traversa le pays d'Egypte.

46. Joseph était âgé de trente ans lorsqu'il se présenta devant Par'au, roi d'Egypte; Joseph sortit de devant Par'au, et parcourut tout le pays d'Egypte.

47. La terre rapporta abondamment pendant les sept années de fertilité.

48. On amassa tous les vivres des sept années qui étaient dans le pays d'Egypte, et l'on mit des provisions dans les villes, savoir : dans chaque ville on mit la provision provenant du territoire d'alentour.

49. Joseph amoncela le blé en très-grande quantité, comme le sable de la mer; tellement qu'on cessa de le mesurer, parce qu'il était sans nombre.*

50. Il naquit à Joseph, avant l'arrivée de l'année de famine, deux fils que lui avait enfantés Asnath, fille de Poti Phéra, ministre d'One.

51. Joseph nomma l'aîné Menasché; car, dit-il, Dieu m'a fait oublier toute ma peine et toute la maison de mon père.

52. Et il nomma le second Ephraïme; car, dit-il, Dieu m'a fait fructifier au pays de ma misère.

53. Alors finirent les sept années d'abondance qui avaient été au pays d'Egypte.

53. והכלית De כלל *passer, finir*. Futur changé en passé.

פרע כהן און לאשה ויצא יוסף על־ארץ מצרים : 46
 ויוסף בן־שלשים שנה בעמדו לפני פרעה מלך־מצרים
 ויצא יוסף מלפני פרעה ויעבד בכל־ארץ מצרים : 47
 והעש הארץ בשבע שני השבע לקמצים : 48 ויקבץ
 את־כל־אבלו שבע שנים אשר היו בארץ מצרים ויחך
 אבל בשנים אבל שדה־העיר אשר סביב־היה נתן בתוכה :
 ויעבד יוסף בר כחול הים הרבה מאד עד כרחוק
 לספר כראון מספר : 49 וליוסף ילד שני בנים בטרם
 הבוא שנת הרעב אשר ילדה־לו אסנת פת־פניו פרע
 כהן און : 50 ויקרא יוסף אחד־שם רב־סור מנשה כי
 נשני אלהים את־בן־עמלי ואת כל־יבית אבי : 51 ואח
 שם השני קרא אפרים כיה־פרני אלהים בארץ עניו
 רביעי 52 והבְּרִינָה שבע שני השבע אשר היה בארץ

encore des ruines considérables, est à 30° 10' latitude, et à 29° de longitude.
 46. *Il traversa*, etc. Ce passage n'est pas dans les Sept.

46. *Trente ans*. Il y avait treize ans qu'il était en Egypte.

47. *Elle fit pour elle rapporta, elle produisit*. Ounklousse dit :
les habitans du pays amassèrent. Mais c'est plutôt une
 paraphrase qu'une traduction. Sept. *Sept. epayikra, des poignées d'épis*.
 lar'hi de même.

48. *On amassa*; le sujet de ce verbe n'est pas indiqué; c'est pro-
 bablement Joseph. Ounklousse עבירא *l'excédant*. Samar, שנים *Samar*,
 השנים *La Samar*. ajoute *השבע*. Sept. *id.*

49. *Comme le sable de la mer*. Exagération familière à l'hébreu.

50. *Il naquit*; singulier pour le pluriel. Nous avons déjà remarqué
 qu'en hébreu, lorsque le verbe précède le sujet, l'accord n'est pas de rigueur.
 Ounklousse et Ben Ouziel traduisent par le pluriel.

51. *De nash ou nash, oublier*; oublier, ainsi la misère, ce n'est
 pas l'oublier; celui qui, dans la prospérité, se rappelle son malheur, sera
 facilement porté à soulager celui des autres.

39. Par'au dit à Joseph : puisque Dieu t'a fait connaître toutes ces choses, il n'y a personne si entendu, ni si sage que toi.

40. Tu seras préposé à ma maison, et c'est par ta bouche que tout mon peuple sera nourri ; ce n'est que par le trône que je serai plus grand que toi.

41. Par'au dit à Joseph : vois, je t'ai établi sur tout le pays d'Egypte.

42. Par'au ôta l'anneau de sa main, et le mit à la main de Joseph ; il le fit revêtir d'habits de fin lin, et lui mit un collier d'or au cou.

43. Il le fit monter dans la seconde voiture de parade qu'il avait, et on cria devant lui : à genoux ! et il l'établit sur tout le pays d'Egypte.

44. Par'au dit à Joseph : je suis Par'au, mais sans toi personne ne levera la main, ni le pied, dans tout le pays d'Egypte.

45. Par'au appela le nom de Joseph, Tsaphnath

personne du futur). Les Septante traduisent : *son héraut criait devant lui ; à genoux !* נִתְחַן Infinitif au lieu du passé.

44. אֲנִי פֶרְעָה Je suis Par'au. C'est peut-être une formule, comme en Espagne, *moi le roi*.

45. צַפְנָת פַּעְנָח — צֶפֶן Vaut dire *caché*, פַּעְנָח ne se retrouve pas une seconde fois dans la Bible. Sam. צֶפֶן פַּעְנָח. Sept. ὁ κρυπόμενος. C'est probablement une dénomination égyptienne dont le sens est inconnu. Ounkl. dit : *הַמְּסֻמָּן וְהַמְּסֻמָּן* homme à qui les choses cachées sont découvertes. C'est aussi l'opinion de Philon. אֲנִי Selon M. Champollion, ce mot est formé de deux mots égyptiens : *As* et *Neith*, *dévoté à la déesse Neith*. פֶּרַע C'est un autre Putiphar. אֲבֵן Aben-Esen dit : *ministre du vrai Dieu, ou idole*. Ce mot signifie en général, *desservant d'un dieu, ministre*. אֲנִי Jonathan ben Ouziel dit *רַמְסֵס* de Tanis, et les Sept. *Héliopolis*. Cette ville, dont il reste

39 ויאמר פרעה אליוסף אחי הודיע אלהים אותה את
כל זאת איתנבון וחכם כמך : 40 אתה תהיה על ביתי
ועל פך ישק כל עמי רק הבטא אגדל כמך : 41
וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף רְאֵה נָתַתִּי אֹתָךְ עַל-כָּל-אֶרֶץ
מִצְרָיִם : 42 וְיֹסֵף פַּרְעֹה אֶת-טַבְעוֹתָיו מֵעַל יָדוֹ וַיֵּתֶן
אֹתָהּ עַל-יָד יוֹסֵף וַיִּלְבֹּשׂ אֹתוֹ בְּגָדֵי-שֵׁשׁ וַיַּשֶּׂם רֶכֶר הַזֶּה
עַל-צוּאָרָיו : 43 וַיַּרְבֵּב אֹתוֹ בְּמִדְבַּת הַמִּשְׁנָה אֲשֶׁר-לִ
וַיַּקְדֵּמוּ לִפְנֵי אֲבִירָה וְנָתַן אֹתוֹ עַל-כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם :
44 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף אֲנִי פַרְעֹה וְכִלְעִידָהּ לְאֶחָיו
אִישׁ אֶחֱדָיו וְאֶחָדָם בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם : 45 וַיַּקְרֵא
פַּרְעֹה שְׁמוֹתָם צִפְנֵת פִּעֲנֵת וַיִּתֵּן לָם אֶחָאֵנֶת בְּתִפְטִ

39. ויאמר פרעה אליוסף אחי הודיע אלהים אותה את *Intelligent, et sage, pour l'exécution, la mise en pratique.*

40. ואתה תהיה על ביתי ועל פך ישק כל עמי רק הבטא אגדל כמך. *Soit nourri; racine. Iar hi et Ounklousse de même. Les Sept. que tout mon peuple obéisse à ta voix. Aben Ezra de même.*

41. כמך *Le trône, le siège; de là peut-être charia, trône. Par'au accorde cette grande puissance avant l'accomplissement du rêve. נָתַתִּי Je t'ai donné, placé; les Sept. ajoutent aujourd'hui.*

42. טַבְעוֹתָיו *Son anneau; marque de la souveraine autorité. Lin. Ounklousse רבין Sept. buccin, de bysis, espèce de lin très-blanc, qui croissait particulièrement en Egypte. En arabe בין signifie blancheur, d'où peut-être le meif des Allemands. D'autres pensent qu'il est question ici du colon. רֶכֶר Chaine, nommée ainsi, parce qu'elle est une réunion d'anneaux. En Egypte, les diverses espèces de colliers servaient à marquer les grades entre les prêtres. Les dieux portaient aussi des colliers.*

43. מִדְבַּת *Aben Ezra dit: char tiré par quatre chevaux. Substantif, selon les uns: le char du second, après le roi; adjectif selon les autres: le second char de Par'au; c'est le sens que Mendelssohn a adopté. הַבֶּרֶךְ Mot inconnu. Le Méforosch dit que c'est comme s'il y avait impératif du Hiphil; racine בָּרַךְ, genou. Il y en a qui traduisent, père tendre רַךְ. Ounklousse dit: père du roi, אבא למלכא, Ben Ouziel id. Aben Ezra dit: chacun criait: je m'agenouille (il prend le K pour la première*

abondance dans le pays d'Egypte.

30. Après viendront sept années de famine; toute l'abondance sera oubliée dans le pays d'Egypte, et la famine consumera le pays;

31. Et l'on ne s'apercevra plus de l'abondance dans le pays, à cause de cette famine qui viendra après, car elle sera très-grande.

32. Et quant à ce que le songe a été réitéré à Par'au pour la seconde fois, c'est que la chose est arrêtée de Dieu, et que Dieu se hâte de l'accomplir.

33. Maintenant que Par'au choisisse un homme entendu et sage, et qu'il l'établisse sur le pays d'Egypte.

34. Que Par'au fasse aussi ceci : qu'il institue des commissaires dans le pays, et que pendant les sept années d'abondance il prenne la cinquième partie du produit du pays d'Egypte.

35. Qu'ils amassent tous les vivres pendant ces bonnes années qui viendront; qu'ils en fassent un monceau sous la puissance de Par'au, des vivres dans les villes, et qu'ils les gardent.

36. Les vivres seront en réserve pour le pays, pour les sept années de famine qui seront dans le pays d'Egypte, afin que le pays ne soit pas consumé par la famine.

37. La chose plut à Par'au et à tous ses serviteurs.

38. Par'au dit à ses serviteurs : trouverons-nous un homme comme celui-ci ! un homme en qui se trouve l'esprit divin ?

nous pas? רוח אלהים Sept. comme ci-dessus, chap. 1, v. 2, *l'esprit de Dieu.*

שבע שנים פאור שבע גהול בכל ארץ מצרים : 30
 וקמו שבע שני רעב אחריהו וגשפח כל השבע בארץ
 מצרים וכלה הרעב אחריהו : 31 ולא ידע השבע
 בארץ מפני הרעב ההוא אחריהו כרכבד הוא מאד :
 ועל השנות החלום אל פרעה פעמים בידמו : 32
 הדבר מעם האלהים וממחר האלהים לעשתו : 33
 ועשה ירא פרעה איש נבון וחכם וישתדו על ארץ
 מצרים : 34 ועשה פרעה ויפקד פקדים על הארץ
 וחמש אחריהו מצרים בשבע שני השבע : 35 ויקבצו
 את כל אכל השנים הטבות הבאת האלה ויצפורו
 החר ויפרעה אכל בערים ושמרו : 36 ויהי האכל
 לפקדו ארץ לשבע שני הרעב אשר יהיו בארץ
 מצרים ולא תכרת הארץ פרעב : 37 ויטב הדבר
 בעיני פרעה ובעיני כל עבדיו : 38 ויאמר פרעה אל
 עבדיו הנמצא כזה איש אשר רוח אלהים בו : 39

32. השנות Infinitif du mode passif נפעל, de שנה deux, racine שנה.

33. *Choïsse*. La Samaritaine ajoute לו. Mendelsohn traduit selon ce sens. Les Sept. *cherche un homme*. Entendu נבון et intelligent.

34. Ounklousse ויורין, *qu'il prépare*, "arme. Iar'hi id. Les Sept. *qu'il prélève la cinquième des produits*. Aben Esra, Ionat. ben Ouziel et Mendelsohn id.

35. La Samaritaine ויקבץ את כל אכל — *Le froment*. Racine ברר *choisir*, c'est le grain après avoir été vanné (Aben Esra). Samaritaine ושמרו. Les Sept. id. Les Egyptiens connaissent-ils le silos pour conserver les grains?

38. Le ה est interrogatif, et נמצא est le passé du mode passif *s'est-il trouvé*? Ounklousse et Ionathan ben Ouziel regardent le ה comme indiquant la première personne plurielle du futur. קל, *trouverons-nous*? Les Septante traduisent avec la négation interrogative μή, *ne trouverons-*

tives, très-laides et tellement maigres, que je n'en ai pas vu de semblables en laideur dans tout le pays d'Égypte.

20. Les vaches maigres et chétives mangèrent les sept premières vaches fortes ;

21. Qui entrèrent dans leur ventre sans qu'on s'aperçût qu'elles y fussent entrées; leur apparence fut chétive comme auparavant; alors je me réveillai.

22. Je vis aussi en songe sept épis pleins et bons qui semblaient sortir d'un seul tuyau.

23. Puis sept épis desséchés, minces et flétris par le vent d'orient, qui germaient après eux.

24. Les épis minces engloutirent les sept bons épis; j'ai raconté cela aux magiciens, mais personne ne me l'a expliqué.

25. Joseph dit à Par'au : le songe de Par'au est une seule (et même chose). Dieu a déclaré à Par'au ce qu'il va faire.

26. Les sept belles vaches signifient sept années, et les sept bons épis signifient aussi sept années; c'est le même songe.

27. Les sept vaches maigres et laides qui montaient derrière elles, signifient sept années, et les sept épis vides et flétris par le vent d'orient, signifient sept années de famine.

28. C'est ce que j'ai dit à Par'au : Dieu a fait voir à Par'au ce qu'il va faire.

29. Sept années arriveront, alors il y aura une grande

פרות אחרות עלות אחריתן דלות ורעות. ואר מאר
 ודקות כשר לאראתי כהנה בכל ארץ מצרים לרע:
 20 והאכלנה הפרות הדקות והרעות את שבע הפרות
 הראשנות הכבדות: 21 ותכאנה אל-קרבנה ולא
 נודע כרבאו אל-קרבנה ומראיתו רע כאשר בתחלה
 ואיקון: 22 וארא בחלמי דנהי שבע שבילים עלות
 בקנה אחד מלאה וטבור: 23 ונהי שבע שבילים
 צממות דקות שרפות קדים צממות אחריתם: 24
 ותבלען השבילים הדקות את שבע השבילים הטובות ואמר
 אלהי חרטום ואין מגד לי: 25 ואמר יוסף אלפרעה
 חלום פרעה אחד הוא את אשר האלהים עשה הנני
 לפרעה: 26 שבע פרות הטובות שבע שנים הנה
 ושבע השבילים רפובות שבע שנים הנה חלום אחד הוא:
 27 ושבע הפרות הדקות והרעות העלות אחריתן שבע
 שנים הינה ושבע השבילים הדקות שרפות הקדים
 יהיו שבע שני רעב: 28 הוא הדבר אשר דברתי אל
 פרעה אשר האלהים עשה הראה את-פרעה: 29 הנה

21. קרבנה *Leur ventre*. Par'an ajoute à son songe.

22. וארא *Je vis*; les Sept. ajoutent *derechef*.

23. צממות Ce mot ne se rencontre plus dans la Bible. On n'en connaît pas la signification précise. Les Septante ne traduisent pas ce mot. En syriaque, ce mot signifie *rocher*; peut-être *desséchés comme le roc*. Tel est le sentiment de Iar'hi. Ounklousse dit *בין le calice on la bulbe*, ce qui reste lorsque la graine est sortie. צממות Les Septante traduisent comme s'il y avait encore le mot עלות.

24. הדקות Les Sept. ajoutent שרופות קדים — שרופות Les Septante ajoutent מלאה.

me fit mettre en prison dans la maison du chef des exécuteurs, moi ainsi que le chef des panetiers.

11. Nous eûmes, lui et moi, un songe dans une même nuit; nous eûmes chacun un songe conforme à l'interprétation.

12. Il y avait là avec nous un jeune homme, Hébreu, serviteur du chef des exécuteurs; nous lui racontâmes notre songe, il nous l'interpréta, donnant à chacun une interprétation conforme à son songe.

13. Il arriva comme il nous l'avait interprété. Il (le roi) me rétablit en mon office, et il fit pendre l'autre.

14. Par'au envoya et fit appeler Joseph; on le fit sortir à la hâte de la prison; il se rasa, changea de vêtemens et vint devant Par'au.

15. Par'au dit à Joseph: j'ai eu un songe, personne ne peut l'interpréter; j'ai appris sur ton compte que tu sais bien interpréter un songe.

16. Joseph répondit à Par'au en ces termes: loin de moi! c'est Dieu qui répondra pour le bien de Par'au.

17. Par'au parla à Joseph: dans mon songe, je croyais être au bord du fleuve.

18. Et voilà que sept vaches, fortes en chair et belles de conformation, montaient du fleuve et paissaient dans le marais.

19. Derrière elles venaient sept autres vaches, che-

ben Ouziel de même. הַיָּאֵר *Le fleuve*; Le nom copte du Nil est *Phiara*, *le fleuve*; de l'article *pi*, *le*, et *iaro*, *fleuve*.

19. בְּלוֹשָׁשׁ *lar'hi velorus*, ou *blessés*; car le mot dont il se sert בְּלוֹשָׁשׁ peut signifier l'un et l'autre. Ci-dessus, v. 4, nous lisons דִּקְוָה.

הטובים אתי ואת שר האפים : 11 ונחלמה חלום
 בלילה אחד אני והוא איש כפחרון חלמו חלמנו : 12
 ושם אתנו נער עברי עבד לשר הטובים ונפחדו ויפתרו
 לנו אתחלמתי איש בחלמו פתר : 13 ויהי כאשר
 פתרנו בן היה אתי השיב על-פני וארו חלה : 14
 וישלח פרעה ויקרא אתיוסף וירצו מן-הבור ויגלה
 ויחף שמלתיו ויבא אל-פרעה : 15 ויאמר פרעה
 אליוסף חלום חלמתי ופרת אין אתי ואני שמעתי עליך
 לאמר תשמע חלום לפתר אתו : 16 ויען יוסף את
 פרעה לאמר בלעדי אלהים יענה אתחשלו פרעה :
 17 וידבר פרעה אליוסף בחלמי רגני עמד על-שפת
 הניח : 18 והנה מן-האר עלת שבע פרות בראוה
 בשך ויפת האר והרעינה באחי : 19 והנה שבע

חכמים veut dire graveurs, hommes savans dans l'art de tracer les hiéroglyphes; c'est le sens adopté par Mendelsohn. חכמיה ses sages; probablement des physiciens et des astronomes. On voit figurer ici deux classes de savans.

11. *Moi et lui.* C'est un hébraïsme.

13. *Il (Par'au) m'a rétabli.* id.

14. *On le fit venir à la hâte.* רץ *Racine* *courir.* Les anciens Egyptiens ne laissaient croître ni la barbe ni les cheveux, à en juger par les représentations qui nous en restent.

15. *On m'a dit que toi, entendant les songes, tu les expliques* (Septante). *Iar'hi* dit aussi *entendre.*

16. *Loin de moi.* Les Septante traduisent ce mot avec le suivant *sans Dieu, le salut de Par'au ne peut être expliqué;* la Samaritaine id. *בלעדי אלהים* Cette interprétation est contre la *גנינה* (*accens toniques*).

17. *Les Sept. traduisent comme s'il y avait* *לאמר*, et *Jonathan*

montaient hors du fleuve, et paissaient dans la prairie.

3. Sept autres vaches montaient derrière elles, hors du fleuve; laides à voir et maigres en chair; elles se placèrent auprès des autres vaches sur le bord du fleuve.

4. Les vaches, laides à voir et maigres en chair, mangèrent les sept vaches belles à voir et fortes en chair; alors Par'au se réveilla.

5. Il se rendormit, et eut un second songe: il lui semblait que sept épis, bien fournis et beaux, s'élevaient dans un même tuyau;

6. Et que sept épis, minces et flétris par le vent de l'orient, germaient après ceux-là;

7. Que les sept épis minces engloutirent les sept épis bien fournis et pleins. Par'au se réveilla et voilà le songe.

8. Le lendemain matin son esprit fut troublé; il envoya appeler tous les magiciens et tous les sages d'Égypte. Par'au leur raconta son songe, mais aucun d'eux ne put le lui bien expliquer.

9. Alors le chef des échansons parla ainsi à Par'au: je dois me rappeler aujourd'hui mes fautes.

10. Par'au s'étant mis en colère contre ses serviteurs,

klousse וְשָׁקִיפָן. De là מִשְׁקָה *lindeau*; la porte bat toujours contre le linteau, le haut de la porte.

8. וְהָעֵסָה De פָּעַם *frapper*. Ouklousse וְהָיָה דְּחִיבָה *son esprit fut frappé*; d'où פַּעֲמוֹת *le marteau d'une cloche*, ce qui frappe, qui fait résonner. On a appliqué ensuite ce nom à la cloche elle-même. חֲרָטָמִי *Septante les explicateurs*. Aben-Esra croit que c'est un mot égyptien ou araméen. On le dérive aussi de חָרַט *stylet, poinçon à graver*; alors

מראה ובראית בשר ותענית באה: 3 והנה שבע
 פרות אחרות עלות אחרת מן הניח רעות מראה
 ודקות בשר ותענית אצל הפרות על שפת הניח:
 4 ותאכלנה הפרות רעות המראה ודקות הבשר אח
 שבע הפרות יפת המראה והבראית וינקן פרעה: 5
 וישן וחלם שנית והנה שבע שבלים עלות בקנה אחד
 בריאות וטבות: 6 והנה שבע שבלים דקות ושחופת
 קדים צמחות אחרת: 7 והבלענה השבלים הדקות
 אח שבע השבלים הבריאות והמלאות וינקן פרעה והנה
 חלום: 8 והי בבקר ותפעס רוחו וישלח ויקרא את
 כל חרטמי מצרים ואת כל חכמי ויספר פרעה להם
 את חלומו ואין פותר אותם לפרעה: 9 וידבר שר
 המשקים את פרעה לאמר אחיחטאי אני מוכר היום:
 10 פרעה קצף על עבדיו ויהן אחי במשמר ביר שר

un rêve, un songe. *Flusse*; ce mot signifie aussi canal. Cela convient parfaitement au Nil, qui est un canal creusé par la main de la nature. Il est singulier qu'on ne nomme pas la capitale de l'Egypte. Elle était probablement dans la Basse-Egypte.

ב. *Fortes en chair*. Les Septante traduisent choisies, distinguées par leurs chairs, *καλὰ τὰ σαρξί*. *Dans la prairie*. Sept. *αχας* (*Achos*), est un mot copte, et signifie une prairie arrosée. Iar'hi dit marais, Aben Esra jonc. Alors le כ est inutile, ils paissaient le jonc. Il est naturel de faire sortir du Nil l'abondance et la disette. On sait qu'en Egypte elles se règlent d'après le degré d'accroissement des eaux.

5. *Épis*. De l'arabe *شبل* *croûte*; pluriel féminin, avec une terminaison masculine *ים*, comme *נשים* femmes. קנה Iar'hi traduit le *chalumeau*, selon un ancien manuscrit de cet auteur מואץ *tuyau*. Iar'hi, sain.

6. Iar'hi, *halés*, קדים Iar'hi, *bise*, vent froid. Selon les Sept. ces mots signifient, *corrompus*, *maigris par le vent*, *déchirés par le vent*. Oun-

je n'ai rien fait non plus pour avoir été mis en cette fosse.

16. Comme le chef des panetiers vit qu'il avait expliqué en bien, il dit à Joseph : il me semblait aussi en songe avoir trois corbeilles tressées sur la tête.

17. Et dans la corbeille de dessus se trouvait de toutes sortes de nourriture pour Par'au, en pâtisserie; l'oiseau les mangeait dans la corbeille de dessus ma tête.

18. Joseph répondit et dit : en voici la signification : les trois corbeilles signifient trois jours ;

19. Dans trois jours Par'au enlèvera ta tête de dessus toi, te fera pendre à une potence, et l'oiseau mangera ta chair de dessus toi.

20. Le troisième jour, le jour de la naissance de Par'au, il fit un festin à tous ses serviteurs; il compta le chef des échansons et le chef des panetiers parmi ses serviteurs.

21. Il rétablit le chef des échansons dans son office d'échanson, et celui-ci présenta la coupe à Par'au.

22. Mais il fit pendre le chef des panetiers, comme Joseph leur avait donné l'interprétation.

23. Cependant le chef des échansons ne se souvint point de Joseph, et l'oublia.

CH. XLII. 1. Au bout de deux ans Par'au eut un songe; il croyait être près du fleuve.

2. Sept jeunes vaches, belles à voir et fortes en chair,

traduisent *au bout de deux années de jours*. Le Méforosch remarque également que le mot שְׁנַיִם ajouté à שְׁנָתָא indique deux années complètes. On ne sait d'où datent ces deux années. הָיָה חֲלֹם pour חֲלֹם חָלֵם, *il était rêvant, il eut*

פֶּה לֹא־עָשִׂיתִי מֵאוֹכְלָה כִּרְשָׁמוֹ אֹתוֹ כְּבוֹד : 16 וַיֵּרָא
 שְׂרָהָאֲפִים כִּי טוֹב פֶּתַח וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹסֵף אֶף־אֲנִי בְּחַלּוֹמִי
 וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סִלִּי חֹדֵי עַל־רֹאשִׁי : 17 וּבִסָּל הָעֵלִיז
 מִכֹּל מֵאֹכֵל פֶּרְעָה מַעֲשֶׂה אִפְרָה וְהַעֲזוֹף אֲכַל אַתֶּם מִן־הַסֶּל
 מִעַל רֹאשִׁי : 18 וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פֶּתַח שְׁלֹשָׁה
 הַפָּלִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם : 19 בַּעֲדוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
 יֵשֶׁא פֶרְעָה אֶת־רֹאשׁוֹ מִעֲלֵיךָ וְהִלֵּךְ אֹתָךְ עַל־עֵץ וְאָכַל
 הָעֵנָף אֶת־בְּשָׂרָךְ מִעֲלֵיךָ : 20 וְהָיָה בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
 יוֹם הַלֵּלֶת אֶת־פֶּרְעָה וַיַּעַשׂ מִשְׁחָה לְכָל־עַבְדָּיו וַיֵּשֶׂא
 אֶת־רֹאשׁוֹ שֶׁר הַמִּשְׁקִים וְאֶת־רֹאשׁ שֶׁר הָאֲפִים בְּחוֹף
 עַבְדָּיו : 21 וַיֵּשֶׁב אֶת־שֶׁר הַמִּשְׁקִים עַל־מִשְׁקָדוֹ וַיִּתֵּן
 הַכֶּסֶם עַל־כַּף פֶּרְעָה : 22 וְאֵת שֶׁר הָאֲפִים חִלָּה
 כְּאִשֶּׁר פֶּתַח לָהֶם יוֹסֵף : 23 וְלֹא־זָכַר שְׂרַה־מִּשְׁקִים
 אֶת־יוֹסֵף וַיִּשְׁכַּחְדּוּ :

פ

מֵא 1 וְהָיָה מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפֶרְעָה חָלָם וְהִנֵּה עֹמֵד
 עַל־דִּינָאָר : 2 וְהִנֵּה מִן־דִּינָאָר עֹלָה שִׁבְעַת פָּרוֹת יְפוֹת

16. *Qu'il avait expliqué en bien, ce qui l'encouragea à demander l'explication de son songe.* סִלִּי חֹדֵי *Corbeilles tressées.* Iar'hi dit *des paniers percés*, Aben Ezra, *des paniers remplis de pains blancs*; les Septante id.

19. *Par'au enlevera la tête.* Ceci paraît un jeu de mots; mais il ajoute à celui-ci מִעֲלֵיךָ *de dessus toi*, que le Targum Ben Ouziel paraphrase בַּסִּיפָא *par l'épée.* עַל עֵץ *A un arbre*, à une potence. C'est le supplice du gibet.

20. *Il compta, il se rappela,* comme Ounklousse וַיֵּשֶׂא.

23. *Il oublia.* Iar'hi dit מִכָּאן *immédiatement après.* L'ingratitude des gens de cour est d'une haute antiquité.

Cn. XLI. 1. מִקֵּץ *Au bout.* שְׁנָתַיִם יָמִים *Deux années.* Les Septante

6. Joseph, venant les voir le matin, trouva en les regardant qu'ils étaient consternés.

7. Il demanda aux serviteurs de Par'au, qui étaient avec lui en prison dans la maison de son maître, en disant : pourquoi vos visages sont-ils si mauvais aujourd'hui ?

8. Ils lui répondirent : nous avons eu un songe, il n'y a personne pour l'interpréter. Joseph leur dit : Dieu n'a-t-il pas des interprétations ? racontez-les moi.

9. Le chef des échansons raconta son songe à Joseph, et lui dit : dans mon songe il me semblait voir un cep ;

10. Que le cep avait trois sarmens ; il semblait s'épanouir, la fleur sortait, ses grappes mûrissaient des raisins.

11. La coupe de Par'au était dans ma main, je prenais les raisins et les pressais dans la coupe de Par'au, et je plaçais la coupe dans la main de Par'au.

12. Joseph dit : en voici la signification : les trois sarmens signifient trois jours ;

13. Dans trois jours, Par'au relevera ta tête, il te rétablira sur ton (premier) pied, tu placeras la coupe dans la main de Par'au, d'après ta précédente manière, lorsque tu étais son échanson.

14. Puisses-tu te souvenir de moi quand tu seras heureux ; fais-moi, je te prie, la grâce, rappelle-moi à Par'au, et fais-moi sortir de cette maison.

15. Car j'ai été dérobé du pays des Hébreux, et ici

15. מארץ העברים Infinitif du פָּעַל ou deuxième passif. *Du pays des Hébreux.* Le pays qu'ont habité les patriarches, dont le premier, Abraham, est appelé עִבְרִי *Hébreu* (voir ci-dessus ch. 14, v. 13).

חֶסֶד : 6 וַיֵּבֶא אֱלֹהִים יוֹסֵף בְּבֶקֶר וַיֵּרָא אֹתָם וְהֵם
 זַעֲפִים : 7 וַיִּשְׁאַל אֶת־סֻרִּי פֶרְעָה אֵשֶׁר אִתּוֹ בְּמִשְׁכַּן
 בֵּית אֲדָנָיו וַאֲמַר מִדּוּעַ פָּנִיכֶם רָעִים הֵימָּה : 8 וַיֹּאמֶר
 אֵלָיו חֲלֹם חֲלַמְנוּ וּפְתָר אֵין אִתּוֹ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יוֹסֵף הֲלֹא
 לְאֱלֹהִים פְּתָרָנִים כִּפְרִינָא לִי : 9 וַיִּסְפֹּר שְׂרָה־פִשְׁקִים
 אֶת־חֲלֹמֹו לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בְּחֻלְמִי וְהָעֵד־נָפֶן לִפְנֵי :
 10 וּבְנָפֶן שְׁלֹשָׁה שָׂרִינִים הֵוָּה כִּפְרֹת עֲלֵיהֶם נָפֶה
 הַבְּשִׁילֹו אֲשַׁלְּהֶיהָ עֲנָבִים : 11 וּכְסֹם פֶּרְעָה בִּידֹו
 וַאֲנִי אֶת־הָעֲנָבִים וְאֲשַׁחַט אֹתָם אֶל־כֶּסֶם פֶּרְעָה וְאֶתֶּן
 אֶת־הַכֶּסֶם עַל־כֶּף פֶּרְעָה : 12 וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף וְהָ
 פְתָרְנִי שְׁלֹשָׁה הַשָּׂרִינִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם : 13 בְּעֵדֹו
 שְׁלֹשֶׁת יָמִים יֵשֶׁא פֶּרְעָה אֶת־רֹאשׁוֹ וְהִשְׁכִּיף עַל־בְּנֵה
 וְנָתַת מִס־פֶּרְעָה בִּידֹו כְּמִשְׁפַּט הָרֹאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיִיתָ
 מִשְׁקָדֹו : 14 כִּי אֲמַדְכֶּרְתִּי אֵתֶךָ כֹּאֲשֶׁר יִיטֹב לָךְ
 וְעָשִׂיתָנָא עִמָּדִי חֶסֶד וְהִזְכֵּרְתִּנִי אֶל־פֶּרְעָה וְהִוצֵאתִנִי מִן־
 הַבֵּית הַזֶּה : 15 כִּי־נָגַב גְּבֻהִי מֵאֲרֶץ הָעִבְרִים וְגַם

10. ובנפן *Le cep*. Ce verset renferme les noms de toutes les parties de la végétation de la vigne. נפן C'est l'arbre, la vigne; *les sarmens*; *lar'hi* dit *vitis*, en latin. כפרח *lar'bi* dit *épanouir*, *bourgeonner*. נצרי *Fleur*, *הבשילו* *cuire*, *mûrir*. אשכל *Grappe*, *les baies de la grappe*.

13. *Par'au relevera ta tête*. Mendelsohn traduit *aufstiegen*, *lever*, *faire un relevé*. Le verbe נשא a également cette signification: *ראש את ראש בני גרשו*: *jais le relevé des fils de Guerschone* (Nom. ch. 4, v. 22). Les Septante traduisent *Par'au se rappellera de ta charge*, *et te remettra l'archi-échansonnat*. Ce passage n'est pas très-clair. *lar'hi* dit *Par'au te complera au nombre de ses employés*. Peut-être aussi *Par'au élèvera la tête*, c'est-à-dire, *te rendra à ta première dignité*.

14. *Rappelle-moi*. Passé pour un futur; c'est une espèce d'aoriste, servant de futur et de passé.

les prisonniers qui étaient dans la prison, et il soignait tout ce qui s'y faisait.

23. Le maître de la maison de détention ne renvoyait rien de ce qu'il avait entre les mains, parce que l'Eternel faisait prospérer tout ce qu'il faisait.

CH. XL. 1. Il arriva, après ces événemens, que l'échanson du roi d'Egypte et son panetier offensèrent leur maître, le roi d'Egypte.

2. Parau (Pharaon) se mit en colère contre ses deux serviteurs, le chef des échansons et le chef des panetiers.

3. Il les fit mettre aux arrêts dans la maison du chef des exécuteurs, dans la maison de détention, lieu où Joseph était renfermé.

4. Le chef des exécuteurs plaça auprès d'eux Joseph, qui les servait, et ils furent quelque tems aux arrêts.

5. Ils eurent tous les deux un songe, chacun son propre songe dans une même nuit, chacun selon l'interprétation de son songe : l'échanson et le panetier du roi d'Egypte, qui étaient renfermés dans la maison de détention.

5. כִּפְהָרֹן חֲלֹמֵי *Comme l'interprétation de son songe.* On n'est pas d'accord sur le sens précis de ce verset; nous avons traduit selon le sens qui nous a paru le plus satisfaisant. Les Sept. traduisent l'aspect (ִּפְהָרֹן) du songe du panetier et de l'échanson était ainsi. Cette traduction ne s'accorde pas avec notre texte. Il est visible qu'il y a ici un hébraïsme dont la traduction littérale est: ils eurent tous les deux un songe, chacun son songe dans une même nuit, chacun comme l'interprétation de son songe. אֲשֶׁר אִסְדִּים *Qui étaient renfermés.* Les répétitions fréquentes dans les anciens manuscrits, à les envisager littérairement, étaient nécessaires. Il n'y existait aucun intervalle, ni entre les mots, ni entre les phrases.

קלו בראשית

עשים שם הוא היה עשה : 23 אכן ושר בית הפה
ראה את כל מאומה בידו כאשר יהיה אתו ואשר הוא
עשה יהיה מצליח : פ שבעי

מ ויהי אחר הדברים האלה חטא משקה מלך מצרים
הואפה לאהיהם למלך מצרים : 2 ויקנה פרעה על
שני סריסיו על שר המשקים ועל שר האופים : 3 ויהי
אתם במשמר בית שר הטבחים אל בית הפה מקום
אשר יסוף אסור שם : 4 ויפקד שר הטבחים את
יסקא אתם ושרת אתם ויהיו ימים במשמר : 5 ויחלמו
חלום שניהם איש חלמו בלילה אחד איש בפחדון חלמו
המשקה והואפה אשר למלך מצרים אשר אסורים בבית

Gen. XL. 1. *והואפה* Comme s'il y avait *המשקים* *שר המשקים*, *l'échanson*, *et le panetier*, l'ar'hi dit *pistor*, *boulangier*.

2. *סריסיו* Les Septante traduisent *ses eunuques* (ἐυνούχοις αὐτοῦ); c'est ainsi qu'ils traduisent toujours ce mot. (Voir plus haut ch. 37, v. 36). Aben Ezra dit que le nom d'eunuque est donné en orient à tous les officiers de la couronne, même à ceux qui n'ont pas été opérés. Ounklousse et Ben Ouziel traduisent *רמבטחי* *les grands officiers*.

3. *במשמר* Septante *ἐν φυλακῇ*, dans le lieu où l'on est gardé à vue, lieu de détention. *הסתר* Septante *ἀποκρίσιον*, endroit où l'on enferme les personnes enchaînées, liées. *שר הטבחים* *שר* *Chef des exécuteurs* ou *capitaine des gardes*. La prison était dans sa maison ou près de là.

4. *אתם* Les Septante disent *αὐτοῖς*, eux, il les plaça avec Joseph, comme s'il y avait *אתם*; toutefois, cette construction n'est pas usitée en hébreu. Il est mieux de dire, avec eux. *ימים* *Quelque tems*, ou plutôt comme traduit Mendelsohn, *une année entière*. En effet, *ימים* a souvent la signification de *שנה* *année* (voy. ch. 24, v. 55; et Lévit. ch. 25, v. 29).

בְּרֵעוֹב בְּגָדוֹ בִּידָה וַיֵּנֶם הַחוּצָה : 14 וַתִּקְרָא לְאִשָּׁה
 בִּידָה וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עֲבָדִי לְצַחֵק
 בָּנוּ כֹּא אֵלַי לִשְׁכַּב עִמִּי וַאֲקָרָא בְּקוֹל גָּדוֹל : 15 וַיְהִי
 כְּשָׁמְעוֹ כִּדְרֵימָתִי קוֹלִי וַאֲקָרָא וַיַּעֲזוֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי וַיֵּנֶם
 וַיֵּצֵא הַחוּצָה : 16 וַתֵּנֶחַ בְּגָדוֹ אֶצְלָה עַד־בּוֹא אֲדָמִי
 אֶל־בֵּיתוֹ : 17 וַתִּדְבֹּר אֵלָיו בְּדִבְרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר
 כֹּא אֵלַי הָעֶבֶד הָעֲבָדִי אֲשֶׁר־הִבֵּאתָ לָנוּ לְצַחֵק בִּי : 18
 וַיְהִי כִּדְרֵימִי קוֹלִי וַאֲקָרָא וַיַּעֲזוֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי וַיֵּנֶם הַחוּצָה :
 19 וַיְהִי כְּשָׁמַע אֲדָמִי אֶת־דִּבְרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְרָה
 אֵלָיו לֵאמֹר בְּדִבְרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עֲבָדָה וַיִּחַר אָפִי :
 20 וַיִּקַּח אֲדָמִי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיַּתִּיחֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ בַּסֶּפֶר מִקֵּם
 אֲשֶׁר־אֲסוּרֵי הַסֶּפֶר אֲסוּרִים וַיְהִי־שָׁם בְּבֵית הַסֶּפֶר :
 21 וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיְהִי חֶסֶד וַיְהִי חֵן בְּעֵינֵי
 שָׂר בֵּית־הַסֶּפֶר : 22 וַיְהִי שָׂר בֵּית־הַסֶּפֶר בִּיחְיוֹסֵף
 אֵת כָּל־הָאֲסוּרִים אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֶּפֶר וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר

14. *Les gens de sa maison*, qui probablement étaient ren-
 tés, puisq'on dit plus haut (v. 11) qu'il n'y avait personne à la maison.
 עֲבָדִי Cette dénomination paraît ici pour la seconde fois dans la Bible (roy.
 ch. 14, v. 12). On ignore quand et où cette dénomination a pris naissance.
 Les uns disent que ce mot vient de עֲבַר הַנָּהָר *les bords du fleuve* (Euphrate)
 Les autres remontent jusqu'à Eiber, arrière-petit-fils de Chém, fils de No'h.
 Il paraît certain que du tems de Joseph, on connaissait une peuplade portant
 le nom d'*Hébreux*. Peut-être que עֲבַר signifie un *peuple passager, nomade*.

15. *Auprès de moi*. Elle ne dit pas qu'elle le tenait, ce qui l'au-
 rait confondue. La Samaritaine ajoute בִּידִי *dans ma main*.

17. *S'amuser, se moquer de moi, pour m'insulter*.

20. Aben Ezra conjecture que ce mot est égyptien, parce qu'il est
 expliqué par les paroles qui suivent. C'est peut-être le nom donné à la prison
 destinée aux serviteurs du roi. Na'hmeni dit que c'est un cachot qui a une seule
 ouverture qui lui sert de fenêtre, en prenant סֶדֶר pour צֶהַר *fenêtre*.

s'informa plus de rien, sinon du pain qu'il mangeait. Joseph était beau de figure et de carnation.

7. Il arriva après ces événemens, que la femme de son maître leva les yeux sur Joseph, et dit : couche avec moi.

8. Mais il refusa, et dit à la femme de son maître : vois, mon maître ne s'informe de rien auprès de moi (de ce qui est) dans la maison, et il a remis entre mes mains tout ce qui lui appartient.

9. Personne n'est plus grand que moi dans cette maison; il ne m'a rien interdit que toi, parce que tu es sa femme. Comment ferais-je un aussi grand mal, et pécherais-je contre Dieu!

10. Mais comme elle (en) parlait journellement à Joseph, qui ne voulait point l'écouter, pour coucher avec elle, ni être auprès d'elle,

11. Un certain jour qu'il était venu à la maison pour faire son ouvrage; aucun des gens de la maison ne se trouvant alors au logis;

12. Elle le saisit par son vêtement en disant : couche avec moi! il laissa son vêtement dans sa main, s'enfuit et sortit de la maison.

13. Lorsqu'elle vit qu'il avait laissé son vêtement

10. לִרְאוּתָהּ עִמָּה Pour être auprès d'elle. Mendelsohn dit: ou même pour être près d'elle; il voulait fuir la moindre privauté avec elle.

11. וַיָּבֵן La Samar. ajoute וַיִּסַּף Les Sept. id. מִלִּאֲחֵרָה La Samaritaine ajoute בְּבֵית. Ce mot, d'après Kim'hi, s'applique aussi à une chambre. Ounklousse et Ben Ouziel paraphrasent ainsi: pour régler ses comptes.

13. וַיֵּן La Samar. ajoute encore ici וַיִּצַּן Les Sept. id.

אֲשֶׁר־לוֹ בִּידְיוֹסֶף וְלֹא־יָדַע אֹתוֹ מֵאֻמָּה כִּי אִם־הִלָּחֵם
 אֲשֶׁר־הָיָה אוֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף יִפְהֶ־תָּאֵר וַיִּפֶּה מִרְאָה : שִׁשִּׁי
 7 וַיְהִי אַחֲרֵי הָרִבְרִים הָאֵלֶּה וַחֲשָׂא אִשְׁת־אֲדֹנָיו אֶת־
 עֵינֶיהָ אֶל־יוֹסֵף וַהֲאָמַר שָׁכְבָה עִמִּי : 8 וַיִּמָּאֵן וַיֹּאמֶר
 אֶל־אִשְׁת־אֲדֹנָיו הֵן אֲדֹנִי לֹא־יָדַע אֹתִי מִה־בְּבִית וְכֹל
 אֲשֶׁר־יָשָׁלָו נָתַן בְּיָדִי : 9 אֲנִינִי גָדוֹל בְּבֵית הַזֶּה מִפְּנֵי
 וְלֹא־חָשַׁךְ מִפְּנֵי מֵאֻמָּה כִּי אִם־אוֹתָהּ בְּאֲשֶׁר אֶת־אִשְׁתִּי
 וְאִךְ אֶעֱשֶׂה הָרָעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְחָטָאתִי לְאֱלֹהִים :
 10 וַיְהִי כַּדְּבָרָה אֶל־יוֹסֵף יוֹם וַיֹּם וְלֹא־שָׁמַע אֱלֹהִי
 לְשָׁכַב אִתָּהּ לְהוֹיֹת עִמָּה : 11 וַיְהִי כַּהֵיּוֹם הַזֶּה וַיִּבֹּא
 הַבִּיטָה לַעֲשׂוֹת מְלָאכָתָהּ וְאִין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבֵּית שֵׁם
 בְּבִית : 12 וַהֲחַפְּשָׁתִי בְּבִגְדִי לֵאמֹר שָׁכְבָה עִמִּי וַיַּעֲזֹב
 בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנֶם וַיִּצָּא הַחֹצֵצָה : 13 וַיְהִי כִּרְאוֹתָהּ

que du pain. מאימה Ounklonsse מדעם d'où peut venir *μαδαμ*, *nul*, *aucun*. Ce passage présente des difficultés. הָלֶחֶם *Le pain* ; il comprend la nourriture en général. Les Egyptiens ne mangeaient pas ce qui était préparé par des étrangers. D'après le Targum Jonathan Ben Ouziel et Jar'hi, הָלֶחֶם désigne ici *sa femme*.

7. אַחֲרֵי הָרִבְרִים D'après la Vulgate, *long-temps après*; *post multos itaque dies* ; c'est une paraphrase, mais elle est juste ; trois ans après cet événement Joseph fut présenté à Par'au ; il avait alors trente ans. Il en avait dix-sept en arrivant en Egypte, reste treize ans, dont il passa trois ans en prison, et les dix précédens chez Putiphar.

8. בְּבִיתוֹ Samar. כְּבִיתָה Sept. id. מאימה Samar. מֵה.

9. וְחָטָאתִי לְאֱלֹהִים *Et pécherais-je contre Dieu?* car toute trahison est un crime devant Dieu. Comme *Elohim* signifie aussi *un grand*, ne peut-il ici s'entendre de son maître? Les Sept. traduisent *devant Dieu*. C'est à ce seul endroit de ce récit que le nom de la divinité est exprimé par *Elohim*.

elle dit : avec quelle vigueur, tu t'es élancé ! elle l'appela Péretz.

30. Ensuite sortit son frère, qui avait le fil d'écarlate sur la main, elle l'appela Zéra'h.

CH. XXXIX. Joseph avait été amené en Egypte. Putiphar, seigneur de (la cour) de Par'au, né Egyptien, chef des exécuteurs, l'acheta des lichmaélites qui l'y avaient amené.

2. L'Eternel fut avec Joseph, il fut un homme heureux. Il fut donc dans la maison de son maître l'Egyptien.

3. Son maître, voyant que l'Eternel était avec lui, et que l'Eternel faisait tout prospérer entre ses mains ;

4. Joseph gagna sa bienveillance et le servit. Celui-ci le préposa à sa maison, et lui remit tout ce qui lui appartenait.

5. Il arriva que depuis qu'il l'avait préposé à sa maison, et à tout ce qui lui appartenait, l'Eternel bénit la maison de l'Egyptien à cause de Joseph ; et la bénédiction de l'Eternel fut sur tout ce qui lui appartenait, à la maison et aux champs.

6. Il abandonna tout ce qu'il avait à Joseph, et ne

Employé dans la maison de son maître, tandis que les autres travaillaient à la campagne. *אֵת כִּי הָיָה עִמּוֹ* Que l'Eternel était avec lui, et il jugea que la Providence veillait particulièrement sur lui.

4. *הָיָה בְּעֵינֵי אֲדֹנָיו* La Samar. dit *הָיָה בְּעֵינֵי אֲדֹנָיו* Les Sept. id. *וְהָיָה* La Samar. ajoute *אֵת* Les Sept. id. C'est ainsi que nous le trouvons plus bas au v. 5 et au v. 8.

5. *בְּכָל* de *בְּכָל* entourer; en françois on disait autrefois à l'entour pour à cause.

6. *יָדַע* Savoir, en grec *ἴδον*, je sais. Il ne prenait connaissance de rien

בְּמִשְׁכַּב יָדוֹ וַיְהִי וַיֵּצֵא אָחִיו וַיִּהְיֶה אֶמְרָא מִדֵּר פֶּרְעָה עָלָיו
 פֶּרֶץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּרֶץ : 30 וְאַחֵר יֵצֵא אָחִיו אֲשֶׁר עַל-
 יָדוֹ הַשֵּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זָרַח : 31 חֲמִישִׁי לֵט 1 וַיִּסָּפֶה
 הַיָּרֵד מִצְרַיִם וַיִּקְרָא פֹּטִיפָר סֹלִים פֶּרְעָה שֶׁר הַטַּבָּחִים
 אִישׁ מִצֵּהוּ מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים אֲשֶׁר הִזְרִידוּ לְשָׂמְרָה :
 2 וַיְהִי יְהוֹדָה אֶהֱיֹסֶפֶה וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו
 הַמִּצְרִי : 3 וַיֵּרָא אֲדֹנָיו כִּי יְהוֹדָה אָרֹן וְכָל אֲשֶׁר
 הוּא עֹשֶׂה יְהוֹדָה מַצְלִיחַ בְּיָדוֹ : 4 וַיִּמְצֵא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו
 וַיִּשְׁרַת אֹתוֹ וַיַּפְקִדוּהוּ עַל-בֵּיתוֹ וְכָל-יִשְׁלָלוֹ נָתַן בְּיָדוֹ :
 5 וַיְהִי מֵאֵן הַפֶּקֶד אֲרֹן בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל-אֲשֶׁר יִשְׁלָלוֹ
 וַיַּבְרֶךְ יְהוֹדָה אֶת-בְּנֵי הַמִּצְרִי בְּגִלָּל יוֹסֵף וַיְהִי בִּרְכַּת יְהוֹדָה
 בְּכָל-אֲשֶׁר יִשְׁלָלוֹ בְּבֵית וּבְשָׂרָה : 6 וַיַּעֲזֹב כָּל-

souche de la maison de David. Il est devenu l'aîné par force, comme Jacob l'est devenu par ruse; Jehouda remplace ici Chela, qui devait remplacer Ere, l'aîné des fils de Jehouda; de là l'avantage des descendans de Péreïs sur ceux de Chela. וַיִּקְרָא Samar. וַיִּקְרָא.

30. וַיִּקְרָא Samar. וַיִּקְרָא.

Cn. XXXIX. 1. וַיִּסָּפֶה Et Joseph. Ce verset est une répétition du dernier verset du chap. 37; il est nécessaire pour reprendre le fil du discours. Le récit des aventures de Joseph a été interrompu pour raconter celles de Jehouda; maintenant on revient à Joseph. Les divers documens que renferme le Pentateuque ne sont pas liés par l'ordre des tems; ce qu'atteste le dicton rabbinique: מוקדם ומאחר בתורה il n'y a, dans le livre de la loi, ni tems antérieur, ni tems postérieur. מִצְרַיִם Les Septante traduisent toujours ce nom par Ἀγυπτός, Egypte. On ne connaît pas l'origine de ce nom, qui a pris naissance chez les Grecs: on prétend qu'il vient de la ville de Coptos, d'où paraît venir aussi le nom moderne des Coptes. Il y en a qui disent que le mot hébreu מִצְרַיִם désigne un pays étroit (de צר), renfermé entre deux chaînes; telle est la position de l'Egypte. מִצְרִי Egyptien de naissance.

בְּכֵן אֲדֹנָיו Un homme réussissant, à qui tout réussissait.

de la femme; mais il ne la trouva point.

21. Il demanda aux gens de l'endroit, savoir : où est la prostituée qui se tenait sur la voie publique? Ils lui dirent : il n'y avait pas ici de prostituée.

22. Il retourna vers Jehouda, et dit : je ne l'ai pas trouvée, et les gens de l'endroit ont dit : il n'y avait pas ici de prostituée.

23. Jehouda dit : qu'elle les garde! nous pourrions en avoir de la honte. D'ailleurs, je lui ai envoyé ce chevreau, tu ne l'as pas trouvée.

24. Au bout de trois mois environ, on annonça à Jehouda, savoir : Tamar, ta belle-fille, s'est livrée à la débauche, et, comme débauchée, elle a conçu. Jehouda dit : conduisez-la dehors, et qu'elle soit brûlée.

25. Et comme on la faisait sortir, elle envoya dire à son beau-père : J'ai conçu de l'homme à qui appartiennent ces choses. Elle ajouta : reconnais donc à qui est ce cachet, ce collier et ce bâton!

26. Jehouda (les) reconnut et dit : elle est plus juste que moi; c'est parce que je ne l'ai pas donnée à Chéla mon fils. Et il ne continua pas à la connaître.

27. Lorsqu'elle fut sur le point d'accoucher, il se trouva qu'elle avait deux jumeaux dans le ventre.

28. Et lorsqu'elle enfanta, l'un présenta la main. La sage-femme la prit, et y attacha un fil d'écarlate en disant : celui-ci est sorti le premier.

29. Et comme il retira sa main, son frère sortit. Alors

27. תאומים Jumeaux. On a établi ici une analogie entre l'origine de la dynastie de David et celle des Israélites provenant de Jacob.

29. פרץ ערבו Samar. פרץ de פרצת briser une haie. ערבו C'est la

הָאִשָּׁה וְלֹא מִצָּאָה : 21 וַיִּשְׁאַל אֶת־אִנְשֵׁי מִקְדָּה
לֵאמֹר אֵיזָה הַקֹּדֶשֶׁה הָיָא בְּעֵינֵינוּ עַל־דְּדִדְךָ וַיֹּאמְרוּ לֹא־
הִיָּתָה בֹּזֶה קֹדֶשֶׁה : 22 וַיָּשָׁב אֶל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא
מִצָּאָתִיהָ וְגַם אִנְשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ לֹא־הִיָּתָה בֹּזֶה קֹדֶשֶׁה :
23 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הִקְדַּלְתָּה פֶּן נִהְיָה לְבוֹז הַגֹּזֵה שְׁלַחְתָּ
הַגִּבִּי הַזֶּה וְאַתָּח לֹא מִצָּאָתָה : 24 וַיְהִי כִּמְשָׁלֶשׁ
חֳדָשִׁים וַיָּגֵד לַיהוּדָה לֵאמֹר זָנְתָה הָמָר בְּלִדְתָּהּ וְגַם
הִנֵּה הָיָה לְזָנָיו וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הִוצִיאָתָה וְהִשְׂרַף : 25
הוּא מִצָּאָתָה וְהוּא שְׁלַחָה אֶל־חֲמִידָה לֵאמֹר לֹאִישׁ אֲשֶׁר־
אֵלֶיהָ לוֹ אֲגִיד הָיָה וְהָאִמֶר הַכֹּזֵב־נָא לְמִי הַחֲחִמָּתָה
וְהַפְתִּילִים וְהַמַּטָּה הָאֵלֶּה : 26 וַיִּכַּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר
צָדִיקָה מִפְּנֵי כִרְעָל־כֶּן לֹא־נִתְחַיָּה לְשִׁלָּה בְנִי וְלֹא־יִסָּף
עוֹד לְדַעְתָּהּ : 27 וַיְהִי בַעַת לְדָתָהּ וְהִנֵּה תְאוֹמִים
בְּבִטְנָהּ : 28 וַיְהִי בְלִדְתָהּ וַיְהִי־לָהּ וַתִּקַּח הַמִּלְדָּת
וַתִּקְשֹׁר עַל־יָדָיו שְׁנֵי לֵאמֹר זֶה רֵצָא רֵאשִׁיתָ : 29 וַיִּתֵּן

21. הקדשה. *La prostituée*. La racine קדש exprime en général ce qui est séparé, distingué, soit en bien, soit en mal; d'autres pensent que cette dénomination vient de ce que des femmes se consacraient à des déesses, telles que Vénus, Astarte.

24. *Et qu'elle soit brûlée*. Il paraît que le beau-père avait droit de vie et de mort sur sa bru quand le mari était mort; Jehouda se montre ici plus sévère sur les mœurs d'autrui que sur les siennes propres. Un rabbi Ephraïme, cité par Iar'hi, dit que Tamar était fille d'un grand-prêtre; or, d'après une loi de Moïse, le supplice du feu était infligé à la fille du grand-prêtre qui se prostituait (Lév. 21, 9).

25. והפתילים והמטטה. Samaritaine. Septante id.

26. צדקה ממנה. *Elle est plus juste que moi*. Ceci est bien vrai, indépendamment du motif allégué. ולא יסף *Il ne continue pas*, quelques-uns disent: *il ne cessa pas de la voir*. Septante id.

13. Il fut annoncé à Tamar, savoir : voici ton beau-père qui monte à Timnath pour tondre ses brebis.

14. Elle quitta ses habits de veuvage (de deuil), se couvrit d'un voile, s'enveloppa, et s'assit sur la voie publique qui donne sur le chemin de Timnath, parce qu'elle voyait que, quoique Chéla fût grand, elle ne lui avait point été donnée pour femme.

15. Jehouda la vit, et la prit pour une prostituée, car elle avait le visage couvert.

16. Il se détourna vers elle, au chemin, et dit : permets que je vienne vers toi; car il ne savait pas que c'était sa belle-fille. Elle dit : que me donneras-tu pour que tu viennes vers moi?

17. Il dit : j'enverrai un chevreau du troupeau. Elle répondit : pourvu que tu donnes des gages jusqu'à ce que tu me l'envoies.

18. Il dit : quels gages te donnerai-je? Elle dit : ton cachet, ton collier et ton bâton que tu as en main; il les lui donna; il vint vers elle, et elle conçut de lui.

19. Elle se leva, s'en alla, et ayant quitté son voile, elle remit ses habits de veuvage.

20. Jehouda envoya un chevreau du troupeau par son ami d'Edoulame, pour reprendre les gages de la main

gnife renvoyer comme le renvoi du corbeau וישלח (ci-dessus ch. 8, v. 12). Dans ce dernier mode, il signifie aussi *accompagner* (ci-dessus 12, v. 20,) (באור).

18. ופחילך D'après Na'hmeni c'est *le turban*. Les Septante traduisent *collier*; d'autres *la ceinture*; de là σινταλον; ce sont peut-être des rubans, de פחל *tordre*; plus באב v. 25, il est question de פחלים.

20. רערו *Son ami*. Les Septante traduisent ici et ci-dessus 12, *berger*, comme s'il y avait רועהו.

13 וַיֵּגֶד לְחֹמֶר לֵאמֹר הִנֵּה חֲמִידָה עֲלִיהָ חֲמִנְתָּהּ לָנוּ
 צֹאנוּ : 14 וְחֹמֶר בְּגָדֵי אֶלְמְנָתָהּ מֵעֲלֶיהָ וְחִבָּם בְּצִעְקָהּ
 וְהִתְעַלֶּף וְהִשָּׁב בְּפֶתַח עֵינָיִם אֲשֶׁר עַל־הַדֶּרֶךְ הַמְנָתָהּ בִּי
 הָאִתָּהּ בִּידְגָּל שָׁלַח וְהָיָא לֹא־נִתְּנָה לוֹ לְאִשָּׁה : 15
 וַיִּרְאָה יְהוּדָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה כִּי כִסְתָהּ פָּנֶיהָ : 16 וַיֵּט
 אֵלֶיהָ אֶל־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הִבֵּה נָא אֲבוֹא אֵלֶיךָ כִּי לֹא יָדַע
 כִּי בָתְרוֹ הָיָא וְהָאִמֶר מִה־הַתֶּחֱדָלִי כִּי תָבוֹא אֵלָי : 17
 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אִשָּׁה גִדִּיעוּסִים מִן־הָצֹאן וְהָאִמֶר אִם־תִּתֵּן
 עֲרֹכוֹ עַד שְׁלֹחָה : 18 וַיֹּאמֶר מִה הָעֲרֹכוֹן אֲשֶׁר אֵתֶךָ
 לָךְ וְהָאִמֶר חֲחִמָּה וּפְתִילָה וּמִטָּה אֲשֶׁר בִּידָהּ וְהַתֶּחֱדָלָהּ
 וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וְהִדָּר לוֹ : 19 וְחִבָּם וְהִלָּךְ וְחֹמֶר צִעִיקָהּ
 מֵעֲלִיהָ וְהִלָּבֵשׁ בְּגָדֵי אֶלְמְנָתָהּ : 20 וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה
 אֶחָד־גִּבֹּרֵי הָעָלָם בִּיד רַעְיוֹ הָעֲדִילָמִי לִקְחַת הָעֲרֹכוֹן מִיָּד

environs de Schechem; Jehouda monte pour aller à cet endroit, et Schimchoue (Samson) descend pour y arriver; cela dépend du point de départ.

13. לחומר. La Samaritaine ajoute בלחזו les Septante id. וְחִבָּם Samaritaine והחבם.

14. עיפא Ounklousse un voile. Les Septante un vêtement d'éte, Ounklousse וַאֲתַקְנָהּ elle s'ajusta, fit toilette. Sur la roie publique. Ounklousse עֵינַי בְּפֶתַח עֵינָיִם où les yeux s'étendent, où la rue s'étend. Iar'hi dit à l'endroit où les routes se partagent; les Septante aux portes d'Ainane. Aben Esra dit que tous les deux mots sont le nom d'un endroit.

15. וַיַּחְשְׁבֶהָ. Il la prit, la considéra. Parce qu'elle était assise dans un lieu public, et comme elle avait le visage couvert, il ne put la reconnaître.

16. וַיֵּט Il se détourna vers elle, de l'endroit où il était à celui où était Tamar.

17. עֲרֹכוֹ Gages. Ce mot a passé en entier dans la langue grecque ἀρρεβών; en français arrhes. Ounklousse מַעֲבָתָא un dépôt pour gage. שלח de שלח infinitif du kal avec le pronom de la deuxième personne du singulier. C'est dans ce mode, que שלח exprime envoyer; dans le mode grave פעל il si-

(Jehouda) était à Chésib quand elle accoucha de celui-ci :

6. Jehouda prit pour Ere, son premier né, une femme nommée Tamar.

7. Ere, le premier né de Jehouda, fut méchant aux yeux de l'Eternel; l'Eternel le fit mourir.

8. Jehouda dit à Onane : viens vers la femme de ton frère, épouse-la comme beau-frère, et procure une postérité à ton frère.

9. Onane, sachant que les enfans ne seraient pas pour lui, corrompait sa voie (sur la terre), lorsqu'il venait vers la femme de son frère, afin de ne pas donner à son frère une postérité.

10. Ce qu'il faisait déplut à l'Eternel, qui le fit aussi mourir.

11. Alors Jehouda dit à Tamar sa bru : reste veuve dans la maison de ton père, jusqu'à ce que Chéla, mon fils, soit grand; car, disait-il, peut-être mourra-t-il aussi comme ses frères. Tamar s'en alla, et demeura dans la maison de son père.

12. Plusieurs jours se passèrent; la fille de Chouâ, femme de Jehouda, mourut. Jehouda s'étant consolé monta vers les tondeurs de ses brebis à Timnath, avec son ami Hira d'Edoulame.

11. כלתו D'où en grec γένος. Le gendre s'appelle חותן et la bru כלתה—אלמנה paraissent venir de נאלב—אלים être muet. Dans le veuvage, la tristesse porte à la taciturnité. עד יגדל שלה בני כי אמר On voit que son intention n'était pas de lui faire épouser son troisième fils; c'est un prétexte.

12. בת שוע C'est le nom de la mère de Salomon (Paral. 1, 3, 5); גוון comme s'il y avait חכמה—אל (v. Juges 14, 1), toujours dans les

בן וְהִקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁלֶה וְהָיָה בְּכוֹר בְּלִדְתָּהּ אִתּוֹ :
 6 וַיִּקַּח יִהוּדָה אִשָּׁה לְעַד בְּכוֹר וְשֵׁמָּה חָמָר : 7 וַיְהִי
 עַד בְּכוֹר יִהוּדָה רַע בְּעֵינֵי הָאִתָּה וַיִּמְתָּהּ יִהוּדָה : 8 וַיֹּאמֶר
 יִהוּדָה לְאוֹנָן בֶּן אֶלְיָאֵשֶׁת אָחִיו וַיִּבֶם אֹתָהּ וְהָקָם וְרַע
 לְאָחִיו : 9 וַיֵּרַע אוֹנָן כִּי לֹא לוֹ יִהְיֶה הַזֶּרַע וְהָיָה
 אִם־בָּא אֶל־אִשְׁתּוֹ אֲחִיו וְשָׁחַת אֶרְצָה לְבִלְתִּי נָתַתִּי זֶרַע
 לְאָחִיו : 10 וַיֵּרַע בְּעֵינֵי הָאִתָּה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּמָּת גַּם־
 אִתּוֹ : 11 וַיֹּאמֶר יִהוּדָה לְחָמָר בְּלִיתִּי לְשִׁבִּי אֵלְמָנָה
 בֵּית־אָבִיו עַד־יִגְדֹּל שֵׁלֶה בְנִי כִּי אִמֹר פְּדִימוֹת גַּם־הָיָה
 בְּאָחִיו וְהָלַךְ חָמָר וַיִּשָּׁב בֵּית־אָבִיו : 12 וַיִּרְבּוּ
 הַיָּמִים וְהָיָה בְּתִשְׁבֹּעַ אִשְׁת־יִהוּדָה וַיִּנָּחַם יִהוּדָה וַיַּעַל
 עֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר יִהוּדָה הִנֵּהוּ הָעֵדוּת הַזֶּה לְמִנְתָּהּ :

C'est dans ce sens qu'on trouve (Zach. 14, 21,) *il n'y aura plus de Kennanéens*, c'est-à-dire *des marchands*. Il est probable toutefois que les fils de Jacob ont épousé des filles du pays. On est même sûr pour Schimone et Jehouda (Parakip. 12, 3).

3. ויקרא Samaritaine והקרא les Septante id. Cette différence peut provenir de ce que c'était tantôt le père, tantôt la mère qui donnait le nom à l'enfant.

5. כִּי־ב Endroit inconnu. Iar'hi traduit ce mot par *cessation*, parce qu'elle cessa d'enfanter.

6. חָמָר On ne sait de quelle nation elle était.

8. ויבם אִתָּה *Et épouse-la comme beau-frère*. Aben Esra dit que יבם est le hébreu d'un beau-frère, dont on a fait le verbe יבם. Le באיר dit que le beau-frère a un nom spécifique dans l'idiome talmudique גִּיבִי mais pas en hébreu; que יבם ne s'applique qu'au beau-frère d'une veuve sans enfans. Il paraît que Mosché a consacré par une loi un usage existant long-tems avant lui (Deut. 25, 5). Les Septante traduisent *épouse-la*. Luther id. Mendelssohn traduit, *nimm sie zur Bruderschwester, épouse-la en mariage de frère*.

9. ויחבל ארצה על ארצה Ounklonse Vulgate. *Semen fundebat in terram*.

10. אִתָּה אֲשֶׁר עָשָׂה Samaritaine אֲשֶׁר עָשָׂה.

34. Jâcob déchira ses vêtemens, mit un sac sur ses reins, et fut en deuil pour son fils pendant long-tems.

35. Tous ses fils et toutes ses filles se présentèrent pour le consoler; mais il ne voulut point accepter de consolation, et dit : je descendrai pleurant vers mon fils, dans la tombe. Ainsi son père le pleurait.

36. Les Midianites le vendirent en Egypte à Putiphar, seigneur (de la cour) de Par'au, chef des exécuteurs.

CH. XXXVIII. 1. Il arriva en ce temps-là et Jehouda descendit d'auprès de ses frères, et s'établit près d'un homme d'Edoulame, pommé 'Hira.

2. Jehouda y vit la fille d'un Kenâânéen, nommé Chouâ; il la prit et s'approcha d'elle.

3. Elle conçut et enfanta un fils; il le nomma Ere.

4. Elle conçut encore, et enfanta un fils; elle l'appela Onane.

5. Elle enfanta encore un fils, elle l'appela Chéla; il

Parce que, dit le בְּנֵי הַמֶּלֶךְ, autrefois, en orient, ceux qui étaient préposés à la garde du roi étaient aussi chargés de surveiller l'exécution des coupables.

CH. XXXVIII. 1. בְּעֵת הַהִיא *En ce tems*. Depuis la vente de Joseph jusqu'à l'arrivée de ses frères en Egypte, on compte vingt-deux ans. Or il est difficile d'insérer dans cet intervalle les événemens qu'on va raconter. Aussi Aben Esra pense-t-il qu'ils ont précédé la vente de Joseph. Ce document intéressait la dynastie de David, dont il établit la descendance de Jehouda, fils de Jâcob (Paralip. 1, 2). עִדּוּלָמִי *Edoulame* est un endroit de la tribu de Jehouda (Jos. 15, 1, 35). וַיִּשְׁכֶּן *Il s'étendit* jusqu'à une possession d'un habitant d'Edoulame, nommé 'Hira.

2. וַיִּבְרָא *Ounklousse* הַחֵרֶץ *un marchand*. Apparemment parce que les Kenâânéens étaient mal vus de lits'hac (ci-dessus ch. 8, v. 8). Les Septante traduisent un Kenâânéen; le *Meforosch* dit : les *Kenâânéens* étaient célèbres alors comme *marchands*, c'est pourquoi le mot *kenâânéen* signifie *marchand*.

34 ויקרע ויעקב שמלתיו וישלם שק במתניו והאמר
על־בני ימים רבים : 35 ויקמו כל־בניו וכל־בנותיו
לנחמו ויבאו להנחם ויאמר ברארד אל־בני אבלי שארה
ויבך אהו אביו : 36 והמדרנים מכרו אהו אל־מצרים
לפוטפר סרים פרעה שר הטבחים : רביע פ
לח 1 ויהי בעת ההוא ויירד יהודה מאת אהו ויט
עד־איש עד־למו ושמו יהודה : 2 וירא־שם יהודה
בת־איש בנ־עני ושמו שוע ויקחה ויבא לאליה : 3
והחר והלך בן ויקרא את־שמו ער : 4 והחר עוד
והלך בן ויקרא את־שמו און : 5 והתקף עוד והלך

34. ויקרע ויעקב שמלתיו *Vêtements* qui enveloppent le corps, manteau, habit de dessus; שק *sac*, vêtement de laine qu'on mettait sur le corps, autour des reins, en signe d'affliction. Le mot שק a passé dans plusieurs langues.

35. בנותיו *Ses filles*. On n'en a pas encore fait mention, ce sont peut-être des belles-filles. שאלה *Septante* est *שבעים*, dans les régions inférieures. C'est l'opposé de שמיים *ciel* ou *régions supérieures*. Ici ce mot signifie la fosse sépulcrale, le tombeau. אביו *Son père*. Il y en a qui font rapporter ce mot au père de Jacob, à Ith'hac, qui a survécu de douze ans à la vente de Joseph.

36. פוטפר *Ce mot est de ceux qui ont été déchiffrés par M. Champollion (Système hiéroglyphique, p. 125). Il signifie celui qui appartient à Re. On sait que Re est le soleil.* Les Septante *eunuque*. Ounklousse רבא *un seigneur*. Les deux peuvent s'accorder, car dans l'Orient les eunuques sont des hommes puissans. פרעה *Par'au*. Ce nom est commun à tous les anciens rois d'Egypte; il signifie *le soleil*. D'après Eusèbe, cité par le Syncèle, ce Pharaon appartient à la dix-septième dynastie égyptique, et se nommait *Ramesse Tubaète*; c'est à la quinzième qu'a commencé le règne des pasteurs, qui s'est terminé à la dix-huitième. רב קטוריא *Ounklousse שר הטבחים* *le chef des exécuteurs, maître exécuteur*. Ce qui est très-probable, puisque la prison était dans sa maison (40, 3); les Septante traduisent *chef des cuisines*, comme s'il y avait שר הובחים. Le ו et le ט se remplacent mutuellement en chaldéen. En hébreu toutefois ובח se dit des sacrifices et טבח des animaux tués pour la cuisine. In'h'i *dit tueur des bestiaux du roi*. Mendelsohn dit : *chef des gardes-du-corps*.

viendrait-il de tuer notre frère et de cacher son sang ?

27. Allez, vendons-le aux Ichmaélites, mais ne mettons pas la main sur lui, car il est notre frère, notre chair. Ses frères lui obéirent.

28. Comme des hommes, marchands midianites passaient, ils (les frères) tirèrent et firent monter Joseph de la fosse, le vendirent aux Ichmaélites vingt (pièces) d'argent, et ceux-ci emmenèrent Joseph en Egypte.

29. Reoubene retourna à la fosse, et Joseph n'y étant plus, il déchira ses vêtemens.

30. Il retourna vers ses frères, et leur dit : l'enfant n'y est pas, et moi où irai-je ?

31. Ils prirent la robe de Joseph, et, ayant tué un jeune bouc, ils trempèrent la robe dans le sang.

32. Ils envoyèrent la robe bigarrée et la firent porter à leur père ; ils dirent : nous avons trouvé ceci ; reconnais donc si c'est la robe de ton fils, ou non.

33. Il la reconnut, et dit : c'est la robe de mon fils ; une bête féroce l'a dévoré, Joseph a été déchiré.

qui prétendent que ce sont des sicles d'argent, dont 20 valent 32 fr. 50 c. de notre monnaie.

29. ויקרע *Il déchira.* Signe de deuil, d'affliction, usité en orient.

32. ויאמרו *Ils dirent,* probablement les envoyés, porteurs de la robe.

33. La Samaritaine ajoute ה"א — טרף טרף Les Sept traduisent comme si le mot רצח précédait ces mots : un animal a déchiré Joseph ; mais dans le texte טרף désigne un passif passé du mode grave (פעל) et טרף est un infinitif du mode léger (קל) ; on sait qu'en hébreu on fait précéder d'un infinitif le tems personnel, lorsqu'on veut s'exprimer avec énergie.

טֶרֶגְלִי אֶת־אָחִינִי וְכִסְיִי אֶת־דָּמִי : 27 לְכוּ וְנִמְכְּרֵנוּ
 לַיִּשְׁמַעֲאֵלִים וְיִדְנֵנוּ אֶל־הַחֵדְוָנוּ כִּי־אָחִינוּ כְּשֶׁרֵנוּ הָיָא
 וַיִּשְׁמְעֵנוּ אָחִיו : 28 וַיַּעֲבְרוּ אַנְשִׁים מִדִּינִים סַחֲרִים
 וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלֵנוּ אֶת־יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף
 לַיִּשְׁמַעֲאֵלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף מִצְרַיִמָּה :
 29 וַיֵּשֶׁב רַאובֵּן אֶל־הַבּוֹר וְהִנֵּה אֶיִךְ־יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע
 אֶת־בְּגָדָיו : 30 וַיֵּשֶׁב אֶל־אָחִיו וַיֹּאמֶר הִילָל אֵינֶנּוּ
 וְאֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי : 31 וַיִּקְחוּ אֶת־כֶּתֶנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחַטוּ
 שְׂעִיר עִזִּים וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכֶּתֶנֶת בַּדָּם : 32 וַיִּשְׁלְחוּ
 אֶת־כֶּתֶנֶת הַפָּסִים וַיָּבִיאוּ אֶל־אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת מִצָּאֵנוּ
 הַכְּרִימָא הַכֶּתֶנֶת בְּנֵךְ הוּא אֲסִילָא : 33 וַיִּכְרֶה
 וַיֹּאמֶר כֶּתֶנֶת בְּנִי הִנֵּה רַעֲה אֲבִלְחָהּ טוֹרָה טוֹרָה יוֹסֵף :

mot, il a pour racine כָּנָה. *numbrer, compter*; de là le dicton : *on ne peut
 suivre à la fois Dieu et Mamon* (Dieu des richesses). דָּמִי *son sang, c'est-
 à-dire, sa mort.*

27. וַיִּשְׁמְעֵנוּ וַיַּעֲבְרוּ *Ses frères obéirent.* Ounklousse traduit de même
 וַיִּקְבְּלוּ מִנִּיה אֲחֵיו.

28. וַיַּעֲבְרוּ אַנְשִׁים מִדִּינִים Le *baour* dit : il y a ici un grand embarras
 pour les commentateurs. En effet au v. 27. Jehouda conseille de vendre
 Joseph aux Iichmaélites, et v. 28 ce sont des Midianites qui le vendent aux
 Iichmaélites, lesquels le mènent en Egypte, et au v. 36 ce sont encore des Mi-
 dianites qui le vendent en Egypte. Pour débrouiller ce texte, les Talmudistes
 admettent quatre ventes, des frères aux Iichmaélites, de ceux-ci aux marchands
 כַּהֲרִים, de ces derniers aux Midianites, et des Midianites à Putiphar. D'autres
 supposent une cinquième vente intermédiaire entre les Midianites et Puti-
 phar; mais toutes ces ventes sont étrangères au texte, sur lequel les Septante
 ne donnent aucun éclaircissement. L'opinion la plus probable est celle d'Aben
 Ezra, qui regarde les Midianites et les Iichmaélites comme ne formant qu'une
 nation, et en effet il y avait des Midianites dans la presqu'île arabique;
 ces deux nations sont aussi citées l'une pour l'autre au livre des Juges
 (8, 22, 24, 26). *Pour vingt pièces d'argent.* Il y en a

20. Et maintenant venez, tuons-le, et jetons-le dans une des fosses, nous dirons : une bête féroce l'a dévoré, et nous verrons ce que deviendront ses songes.

21. Reoubene entendit cela, et le sauva de leurs mains; ne le tuons pas.

22. Reoubene leur dit : ne répandez pas le sang; jetez-le dans cette fosse qui est dans le désert, et ne mettez point la main sur lui. Il le dit pour le sauver de leurs mains, et le ramener à son père.

23. Lorsque Joseph arriva auprès de ses frères, ils le dépouillèrent de sa robe, de sa robe diversement colorée, qu'il portait sur lui.

24. Ils le prirent, le jetèrent dans la fosse. La fosse était vide, il n'y avait pas d'eau.

25. Ils se mirent à manger, et levant les yeux, ils virent arriver une caravane de Iichmaélites, qui arrivait de Guilade, et dont les chameaux portaient des aromates, du baume et de la myrrhe; ils (les Iichmaélites) allaient les descendre vers l'Egypte.

26. Jehouda dit à ses frères : quel avantage nous re-

de *baume de Judée*. Aben Esra dit que c'est le *thériaque*, composition dans laquelle entrent soixante-quinze sortes d'ingrédients. וְלֵכֶם Les opinions sont très-divisées. Les Talmudistes disent que c'est la plante nommée *astrantia*, qui possède des vertus médicales. C'est à tort que le בְּאֵר range cette plante parmi les céréales. Il y en a qui croient que c'est le *lotier*, et d'autres le *mastic*, le *laudanum*. מִצְרַיִם L'Egypte devait faire, pour les embaumemens, une grande consommation de substances aromatiques.

26. מִה בָּעֵץ Mendelsohn traduit *quel profit*; מִה מִמֶּנּוּ Oanklousse, *quel argent*. מִמֶּנּוּ veut dire en général du *numéraire*, et, comme ce dernier

בא : 20 - ועתה לכו ונהרגתו ונשלכתו באחד הבורות
 ואמרנו הנה רעה אכלתו ונראה מהיהיו חללתיו :
 21 וישמע ראובן ויצחקו מידם ואמר לא נכנו נפש :
 22 ואמר אלהם וראובן אלהשפכדם השלנו
 ארנו אלהבור הנה אשר במדבר ויד אלהשלונו
 למען הציל אתו מידם להשיבו אל אביו : 23 שליש
 יהיו באשר בא יוסף אלאחיו ויפשיטו את יוסף אתדפתתו
 אתדפתת הפסים אשר עליו : 24 ויקחו וישלכו
 אתו הבור והבור רק אין בו מים : 25 וישבו לאכל
 לחם וישאו עיניהם ויראו הנה ארחת ושמעאלים באה
 מגלעד וגמליהם נשאים נכאת וצרי ולט הולכים להוריד
 מצרימה : 26 ואמר יהודה אלאחיו מהבצע פי

20. *fossés*. Septante *λάζος*, d'où dérive peut-être le mot allemand *Seh*. Il s'agit ici probablement d'une citerne.

21. Mendelsohn traduit : *ne lui donns pas la vie*. Les Sept. traduisent littéralement : *ne le frappons pas dans l'âme*, sic *ψυχή*.

24. *De sa robe bigarrée*. Ceci explique l'espèce de tunique. L'ont-ils jeté nu dans le fossé ? Les commentateurs ne sont point d'accord sur ce point.

25. *ערבאי* Ounklousse traduit : *une caravane d'Arabes* ; Mendelsohn dit : *une caravane de Iichmaélites*. Joseph a été vendu cinquante ans environ après la mort de Iichmaël ; il est étonnant qu'en si peu de tems il ait pu se former une nation de Iichmaélites, faisant des voyages commerciaux en Egypte. *מגלעד* *De Guilade*. Cette contrée, sur la rive orientale du Jourdain, a toujours été renommée pour ses productions aromatiques (Jérémie, ch. 8, v. 22 ; ch. 46, v. 11). *נכאת* Les Septante traduisent toutes sortes de parfums ; Ounklousse *שעף styrax*, substance résineuse qui coule par incision du liquidambar oriental, arbre de la famille des amentacées. *וצרי* Septante *résine* ; Ounklousse *קטף baume*. Le balsamier est un arbre de la famille des térébinthes ; le plus célèbre est encore celui de Guilade, qui fournit par incision la résine connue sous le nom

tes frères pour nous prosterner à terre devant toi?

11. Ses frères eurent de l'envie contre lui , mais son père en garda souvenir.

12. Ses frères allèrent à Schechème, faire paître les troupeaux de leur père.

13. Israël dit à Joseph : tes frères ne font-ils pas paître à Schechème? va donc, je veux t'envoyer vers eux; celui-ci répondit : me voici.

14. Alors il lui dit : va donc, informe toi de tes frères et du troupeau, et rapporte m'en des nouvelles. Il l'envoya de la vallée de 'Hebrone, et il arriva à Schechème.

15. Et comme il était errant dans les champs, un homme le rencontra; cet homme lui demanda : que cherches-tu?

16. Il répondit : je cherche mes frères; dis-moi, je te prie, où ils font paître.

17. L'homme dit : ils sont partis d'ici, car je leur ai entendu dire : allons à Dothaine; Joseph alla après ses frères, et les rencontra à Dothane.

18. Ils le virent de loin, et avant qu'il s'approchât d'eux, ils complotèrent contre lui pour le tuer.

19. Ils se dirent l'un à l'autre : voilà le songeur qui vient.

19. בעל החלומות סרי חלמ'א Ounklousse *Maître des rêves, maître rêveur, l'homme des rêves.* הלוה *Celui-là*, marque l'éloignement; הנה *celui-ci*, indique que l'objet est proche.

וַאֲחִיָּה לְהַשְׁתַּחֲוֹת לָהּ אֶרְצָה : 11 וַיִּקְנְאוּ־בּוֹ אָחָיו
וַאֲבִיו שָׁמַר אֶת־הַדְּבָר : שָׁנָה 12 וַיֵּלְכוּ אָחָיו לְרֵעִוָה
אֶת־צֹאן אֲבִיהֶם בְּשָׂכֶם : 13 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־
יוֹסֵף הֲלֹא אֲחִיָּה רַעִים בְּשָׂכֶם לָכֵה וְאַשְׁלַחְךָ אֲלֵיהֶם
וַיֹּאמֶר לוֹ הֲנִנִי : 14 וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְנָא רֵאֵה אֶת־שְׁלֹמֹם
אֲחִיָּה וְאֶת־שְׁלֹמֹם הַצֹּאן וְהַשִּׁבְנִי דְּבַר וַיִּשְׁלַחְהוּ מֵעֵמֶק
חֶבְרוֹן וַיָּבֹא שִׁכְמָה : 15 וַיִּמְצְאוּהוּ אִישׁ וְהָטָה הָעֵדָה
בְּשָׂדֶה וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר מַה־הִבְקַשׁ : 16 וַיֹּאמֶר
אֶת־אֲחִי אֲנִי מִבְּקַשׁ הַגִּיד־נָא לִי אֵיפֹה הֵם רַעִים :
17 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נִסְעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי אֲמֹרִים גְּלוּסָה
דְּרִיתִינָה וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחֵר אָחָיו וַיִּמְצְאוּם בְּרֹתֵן : 18 וַיֵּרְאוּ
אֹתוֹ מֵרָחֹק וַיִּכְתְּרוּ יִקְרַב אֲלֵיהֶם וַיִּתְּגַּבְּלוּ אֹתוֹ לְרִמְיָתוֹ :
19 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחָיו הִנֵּה בָעַל הַחֲלָמוֹת הִלְוִיָהּ

11. *De la vallée de 'Hebrone. 'Hebrone est sur une col-*
line, auprès de laquelle il y a une vallée. Et il arriva à
Schechème. Schechème est sur le revers occidental de la chaîne kenâ-
néenne, et 'Hebrone sur le revers oriental. Ainsi Joseph avait une dizaine
de lienes à faire. Les peuples nomades sont obligés d'aller à de grandes dis-
tances pour trouver des pâturages.

16. *אני Samarit. אֲנִי.*

17. *J'ai entendu. Samaritaine שמעתי. Sept. id. ברתן A Dotbane.*
Endroit aux environs de Schechème. Il en est question, Rois, II, ch. 6,
v. 16. On croit qu'il était à environ 4 lienes au nord de cet endroit.

18. *Au התפעל de la racine נבל, former de mauvais desseins,*
comploter; d'après Sephorno, ce mot, au Hiltpaël, peut signifier aussi: ils
lui supposèrent une mauvaise intention. הכייתו Afin de le tuer. Ils s'i-
maginèrent qu'il venait les espionner, et ils voulaient l'en empêcher pour
toujours. אֹתוֹ Lui, n'est pas la régime direct; car le mode Hiltpaël n'en
a jamais. Ce mot est ici pour עלוהי Ounklousse à lui.

car il était le fils de sa vieillesse; aussi lui fit-il une tunique diversement colorée.

4. Ses frères voyant que leur père l'aimait plus que ses frères, le haïssaient et ne pouvaient lui parler avec calme.

5. Joseph eut un songe qu'il raconta à ses frères, qui en conçurent encore plus de haine contre lui.

6. Il leur dit donc : écoutez, je vous prie, ce songe que j'ai eu.

7. Voici que nous engerbions des gerbes au milieu du champ, et voilà que ma gerbe se leva, se tint debout, et que vos gerbes l'entourèrent et se prosternèrent devant ma gerbe.

8. Ses frères lui dirent : penses-tu régner sur nous? crois-tu nous gouverner? Leur haine contre lui devint plus violente, à cause de ses songes et de ses discours.

9. Il eut encore un autre songe, il le raconta à ses frères; il dit : j'ai fait encore un songe; voilà que le soleil, la lune et les onze étoiles se prosternaient devant moi.

10. Et lorsqu'il l'eut raconté à son père et à ses frères, son père le reprit sévèrement, et lui dit : qu'est-ce que ce songe que tu as eu? viendrai-je avec ta mère et

cieusement que tout songe est accompagné de circonstances frivoles; jamais accomplies. L'Orient est la terre classique des songes, de ceux qui y ajoutent foi, et de ceux qui les expliquent.

וְקָנִים הָיוּ לוֹ וַעֲשָׂה לוֹ כְּתֻלַת פָּקִים : 4 וַיֵּרְאוּ אֹחָיו כִּי
 אָחָב אָהֵב אֲבֵיהֶם מִכָּל־אָחָיו וַיִּשְׁנֹאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַבַּר
 לְשָׁלֹם : 5 וַיַּחֲלֹם יוֹסֵף חֲלֹם וַיַּגִּד לְאָחָיו וַיּוֹסְפוּ
 עוֹד שָׁנָא אֹתוֹ : 6 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמַעְיָנָא הַחֲלֹם
 הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתִּי : 7 וְהִנֵּה אֵנִינִי מֵאֱלֹמִים אֱלֹמִים
 בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה אֲלֵמְתִי וְגַם־נִצְבָה וְהִנֵּה חֲסִינָה
 אֲלֵמְתֵיכֶם וְהִשְׁתַּחֲוִּין לְאֵלֵמְתִי : 8 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֹחָיו
 הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ עָלֵינוּ אִם־מְשׁוֹל הַמֶּשֶׁל בָּנוּ וַיּוֹסְפוּ עוֹד שָׁנָא
 אֹתוֹ עַל־חֲלַמְתּוֹ וְעַל־דְּבָרָיו : 9 וַיַּחֲלֹם עוֹד חֲלֹם
 אַחֵר וַיּוֹסֶפֶר אֹתוֹ לְאָחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלַמְתִּי חֲלֹם עוֹד
 וְהִנֵּה הַשָּׁמַשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עֶשֶׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִּים לוֹ :
 10 וַיּוֹסֶפֶר אֶל־אָבִיו וְאֶל־אָחָיו וַיַּגִּיעְרֵם אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ
 מָה הַחֲלֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתָּ הִכְנֵא נָכוֹחַ אֲנִי וְאִמִּי

5. ויחלם ויוסף חלום Hébraïsme, *Joseph songea un songe.*

7. אלם La racine et אלם, en général assemblée, réunion de gerbes; d'où οὐλαυος, bataillon serré, essaim d'abeilles. Ounklousse מאסרין אסרן.

8. המלכו את מדמי לממלך, או שלטן את סביר למשלט בנא : Ounkl. *comme roi, affectes-tu de régner sur nous, ou comme sultan crois-tu nous commander ?* Aben Esra dit que la dignité de Melech est accordée volontairement, et celle de sultan contre la volonté.

9. ויהיה Ounklousse וסיהרא de l'hébreu שָׁדֶךְ et שָׁדֶרֶן ; *collier, ce qui est rond*; d'où pentêtre, οὐλαυος, luna. On a aussi les mots grecs οὐλαυος, collier; οὐλαυος, astre; οὐλαυος, Sirius, et οὐλα, le soleil.

10. ואמר Et la mère. Sa mère Ra'hel était morte. Là-dessus le Talmud observe judi-

familles, leurs lieux et leurs noms. Alouf Timnâ, Alouf Alva, Alouf Jetheth.

41. Alouf Aholiamâ, Alouf Ela, Alouf Pinone.

42. Alouf Kenaz, Alouf Témame, Alouf Mibtsar.

43. Alouf Magdiel, Alouf Irame. Ce sont là les Aloufine d'Edome, selon leurs demeures, au pays de leur possession. C'est Esave, le père (du peuple) d'Edome.

CH. XXXVII. 1. Jâcob demeura au pays où son père avait séjourné, au pays de Kenâane.

2. Voici les aventures de Jâcob. Joseph, à l'âge de dix-sept ans, faisait paître le troupeau avec ses frères; jeune garçon, il était, avec les enfans de Bilha et les enfans de Zilpa, femmes de son père; mais Joseph rapportait à leur père leurs mauvais propos.

3. Israël aimait Joseph plus que ses autres enfans,

fils de Zilpa, Gad et Achère. C'est aux soins de ces quatre frères que Joseph était confié. Il paraît que les enfans des concubines étaient moins considérés, ou du moins qu'on les distinguait dans la famille. Au fait, il n'en est jamais question nominativement dans l'histoire. רבֵּה רבֵּה vient de דָּבַר, et signifie *parler*, il rapportait en fin les paroles, les propos de ses frères. Les Septante traduisent : *il s'efforçait de jeter un mauvais blâme sur eux, auprès d'Israël, leur père.* Le mot רבֵּה se prend ordinairement en mauvaise part : מוֹצִיא רבֵּה הוּא כסיל, *celui qui rapporte est un insensé.* Prov. 10, v. 18. On pourrait donc traduire : *Il fit méchamment un rapport contre eux à leur père.*

3. וְיִשְׂרָאֵל Et Israël. Les Septante traduisent *Jâcob*. בֶּן זִקְנִים *Fils de sa vieillesse, de son âge avancé.* כְּסוּתָה פְּסִים Les Septante traduisent *χιτώνα ποικίλου, une tunique variée de diverses nuances; robe de plusieurs fils, diversement colorée.* Cette espèce de tunique était très-estimée des Orientaux et même des Grecs; on en trouve plusieurs exemples dans Homère. פְּסִים de פָּס pièce rapportée; de là le verbe πορρω, *tacheter, mélanger.*

בְּשִׁמְחָתָם אֱלֹהִים הִמְנָעוּ אֱלֹהִים עֲלֵיהֶם אֱלֹהִים יְהוָה : 41
 אֶהְיֶיבָמָה אֱלֹהִים אֱלֹהִים פִּינֵן : 42 אֱלֹהִים קִנּוּ אֱלֹהִים
 הִימָנָן אֱלֹהִים מִבְּצָר : 43 אֱלֹהִים מִגִּדְיָאֵל אֱלֹהִים עֵידִים
 אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֲדֹם לְמִשְׁכָּתָם בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתָם וְהָאֵשׁ
 אֲבִי אֲדֹם : 44

לו 1 וַיָּשָׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגְרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן :
 2 אֱלֹהִים הִתְלַדְּתָה יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן־שִׁבְעֵ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה
 הָיָה רָעָה אֶת־אָחִיו בְּצֹאן וְהָיָה נָעַר אֶת־בְּנֵי כְלָהָה וְאֶת־
 בְּנֵי זִלְפָּה נָשֵׁי אָבִיו וַיָּבֹא יוֹסֵף אֶת־דִּבְתָּם רָעָה אֶל־
 אֲבִיהֶם : 3 וַיִּשְׂרָאֵל אֶהְיֶה אֶת־יוֹסֵף מְכַל־בְּנָיו כִּי־בֶן

40. אֱלֹהִים Ce document est une répétition de celui qu'on a déjà donné ci-dessus (v. 15). On ne peut les concilier ensemble. Il est le même que celui qu'on lit dans les Chroniques (1, 1, 51). D'après ce dernier ouvrage il paraît que les chefs אֱלֹהִים ont succédé aux Mélech, au lieu de les précéder; cela donne beaucoup d'embarras aux commentateurs. Les Sept traduisent; *les noms des chefs d'Esau suivant leurs familles, suivant leurs lieux, dans leurs contrées et leurs nations*. Toutefois ce document ne contient que des noms; il paraît être extrait d'un document plus considérable. יְהוָה Les Sept. ont lu יְהוָה.

41. אֶהְיֶיבָמָה Ce nom est celui d'une femme d'Esau (v. 14).

42. הִימָנָן, קִנּוּ Nommés ci-dessus (v. 11).

CH. XXXVII. 1. וַיָּשָׁב Il demeura. Après avoir parlé des établissemens fixes des Edomites, il revient au séjour de Jacob. מִגְרֵי אָבִיו Le séjour de son père, dans les environs de 'Hebron.

2. רִגְלֵי אֲדָמָה Aventures, arrivées à Jacob par ses enfans (lar'hi). וְהָיָה רַבִּי Il grandissait. Les Septante disent: *il était comme un jeune homme*; ainsi traduit aussi Mendelssohn. אֶת־בְּנֵי כְלָהָה Et avec les fils de Bilha, Dane et Naphtouli.

dome, ayant qu'un roi régnât sur les enfans d'Israël.

32. Belâ, fils de Béor, régna en Edome; et le nom de sa ville fut Dinhaba.

33. Belâ mourut; Jobab, fils de 'Zéra'h, de Botsra, régna en sa place.

34. Jobab mourut; 'Housohame, du pays de Témame, régna en sa place.

35. Houschame mourut; Hadad, fils de Bedad, régna en sa place; c'est celui qui défit Midiane, au territoire de Moab; le nom de sa ville fut Evith.

36. Hadad mourut; Samla de Masréka régna en sa place.

37. Samla mourut; Schaoul de Re'hoboth, au fleuve, régna en sa place.

38. Schaoul mourut; Balhanane, fils d'Achbor, régna en sa place.

39. Bal hanane, fils d'Achbor, mourut; Hadad régna en sa place; le nom de sa ville fut Paou; le nom de sa femme fut Mehétabèle, fille de Matred, fille de Mézaahab.

40. Voici les noms des Aloufime d'Esave, selon leurs

35. בוד Les Sept. traduisent comme s'il y avait עיית — ארד Au lieu de ce mot, les Sept. ont Γεῖτα.

36. שכולה Sept. Σαμάδα. כשרקה Id. in Massinax.

37. מרחובות דעל פרה Ounklousse מרחובות דעל פרה d'une ville sur l'Euphrath. Les Septante Ro'hoboth, ville sur le fleuve.

38. בעל חנן C'est un nom phénicien.

39. סמרד — ארד בן ברר Samar. חדר et Sept. ברר On ne connaît pas le sexe de ce סמרד, c'est probablement le père. Ce nom a l'air d'être persan, ou chaldéen, Mithridate. מן זהב Même observation que sur סמרד.

מֶלֶךְ לְבִנֵי יִשְׂרָאֵל : 32 וַיִּמְלֹךְ בְּאֶדֹם בֶּלַע בֶּן-בְּעוֹר
 וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהֻבָּה : 33 וַיָּמָת בֶּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתּוֹ יוֹכָב
 בְּדֹרֶה מִבְּצֻרָה : 34 וַיָּמָת יוֹכָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתּוֹ חֲשֵׁם
 מֵאֶרֶץ הַתִּימָנִי : 35 וַיָּמָת חֲשֵׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתּוֹ הָרָד בֶּן-
 בְּרַד הַמִּכָּה אֶת-מֶדִין בְּשֹׂרָה מִזֶּאֱב וְשֵׁם עִירוֹ עֵיִת :
 36 וַיָּמָת הָרָד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתּוֹ שְׁמֵלָה מִמִּשְׁרָקָה : 37
 וַיָּמָת שְׁמֵלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתּוֹ שְׂאוּל מִרַחֲבֹת הַנָּהָר : 38
 וַיָּמָת שְׂאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתּוֹ בָּעַל חֲגֹן בְּדַעַכְבּוֹר : 39
 וַיָּמָת בָּעַל חֲגֹן בְּדַעַכְבּוֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתּוֹ הָרָד וְשֵׁם עִירוֹ
 פָּעִי וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהִיטְבָּאֵל בֶּת-דִּמְטָרָד בֶּת מִי זָהָב :
 מִסְּטוֹר 40 וַיֵּלֶךְ שְׁמוֹת אֲלֹפִי עַשׂוֹ לְמִשְׁפַּחְתָּם לְמִקְדָּתָם

huit rois, dont le dernier fut Iorame, fils de יִדְרֻשְׁמֵט, pendant le règne duquel Edome se releva. (Rois, I, 8.) Aben Ezra dit, que Iits'haki prétend dans son livre, 'que tout ce chapitre a été composé au tems de יִדְרֻשְׁמֵט et que ce livre est digne d'être brûlé. Ce Iits'haki est selon le בא"ר le rabbi יצחק בן ישיש. Aben Ezra croit qu'il faut entendre ces mots : מֶלֶךְ לְבִנֵי יִשְׂרָאֵל par avant que Mosché ne régnât sur Israël; cela est peu satisfaisant. Il paraît que la dignité de Aloh'a été remplacée chez les Edomites par celle de Melech, et qu'il y a déjà eu huit de ces Melech avant Schauoul (Saül) premier Melech des Israélites. Le célèbre Jansénius pense que chapitre est dû à Esra (Esdras), premier éditeur connu du canon sacré.

32. בְּעוֹר Il y a ici une singulière concordance de nom avec le prophète בעור בעור — בלעם — וְשֵׁם עִירוֹ Et le nom de sa ville. Il paraît qu'il s'agit du lieu de sa naissance; mais Jonathan Ben Ouziel dit qu'il s'agit de la capitale de son royaume; mais דִּנְהֻבָּה Le ספר ישר dit que c'est l'Afrique. Comment cela peut-il se rapporter à un nom de ville? C'est plutôt une ville de l'Arabie Pétrée.

33. בְּצֻרָה Peut-être Bottra, capitale de l'Arabie Pétrée; les Sept. disent Bosorras.

34. הַתִּימָנִי Ounklousse, מִזֶּמֶר דְּרוֹמָא, du pays du midi; car la droite ימין se prend pour le midi.

pays; Lotane, Schobal, Tsibone, et Anâ;

21. Dischône, Etser et Dischane. Ce sont les Aloufime (du peuple) 'horien, les fils de Séir, c'est Edome.

22. Les fils de Lotane furent : Hori et Hemame; la sœur de Lotane fut Timnâ.

23. Ce sont ici les enfans de Schobal : Alvane, Mana'hath, Ebal, Schefò et Oname.

24. Ce sont ici les enfans de Tsibone : Aiâ et Anâ. C'est cet Anâ qui trouva les mulets au désert, quand il faisait paître les ânes de Tsibone, son père.

25. Ce sont ici les enfans d'Anâ, Dischône, et Abolibamâ, fille d'Anâ.

26. Ce sont ici les enfans de Dischane : 'Hemdane, Eschbane, Iithrane et Chérane.

27. Ce sont ici les enfans d'Etser : Bilhane, Zâvane et Akane.

28. Ce sont les enfans de Dischône : Outs et Arane.

29. Ce sont ici les Aloufime du peuple 'horien : Alouf Lotane, Alouf Schobal, Alouf Tsibone, Alouf Anâ.

30. Alouf Dischône, Alouf Etser, Alouf Dischane. Ce sont là les Aloufime (du peuple) 'horien, d'après leurs Aloufime, au pays de Séir.

31. Ce sont ici les rois qui ont régné au pays d'E-

28. וְאַרְנֵי *Et Arane*. Ce nom ressemble à celui du frère de Mosché. Cette liste généalogique comprend aussi trois générations, à partir du 'Horien, par conséquent environ un siècle.

31. וְאַחֲרֵי הַמֶּלְכִּים Ce chapitre donne lieu à de grandes controverses entre les chronologistes. Selon *Iar'h* il serait question de ces huit rois antérieurs à Schaoul, pour dire que la domination d'Esau fut anéantie pendant le règne de

לוטן ושוכל וצבעון וענה : 21 ודישן ואצר ודישן אלה
 אלוף החרי בני שעיר בארץ אדום : 22 ויהיו בני
 לוטן חרי וחמם ואחות לוטן חמנע : 23 ואלה בני
 שוכל עלון ומנחת ועיכל שפו ואנם : 24 ואלה
 בני צבעון ואיה וענה הוא ענה אשר מצא את-חמם
 במדבר ברעהו את-החמרים לצבעון אביו : 25 ואלה
 בני ענה דשן וארהליבמה בת-ענה : 26 ואלה בני
 דישן חמדן ואשפן ויחרן ויכרן : 27 ואלה בני-אצר
 ברחן ונעון ועקן : 28 ואלה בני-דישן עין וגלן :
 29 ואלה אלוף החרי אלוף לוטן אלוף שוכל אלוף
 צבעון אלוף ענה : 30 אלוף דשן אלוף אצר אלוף
 דישן אלה אלוף החרי לאלפיהם בארץ שעיר : פ
 31 ואלה המלכים אשר מלו בארץ אדום לפני מלך

24. ואלה Samaritaine ואלה Septante id. ריכים On ignore la signifi-
 cation de ce mot; la Samaritaine a איםים et Ounklousse traduit dans ce sens
 גבריה *les hommes, les forts qui inspirent la terreur*. On ne conçoit pas
 quel peuple puissant Anà a découvert dans le désert. Il y en a qui pré-
 tendent que מוצא veut dire *qu'il attaqua*. Iar'bi et Aben Ezra disent que
 ימים veut dire *les mulets*, mélange provenant de l'âne et du cheval, et qui
 s'appelle ailleurs פרד. Ce qui suit se rapporte bien à cette explication. Les
 Septante traduisent ainsi : *il a trouvé le Jamei*. Il y en a qui prennent ce
 mot pour le nom d'une plante, et d'autres encore, que ce sont des espèces
 d'étangs, des amas d'eaux, comme s'il y avait רימים, chose si précieuse dans
 le désert.

25. בת ענה Ceci nous apprend que ארהליבמה est le nom d'une fille.
 Le ענה de ce verset n'est pas celui qui a trouvé les ריכים, mais c'est le
 quatrième fils du Séir le 'Horien (v. 20). C'est cette fille qui est devenue la
 femme d'Esave (v. 14). On voit ici l'union s'établir entre les Séir de races
 différentes.

26. דישן C'est le cinquième fils du Séir 'Horien du v. 25, où ce nom est
 écrit דשן.

11. Les fils d'Eliphaz furent : Têmane, Omar, Tsépho, Gâtame et Kenaz.

12. Timnâ fut la concubine d'Eliphaz, fils d'Esavè; elle enfanta Amalek à Eliphaz; voilà les enfans d'Adâ, femme d'Esave.

13. Voici les enfans de Reouel : Na'hath, Zéra'h, Schamâ et Miza. Ceux-là furent les enfans de Bosmath, femme d'Esave.*

14. Ceux-ci furent les enfans d'Aholibamâ, fille d'Anâ, fille de Tsibone, femme d'Esave; elle enfanta à Esave, Ieousch, Iâlame et Kora'h.

15. Ce sont ici les Aloufime (grands) des enfans d'Esave; les enfans d'Eliphaz, premier né d'Esave, Alouf Têmane, Alouf Omar, Alouf Tsépho, Alouf Kenaz.

16. Alouf Kora'h, Alouf Gâtame, Alouf Amalek; ce sont là les Aloufime d'Eliphaz au pays d'Edome; ce furent les enfans d'Adâ.

17. Voici les enfans de Reouel fils d'Esave, Alouf Na'hath, Alouf Zéra'h, Alouf Schamâ et Alouf Miza. Ce sont là les Aloufime de Reouel au pays d'Edome; ce sont les fils de Bosmath, femme d'Esavè.

18. Ce sont ici les fils d'Aholibamâ, femme d'Esave, Alouf Ieousch, Alouf Iâlame, Alouf Kora'h. Ce sont là les Aloufime d'Aholibamâ, fille d'Anâ, femme d'Esave.

19. Ce sont là les enfans d'Esave et ce sont ici leurs Aloufime; voilà Edome.

20. Voici les enfans de Séir le 'Horien, habitans du

11 ויהיו בני אליפז הימן אומר צפו וגעתם וקנו : 12
 ותמנעו היתה פילגש לאליפז בדרעשו ותלד לאליפז את
 עמלק אלה בני עדה אשת עשו : 13 ואליה בני
 רעואל נחת ורחל שמה ומוה אלה היו בני בשמת אשת
 עשו : 14 ואלה היו בני אהליבמה בת-ענה בת-צבען
 אשת עשו ותלד לעשו את-יעיש ואת-יעלם ואת-קרח :
 15 אלה אלופי בנרעשו בני אליפז בכור עשו אלוף
 הימן אלוף אומר אלוף צפו אלוף קנו : 16 אלוף
 קרח אלוף געתם אלוף עמלק אלה אלופי אליפז בארץ
 אדום אלה בני עדה : 17 ואלה בני רעואל בן
 עשו אלוף נחת אלוף רח אלוף שמה אלוף מוה אלה
 אלופי רעואל בארץ אדום אלה בני בשמת אשת עשו :
 18 ואלה בני אהליבמה אשת עשו אלוף יעיש אלוף
 יעלם אלוף קרח אלה אלופי אהליבמה בת-ענה אשת
 עשו : 19 אלה בנרעשו ואלה אלופיהם הוא
 אדום : כ שבעי 20 אלה בנרשעיר החרי ושבי הארץ

12. *Une concubine.* C'est de cette femme que descendent les Amalécites. Dans les Chroniques (1. 1. 36,) on dit que חמנע est fils d'Eliphaz et non sa concubine. En tout cas les Amalécites sont des descendants d'Abraham. Les Amalécites étaient particulièrement haïs des Hébreux : l'animosité est plus forte entre proches.

13. *בשמת Samaritaine.* Cette liste renferme à partir d'Esau trois générations, par conséquent un siècle, d'après les calculs ordinaires.

15. *אלופי.* C'est le nom des chefs de gouvernement chez les Iduméens comme les נשיאים chez les Israélites.

20. *De Séir le 'Horien.* Il y avait peut-être deux Séir de races différentes; l'un le rouge אדום, l'autre surnommé le blanc de הדר. Les blancs étaient les indigènes; les rouges sont survenus plus tard.

Adâ fille d'Eilone, 'Héthien, et Abolibamâ fille d'Anâ, fille de Tsibone, 'Hévien;

3. Et Bosmath fille de Iichmaël, sœur de Ne-boïoth.

4. Adâ enfanta à Esave Eliphaz, et Bosmath enfanta Reouel.

5. Abolibamâ enfanta Ieousch, Iâlame et Kora'h. Voilà les enfans d'Esave qui lui naquirent au pays de Kenââne.

6. Esave prit ses femmes, ses fils, ses filles et toutes les personnes de sa maison, tous ses troupeaux, tout le bétail et tout le bien qu'il avait acquis au pays de Kenââne, et alla dans un (autre) pays à cause de son frère Jâcob;

7. Car leurs biens étaient trop grands pour qu'ils eussent pu demeurer ensemble, et le pays de leur séjour n'aurait pas pu les contenir à cause de leurs troupeaux.

8. Esave demeura sur la montagne de Séir. Esave est Edome.

9. Voici les générations d'Esave père d'Edome, sur la montagne de Séir.

10. Voici les noms des fils d'Esave : Eliphaz fils d'Adâ, femme d'Esave, Reouel fils de Bosmath, femme d'Esave.

d'où peut-être le nom de Phénicien, donné aux habitans de la côte de la Palestine et de l'Afrique.

9. ואלה חילדות *Voici les générations.* Second document généalogique, où l'on répète en partie le premier. *אבי אדום* Ici Esave est le père d'Edome, et le document précédent est terminé par ces mots, *Esave est Edome*; ici Edome est pour Edomites. *אביון דאדום* père des Edomites.

10. *רעואל* Reouel. C'est aussi le nom du beau-père de Mosché. *בשכני* Samaritaine *סחלה*

אֶחָד־בָּשָׂמָה בַּחֲצֵנָה בַּת־צִבְעֹן הָחַי : 3 וְאֶחָד־בָּשָׂמָה
 בַּת־שִׁמְעָאֵל אֶחָת נָבוֹת : 4 וְהָלַךְ עֵדָה לַעֲשׂוֹ אֶת־
 אֱלִיפָז וּבָשָׂמָה יָלְדָה אֶת־רְעוּאֵל : 5 וְאֶחָד־בָּשָׂמָה יָלְדָה
 אֶת־יַעֲשִׁישׁ וְאֶת־יַעֲלֵם וְאֶת־קָרַח אֱלֹהֵה בְנֵי עֲשׂוֹ אֲשֶׁר יָלְדָה
 לוֹ בָּאָרֶץ כְּנָעַן : 6 וַיִּפְתָּ עֲשׂוֹ אֶת־נָשָׁיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־
 בָּתְרָיו וְאֶת־כָּל־נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ וְאֶת־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־בְּהֵמָתוֹ
 וְאֶת־כָּל־קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בָּאָרֶץ כְּנָעַן וַיֵּרֶד אֶל־אָרֶץ מִפְּנֵי
 יַעֲקֹב אָחִיו : 7 כִּידְהִי רְכוּשָׁם רַב מִשְׁכַּת יַחְדוֹ וְרַא
 יִכְרָה אֶרֶץ מְגֻרֵיהֶם לְשֵׂאת אֹהֶם מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם : 8 וַיֵּשֶׁב
 עֲשׂוֹ בְּרֹד שְׁעִיר עֲשׂוֹ הוּא אֲדוֹם : 9 וְאֱלֹהֵה תִלְדוֹת עֲשׂוֹ
 אָבִי אֲדוֹם בְּהַר שְׁעִיר : 10 אֱלֹהֵה שְׁמוֹת בְּנֵי־עֲשׂוֹ
 אֱלִיפָז בְּדַעְדָּה אִשְׁתׁ עֲשׂוֹ רְעוּאֵל בְּדַבְשָׂמָה אִשְׁתׁ עֲשׂוֹ :

2. Ci-dessus 26, 34 on la nomme בשמח; au même endroit il est question encore d'une autre femme. Samaritaine בת צבעון Septante id.

3. בשמח La Samaritaine כיהלת comme ci-dessus ch. 28, 9; les Sept. comme l'hébreu. נבוות La Samaritaine נבוות. C'est le nom du fils aîné de lichmaël (v. 25, 13). On voit ici l'alliance entre les Edomites et les lichmaélites.

4. בשמח Samaritaine et Septante comme au verset précédent.

5. קרח C'est aussi le nom d'un chef de parti Israélite.

6. ויקח Il prit. Le texte constate toujours les droits exclusifs des descendants de Jacob à la possession de la terre de Ménâane. Les parens ou les autres descendants d'Abraham ont été renvoyés du pays, soit par malediction, soit de toute autre manière. אל ארץ Onklousse dans un autre pays. Mendelsohn de même. La Samaritaine בנען Septante id.

8. וישב Il demeura. Esave était déjà à Séir lors du retour de Jacob (v. 32, 4). Les commentateurs disent qu'il y était de sa personne, mais non avec sa famille. שער Le nom de Séir exprime mieux que celui d'Esave qu'il était velu en naissant (v. 25, 25). אדום On a donné ci-dessus (25, 30) l'origine de ce nom, il exprime la couleur rouge; en grec φοινίξ

bene vint et coucha avec Bilha, concubine de son père, Israël l'apprit..... Les fils de Jacob étaient au nombre de douze.

23. Les fils de Léa étaient, Reoubene, premier-né de Jacob, Schimone, Lévi, Jehoudà, Issachar et Zéboulone.

24. Les fils de Ra'hel, Joseph et Benjamine.

25. Les fils de Bilha, servante de Ra'hel, Dane et Naphtouli.

26. Les fils de Zilpa, servante de Léa, Gad et Achère. Voilà les fils de Jacob qui lui naquirent à Padan-Arame.

27. Jacob vint auprès de son père Iits'hac, à Mamré, à Kiriath-Arbâ, qui est Hébrone, où Abrahame et Iits'hac avaient séjourné.

28. Iits'hac fut âgé de cent quatre-vingts ans.

29. Iits'hac décéda, mourut et fut réuni à ses peuples, âgé et rassasié de jours. Ses fils, Esave et Jacob, l'ensevelirent.

CH. XXXVI. 1. Voici la généalogie d'Esave qui est Edome.

2. Esave prit ses femmes parmi les filles de Kenâane.

28: מאה שנה ושנים שנה Cent quatre-vingts ans. Jacob avait cent vingt ans lors de la mort de son père. Cet événement est arrivé vingt-trois ans après qu'il eut quitté Labane; cela suppose qu'il avait soixante et dix-sept ans, en arrivant chez Labane, chez lequel il a resté vingt ans.

CH. XXXVI. 1. ואלה Voici. Les divers documents généalogiques que nous possédons sur Edome ne s'accordent pas en tous points. Les commentateurs s'efforcent de les faire accorder.

וַיְהִי אֶת־הַיּוֹם הַהוּא וַיִּקְרָא יִצְחָק וַיִּשְׁכַּב אֶת־בְּלִתָּהּ פִּלְגֶשׁ אָבִיו וַיִּשְׁמַע
יִשְׂרָאֵל :

וַיְהִי בְנֵי־עֶקֶב שְׁנַיִם עָשָׂר : 23 בְּנֵי לֵאָה בְּכוֹר
יֶעֱקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וַיְהִי־הָאֵלֶּה וַיִּשְׁשֹׁבֶר וַחֲבֹלֹן : 24
בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף וְבִנְיָמִן : 25 וּבְנֵי בְלִתָּהּ שְׁפָחַת רָחֵל הֵן
וַנְּפָחֶלִי : 26 וּבְנֵי זִלְפָּה שְׁפָחַת לֵאָה גֵר וְאִשָּׁר אֵלֶּיהָ
בְּנֵי יֶעֱקֹב אֲשֶׁר יָרְדוּ בְּפָרָן אֲרָם : 27 וַיָּבֹא יֶעֱקֹב
אֶל־יִצְחָק אָבִיו מִמֶּדֶּי הָאֲרָבֶּעַ הוּא חֲבֹרֹן אֲשֶׁר־גֵּר
שָׁם אֲבִרְהָם וַיִּצְחָק : 28 וַיְהִי יָמֵי יִצְחָק מֵאָה שָׁנָה וְשִׁמְנֵים
שָׁנָה : 29 וַיָּבֹלֶעַ יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאֱסָף אֶל־עַמּוּז וְרָקוֹ
וַיִּשְׁבַּע יָמִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עָשׂוּ וַיֶּעֱקֹב בְּנָיו : פ
לוֹ : וַאֲלֵהָ הַתְּלֹדוֹת עָשׂוּ הוּא אֲדָם : 2 עָשׂוּ
לָקַח אֶת־הַנָּשׁוֹי מִבְּנוֹת בְּנָעַן אֶת־עֵדָה בְּתֹאֵלֹן הַחִתִּי וְאֶת־

set est le vingt-unième des Sept., qui font de la fin du verset 22 un verset séparé.

26. כפך ארם *A Padan-Arame*. Toutefois Binjamine naquit au pays de Kennâan.

27. קריית הארבע *Les Septante traduisent dans la ville de la plaine*. Toutefois il a dû exister une ville de ce nom: חֲבֵרוֹן C'est, à ce qu'on pense, le village de Habroun, aussi désigné sous le nom de *Kabir-Abrahim*, tombeau d'Abrahame qu'on y montre, et encore sous celui de El-chalil, *le bien-almé*. Il est à huit lieues S. de Jérusalem et à sept lieues de Bethle'hème. Le pays est une espèce de bassin oblong de cinq à six lieues d'étendue, assez agréablement parsemé de collines rocailleuses, de bosquets de sapin, de chênes avortés, de quelques plantations d'oliviers et de vignes. Les habitans font aussi du savon. On y trouve la seule verrerie qui existe en Syrie. On y compte cinq mille Arabes et trois cents Juifs (v. Volney, Syrie, p. 301). Voici l'itinéraire de Jâcob :

פנואל, סכות, אל אלוהי ישראל, שבם, לוֹ, בית אל, אדמ
בכות, בית אל, בית לחם, אפרח, מגדל עדר, חברון.

avait parlé, un stèle de pierre; il y fit une libation et y répandit de l'huile.

15. Jâcob appela l'endroit où Dieu lui avait parlé, Beth-èle.

16. Ils partirent de Beth-èle, et il y avait encore une grande étendue de pays pour arriver à Ephrath. Ra'hel enfanta, et son enfantement fut pénible.

17. Et comme elle eut beaucoup de mal à accoucher, la sage-femme lui dit : ne crains pas, car celui-ci aussi est un fils.

18. Et comme elle rendait le dernier soupir, car elle mourut, elle l'appela Ben-Oni (fils de ma douleur); mais son père l'appela Binjamine (Benjamin).

19. Ainsi mourut Ra'hel; elle fut ensevelie sur le chemin d'Ephrath, qui est Bethlé'hème.

20. Jâcob érigea un stèle sur sa sépulture, qui est encore jusqu'à ce jour le stèle de la sépulture de Ra'hel.

21. Israël partit et dressa sa tente au-delà de Migdal Eder (la tour des troupeaux).

22. Pendant qu'Israël demeurait dans ce pays; Reou-

de Jérusalem, sur une montagne entièrement couverte de vignes et d'oliviers. Les habitans forment environ 500 familles. Lat. 31° N. Long. 33°, 15 E.

20. *עַד הַיּוֹם* Jusqu'à ce jour. Encore de nos jours, les Mahométans vont en pèlerinage au tombeau de Ra'hel. Il est à remarquer que Ra'hel a été enterrée dans le partage des Benjamites.

21. *עַד הַיּוֹם* Les Septante n'ont pas ce verset, dont ils ont traduit une partie ci-dessus 16. Cet endroit était près de Bethléhème.

22. *וַיַּשְׁמַע* Cette action, celle de Schimone et de Lévi, annonce des caractères dominés par de violentes passions. *וַיַּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל* Israël l'apprit. Les Septante ajoutent : *il parut odieux à ses yeux*, La Samaritaine est comme l'hébreu. Ce ver-

מִצֵּבָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֱלֹהִים מִצֵּבָה אֲבֹן וַיִּסֶּךָ עָלֶיהָ
 נֹסֶד וַיֵּצֵא עָלֶיהָ שֵׁמֶן : 15 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶחָד-שֵׁם
 הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים שֵׁם אֱלֹהִים בֵּית-אֵל : 16 וַיִּסְעוּ
 מִבֵּית אֵל וַיְהִי-עוֹד בְּבֶרֶת-הָאָרֶץ לָבוֹא אֶפְרַתָּה וְתֹלַד רָחֵל
 וַתִּקֶּשׁ בְּלֶדְתָּהּ : 17 וַיְהִי כַּחֲשֹׁמֶת בְּלֶדְתָּהּ וַתֹּאמֶר
 לֵה הַמִּילָדָה אֶל-תִּירְאִי כִּי-גַם-סִיחָה לָּךְ בֶּן : 18 וַיְהִי
 כַּצֵּאת נֶפֶשָׁה כִּי מָתָה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בְּרָאוּנִי וְאָבִיו קָרָא-לֹ
 כִּנְיָמוֹן : 19 וַתָּמָת רָחֵל וַתִּקְבֹּר בְּרֶדֶף אֶפְרַתָּה הוּא
 בֵּית לָחֶם : 20 וַיֵּצֵב יַעֲקֹב מִצֵּבָה עַל-קְבֻרָתָהּ הוּא מִצֵּבָה
 קְבֻרַת-רָחֵל עַד-הַיּוֹם : 21 וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וַיֵּט אֶהְרָא
 מִהַלָּאָה לְמַגְדֵּל-עֶדֶר : 22 וַיְהִי בְּשֹׁכֵן יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ

actes que nous connaissons du culte patriarcal; il n'est question ni de temples, ni de fêtes, ni d'autres solennités.

15. וַיִּקְרָא *Il appela*. L'origine de cette dénomination est ici répétée pour la troisième fois.

16. מִבֵּית אֵל Les Septante insèrent ici la seconde partie du verset 21 suivant, et traduisent ainsi : *il dressa sa tente de l'autre côté de la tour de l'Eder, il arriva qu'en s'approchant de Kibrath, pour arriver à Ephrath, Ra'hel mourut*. On est très-partagé sur la signification de ce mot; la plupart des commentateurs croient que c'est une mesure agraire. Les Septante le prennent pour un nom de lieu. Dunklonsse ברוב *un orpent de terre*.

17. הַמִּילָדָה *La sage-femme*. אֶל תִּירְאִי Le Talmud dit que les douleurs d'enfantement sont plus grandes pour une fille que pour un garçon, et la sage-femme encourage ainsi Ra'hel, en lui disant de ne rien craindre, qu'elle allât encore avoir un garçon.

18. בְּנִימוֹן On ne sait pas au juste l'origine de ce nom. La Samaritaine écrit toujours ימים *fil des jours, enfant de la vieillesse*. C'est le seul enfant de Jacob, dont le nom commence par *Ben*. Le plus jeune des enfants de Jacob a donné origine à la plus faible tribu.

19. בְּרֶדֶף Les Septante traduisent *sur le chemin de l'hippodrome d'Ephrath*. בֵּית לָחֶם La ville qui porte aujourd'hui ce nom est à deux lieues et demie

nââne, et qui est Beth-èle; lui, ainsi que tout le monde qui était avec lui.

7. Il y bâtit un autel et appela l'endroit : *Dieu à Beth-èle*; car là Dieu lui avait apparu, lors de sa fuite devant son frère.

8. Debora, nourrice de Ribca, mourût et fut ensevelie au-dessous de Beth-èle, sous le chêne qu'on nomma depuis Alone-Bachouth (Chêne des pleurs).

9. Dieu apparut encore à Jâcob, lors de son retour de Padan-Arame, et le bénit.

10. Dieu lui dit: ton nom est Jâcob; tu ne seras plus appelé Jâcob, mais Israël sera ton nom; et il l'appela Israël.

11. Dieu lui dit aussi: je suis Dieu le Tout-Puissant; sois fécond et multiplie-toi; un peuple et une multitude de peuples naîtront de toi, et des rois sortiront de tes reins.

12. Et quant au pays que j'ai donné à Abrahame et à Iits'hac, ce pays, je le donne à toi et à ta postérité après toi.

13. Et Dieu s'éleva d'auprès de lui, à l'endroit où Dieu lui avait parlé.

14. Jâcob érigea un stèle à l'endroit où il lui

12. **וַיִּשְׁכֶּן** Les commentateurs disent que cette promesse légitime la conquête. Il est à remarquer que cette promesse a été faite à chacun des trois patriarches; cela prouve l'importance de cette promesse.

14. **וַיִּצְבֹּעַ** Un second stèle, ou bien une répétition du premier, récit (chapitre 28, v. 18). **וַיִּצְבֹּעַ** Il y avait des stèles de diverses matières, en métal, en bois. **וַיִּשְׂכֶּן** Il fit des libations de vin. **וַיִּשְׁכֶּן** Ounklouase **וַיִּשְׁכֶּן** tout ce qui sert à oindre; il construira la pierre. Des sacrifices, sur des autels, des offrandes, des dîmes, des vœux, des libations, tels étaient les

בֵּית־אֵל הוּא וְכָל־הָעַם אֲשֶׁר־עִמּוֹ : 7 וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ
וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם אֵל בֵּית־אֵל כִּי שָׁם נִגְלוּ אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים
בְּבָרָהוּ מִפְּנֵי אָחִיו : 8 וַתָּמָת דְּבָרָה מִיָּנֶקֶת רִבְקָה
וַתִּקְבֹּר מִתַּחַת לְבֵית־אֵל תַּחַת הָאֵלִין וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֵלִין
בְּכֹת : 9

9 וַיֵּלֶךְ אֱלֹהִים אֲלֵי עֶקֶב עוֹד בָּבֹא מִפָּנֵי אָדָם וַיִּבְרָךְ
אֹתוֹ : 10 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֱלֹהִים שְׁמָךְ יַעֲקֹב לֹא־יִקְרָא
שְׁמָךְ עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמָךְ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
יִשְׂרָאֵל : 11 וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שְׁדֵי פְרָה
וְדָבָה גֹי וְקִתְלֵי גֹזִים יִהְיֶה מִמֶּךָ וּמִלְכִּים מִדְּלָעָה וַיֵּצֵא
שֵׁשׁ : 12 וַאֲתִדְהָאֲרִין אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק
לָךְ אֲתִנְנָה וּלְדָעָה אֲחִירָה אֲתֵן אֲתִדְהָאֲרִין : 13 וַיַּעַל
מֵעֵלְיוֹ אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֹתוֹ : 14 וַיָּצֵב יַעֲקֹב

גִּרְהָ Samarit. נִגְלוּ—בֵּית אֵל Les Septante n'ont que אל בית אל 7. Septante id. Ouhklousse מלאכיא דיי les anges de Dieu, à cause du pluriel גִּרְהוּ.

8. דְּבָרָה On a vu ci-dessus (ch. 25, 59) qu'elle a accompagné Ribea; on ne sait pas comment elle se trouve avec Jacob. Les commentateurs expliquent tout. Ouhklousse בשפולי au bas de la plaine, comme מנדלסון Mendelsohn traduit le *chêne*. Les Septante traduisent *Samaris, l'arbre de gland, le chêne*; le mot grec ainsi que *glans, dis*, ont beaucoup de rapport avec le mot hébreu. D'après une tradition cela voudrait dire une *seconde plainte*, car il apprit en cet endroit la mort de sa mère. Larhi dit que אֵלִין veut dire אֵבֶל (deuil), en grec.

9. אֹתוֹ En grec *ἐτι, encore*. Les Septante traduisent encore dans Louze. La Samaritaine ajoute אֱלֹהִים les-Septante id.

10. יִשְׂרָאֵל Voir un autre récit relatif à ce changement de nom, ci-dessus ch. 32, v. 29.

11. שְׁדֵי Les Septante traduisent; *je suis ton Dieu*.

CH. XXXV. 1. Dieu dit à Jâcob : Lève-toi, monte vers Beth-èle, et demeures-y; dresse là un autel au Dieu qui t'a apparu, lorsque tu fuyais ton frère Esave.

2. Jâcob dit aux gens, de sa maison et à tous ceux qui étaient avec lui : ôtez les dieux étrangers que vous avez au milieu de vous, purifiez-vous, et changez de vêtemens.

3. Levons-nous, montons vers Beth-èle; là je ferai un autel au Dieu qui m'a exaucé au jour de ma peine, et qui a été avec moi dans le chemin où j'ai marché.

4. Ils remirent à Jâcob tous les dieux étrangers qu'ils avaient entre les mains, ainsi que les anneaux qu'ils avaient aux oreilles; Jâcob les enterra sous un chêne qui était près de Schechème.

5. Ils partirent. La terreur de Dieu fut sur les villes aux environs; ils (les habitans) ne poursuivirent pas les enfans de Jâcob.

6. Jâcob arriva à Louze, qui est au pays de Ke-

l'huile de térébenthine; de טרופים dérive peut-être le nom de *bitume*. Cette substance minérale a des analogies avec celle qu'on tire du règne végétal. Mendelssohn traduit *Pinde, tilleul*. Le térébinthe vient aussi dans la Palestine; Hasselquist l'a rencontré entre Jérusalem et Rama. Belon dit qu'on en mange le fruit avec du pain. טרופים Avec ou près de *Schachème*, les Septante ajoutent *et il les détruisit jusqu'à ce jour*, c'est-à-dire qu'on n'a pu les retrouver. Peut-être que cet arbre était un objet très-connu d'idolâtrie, pour les Schechemites, au tems du schisme, et ce récit était fait pour augmenter l'horreur que devait inspirer ce culte. Josué a aussi enterré sous un arbre des objets prohibés (Josué, ch. 24, v. 26.)

6. לוז C'est une répétition (v. ch. 28, v. 19).

לה . ויאמר אלהים אלי עקב קום עלה בית-אל
ושב-שם ועשה-שם מופת לאל הנראה אליה בברך
מפני עשו אחיך : 2 ויאמר י עקב אל-ביתו ואל כל
אשר עמו חסרו את-אלהי הנבר אשר פתחכם והפדו
והדליפו שמרתיכם : 3 ונקומה ונעלה בית-אל
ואעשה-שם מופת לאל הענה אתו ביום צרותי ויהי עפדי
בדרך אשר הלכתי : 4 ויהנו אלי עקב את כל-אלהי
הנבר אשר בדם ואחדהנזמים אשר באוניהם וטמן אדם
י עקב חתה האלה אשר עש-שכם : 5 ויסעו ויהיו חתה
אלהים על-הערים אשר מבינותיהם ולא רדפו אחרי בני
י עקב : 6 ויבא י עקב לילה אשר בארץ פנען הוא

publique. Ounklousse doit être traitée, et suivant un autre manuscrit il se servira. Les Septante traduisent se servant-ils de notre seur comme d'une prostituée ?

Cn. XXXV. 1. אלהים Cette dénomination est conservée dans tout ce chapitre. עלה monte. Beth-èle est plus élevé que Schechème, אל voir ci-dessus ch. 28, v. 19.

2. ביתו *A sa famille.* אלהי הנבר *Ounklousse les erreurs des peuples. Septante les dieux des étrangers.* נבר est un adjectif, qualifiant étranger. והטהרו — טהר *Se purifier, en se lavant dans l'eau.* Cette action a toujours passé pour un symbole de pureté. שמוכה Le שמוכה est l'habit de dessus ; espèce de tunique extérieure. Le כונה est la tunique intérieure.

3. ואעשה *Je ferai.* Il avait fait un vœu (v. 28, 30), dont il n'est pas question ici. הענה *Ounklousse qui a accueilli ma prière.* Septante id. ויהי עמדי *qui a été avec moi.* Septante *qui m'a protégé, conservé.*

4. הנזמים *Les pendants d'oreilles.* Ces ornemens portaient peut-être des ciselures, objets d'idolâtrie. Ounklousse traduit dans ce sens והקדו שיהא די באוניהם *les choses saintes qu'ils avaient aux oreilles.* Peut-être que cela doit s'entendre des ornemens des idoles. באוניהם *Leurs oreilles.* Oû en grec οὖς, οὖτος, oreille ; en chaldéen אודן d'ou odor, odoris. האלה *Ounklousse בשם en arabe térébinthe.* Les Septante traduisent de même. Du fruit de cet arbre, on fait de

Dina, prirent chacun son glaive et tombèrent sur la ville (qui se croyait) en sécurité, et tuèrent tous les mâles.

26. Ils passèrent aussi au fil de l'épée 'Hémor et Schechèm, ensuite ils emmenèrent Dina de la maison de Schechèm, et sortirent.

27. Les fils de Jacob se jetèrent sur les morts et pillèrent la ville, parce qu'ils (les habitans) avaient déshonoré leur sœur.

28. Leurs brebis, leur bétail, leurs ânes, ce qu'il y avait à la ville, ce qui se trouvait aux champs, ils prirent tout;

29. Ainsi que leurs biens, leurs enfans en bas âge, et leurs femmes, ils les firent captifs et les pillèrent; ils en firent autant de ce qui était dans les maisons.

30. Jacob dit à Schimone et à Lévi: vous m'avez affligé, de m'avoir mis en horreur aux yeux des habitans du pays, du Kenâânéen, du Périsien! J'ai si peu de monde, ils pourraient bien s'assembler contre moi et me frapper; alors ils me détruiront, moi et ma maison.

31. Ils répondirent: devait-on traiter notre sœur comme une prostituée!

עָבְרוּם מֵעַם עֲבֻרָם *eaux troubles* (Iar'hi). Les Septante traduisent *vous m'avez rendu haïssable*. לְמִיתָן דְּבַבּוֹ Ounklousse *de mettre de la haine*. Selon l'origine du mot, il veut dire *de rendre dégoûtant, méprisable*. מְהֵינָ מְעַלְּלָר Iar'hi dit *peu d'hommes*; il regarde מְהֵינָ comme synonyme de אֲנָשִׁים *hommes*, comprenant aussi les femmes. Ce mot n'a pas de singulier. Ounklousse traduit עַם *peuple*. Les Septante traduisent *je suis très-petit en nombre*.

31. הַכּוֹנֶה Ounklousse *à la lettre, une femme qui sort, une femme*

חֲרָפוּ וַיָּבֹאוּ עַל־הָעִיר בָּטַח וַיִּהְיוּ כָל־זָכָר : 26 וְאֶת־
חֲמוּר וְאֶת־שָׁכֶם בְּנֵי הָרָגוּ לַפְּרִי־חָרֵב וַיִּקְחוּ אֶת־דִּינָה מִבִּית
שָׁכֶם וַיֵּצְאוּ : 27 בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל־הַחֲלָלִים וַיִּבְּאוּ
הָעִיר אֲשֶׁר טָמְאוּ אֲחֻזָּתָם : 28 אֶת־צֹאנָם וְאֶת־בָּקָרָם
וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם וְאֶת־אֲשֶׁר־בְּעִיר וְאֶת־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקְחוּ :
29 וְאֶת־כָּל־חֵילָם וְאֶת־כָּל־טָפָם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיִּבְּאוּ
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר בַּבֵּית : 30 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־שְׁמֹעַן
וְאֶל־לֵוִי עֲבַרְתֶּם אִתִּי לְהַבְאִישְׁנִי בַיּוֹשֵׁב הָאָרֶץ בְּבָנֵי עֵינִי
וּבְפָרְאִי וְאֲנִי מֵתִי מִסָּפֶר וְנֶאֱסַפּוּ עָלַי וְהַכּוּנִי וְנִשְׁמְדָהִי
אֲנִי וּבִיתִי : 31 וַיֹּאמְרוּ הַכּוּנָה יַעֲשֶׂה אֶת־אֲחֻזָּתֵנוּ : פ

laste indignation. Il n'est pas sûr que ce patriarche ait montré de l'opposition contre les propositions des Schechèmites; il paraît même que ses fils ont épousé des filles du pays, surtout Schimone (Siméon). (V. ci-dessus ch. 46, v. 10.)

26. Les Septante traduisent littéralement *dans la bouche, in stomati*, le même mot en hébreu et en grec se prend pour *bouche* et pour *tranchant, si d'un glaive*, אוֹף־חֵיב *au fil de l'épée*, אֶת־דִּינָה *Dina*. Depuis cet événement il n'est plus question de Dinā; on ne sait ce qu'elle est devenue. A écouter les traditions, les uns disent qu'elle a passé dans le veuvage le reste de ses jours dans la maison de Schimone; d'autres disent qu'elle s'est mariée et qu'elle a été la mère de Saül; il y en-a même qui prétendent que c'est son frère Schimone qui l'a épousée. (Voir Iar'hi, ch. 46, v. 10.)

27. בְּנֵי יַעֲקֹב *Les fils de Jacob*. Schimone et Lévi sont auteurs du carnage; les autres frères sont venus partager les dépouilles. וְהַחֲלָלִים *Ounklousse dit pour dépouiller les morts*. אֲחֻזָּתָם *Jonathau Ben Ouziel dit la ville où a été souillée leur sœur*. Les Septante traduisent de même.

29. וְאֶת־כָּל־חֵילָם *Ounklousse traduisent leurs biens*. וְאֶת־כָּל־טָפָם *Et tous leurs petits enfans*. La Samaritaine n'a pas כל; les Septante traduisent *leurs esclaves et leurs bagages*. En arabe نَافِث *signifie une chose petite, imparfaite*. וַיִּבְּאוּ *Et pillèrent*. Les Septante joignent ce mot à ce qui suit, et traduisent: *ils pillèrent ce qui était dans la ville et ce qui était dans les maisons*.

30. עֲבַרְתֶּם *Vous m'avez troublé, vous m'avez ôté la présence d'esprit*. de

filz de 'Hémor.

19. Le jeune homme ne tarda pas d'exécuter la chose, car il désirait après la fille de Jâcob; il était aussi le plus considéré de toute la maison de son père.

20. 'Hémor et son filz Schechème vinrent à la porte de leur ville, et parlèrent aux habitans de leur ville en ces termes :

21. Ces gens là sont paisibles chez nous; qu'ils demeurent dans le pays, qu'ils y fassent le commerce, le pays a certainement assez d'étendue pour eux; nous prendrons leurs filles pour femmes et nous leur donnerons nos filles.

22. Mais ce n'est que sous cette condition que ces gens veulent consentir à demeurer avec nous, pour ne former avec nous qu'un seul peuple: c'est de circoncire tout mâle parmi nous, comme ils sont circoncis.

23. Leurs troupeaux, leurs biens et leur bétail ne seront-ils pas à nous? il faut leur complaire, pour qu'ils restent avec nous.

24. Tous ceux qui sortaient par la porte de la ville obéirent à 'Hémor et à Schechème son filz, et tous les mâles qui sortaient par la porte de la ville se firent circoncire.

25. Le troisième jour, lorsqu'ils furent souffrans, les deux filz de Jâcob, Schimone et Lévi, frères de

25. Ounklousse dit כִּיבְיָהוּ כִּיבְיָהוּ *lorsque les deux étaient au plus fort.* Ounklousse יִרְחֶבֶת לְדַחֲצִין *qui était, ou se croyait en sûreté; mais les Septante rapportent בָּמָח aux deux frères qui pouvaient attaquer avec sûreté, Iar'hi est du même avis. יִרְחֶבֶת ils l'èrent.* Cette action a été commise à l'insu de Jâcob, qui l'a désapprouvée avec une

וּבְעֵינַי שָׁכַם בְּדָחְמוֹר : 19 וְלֹא־אֲחֵר הִנָּעַר לַעֲשׂוֹת
הַדָּבָר כִּי חָפֵץ בְּבִרְתִּי עָקֵב וְהוּא נִכְבֵּד מִכָּל בֵּית אָבִיו :
20 וַיָּבֹא חָמוֹר וּשְׁכָם בְּנוֹ אֶל־שַׁעַר עִירָם וַיְדַבְּרוּ אֶל־
אֲנָשֵׁי עִירָם לֵאמֹר : 21 הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלָמִים הֵם
אֲחֵנֵּי וַיֵּשְׁבוּ בָאָרֶץ וַיִּסְתַּחֲרוּ אֹתָהּ וְהָאָרֶץ הִנֵּה חֲבֵר־יָדִים
לִפְנֵיהֶם אֲתִּיבָתָם נִקְחָלֵנוּ לְנָשִׁים וְאֲתִּיבָתֵנוּ נָתַן לָהֶם :
22 אֲתִּיבָאֵת יֵאָתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים לְשִׁכַּת אֲחֵנֵּי הַחַיִּית
לְעַם אֶחָד כְּהַמּוֹל לָנוּ כִּלְזָכָר כֹּאֲשֶׁר הֵם נִמְלִיִּם :
23 מִקְנֵיהֶם וּקְנֵיהֶם וְכָל־כְּהֻמָּתָם הֲלוֹא לָנוּ הֵם אֵין
נִאֻחָתָה לָהֶם וַיֵּשְׁבוּ אֲחֵנֵּי : 24 וַיִּשְׁמְעוּ אֶל־חָמוֹר
וְאֶל־שְׁכָם בְּנוֹ כִּלְזָאֵן שַׁעַר עִירוֹ וַיִּמְלֹךְ כִּלְזָכָר כָּל־
לְזָאֵן שַׁעַר עִירוֹ : 25 וַיְהִי כַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהַיּוֹרָם
בָּאֲבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי־בָנָיו עָקֵב שְׁמֻעוֹן וְלֹאֵי אֲחֵי דִינָה אִישׁ

18. בְּנוֹ La Samaritaine au lieu de ces mots a בְּנוֹ ; les Septante traduisent comme l'hébreu.

20. קְרַחֲתִיק Ounklousse. On trouve ce mot dans la dénomination phénicienne de Carthage.

21. רַחֲבֵי יָדִים Ces gens. Il parait que les fils de Jacob formaient une tribu nomade riche et considérable. פְּרִי־יָדִים Pécifiques. *lar'hi* dit : comme un homme qui a la main large, prodigue, c'est-à-dire, la terre est au large devant eux, suffisante. Aben Ezra dit יָדִים signifie endroit, et il cite le verset 13, ch. 23 du Deut, où יָדִים signifie endroit.

22. לְעַם אֶחָד Un peuple. La fusion des nations n'est possible que par les alliances.

23. מִקְדָּמָם Leurs troupeaux. Les Septante traduisent suivant cet ordre : leur bétail, leurs quadrupèdes et leur propriété. Meudelsobn traduit leurs troupeaux, leur propriété et toutes leurs bêtes. *Sont à nous*. Par les alliances, tous les intérêts sont confondus.

24. עִירוֹ Sa ville.

tion, demeurez-y, faites-y le commerce, et faites-y des acquisitions.

11. Schechème dit ensuite au père de la jeune fille et à ses frères : que je trouve grâce devant vous, et je donnerai tout ce que vous me direz.

12. Augmentez considérablement le douaire et les présents, et je donnerai comme vous me direz ; donnez-moi la jeune fille pour femme.

13. Les fils de Jâcob répondirent à Schechème et à 'Hémor avec ruse : et ils parlèrent ainsi, parce qu'il avait déshonoré Dîna leur sœur.

14. Ils leur dirent : nous ne pouvons pas faire cela, de donner notre sœur à un homme incirconcis, car ce serait un opprobre pour nous.

15. Toutefois sous cette condition, nous vous serons favorables, si vous voulez être comme nous, et circonciré tous les mâles parmi vous.

16. Nous vous donnerons alors nos filles, et vos filles, nous les prendrons pour nous ; nous habiterons avec vous, et nous ne formerons qu'un seul peuple.

17. Mais si vous ne voulez pas nous écouter, pour vous circoncire, nous prendrons notre fille et nous nous en irons.

18. Leurs paroles plurent à 'Hémor et à Schechème

15. נָאָה Futur, première personne plurielle. La racine est יָאָה *être favorable, consentant*. Les Septante traduisent : *par cela seul nous serons assimilés à vous*.

16. בָּנֵי סָמָר Samaritaine סָמָר Septante id.

17. אֵת בָּתְּרֵי אָבִינוּ Notre fille. Ils parlent ici au nom de leur père, qui ne paraît pas dans cette affaire.

לפניכם שכי וסחורה והאחוזי בה : 11 ויאמר שכם
אלאבדה ואלא אחיה אמצאחון בעיניכם ואשר האמרו אלי
אתן : 12 דברו עלי מאד מחר ומתן ואהנה באשר
האמרו אלי והנרלי אתהנער לאשה : 13 ויענו בני
יעקב את שכם ואת חמור אביו במרמה וידברו אשר טמא
זה דינה אחתם : 14 ויאמרו אליהם לא טמא
לעשות הדבר הזה לתת את אחתנו לאיש אשר-לו
ערלה ברחפה הוא לנו : 15 אה-בואת נאות לכם
אם יהיו כמנו להמל לכם בלזכר : 16 ונתנו את
בנותינו לכם ואת בנותיכם נקדלנו וישבנו אחכם ודינו
לעם אחד : 17 ואם לא תשמעו אלינו להפגל ולקחת
את בנותנו והלכנו : 18 ויטכו דבריהם בעיני חמור

le pays ; סחורה a pour racine סחר qui signifie *faire le tour et faire le né-
goce*. Il en est de même des mots *mercator, marchand, ματαγορ*. בה והאחוזי
Faites-y des acquisitions. Ces propositions étaient très-libérales.

11. ויאמר שכם *Schechème le père, chef du pays*, offre des avantages
politiques ; le jeune homme, pour réparer sa faute, offre des indemnités.

12. מחר מאד Samaritaine מחר *une grande dot*, Septante id. מחר
le רבה dit פראנק c'est le mot grec φραγκ, et sur מתן il dit
פרא en grec παραφραγκ, *ce qui est au delà de la dot*. מתן N'est
pas traduit dans les Septante. Ici c'est l'homme qui veut donner la dot, et en
outre les présens.

13. בני יעקב *Les fils de Jacob*. Il paraît que tous étaient complices de
la ruse. מרמה L'action de donner le change sur ses intentions est exprimée
par ערמה *finesse*. Si c'est dans le but de faire du mal à quelqu'un, c'est
מרמה *astuce, ruse*. אשר Ils leur parlent de ce qu'ils avaient *deshonoré*,
souillé. טמא *Rendre impur*.

14. ערלה Se dit de tout ce qui est *excédant, superflu, gênant*, שפלים
embarrassé des lèvres. (Ex. 6, 12). Les Septante traduisent ἀποβυστίας, *ce
qui est couvert par le haut, le prépuce*. הויפה *Monte*. Sans insister sur le
motif religieux, les enfans de Jacob disent que ce serait une honte pour eux
de donner leur sœur à un incirrenneis.

CH. XXXIV. 1. Dina, fille que Léa avait enfantée à Jacob, sortit pour regarder les filles du pays.

2. Schechème fils de Hémor, 'Hévien, prince du pays, la vit, l'enleva, coucha avec elle, et lui fit violence.

3. Son cœur s'attacha à Dina fille de Jacob, il aime la jeune fille, et parla au cœur de la jeune fille.

4. Schechème parla ainsi à 'Hémor son père : prends-moi cette fille pour (être ma) femme.

5. Jacob avait appris qu'on avait déshonoré sa fille Dina ; mais ses fils étaient avec son bétail aux champs ; Jacob se tut jusqu'à leur retour.

6. Alors 'Hémor, père de Schechème, se rendit auprès de Jacob pour lui parler.

7. Les fils de Jacob revinrent des champs en l'apprenant ; ces hommes furent affligés et très-irrités de ce qu'une telle infamie s'était commise en Israël, de coucher avec la fille de Jacob ; ce qui ne devait point se faire.

8. 'Hémor leur parla en ces termes : Schechème, mon fils, a beaucoup d'affection pour votre fille ; donnez-la lui, je vous prie, pour femme.

9. Et alliez-vous avec nous ; vous nous donnerez vos filles, et prenez nos filles pour vous.

10. Habitez avec nous ; le pays sera à votre disposition.

l'accent tonique. Les Sept. l'ont joint à ce qui suit. Les Talmudistes restent dans le doute à cet égard. נבלה Ounklousse קלנא *mépris*. En Israël. Cette expression, à une époque si reculée, est remarquable (voir Deut. ch. 22, v. 21. Josué, ch. 7, 15). יעשה Ounklousse לאהעברא *il n'est pas licite de faire ainsi*.

9. ויהחמנו Ils leur offrent la liberté des alliances.

10. חסרו La liberté de séjourner. וסחרו La liberté de voyager dans

וַתֵּצֵא רִינָה בַת־לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְעֵקֶב לִרְאֹהָ
בְּכֵנֶת הָאָרֶץ : 2 וַיֵּרָא אֶרְנָה שָׁכֵם בֶּן־חֲמוֹר הַחִי
נָשִׂיא הָאָרֶץ וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ וַיַּעֲנֶה : 3 וַתִּדְבֹק
נַפְשָׁהּ בְּרִינָה בַת־עֵקֶב וַיֵּאָהֱב אֶת־הַנַּעַר וַיְדַבֵּר עִלְיָהּ
הַנַּעַר : 4 וַיֹּאמֶר שָׁכֵם אֶל־חֲמוֹר אָבִיו לֵאמֹר קֹדֶשׁ
לִי אֶת־הַיְלָדָה הַזֹּאת לְאִשָּׁה : 5 וַיַּעֲקֵב שָׁמַע כִּי
טָמֵא אֶת־דִּינָה בָרוּ וּבָנָיו הָיוּ אֶת־מִקְנֵהוּ בַשּׂוּדָה וַחֲדָשׁ
יַעֲקֹב עַד־כָּאֵם : 6 וַיֵּצֵא חֲמוֹר אֶבְרָשָׁם אֶל־יַעֲקֹב
לְדַבֵּר אִתּוֹ : 7 וּבָנָי יַעֲקֹב כָּאִי מִן־הַשּׂוּדָה כְּשֹׁמְעִים
וַיַּתְעֲצֹנוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּחֲדֹּל לָהֶם מֵאֵד כִּי נִבְלָה עֲשָׂה בִישְׂרָאֵל
לְשָׁכַב אֶת־בַּת־עֵקֶב וְכֵן לֹא יַעֲשֶׂה : 8 וַיְדַבֵּר חֲמוֹר
אִתָּם לֵאמֹר שָׁכֵם בְּנִי חֲשָׁקָה נַפְשָׁהּ בְּבָהֶם הֵנּוּ נָא אֹתָהּ
לִי לְאִשָּׁה : 9 וַתַּחֲחֹתֵנוּ אֹתָנוּ בְּנֵיהֶם הַתְּגַרְלָנוּ וַאֲחֵד
בְּנֵיהֵנוּ תִקְרֶה לָכֶם : 10 וַאֲתָנוּ הַשִּׁכְנוּ וְהָאָרֶץ הַזֹּאת

Mendelsohn ; les Sept. traduisent *il invoqua le nom du Dieu d'Israël*. מוֹבַח
Sacrificatoire, pour y égorger des victimes.

CH. XXXIV. 1. וַתֵּצֵא Elle sortit de sa tente pour entrer dans la ville
de Schechème לִרְאֹהָ pour regarder. Les Sept. traduisent *pour faire con-*
naissance. Le Targum Jonathan Ben Ouziel אֶרְנָה בְּנִיטוֹם בַּת אֶרְנָה pour voir les
manières des filles du pays.

2. רִיעָנָה וַיִּשְׁכַּב. Suivant Na'hmeni il aurait fallu dire אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב. Mais
Iar'hi a voulu lever cette difficulté par une explication que nous ne jugeons
pas à propos de transcrire.

3. וַיְדַבֵּר Il parla. Iar'hi rapporte son discours ; les Septante traduisent
il parla selon la pensée de la fille. Mendelsohn traduit : *il lui parla avec*
douceur. הַנַּעַר Samaritaine comme le Keri הַנַּעַר.

4. יְלָדָה Septante παῖδα, *cette petite*. יְלָדָה est le féminin de יָלַד *enfant*.

5. וַחֲדָשׁ Samaritaine וַחֲדָשׁ.

7. כְּשֹׁמְעִים En l'apprenant. Ce mot se rapporte à ce qui précède d'après

14. Que mon maître marche devant son serviteur, et je conduirai doucement le train qui est devant moi, au pas et selon la marche des enfans, jusqu'à ce que j'arrive auprès de mon maître à Séir.

15. Esave dit : je veux laisser auprès de toi de ce monde qui est avec moi. Il (Jâcob) répondit : à quoi bon? puissé-je trouver grâce aux yeux de mon maître!

16. Esave s'en retourna, ce jour-là, par son chemin, à Séir;

17. Et Jâcob partit pour Soucoth; il s'y bâtit une maison et fit des cabanes pour son bétail; c'est pourquoi on appela ce lieu Soucoth.

18. Jâcob arriva bien portant à la ville de Schechème (Sichem), au pays de Kenââne, venant de Padan-Arame, et il se campa devant la ville.

19. Il acheta des fils de 'Hémor, père de Schechème, la pièce de terre où il avait dressé sa tente, pour cent keschita.

20. Il y dressa un autel, qu'il appela : Dieu est le Dieu d'Israël.

derne Naplouze. Cette ville est le chef-lieu d'un Sandjah de la Turquie d'Asie; elle est à quatorze lieues N. de Jérusalem, sur la pointe orientale du mont Garizime, dans une vallée étroite et très-fertile. D'après cette situation, il est très-vraisemblable que Schalème n'est autre chose que la ville de Jérusalem enclavée. Le Psalmiste (Ps. 76, 2) semble insinuer la même chose. On connaît la haine religieuse qui a existé entre les deux capitales; elle se manifeste déjà dans ce récit qui va suivre. On trouve aujourd'hui à Naplouze, parmi les Israélites, une quinzaine de familles samaritaines.

19. קשיטת Iar'hi dit מעה, qui est le vingtième du siecle. Ounklousse dit הירפין *de la bonne monnaie*, de קשט, *vérité* בני המור Les Beni 'Hemor paraissent être les propriétaires du pays.

20. ויקרא לו Il le nomma Dieu est le Dieu d'Israël. Aïobî traduit

- 14 יַעֲבֹרֵנָה אֲדֹנִי לִפְנֵי עַבְדִּי וְאֲנִי אֶתְּהַלֵּךְ לֵאמֹר
לְדָגֵל הַמִּלְאכָה אֲשֶׁר־לִפְנֵי וּלְדָגֵל הַיְלָדִים עַד אֲשֶׁר־אֵבֶא
אֶל־אֲדֹנִי שְׁעִירָה : 15 וַיֹּאמֶר עֲשֵׂה אֲצִוְיָהֶנָּה עִפְפֵה
מִדְּהַעֲסֵם אֲשֶׁר אֵתִי וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה אֲמַצְאֲחֶן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי :
16 וַיֵּשֶׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֲשֵׂה לְדַרְכֵי שְׁעִירָה : 17 וַיַּעֲקֹב
נִסְעָה סִפְתָּהּ וַיְכֵן לֹו בֵּית וַיִּמְכְּרֶהָ עֲשֵׂה סִפְתָּה עַל־בֶּן קָרָא
שֶׁסְד־מִקּוֹם סִפְתָּה : 18 וַיָּבֵא יַעֲקֹב שְׁלָם עֵיר שְׁכָם
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן כִּבְּאוֹ מִפְּנֵי אָדָם וַיַּחֲן אֶת־לִפְנֵי הָעֵיר :
19 וַיִּקַּח אֶת־חֶלְקֶת־הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר נָתַתָּה שָׁם אֱלֹהֵי מִדְּ
בְנֵי־חָמוֹר אָבִי שְׁכָם בְּמֵאָה קֶשֶׁטָה : 20 וַיַּצְבֵּשֶׁם
מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא־לֹו אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : 21 לְד־חֲמִישִׁי

14. לֵאמֹר Les grammairiens ne sont pas d'accord sur la racine de ce mot ; il y en a qui prennent le ל radical ; mais Kim'hi n'est pas de cette opinion. On n'est pas plus d'accord sur l'emploi du י final , dont les uns font un pronom possessif ; les autres prennent le mot entier pour un adjectif. לְדָגֵל *Suivant la marche , le pas des enfans.* הַמִּלְאכָה *La production ; l'ensemble du bétail et de ceux qui les soignent.* שְׁעִירָה *à Séir.* Tout le monde convient que l'intention de Jacob n'était pas d'aller à Séir , mais d'éloigner son frère.

15. וַיֹּאמֶר Les Sept. ajoutent *ixaviv , il suffit que j'aie trouvé grâce.*

17. סִפְתָּה *A Soucoth.* Cet endroit est à l'est du Jardène , dans les environs de Schechème , tombé en partage à la tribu de Gad (Josué , 13, 27). לֹו *A lui , pour soi.* בֵּית Selon Iar'hi une demeure pour l'hiver. Il ne faut pas entendre par là une maison de pierre ; סִפְתָּה pour les bestiaux , des espèces de chaumières.

18. שְׁלָם Samaritaine שלום. Il règne une grande diversité dans la signification de ce mot. Les uns, Iar'hi, Aben Esra, traduisent que Jacob arriva *sain* dans la ville de Schechème, *sain et guéri de son accident* ; d'autres, les Sept., Raschbame, Abarbanel, veulent que ce soit une ville ou une province. Mendelssohn a suivi l'opinion des premiers , *gesund , sain.* On sait , au reste , que Schalème est l'ancien nom de Jérusalem. שְׁכָם *Schechème* devint la capitale de la province de Samarie , après la ruine de la ville de Samarie par Salmanassar ; elle fut depuis appelée Néapolis , d'où vient son nom mo-

6. Les servantes s'avancèrent vers cet endroit avec leurs enfans, et se prosternèrent.

7. Léa s'approcha aussi avec ses enfans, et ils se prosternèrent; ensuite s'approcha Joseph et Ra'hel, et ils se prosternèrent.

8. Il dit : à quoi bon tout le camp que j'ai rencontré? Il répondit : pour trouver grâce aux yeux de mon maître.

9. Esave dit : j'en ai abondamment; qu'il soit à toi, ce qui est à toi.

10. Jâcob dit : oh non, je te prie, prends ce présent de ma main, si j'ai trouvé grâce à tes yeux; puisque j'ai vu ta face comme on voit la face de Dieu, et que tu m'as accueilli avec bonté.

11. Reçois, je te prie, le présent qui t'a été offert, car Dieu m'a été favorable, et j'ai de tout; il le pressa, et il (Esave) accepta.

12. Esave dit : partons et marchons, et je marcherai à ton encontre.

13. L'autre répondit : mon maître sait que les enfans sont tendres, les brebis et les autres bêtes nourrices sont aussi à ma charge. Si on les presse d'un jour, tout le menu bétail périra.

13. עָלַי *Me sont assignés, pour en avoir soin.* Mendelsohn tradnit à peu près dans ce sens. עָלַי Les commentateurs font de ce mot un adjectif pluriel féminin. Mendelsohn le traduit par *infirmes*. Iar'hi tradnit *enfanté, avoir des petits*. Ounklousse de même. וְדַפְקוּם וְדַחֲקֵנִי Ounklousse וְאִם יִדְחֲקֵנִי *et s'ils sont pressés*; Samaritaine וְדַפְקוּתִים *si je les presse*. Sept. id.

הַשְׁפִּיחַת הַקֶּה וַיִּלְדִּיהֶן וַיִּשְׁתַּחֲוֶינָהּ : 7 וַתֵּגֶשׁ גַּם לֵאלֹהֵי
וַיִּלְדִּיהָ וַיִּשְׁתַּחֲוֶינָהּ וְאַחֵר נִגַּשׁ יוֹסֵף וַיִּחַל וַיִּשְׁתַּחֲוֶינָהּ : 8
וַיֹּאמֶר מִי לָךְ כָּל־הַפִּתְחָה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּנִשְׁתִּי וַיֹּאמֶר לְמַעַן
חַן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי : 9 וַיֹּאמֶר עֲשֵׂה יְשׁוּעָה לְרֵב אָחִי יְרֵי
לָךְ אֲשֶׁר־לָךְ : 10 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־נָא אִם־נָא
מַעֲרִי חַן בְּעֵינֶיךָ וּלְקַחַת מִנְחָתִי מִיָּדִי כִּי עַל־פִּנֹּן רֵאִיתִי
פָּנֶיךָ כְּרֵאת פָּנַי אֱלֹהִים וַהֲרַצְנִי : 11 קָדְנָא אֶת־כְּרַכְתִּי
אֲשֶׁר הִבֵּאת לָךְ כְּרַחֲנֵי אֱלֹהִים וְכִי יִשְׁלַח־לְךָ וַיַּפְצֵר־בִּי
וַיִּקַּח : 12 וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנִלְכָּה וְאִלְכָּה לְנִגְדָּה :
13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָי יִדְעָ כִּי־הִלְחִים רַפִּים וַהֲצֵאָן
וַהֲבִקֵּר עֲלוֹת עָלַי וַדְּפִקֻּם יוֹם אַחֵר וְכִמְרוּ כָל־הַצֵּאָן :

6. *Joseph et Ra'hel.* Iar'hi dit que Joseph s'est placé devant sa mère, afin qu'Esave ne l'aperçût pas. Les Septante traduisent *Ra'hel et Joseph*.

8. *Ounklousse* traduit *מִי לָךְ*, *à quoi est, à quoi sert.* Le mot *מִי* se rapporte toujours à des personnes et non à des choses.

9. *Mon frère.* Esave parle en frère avec affection à Jacob, qui lui parle avec soumission et crainte. *Ounklousse* בְּרִיךְ אֱלֹהֵי *prospère pour toi.* Il faut convenir qu'Esave avait le caractère généreux.

10. *Une divinité ou un grand.* L'hébreu signifie l'un et l'autre. *Tu m'as accueilli avec bonté.* Iar'hi traduit par *apaisement.* De même qu'un Dieu s'apaise en lui faisant des oblations. *כְּרֵאתִי Samaritaine* כְּרֵאתִי.

11. *Iar'hi* traduit *mon présent, ou mon salut.* Mendelsohn *ma bénédiction.* Le *ת* remplace le *ה*, et se rapporte à *כְּרַכָּה*, qui est du féminin.

12. *Parlons et marchons.* *Ounklousse* traduit *נִסְעָה וְנִלְכָּה* à l'impératif, *enlève*; d'où peut-être le *tollo, tolli* des Latins. Les Sept. traduisent *nous levant, marchons.* *לְנִגְדָּה A ton encontre*; Mendelsohn dit *à côté de toi*; Iar'hi *en faveur de toi*; Sept. *ἐν ὁδοῖς, sur le droit chemin.*

à l'éclairer; et il était boiteux d'une hanche.

32. C'est pourquoi, jusqu'à ce jour, les enfans d'Israël ne mangent pas le tendon qui se trouve à l'emboiture de la hanche, parce qu'il avait touché à l'emboiture de la hanche de Jâcob, au tendon (du fémur).

CH. XXXIII. 1. Jâcob, levant les yeux, vit venir Esave; et avec lui quatre cents hommes; il répartit ses enfans entre Léa, Ra'hel et les deux servantes.

2. Il plaça en tête les servantes avec leurs enfans, ensuite Léa avec les siens, et Ra'hel avec Joseph, les derniers.

3. (Quant à) lui, passant devant eux, il se prosterna à terre sept fois, jusqu'à ce qu'il se fût approché de son frère.

4. Esave courut au-devant de lui, l'embrassa, se jeta à son cou, le baisa, et ils pleurèrent.

5. Levant les yeux et apercevant les femmes et les enfans, il (Esave) dit: que sont à toi ceux-ci? Il répondit: ce sont les enfans dont Dieu a gratifié ton serviteur.

placés suivant l'ordre de ses affections, en exposant le moins ceux qu'il aimait le plus.

3. וישתחו Il se prosterna. Ce sont les salutations orientales. שבע Sept fois. On retrouve ce nombre sept dans toutes les actions solennelles. עד גשתי Jusqu'à ce qu'il se fût approché. A chaque salutation, il se rapprochait de son frère.

4. וישקרו Il l'embrassa. Il y a plusieurs points sur ce mot; on a prétendu en déduire qu'Esave n'a pas embrassé de bon cœur; mais le célèbre Rabbi Siméon fils de Johoï rejette cette interprétation.

5. ויאמר הילדים Il dit: les enfans. Jâcob ne parle que des enfans selon l'esprit asiatique. חנן A gratifié, il a fait la grâce חן de les accorder.

אֶת־פְּנוֹתָיו וְרָא צֶלַע עַל־יָרְכוֹ : 32 עַל־פֶּן לֹא
 יֵאָכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־גֵּיד הַנֶּשֶׁה אֲשֶׁר עַל־כַּף הַיָּרֵךְ עַד
 הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָנַע בְּכַף־יָרֵךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנֶּשֶׁה : 33
 וַיֵּשֶׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיֵּדָא וַהֲנִה עָשׂוּ בָּתָּא וַעֲמֹ אַרְבַּע מֵאוֹת
 אִישׁ וַיַּחֲזֵן אֶת־הַיָּלְדִים עַד־לֵאָה וְעַד־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי
 הַשָּׁפְחוֹת : 34 וַיֵּשֶׂם אֶת־הַשָּׁפְחוֹת וְאֶת־הַיָּלְדִּין רֵאשִׁיטָה
 וְאֶת־לֵאָה וַיֵּלְדֶּה אַחֲרָיִם וְאֶת־רָחֵל וְאֶת־יוֹסֵף אַחֲרָיִם :
 35 וְהָיָה עֹבֵר לִפְנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶרְצָה שָׁבַע פַּעַמִּים עַד
 גִּשְׁתֹּו עַד־אַחֲיוֹ : 36 וַיַּרְץ עָשׂוּ לִקְרָאוֹ וַיַּחֲבֹקְהוּ וַיִּשָּׁל
 עַל־צוּאָתוֹ וַיִּשְׁקָהוּ וַיִּבְכּוּ : 37 וַיֵּשֶׂא אֶת־עֵינָיו וַיֵּדָא
 אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הַיָּלְדִים וַיֹּאמֶר מִדֵּ־אֵלֶּה לֵךְ וַיֹּאמֶר
 הַיָּלְדִים אֲשֶׁר־תָּנָן אֱלֹהִים אֶת־עַבְדְּךָ : 38 רְבִיעִי 6 וַתִּגְשֶׁן

noel soit le nom d'un torrent. C'est peut-être aussi le même que פְּנוֹתָיו, et veut dire lorsqu'il eut passé devant cet endroit, qu'il l'eut quitté. צֶלַע Il ne portait que sur un côté, il boitait.

32. גִּיד הַנֶּשֶׁה Les uns traduisent le mot גִּיד par *nerf*; d'autres par *tendon*; Mendelsohn dit Spannader: le mot נֶשֶׁה est traduit par *oblitéré* dans les Septante. Lar'hi l'explique par *qui saille*. Ce serait le ligament capsulaire. Gesenius dit que c'est le *nervus ischiaticus*. Il est probable que c'est un des tendons attachés au fémur; celui, peut-être, qui relève la cuisse. La Sam. paraît le prendre dans ce sens, nous y lisons רֵאשִׁיטָה. En arabe le tendon qui va de la cuisse au talon porte le nom de נֶשֶׁה; il est probable que c'est aussi son nom en hébreu. Les talmudistes comptent cet usage au nombre des six cent treize préceptes de la loi de Moïse; et quoique Jacob n'ait été estropié que d'une cuisse, la défense s'étend aux deux cuisses, et même à la graisse qui les enveloppe. (Voir *Jad Ha'hasaka* ch. 8.)

CH. XXXIII. 2. רֵאשִׁיטָה Singulier féminin, en premier, à la première place; ainsi traduit aussi Mendelsohn. אֶת רָחֵל et *Ra'hel*. Il paraît les avoir

25. Lequel voyant qu'il ne le vaincrait pas, lui toucha l'emboîture de la cuisse; ainsi l'emboîture de la cuisse de Jâcob fut démise, pendant qu'il luttait avec lui.

26. Il lui dit : laisse-moi aller, car voici l'aube qui se montre. Celui-ci (Jâcob) dit : non, je ne te laisserai aller que lorsque tu m'auras béni.

27. Alors l'autre lui dit : quel est ton nom ? il répondit : Jâcob.

28. Il lui dit : tu ne seras plus nommé Jâcob, mais Israël, car tu as combattu, pour la supériorité, avec les êtres divins et avec les hommes, et l'avantage t'est resté.

29. Jâcob l'interrogea, en disant : apprends-moi, je te prie, ton nom; il lui répondit : pourquoi demandes-tu après mon nom? et il le bénit en cet endroit.

30. Jâcob nomma cet endroit Peniél; car, dit-il, j'ai vu face à face un être divin, et ma personne a été sauvée.

31. Lorsqu'il eut passé Penouel, le soleil commença

même un sujet de reproche (voir Hosehéa 12, v. 4). On a donc changé ce nom en un autre renfermant une notion de *droiture* ישר et de *force* אל; ce changement de nom est encore une fois raconté plus bas, ch. 35, v. 10. רצית כי שרית Racine שרה être maître, וחזק et tu es devenu fort. Ce demi verset est sujet à difficulté; est-ce un récit, ou bien וחזק est-il un futur, tu seras puissant? On peut traduire : afin que luttant avec Dieu et les hommes tu deviennes fort; dans ce sens ce serait, en effet, une bénédiction. Dieu est mis ici pour un auge de Dieu.

30. פניאל — פנים אל פנים Face à face. Ceci donne l'étymologie de פניאל — Elle a été saignée. Il était généralement admis dans l'antiquité hébraïque que la vision directe d'un être surnaturel était accompagnée d'un danger, d'une mort immédiate; c'était une des prérogatives de Moïse d'avoir pu voir Dieu face à face sans mourir. (Deut. 34, v. 10.)

31. עבר את פנואל Lorsqu'il eut passé Penouel. Il semble que Pé-

לֹא יָכֹל לוֹ יַגֵּעַ בְּכַף יָרְכּוֹ וְהִקְעָה בְּכַף יָדָהּ יַעֲקֹב בְּחֻמְקוֹ
 עָמּוֹ : 26 וַיֹּאמֶר שְׁלַחֵנִי כִּי עֲלֵה הַשָּׂחַר וַיֹּאמֶר לֹא
 אֲשַׁלְּחֶךָ כִּי אִם-בְּרַחֲמֵי : 27 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֶדֶד שִׂמָּה
 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב : 28 וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר עוֹד שִׂמָּה
 כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל בְּרִשְׁרִית עִם-אֱלֹהִים וְעִם-אֲנָשִׁים וְהוֹכֵל :
 29 וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה-הִנָּה שִׂמָּה וַיֹּאמֶר לִפְנֵי
 זֶה הַשָּׂחַר לִשְׁמִי וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שֵׁם : 30 וַיִּקְרָא
 יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיאל כִּי-רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל-
 פָּנִים וַהֲנַצַּל נַפְשִׁי : 31 וַיִּרְדּוּ הַשֶּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר

ver la poussière en combattant, on se rouler dans la poussière. Ici hi préfère l'action de s'embrasser, s'accrocher l'un à l'autre en luttant, comme s'il y avait Dans le Talmud אבוקה *abouka* signifie une réunion de petites baguettes ou planches. De là en grec ἀβός, *abacus*. איש Une catégorie d'anges portait le nom de אישים c'est celle à laquelle on assignait des relations avec les hommes. Ounklousse traduit איש par גברא *homme*. הַשָּׂחַר *L'aurore* qui précède le matin בקר.

25. יגע *Il toucha*, ou plutôt *il soula*. כף ירכי Le bas de la cuisse, ou le fémur, est un os presque cylindrique. Son extrémité supérieure connue sous le nom de *cal*, porte, sur les deux côtés, deux tubérosités, qui sont le grand et le petit trochanter. Elle se termine par une éminence sphérique qui est la tête du fémur; elle peut jouer en tout sens dans la cavité cotyloïde formée par l'os des hanches, et y est maintenue par un ligament capsulaire. כף *Ce qui est creux ou bombé*, comme la paume de la main et la plante du pied; c'est aussi le nom d'un vase. Ounklousse traduit כף par פרו *bords*, et les Septante par πλάτος, *la largeur*. La Vulgate dit: *et ligat nervum femoris ejus, et statim emarcuit; il toucha le nerf de la cuisse, et aussitôt il se dessécha*. ורקע *il désemboïla, disloqua l'os*.

26. ברכתי *Que tu ne m'aies béni*. Est un passé quant au renvoi, et un futur quant à la bénédiction même.

28. לא יעקב *L'origine du nom de Jacob est une tromperie, et devint*

19. Il ordonna aussi au second, ainsi qu'au troisième, enfin à tous ceux qui marchaient derrière les troupeaux, en disant : c'est ainsi que vous parlerez à Esav lorsque vous le rencontrerez.

20. Vous direz : ton serviteur Jacob vient aussi derrière nous. Car, dit-il, je veux l'apaiser par le présent qui marche devant moi, et ensuite je le verrai en face; peut-être qu'il m'accueillera favorablement.

21. Le présent passa devant lui; quant à lui, il resta cette nuit dans le camp.

22. Il se leva au milieu de la nuit, prit ses deux femmes, ses deux servantes, ses onze enfans, et passa le gué de Jabock.

23. Il les prit, leur fit passer le fleuve, et fit aussi passer tout ce qu'il avait.

24. Jacob étant resté seul, un homme lutta avec lui jusqu'à la pointe du jour.

on a racheté sa santé, enlevé sa souillure, détruit la colère, rendu favorable celui qui ne l'était pas. *ישא פניו* Il élèvera, supportera mon regard. Cette expression se trouve aussi en français; dans l'affliction le regard est abattu, il est relevé dans le contentement.

21. *כמחנה* Dans le camp. Comme s'il y avait *לפניו* devant lui. Craignant une attaque, Jacob a préféré rester en arrière, au camp, avec sa femme et ses enfans.

22. *הרוא* Samaritaine *עשר* onze. On ne compte que les fils. Il y avait en outre une fille *יבן* Samaritaine *היבן* Septante id. Le Jabock est un torrent qui prend sa source dans la chaîne de Guilâde et se jette dans la partie orientale du lac de Galilée, non loin de l'endroit où le Jardène quitte ce lac. Jacob suit la route directe pour aller au-devant de son frère venant du sud du pays de Scîr, mais ce n'était pas le chemin le plus court pour aller en Kénââne.

23. *אֵת אִתָּא* La Samaritaine ajoute *כל* les Septante id.

24. *וַיִּלָּחֶם* Il lutta. *אֵבֶן* Esra dérive ce mot de *אֵבֶן* poussière, faire élé-

וַיֵּצֵא גַם אֶת־הַשְּׁנִי גַם אֶת־הַשְּׁלִישִׁי גַם אֶת־כָּל־הַלְלוֹם
 אַחֲרֵי הַעֲדָרִים לֵאמֹר כִּדְבַר הַזֶּה הִרְבּוּ אֶל־עַשׂוּ בְּמַצְאֵכֶם
 אֹתוֹ : 20 וַיֹּאמְרוּם גַּם הִנֵּה עֲבִדְךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵי־
 כִּי־אָמַר אֲבִיּוֹתָ פָּנָיו בְּמַנְחָה הִלַּכְתָּ לִפְנֵי וַיִּתְּנֶיךָ
 אֲרָאָה פָּנָיו אוֹלֵי יֵשָׁא פָּנָיו : 21 וַהֲעֵבֶר הַמַּנְחָה עַל־
 פָּנָיו הוּא לֵן בְּלִילָה הוּא בְּמַנְחָה : 22 וַיָּקָם בְּלִילָה
 הוּא וַיָּקַח אֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת־שְׁתֵּי שַׁחֲמָיו וְאֶת־אֶחָד עֹשֶׁר
 יִלְדוּ וַיַּעֲבֵר אֶת מַעְבַּר יָבֶק : 23 וַיָּקָחם וַיַּעֲבֵרם
 אֶת־הַנַּחֲלָה וַיַּעֲבֵר אֶת־אֲשֶׁר־לּוֹ : 24 וַיִּתְּנֶה יַעֲקֹב
 לְבָרְוֹ וַיֹּאבְדֵק אִישׁ עַד עֲלֹת הַשָּׁמֶר : 25 וַיֵּרָא כִּי

cessité d'insérer des mots ou des lettres pour marquer la séparation; de là la répétition de la lettre י presque au commencement de chaque verset et celui du mot לֵאמֹר à chaque discours. *A qui es-tu ?* comme en français.

18. מנחה *Un présent*. Ounklousse traduit הקרובתא de קרב *approcher, poser devant quelqu'un,* comme מנח de מנח. Les Septante traduisent δῶρον, du chaldéen דורן.

19. במצאכם *Lorsque vous le rencontrerez*. Infinitif du Kal avec le pronom possessif de la seconde personne plurielle; Mendelsohn traduit *si vous le trouvez*, wenn, si, au lieu de wann, lorsque. Ounklousse dit à peu près de même כִּדְבַר הַזֶּה תִּשְׁכַּח.

20. כי אמר *Car, dit-il*. Aben Esra pense que c'est une réflexion de l'écrivain sacré; d'autres croient que ces paroles sont partie de l'ordre donné par Jacob à ses serviteurs. אבפרה *Je veux apaiser*. De כפר פנים *rachat, apaiser, rendre favorable*. Cette expression vient de ce que les passions se manifestent sur le visage, telles que la colère, la satisfaction. Ounklousse traduit אֶת־הַנִּיחָה לְרִגְזָהּ *je veux apaiser sa colère*; les Septante traduisent *je me rendrai favorable sa face, son regard*. תִּרְחִי traduit אבפרה par *détruire*. Dans la langue talmudique כפר se prend pour *enlever, faire passer une tâche, une souillure*. Toutes ces explications portent au fond sur la même idée. On s'est d'abord racheté des hommes par des présents et puis aussi des dieux par des sacrifices, des prières, des pénitences, etc.; ainsi.

des mains d'Esave, car je le crains, qu'il ne vienne et me frappe, la mère avec ses enfans.

12. Toi cependant tu as dit : je veux t'être favorable, je rendrai ta postérité comme le sable de la mer, qu'on ne peut compter, à cause du grand nombre.

13. Il passa la nuit dans cet endroit, et prit de ce qu'il avait avec lui pour en faire un présent à son frère Esave :

14. Deux cents chèvres, vingt boucs, deux cents brebis et vingt béliers ;

15. Trente femelles laitières de chameaux, avec leurs petits, quarante vaches, dix taureaux, vingt ânesses et dix ânes.

16. Il mit chaque troupeau à part, entre les mains de ses serviteurs, et leur dit : passez devant moi, et tâchez qu'il y ait de la distance entre chaque troupeau.

17. Il donna cet ordre au premier, savoir : quand mon frère Esave te rencontrera, et qu'il te demande, en disant : à qui es-tu ? où vas-tu, et à qui sont ces troupeaux qui marchent devant toi ?

18. Alors tu diras : c'est à ton serviteur Jacob ; présent envoyé à mon maître Esave, et il arrive lui-même après nous.

vaux ; dans les pays montueux, et où ne sont pas pratiquées des routes viables, les chevaux sont moins utiles que les chameaux et les ânes.

16. עֲרֵב עֲרֵב Chaque espèce formait un troupeau. Il y avait cinq troupeaux d'après Aben Esra ; d'autres prétendent qu'il y en avait dix, les mâles étant séparés des femelles.

17. וְאָמַר *Savoir*. Dans les manuscrits anciens, ni les mots, ni les phrases n'étaient séparés par des intervalles ; de là probablement est résulté la né-

כִּי־יִרְאֶה אֶנְכִּי אֹתוֹ פָּנִיבָא וְהִפְנִי אִם עַל־פָּנִים : 12
וְאַתָּה אֹמֶרֶת הַיּוֹמָב אֵיכָב עֲפָד וְשִׁמְרִי אֶת־זֶרְעִי כְּחֹל
הַיּוֹם אֲשֶׁר לֹא־יִסְפָּר מִדָּב : שְׁנִי 13 וַיֵּלֶן שָׁם בְּלִילָה
וַיִּהְיֶה וַיִּקַּח מִדֶּבֶר בָּיְדוֹ מִנְחָה לַעֲשׂוֹ אָחִיו : 14 עֲוִים
מֵאֲחִים וְהַיִּשִׁים עֲשָׂרִים רְחִלִּים מֵאֲחִים וְאִילִים עֲשָׂרִים :
15 גְּמָלִים מִיִּנְקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים וּפְרִים
עֲשָׂרָה אֶרְבֵּה עֲשָׂרִים וְעֵרִים עֲשָׂרָה : 16 וַיִּתֵּן בְּיָד
עֲבָדָיו עֵדֶר עֵדֶר לְבָדוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו עֲבְדוּ לִפְנֵי וְרוּחַ
הַשָּׁמַיִם בֵּין עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר : 17 וַיֵּצֵא אֶת־הָרֶאשֹׁן לֵאמֹר
כִּי יִפְגְּשֶׁה עֲשׂוֹ אָחִיו וְשִׂאלֶה לֵאמֹר לְמִרְאֵתָה וְאַתָּה חֲלָה
וְלִמִּי אֵלֶּה לִפְנֵיךָ : 18 וַיֹּאמֶר לַעֲבָדֶךָ לִי עֲקֹב מִנְחָה
הִוא שְׁלֹחָה לְאֹדְנִי לַעֲשׂוֹ וְהִנֵּה גִם־הִוא אֲחֵרִינִי : 19

12. *Et toi.* Ce pronom personnel est répété devant le verbe accompagné lui-même du pronom de la même personne; c'est pour attirer l'attention; *toi cependant, tu as dit,* etc. וְשִׁמְרִי *Je rendrai.* Voir ci-dessus ch. 28, v. 14. *Qu'on ne peut compter.* Ounklousse fait rapporter יספר à זרע; ce qui s'accorde avec l'accentuation tonique.

13. *Un présent.* En Asie et en Afrique, c'est encore l'usage de ne jamais se présenter devant les grands sans apporter quelque cadeau.

14. *Des chèvres.* D'où en grec *aiç, chèvre.* וְהַיִּשִׁים *Un bouc* contre dix chèvres. וְאִילִים *Un bélier* pour dix brebis. אֲחִים *En chaldéen* דְּכַרין *de דְּכַר mâle,* d'où en grec *αἰὸς, bélier.*

15. *Des femelles légitimes.* On sait que le lait des chamelles est très-estimé chez les peuples nomades, et elles ont du lait jusqu'à ce qu'elles portent de nouveau. פְּרִים *Un taureau* pour quatre vaches. עֵירִים dont le singulier est עֵיר *une mâle,* un mâle pour deux femelles. Les Septante traduisent עֵירִים par *πᾶλους, jeunes ânes, ânes;* et la Vulgate de même; *pullos earum* (se rapportant à *asinus*); excepté pour les taureaux, les noms des mâles diffèrent de ceux des femelles. Il n'est pas ici question de che-

ainsi à mon maître Esave : ainsi a dit ton serviteur Jacob : j'ai demeuré avec Labane, et je m'y suis arrêté jusqu'ici.

5. J'ai eu des bœufs, des ânes, des brebis, des esclaves mâles et femelles ; j'envoie pour l'annoncer à mon maître, pour trouver grâce à tes yeux.

6. Les messagers retournèrent vers Jacob, et dirent : nous sommes venus vers ton frère Esave, il marche même au-devant de toi, ayant quatre cents hommes avec lui.

7. Jacob en eut une grande peur, et fut fort en peine ; il partagea en deux camps le peuple qui était avec lui, ainsi que les brebis, le bétail et les chameaux ;

8. Et dit : si Esave vient contre l'un de ces camps, et l'attaque, l'autre camp qui restera pourra se sauver.

9. Jacob dit aussi : Dieu de mon père Abrahame, Dieu de mon père Ists'hac, ô Eternel ! qui m'as dit : retourne en ton pays et à ton lieu de naissance, je te ferai du bien ;

10. Je suis trop petit pour tous les bienfaits et pour toute la confiance que tu as accordés à ton serviteur, car j'ai passé ce Jardène avec mon bâton, et maintenant me voilà que je forme deux camps.

11. Je te prie, délivre-moi des mains de mon frère,

9. וְאֵלֹהֵי אֲבִי אֲבְרָהָם C'est une prière adressée au Dieu de ses pères.

10. קטנתי *Je suis trop petit.* Les interprètes ne s'accordent pas sur le sens précis de ce mot חסדים, חסד, *disposition à la bienveillance, la bienveillance en action, le bien réalisé, continué.* יַרְדֵּן Fleuve qui prend sa source dans la chaîne libanique et se jette dans la mer Morte. סַמָּרִיטִינָה הַיָּם.

לֹאֲדָנִי לַעֲשׂוּ כֹה אָמַר עֲבָדְךָ יַעֲקֹב עִסְלִבֵּן גִּרְתִּי וְאֶחָד
 עֲרֵעָהּ : 5 וַיְהִי־לִי שׁוֹר וְחֹמֶד צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה
 וְאִשְׁלֵחָה לְהַגִּיד לְאָדָנִי לְמַצְאֵתָן בְּעֵינֶיהָ : 6 וַיִּשְׁבוּ
 הַמְלָאכִים אֲלֵי־יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל־אֲחִיךָ אֲלֵי־עֲשׂוֹ וְגַם
 הָרָה לְקַרְאֲתָהּ וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ : 7 וַיִּירָא
 יַעֲקֹב מְאֹד וַיֵּצֵר לוֹ וַיַּחֲץ אֶת־הָעֵם אֲשֶׁר־בָּהוּ וְאֶת־הַצֹּאן
 וְאֶת־הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים לִשְׁנֵי מַחֲנֵה : 8 וַיֹּאמֶר אִם־
 יָבוֹא עֲשׂוֹ אֶל־הַמַּחֲנֶה הָאֶחָד וַהֲכֹהוּ וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר
 לְפִלִּיטָה : 9 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אֲבִי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי
 אֲבִי יִצְחָק יְהוָה הָאֵמֶר אֲלֵי שׁוֹב לְאַרְצָה וְלִמְלָכֶיהָ וְאִיטִּיבָה
 עִמָּךְ : 10 קָמְנִי מִכָּל הַחֲסָדִים וּמִכָּל־הָאֱמֶת אֲשֶׁר
 עָשִׂיתָ אֶת־עֲבָדְךָ כִּי בְּמִקְלִי עָבַדְתִּי אֶת־הַיִּדְּוָן הַזֶּה וְעַתָּה
 הִוֵּיתִי לִשְׁנֵי מַחֲנֵה : 11 הַצִּילֵנִי נָא מִיַּד אֹחִי מִיַּד עֲשׂוֹ

4. לֹאֲדָנִי *A mon maître*. Ce langage est celui de la crainte. גִּרְתִּי *J'ai demeuré*. Iar'hi dit que Jacob fait ici allusion aux six cent treize commandemens qu'il a observés chez Labane; les quatre lettres de ce mot, numériquement évaluées, font, en effet, juste ce nombre. C'est une application cabalistique de la méthode *gimatria* גִּימְטְרִיא ou *géométrie*, mot grec adopté par le Talmud.

5. לֹאֲדָנִי *A mon maître*. Les Septante ajoutent; à Esave.

6. בָּאנוּ *Nous sommes venus*. Il paraît qu'Esave n'explique pas ses intentions aux envoyés.

7. וַיִּירָא *Il eut peur*, à cause du cortège d'Esave. וַיֵּצֵר *il fut en peine*. La racine de ce mot est douteuse; est-ce צָרָה, יָצַר ou צָרָר? Il exprime l'effet du resserrement du cœur que produit la crainte, l'anxiété. וַיַּחֲץ La racine est חָצַח ou חָצַץ *diviser*; d'où tout ce qui divise, tranche, חֵץ *flèche*, et en arabe حَزَق signifie *la guerre*. En grec *ὄρος*, *dard*; en latin *hasta*, *pique*. מִזְרָא *Menu bétail*. הַבָּקָר *Le gros bétail*. מַחֲנֵה *Deux camps*, pl. fém. Le même a aussi un pluriel, masc. ou plutôt duel (voir ci-dessus v. 3).

8. וַהֲכֹהוּ *Et l'attaque*. Ce mot se rapporte à מַחֲנֶה *camp*, qui est des deux genres, ou plutôt du genre neutre comme בֵּית, מָקוֹם, Pendant qu'Esave battra le premier camp, le second pourra se sauver.

51. Labane dit encore à Jacob : voici le monceau et le stèle que j'ai érigés entre moi et toi.

52. Que ce monceau soit témoin, et que ce stèle soit aussi témoin, que je ne passerai point ce monceau pour venir vers toi, et que toi, tu ne passeras point ce monceau de pierres et ce stèle, en (vue de) mal.

53. Que le Dieu d'Abrahame et le Dieu de Na'hor, les Dieux de leurs pères, jugent entre nous. Jacob jura par la terreur de Iits'hac.

54. Jacob offrit un sacrifice sur la montagne, et il invita ses frères pour assister au repas; ils mangèrent et passèrent la nuit sur la montagne.

55. Labane, se levant de bon matin, embrassa ses fils et ses filles et les bénit. Ensuite Labane retourna à son endroit.

CH. XXXII. 1. Jacob continua son chemin; alors des anges le rencontrèrent.

2. Jacob dit lorsqu'il les vit : c'est le camp de Dieu; et il appela ce lieu Ma'hanaïme (les deux camps).

3. Jacob envoya des messagers devant lui, vers son frère Esave, au pays de Séir, au territoire d'Edome (de l'Idumée).

4. Il leur commanda en ces termes : vous parlerez

1. מַחֲנֵיִם *Deux camps.* Sont-ce deux camps d'anges, ou bien un camp d'anges, et ensuite celui de Jacob? Chaque version a des partisans.

3. שֵׂעִיר *Séir.* Au midi de la Palestine. שְׂדֵה עֲדָם *Canton d'Edome;* car Séir n'était pas entièrement occupé par les Iduméens; il y avait les 'Horeéens. Aben Ezra place *Edome* entre la Palestine et la Mésopotamie. Cette erreur a été signalée et réfutée dans le סוּדָר de Mendelsohn.

51 ויאמר לבן לי עקב הנח : הנל הזה והנל הזה הפצתה
 אשר יריתי ביני ובינך : 52 עד הנל הזה ועדה הפצתה
 אסאני לא יאמר אליך את הנל הזה ואם איתך לא
 תעבר אלי את הנל הזה ואת הפצתה הזאת לרעה :
 53 אלהי אברהם ואלהי נחור ישפטו בינינו אלהי
 אביהם וישבעו עקב בפחד אביו יצחק : 54 ויזבח יעקב
 זבח פהר ויקרא לאחיו לאכל לחם ויאכלו לחם וילוו
 פהר : מפסד 55 וישבם לבן בפקר וינשק לבניו
 ולבנותיו ויברך אותם וילך וישב לבן למקומו : לב
 ויעקב הלך לדרכו ויפגעו בו מלאכי אלהים : 2 ויאמר
 יעקב כאשר ראם מחנה אלהים זה ויקרא שם המקום
 ההוא מחנים :

פ

3 וישלח יעקב מלאכים לפניו אל עשו אחיו ארצה
 שעיר שדה אדום : 4 ויצו אתם לאמר כה רואמוני

51. *Que j'ai jeté*, de ירה On dit aussi en français *faire une jetée*.
 Les Septante n'ont pas ce mot, et traduisent *le stèle et le monceau sont entre
 moi et toi*. La Samaritaine porte יראת אשר יראת *que tu as craint*.

52. *Si*, pour אשר *que*. לרעה l'ar'hi dit *pour le mal non, mais bien
 pour les affaires* (פרקטיא) *πραγμα*. Ce mot est passé du grec dans
 l'idiome talmudique.

53. *Les dieux de leurs pères*. Les Septante n'ont pas ces
 deux mots.

Cm. XXXII. 1. וישבם Ce premier verset du ch. 32 dans le texte hébreu
 est le cinquante-cinquième et dernier verset du ch. 31, dans le texte samar-
 itain. Les Septante ont adopté la division de la Samaritaine.

2. *Des anges*. On ne sait s'il faut entendre par là des hommes
 ou des êtres célestes. Les opinions sont partagées. Il est probable qu'il s'agit
 des anges. Ils reviennent fréquemment dans la vie de Jacob.

renvoyé vide. Dieu a vu ma misère, le travail de mes mains, et a décidé la nuit dernière.

43. Labane, reprenant la parole, dit à Jâcob : ces filles sont mes filles, ces enfans sont mes enfans, ces troupeaux sont mes troupeaux, et tout ce que tu vois est à moi. Que ferai-je maintenant à mes filles ou à leurs enfans qu'elles ont enfantés ?

44. Et maintenant voyons ! faisons une alliance, moi et toi, qu'elle serve de témoignage entre moi et toi.

45. Jâcob prit une pierre et l'érigea en stèle.

46. Jâcob dit à ses frères : amassez des pierres; ils prirent des pierres, en firent des monceaux, et ils mangèrent là sur le monceau de pierres.

47. Labane l'appela *Jegar Chadoutha*, et Jâcob l'appela *Galède*.

48. Labane dit : que ce monceau de pierres soit aujourd'hui témoin entre moi et toi. C'est pourquoi on l'appela Galède ;

49. Et Mitspa : parce qu'on y dit : que l'Eternel voie entre moi et toi, lorsque nous nous serons, l'un l'autre, perdus de vue ;

50. Si tu maltraites mes filles, ou si à mes filles tu ajoutes d'autres femmes; personne n'est avec nous; mais observe que Dieu est témoin entre moi et toi.

grande étendue du pays (Juges 11, 29). אֶבֶן יִצְחָק Aben Esra dit que ces mots se rapportent à Labane; d'autres disent que c'est à Jâcob; les Septante traduisent *ici à ἡ παρὰ τὴν στήλην, la stèle étoit à dire, le monument voulait dire, que Dieu s'entremette entre toi et moi, lorsque nous serons éloignés l'un de l'autre.*

אלהים ויבכח אִמֶּשׁ : שְׁבִיעִי 43 וַיַּעַן לָבֵן וַיֹּאמֶר אֶל-
 יַעֲקֹב הַבְּנוֹת בָּנָיו וְהַבָּנִים בְּנֵי וְהַצֵּאן צֹאנִי וְכָל אֲשֶׁר-אָתָּה
 הָיָה לִידְהוָה וְלִבְנָיו מִהֲרֹאֲעֶשֶׂה לְאֵלֶּה הַיּוֹם אוֹ לִבְנֵיהֶן
 אֲשֶׁר יֵלְדוּ : 44 וַעֲתָה לֵכָה נִכְרְתָה כְּרִית אֲנִי וְאִתָּה
 יְהִיה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶיךָ : 45 וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶבֶן וַיְרִימָהּ
 מִצֵּבָה : 46 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאִתּוֹ לָקֵטוּ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ
 אֲבָנִים וַיַּעֲשֶׂה לָם עֹלֶה־גִל : 47 וַיִּקְרָא-לָו
 לָבֵן יַגֵּר שְׂדֵדְהָא וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גִלְעָד : 48 וַיֹּאמֶר
 לָבֵן הִנֵּה הָיָה עֵד בֵּינִי וּבֵינֶיךָ הַיּוֹם עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמוֹ גִלְעָד :
 49 וְהַמִּצֵּפָה אֲשֶׁר אָמַר יַצֵּן יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ כִּי נִפְרַח
 אִישׁ מִרֵּעֵהוּ : 50 אִם-תִּעַנֶּה אֶת-בְּנָיו וְאִם-תִּקַּח נָשִׁים
 עַל-בְּנָיו אֵין אִישׁ עִמָּנוּ רָאָה אֱלֹהִים עַד בֵּינִי וּבֵינֶיךָ :

45. *Un stèle. Monument d'une pierre; comme les pierres druidiques.*

46. *דִּנְוֹרָא Ounklousse. Septante βύρος, un monceau, amas de pierres.*
 On trouve entre plusieurs de ces élévations factices dans la Palestine, on les
 nomme גִּל.

47. *שְׂדֵדְהָא* Il y avait donc déjà une différence entre les idiomes chaldéen
 et hébreu. La traduction n'est pas littérale; le chaldéen signifie *le monceau des*
témoins, et l'hébreu dit *le monceau est témoin*: גִּלְעָד Le nom d'une contrée dé-
 rivé d'un événement entre deux particuliers; c'est aussi le nom d'un arrière-
 petit-fils de Joseph (Nomb. 26, 39). Les noms géographiques sont sans cesse
 rattachés à l'histoire des ancêtres des Israélites.

48. *וַיֹּאמֶר לָבֵן Laban dit.* Les Septante traduisent ainsi: *Laban dit à*
Jacob: voici le stèle et le monceau que j'ai élevés entre moi et toi, le mon-
ceau témoignera, le stèle témoignera. עַל C'est une répétition du verset
 précédent.

49. *וְהַמִּצֵּפָה Samaritaine והמִצֵּבָה* le changement du פ en ב est fréquent
 en hébreu. Aben Ezra dit qu'on donne aussi le nom de מִצֵּפָה à un amas de
 pierres. Les Septante traduisent ce mot par *ὁρατήριον, la rue, l'observatoire,*
espèce de guérite; d'autres disent qu'on donne ici l'origine de Mitspa, ville
principale de la contrée, bâtie sur une éminence d'où l'on découvrait une

bât d'un chameau, elle s'était assise dessus. Labane ayant fouillé toute la tente, n'y trouva rien.

35. Elle dit à son père : que mon maître ne se fâche point de ce que je ne puis me lever, car j'ai l'ordinaire des femmes. Il chercha donc, mais ne trouva point les idoles.

36. Jâcob se fâcha et querella Labane. Jâcob, prenant la parole, dit à Labane : quel est mon crime ? quel est mon péché, pour me poursuivre avec tant d'ardeur ?

37. Tu as fouillé tout mon ménage, qu'as-tu trouvé de tous les meubles de ta maison ? produis-le ici en présence de mes frères et des tiens, et qu'ils jugent entre nous.

38. Voilà vingt ans que j'ai passés avec toi ; tes brebis et tes chèvres n'ont point avorté, et je n'ai point mangé les moutons de ton troupeau.

39. De déchirés, je ne t'en ai point rapporté ; j'en ai supporté la perte, et tu pouvais me les redemander, tant ce qui m'a été dérobé le jour, que ce qui m'a été dérobé la nuit.

40. Là où j'ai été le jour, le hâle me consumait, et la gelée la nuit ; le sommeil fuyait mes yeux.

41. Voilà vingt ans que j'ai passés dans ta maison ; je t'ai servi quatorze ans pour tes deux filles, et six ans pour tes troupeaux, et tu as changé mon salaire dix fois.

42. Si le Dieu de mon père, le Dieu d'Abrahame et la terreur de Iits'hac n'eût pas été pour moi ; tu m'aurais

וַיִּמָּשֶׁשׁ לִבָּן אֶת־כָּל־דָּוָהָל וְלֹא מָצָא : 35 וַתֹּאמֶר אֶל־
אָבִיהָ אֶל־יִחְזָר בְּעֵינַי אֲדֹנָי כִּי לֹא אוֹכֵל לָקוּם מִפְּנֵי
כִּי־דָרָה נָשִׁים לוֹ וַיַּחֲפֹשׂ וְלֹא מָצָא אֶת־הַדָּרָפִים : 36
וַיִּחְזָר לוֹ עֵקֶב וַיִּרְכַּב בִּלְבָן וַיַּעַן עֵקֶב וַיֹּאמֶר לִלְבָן מִדֶּה
פָּשְׁעִי מִה חָטָאתִי כִּי דָלַקְתָּ אֹחֵי : 37 כִּי־מִשְׁשָׁתָּ
אֶת־כָּל־כְּלִי מִה־מִּצָּאתִי מִכָּל כְּלִי־בֵיתֶךָ שִׁים כֹּה נָגַד אֹחִי
וְאֹחִיהָ וַיּוֹכִחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ : 38 וְהָ עֲשָׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי
עֹפֶה רְחֹלִיהָ וְעֵינֶיהָ לֹא שָׁכְלוּ וְאֵילִי צֹאנֶה לֹא אִכְלָתִי :
39 טָרַפְתָּ לֹא־דִבַּאתִי אֵלֶיהָ אָנֹכִי אַחֲמָנָה מִיָּדִי תִּבְקַשְׁנָה
נִגְבַּתִי יוֹם וַנִּגְבַּתִּי לַיְלָה : 40 הָיִיתִי בַּיּוֹם אֹכְלֵי חֶרֶב
וְקָרַח בַּלַּיְלָה וַתִּגְדַּל שְׁנַתִּי מֵעֵינַי : 41 וְהָיִיתִי עֲשָׂרִים
שָׁנָה בְּבֵיתֶךָ עֲבַדְתִּיהָ אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּשֵׁתִי בְּתֵרֶיךָ
וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶה וַתַּחֲלֶנֶה אֶת־מִשְׁכַּבְתִּי עֲשָׂרַת מָנִים :
42 לוֹלִי אֵלֶיהָ אָבִי אֵלֶיהָ אֲבָרָהָם וַפְחַד יִצְחָק הָיָה
לוֹ כִּי עָתָה רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי אֶת־עֵינִי וְאֶת־יָגִיעַ בְּפִי רָאִהָ

37. וַיּוֹכִחוּ Jaf'hi traduit qu'ils éprouvent.

38. עֲשָׂרִים שָׁנָה *Vingt ans.* Ainsi Jacob avait alors quatre-vingt-dix-sept ans.

39. אַחֲמָנָה *J'ai été obligé de supporter la perte, de réparer.* Tu pouvais le redemander. Ce mot ne se trouve ni dans la Samaritaine, ni chez les Septante.

40. חֶרֶב *La chaleur.* Samaritaine חָרַף *le froid.*

42. וַפְחַד *Et la vénération.* Cette sorte d'expression est souvent employée par Homère. L'usage existe encore de jurer sur l'honneur de quelqu'un. וַיּוֹכִחַ אִמְשׁ *Septante et il l'a corrigé hier.*

sa tente sur la montagne, et Labane dressa la sienne avec ses frères sur la montagne de Guilâde.

26. Labane dit à Jâcob : qu'as-tu fait ? tu m'as trompé ! ainsi tu emmènes mes filles comme captives par le glaive.

27. Pourquoi t'es-tu caché pour fuir ! tu m'as ainsi volé ; pourquoi ne me l'as-tu pas dit ? je t'aurais renvoyé, avec joie, avec des chants, au son du tympanon et de la harpe (du kinure).

28. Tu ne m'as pas seulement laissé embrasser mes fils et mes filles ; tu as agi follement !

29. J'ai le pouvoir en main de vous faire du mal ; mais le Dieu de votre père m'a parlé la dernière nuit, en disant : garde-toi de rien dire à Jâcob, soit en bien, soit en mal.

30. Maintenant, tu es parti avec diligence, parce que tu désirais ardemment revoir la maison paternelle. Mais pourquoi m'as-tu encore dérobé mes dieux ?

31. Jâcob répondant à Labane, lui dit : parce que je craignais, parce que je pensais, peut-être tu m'enleveras tes filles ;

32. Que celui près de qui tu trouveras tes dieux ne vive point ! reconnais, en présence de nos frères, ce qui, chez moi, est à toi, et prends-le. Jâcob ignorait que Ra'hel les eût dérobés.

33. Labane vint dans la tente de Jâcob, dans la tente de Léa, dans la tente des deux servantes, et ne trouva rien. Sorti de la tente de Léa, il vint dans la tente de Ra'hel.

34. Ra'hel avait pris les idoles, et les ayant mises dans le

הקע אחאחיו בדר הגלעד : 26 ואמר לבן לי עקב
מה עשית והגנב את לבבי ותנהג את בנתי בשביות
חרב : 27 לפמה נחבאתי לברח והגנב אתי ולא דגרתה
לי ואשליחה בשמחה ובשרים בתך ובכנור : 28 ולא
נטשתני לנשק לבני ולבנתי עתה הסבלת עשו : 29 יש
לאל ידי לעשות עמכם רע ואלהי אביכם אמש ואמר אלי
לאמר השמר לה מדבר עמי עקב מפני עד דע : 30
ועתה רחל הלכת ברנבס נכספתה לבית אביה לפמה
גנבת אחאחיו : 31 ויעז יעקב ואמר ללבן פי
ראתי פי אמרתי פדהנול אחי פנתיה מעמי : 32 עם
אשר המצא את אחיה לא יחיה נגר אחיו הבריה מה
עמרי וקחלה ולא ידע יעקב פי רחל וגנבתם : 33 ויבא
לבן באחל עקב ויבאה לאה ובאה שתי האמהות ולא
מצא ויצא מאהל לאה ויבא באהל רחל : 34 ורחל
לקחה את התרפים והשמן בכר הנמל ותשב עליהם

27. שירים *Chants*; d'où le nom des sirènes et le mot français *chœur*.
Septante *symphonon*, instrument musical à percussion. Sept. *αβαξ*;
instrument à six cordes; on nommait *kyra*, chez les Grecs, un instrument qui
servait pour les chants lugubres.

28. עשית *De* Samaritaine עשו *abandonner, permettre*. נטשני *De* Samaritaine
Cet infinitif complète la phrase.

29. ידי *Oankloussé* *J'ai la force en main*. אלהי *Septante id.* אביכם *Septante id.*
Samaritaine עמך *Septante id.*

30. נכספת *De* *qui signifie argent et désirer, convoiter, au mode*
Niphah.

33. ויבא *Samaritaine ajoute* ויחפש *Septante id.*

34. *Iar'hi* traduit *le bdt.* *Oankloussé* *celle*. *Aben Esra* dit
qu'une espèce de chameaux d'une grande vitesse se nomme *כר* et il traduit
sous la paille de ces chameaux. *Luther* de même. Dans ce sens *כר* peut
venir de *כרר* *sauter*; d'où aussi *kaïru* et *caro*.

16. Car toute la richesse que Dieu a ôtée à notre père, nous appartient ainsi qu'à nos enfans. Et maintenant fais ce que Dieu t'a dit.

17. Jâcob alors se leva, et fit monter ses enfans et ses femmes sur des chameaux.

18. Il emmena tout son bétail et tout le bien qu'il avait acquis, tout ce qu'il possédait et qu'il avait acquis à Padan-Arame, pour aller auprès de son père Iits'hac au pays de Kenââne.

19. Cependant Labane était allé tondre ses brebis; alors Ra'hel déroba les idoles de son père.

20. Ainsi Jâcob parvint à tromper les intentions de Labane l'Araméen, en ne lui disant pas qu'il voulait s'enfuir.

21. Il s'enfuit donc avec tout ce qui lui appartenait; il se leva, passa le fleuve, et se dirigea vers la montagne de Guilâde (Galaad).

22. Le troisième jour on annonça à Labane que Jâcob s'était enfui.

23. Il prit ses frères avec lui, le poursuivit l'espace de sept journées, et l'atteignit à la montagne de Guilâde.

24. Mais Dieu apparut à Labane l'Araméen pendant la nuit, dans un songe, et lui dit : garde-toi de rien dire à Jâcob, ni en bien ni en mal.

25. Labane atteignit donc Jâcob. Jâcob avait dressé

22. הַשְׁלִישִׁי *Le troisième*. Il y avait trois journées d'intervalle entre les troupeaux de Laban et ceux de Jâcob. (Voir *suprà*, ch. 30, 36.)

23. שִׁבְעָה *Sept*. Le chemin est indiqué ici par journées.

24. כִּי בֵּן עַד רָע *Soit en bien, soit en mal*. Les Septante traduisent seulement la dernière expression. La Vulgate de même.

- 16 כִּי כָל־הָעֵשֶׂר אֲשֶׁר הֵצִיל אֱלֹהִים מֵאֲבִינוּ לָנוּ הוּא
וּלְבָנֵינוּ וְעַתָּה כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ עֲשֵׂה : שֵׁשׁ
- 17 וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיֵּשָׂא אֶת־בָּנוֹ וְאֶת־נָשָׁיו עַל־הַגְּמָלוֹת :
18 וַיֵּטֶן אֶת־כָּל־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־דָּכְשׁוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ
מִקְנֵה קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפָרָן אֲרָם לָבֹא אֶל־יִצְחָק אָבִיו
אֶרֶצָה כְּנָעַן : 19 וּלְבֶן הָרֶדֶךְ לָבָן אֶת־צֹאֲנוֹ וְהַגְּנֹב
רָחֵל אֶת־הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לָאֲבִיהָ : 20 וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב
אֶת־רֶכֶת לָבָן הָאֲרָמִי עַל־כָּל־הַגִּיד לֹו כִּי בָרַח הוּא :
21 וַיְבָרַח הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לֹו וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת־
הַנָּהָר וַיֵּשֶׁם אֶת־פָּנָיו הָרַחֲלָעַד : 22 וַיָּגֵד לָלָבָן בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב : 23 וַיִּפָּקֶן אֶת־אֲחִיו עֹם
וַיִּדְרֹף אַחֲרָיו דְּרֹף שִׁבְעַת יָמִים וַיִּדְּבֹק אֹתוֹ בְּהַר הַגְּלָעַד :
24 וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־לָבָן הָאֲרָמִי בַחֲלֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר
לֹו הִשְׁמַר לֶךָ פֶּן־יִדְּבֹר עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב עֲדִירָע : 25
וַיִּשָּׁן לָבָן אֶת־יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב חָקַע אֶת־אֵהָלוֹ בָּדָר וּלְבָן

18. 18. Les Targoumim séparent ces deux mots, et appliquent le premier aux troupeaux et le second aux autres possessions mobilières; d'après la ponctuation, ils doivent être réunis. Ces deux mots ne sont pas traduits dans les Septante. En grec aussi le bétail *κτῆνος* vient de *κτῆμα*, possession, et tous les deux dérivent de l'hébreu.

19. 19. *Espece d'idoles ou de talismans*, comme on en trouve encore dans le pays, *espece de dieux pénates*.

20. 20. *Il trompa*. Ounkloussé *וכבי il se cacha*, littéralement, *il vola*; *il trompa l'intention ou le cœur de Laban*. על בלי Samaritaine *עד בלי jusqu'à ne pas*.

21. 21. *Le fleuve*. Ounkloussé *פירא l'Euphrate*. Guildde. *Chaîne de montagnes sur le côté oriental du Jourdain, depuis le mont Hermon jusqu'aux montagnes de Moab, et porte aujourd'hui le nom d'Eigeloun*.

laire dix fois. Mais Dieu ne lui a pas permis de me faire du mal.

8. Lorsqu'il disait : les piquetés seront ton salaire; toutes les brebis mettaient bas des agneaux piquetés; lorsqu'il disait : les marquetés seront ton salaire; alors toutes les brebis faisaient des agneaux marquetés.

9. Dieu a donc ôté le bétail de votre père et me l'a donné.

10. Il arriva au tems où les brebis entraient en chaleur, je levai les yeux, et vis en songe que les boucs qui couvraient les chèvres étaient marquetés, piquetés et tachetés.

11. Et l'ange de Dieu me dit en songe : Jâcob ! je répondis : me voici.

12. Il dit : lève les yeux et vois, tous les boucs qui couvrent les brebis sont marquetés, piquetés et tachetés; car j'ai vu tout ce que Labane te fait.

13. Je suis le Dieu de Beth-èle, où tu consacras un monument, et où tu m'as fait un vœu. Maintenant lève-toi, de ce pays et retourne dans ton pays natal.

14. Ra'hel et Léa répondirent et lui dirent : avons-nous encore quelque part, quelque héritage dans la maison de notre père ?

15. Ne sommes-nous pas considérées par lui comme des étrangères, puisqu'il nous a vendues ? et il voudrait encore manger notre bien !

14. חלק *Une part.* Il paraît que les filles n'héritaient pas dans la Mésopotamie.

15. מכרו *Il nous a vendues.* Il a vendu ses filles, selon la coutume du pays, et il avait exigé de Jâcob tout le fruit du travail de quatorze années.

בִּי וְהִחַרְף אֶת־מִשְׁכַּרְתִּי עֲשֹׂה מְנוּס וְלֹא־תָנוּ אֱלֹהִים
 לְהִרְעֵ עֲפָרִי : 8 אִם־כֵּן יֹאמַר נִקְדִּים הִיָּה שְׂכָרְךָ
 וְיִלְדוּ כָל־הַצֹּאן נִקְדִּים וְאִם־כֵּן יֹאמַר עֲקָדִים הִיָּה שְׂכָרְךָ
 וְיִלְדוּ כָל־הַצֹּאן עֲקָדִים : 9 וַיֵּצֵל אֱלֹהִים אֶת־מִקְטָה
 אֲבִיכֶם וַיִּתְּנֵלִי : 10 וַיְהִי בַעַר יָחַם הַצֹּאן וַיֵּשֶׁא
 עֵינָיו וַאֲרֵא בַחֲלוֹם וְהִנֵּה הָעֵתִידִים הָעֵלִיִּם עַל־הַצֹּאן
 עֲקָדִים נִקְדִּים וּבָרִדִּים : 11 וַיֹּאמֶר אֱלִי מֶלֶךְ
 הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וַאֲמַר הִנְנִי : 12 וַיֹּאמֶר שֹׂא־
 נָא עֵינֶךָ וּרְאֵה כָל־הָעֵתִידִים הָעֵלִיִּם עַל־הַצֹּאן עֲקָדִים
 נִקְדִּים וּבָרִדִּים כִּי רִאִיתִי אֶת כָּל־אֲשֶׁר לְבִן עֲשֵׂה לָךְ :
 13 אֲנִי הָאֵל בֵּית־אֱלֹהִים אֲשֶׁר מִשְׁחַת שָׁם מִצְבֵּה אֲשֶׁר
 נִבְרָה לִּי שָׁם נִדְרַ עֲתִידָ קוֹם צֵא מִדְּהָאָרֶץ הַזֹּאת וְשׁוּב
 אֶל־אָרֶץ מִוְדֵּיָהָ : 14 וַיִּזְעַן רַחֵל וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ
 לוֹ הָעֹד לֹנֵה חֶלֶק וְנָחֳלָה בְּבֵית אָבִינוּ : 15 הָלוֹא
 נִבְרָוֹת נַחֲשָׁכֵנוּ לוֹ כִּי מִכְרָנוּ וַיֹּאכֵל גַּם־אֲבֹל אֶת־כִּסְפֵּנוּ :

commentaire באר qui accompagne la traduction de Mendelsohn.) Ounklousse
 dit שקר m'a trompé; de התל vient ὁ τῆλος, bouffonneries, folies et alellana
 fabula, comédies bouffonnes. מְנוּס Vient de מִנָּה couple, d'où מְנָה un paids
 et le mino des Grecs. Les Septante traduisent il m'a trompé de dix agneaux.
 עֲשֹׂה מְנוּס dix fois; nombre indéfini.

9. מִקְטָה Ounklousse וַיִּפְרֵשׁ il sépara, Septante il enleva. Le
 bétail, la possession.

10. הַצֹּאן Les brebis. Ounklousse עֵינָא de là agnus en latin. יֵרְחִי
 dit pécclé, rapporté par pièce.

12. עֲתִידִים Septante les boucs et les bœliers; הַצֹּאן id. les chèvres et les
 brebis.

13. הָאֵל Le Dieu. V. 11, il est question d'un ange, les Septante tra-
 duisent je suis le Dieu qui s'est montré à toi dans l'endroit de Dieu où
 tu as élevé un autel. מִשְׁחַת מִשְׁחָה de מִשְׁחָה oindre.

yeux du troupeau, dans les abreuvoirs, pour qu'elles s'échauffassent par les baguettes.

42. Mais quand les brebis étaient tardives, il ne les y plaça pas. Les tardives étaient pour Labane, et les hâtives pour Jacob.

43. Ainsi cet homme devint considérablement puissant. Il eut beaucoup de troupeaux, des servantes, des serviteurs, des chameaux et des ânes.

CH. XXXI. 1. Il entendit les paroles des enfans de Labane, qui disaient : Jacob a pris tout ce qui était à notre père, et c'est de ce qui appartenait à notre père qu'il s'est fait cette opulence.

2. Jacob remarqua aussi le visage de Labane, il n'était plus envers lui comme hier et avant-hier.

3. Mais l'Eternel dit à Jacob : retourne au pays de tes pères et vers ton lieu de naissance, je serai avec toi.

4. Jacob envoya aux champs auprès de son troupeau, et fit appeler Ra'hel et Léa;

5. Et leur dit : je vois au visage de votre père qu'il n'est plus avec moi comme hier et avant-hier, cependant le Dieu de mon père a été avec moi;

6. Et vous savez que j'ai servi votre père de toutes mes forces.

7. Mais votre père m'a trompé et a changé mon sa-

6. וְאֵתָּהּ וְאֵתָּהּ Samaritaine וְאֵתָּהּ. Le *Méforasch* dit que ce ה final n'est pas paragogique, mais indique un duel. וְאֵתָּהּ Ounklousse traduit ce mot par וְאֵתָּהּ qui, en hébreu, signifie *force*, *armée*.

7. וְאֵתָּהּ *A trompé*. Ce mot présente une difficulté grammaticale. (Voir le

הַמִּקְלֹחַ לְעֵינַי הַצֵּאן בְּרֵהִטִים לִיחֲמֶנָּה בַּמִּקְלֹחַ : 42
 וּבִרְעֻטֵּיף הַצֵּאן לֹא יֵשׁוּם יְהוָה הָרְעֻטִּים לְלֶבֶן וְהַקְשָׁרִים
 לִי עֶקֶב : 43 וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי לוֹ צֹאן
 רְפוֹת וּשְׁפֹחוֹת וְעֶבְדִּים וְחֲמֹרִים : לֹא
 וַיִּשְׁמַע אֶחָד־דִּבְרֵי בְנֵי־לֶבֶן לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֶת כָּל־
 אֲשֶׁר לְאִבְיָנוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאִבְיָנוּ עָשָׂה אֶת כָּל־הַכֶּסֶל הַזֶּה :
 וַיֵּרָא יַעֲקֹב אֶת־פָּנָיו לֶבֶן וַהֲנֵה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ כְּחֹמֶל
 שְׁלֹשִׁים : 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יַעֲקֹב שׁוּב אֶל־אֶרֶץ
 אֲבוֹתֶיךָ וְלִמְלֹכֶתָּה וְאֶרְחֶי עֶמְקָה : 4 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב
 וַיִּקְרָא לְרַחֵל וּלְלֵאָה הַשֹּׂדֶרֶת אֶל־צֹאֲנוֹ : 5 וַיֹּאמֶר
 לָדָן רְאֵה אֲנִי אֶת־פָּנָי אֲבִיכֶן כִּי־אֵינֶנּוּ אֵלַי כְּחֹמֶל
 שְׁלֹשִׁים וְאֵלַי אֲבִי הִנֵּה עֹמְדִי : 6 וְאִתָּנָה יִדְעֶהֶן
 כִּי בְכֹר־כָּחִי עָבַדְתִּי אֶת־אֲבִיכֶן : 7

42. וּבִרְעֻטֵּיף *Tariffs* vient de עֲטָף, *faibles*. *Les agneaux tardifs*, Ounklousse traduit dans ce sens בְּלִקְשֻׁתָּם.

CH. XXXI. 1. בְּנֵי *Les enfants, les fils*. Il paraît probable que les filles étaient mariées, il n'est ici question que des fils. Mendelssohn traduit *Kinder, enfants*, הכֹּהֵן *Cette opulence*. Les Septante traduisent ce mot par *honneur*, il signifie aussi *puissance*; il en est presque de même en latin *onus* et *honor*.

2. פָּנָי *Le visage*. On dit aussi en français *faire bon ou mauvais visage à quelqu'un*.

3. יְהוָה *La Samaritaine* place ce nom dans tout le chapitre en remplaçant toujours אֱלֹהִים par יְהוָה.

4. וּלְלֵאָה *Et à Léa*. L'accent tonique (^) placé sous ce mot interrompt le sens de la phrase; de là diverses interprétations. D'après Mendelssohn, Jacob envoya aux champs pour en faire venir ses deux femmes. Selon d'autres, il les fit venir aux champs.

5. אֵינֶנּוּ *N'est plus*. Ounklousse et Jonathan Ouziel font rapporter ce mot à פָּנָי; d'autres à Labane.

37. Jâcob prit des baguettes vertes de peuplier, de noisetier et de châtaignier ; il y fit, en les pelant, des raies blanches, en enlevant l'écorce qui était sur les baguettes.

38. Il plaça les baguettes pelées dans les auges, dans les abreuvoirs où les brebis venaient boire, en face des brebis, qui alors entraient en chaleur en venant boire.

39. Les brebis entraient donc en chaleur près des baguettes, et leurs petits furent marquetés, piquetés et tachetés.

40. Jâcob partagea les agneaux, et il tourna le troupeau de brebis vers ceux du troupeau de Labane, qui étaient marquetés et rougeâtres ; il en fit des troupeaux à part, et ne les mit point auprès des troupeaux de Labane.

41. Il arrivait que chaque fois que les brebis hâtives venaient en chaleur, Jâcob plaça les verges devant les

traduisent ainsi : *Jâcob sépara tous les agneaux, et mit à leur tête un bétail blanchâtre, et tout ce qu'il y avait de couleur variée dans ces agneaux.* Le mot רבן est supprimé. Ce verset obscur est susceptible de plusieurs interprétations.

41. הַמְקִשְׁרוֹת *Hâtives*. Ce mot n'a point d'analogue dans la Bible. Les Septante traduisent ainsi : *au temps qu'entrant en chaleur les troupeaux sont propres à concevoir*. Ounklousse traduit מְבִיטִים *les premiers, les plus précoces*. Ce mot vient de קשר *lier, nouer*, et on dit aussi en français des fruits, qu'ils sont *agnés*, lorsque le germe a pris consistance. La chèvre peut s'accoupler en toute saison ; mais elle retient plus sûrement en automne ; elle porte cinq mois, met bas au commencement du sixième, et allaite un mois à six semaines. La meilleure saison pour l'accouplement de la brebis est de novembre à avril ; le meilleur âge est de deux ans pour la brebis, et de trois ans pour le bétail.

37 וַיִּקְדְּלוּ יַעֲקֹב מִקֵּל לִבְנֵה לֵחַ וְלֹא וְעֵרְמוֹן וַיַּפְצִל
 בָּהֶן פְּצִלוֹת לִבְנוֹת מַחֲשֵׁה הַלָּבָן אֲשֶׁר עַל־הַפְּקֻלוֹת :
 38 וַיֵּצֵג אֶת־הַמְּקֻלוֹת אֲשֶׁר פָּצַל בְּרֹהֲטִים בְּשִׁקְרוֹת
 הַמַּיִם אֲשֶׁר חִבְּאוּ הַצֹּאֵן לַשְׂחוֹת לִנְכַח הַצֹּאֵן וַיַּחֲמֵנָה
 בְּבֹאֵן לַשְׂחוֹת : 39 וַיַּחֲמוּ הַצֹּאֵן אֶל־הַמְּקֻלוֹת
 וַהֲלִדּוּ הַצֹּאֵן עֲקָרִים נִקְדִּים וְטֹלָאִים : 40 וַתִּבְשְׁבוּם
 הַפְּרִיר יַעֲקֹב וַיֵּהוּ פָנֵי הַצֹּאֵן אֶל־עֵקֶר וּבְלִיחֹם בְּצֹאֵן
 לָבָן וַיֵּשֶׁה לוֹ עֲדָרִים לְבָדוֹ וְלֹא שָׁחָם עַל־צֹאֵן לָבָן : 41
 וַרְחֵה בְּכִלְיָהֶם הַצֹּאֵן הַמְּקֻשְׁרוֹת וְשֹׁם יַעֲקֹב אֶת־

37. ויקד. *Il prit*. La Samaritaine rapporte avant ce verset un passage qui ne se trouve point dans le texte, et que les Septante n'ont pas mis non plus. En voici le commencement וַיֵּאמֶר טֹלָאֵךְ אֱלֹהִים אֵל יַעֲקֹב בַּחֲלוֹם וַיֵּאמֶר הִנֵּה הַנֶּחֱסֵה הַנֶּחֱסֵה וְעַתָּה הִנֵּה הַנֶּחֱסֵה הַנֶּחֱסֵה. Le reste contient les v. 12 et 13 du ch. suivant. לבנה lar'hi dit que c'est le tremble, on peut-être le peuplier blanc; il y a un arbre nommé Lubnah en arabe. לבן lar'hi dit que c'est le coudrier. Aben Ezra dit que c'est l'amandier; en arabe ce dernier arbre s'appelle לוין Onklousse dit Les Sept. traduisent noyer. Ounklousse dit דדדדד c'est le דדדדד du Talmud, lar'hi chdlaigai; Septante platane. כחחחח Nom de chose qui remplace un participe. Il y a plusieurs exemples de cette sorte de locution. Ounklousse dit קחחחח écorcer. Il est à remarquer que Jacob ne fit rien pour obtenir des agneaux dits חום de couleur rouge obscur.

38. ברהטים. Dans les auges ou rigoles, les Septante traduisent auges; שחחחח réservoirs; ויחמנה ils entraient en chaleur. C'est un mot androgyne, le signe du masculin et celui du féminin s'y trouvant réunis; car il faudrait pour le masculin pluriel ויחמנו et pour le féminin pluriel ויחמנה.

39. ויחמנה Samaritaine ויחמנה Samaritaine. Aben Ezra trouve ce fait extrêmement miraculeux. En effet, on ne sache pas qu'une expérience si facile à faire ait été répétée. עקדים Septante blanchâtres. id. variés. id. טולאים id. des taches cendrées.

40. אל עקר Vers ceux qui étaient marquetés. Les Septante ont לו אל et

ne me donneras rien (de déterminé) ; si tu me fais ceci, je continuerai à faire paître tes troupeaux et à les garder :

32. Je veux parcourir aujourd'hui tout ton troupeau, mettre à part toute brebis piquetée et tachetée, savoir : toute brebis rouge foncé, et toute chèvre piquetée et tachetée. Que ce soit là mon salaire.

33. Ma droiture me rendra un jour témoignage, lorsque tu viendras vérifier mon salaire : tout ce qui, parmi les brebis, ne sera point piqueté ou tacheté, ou d'un rouge foncé parmi les chèvres, sera regardé comme volé chez moi.

34. Labane dit : soit, puisse-t-il en être comme tu as dit.

35. Et il sépara en ce jour les boucs marquetés et tachetés, et toutes les chèvres piquetées et tachetées, où il y avait du blanc, ainsi que tous les agneaux rougeâtres, et les remit entre les mains ses fils.

36. Et il mit une distance de trois journées entre lui et Jâcob, et Jâcob faisait paître le reste des troupeaux de Labane.

devront être nuancés de diverses taches, et les brebis devront être d'un fond obscur.

35. יָסַד *Il sépara*. Les uns rapportent ce mot à Labane, les autres à Jâcob. עֲקָדִים *Aux points d'attache aux pieds; marqués aux pieds*. Les Septante traduisent *blanchâtre*. כָּל אֲשֶׁר לָבָן *Où il y avait du blanc*. לִרְחִי *dit : ce sont ceux qui avaient des taches blanches*; telle n'était pas la condition faite par Jâcob. La Vulgate adopte une version particulière : *cunctum autem gregem unicolore, id est, albi et nigri velleris*, tout le troupeau ayant une seule couleur, c'est-à-dire, toison blanche et noire. בְּיָד בָּנָיו *Aux mains de ses fils*. לִרְחִי *dit que Labane les remit à ses propres fils*. d'autres prétendent qu'il est question des fils de Jâcob.

אֶת־לֶבֶד וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא־תִתֶּן לִי מֵאִמָּה אִם־תַּעֲשֶׂה־לִּי
 חֶרֶבֶר הִנֵּה אֲשׁוּבָה אֶרְעָה צֹאנִי אֲשֶׁמֶר : 32 אֲנִי
 בְּכָל־צֹאנִי הַיּוֹם הַזֶּה מִשֵּׁם כָּל־שֶׂה וְנָקָד וְטָלוֹא וְכָל־
 שֶׂה־חֹדִים בְּכַשְׂבִּים וְטָלוֹא וְנָקָד בְּעֵזִים וְהִנֵּה שְׂכָרִי :
 33 וְעַתָּה־כִּי צִדְקָתִי בַיּוֹם מִחֹר כִּי־חֲבוּא עַל־שְׂכָרִי
 לִפְנֵיךָ כָּל־אֲשֶׁר־אֵינֶנּוּ נָקָד וְטָלוֹא בְּעֵזִים וְחֹדִים בְּכַשְׂבִּים
 גָּנוּב הוּא אִתִּי : 34 וַיֹּאמֶר לָבָן הֵן לִי יְהִי כְדִבְרְךָ :
 35 וַיָּסֶר בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַחִישִׁים הַחֲקָדִים וְהַטָּלָאִים
 וְאֵת כָּל־הָעֵזִים הַנִּקְדוֹת וְהַטָּלָאִת כָּל־אֲשֶׁר־לָבָן בָּו וְכָל־
 חֹדִים בְּכַשְׂבִּים וַיִּתֵּן בְּיַד־בְּנָיו : 36 וַיֵּשֶׁם רָדָה שְׁלֹשֶׁת
 יָמִים בֵּית וּבִין וַיַּעֲקֹב וַיַּעֲקֹב רָעָה אֶת־צֹאן לָבָן הַטּוֹהֶרֶת :

32. *דָּר*. Les uns disent que c'est un impératif que Jacob adresse à Labane, etc. D'autres disent que c'est un infinitif qui se rapporte encore à la proposition que fait Jacob pour ôter. נָקָד Ponctué, parsemé de points. (Iar'hi). Ounklousse dit נָקָד ponctué comme un léopard. וְטָלוֹא Des taches larges, une peau tigrée (id.). Ounklousse רָדָה tache étendue. חֹדִים Rouge (id.). Septante couleur brune, de fond obscur. Mendelsohn dit, comme Aben Esra, rouge foncé; ce dernier dit que le noir est plus chaud que le blanc; le pays de 'Hame חָם est le pays des Nègres. Dans nos contrées les couleurs les plus ordinaires du bœuf et de la chèvre sont le noir et le blanc; il y en a qui sont pieux de blanc et de noir, on de brun on de fauve. La chèvre de Syrie (*capra mambrica*) a le poil ras d'une couleur rongeâtre claire. La couleur la plus ordinaire de la brebis est le blanc sale ou le jaune pâle, il y en a de brun noirâtre, et on en voit quantité tachetées de blanc, de blanc jaunâtre, et même d'entièrement noires. וְהִנֵּה עֲבָרִי Que cela soit mon salaire, les uns disent que Jacob s'est réservé le bétail nuancé existant pour sa part; les autres croient que cela se rapporte à l'avenir; le récit paraît plus conforme à la dernière opinion, qui est celle de Iar'hi, de Mendelsohn, d'Aben Esra et autres commentateurs.

33. *בְּיוֹם מִחָר*. Littéralement au jour de demain, au jour prochain. כָּל אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ Tout ce qui ne sera point. Ainsi les bœufs et les chèvres

23. Elle conçut et enfanta un fils; elle dit : Dieu a enlevé mon opprobre.

24. Elle l'appela Joseph, en disant : l'Eternel me donnera encore un fils.

25. Après que Ra'hel eut enfanté Joseph, Jacob dit à Labane : renvoie-moi pour que je retourne à mon endroit et dans mon pays.

26. Donne-moi mes femmes et mes enfans pour lesquels je t'ai servi, alors je partirai, car tu connais l'ouvrage que je t'ai fait.

27. Labane lui dit : si j'ai trouvé grâce à tes yeux!... j'ai éprouvé que l'Eternel m'a béni, à cause de toi.

28. Il continua : détermine-moi ton salaire, et je le donnerai.

29. L'autre lui dit : tu sais comme je t'ai servi, et ce que ton bétail est devenu avec moi ;

30. Car le peu que tu avais, avant mon arrivée, s'est accru considérablement ; ainsi l'Eternel t'a béni dès mon entrée, et maintenant quand travaillerai-je aussi pour ma maison ?

31. Il répondit : que te donnerai-je? Jacob dit : tu

31. תְּנֶנָּה A la lettre *rien du tout*; ainsi traduisent les Septante; mais cette explication ne s'accorde guère avec ce qui suit. Mendelssohn traduit תְּנֶנָּה *quelque chose de déterminé*, et ceci paraît conséquent.

וַיִּחַדּוּ וַיַּחֲלֹד בֶּן וַיֹּאמֶר אִסְקָה אֱלֹהִים אֶת־חֲדָפְתִּי :
 24 וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יִסְקָה לֵאמֹר יִסְקָה יְהוָה לִי בֶן אֶחָד :
 25 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר יָלְדָה רַחֵל אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יִעֲקֹב אֶל־
 לָבָן שִׁיחֲנִי וַיִּלְכְּהָ אֶל־מִקְוָמִי וְלֹא־רָצִי : 26 וַיִּתֵּן
 אֶת־נָשָׁי וְאֶת־יָלְדֵי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּי אֹתָהּ בְּהֵן וּבַלְסָה בִּי
 אֵתָּה יָדְעָה אֶת־עֲבַדְתִּי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ : 27 וַיֹּאמֶר
 אֵלָיו לָבָן אִם־נָא מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נַחֲשִׁיתִי וַיְבָרְכֵנִי יְהוָה
 בְּגִלְלָהּ : 28 חֲמוּשִׁי וַיֹּאמֶר נָקְבָה שְׂכָרְךָ עָלַי
 וְאֵתָנָה : 29 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֵתָּה יָדְעָה אֵת אֲשֶׁר
 עֲבַדְתִּיךָ וְאֵת אֲשֶׁר־הָיָה מִקְנֶה אֹתִי : 30 כִּי מַעֲט
 אֲשֶׁר־הָיָה לָּךְ לִפְנֵי וַיִּפְרֹץ לְרֹב וַיְבָרַךְ יְהוָה אֹתָהּ לְרִגְלִי
 וַעֲתָה מָתִי אַעֲשֶׂה גַם־אֲנֹכִי לְבֵיתִי : 31 וַיֹּאמֶר מֶה

n'a pas jugé nécessaire d'attacher à ce nom une origine historique, à moins d'expliquer רִינָה comme *judgement* ou *justice*.

23. חֲדָפְתִּי *Mon opprobre*, causé par ma stérilité.

24. יִסְקָה Ce mot fait allusion à אִסְקָה ôter et יִסְקָה ajouter.

25. נַחֲשִׁיתִי *J'ai éprouvé*. Les Septante traduisent *eusse-je auguré*, de *oiseau*, augure tiré des oiseaux; le mot hébreu désigne un augure tiré des serpens, et le mot augure dérive de la consultation prise sur le vol des oiseaux.

28. נָקְבָה De נָקַב *faire des trous pour marquer*; il lui dit : *fixe, marque, stipule*. L'expression *stipuler* vient de ce qu'on marquait les objets avec un bout de chaux ou (*stipula*).

30. לְרִגְלִי Mot difficile. Les Septante traduisent littéralement *sur mon pied*. Mais l'ar'hi dit בְּשִׁבִּיל בֵּיאַח רִגְלִי *à cause de l'entrée de mon pied*, c'est-à-dire, *après mon entrée*, et il cite des exemples où cette expression se retrouve (Ex. 11, Juges, 8), et Mendelssohn l'a suivi.

la moisson, y trouva des doudaïme (mandragores), et les apporta à Léa sa mère. Ra'hel dit à Léa : donne-moi, je te prie, des doudaïme de ton fils.

15. Celle-ci lui répondit : est-ce trop peu que tu enlèves mon mari pour prendre encore les doudaïme de mon fils ? Ra'hel lui répondit : eh bien ! qu'il couche avec toi cette nuit pour les doudaïme de ton fils.

16. Lorsque vers le soir Jâcob revint des champs, Léa alla au-devant de lui et dit : tu viendras vers moi, car je t'ai loué pour les doudaïme de mon fils ; et il coucha avec elle cette nuit.

17. Dieu exauça Léa, elle conçut et enfanta à Jâcob le cinquième fils.

18. Léa dit : Dieu m'a récompensée de ce que j'ai donné ma servante à mon mari ; elle l'appela Issachar.

19. Léa conçut encore, et enfanta le sixième fils à Jâcob.

20. Léa dit : Dieu m'a gratifiée d'un bon partage ; maintenant mon mari demeurera avec moi, car je lui ai donné six fils ; elle l'appela Zéboulone.

21. Ensuite elle enfanta une fille qu'elle appela Dina.

22. Dieu se souvint de Ra'hel, et Dieu l'ayant exaucée, il la rendit féconde.

qu'on a rendu par le mot allemand *Serberg*. *Mon mari hébergera, habitera avec moi* ; les Septante traduisent à peu près dans le sens, *mon mari me donnera la préférence*.

21. דינָה *Dina*. Le peu d'importance qu'ont en Asie les femmes, fait qu'on

בְּיָמָיו קְצוֹר־חַיִּים וַיִּמָּצָא דֹּדָאִים בְּשׂוּדָה וַיָּבֹא אִתָּם אֶל
 לֵאמֹה אִמּוֹ וְהָאָמֶר רָחֵל אֶל־לֵאמֹה תִּנְתְּנָה לִי מִדֹּדָאִי
 בְּנֵךְ : 15 וְהָאָמֶר לָהּ הִמָּעַט קָחְתִּיךָ אֶת־אִשִּׁי
 וְלָקַחְתָּ גַם אֶת־דֹּדָאִי בְנִי וְהָאָמֶר רָחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ
 הַלַּיְלָה תַּחַת דֹּדָאִי בְנֵךְ : 16 וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִקְדָּשְׁהָ
 בְּעֶרְכָּה וַיֵּצֵא לֵאמֹה לִקְרָאתוֹ וְהָאָמֶר אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׂכַר
 שְׂכָרְתִּיךָ בְּדֹדָאִי בְנִי וַיִּשְׁכַּב עִמָּה בַּלַּיְלָה הַהוּא : 17
 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לֵאמֹה וְהָרָה וְהָלַךְ לִי עַקֵּב בֶּן חֲמִישִׁי :
 18 וְהָאָמֶר לֵאמֹה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַנִּי
 שְׂפַחְתִּי לְאִשִּׁי וְהִקְרָא שְׁמוֹ יִשְׁשָׁכָר : 19 וְהָרָה עוֹד
 לֵאמֹה וְהָלַךְ בֶּן־שֵׁשׁ לִי עַקֵּב : 20 וְהָאָמֶר לֵאמֹה וּבְלִנִּי
 אֱלֹהִים אֲתִי וּבֶר טוֹב הַפֶּעַם יוֹבְלִנִי אִשִּׁי כִּי־יִלְדֶנִי
 לִי שֵׁשֶׁה בָנִים וְהִקְרָא אֶת־שְׁמוֹ וּבְלִין : 21 וַאֲחֵד
 יִלְדָה בָּהּ וְהִקְרָא אֶת־שְׁמָהּ דִּינָה : 22 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים
 אֶת־דָּחִל וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִי אֱלֹהִים וַיַּפְתָּה אֶת־דָּחִמָה : 23

la mandragore; ils sont de la même famille. On trouve le mot דֹּדָאִים Cant. des Cant. 7. 13; mais là il signifie des fleurs; תִּדְדָאִים נָתַן רִיחַ les doudaïme ont répandu une odeur. D'autres commentateurs disent que ce sont des violettes; en grec la couleur violette se nomme *Iadis*.

16. הָבֹא *Tu viendras*. Samaritaine ajoute הַלַּיְלָה; Samaritaine ajoute הָבֹא Septante *αὕτ νύκτα ταύτην, cette nuit*.

18. שְׂכָרִי *Ma récompense*, d'avoir donné mes doudaïme et d'avoir cédé mon droit; עִבְרָיִל *il est*, de *יש* *récompense*.

20. זָכַר *Parlage*. Ce mot est unique dans la Bible. Aben Ezra, Oun-kloussé, les Septante traduisent *bon présent*; le même mot existe en arabe avec la même signification. Se rapporte à זָכַר par le changement du ז en ל. Ce changement arrive quelquefois aux lettres רטלנרה. On pourrait traduire *mon mari me donnera un bon parlage*; ou comme Iar'hi, qui rend ce mot par *héberger*, et donne pour exemple בֵּית זָכֹר Rois, 11, הַיְבִירִיא בְּעֵץ, dit-il.

2. La colère de Jâcob s'enflamma contre Ra'hel, et il dit : suis-je à la place de Dieu, qui t'a refusé des enfans ?

3. Elle dit : voici ma servante Bilha, viens vers elle, elle aura des enfans, je les élèverai sur mes genoux, alors je serai édiflée par elle.

4. Elle lui donna pour femme sa servante Bilha, et Jâcob vint vers elle.

5. Bilha conçut, et enfanta un fils à Jâcob.

6. Ra'hel dit : Dieu m'a jugée, il a aussi exaucé ma voix, et m'a donné un fils; c'est pourquoi elle l'appela Dane.

7. Bilha, servante de Ra'hel, conçut encore une fois, et enfanta un second fils à Jâcob.

8. Ra'hel dit : j'ai lutté contre ma sœur dans des luttes divines et je l'ai vaincue; elle l'appela Naphtouli (Nephtali).

9. Léa voyant qu'elle avait cessé d'enfanter, prit sa servante Zilpa, et la donna pour femme à Jâcob.

10. Zilpa, servante de Léa, enfanta un fils à Jacob.

11. Léa dit : le bonheur est arrivé; et elle l'appela Gad.

12. Zilpa, servante de Léa, enfanta un second fils à Jacob.

13. Léa dit : c'est à ma félicité, car désormais les filles me diront heureuse; et elle l'appela Achère.

14. Reoubené étant allé aux champs, dans le tems de

de la famille des Solanées, et dont le fruit est une baie; le calice est très-petit et la corolle très-longue; le nom français Jaborose dérive du nom arabe, indiqué aussi par Aben Esra et Ounklousse יָבֹרוֹס. Les anciens trouvaient dans les fleurs et les racines de cette plante des ressemblances avec certaines parties du corps humain; et cette prétendue ressemblance est l'origine des vertus fabuleuses attribuées à ce végétal. Le Jaborose ressemble beaucoup à

וַיִּחַדְאֵהוּ יַעֲקֹב בְּרַחֵל וַיֹּאמֶר הִרְבַּח אֱלֹהִים אֲנֹכִי אִשָּׁר
מִנְעַ מִפֶּה פֶּרִי בֶטֶן : 3 וַיֹּאמֶר הִנֵּה אִמִּי בְלִיָּה נָא
אֵלֶיהָ וְהִלֵּךְ עַל בְּרֵכִי וְאִכְלָה גַם־אֲנִי מִמֶּנָּה : 4
וְהִתְקַלְוּ אֶת־בְּלִיָּה שְׂפָחוֹתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב :
5 וַתְּהַר בְּלִיָּה וְהִלֵּךְ לִיַּעֲקֹב בֶּן : 6 וַיֹּאמֶר
רַחֵל רַנְנִי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע בְּקוֹלִי וַיִּתְּלֵהָ בֶן עַל־בֶּן
קָרָאָה שְׁמוֹ דָּן : 7 וַתְּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בְּלִיָּה שְׂפָחָהּ
דָּוִד בֶּן שְׁנֵי לִיַּעֲקֹב : 8 וַיֹּאמֶר רַחֵל נִפְתָּלִי אֱלֹהִים
נִפְתָּלָמִי עִם־אִחֹתִי גַם־יִכְלֹתִי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נִפְתָּלִי : 9
וַתֵּרָא לְאֵלָה כִּי עֲמֹדָה מִלֶּדֶת וַתִּקַּח אֶת־זֶלְפָּה שְׂפָחָתָהּ
וַתִּתֵּן אֵתָהּ לִיַּעֲקֹב לְאִשָּׁה : 10 וַתֵּלֶד זֶלְפָּה שְׂפָחָהּ
לְאֵלָה לִיַּעֲקֹב בֶּן : 11 וַיֹּאמֶר לְאֵלָה בְּנִד וַתִּקְרָא אֶת־
שְׁמוֹ גָּד : 12 וַתֵּלֶד זֶלְפָּה שְׂפָחָהּ לְאֵלָה בֶּן שְׁנֵי
לִיַּעֲקֹב : 13 וַיֹּאמֶר לְאֵלָה בְּאִשְׁרֵי כִי אֲשֶׁרֹנִי בְּטָה
וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אִשָּׁר : 14 וַתֵּלֶד רָאֵלִים

2. *Des enfans, Littéralement, le fruit du ventre.*

6. *Dan.* Ra'hel regarde ici le fils de son esclave comme le sien propre, et il est admis à hériter comme les enfans de la femme légitime, ce qui n'a pas eu lieu pour Sichmaël; tout dépendait probablement de la volonté du père.

8. *De נפתלי* *latter*; c'est ainsi que traduit Mendelssohn. *Des lattes divines.* Le mot Elohime sert souvent d'amplificatif (voir ci-dessus, ch. 1. v. 2, note).

11. *בנִד* Ce mot est d'une explication difficile. Aben Ezra dit que c'est la contraction de deux mots arabes *בא גִד* *le bonheur est venu*; il est à remarquer que le mot *גִד* a la même signification en allemand *gut*. Les Septante traduisent dans le même sens.

13. *בְּאִשְׁרֵי* *C'est à ma félicité.* De *אִשָּׁר* *félicité.* Sept. *ἡμετέρα, je suis heureuse.*

14. *דוראים* Les Septante *μανδραγόρες, mandragores.* C'est une plante

29. Labane donna à sa fille Ra'hel sa servante Bilha pour être sa servante.

30. Il vint aussi vers Ra'hel; il aima aussi Ra'hel, mais plus que Léa, et il servit encore sept autres années chez lui.

31. Dieu voyant que Léa était haïe, la rendit féconde, mais Ra'hel était stérile.

32. Léa conçut et enfanta un fils; elle l'appela Reoubène (Ruben); car, dit-elle, c'est que l'Eternel a vu ma peine, et maintenant mon mari m'aimera.

33. Elle conçut encore une fois, enfanta un fils, et dit: parce que l'Eternel a entendu que j'étais haïe, il m'a encore donné celui-ci; elle l'appela Schimone (Siméon).

34. Elle conçut encore et enfanta un fils, elle dit: cette fois enfin mon mari me sera attaché, car je lui ai enfanté trois fils. C'est pourquoi elle l'appela Lévi.

• 34. Elle conçut encore et enfanta un fils, elle dit: cette fois je rendrai grâce à l'Eternel; c'est pourquoi elle l'appela Jehoudà (Juda); alors elle cessa * d'enfanter.

CH. XXX. 1. Lorsque Ra'hel vit qu'elle ne donnait point d'enfant à Jâcôb, alors Ra'hel porta envie à sa sœur; elle dit à Jâcôb: donne-moi des enfans, si non, je meurs.

CH. XXX. 1. כִּנְיָהּ Participe présent, *je suis morte*, car, disent les commentateurs, quiconque n'a pas d'enfans est considéré comme mort.

* Littéralement *elle s'arrêta*.

וַיִּתֵּן רָבֵן לְחַל בָּרוּ אֶת־בְּלֵהָ שִׁפְחוּ לָהּ לְשִׁפְחָה :
 30 וַיָּבֹא גַם אֶל־רָחֵל וַיֹּאמֶר גַּם־אֶת־רָחֵל מִלֵּאָה
 וַיַּעֲבֹד עִמָּו עוֹד שְׁבַע־שָׁנִים אַחֲרוֹת : 31 וַיֵּרָא
 יְהוָה בְּרִשְׁנוּאָה לָאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחֲמֶיהָ וְרָחֵל עָקְרָה :
 32 וַתְּהַר לָאָה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה
 כִּדְרָאָה יְהוָה בְּעָנִי כִי עָתִיד יִתְּנֵנִי אִישִׁי : 33
 וַתְּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַהֲמֹר כִּדְשָׁמַע יְהוָה כִּרְשָׁנוּאָה
 אֲנֹכִי וַתֵּלֶד לִי גַם־אֶת־זוֹה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן : 34 וַתְּהַר
 עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַהֲמֹר עָתִיד הַפֶּעַם יִלְדָה אִישִׁי אֵלַי כִּי
 יִלְדֵתִי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל־כֵּן קָרָאתִי שְׁמוֹ לֵוִי : 35
 וַתְּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַהֲמֹר הַפֶּעַם אוֹרָה אֶת־יְהוָה עַל־
 כֵּן קָרָאתִי שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלְּדָתָהּ : ל וַתֵּרָא
 רָחֵל כִּי לֹא יִלְדָה לָיָעֶקֶב וַתִּקְנֶה רָחֵל בַּאֲחֵתָהּ וַהֲמֹר
 אֵלַי עֶקֶב הִכָּה לִי בָנִים וְאִם־אֵין מִתָּה אֲנֹכִי : 2

31. שְׁנוּאָה *Haie*. Il est probable que Léa n'était pas précisément haïe, mais comparativement au sentiment que lui inspirait Ra'bel, il paraissait haïr Léa. Peut-être aussi qu'il la voyait de mauvais œil, parce qu'elle avait servi à le faire tromper par Labane.

32. *Un fils*. Samaritaine ajoute ליעקב à *Jacob*. L'usage des noms de famille n'était pas introduit (il ne l'est pas encore aujourd'hui chez les Israélites); les circonstances de la naissance déterminaient les noms des individus.

34. קָרָא Samaritaine Septante id.

35. יְהוּדָה Cette dénomination existait déjà comme nom de femme (voir ci-dessus ch. 26, v. 34). Il est probable qu'on choisissait parmi ces noms anciens ceux qui avaient quelque rapport avec l'événement actuel (Sephorno).

18. Jâcob aimait Ra'hel; il dit : je te servirai sept ans pour Ra'hel ta plus jeune fille.

19. Labane dit : il vaut mieux que je te la donne que de la donner à un autre; demeure avec moi.

20. Jâcob servit donc sept ans pour Ra'hel, et ils ne parurent à ses yeux que comme quelques jours, tant il l'aimait.

21. Jâcob dit à Labane : donne-moi ma femme, car mon tems est accompli, je veux venir près d'elle.

22. Labane assembla tous les gens de l'endroit, et fit un festin.

23. Le soir il prit Léa sa fille, la lui amena, et Jâcob habita avec elle.

24. Labane lui donna sa servante Zilpa, à sa fille Léa, pour servante.

25. Le matin, voilà que c'était Léa; alors il dit à Labane : que m'as-tu fait? ne t'ai-je pas servi pour Ra'hel, et pourquoi m'as-tu trompé?

26. Labane lui répondit : cela ne se fait pas ainsi dans notre endroit, de donner la cadette avant l'ainée.

27. Achève la semaine avec celle-ci, et nous te donnerons aussi l'autre, pour le service que tu feras avec moi encore sept autres années.

28. Jâcob fit ainsi; il acheva la semaine avec celle-ci, et il (Labane) lui donna aussi pour femme Ra'hel, sa fille.

par la semaine de celle-ci. Les Septante traduisent de même. Les réjouissances des noces duraient sept jours; cet usage existe encore chez les Israélites dans plusieurs pays; il n'existe plus en France. Samaritaine. Septante id.

שלישי 18 ויאהב יעקב את רחל ואמר אעבדה
 שבע שנים כחך בחיך הקטנה : 19 ויאמר לבן
 טוב יחתי אתה לך מחיתי אתה לאיש אחד שבה עמדי :
 20 ויעבד יעקב בחיך שבע שנים ויהיו בעיניו כימים
 אחדים כאהבתו אתה : 21 ויאמר יעקב אל-
 לבן הכה את-אשתי כי מלאו ימי ואבואה אליה :
 22 ויאסף לבן את כל-אנשי המקום ויעש משתה :
 23 ויהי בערב ויבא את-לאה בתו ויבא אתה אליו
 ויבא אליה : 24 ויהיו לבן לה את-זלפה שפחתו
 ללאה בתו שפחה : 25 ויהי בפקד והישרדות
 לאה ויאמר אל-לבן מה-זאת עשית לי הלא כרחל עבדתי
 עמך ולמה רפיתני : 26 ויאמר לבן לא-יעשה כן
 במקומי לתת הצעירה לפני הבכירה : 27 מלא
 שבע זאת ונתתה לך גם-את-זאת בעבדה אשר העבד
 עמדי עוד שבע-שנים אחרות : 28 ויעש יעקב כן
 ויסלא שבע זאת ויהדלו את-רחל בתו לו לאשה : 29

18. *lon. ben Ouziel dit Rahel à cause de Ra'hel*; Sept. id. Dans plusieurs contrées de l'Asie et de l'Afrique, c'est encore l'usage que les parens de la fille, au lieu de donner une dot, reçoivent au contraire des cadeaux, de l'argent, etc.; il paraît qu'il en était de même dans le pays de Labane: C'est une conséquence de la constitution sociale où les femmes sont considérées comme des propriétés aliénables.

20. *כעבים* *Comme quelques jours* pour *peu*. Le nombre un étant le plus petit, on s'en sert pour exprimer des jours peu nombreux.

23. *אליה*. Samaritaine ajoute יעקב Septante id.

27. *שבע* *La semaine*. Le mot *זאת* qui est du féminin, n'est pas en rapport avec *שבע* qui est du masculin. On traduit ordinairement ces mots

lent la pierre de dessus l'ouverture du puits, et nous abreuvons les brebis.

9. Il leur parlait encore, et Ra'hel arriva avec les brebis de son père; car elle était bergère.

10. Lorsque Jâcob vit Ra'hel, fille de Labane, frère de sa mère, et le troupeau de Labane, frère de sa mère, Jâcob s'approcha et roula la pierre de dessus l'ouverture du puits, et abreuva les brebis de Labane, frère de sa mère.

11. Jâcob baisa Ra'hel, et élevant la voix, il pleura.

12. Jâcob apprit à Ra'hel qu'il était le parent de son père, et qu'il était le fils de Ribca; elle courut le dire à son père.

13. Labane ayant entendu la nouvelle du fils de sa sœur, de Jâcob, courut au devant de lui, l'embrassa, le baisa, et le conduisit dans sa maison; il (Jâcob) raconta à Labane tous ces événemens.

14. Labane lui dit : tu es mon os et ma chair (mon proche parent); et lorsqu'il eut resté avec lui un mois entier,

15. Labane dit à Jâcob : est-ce parce que tu es mon parent que tu me serviras pour rien? dis-moi, quel sera ton salaire?

16. Or Labane avait deux filles, dont l'ainée s'appelait Léa, et la plus jeune Ra'hel.

17. Les yeux de Léa étaient faibles; mais Ra'hel était belle de figure et de carnation.

Is. 44, 13. יחאדרו בשדר il la dessine au compas. יפה מראה lar'hi dit קלסתר וזו l'éclat de la beauté relativement au coloris. קלסתר est encore un mot grec καλός.

אֶת־הָאָבִן מֵעַל פִּי הַבָּאָר וַחֲשָׁקִיו הֵצִאן : 9 עֲדָשׁ
 מִדָּבָר עִנְיָם וַרְחֵל וּבָאָה עִם־הֵצִאן אֲשֶׁר לְאִבֶּיהָ כִּי רָאָה
 הָיָה : 10 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת־רְחֵל בֶּת־
 לָבָן אָחִיו אָמֹן וְאֶת־צֹאן לָבָן אָחִיו וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב וַיִּגְּל
 אֶת־הָאָבִן מֵעַל פִּי הַבָּאָר וַיִּשָּׂק אֶת־צֹאן לָבָן אָחִיו אָמֹן :
 11 וַיִּשָּׂק יַעֲקֹב לְרְחֵל וַיִּשָּׂא אֶת־לָלוּ וַיִּבְדֹּךְ : 12
 וַיֵּגֶר יַעֲקֹב לְרְחֵל כִּי אָחִיו אִבֶּיהָ הָיָה וְכִי בִדְרֵבֶקֶה הָיָה
 וַחֲרָץ וַחֲגֵר לְאִבֶּיהָ : 13 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ לָבָן אֶת־שְׁמֵעוֹ
 יַעֲקֹב כְּדֹאֲחֹלוֹ וַיִּרְץ לְקִרְאָתוֹ וַיַּחֲבֹקֵלּוּ וַיִּנְשָׁקֵלּוּ
 וַיְבִיֵּאוּהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּסְפֹּר לְלָבָן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה :
 14 וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אֵת עֲצָמֵי וּבָשָׂרֵי אֲחֹתִי וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ
 חֹדֶשׁ יָמִים : 15 וַיֹּאמֶר לָבָן לִי יַעֲקֹב הִכְרִאתָ אֶת־הָאֵהָ
 וְעַבְדִּיתָנִי תָנֹם הַגִּידָה לִּי מַה־מִּשְׁכַּבְתָּהָ : 16 וַלָּבָן
 שָׁתִי כְנֹת שֵׁם הַגִּדְלָה לְאָהָ וְשֵׁם הַקְּטָנָה רְחֵל : 17
 וַעֲיֵנִי לְאָהָ רַכּוֹת וְרְחֵל הָיְתָה יִפְת־הָאָר וַיִּפֹּת מִרְאָה :

9. *Était venue, au passé; ici l'accent est oxytone.* מלעיל

10. *Il roula. Ceci annonce une grande force.* ויגל

11. *Il baisa. C'était probablement une coutume du pays de saluer par le baiser.* וישק

12. *Parent. Ounklousse traduit בר אחת אבואה fils de la sœur du père.* אחי

14. *Il resta. Mendelsohn joint dans sa traduction cette partie du verset au verset suivant: ayant resté un mois entier, etc.* וישב

16. *Belle de figure. Lar'hi dit צורת הפרצוף la configuration du visage. פרצוף est le mot grec *prosopon*; il ajoute pour explication.* יפת תאר

CH. XXIX. 1. Jâcob leva les pieds, et se rendit au pays des Orientaux.

2. Il regarda et vit un puits dans un champ, et trois troupeaux de brebis se reposaient alentour, car on abreuvait les troupeaux à ce puits; la pierre sur l'ouverture du puits était grande.

3. Tous les troupeaux s'assemblaient en cet endroit; alors on roulait la pierre de dessus l'ouverture du puits, on abreuvait les brebis, ensuite on remettait la pierre à sa place, sur le puits.

4. Jâcob leur dit : mes frères, d'où êtes-vous? ils répondirent : nous sommes de Harane.

5. Il leur dit : connaissez-vous Labane, fils de Na'hor? ils répondirent : nous le connaissons.

6. Il leur dit : est-il en paix? ils lui répondirent : il est en paix, et voici Ra'hel sa fille qui vient avec le troupeau.

7. Il dit : le jour est encore long, il n'est pas encore tems de ramener le bétail, abreuvez les brebis, allez et faites-les paître.

8. Ils répondirent : nous ne le pouvons pas jusqu'à ce que tous les troupeaux soient assemblés; alors ils* rou-

7. ויאמר Il dit. Samaritaine ajoute להם à eux; Septante Jâcob leur dit.

8. כל העדרים Samaritaine הרועים.

* Les bergers

שט כט וַיֵּשֶׁא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיִּלְךָ אֶרְצָה כְּנָעַן
 קדם : 2 וַיֵּרָא וַהֲגֵה בָּאֵר בְּשָׂדֶה וַהֲגֵה שָׁם שְׁלֹשָׁה
 עֶדְרֵי-צֹאן רֹבְצִים עָלָיו כִּי מִדְּחִבָּאֵר הָיָה וַיִּשְׁקוּ הָעֶדְרִים
 וַהֲאֹבֵן גָּרָלָהּ עַל-פִּי הַבָּאֵר : 3 וַנֹּאמְרוּ-שָׁמָּה כָּל-
 הָעֶדְרִים וַיִּלְלוּ אֶת-הָאֹבֵן מֵעַל פִּי הַבָּאֵר וַהֲשִׁקוּ אֹתוֹ
 הֵצֵאן וַהֲשִׁיבוּ אֶת-הָאֹבֵן עַל-פִּי הַבָּאֵר לְמִקְמָה : 4
 וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אֲחֵי מֵאֵן אֲהֵם וַיֹּאמְרוּ מִתָּרֵן אֲנַחְנוּ :
 5 וַיֹּאמֶר לָהֶם הִירְעֵהֶם אֶת-לֶבֶן בְּדִנְהֹר וַיֹּאמְרוּ
 וַיִּיעֲנוּ : 6 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַשְׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם וַהֲגֵה
 רָחֵל בְּלוֹ בָּאֵר עִם-הֵצֵאן : 7 וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם
 גָּדוֹל לֹא-רָעָה הָאֲסָפָה בְּמִקְמָהּ וַהֲשִׁקוּ הֵצֵאן וּלְבָנֵי רָעוּ :
 8 וַיֹּאמְרוּ לֹא נִכְבֵּל עַד אֲשֶׁר יֹאמְרוּ כָּל-הָעֶדְרִים וַיִּלְלוּ

antérieure au siècle de Moïse, ou bien ce passage se rapporte à la constitution future de la nation. L'Écriture ne dit point quand Jacob s'acquitta de cette partie de son vœu. C'est pour la seconde fois qu'il est question de la dime. (V. ci-dessus ch. 14, v. 20).

CH. XXIX. 2. וַיֵּרָא *Il vit*. Cette peinture convient encore parfaitement aux peuples de l'Afrique centrale. (Voir le dernier ouvrage de Mungo-Park, et surtout celui de Caillé à Tombouctou.)

3. וַהֲשִׁיבוּ, וַהֲשִׁקוּ, וַיִּלְלוּ, וַנֹּאמְרוּ. Tous ces parfaits remplacent le présent, et marquent une action habituelle qu'on exprime en français par l'imparfait, tels que la langue hébraïque n'a pas. שָׁם כל תרועים Samaritaine.

6. רָחֵל *Ra'hel*. Le mot hébreu signifie, *brebis*. C'était assez l'usage des anciens de donner et de prendre des noms tirés des animaux qu'ils avaient soin de nourrir. On voyait, par exemple, à Rome, les familles Porcius, Ovilius, Capilius, etc. De semblables dénominations existent encore soit comme noms, soit comme prénoms, chez les Israélites de nos jours. כָּאֵד *Vient*, au présent, parce que l'accent est *barytone*.

bandonnerai point que je n'aie fait ce que je t'ai annoncé.

16. Lorsque Jâcob se réveilla de son sommeil, il dit : certainement l'Eternel est en ce lieu, et je n'en savais rien.

17. Il eut peur, et dit : que ce lieu est redoutable ! ce n'est pas (autrement), c'est ici la maison de Dieu, et voici la porte du ciel.

18. Jâcob se leva de bon matin, prit la pierre qu'il avait placée sous sa tête, la dressa pour monument et versa de l'huile sur le sommet (de cette pierre).

19. Il nomma ce lieu Beth-èle, au lieu de Louze, qui fut d'abord le nom de la ville.

20. Jâcob fit un vœu en ces termes : si Dieu est avec moi et qu'il me garde dans le voyage que je fais ; qu'il me donne du pain à manger et des habits pour me vêtir ;

21. Que je retourne en paix à la maison de mon père, l'Eternel sera mon Dieu ;

22. La pierre que j'ai dressée pour monument sera la maison de Dieu *, et je donnerai la dîme de ce que tu me donneras.

20. וַיַּעַבְדֵּן *Il fit un vœu.* Premier exemple d'un vœu.

21. וַיֹּדֶה Les Septante traduisent dans le sens de Na'hmeni, et l'Eternel sera mon Dieu. La distinction entre וַיֹּדֶה et וַיִּתֵּן est quelquefois difficile à établir. Mendelsohn traduit ici le mot Elohime par Dieu protecteur ; ce qui paraît contraire aux idées rabbiniques, d'après lesquelles le premier de ces deux noms est l'attribut de la miséricorde, et Elohime est l'attribut de la justice.

22. עֶשֶׂר אֶעֱשֶׂר *Je donnerai la dîme, je décimerai.* La dîme est donc

* Lieu destiné au culte divin.

את אשר דברתי לך : 16 וַיִּקַּץ יַעֲקֹב מִשְׁנָתוֹ
וַיֹּאמֶר אֲנִי יֵשׁ יְהוָה בְּמָקוֹם הַזֶּה וְאֲנִי לֹא יָדָעְתִּי :
וַיֵּרָא 17 וַיֹּאמֶר מִהֲטָרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם
בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם : 18 וַיִּשְׁכֵּם יַעֲקֹב
בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־דָּאָבָן אֲשֶׁר־שָׂם מִרְאשָׁתוֹ וַיִּשֶׂם אֹתָהּ
מִצְבֵּה וַיִּצֹק שָׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ : 19 וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם
הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית־אֵל וְאֵלֶּם לֹאן שִׁם־דָּעִיר לְרֹאשָׁנָה :
וַיֵּרָד יַעֲקֹב נָדָר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי וַיִּשְׁמְרֵנִי
בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה הָיָה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וַיַּהֲדִלֵי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבֶגֶד
לְלִבָּשׁ : 20 וְשָׁבְתִי בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהִיָּה יְהוָה
לִי לְאֱלֹהִים : 21 וְהָאֵבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי מִצְבֵּה
יְהוָה בֵּית אֱלֹהִים וְכָל אֲשֶׁר תֵּהַדִּלֵּי עֹשֶׂר אֶעֱשֶׂרֶנּוּ לְךָ :

17. וַיֵּרָא *Il eut une crainte respectueuse.* La maison de Dieu. Cette vision allégorique fait allusion à l'importance future de Beth-èle, devenu un lieu de réunion pour la prière, du tems des juges, avant que Jérusalem n'obtiut la préférence. שַׁעַר הַשָּׁמַיִם *La porte des cieux.* Les cieux ont des portes ; les anges y passent pour prendre et y apporter les prières des humains devant l'Eternel. Ce sont des traditions très-anciennes chez divers peuples ; on les trouve également chez Homère.

18. מִצְבֵּה *Une espèce de stèle ; des élévations en terre, en pierre,* étaient des moyens de rappeler les événemens dont on voulait garder un long souvenir. Ces moyens sont en usage même chez les peuples qui connaissent l'imprimerie. זָבֵן *Huile,* première trace d'une consécration par onction.

19. בֵּית אֵל *Il y avait deux Beth-èle. Il est probable que c'est celui qui est le plus au nord.* Scaliger (*Annot. ad Euseb.* p. 198) dit que c'est de là qu'est venu le nom de *Betyles*, pierres célèbres dans l'ancien paganisme, et qu'on adorait comme symboles de la divinité. וְאֵלֶּם לֹאן *Et à la vérité Loue.* Les Sept. lisent *Ὀυλαμωζ*, *Oulamlouze*, en faisant un seul mot des deux.

9. Alors Esave alla auprès de Iichmaël, et prit pour femme, outre celles qu'il avait, Ma'halath, fille de Iichmaël, fils d'Abrahame, et sœur de Neboïoth.

10. Jâcob partit de Beér-Chébâ et alla à 'Harane.

11. Il arriva à un endroit où il passa la nuit, parce que le soleil était couché. Il prit une des pierres de cet endroit et la plaça sous sa tête, et se coucha dans cet endroit.

12. Il vit en songe une échelle appuyée sur la terre et dont le bout touchait jusqu'au ciel, et les anges de Dieu y montaient et en descendaient.

13. L'Eternel était placé dessus, et dit: je suis l'Eternel, Dieu de ton père Abrahame et le Dieu de Iits'hac; je te donnerai, ainsi qu'à ta postérité, la terre sur laquelle tu es couché.

14. Ta postérité sera comme la poussière de la terre; tu t'étendras à l'occident, à l'orient, vers le nord et vers le midi; avec toi et ta postérité seront bénies toutes les familles de la terre.

15. Et voici que je suis avec toi, je te garderai partout où tu iras, et je te ramènerai de ce pays, car je ne t'a-

de la conquête est rappelée lorsque les patriarches changent de place. Voir ci-dessus, chap. 12, 13 et 26.

14. *אֶל-הַמָּוֶלֶת* A l'occident. Ce mot, indiquant la mer et l'occident, montre que les quatre points cardinaux se rapportent à la terre de Kénâane. En se tournant vers l'orient, les Hébreux avaient l'orient devant eux (*קִדְמָה*), la mer derrière eux (*אַחֲרָיָה*), le midi à côté (*צֶדֶק*) et le nord (*צָפֹן*), qui veut aussi dire *caché*, était caché par la chaîne du Liban.

9 וילך עשו אל ישמעאל ויקח אתהמחלית ו בת
ישמעאל בדאברהם אחות נבית עלנשו לו לאשה: 10

11 ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה: 12

ויפגע במקום וילן שם בירבא השמש ויקח מאבני
המקום וישם מראשתו וישכב במקום ההוא: 13 ויחלם
והנה סולם מצב ארצה וראשו מגיע השמימה והנה מלאכי
אֱלֹהִים עֲלִים וְיִרְדִּים בו: 14 והנה יהוה נצב
עליו ויאמר אני יהוה אלהי אברהם אביך ואלהי יצחק
הארץ אשר אתה שכב עליה לך אהננה ולרעה:

15 והנה ורעה בעפר הארץ ופרצת יפה וקדמה וצפנה
ונגבה ונברכו בך כלמשפחת האדמה ובורעה:
והנה אנכי עמך ושמרתיו בכל אשר תלך והשכרתיו
אל האדמה הזאת כי לא אעזבך עד אשר אסעשיתיו

9. אל ישמעאל La Samaritaine n'a pas ces deux mots. Les liehmadites n'étaient pas exclus de l'alliance, probablement parce qu'ils étaient circoncis.
נבית L'ainé des enfans de liehmaël (Genèse, 25, 13). מחנה C'est aussi le nom d'une femme de Rechobame, fils de Nabath; on trouve aussi ce nom plusieurs fois dans les Psaumes. Ainsi, à l'instar de son père, Esave épousa sa cousine. Par là prouve que Jacob est encore resté dans son pays natal quatorze ans après l'événement de la bénédiction.

10. ויצא Il partit, sortit. Commencement d'un récit ou d'un document.
ללכת Samaritaine pour aller.

11. ויערע Ounklousse; il rencontra; מראשה de racine
ראש tête.

13. נצב Était placé près de lui. Toujours en songe. La promesse

des filles 'héthéennes, comme celles-ci, des filles du pays, à quoi me sert la vie?

CH. XXVIII. 1. Iits'hac appela Jâcob et le bénit, lui donna ses ordres et lui dit : ne prends point une femme des filles de Kenââne.

2. Lève-toi, et va à Padan-Arame, à la maison de Bethouel, père de ta mère, et prends y une femme des filles de Labane, frère de ta mère.

3. Et que Dieu le Tout-puissant te bénisse; qu'il te fasse croître, et qu'il te multiplie, afin que tu deviennes une assemblée de peuples.

4. Qu'il te donne la bénédiction d'Abrahame, à toi et à ta postérité avec toi, afin que tu occupes le pays de ton pèlerinage, que Dieu a donné à Abrahame.

5. Iits'hac fit partir Jâcob, qui s'en alla à Padan-Arame, auprès de Labane, fils de Bethoueld'Arame, frère de Ribca, mère de Jâcob et d'Esave.

6. Esave voyant que Iits'hac avait béni Jâcob, et qu'il l'avait envoyé à Padan-Arame pour y prendre femme, et qu'en le bénissant il lui avait fait défense, savoir : ne prends pas une femme des filles de Kenââne;

7. Et que Jâcob avait obéi à son père, et à sa mère et était parti pour Padan-Arame.

8. Esave voyant ainsi que les filles de Kenââne déplaisaient à son père Iits'hac;

arabe, *seigneur, maître*. עַם לְקַרְתָּ Oynklousse *an assemblage de tribus*, d'après l'état futur de la nation hébraïque.

4. אֲבִיהֶם La Samaritaine ajoute אֲבִיךָ *ton père*, et les Septante de mon père.

5. אִם יִעֲקֹב וְעֵשָׂא *Mère de Jâcob et d'Esave*. Jâcob est placé ici avant Esave, son aîné.

כַּאֲלֵהָ מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לָמָּה לִּי חַיִּים : כח וַיִּקְרָא
 יִצְחָק אֶל־עֵקֶב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיֹּצִיאוּ וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא־תִקַּח אִשָּׁה
 מִבְּנוֹת כְּנָעַן : 2 קִים לָךְ פִּדְנָה אֲרָם בֵּיתָה בְּחוּל
 אָבִי אִמָּךְ וְקָדְלָהּ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת לֶבֶן אֲחִי אִמָּךְ :
 3 וְאַל שְׂדֵי יִבְרָה אֲחִי וַיִּפְרָה וַיִּרְבֶּה וַחֲוִיָּהּ לִקְדָּה
 עָמִים : 4 וַיִּתְּדֶלֶךְ אֶת־בְּרִית אֲבֵרָה־לָּהּ וּלְזֶרְעָהּ
 אֲחִי לְרִשְׁתָּהּ אֶת־אֶרֶץ מִנְיֶיךָ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים לְאֲבֵרָה־
 שְׁבִיעִי 5 וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־עֵקֶב וַיִּרְךָ פִּדְנָה אֲרָם
 אֶל־לֶבֶן בְּדִמְיוֹ וְאֵל הָאָרֶץ אֲחִי רִבְקָה אִם יֵעֵקֶב וְעֵשָׂו :
 6 וַיֵּרָא עֵשָׂו כִּי־בָרַךְ יִצְחָק אֶת־עֵקֶב וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ
 פִּדְנָה אֲרָם לִקְחָהּ־לּוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה בְּכָרְכּוֹ אֹתוֹ וַיֹּצֵא עֲלָיו
 לְאִמּוֹ לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן : 7 מִסְּפִיר
 8 וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיִּרְךָ פִּדְנָה אֲרָם :
 וַיֵּרָא עֵשָׂו כִּי רָעוּת בְּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינָיו יִצְחָק אָבִיו :

46. Ribca, née Chaldéenne, avait, comme la famille de son mari, de l'aversion pour les filles kénéanéennes; aversion que ses petits-fils n'ont pas toujours conservée.

Cn. XXVIII. 1. *Des filles kénéanéennes.* Les patriarches prenaient quelquefois des étrangères pour concubines, mais rarement pour femmes.

2. *Septante Mésopotamie*, comme pour נָהֹרִים אֲרָם, ci-dessus ch. 24, v. 10. Mais là on parle de la ville de Na'hor, sans la nommer. Peut-être qu'elle se nommait פָּדָן (*Padan*), ainsi qu'on la désigne ici; le mot אֲרָם (*Arame*) s'applique à plusieurs pays, à la Syrie, aussi bien qu'à la Mésopotamie.

3. *Septante θεός μου, mon Dieu.* L'épithète עֲרִי paraît ici pour la seconde fois (Genèse 17, 1). Le mot עֲרִי signifie aussi en

39. Son père Iits'hac répondit et lui dit : ta demeure sera dans un pays gras, sur lequel descendra la rosée du ciel.

40. Tu vivras de ton glaive, tu serviras ton frère. Toutefois quand tu auras (assez) souffert, tu secoueras son joug de dessus ton cou.

41. Esave haïssait Jacob à cause de la bénédiction que son père lui avait donnée, et Esave dit en son cœur : les jours de deuil de mon père approcheront, alors je tuerai Jacob mon frère.

42. On rapporta à Ribca les paroles d'Esave, son fils aîné, elle envoya appeler Jacob, son plus jeune fils, et lui dit : voici que ton frère Esave médite sur toi pour te tuer.

43. Maintenant, mon fils, obéis à ma voix : lève-toi, fuis auprès de mon frère Labane, à Harane.

44. Demeure quelque tems avec lui jusqu'à ce que la colère de ton frère soit apaisée.

45. Jusqu'à ce que la fureur de ton frère se détourne de toi ; il oubliera ce que tu lui as fait, j'enverrai pour te prendre de là. Pourquoi serais-je privée de vous deux en un (même) jour !

46. Ribca dit à Iits'hac : je suis dégoûtée de la vie à cause des filles des Héthéens. Si Jacob prend une femme

des embûches. נחם. Veut dire *consoler*, מתנחם se montre *consolé*, pour l'assassiner plus sûrement.

43. חרנה. En Mésopotamie ; la ville de Charra, du tems des Romains.

44. ימים אחרים. *Quelque tems.* V. ci-dessus ch. 24, v. 55. Elle supposait de la générosité à Esave, qui pourrait oublier à la longue les plus graves injures.

45. אשבל. De שבל être *privé d'enfans* ; que je sois *privée*, etc.

39 וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמַנִּי רִאֲרוֹן
 יְהִי מִשְׁכָּה וּמִטָּל הַשָּׁמַיִם מֵעַל : 40 וְעַל־חֲרָפָה
 חֲחִיה וְאֶת־אֲחִיהָ הַתַּעֲבֹר וְהִיא כִּאֲשֶׁר תִּרְדּוּ וּפְרִקוֹת עֵלָיו
 מֵעַל צִוְּאָרָהּ : 41 וַיִּשְׁטֹם יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב עַל־
 הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בָּרַכְוּ אָבִיו וַיֹּאמֶר עֲשׂוּ בְלֹבֵי יִקְרֹבוּ יָמַי
 אֲבָל אָבִי וְאֶחָדָנָה אֶת־יַעֲקֹב אָחִי : 42 וַיִּגַּד לְרַבְכָּה
 אֶחָד־בָּרִי עֲשׂוּ בְנָהּ הַגָּדֹל וְהַשְּׁלֵחַ וְהִקְרָא לִי יַעֲקֹב בְּנָהּ
 הַקָּטָן וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה עֲשׂוּ אֲחִיהָ מִתְנַחֵם לָהּ לְהַרְגָּהּ :
 43 וְעַתָּה בְנֵי שָׁמַע בְּקִלִּי וְקוֹם בְּרַחֲלָה אֶל־לִבְנֵי אָחִי
 חֲרָנָה : 44 וַיֵּשְׁבֹת עִמּוֹ יָמִים אַחֲרִים עַד אֲשֶׁר־תָּשׁוּב
 חֲמַת אֲחִיהָ : 45 עַד־שׁוּב אָף־אֲחִיהָ מִכָּפָה וְשָׂכַת אֵת
 אֲשֶׁר־עָשְׂתָה לוֹ וְשִׁלַּחְתִּי וּלְקַחְתִּיהָ מִשָּׁם לָמָּה אֲשַׁכֵּל גִּם־
 שְׂנִיכֶם יוֹם אֶחָד : 46 וַתֹּאמֶר רַבְכָּה אֶל־יִצְחָק קַצֵּיתִי
 בְּחַיִּי מִפְּנֵי בְנֹתַי תֵּת אִם־לִקַּח יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת־חֲתָנִי

homme vaillant et agreste, âgé de soixante-dix ans, se met à pleurer, parce que son père ne veut pas le bénir. C'est l'indice d'un caractère extraordinaire.

39. משמני הארץ Cette bénédiction paraît être analogue à celle de Jacob (v. 28); toutefois l'Idumée, séjour d'Esavé, n'était pas une terre fertile. במעל La Samaritaine.

40. תריד Tous les Targoumim rendent ce mot par des périphrases qui le détournent de sa signification; Luther le traduit par *dominer*. Mendelssohn dit. *lorsque tu auras assez souffert*; la Samaritaine met en place de ce mot חאדר *lorsque tu prospéreras*.

41. בלבו *En son cœur*. Il paraît qu'Esavé a communiqué sa pensée à un de ses amis (Na'hmeni).

42. מתנחם *Septante à l'aise, te menace*. Ounklousse dit כמין *le dresse*

31. Il apprêta aussi un plat ragoûtant, l'apporta à son père, et dit à son père : que mon père se lève et qu'il mange du gibier de son fils, pour que ton âme me bénisse.

32. Son père Iits'hac lui dit : qui es-tu ? celui-ci dit : je suis ton fils aîné, Esave.

33. Alors Iits'hac fut saisi d'une grande frayeur, il dit : qui est maintenant celui qui a pris du gibier et m'en a apporté ; j'ai mangé de tout avant que tu ne vinsses, je l'ai béni, et il restera aussi béni !

34. Lorsque Esave eut entendu les paroles de son père, il jeta un cri haut et très lamentable, et dit à son père : bénis-moi aussi, ô mon père !

35. Il lui répondit : ton frère est venu avec ruse, et a surpris ta bénédiction.

36. Celui-ci reprit : l'a-t-on appelé Jacob parce qu'il m'a déjà supplanté deux fois ? Il a pris mon (droit) d'aînesse, et maintenant il vient de prendre ma bénédiction ; il continua : ne m'as-tu pas réservé de bénédiction ?

37. Iits'hac répondit et dit à Esave : l'ayant institué ton seigneur, lui ayant donné tous ses frères pour serviteurs, l'ayant pourvu de blé et de vin, va donc, mon fils, que puis-je faire pour toi ?

38. Esave dit à son père : n'as-tu qu'une bénédiction, mon père ? bénis-moi aussi, mon père. Et Esave, élevant la voix, pleura.

37. ולך כען מה מעביר ברי Ounklousse *maintenant que dois-je faire, mon fils ?* ayant donné la puissance et la fertilité du territoire à Jacob.

38. הברכה La lettre ה est pour marquer l'interrogation. ויבך Esave,

מצידו : 31 ויעש גם־הוא מנעמים ויבאל־אביו
 ויאמר לאביו יקם אבִי ויאכל מציד בְּנִי בַעֲבֹר הַבְּרִכָּה
 נִפְשָׁה : 32 ויאמר לוֹ יִצְחָק אבִיו מֵרֵאשִׁית ויאמר אֲנִי
 בְּנִי בְכֹרָה עָשׂו : 33 ויִיחַד יִצְחָק חֲדָה גְּדֻלָּה עִד
 מֵאֵד ויאמר מֵרֵאשִׁית הוּא הַצֶּדֶק וַיָּבֹא לִי וְאֶכֶל מִכָּל
 בְּטֵרֵם חֲבֹא וּבִרְכָּהוּ גַם־בְּרוּךְ יְהוָה : 34 כְּשָׁמַע
 עָשׂו אֶת־דִּבְרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק צָעֵקָה גְּדֻלָּה וּמַחָה עִד
 מֵאֵד ויאמר לאביו בְּרַכְנִי גַם־אֲנִי אָבִי : 35 ויאמר
 בָּא אֲחִיָּה בְּמִרְמָה וְיָקֹחַ בְּרִכְתָּה : 36 ויאמר רָבִי
 קָדָא שְׁמִי יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹבֵנִי זֶה פְעָמִים אֶת־בְּכֹרְתִי לָקַח
 וְהִנֵּה עֹתָה לָקַח בְּרִכְתִּי ויאמר הֲלֹא־אֵצֶלְתָּ לִּי בְרִכָּה : 37
 וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר לַעֲשׂו הֵן גְּבִיר שָׁמְתִיו לְךָ וְאַתָּה כָּל־אֲחִיו
 נָתַתִּי לוֹ לַעֲבָדִים וְהֵן וְחִירָשׁ סָמַכְתִּיו וְלָכֵה אִפּוּא מֵה
 אֶעֱשֶׂה בְּנִי : 38 ויאמר עָשׂו אֶל־אָבִיו הַבְּרִכָּה
 אֲחֵת הוּא־לָךְ אָבִי בְּרַכְנִי גַם־אֲנִי אָבִי וַיֵּשֶׁא עָשׂו קֶלֶד וַיִּכְבֶּה

avec beaucoup de raison, que cette bénédiction est un vœu et non une promesse.

30. באור (כאור) כצידו Nom en place de l'infinitif כצידו־30.

31. יקם אבִי Jâcob avait parlé avec douceur; le caractère que nous connaissons à Esave explique son langage plus dur et plus agreste : *que mon père se lève!*

33. חֲדָה גְּדֻלָּה Une grande frayeur. Ses intentions avaient été surprises. Mais n'est-ce pas sur l'intention que Dieu juge les actions? qu'importe alors la substitution des personnes? Edome a été bien rarement soumis à Jâcob.

34. כשָׁמַע Samaritaine et Septaote ויהי בשמע

36. ויעקבני Il m'a supplanté, jouant sur le mot עָקַב plante du pied.

mon fils, (pour voir) si tu es mon fils Esave ou non.

22. Jâcob s'approcha de son père Iits'hac, qui le tâta et dit : cette voix est la voix de Jâcob, mais ces mains sont les mains d'Esave.

23. Ainsi il ne le reconnut pas; car ses mains étaient velues comme celles de son frère Esave, et il le bénit.

24. Il dit : es-tu mon fils Esave? celui-ci dit : je (le) suis.

25. Il dit : présente-moi à manger du gibier de mon fils, pour que mon âme te bénisse. Il lui en présenta, il lui apporta aussi du vin, et il en but.

26. Son père Iits'hac lui dit : approche-donc, et baise-moi, mon fils.

27. Il approcha et le baisa; l'autre ayant senti l'odeur de ses habits, le bénit, et dit : voici que l'odeur de mon fils est comme l'odeur du champ que l'Eternel a béni.

28. Que Dieu te donne de la rosée du ciel et de la graisse de la terre, l'abondance en blé et en vin.

29. Que les peuples te servent et que les nations se prosternent devant toi. Sois le maître de tes frères, et que les fils de ta mère se prosternent devant toi. Maudit soit qui te maudit, et que ceux qui te bénissent soient bénis.

30. Iits'hac ayant achevé de bénir Jâcob; et Jâcob étant à peine sorti de chez Iits'hac son père; voilà qu'Esave revint de sa chasse.

רָגַן Toutes sortes de graines. וַיִּשְׂרָשֶׁר *Vin nouveau*. Selon d'autres ce mot signifie toutes sortes de boissons fortes; Ounklousse וַיִּשְׂרָשֶׁר *vin*.

29. וַיִּשְׂרָשֶׁר Les biens de la terre, la domination sur les autres, tels étaient les élémens du bonheur dans le monde primitif. Aben Esra dit,

וזה בני עשו אמר : 23 ויגש יעקב אל יצחק אביו
וימשחו ויאמר הקל קול יעקב והיה יד עשו : 23
ולא הכיור ברהי ידיו ביד עשו אחיו שעורח ויברכהו :
24 ויאמר אלה וזה בני עשו ויאמר אני : 25
וילאמר הגשה לי ואכלה מציד בני למען הברכה נפשי
ויגש לו ויאכל ויבא לו יין וישת : 26 ויאמר אליו
יצחק אביו גשה נא ושתה לי בני : 27 ויגש וישק
לו ויהי אתה ויהי בנך ויברכהו ויאמר ראה ריח בני
בריח שדה אשר פרכו דורה : 28 ויהי ריח
האלהים כמלח רשמים ומשמני הארץ ורב דגן ותירוש :
29 יעברוה עמים וישתחו לה לאמים הזה גביר לאחיה
ושתחו לה בני אמה ארריה אדור ומברכה ברוך :
30 ויהי באשר בלה יצחק לברך את יעקב ויהי אה
יצא יצא יעקב מארץ פני יצחק אביו ועשו אחיו בא

voix donnaient des soupçons à lits'hac. לֹא אֵין Ou non. lits'hac se définit-il
des siens, pour supposer qu'on pouvait le surprendre?

22. הקול La voix. Etant frères jumeaux, il n'y avait probablement pas
une grande différence dans le timbre de la voix.

24. אלה וזה Cette phrase est interrogative, quoiqu'elle n'en ait pas la
forme. אני Je suis. Ceci est plus qu'une simple dissimulation. Voir Iar'hi.

26. ושתה לי Aben Ezra dit que toutes les fois que ce verbe est suivi de
la lettre ל il exprime l'action de *baïter avec la bouche*.

27. ריח בנך Il paraît que les habits de Jacob étaient parfumés; pro-
bablement pour imiter mieux Esave. שדה Samaritaine et Septante ajoutent
כלא un champ plein, parsemé de fleurs odoriférantes.

28. מלח Dans les pays où il pleut rarement, les rosées sont très-abondantes.

à ses yeux comme un trompeur, je m'attirerai une malédiction et non une bénédiction: *

13. Sa mère lui répondit : que cette malédiction retombe sur moi, mon fils; obéis seulement à ma voix, va et apporte-moi *.

14. Il alla, (en) prit et l'apporta à sa mère; sa mère fit un ragoût comme son père l'aimait.

15. Ribca prit les plus beaux vêtemens d'Esave, son fils aîné, et qu'elle gardait chez elle; elle en revêtit Jacob, son plus jeune fils.

16. Elle couvrit de la peau des chevreaux ses mains et son cou sans poil **.

17. Ensuite elle mit entre les mains de son fils Jacob le ragoût et le pain qu'elle avait apprêtés.

18. Il vint vers son père, et dit : mon père! celui-ci dit : me voici : qui es-tu, mon fils?

19. Jacob dit à son père : je suis Esave ton aîné, j'ai fait comme tu m'as dit. Lève-toi, assieds-toi et mange de mon gibier, pour que ton âme me bénisse.

20. Iits'hac dit à son fils : comme tu as été vite à en trouver! l'autre répondit : l'Eternel ton Dieu m'en a fait rencontrer.

21. Iits'hac dit à Jacob : approche-donc que je te tâte,

20. הקרה ה' אלהיך Est-ce parce que Jacob, n'aurait pas voulu invoquer Dieu en une telle occasion qu'il dit אלהיך ton Dieu?

21. גִּשָּׂה נָא Approche. Le retour trop prompt et la différence de la

* Suppl. *ce que je t'ai dit.*

** Littéralement *la partie unie.*

אָבִי וְרֵחִימִי בְּעֵינָיו כְּמִתְעַהָרֵעַ וְהִבֵּאתִי עָלָיו קְלָלָהּ וְלֹא
 בִּרְכָהּ : 13 וַיֹּאמֶר לוֹ אָמֵן עָלֶיךָ קְלָלָתָהּ בְּנִי אֵת
 שְׁמִי בְקָלִי וְלֹךְ קֹדְלִי : 14 וַיִּלָּךְ וַיִּחַק וַיָּבֹא לְאִשּׁוֹ
 וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מִטְעָמִים כַּאֲשֶׁר אָהֵב אָבִיו : 15 וַתִּחַק
 רִבְקָה אֶת־בְּנֵיהֶּ עֹשֵׂי בְנֵהּ הַגָּדֹל הַחֲמֹדֶת אֲשֶׁר אָהֵב בְּנֵיהָ
 וַתִּלְבֹּשׁ אֶת־עֹקֵב בְּנֵהּ הַקָּטָן : 16 וַיָּבֹא עֲרֹת גִּרְיֹן
 הָעֵינִים הַלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו וְעַל חֻלְקֹת צִוָּארָיו : 17 וַתִּהְיֶה
 אֶת־הַמִּטְעָמִים וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשָׂתָה בְּיַד יַעֲקֹב בְּנֵהּ :
 18 וַיָּבֹא אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הֲנִי מִן אֶתָּה בְּנִי
 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו אָנֹכִי עֹשֵׂי בְכֹרָה עֲשִׂיתִי
 כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי קֹדֶם־נָא שָׁבָה וְאָכְלָה מִצִּידִי בְּעֶבֶר
 תִּבְרַכְנִי נַפְשָׁהּ : 20 וַיֹּאמֶר יִחַק אֶל־כְּנֹ מִדְּרֹה
 מִתְּרָה לִמְצָא בְנִי וַיֹּאמֶר בִּי הַקֹּדֶד יִזְוֶה אֶלְהִיָּהּ לִפְנֵי :
 21 וַיֹּאמֶר יִחַק אֶל־יַעֲקֹב גִּשְׁחֵנָּה וַיֹּאמְשָׁה בְּנִי הִיאֲהִי

12. כְּמִתְעַהָרֵעַ Racine הערה *tromper*, un trompeur, qui fait tomber un autre dans l'erreur.

13. עַי קְלָלָהּ. *Que la malédiction retombe sur moi.* Si Ribea attachait beaucoup d'importance à la bénédiction de lits'hac, elle paraît n'en pas mettre autant à la malédiction de son mari, dont elle connaissait assez le bon naturel pour supposer que, même trompé, il ne se porterait pas à maudire son fils.

15. הַחֲמֹדֶת On mettait ses beaux habits pour recevoir plus solennellement la bénédiction paternelle. Il paraît qu'il n'y avait pas une grande différence de taille entre les deux frères.

19. לִיט'ס'חא, à cause de son grand âge, était couché. וְאָכְלָה Imperatif, avec un ה, que les grammairiens appellent emphatique. חִבְרַכְנִי pour חִבְרַכְנִי.

son fils aîné, et lui dit : mon fils ! celui-ci lui répondit : me voici.

2. Il dit : je vieillis, et je ne connais point le jour de ma mort.

3. Prends donc maintenant tes armes, ton carquois, ton arc, va aux champs, et chasse-moi du gibier ;

4. Et apprête-moi un plat ragoûtant, comme je l'aime, et apporte-moi-le, afin que j'en mange, et que mon âme te bénisse avant que je ne meure.

5. Ribca écoutait lorsque Iits'hac parlait à son fils Esave. Esave s'en alla aux champs chasser du gibier pour en apporter (à la maison).

6. Ribca dit à son fils Jâcob, savoir : j'ai entendu ton père parlant ainsi à ton frère Esave :

7. « Apporte-moi du gibier et fais-moi un plat ragoûtant pour que j'en mange, et que je te bénisse devant l'Eternel avant ma mort. »

8. Et maintenant, mon fils, écoute ma voix pour ce que je vais t'ordonner.

9. Va aux bestiaux et prends-moi de là deux bons chevreaux, j'en ferai un ragoût pour ton père, comme il l'aime.

10. Tu l'apporteras à ton père pour qu'il en mange, afin qu'il te bénisse avant sa mort.

11. Jâcob répondit à Ribca sa mère : mon frère Esave est un homme velu, et moi je suis un homme uni.

12. Peut-être mon père me tâtera-t-il ; alors je serai

11. שַׁעִיר D'où le nom de שַׁעִיר.

אלו בני ואמר אלו הנני : 2 ואמר הנהנא וקנתי
לא ידעתי יום מותי : 3 ועתה שאנא כליו הילוך
וקשתך וצא חשודה וצורה לי צידה : 4 ועשהדלי
מטעמים כאשר אהבתי והביאה לי ואכלה בעבור הברכה
נפשי בטרם אמור : 5 וברכה שמעת בדבר יצחק
אלעשו בני וילך עשו חשודה לצוד ציד להביא : 6
וברכה אמרה אלעקב בנה לאמר הנה שמעתי את
אביך מדבר אלעשו אחיך לאמר : 7 הביאה לי ציד
ועשהדלי מטעמים ואכלה ואברככה לפני יהוה לפני
מותי : 8 ועתה בני שמע בקלי לאשר אני מצוה
אתך : 9 להנא אליהצא וקחלי משם שני גדיי
עזים טבים ואעשה אתם מטעמים לאביך כאשר אהב :
10 והביאת לאביך ואכל בעבור אשר יברכה לפני
מותי : 11 ואמר יעקב אליהברכה אנו הן עשו
אחי איש שער ואבני איש חלק : 12 אולי ומשני

3. *Tes instrumens, les armes*; הליך *ce qui est suspendu (de pendre)*, *ton carquois*; la Samaritaine הליוך ציד *liser du gibier*.

4. *Des alimens épices, du gibier préparé*, ayant un bon goût (*de טעם goût*). Aussi Ribén pouvait-elle préparer de l'agneau et lui donner le même goût que celui du gibier.

5. *שמעת* La femme demeurait sous la même tente que le mari, ou bien la tente de la femme n'en était peut-être séparée que par un tapis.

6. *עשוי אחיך* Elle ne l'appelle pas בני *mon fils*.

8. *שמע* Le conseil de tromper le père vient de la mère, ce qui rend l'action de Jacob, moins blâmable, mais plus excusable.

9. *Deux agneaux*; שני גדיי très-petits et tendres, afin de pouvoir mieux les arranger comme du gibier.

ment avec imprécation entre nous, (savoir) entre nous et toi, nous ferons une alliance avec toi.

29. Nous ferais-tu du mal, tandis que nous ne t'en avons pas fait le moindre, et que nous ne t'avons au contraire fait que du bien, t'ayant laissé partir en paix? tu es maintenant béni de Dieu.

30. Il leur fit un festin, ils mangèrent et burent.

31. Ils se levèrent de bon matin, s'engagèrent l'un à l'autre par serment, ensuite lits'hac les accompagna, et ils partirent d'auprès de lui en paix.

32. Le même jour les esclaves d'lits'hac vinrent, et lui parlèrent au sujet du puits qu'ils avaient creusé; ils lui dirent : nous avons trouvé de l'eau.

33. Il l'appela Chébà : c'est pourquoi la ville a été nommée Beér-Chébà jusqu'à ce jour.

34. Esave, à l'âge de quarante ans, épousa Jehoudith, fille de Beéri, 'Héthéen, et Basmath, fille d'Eilone, 'Héthéen.

35. Elles furent une contrariété pour lits'hac et Ribca.

CH. XXVII. 1. Lorsque lits'hac fut devenu vieux, et que ses yeux furent trop ternes pour voir, il appela Esave :

34. יהודית *Jehoudith*, d'où l'on a fait *Judith*. On voit que ce nom existait dans le pays avant qu'il y eût une tribu de Juda. רחמי Samaritaine רחמי; Septante comme le texte; des femmes kenâanéennes contre lesquelles les patriarches montraient une grande antipathie.

35. כרת רוח Littéralement *une contrariété d'esprit*. Ounklousse prend כרת pour un participe présent כסרבן וכסרבן *rebutant et offensant*; les autres Targomim, entre autres le Jerouschalmi, y voient de plus une disposition à l'idolâtrie.

CH. XXVII. 1. וקן *Vieux*. Il avait cent vingt-trois ans. בני הכדור *lits'hac* voulait bénir son fils aîné.

נָא אֱלֹהִים בְּיָנֵינוּ וּבִינָהּ וּבְכִרְתָּהּ בְּרִית עִמָּךְ :
 אִם-תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר לֹא נִגְעִינוּךְ וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ
 עִמָּךְ רַק-טוֹב וְנִשְׁלַחְךָ בְּשָׁלוֹם אֶתְּהָ עִתָּהּ בְּרִית וְרֵוָה :
 חֲמִישִׁי 30 וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֵּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ :
 31 וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֹּקֶר וַיִּשְׁכְּעוּ אִישׁ לְאָחִיו וַיִּשְׁלַחֵם יִצְחָק
 וַיֵּלְכוּ מֵאֶהָרָו בְּשָׁלוֹם : 32 וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹאוּ
 עֲבָדֵי יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ עַל-אֲדֹנָיו הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפְרוּ וַיֹּאמְרוּ
 לוֹ מִצְאָנוּ מַיִם : 33 וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה עַל-כֵּן שֵׁם-
 הָעֵדֶר בְּאֵר שִׁבְעָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה : 34 וַיְהִי
 עֶשְׂרֵי בְּדָאָרְבַּעִים שָׁנָה וַיָּקַח אִשָּׁה אֶת-יְהוֹדִית בַּת-בְּאֵר
 הַחַתִּי וְאֶת-בְּשִׁלְמָה בַת-אֵילָן הַחַתִּי : 35 וַתְּהִיֵּן מִדֶּרֶת
 רוּחַ לַיִצְחָק וּלְרִבְקָה : 36 כֹּמוֹ יְהוֹדִי בִּרְמִיָּה וַיִּצְחָק
 וַתְּכַתֵּב עֵינָיו מִדָּאָת וַיִּקְרָא אֶת-עֶשְׂרֵי בְנֵי הַגִּדִל וַיֹּאמֶר

pour exemple au mot מרעיו *son ami*, le mot מרעים (Juges, 14, v. 11).

Luther et la Vulgate prennent également tous les deux תַּחֲנוּן pour un nom propre, et מרעיו comme s'il y avait *son ami*. Mendelssohn a suivi Ounklousse, qui dit : וסיעת מרחמודי *et une troupe de ses confidens*.

28. *L'Eternel a été avec toi*. On voit que les Philistins admettaient le Dieu d'Isaac. אלה Septante *ἀγα, imprecation*.

29. *Si tu fais*, ou plus exactement, *que tu ne feras pas*. C'est ce que signifie אִם après une imprecation.

30. *Un festin*. De שתה *boire*. En hébreu le nom d'un repas est tiré de cette action. V. ch. 21, v. 8.

31. *Il les accompagna*. Ounklousse dit ושלחניק *il les renvoya*.

33. *Septante Opas, serment*, comme s'il y avait שבעה. Cette version est probable, et s'accorde avec ce qui précède. כאר שבע *le puits du serment*. La même histoire est rapportée plus haut à Abrahame (ch. 21, v. 31). Il est à remarquer que les mots qui en hébreu expriment *serment* et le nombre *sept*, nombre sacré, ont les mêmes lettres radicales.

Pelichtime avaient bouchés après la mort d'Abrahame, et il leur donna les mêmes noms que ceux que leur avait donnés son père.

19. Les esclaves de Iits'hac creusèrent dans le fond, et ils trouvèrent une source d'eau vive.

20. Les bergers de Guerare eurent des disputes avec les bergers de Iits'hac, en disant : l'eau est à nous; c'est pourquoi il appela le puits Eissek (dispute), parce qu'ils avaient disputé avec lui.

21. Ils creusèrent un autre puits sur lequel ils disputèrent aussi; il l'appela Sitnâ (obstacle).

22. Il partit de là, et creusa un autre puits, sur lequel ils ne disputèrent pas; il l'appela Re'hoboth (largeur ou liberté); car, dit-il, maintenant l'Eternel nous a mis au large, et nous fructifierons dans le pays.

23. De là il monta à Beér-Chébâ.

24. L'Eternel lui apparut dans cette nuit, et dit : « Je suis le Dieu de ton père Abrahame, ne crains pas, car je suis avec toi, je te bénirai, je multiplierai ta postérité à cause de mon serviteur Abrahame. »

25. Il bâtit là un autel, et ayant invoqué le nom de l'Eternel, il y dressa ses tentes, et les esclaves d'Iits'hac y creusèrent un puits.

26. Abimélech vint auprès de lui de Guerare avec A'housath son confident, et Picol son général d'armée.

27. Iits'hac leur dit : pourquoi venez-vous vers moi, puisque vous me haïssez et que vous m'avez renvoyé d'auprès de vous?

28. Ils dirent : c'est parce que nous avons vu que l'Eternel est avec toi; nous avons dit : qu'il y ait un ser-

אברהם ויקרא להן שמות בשמות אשר יקרא להן אביו :
 19 ויחפרו עבדי יצחק בְּנֵחַל וַיִּמְצְאוּ שָׁם בְּאֵר מַיִם
 חַיִּים : 20 ויריבו רעי נָדָב עַם־דָּעִי יִצְחָק לֵאמֹר לֹנֵנו
 הַמַּיִם יִקְרָא שֵׁם־הַבְּאֵר עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְׂקוּ עִמּוֹ : 21
 ויחפרו בְּאֵר אֲחֵרָה ויריבו גַּם־עֲלֶיהָ ויקרא שְׁמָהּ שַׁמְנָה :
 22 ויעתק מִשָּׁם ויחפר בְּאֵר אֲחֵרָה וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ
 ויקרא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת וַאֲמַר בְּרַעְיָה רֵיחֵיב יְהוָה אֵלֵינוּ
 ופָּרִינוּ בָאָרֶץ : 23 רַב־עֵי וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר שָׁבַע :
 24 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בַּלַּיְלָה הַהוּא וַאֲמַר אֲנִכִּי אִתְּךָ
 אַבְרָהָם אָבִיךָ אֲלֵהֲיָרָא בְּרֹאמֶתְךָ אֲנִכִּי וּבְרַבְרָה וְהַרְבִּיתִּי
 אֶת־דֹּרְעָה בְּעֶבֶר אַבְרָהָם עַבְדִּי : 25 וַיָּבֶן שָׁם
 מִזְבֵּחַ ויקרא בְּשֵׁם יְהוָה וַיֵּטֶשׁ שָׁם אֹהֶל וַיְכַרְזֶּשׁ עַבְדֵּי־
 יִצְחָק בְּאֵר : 26 וַאֲבִימֶלֶךְ הַלֵּךְ אֵלָיו מִגֹּר וַאֲחֻזָּה
 מַרְעֻהוּ וּפִיכֹל שָׂרֵצָאֻ : 27 וַאֲמַר אֱלֹהִים יִצְחָק
 מִדֹּעַ בָּאתֶם אֵלַי וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹרְזִי וַהֲשִׁלְחֹנִי מֵאַחֲכֶם :
 28 וַאֲמָרוּ רְאוּ רָאִינוּ כִּדְהִיָּה יְהוָה וְעַתָּה וַאֲמַר רְהוּ

18. Au lieu de ce mot la Samar. et la Sept. mettent עבדי :

19. Septante ἐδαρίς ζῶντες, d'eau vivante.

20. Dans les pays où il pleut rarement, et qui manquent d'eau, un puits est une propriété précieuse. עֵשֶׂק signifie dispute et עֵשֶׂק injustice.

21. Iar'bi dit nocement, nuisement, ce qui est nuisible.

25. Un autel. Toutes les fois que les patriarches prennent position quelque part, ils établissent un sacrificateire מִזְבֵּחַ un lieu pour faire les sacrifices; égorger des animaux faisait partie du culte patriarchal.

26. Passage difficile. Septante καὶ Ὀχοζάθ ὁ ὡδηγὸς τοῦ ἀνδρὸς, et Ochozath son conducteur d'épouse; ils prennent וַאֲחֻזָּה pour un nom propre, comme l'entend Rabbi Jehouda, cité par le באר, où l'on donne

femme, comment as-tu donc dit que c'est ta sœur? Iits'hac lui répondit: parce que j'ai pensé que je pourrais mourir à cause d'elle.

10. Abimélech dit: que nous as-tu fait? peu s'en fallait que quelqu'un du peuple couchât avec ta femme; tu nous aurais attiré un péché.

11. Abimélech ordonna à tout son peuple, savoir: celui qui fera le moindre mal à cet homme ou à sa femme, sera puni de mort.

12. Iits'hac sema dans ce pays, et trouva dans cette année au centuple de l'estimation; ainsi le bénit l'Eternel.

13. Cet homme devint grand et alla toujours en augmentant, jusqu'à ce qu'il devint très-grand.

14. Il eut du menu bétail, du gros bétail et un labourage considérable, tellement que les Pelichtime lui portèrent envie.

15. Les Pelichtime bouchèrent et remplirent de terre tous les puits que les esclaves de son père avaient creusés du tems de son père Abrahame.

16. Abimélech dit ensuite à Iits'hac: retire-toi d'auprès de nous, car tu nous es devenu beaucoup trop puissant.

17. Iits'hac s'en alla de là, demeura dans le fond de Guerare, et s'y établit.

18. Iits'hac creusa de nouveau les puits d'eau qu'on avait creusés du tems de son père Abrahame et que les

Arabes; signifie aussi une rivière qui coule dans un fond; il est probable que les Grecs ont changé le נחל מצרים le נאדאל en *Nadai*, ou *Niz*.

אֲבִימֶלֶךְ לִיצְחָק וַיֹּאמֶר אֵךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא וְאֵךְ אָמַרְתָּ
 אֶחָתִי הִוא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי כִּדְאֻמַּת עֲלִידָה :
 10 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ מִה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ כִּמְעַט שָׁכַב אֶחָד
 הָעָם אֶת־אִשְׁתְּךָ וְהִבֵּאתָ עָלֵינוּ אִשָּׁם : 11 וַיֹּצֵא
 אֲבִימֶלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר הִנֵּנִי בְּאִישׁ הוּא וּבְאִשְׁתּוֹ
 מוֹת יָמֹת : 12 וַיֹּרֶעַ יִצְחָק בְּאָרְצוֹ תְּהוֹמָה וַיִּמְצָא
 בְּשִׁנָּה הַחֹמָה מָאָה שְׁעָרִים וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה : 13 שְׁלִישִׁי
 וַיִּגְדֹּל הָאִישׁ וַיִּלְךְ דְּרוֹדָה וַיִּגְדֹּל עַד בִּרְגֵל מָאָד :
 14 וַיְהִי־לּוֹ מִקְטָר־צֶאֱן וּמִקְנֶה בָקָר וְעֹבְדָה רַבָּה וַיִּקְנֶאוּ
 אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים : 15 וְכָל־הַבָּאֵרֶת אֲשֶׁר חָפְרוּ עֲבָדֵי אָבִיו
 בְּיָמָיו אֲבָרְהָם אָבִיו סִחֲמוֹם פְּלִשְׁתִּים וַיִּמְלֵאוּם עֹפֶר :
 16 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־יִצְחָק לֵךְ מִעִפְשׁוֹ כִּי־עָצְמָה מִמֶּנּוּ
 מָאָד : 17 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיָּחַן בְּנִחַל־גֶּרָר וַיֵּשֶׁב
 שָׁם : 18 וַיֵּשֶׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר אֶת־בָּאֵרֶת הַמַּיִם אֲשֶׁר
 חָפְרוּ בְּיָמָיו אֲבָרְהָם אָבִיו וַיִּסְחֲמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרָיו מוֹת

moins de risqué en disant que c'est sa sœur ? n'exposait-il pas sa femme à quelque violence ? ainsi, qu'Abimélech le lui reproche. Cet événement ressemble à celui qui est arrivé à Abraham avec le même ou un autre Abimélech.

10. אשם *Pêché grave.*

11. הגע *Qui touchera, insultera, injuriera.*

12. מאה שערים *Cent pour une mesure d'orge.* Septante, Mendelsohn comme Luther simplement *au centuple.* En adoptant ce sens, le passage n'est pas complet. Il paraît que lorsque les familles nomades faisaient quelque long séjour, elles s'occupaient aussi d'agriculture ; ce que montre le verset suivant.

14. עבדה *Septante γειργία, agriculture.*

17. בנחל *Dans un fond, petite vallée, porte encore ce nom chez les*

34. Et Jacob donna à Esave du pain et un plat de lentilles; celui-ci mangea, but, se leva, et s'en alla. Esave méprisa ainsi le (droit) d'ainesse.

CH. XXVI. 1. Il y eut une famine au pays, outre la famine qu'il y avait du tems d'Abrahame; Iits'hac alla auprès d'Abimélech, roi des Pelichtime, à Guerare.

2. Dieu lui apparut, et lui dit : ne descends pas en Egypte, demeure dans le pays que je t'indiquerai.

3. Séjourne dans ce pays, je veux être avec toi et te bénir, car c'est à toi et à ta postérité que je donnerai tous ces pays, et je ratifierai le serment que j'ai fait à ton père Abrahame.

4. Je multiplierai ta postérité autant que les étoiles du ciel, et je donnerai tous ces pays à ta postérité; de sorte qu'en ta postérité seront bénis tous les peuples de la terre.

5. Parce qu'Abrahame a obéi à ma voix, qu'il a maintenu mes observances, lois, réglemens et doctrines.

6. Iits'hac resta à Guerare.

7. Lorsque les gens de l'endroit s'informaient de sa femme, il disait : c'est ma sœur; car il n'osait pas dire, c'est ma femme, de peur (se dit-il) que les gens de l'endroit ne m'assassinent à cause de ma femme, car elle est très-belle.

8. Comme il y resta pendant long-tems, Abimélech, regardant un jour par la fenêtre, vit Iits'hac qui jouait avec Ribca sa femme.

9. Abimélech fit appeler Iits'hac, et dit : c'est donc ta

5. משמרת *Observance*, en général; מצות *des ordres, des lois*; חקות *des réglemens, des statuts*; דורות *des doctrines*.

7. ירדגני *Sumaritaine et Septante ajoutent ויא — Pourquoi court-il*

ליעקב : 34 ויעקב נתן לעשו לחם ויגיד עדשים
 ויאכל וישת ויקם וילך ויבן עשו את־הבכיה : פ
 כו ויהי רעב בארץ מלכד הרעב הראשון אשר
 היה בימי אברהם וילך יצחק אל־אבימלך מלך־פלשתים
 גרה : 2 וירא אליו יהוה ויאמר אל־הרד מצרימה
 שכן בארץ אשר אמר אליה : 3 גר בארץ הזאת
 ואהיה עמך ואברכה בירכה ולורעה אתן את־כל־הארצת
 האל ויהקמתי את־השבעה אשר נשבעתי לאברהם
 אביה : 4 והרביתיו את־לורעה במצבתי השמים ונתתיו
 ללורעה את כל־הארצת הייל והתברכו בלורעה כל־גוי
 הארץ : 5 יעקב אשר שמע אברהם בקלי וישמר
 משמרתו מצותי חקותי ורעותי : שני 6 וישב יצחק
 בגרר : 7 וישאלו אנשי המקום לאשרו ויאמר אחוזי
 הוא כי ירא לאמר אשתי פחדהרגני אנשי המקום על־
 רבקה כרטובת מראה הוא : 8 ויהי ברארכלו שם
 הימים וישקף אבימלך מלך־פלשתים בעד החלון וירא
 והנה יצחק מצחק את רבקה אשתו : 9 ויקרא

34 עדשים *Lentilles*. C'est aussi le nom de ce légume en arabe. Oun-
 klousse dit שלופחק, en grec φακός. Esave agit ici en homme qui,
 se voyant près d'expirer, renonce à tout pour se tirer d'affaire. Plus tard,
 il s'est repenti de sa légèreté, et en a gardé rancune à son frère.

Ch. XXVI. 1. רעב La fréquence de ces famines indique une agriculture
 peu soignée.

x. הרד Le pays de Kénâna est plus élevé que l'Égypte.

lon d'Esave; on le nomma Jâcob. Iits'hac était âgé de soixante ans quand ils naquirent.

27. Les garçons grandirent; Esave devint un habile chasseur, un homme des champs, et Jâcob, homme simple, fut habitant de tentes.

28. Iits'hac aimait Esave dont le gibier le nourrissait,* mais Ribca aimait Jâcob.

29. Jâcob prépara un jour un plat; lorsque Esave rentra des champs, accablé de fatigue;

30. Alors Esave dit à Jâcob : laisse-moi, je te prie, goûter de ce rouge-là, car je suis fatigué; c'est pourquoi on l'appela Edome (rouge).

31. Jâcob dit : vends-moi dès aujourd'hui ton (droit) d'aînesse.

32. Esave répondit : puisque je suis sur le point d'expirer, à quoi me sert le (droit) d'aînesse?

33. Jâcob dit : assure-moi le par un serment; il fit serment, et vendit ainsi son (droit) d'aînesse à Jâcob.

30. הָלַעַמִּי Ce mot est unique dans la Bible, et ne se retrouve que dans la Mischna. מִן הָאֲדָמָה *De ce rouge.* Esave, homme des champs, ne se connaissait pas en alimens préparés dans la cuisine.

31. מְכַרָה *Vends.* Une telle proposition, dans une telle circonstance, faite par un frère à un frère, ne s'accorde point avec la morale plus perfectionnée des peuples de l'Europe occidentale. En toute chose, il faut faire la part des tems, des lieux et des hommes. בְּכֹרֶת Entre deux jumeaux, le premier sortant est donc l'aîné.

* Littéralement *dans sa bouche.*

אָדוּ וַיְדוּ אִחֻוֹתַי בְּעֶקֶב עֲשׂוֹ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּצְחָק בֶּן
שָׁשִׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אָחָם : 27 וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי
עֲשׂוֹ אִישׁ יָרֵעַ צִיד אִישׁ שָׂדֶה וַיַּעֲקֹב אִישׁ הָאֵם יוֹשֵׁב
אֶהְלִים : 28 וַיֵּאָהֱב יִצְחָק אֶת־עֲשׂוֹ כִּי־צִיד בָּפוּי
וַיִּבְקֶה אֶהֱבֵת אֶת־יַעֲקֹב : 29 וַיֵּזֶר יַעֲקֹב נֶזֶד
וַיֵּבֹא עֲשׂוֹ מִדְּהַשְׂדָּה וְהוּא עֵינִף : 30 וַיֹּאמֶר עֲשׂוֹ
אֶל־יַעֲקֹב הֲלָעֵימָנִי נָא מִדְּהַאֲלֵם הָאָרֶם הַזֶּה כִּי עֵינִף
אֲנִי עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ אֲדֹם : 31 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
מִכֹּהָ כִּי־אֵם אֶת־בְּכֹרְתָהּ לִי : 32 וַיֹּאמֶר עֲשׂוֹ הִנֵּה
אֲנִי הוֹלֵךְ לָמוֹת וּלְמַהֲוֹרָה לִי בְּכֹרָה : 33 וַיֹּאמֶר
יַעֲקֹב הִשְׁבָּעָה לִּי בָּיִם וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּמָּכֶר אֶת־בְּכֹרֹתוֹ

25. *Floconneux*. Le physique d'Esau est analogue au caractère belliqueux qu'il doit développer; Esau est devenu chasseur. L'écrivain sacré se montre favorable aux habitudes des peuples pasteurs. שְׂעַר אֶדְרָה שְׂעַר *un manteau poilu*. *Iar'hi* dit *floconneux*. עֲשׂוֹ Ce mot paraît avoir peu de rapport avec שְׂעַר; l'autre nom de שְׂעִיר que portait aussi Esau est une dénomination plus convenable aux circonstances de sa naissance.

26. Abrahame avait alors cent soixante ans, et a survécu de quinze ans à la naissance de ses deux petits-fils.

27. *Chasseur et agronome*, objet de répugnance pour le Bédonin, habitant sous les tentes; le chasseur doit nécessairement employer des ruses, il est en opposition avec l'homme simple אִישׁ הָאֵם *sans malice*, et l'homme des champs contraste avec celui qui mène une vie sédentaire, sous les tentes אֶהְלִים יוֹשֵׁב

28. Samaritaine et Septante. *Son gibier était dans sa bouche*, était la nourriture de son père, qui, pour cette raison, l'aimait beaucoup.

29. Jacob restait à la maison aidait à la cuisine, aussi était-il le fils bien-aimé de la mère.

19. Voici la généalogie de Iits'hac, fils d'Abrahame :
Abrahame engendra Iits'hac.

20. Iits'hac était âgé de quarante ans quand il prit
pour femme Ribca, fille de Bethouel l'Araméen de Pa-
dan-Arame, la sœur de Labane.

21. Iits'hac implora l'Eternel en faveur * de sa femme
qui était stérile ; l'Eternel se laissa fléchir par lui, et sa
femme Ribca devint enceinte.

22. Les enfans s'entrechoquaient dans son corps ;
alors elle dit : s'il en est ainsi, pourquoi suis-je donc ? **
et elle alla consulter l'Eternel.

23. L'Eternel lui dit : « deux peuples sont dans ton
« ventre, et de tes entrailles se sépareront deux nations ;
« l'une de ces nations plus forte que l'autre, le plus
« grand servira le moindre. »

24. Et lorsque les jours furent accomplis pour ac-
coucher, il y avait des jumeaux dans son ventre.

25. Le premier sortit roux, tout-à-fait comme un
manteau de poil, ils (ses parens) le nommèrent Esave
(Esaü).

26. Ensuite sortit son frère, dont la main tenait le ta-

23. אֲבֵן אֶסָא Aben Esra dit que c'est par l'intermédiaire d'un nabi (prophète).
Des prophètes consultants existaient donc en tous tems dans le pays de
Kendane. שְׁנֵי גוֹיִם וְשְׁנֵי לְאֻמִּים Tous les deux signifient *peuple* et *nation*.
Dans les prophéties, il est ordinaire de répéter la même chose sous des
noms différens.

24. וְהָיָה תוֹמִים Il y avait des jumeaux. Le mot וְהָיָה indique une chose
à laquelle on ne s'attendait pas.

* Littéralement *vis-à-vis*.

** Littéralement *pourquoi cela je ?* Na'hmeni ajoute le mot בְּעוֹלָם *pourquoi*
suis-je au monde ?

19 ואלה תולדות יצחק בראבדתם אברהם תולד את
 יצחק : 20 ויהי יצחק בראבדעים שנה בקחו את
 רבקה בת-בטואל הארמי מפרן ארם אחות לבן הארמי
 לו לאשה ; 21 ויעמר יצחק ליהיה לנכה לאשתו
 כי עקרה היא ויעתר לו יהיה ותרר רבקה אשתו :
 22 ויתרצו תבנים בקרבה ותאמר אם-כן לשה יהי
 אנכי ותהיה לדרש את-יהוה ; 23 ותאמר יהוה ויהי
 שני גוים בבטנה ושני לאמים מפעוה יפרדו ולאם מלאם
 ואמין ורב יעבר צעיר : 24 ותמלא ימיה לילה
 חנה חוסם בבטנה : 25 ויצא הראשון אדמוני כדל
 באדרת שעיר ויקראו שמו עשו : 26 ואחר-כן יצא

paraît être en Arabie. שור C'est peut-être Suez vis-à-vis l'Égypte. Oun-
 klousse dit חגרא — אשורה Depuis l'isthme de Suez jusqu'en Assyrie, vers
 l'Euphrate; encore aujourd'hui on rencontre des Arabes Bédouins dans toute
 cette région; ils campent au milieu, en face des autres peuples; de sorte
 qu'on peut encore dire aujourd'hui dans ces pays, על פני כל אחיו נפל
 il est tombé, il est présent en face de chacun.

19. תולדות *La généalogie.* On donne consécutivement la généalogie des
 enfans qu'eut Abraham de sa femme, de Hagar, et de ses concubines; c'est
 ici le commencement d'un document.

21. עקרה *Sterile.* Les femmes des deux premiers patriarches, naturelle-
 ment stériles, ne deviennent fécondes que par l'intervention divine, appelée
 par la prière.

22. אן כן Na'hmeni dit que le verset est défectueux; Septante *Ei oûte*
 μου μήποτε, *ha ti mi toûto. S'il doit en être ainsi, pourquoi*
cela m'est-il advenu (d'être enceinte)? Luther traduit dans le même sens.
 לדרש *Pour consulter.* Déjà, à cette époque éloignée, Dieu rendait donc des
 oracles dans le pays de Kenâane; nous ignorons sous quelle forme.

10. C'est le champ qu'Abrahame avait acquis des 'Héthéens ; là furent enterrés Abrahame et Sarâ sa femme.

11. Après la mort d'Abrahame Dieu bénit son fils Iits'hac ; Iits'hac habitait près du puits du *vivant qui me voit*.

12. Voici la généalogie de Iichmaël fils d'Abrahame , que Hagar l'Egyptienne, esclave de Sarâ, avait enfanté à Abrahame.

13. Et voici les noms des fils de Iichmaël, par noms et générations ; le premier-né de Iichmaël, Neboïoth, puis Kéder, Adbeél et Mibsame ;

14. Mischma, Douma et Massa ;

15. 'Hedad, Téma, Jetour, Naphich et Kedma ;

16. Ce sont là les enfans de Iichmaël, et ce sont là leurs noms selon leurs villages et leurs châteaux ; ils furent douze princes de leurs nations.

17. Les années que vécut Iichmaël furent au nombre de cent trente-sept ans ; il s'affaiblit, mourut et fut enseveli auprès des siens.

18. Ils (les Iichmaélites) demeurèrent depuis 'Havila jusqu'à Chour, qui est devant l'Egypte en venant à Achour. Il (Iichmaël) demeura* auprès de tous ses frères.

grecque, où *θύρα* signifie *porte*, ainsi que dans la langue allemande *Thüre*.
נשיאם *Des chefs, des cheiks.*

17. חיי ישמעאל *La vie de Iichmaël.* Il est circoncis à treize ans, et meurt à cent trente-sept ans. Voir ci-dessus v. 8.

18. חוילה *On trouve plusieurs pays de ce nom. Celui dont il s'agit*

* Littéralement *tomba*.

מִמָּרָא : 10 הַשָּׁמַיְמָה אֲשֶׁר־כָּנָה אֲבֹתָם מֵאֵת בְּנֵי
חַת שְׂמָה קָבַר אֲבֹתָם וְשָׂדֶה אֲשֶׁר : 11 וַיְהִי אַחֲרֵי
מֵוֶת אֲבֹתָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק בְּנֵו וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם
בָּאָר לְחֵי רְאִי : פ
12 וְאֵלֶּה הַלְּלוֹת יִשְׁמַעְאֵל בְּדֹאֲבָרָם אֲשֶׁר יִלְדָּה
הַגֵּר הַמִּצְרִית שִׁפְחַת שָׂדֶה לְאֲבֹתָם : 13 וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמַעְאֵל בְּשִׁמְתָם לְחִלְדָּתָם בֶּכֶר יִשְׁמַעְאֵל
נְכִילָת וְקָדָר וְאַדְבָּאֵל וּמִכְשָׁם : 14 וּמִשְׁמַע וְדוּמָה
וּמִשָּׂא : 15 חֲדָר וְרִימָא יִמָּוֶר נָפִישׁ וְקִרְמָה :
מִפְסִיר 16 אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמַעְאֵל וְאֵלֶּה שְׁמֵיהֶם
בְּחִצְרֵיהֶם וּבְטוּרָתָם שְׁנֵים־עָשָׂר נְשָׂאִם לְאִמָּתָם : 17
וְאֵלֶּה שְׁנֵי חָיִי יִשְׁמַעְאֵל מֵאֵת שְׁנֵה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֵּשְׁבֶּה
שְׁנֵים וַיִּנָּע וַיָּמָת וַיֵּאֱסֹף אֶת־עַמּוּי : 18 וַיִּשְׁכְּנוּ
מִחוּלָּה עַד־שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם בְּאֶבֶה אֲשׁוּדָה עַל־
פְּנֵי כָל־אֶחָיו נָפַל : פ

existé des relations entre les descendans de Ilichmaël et ceux de Jacob, et que ces relations ont été utiles à Moïse lorsqu'il a ramené en Arabie la colonie établie en Egypte.

11. באר *Puits*. C'est toujours auprès des sources d'eau que séjournent les familles des pasteurs.

13. בשמות. Encore aujourd'hui les tribus arabes sont désignées par les noms de leurs fondateurs. קדר Le Targum Jonathan Ben Ouziel traduit *l'Arabie*. Les Arabes sont cités sous leurs noms modernes dans les Chroniques II, ch. 17, v. 11. Jérémie parle des rois d'Arabes habitant le désert, ch. 25, v. 24.

16. בחצירות. *Cours, enceintes ouvertes. Tours à défendre l'entrée, enceintes fermées*; d'où ce mot est peut-être passé dans la langue

fans de Dedane furent les Aschourime, les Letouschime et les Lcouthime.

4. Et les enfans de Midiane furent Eipha, Eipher, 'Hench, Abidâ et Eldahâ; tous ceux-là sont les enfans de Ketourâ.

5. Abrahame donna tout ce qu'il avait à Iits'hac;

6. Et aux enfans de ses concubines, Abrahame fit des présens, et de son vivant les renvoya d'auprès de son fils Iits'hac, vers le levant, dans le pays de l'Orient.

7. Voici le nombre des années que vécut Abrahame, cent soixante-quinze ans.

8. Abrahame s'affaiblit et mourut après une heureuse vieillesse, étant fort âgé et rassasié de jours, et il fut enseveli auprès des siens.

9. Iits'hac et lichmaël, ses fils, l'enterrèrent dans la caverne de Machpéla, au champ d'Ephrone fils de Tso'har, 'Héthéen, et qui est devant Mamré.

ויגיע *Disparut, s'évanouit, expira.* Le ספודש dit que ce mot sert à indiquer le moment précis de la cessation de la vie, quand le souffle de vie quitte le corps.

9. ישימאל lichmaël; rangé parmi les enfans d'Abrahame, est traité avec plus de distinction que les enfans des concubines; la circoncision qu'il a subie établit déjà cette distinction. Il est probable qu'il a toujours

וְהָיוּ וּבְנֵי דָדָן חֵיט וְאֶשְׁמֹרֵם וְלִטְוִשָׁם וְיִזְבָּעִים : 4 וּבְנֵי
 מִדְיָן עֵיפֶה וְעֶפֶר וְחֹזֶה וְאֶבְדֶּעַ וְאֶלְדֵּעַ כָּל־אֵלֶּה בְנֵי
 קְטוּרָה : 5 וַיְהִי אֲבֹתָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָוִי יִצְחָק :
 6 וּלְבָנֵי הַפִּלִזְשִׁים אֲשֶׁר לִאֲבֹתָם נָתַן אֲבֹתָם מִדְיָן
 וַיִּשְׁלַחֵם מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ בְּעֹדְרוֹ חֵי קְדָמָה אֶל־אֶרֶץ
 קְדָם : 7 וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי־חַיֵּי אֲבֹתָם אֲשֶׁר־חֵי מֵאָה
 שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחֲמֵשׁ שָׁנִים : 8 וַיָּנֹעַ וַיָּמָת
 אֲבֹתָם בְּשִׁיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשָׁבַע וַיֵּאָכֵל אֶל־עֲצָמוֹ :
 9 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וַיִּשְׁמַעֲאֵל בְּנָיו אֶל־מַעֲרָתָה
 הַמִּכְפִּלָּה אֶל־שָׂרָה עַפְרָן בֶּן־צֹחַל הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי

4. וְהָיוּ ובני Cinq branches des Midianites. Leurs cinq rois furent tués dans la guerre contre les Israélites. Il est à remarquer que les nations les plus détestées des Hébreux, les Amonites, Moabites, Midianites, Edomites, ont pour souche commune Téra'h תֶּרַח père d'Abraham. Il est probable que ces inimitiés n'ont pas toujours existé, et se sont développées avec le temps, par le froissement des intérêts entre peuples nomades.

5. בני Samaritaine et Septante ajoutent לִיצְחָק.

6. קְדָם C'est une explication de קְדָמָה *en orient*, vers le pays qui est à l'orient de Kenâane; ce qui s'accorde avec la position géographique du pays de Midiane.

7. אֲבֹתָם חֵי Abraham est sorti de 'Harane à l'âge de soixante-quinze ans, il a eu Ismaël à quatre-vingt-six, s'est circoncis à quatre-vingt-neuf; naissance de lits'hac à cent; il perd Sarâ sa femme à cent trente-sept, meurt lits'hac à cent quarante, il meurt à cent soixante-quinze. Ces dates sont les seules qui soient indiquées dans le texte. Il aurait passé un siècle dans le pays de Kenâane. L'existence d'Abraham, d'après la chronologie convenue, partage à peu près en deux l'intervalle entre la création et l'époque de l'ère vulgaire.

8. Samaritaine, Septante et Onklonssé ajoutent יְמֵי *plein de jours*, *rasasié de jours*. וַיֵּאָכֵל אֶל־עֲצָמוֹ Il fut ajouté à son peuple. Littéralement *recueilli auprès de ses peuples*. Mendelsohn dit : *auprès de ses ancêtres*.

puisses-tu devenir mille fois plusieurs mille, et que ta postérité possède la porte de ses ennemis.

61. Ribca et ses filles se levèrent, montèrent des chameaux, et suivirent l'homme. L'esclave prit donc Ribca, et s'en alla.

62. Iits'hac revenait du voyage au puits du *vivant qui me voit*; mais il demeura dans le pays du midi.

63. Iits'hac, étant sorti vers le soir pour se promener dans les champs, leva les yeux, et vit des chameaux qui arrivaient.

64. Ribca, levant les yeux, et voyant Iits'hac, se laissa tomber du chameau.

65. Elle dit à l'esclave : qui est cet homme qui dans les champs vient au-devant de nous ? l'esclave dit : c'est mon maître ; elle prit un voile, et s'en couvrit.

66. L'esclave raconta à Iits'hac toutes les choses qu'il avait faites.

67. Iits'hac la conduisit dans la tente de sa mère Sarâ ; il prit Ribca, elle devint sa femme, il l'aima, et Iits'hac se consola de la mort de sa mère.

CH. XXV. 1. Abrahame prit encore une femme dont le nom fut Ketourâ.

2. Elle lui enfanta Zimrane, Jokchane, Medane, Midiane, Iischbak et Schoua'h.

3. Et Jokchane engendra Cheba et Dedane, et les en-

2. כַּדְרִין On sait que c'est le nom d'une peuplade qui habitait à l'orient du Jourdain. וְאֶחָד שְׁמוֹ Un des compagnons de Job se nomme בְּלָדָד הַשֵּׁשִׁי.

3. אֲשֹׁרִם La terminaison plurielle masculine ים semble annoncer des peuplades, et non pas des noms d'individus. Ce serait encore une liste généalogique.

לֵאמֹר אֲחֵיהֶנּוּ אֵת הָיוּ לְאַלְפֵי רִבְכָּה וַיִּירֶשׁ וַיִּרְעָה אֵת שְׂעִיר
 שָׂמָיו : 61 וַתֵּקֶם רִבְכָּה וַנְּעֹרְתֶיהָ וַתִּרְפָּכְתָּהּ עַל-
 הַגְּמָלִים וַתִּלְכְּנָה אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת־רִבְכָּה
 וַיִּלְדָּה : 26 וַיִּצְחָק בָּא מִבּוֹא בְּאֵר לְחֵי רָאִי וַהֲוֵא
 יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב : 63 וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוֹחַ בְּשָׂדֵהָ
 לַפְּנוֹת עֶרֶב וַיֵּשֶׁא עֵינָיו וַיֵּרָא וַהֲנֵה גְמָלִים בָּאִים : 64
 וַתֵּשֶׂא רִבְכָּה אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרָא אֶת־יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגְּמֹל :
 65 וַתֹּאמֶר אֶל־הָעֶבֶד מִי־הָאִישׁ הַזֶּה הַחֵלֶה בְּשָׂדֵהָ
 לְקִרְיָתָנוּ וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הוּא אֲדָנִי וַתִּקַּח הַצִּעִירָה וַתִּתְּכֶם :
 66 וַיִּסְפֹּר הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה :
 67 וַיָּבֹאֶה יִצְחָק הָאֵלֶּלֶה שָׂדֵה אָפוֹ וַיִּקַּח אֶת־
 רִבְכָּה וַתִּהְיֶה־לּוֹ לְאִשָּׁה וַיֵּאחָבֶיהָ וַיִּתְּנֶם יִצְחָק אַחֲרָי
 אָמוֹ : פ שִׁשִּׁי

כה : וַיִּסָּף אֲבֹתָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וַשְׁמָה קְטוֹרֶת :
 2 וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־זִמְרֹן וְאֶת־זִקְשֹׁן וְאֶת־זִמְרֹן וְאֶת־זִמְרִין
 וְאֶת־זִשְׁבֶּן וְאֶת־שׁוֹחַ : 3 וַיִּקְשֶׁן יֶלֶד אֶת־זִשְׁבֹּן וְאֶת־

60. *Ils bénirent.* Dès les tems les plus reculés, les Israélites firent de ces mots *sois fertile*, une formule de bénédiction pour la mariée, lorsqu'on la conduisait auprès de son futur époux.

62. Samaritaine et Septante ajoutent *dans le désert* *Alca.*

63. Septante, *pour méditer*, ἀδελφῶν.

65. *Vêtement*, Σίρσιον, espèce de voile encore en usage chez les femmes arabes.

CH. XXV. 1. קְטוֹרֶת Probablement d'une nation kenâanéenne. Les patriarches prenaient des concubines parmi les femmes du pays. Le Targum Jonathan Ben Ouziel dit que c'est Hagar, sa première concubine.

50. Labane et Bethouel répondirent, et dirent : la chose est décidée de l'Eternel, nous ne pouvons te dire ni bien ni mal.

5. Voici, Ribca est à toi, emmène-la et pars; qu'elle soit la femme du fils de ton maître, ainsi que l'Eternel l'a dit.

52. Lorsque le serviteur d'Abrahame eut entendu leurs paroles, il se prosterna à terre devant l'Eternel.

53. Le serviteur sortit des vases d'argent, des vases d'or et des habits, et les donna à Ribca, et il fit des cadeaux à son frère et à sa mère.

54. Ils mangèrent et burent, lui et les hommes qui étaient avec lui. Ils reposèrent la nuit; et le matin s'étant levés, l'esclave dit : renvoyez-moi vers mon maître.

55. Alors son frère et sa mère dirent : que la jeune fille reste encore quelques jours, soit dix, avec nous, et après elle pourra partir.

56. Il leur dit : ne me retardez pas, puisque l'Eternel a fait prospérer mon voyage; renvoyez-moi pour que j'aille vers mon maître.

57. Ils dirent : appelons la jeune fille, et interrogeons-la *.

58. Ils appelèrent Ribca, et lui dirent : veux-tu aller avec cet homme? elle répondit : j'irai.

59. Ils laissèrent donc partir leur sœur et sa nourrice, ainsi que le serviteur d'Abrahame avec ses gens.

60. Ils bénirent Ribca, et lui dirent : notre sœur!

* Littéralement נִשְׁאַלָה אֶת פִּיהָ *demandons sa bouche, son avis.*

לכן ובחואל ויאמרו מידה יצא הזכר לא טבל דבר אליה
 רע ארטיב : 51 הנח דבקה לפניך קח ולך וירדו
 אשה לבדאלינה כאשר דבר יהוה : 52 והיו כאשר
 שמע עבד אברהם את דבריהם וישתחו ארצה ליהוה :
 חמישי 53 ויצאה עבד כל־כסף וכלי זהב ובגדים ויהיו לרבקה
 ובגדנת נתן לאחיה ולאמה : 54 ויאכלו וישתו הוא
 והאנשים אשר עמו וילכו ויקמו בבקר ויאמר שלחני
 לאדני : 55 ויאמר אחיה ואמה תשב הנער איתנו
 ימים אי־עשור אחד תלך : 56 ויאמר אליהם אל
 האחיה אתי מדה הצליח דרכי שלחני ואלכה לאדני :
 57 ויאמרו נקרא לגער ונשאלה את־פיה : 58 ויקראו
 לרבקה ויאמרו אליה התלכי עִם־האיש הזה ויאמר אלה :
 59 וישלחו את־רבקה אחתם ואת־מנקהה ואת־עבד
 אברהם ואת־אנשו : 60 ויברכו את־רבקה ויאמרו

50. מידה Il est remarquable que ces idolâtres connaissent le nom de l'Eternel.

51. קח ולך Il ne paraît pas qu'on ait demandé à Ribca son consentement pour le mariage; l'acquisition d'une femme était regardée comme un achat, une vente faite par les parens de la femme.

53. Vases, bijoux et autres présens. ומגדנת des cadeaux. Cet usage asiatique existe encore chez les Israélites.

55. ויאמרו Samaritaine et Septante ימים signifie aussi une année (Voir le v. 25 et 29), et alors le sens est une année ou dix mois. C'est ainsi que l'entend Jon. Ben Ouziel. Ounklousse dit בעידן quelque fois. וירש ואחד Samaritaine ajoute לעשור.

59. מנקהה En Orient les nourrices sont des esclaves qui restent toute leur vie auprès de leur nourrisson. Cet usage existait aussi dans la Grèce ancienne.

la donner, alors tu seras dégagé de mon serment.

42. Je suis arrivé aujourd'hui à la source, et j'ai dit :
« Eternel, Dieu de mon maître Abrahame, si c'est ta vo-
« lonté de faire réussir le chemin sur lequel je mar-
« che ; »

43. « Voici, je me tiens près de la source d'eau ; que
« la jeune fille qui sortira pour y puiser, et à laquelle je
« dirai, donne-moi, je te prie, à boire un peu d'eau de ta
« cruche ;

44. « Et qui me dira, bois-en toi-même, et je puiserai
« aussi pour tes chameaux, que celle-ci soit la
« femme que l'Eternel a destinée au fils de mon maître !

45. « A peine eus-je cessé de parler en mon cœur,
« que Ribca sortit, sa cruche sur son épaule ; elle des-
« cendit à la source, y puisa, et je lui dis : je te prie,
« donne-moi à boire.

46. « Et aussitôt elle descendit sa cruche de ses
« épaules, et dit : » bois, j'abreuverai aussi tes cha-
« meaux ; je bus, et elle abreuva aussi les chameaux ;

47. « Je lui demandai alors et lui dis : de qui es-tu
« la fille ? elle dit : la fille de Bethouel, fils de Na'hor
« que Milca lui a enfanté. Je lui mis ensuite une bou-
« cle à la figure et des bracelets aux mains.

48. « Je m'inclinai et je me prosternai devant l'Eter-
« nel ; je bénis l'Eternel, le dieu de mon maître Abra-
« hame, qui m'a conduit le droit chemin pour prendre
« la fille du frère de mon maître pour son fils. »

49. Et maintenant si vous êtes dans l'intention de
montrer de la bienveillance et de la fidélité envers mon
maître, dites-le-moi, sinon, dites-le-moi aussi, je me
tournerai alors à droite ou à gauche.

לִךְ הַיּוֹם נָסַח לִי : 42 וְאַתָּה הַיּוֹם אֱלֹהֵינוּ
וְאָמַר הַיּוֹם אֱלֹהֵי אֲדָנִי אֲבָרְהָם אִם יִשְׁקֶנָּה מַעְלִית דְּרָכִי
אֲשֶׁר אָנֹכִי חָקַק עֲלֶיהָ : 43 הַיּוֹם אָנֹכִי נֹצֵב עַל עֵץ
הַיָּם וְהִיא הַעֲלִמָּה הַיָּצֵאת לְשָׂאֵב וְאָמַרְתִּי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
נָא מַעֲט־מִים מְבַרֵּךְ : 44 וְאָמַרְתָּ אֵלֶי גַם אֵתָּה שְׂחָה
וְגַם לְגַמְלִיָּה אֲשָׁאֵב הוּא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-חָכְמָה הָיְתָה לְכֹד
אֲדָנִי : 45 אֲנִי טָרַם אֲכַלֶּה לְדָבָר אֶלְלָכִי וְהָיְתָה
רִבְכָּה נִשְׁאֵת וְכָדָה עַל-שְׂכָמָהּ וְחֹרֵד הָעֵינָה וְהִשְׁאֵאֵב וְאָמַר
אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם נָא : 46 וְחִמְדָּה וְחֹרֵד כָּדָה מַעְלִיתָ
וְחִמְדָּה שְׂחָה וְגַם לְגַמְלִיָּה אֲשָׁקָה וְאִשָּׁה וְגַם רִגְמוֹלִים
הַשָּׁקָה : 47 וְאִשָּׁאֵל אֵתָּה וְאָמַר בְּתִימוֹת אֵת-וְחִמְדָּה
כִּי-בְתוּלָה בְּדִתְחֹרֶה אֲשֶׁר יִלְדָה-לִּי מִלְכָּה וְאִשָּׁם הַיָּם
עַל-אֶפֶס הַצְמִידִים עַל-יְדֶיהָ : 48 וְאָקֵד וְאִשְׁתַּחֲוֶה
לִיְהוָה וְאֲכַרֵּךְ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדָנִי אֲבָרְהָם אֲשֶׁר הִנֵּחַנִי
בְּדֶרֶךְ אֵמֶת לִקְחַת אֶת-בֵּת-אָחִי אֲדָנִי לְכֵנוּ : 49 וְעִתָּה
אִם-יִשְׁכַּם עֵשִׂים חֶסֶד נִאֲמַת אֶת-אֲדָנִי הַגִּידוּ לִי וְאִם-לֹא
הַגִּידוּ לִי וְאִפְנֶה עַל-יָמִין אִו עַל-שְׂמָאל : 50 וְעַן

אלה est un serment par lequel on menace quelqu'un de mal s'il n'exécute pas la chose prescrite.

45. Samaritaine ajoute כעט מים מברך, un peu d'eau de la cruche. Du mot כד (kad) dérive probablement le cadus des Latins. Il y en a qui prétendent que le kad contenait trois boisseaux et trois quarts. S'il en est ainsi, Ribca, qui portait ce vase sur son épaule, aurait été d'une force extraordinaire pour une jeune fille.

49. השמאל id. שמאל—חיסין Samaritaine ימין.

restes-tu dehors? j'ai préparé la maison ainsi qu'un endroit pour les chameaux.

32. L'homme entra dans la maison; on déchargea les chameaux, on leur donna de la paille et du fourrage; de l'eau pour laver ses pieds et les pieds des hommes qui étaient avec lui.

33. On lui présenta à manger, mais il dit : je ne mangerai que lorsque j'aurai dit ce que j'ai à dire; on lui dit : parle.

34. Il dit : « je suis l'esclave d'Abraham;

35. « L'Eternel a béni considérablement mon maître, et il est devenu grand; il lui a donné des brebis, du bétail, de l'argent, de l'or, des serviteurs, des servantes, des chameaux et des ânes.

36. « Sarâ, la femme de mon maître, déjà vieille, lui a donné un fils, et c'est à lui qu'il a donné tout ce qu'il a.

37. « Mon maître m'a fait prêter serment en disant : tu ne prendras pas pour mon fils une femme des filles du Kenâânéen, dans le pays duquel j'habite;

38. « Mais tu iras à la maison de mon père et dans ma famille, et tu y prendras une femme pour mon fils.

39. « Je dis à mon maître : peut-être que la femme ne voudra pas me suivre.

40. « Il me dit alors : l'Eternel devant lequel j'ai marché enverra son ange avec toi, il fera prospérer ton voyage; tu prendras une femme pour mon fils de ma famille et de la maison de mon père;

41. « Alors seulement tu seras dégagé de mon serment, si tu arrives dans ma famille, et s'ils ne veulent pas te

11. כְּשֶׁבַעְתִּי De mon serment. Abraham s'est servi de l'expression כְּשֶׁבַעְתִּי.

פָּנִיתִי הַבֵּית וּמָקוֹם לְגַמְלִים : 32 וַיֵּבֶא הָאִישׁ הַבֵּיתָהּ
וַיִּפְתַּח הַגַּמְלִים וַיְהִי חֵבֶן וּמִסְפּוֹא לְגַמְלִים וַיְמִים לְרֹחֶץ
רִגְלָיו וּרְגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ : 33 וַיֵּשֶׁם לִפְנֵי
לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר לֹא אֵכֹל עַד אֲסַדְפְּרֵתִי דְבַר וַיֹּאמֶר דְּבַר :
34 וַיֹּאמֶר עֶבֶד אַבְרָהָם אֲנִי : 35 וַיְהִי כִּכְרָה
אֲחֵדָאֲנִי כִּי־אֵד וַיִּתְּנֵהּ לִי צֶאֱן וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב וְעֶבְדִּים
וּשְׁפָחִים וְגַמְלִים וְחִמְרִים : 36 וַתֵּלֶךְ שָׂרָה אִשְׁתּוֹ
אֲדָנֶי בֶן־אֲדָנֶי אַחֲרָי וְקָנְתָהּ וַיַּתְּדֶלּוּ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ :
37 וַיִּשְׁבּוּעֵנִי אֲדָנִי לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לְבְנִי מִבְּנוֹת
הַפְּנִיעֵנִי אֲשֶׁר אֲנִי יֹשֵׁב בְּאֶרֶצוֹ : 38 אִם־לֹא אֶל־
בֵּית־אָבִי תֵלֶךְ וְאֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וּלְקַחְתָּ אִשָּׁה לְבְנִי : 39
וַאֲמַר אֶל־אֲדָנִי אֵלַי לֹא־תִלְכֶּה הָאִשָּׁה אֲחֵרִי : 40 וַאֲמַר
אֵלַי יְהוָה אֲשֶׁר־הִתְחַלֵּכְתִּי לִפְנֵי יְשֻׁלָּח מִלֶּאכֹם אֵיךְ וַהֲעִלִּיחַ
דְּרָכָהּ וּלְקַחְתָּ אִשָּׁה לְבְנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּיתִי אָבִי : 41
אֵן תִּקַּח מֵאֲחֵרֵי כִי תָבוֹא אֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם־לֹא וַיִּתְּנֵי

33. Samaritain *poser* שׁוּם comme le קרי, racine *poser* שׁוּם. Les Targoumim traduisent ce mot au pluriel. *לאכל*. Chez les anciens, avant d'entamer la conversation avec les étrangers, on leur présentait, à manger. *יאמר* Samaritain et Septante.

35. Cette récapitulation donne une idée du genre des richesses; les esclaves y figurent avec les bestiaux; on n'y voit mentionné ni animaux de basse-cour, ni chevaux, ni aucune propriété territoriale; quant à l'or et à l'argent, ceci prouve qu'Abraham faisait le commerce.

36. *וקנתה* se rapporte à Sarā. Samar. *וקנתו*, faisant rapport à Abraham; les Sept. de même.

38. *בי אם לאל בית* Samaritain *אם לא*.

39. *ואמר*. L'esclave rappelle presque mot à mot ce qu'on a lu ci-dessus; c'est aussi la manière d'Homère.

bracelets pour ses mains, pesant dix sicles.

23. Et il lui dit : de qui es-tu la fille ? dis-moi donc, y a-t-il dans la maison de ton père de la place pour nous loger ?

24. Elle lui répondit : je suis la fille de Bethouel, fils de Milea, qu'elle a enfanté à Na'hor.

25. Elle lui dit aussi : il y a chez nous et de la paille et du fourrage, ainsi que de la place pour loger.

26. Alors l'homme s'inclina et se prosterna devant l'Eternel.

27. Il dit : loué soit l'Eternel, le dieu de mon maître Abraham, qui n'a pas retiré sa faveur et sa fidélité de mon maître ; je suis dans la voie ; l'Eternel m'a conduit à la maison du frère de mon maître.

28. La jeune fille courut, et raconta ces paroles dans la maison de sa mère.

29. Ribca avait un frère, nommé Labane ; Labane courut dehors vers l'homme, près de la source.

30. Et quand il eut vu les boucles, et sur les mains de sa sœur les bracelets, et lorsqu'il eut entendu les paroles de sa sœur Ribca qui disait : ainsi me parla cet homme, alors il arriva auprès de cet homme, qui se tenait près des chameaux vers la fontaine ;

31. Et il dit : entre, homme béni de Dieu, pourquoi

dire Labane courut vers Elieser après qu'il eut vu les ornemens de sa sœur et entendu son récit.

משקלם : 23. ויאמר פתח את הגדי נא לי היש
בית אבין מקום לנו ללון : 24. ויאמר אליו פתח
ביתך אנכי בדמלכה אשר ילדה לנחור : 25. ויאמר
אליו גם הבן גם מספוא רב עמנו גם מקום ללון : 26.
ויקד האיש וישתחו ליהוה : 27. ויאמר ברוך
יהוה אלהי אדני אברהם אשר לא יעזב חסדו ואמתו מעם
אדני אנכי בדרך נתני יהוה בית אחי אדני : 28. ויתרן
הנער והגר לבית אמה בדברים האלה : 29. ולרבקה
אח ושמו לבן וירצן לבן אלהאיש החוצה אל העין : 30.
ויהי כראת את הדגים ואת הצמחים על ידי אחיו
ויבשמו את הדבר רבקה אחיו לאמר סוד דבר אל
האיש ויבא אלהאיש והנה עמד על הדגמים על העין :
31. ויאמר בוא ברוך יהוה לפה העמד בחוץ ואנכי

22. D'après Mendelsohn, *pendant du nez*. Dans l'intérieur de l'Afrique e de l'Arabie, les femmes portent encore des anneaux au nez. D'après la Septante נוס signifie *pendant d'oreilles*; נוס peut signifier *pendant*, soit du nez, soit de l'oreille. בקע Septante *δραχμῶν drachme*; la moitié du sicle d'or. On croit que le sicle d'or revient à 11 livres 22 sels de notre monnaie. משקלו Samac. ajoute אפה על יישם *et la lui mit au nez*.

23. *Y a-t-il?* יש *il y a*, par opposition à אין *il n'y a pas*. Il prend le pronom, comme ייש infra. v. 42. En ajoutant un א an mot יש on a אש *un être*, qui existe en général, בית אבין comme בכית *dans la maison*.

25. גם הבן גם מספוא *Est de la paille et du fourrage*. Cette répétition de גם est fréquente en hébreu. רב comme הרבה Adv. et se rapporte à חבן et à מספוא.

26. ויקד *Il s'inclina*. Racine קדה *fléchir*, d'où קרקד *l'épine dorsale*.

27. אחי Au pluriel *les parents*. Le mot אח a souvent ce sens.

30. ויהי כראת Mendelsohn traduit : *savoir, après qu'il eut vu*, c'est-à-

« favorable à mon maître Abrahame.

13. « Je me trouve près de la source d'eau, les filles
« des habitans de la ville sortent pour puiser de l'eau.

14. « Que la fille à laquelle je dirai : incline, je te prie,
« ta cruche, pour que je boive, et qui répondra, bois,
« je veux aussi donner à boire à tes chameaux, soit celle
« que tu as destinée à ton serviteur Iits'hac, et par là je
« reconnaitrai que tu as été favorable à mon maître. »

15. A peine eut-il cessé de parler, et voilà que sortit Rib-
ca, qui naquit à Bethouel, fils de Milca, femme de Na'hor,
frère d'Abrahame, tenant sa cruche sur son épaule.

16. La jeune fille était très-belle de figure, vierge, et
nul homme ne l'avait connue; elle descendit à la source,
remplit sa cruche, et remonta.

17. Le serviteur courut au-devant d'elle et dit : fais-
moi avaler, je te prie, un peu d'eau de ta cruche.

18. Elle dit : bois, mon maître; elle s'empressa de
descendre sa cruche sur sa main, et le fit boire.

19. Lorsqu'elle eut achevé de le faire boire, elle dit :
j'en puiserai aussi pour tes chameaux jusqu'à ce qu'ils
aient suffisamment bu.

20. Elle se dépêcha, vida sa cruche dans l'abreuvoir,
courut de nouveau puiser à la source, et puisa ainsi pour
tous ses chameaux.

21. Cet homme la regardait avec étonnement; il se
taisait pour savoir si l'Eternel avait fait réussir son
voyage ou non.

22. Et quand les chameaux eurent fini de boire, cet
homme prit une boucle d'or pesant un demi-sicle, et deux

חֶסֶד עִם אֲדָנִי אֲבָרְהָם : 13 הִנֵּה אֲנִי נָצַב עַל-עֵין
הַמָּיִם וּבִנְתָה אִנְשֵׁי הָעֵדֶן יָצְאתָ לְשֹׂאֵב מַיִם : 14 וְהָיָה
הַנְּעָר אֲשֶׁר אָמַר אֵלָיו הַטֵּרֵנָּה כִּדְךָ וְאַשְׁתְּךָ וְאַמְרָהָ
שָׂרָה וְגַם-גַּמְלִיָּה אֲשֶׁרָה אִתָּה הַכֹּהֵן לַעֲבֹדָה לִיחְזֹק וְכִּי
אֵלֶּע כִּי-עֲשֵׂיתָ חֶסֶד עִם-אֲדָנִי : 15 וְהָיָהוּא מֵרֵם
כִּי-יָה לְדַבֵּר וְהִנֵּה רַבְקָה יָצְאתָ אֲשֶׁר יִלְדָה לְכַתּוּמָּה לְבֶן
מִלְכָּה אִשְׁתִּי טוֹרֵר אוֹדִי אֲבָרְהָם וְכִי-יָה עַל-שִׂמְכָה : 16
וְהַנְּעָר טֹבֵת מְרֹאֶה מְאֹד כְּרוּלָה וְאִישׁ לֹא יֵדְעָהּ וְהָיָה
הָעֵדֶן וְהַמֶּלֶךְ כִּדְהָ וְהָעֵל : 17 וַיֵּרֶן הָעֶבֶר לְקִרְיָתָהּ
וְהָאֵמֶר הַגִּמְזִיאִי נָא מַעֲט־מִיָּם מִבְּקָה : 18 וְהָאֵמֶר
שָׂתָה אֲדָנִי וְהַמֶּלֶךְ וְהָיָה כִּדְהָ עַל-יְדֵיהָ וְהַשְׁקָהּ : 19
וְהָכֵל לְהַשְׁקֶתָ וְהָאֵמֶר גַּם לְגַמְלִיָּה אֲשֹׁאֵב עַד אִם-כָּלוּ
לְשָׂרָה : 20 וְהַמֶּלֶךְ וְהָעֵדֶן כִּדְהָ אֱלֹהֵשֶׁקֶת וְהָרֶן
עוֹד אֱלֹהֵבָאֵר לְשֹׂאֵב וְהַשֹּׂאֵב לְכָל-גַּמְלִיָּה : 21 וְהָאֵשׁ
מִשְׁתַּחֲוֶה לָהּ מִחֲרִישׁ לְרֹעַת הַהַצְלִיחַ יְהוָה דְּרַפָּה אִם-לֹא :
22 וְהָיָה כֹּאֲשֶׁר כָּלוּ הַגַּמְלִיִּים לְשָׂרָה וַיִּקַּח הָאֵשׁ גַּם
וְהָב בָּקָע מִשְׁקָלוֹ וְשָׁנִי צְמִידִים עַל-יְדֵיהָ עֲשָׂרָה וְהָב

14. *Tu as destinée.* Racine יִכַח Les orientaux admettent encore cette sorte de prononciation. Samaritaine et Septante ajoutent אֲבָרְהָם.

15. Samaritaine et Septante ajoutent לְדַבֵּר אל לבו. Le mot, קְבֹלָלָה du Targum exprime la même idée; parler intérieurement.

17. הגמזיאני *Fais-moi humer.*

19. אִם כֵּל Le mot אִם pour אֲשֶׁר.

20. *Elle vida.* Racine עָרָה d'où vient peut-être *caverne*, parce que la terre en est ôtée.

21. *L'esclave l'admirait en silence.* racine שָׁחָה *L'esclave l'admirait en silence.* Ce récit est devenu le sujet d'un des chefs-d'œuvre du Poussin.

natal prendre une femme pour mon fils lits'hac.

5. L'esclave lui répondit : peut-être que la femme ne voudra pas me suivre dans ce pays ; faudra-t-il alors mener ton fils au pays dont tu es sorti ?

6. Abrahame lui répondit : garde-toi d'y mener mon fils ;

7. L'Eternel, le Dieu du ciel qui m'a fait sortir de la maison paternelle et de mon pays natal, qui m'a parlé et qui m'a juré en ces termes : « Je donnerai ce pays à ta postérité, » c'est lui qui enverra son ange devant toi pour que tu prennes de là une femme pour mon fils ;

8. Mais si la femme ne veut pas te suivre, alors tu seras dégagé de ce serment que je te fais faire ; mais tu n'y meneras pas mon fils.

9. Alors l'esclave mit sa main sous la cuisse d'Abrahame son maître, et prêta serment pour cet objet.

10. Ensuite le serviteur prit dix chameaux de son maître et s'en alla ; il avait tout le bien de son maître en son pouvoir ; il se leva donc et alla à Arame Naharaïme, à la ville de Na'hor.

11. Il fit ployer les genoux aux chameaux hors de la ville près le puits d'eau, vers le soir, au tems où sortent celles qui vont puiser de l'eau ;

12. Et il dit : « O Eternel, Dieu d'Abrahame, fais-moi avoir aujourd'hui une heureuse rencontre, et sois

13. *הקרה* Fais-moi rencontrer, dirige l'événement. Il n'est pas question de hasard dans la Bible ; tout ce qui nous arrive sans notre participation s'appelle *הקרה* qu'on peut rendre par événement.

5 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי הָעֶבֶד אֵלֹהֵי אֲבֹתָיִךָ הַאֲשֶׁה לָלֶכֶת
 אַחֲרֵי אֱלֹהֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת הֲהֵשֵׁב אֲשִׁיךְ אֶת־בְּנֶךָ אֶל־הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר־צִוִּיתָ מֶשֶׁם : 6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי אֲבֹתָיִךָ הַשְׁמֹר
 לְךָ פֶּן־תֵּשֵׁב אֶת־בְּנֵי שְׁמֶה : 7 יִהְיֶה אֲלֵהֶם הַשָּׁמַיִם
 אֲשֶׁר לִקְחֹנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאָרֶץ מוֹלַדְתִּי וְאֲשֶׁר דִּבַּר לִי וְאֲשֶׁר
 נִשְׁבַּע־לִי לֵאמֹר לִזְרַעְךָ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת הִוא יִשְׁלַח
 מֵלָאכֹה לִפְנֶיךָ וְלָחָץ אֶשָּׁה לְבְנֵי מֶשֶׁם : 8 וַיִּסְמְלֵהָ
 הָאֵבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרָיו וְנָקִית מִשְׁבַּעְתִּי וְהָאֵת בֶּן אֶת־
 בְּנֵי לֹא תֵשֵׁב שָׁמָּה : 9 וַיִּשָּׁם הָעֶבֶד אֶת־יְהוָה הַחַיָּה
 יְהוָה אֲבֹתָם אֲלֵהֶם וַיִּשְׁבַּע לֵרֹעַ עַל־הַדְּבָר הַזֶּה : 10
 וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֲשָׂה נְסִימִים מִגִּמְלֵי אֲדָמָה וַיִּדְּךָ וּכְלִי־
 טֶבֶל אֲדָמָה בִּידֹו וַיִּקַּח וַיִּדְּךָ אֶל־אֲרָם נָהָרִים אֶל־עֵיר
 נָחוֹר : 11 וַיִּבְרַךְ הַנְּסִימִים מַחֲוִין לְעֵיר אֶל־כְּפָאֵר
 הַמֵּיִם לְעֵת עָרֵב לְעֵת צֹאת הַשָּׁמֶשׁ : 12 וַיֹּאמֶר
 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדָמָה אֲבֹתָם הִמְדִּיתָ לִפְנֵי הַיָּם וַעֲשָׂה־

4. Samaritaine et Septante ajoutent אֶל אֶרֶץ—אֵל *vers mon pays*. Les
 glaces de l'âge n'éteignent pas l'amour de la patrie.

7. יִרְחִי לֵאמֹר לִצְרָכִי *en faveur de mes besoins*. Le ל qui vient après
 le verbe דִּבַּר marque le but.

8. מִשְׁבַּעְתִּי Il est présumable qu'alors il aurait eu recours à un autre moyen
 de choisir une femme pour son fils.

10. וְכָל טֶבֶל *Tout le bien*. Septante ἀπὸ παντὸς, comme s'il y avait
 La Mésopotamie, c'est le pays entre les fleuves (Euphrate et
 Hidkel). עִיר *vill*, on ne dit pas le nom de la ville.

11. וַיִּבְרַךְ De בָּרַךְ *genou*, littéralement *fit plier les genoux à ses cha-*
meaux. C'est ainsi que ces animaux se reposent.

sence des 'Héthéens, savoir, quatre cents sicles d'argent ayant cours chez le marchand.

17. Ainsi fut acquis le champ d'Ephrone qui était à Machpéla devant Mamré, savoir le champ, la caverne qui s'y trouvait, et tous les arbres qui étaient dans le champ et dans toute la limite autour ;

18. Et devint une propriété pour Abrahame, aux yeux des 'Héthéens et de tous ceux qui entrèrent par la porte de la ville.

19. Ensuite Abrahame enterra Sarâ, sa femme, dans la caverne du champ de Machpéla devant Mamré ; là est 'Hebrone dans le pays de Kenââne.

20. Le champ ainsi que la caverne qui s'y trouve resta à Abrahame comme une propriété sépulcrale venant des 'Héthéens.

CH. XXIV. 1. Abrahame devint vieux, avancé en âge, et l'Eternel avait béni Abrahame en tout.

2. Abrahame dit à son esclave le plus ancien de sa maison, celui qui gouvernait tout ce qu'il avait : mets, je te prie, ta main sous ma cuisse ;

3. Je te ferai jurer par l'Eternel, le Dieu du ciel, le Dieu de la terre, que tu ne prendras point pour mon fils une femme des filles du Kenâânéen, au milieu duquel j'habite ;

4. Mais que tu iras dans mon pays et dans mon lieu

2. עבדו Le nom n'est pas indiqué. יָרָא Par marque de soumission. Aben Ezra dit que de son tems cet usage existait encore aux Indes ; se donner la main et passer entre les morceaux d'un animal décomposé, signifiait la même chose entre ses égaux.

3. אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם Le Dieu du ciel. Abrahame prononce le serment d'une manière solennelle, pour le rendre plus imposant.

כִּאוֹת שָׁקֶל בָּכֶף עָבַר לִסְחָר : שְׁנֵי 17 וַיָּקָם ו
 שָׁדָה עֶפְרָיִם אֲשֶׁר בְּמִכְפֶּלֶה אֲשֶׁר לִפְנֵי מִמְרָא הַשְּׂדֵדָה
 וְהַמַּעֲרָה אֲשֶׁר-בּוֹ וְכָל-הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשְּׂדֵדָה אֲשֶׁר בְּכָל-גִּבְלוֹ
 סָבִיב : 18 לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה לְעֵינֵי בְנֵי-חֵת כָּל
 בְּאֵי שְׂעֵר-עִירוֹ : 19 וְאַחֲרֵי-כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת-
 שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל-מַעֲרַת שָׂדֵה הַמִּכְפֶּלֶה עַל-פְּנֵי מִמְרָא הוּא
 חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן : 20 וַיָּקָם הַשְּׂדֵדָה וְהַמַּעֲרָה אֲשֶׁר-
 בּוֹ לְאַבְרָהָם לְאַחֲזֵת-קָבַר מֵאֵת בְּנֵי-חֵת : ס כֹּד
 וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַיָּמִים וַיְהִי בְרָךְ אֶת-אַבְרָהָם בְּכָל :
 2 וְיֹאמֶר אַבְרָהָם אֶל-עֲבָדָיו זָקֵן בִּיהוּ הַמִּשְׁל כָּל-אֲשֶׁר-
 לוֹ שְׁלֹשִׁים-נָא יָדָה תַּחַת יָדָי : 3 וְאִשְׁבִּיעָה בַּיהוָה
 אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא-תִתֶּן אֲשֶׁר לְבְנֵי
 מִבְּנוֹת הַבְּנֵי-עָלֵי אֲשֶׁר אֲנִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ : 4 בִּי
 אֶל-אֶרֶצִי וְאֶל-מִלְכֵיהֶּן הַרְבֵּה וְלִקְחָה אִשָּׁה לְבְנִי לְעֵצָק :

des idées de commerce, et par conséquent une certaine civilisation qui existait alors dans cette contrée; ce que prouve d'ailleurs le choix qu'en ont fait les patriarches pour s'y transporter.

17. וַיָּקָם שָׂדָה עֶפְרָיִם Ces trois mots se rapportent au commencement du v. 18. Toute la suite de ce verset n'est qu'une phrase incidente et explicative. L'écriture sacrée s'appesantit quelquefois sur des détails qui, pour nous, ne paraissent point intéressans. וְכָל הָעֵץ Le dessus et le dessous.

18. לְמִקְנָה La possession et le troupeau ont la même racine en hébreu, idiome d'un peuple primitivement pastoral. Le mot *pecunia* des Latins a peut-être la même origine. חֵת לעיני בני חת Il n'est pas question d'un contrat par écrit. L'écriture était-elle inventée?

CH. XXIV. 1. וְאַבְרָהָם זָקֵן Abraham était alors âgé de 140 ans (No'hmeni). בַּיָּמִים et très-avancé en âge. Lorsque Abraham n'eut que 99 ans, cette même expression est également employée, mais elle ne désigne alors qu'un imparfait, *avançait en âge*; ici c'est un passé.

lui appartient, et qui se trouve au bout de son champ ; qu'il me la cède pour de l'argent valable, comme propriété sépulcrale parmi vous.

10. Or Ephrone était assis parmi les 'Héthéens. Le 'Héthéen Ephrone répondit donc à Abrahame, les 'Héthéens pouvaient l'entendre, ainsi que ceux qui entraient par la porte de sa ville :

11. Non, seigneur, écoute-moi, je te donne le champ, et la caverne qui s'y trouve je te la donne aussi ; je te les donne aux yeux de mes compatriotes, enterres-y ton mort ;

12. Abrahame se prosterna devant le peuple du pays.

13. Il parla ensuite en ces termes à Ephrone en présence du peuple du pays : eh ! pourvu que tu m'entendisses ! j'ai déposé l'argent pour le champ, prends-le, alors j'y enterrerai mon mort.

14. Ephrone répondit à Abrahame en lui disant :

15. Seigneur, écoute-moi ; une terre de quatre cents sicles, qu'est-ce que c'est entre moi et toi ? enterre donc ton mort.

16. Abrahame comprit les paroles d'Ephrone. Abrahame pesa à Ephrone l'argent dont il avait parlé en pré-

la livre en France. Munklousse traduit שקל par סלע *sela*. On croit que huit sicles d'argent valent treize livres de notre monnaie.

16. *וישמע* Il comprit. (באר) Ce commentaire a voulu lever la difficulté que présente cette expression, qui ne semble pas s'accorder avec la réponse d'Ephrone. En effet, il est probable qu'Ephrone, malgré le désintéressement qu'il montrait, voulut cependant, et comme en passant, faire connaître la valeur du terrain ; un pays de quatre cents sicles ; et c'est cette somme qu'Abrahame comprit. עבר לסהר On a pesé la monnaie pour faire voir qu'elle était en bon état, que le métal n'était pas altéré par un alliage ; ceci annonce

לִי מַעֲרַת הַמְּכַפְלָה אֲשֶׁר־לִי אֲשֶׁר בָּקְעָה שָׁדָיו בְּכֶסֶף
מָלֵא יִתְּנָה לִי בְּחֻבְכֶּם לִאֲחֻזַּת־קֶבֶר : 10 וַעֲפֹרֹן
יֵשֶׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חַת וַיַּעַן עֲפֹרֹן הַחַתִּי אֶת־אַבְרָהָם בְּאוֹנֵי
בְּנֵי־חַת לְכָל בָּאֵי שְׁעַר־עֵירוֹ לֵאמֹר : 11 לֹא־אֶדְנִי
שָׁמְעִי הַשְׂדֵה נָתַתִּי לָךְ וְהַמַּעֲרָה אֲשֶׁר־בָּךְ לָךְ נְתַתִּיהָ
לְעֵינִי כְּנִי־עַמִּי נְתַתִּיהָ לָךְ קֶבֶר מֵתָה : 12 וַיִּשְׁתַּחֲוֶהוּ
אַבְרָהָם לִפְנֵי עַם־הָאָרֶץ : 13 וַיִּדְבֹּר אֶל־עֲפֹרֹן
בְּאוֹנֵי עַם־הָאָרֶץ לֵאמֹר אֵךְ אִם־אַתָּה לֹא שָׁמְעִי נְתַתִּי
בְּכֶסֶף חֲשֹׁדָה קָח מִמֶּנִּי וְאַבְרָהָה אֶת־מִתִּי שָׁמָּה : 14 וַיַּעַן
עֲפֹרֹן אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ : 15 אֲדֹנִי שָׁמְעִי
אָרֶץ אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁקֶל־בְּכֶסֶף בִּינִי וּבִינָה מִזֶּה־הוּא וְאֶרֶץ
מֵתָה קֶבֶר : 16 וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֲפֹרֹן וַיִּשְׁקַל
אַבְרָהָם לְעֲפֹרֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאוֹנֵי בְּנֵי־חַת אַרְבַּע

9. המכפלה Septante *τὸ διπλάσιον, le double, la double caverne*. Aben Esra et plusieurs autres commentateurs id. L'usage d'enterrer et de conserver les morts dans des cavernes vient des Egyptiens, qui l'auront adopté des Ethiopiens. מלא *Plein*, monnaie pleine, valable, du métal plein non allié.

10. באוני בני חת *Aux oreilles etc., à haute et intelligible voix*. Ounklousse קדם *devant*, לכל *Comme s'il y avait*; on trouve quelquefois cette suppression du *ו* conjonctif, comme שמש ירח (Habakuk 3, 11.) pour שמש וירח.

11. לא אדני *Non pas ainsi, seigneur, comme tu dis*, שמעני *mais écoute moi*. השדה נתתי לך *Je te donne le champ*; le passé pour le présent; ce qui est fréquent en hébreu.

12. בני חתא Ben Ousiel, les Héthéens.

13. לי שמעני לו *puisses-tu m'écouter*, Samaritaine et Septante id. *lar'hi* שמעני *utinam!* נחתי *Passé pour le futur*.

14. לא Samaritaine id. Septante id.

15. שקל Septante *διδράχμης, double drachme*. Il paraît que le siclé était d'abord un poids, et ce nom a été ensuite appliqué à une monnaie, comme

CH. XXIII. 1. La vie de Sarâ fut de cent vingt-sept ans; années de la vie de Sarâ.

2. Sarâ mourut à Kiriath-Arba qui est Hebrone, au pays de Kenââne; Abrahame vint faire le deuil de Sarâ et la pleurer;

3. Et Abrahame s'étant levé de devant son mort, parla ainsi aux 'Héthéens :

4. Je suis étranger et habitant parmi vous; donnez-moi donc parmi vous la propriété d'une sépulture, afin que je puisse enterrer mon mort de devant moi.

5. Les 'Héthéens répondirent à Abrahame en ces termes :

6. Maître, écoute-nous; tu es parmi nous un grand prince; enterre ton mort dans la meilleure de nos sépultures; aucun de nous ne te refusera son sépulcre pour enterrer ton mort.

7. Abrahame se leva et se prosterna devant le peuple du pays, devant les 'Héthéens,

8. Et il leur dit : si vous avez à cœur que j'enterre mon mort, et que je l'enlève de devant moi, écoutez-moi, et intercédez pour moi auprès d'Ephrone, fils de Tso'har,

9. Pour qu'il me donne la caverne de Machpéla, qui

de lire לֹא pour לִי ferait disparaître, à la vérité, l'espèce de pléonasm; mais ce serait un tour inusité en hébreu.

6. מֵאֲדָנִי *Mon maître*, au lieu de אֲדֹנָיִינוּ *notre maître*. Il est probable qu'un d'entre eux a parlé au nom de tous, et l'usage est que l'orateur se sert du singulier pour exprimer sa soumission (Aben Ezra). Les Targoumim ont רַבִּינָא comme s'il y avait אֲדָנִינוּ—בְּמִבְחָר On lui donne le choix de la meilleure place dans la sépulture commune. Exemple d'une grande bienveillance et d'une généreuse hospitalité.

7. לִפְנֵי הָעָם *Devant le peuple assemblé*; ceci annonce une organisation.

ויהיו חיי שרה מאה שנה ועשרים שנה ושבע
 שנים שני חיי שרה : 2 והמת שרה בקרית ארבע
 הוא חברון בארץ כנען וכל אברהם לספר לשרה
 ולבניה : 3 ויקם אברהם מעל פניו ותו וידבר
 אל בניחת לאמר : 4 גרוחושיב אצלי עמכם הני
 לי אחות קבר עמכם ואקברה תתי מלפני : 5 ויענו
 בניחת את אברהם לאמר לו : 6 שמענו ואלני
 נשיא אלהים אתה ברוכנו במהר קברינו קבר את
 מתה איש מפניו את קברו לאיכלה מפה מקבר מרה :
 7 ויקם אברהם וישתחו לעם הארץ לבניחת : 8
 וידבר אתה לאמר אדניש אתנפשכם לקבר את-מתי
 מלפני שמעוני ופגועתי בעפרון כדצח : 9 ויהי

CH. XXIII. 1. חיי En état construit, חיים en état absolu. Ce mot n'a pas de singulier. Le pluriel peut être expliqué par la réunion des petites parties appelées *moimens*, dont la vie est formée. שרה *Sard*. On a déjà remarqué qu'elle est la seule femme dont on ait marqué précisément l'âge en annonçant sa mort. מאה שנה Abraham avait alors 137 ans, et l'its'ac 37 ans.

2. בקרית ארבע Samaritaine ajoute אל עמק dans la vallée, Septante id. הוא חברון *Qui est Hébrone*. A l'époque où ce verset a été écrit. Cet usage de pleurer publiquement les morts existe encore en Orient.

3. בניחת La ville de Hébrone était dans le pays des Héthéens, qui paraissent avoir vécu en peuplade libre.

4. נר *Étranger au pays, voyageur*, וחושב étranger qui reste dans le pays, un colon. קבר Une propriété particulière pour en faire une sépulture de famille; les familles nomades n'ont pas de propriété territoriale.

5. לו A lui. Samaritaine et Septante לא non, ce n'est pas ainsi qu'il faut faire; nous roulans (vous accorder plus qu'il vous ne demandez. Cette manière

15. Un ange appela du ciel Abrahame, pour la seconde fois,

16. Et dit : j'en jure par moi, dit l'Eternel, que puisque tu as fait cette chose, et que tu n'as pas refusé ton fils unique;

17. Je te bénirai certainement, et je multiplierai tes enfans en aussi grand nombre que les étoiles du ciel et le sable qui se trouve sur le bord de la mer; ta postérité possèdera la porte de ses ennemis.

18. Et c'est par ta postérité que toutes les nations de la terre se béniront, parce que tu as obéi * à ma voix.

19. Abrahame retourna vers ses gens; ils se levèrent, et allèrent ensemble à Beér-Chébâ, et Abrahame s'établit à Beér-Chébâ.

20. Après ces événemens, il fut annoncé à Abrahame, savoir : Milca a aussi donné des enfans à ton frère Na'hor;

21. Savoir : son premier-né Outs, et son frère Bouse, ainsi que Kémouel, père d'Arame;

22. Et Kéchède, Hazo, Pildach, Iidlap et Bethouel;

23. Et Bethouel a engendré Ribka (Rebecca); voilà les huit enfans que Milca a enfantés à Na'hor, frère d'Abrahame;

24. Et sa concubine, nommée Reouma, a aussi enfanté Téba'h, Ga'hame, Ta'hach et Macha.

23. רבקה Ainsi רבקה était la petite nièce d'Abrahame et la cousine au second degré de Iits'hac.

24. ופילגש Ge mot a passé dans la langue des Grecs et des Latins *πάλλαξ*, *pellex*. מַכָּח *Macha*. On en ignore le sexe.

* שָׁמַע Littéralement Tu as écouté, ou entendu.

וַיִּקְרָא מֵאֵלֶּה אֲלֵאֲבֵרָהָם שְׁנֵי מִדְּרָשָׁיִם :
 16 וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נִאֲמִידוּהָ כִּי יֵעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אִתִּי
 הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׁכְתָּ אֶת־כִּנְיָ אֶת־יְחִידְךָ : 17 כִּי
 בָרַךְ אֲבִרְכֶךָ וְהִרְבָּה אֲרַבָּה אֶת־זֶרְעֶךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
 וְכָזוֹל אֲשֶׁר עַל־שַׁפַּת הַיָּם וַיֵּרֶשׁ זֶרְעֶךָ אֶת שְׂעַר אֵיכּוֹ :
 18 וְהִתְבָּרַס בִּזְרָעֶךָ כָּל גּוֹי הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ
 בְּקוֹלִי : 19 וַיֵּשֶׁב אֲבֵרָהָם אֶל־נַעֲרָיו וַיִּקְמוּ וַיֵּלֶכְוּ
 יַחְדָּו אֶל־בָּאָר שָׁבַע וַיֵּשֶׁב אֲבֵרָהָם בְּבָאָר שָׁבַע : פ
 מִפְּטוֹר 20 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּגֵד לְאֲבֵרָהָם
 לֵאמֹר הִנֵּה יֵלֶדֶת מִלְכָּה גַם־הִוא בָּנִים לְנַחֲרֹךָ אַחֲדָה :
 21 אַחֲדָיוּן בָּבֶלֹו וְאַחֲדָיוּן אַחֲוִי וְאַחֲדָיוּן אַבְנֵי אֶרֶם :
 22 וְאַחֲדָיוּן אַחֲדָיוּן וְאַחֲדָיוּן אַחֲדָיוּן וְאַחֲדָיוּן אַחֲדָיוּן :
 23 וְכִתְּוֹל יֵלֶד אֶת־דִּבְכָּה שְׁמֶנָּה אֵלֶּה יֵלֶדֶת מִלְכָּה
 לְנַחֲרֹךָ אַחֲדָיוּן : 24 וּפִילִגְשׁוּ וְשִׁמְהָ רְאוּמָה
 וְחֵלֶד גַּם־הִוא אַחֲדָיוּן וְאַחֲדָיוּן וְאַחֲדָיוּן וְאַחֲדָיוּן :
 מַעֲכָה :

פ

יחידך 6. Dieu ne peut prendre à témoin que lui-même. *Ton unique.* Samaritaine et Septante ajoutent *מִמֶּנִּי de moi.*

17. *שְׂעַר אֵיכּוֹ* Manière de parler pour dire beaucoup. *La porte de ses ennemis,* pour dire le pays.

18. *כָּל גּוֹי הָאָרֶץ* Un grand nombre de peuples; du reste cette bénédiction et cette promesse lui ont été déjà données à une autre occasion (ch. 13, v. 16).

19. *בָּאָר שָׁבַע* Il retourna à l'endroit d'où il était parti; le texte ne nous apprend pas si Abrahame a parlé de son expédition à la mère d'Isaac.

20. *נַחֲרֹךְ* Voir ch. 11, v. 27.

21. *אֶחָדָיוּן* Tel est aussi le nom d'un fils d'Arome, petit-fils de Chème, (ch. 10, 23.) C'est encore le nom d'un chef Edomite. (Gen. 36, 28.) Il paraît que c'est une peuplade d'Arabie, c'était le séjour de Job. *בֵּינוֹ* Un des amis de Job est surnommé *הַבְּתִי אֶרֶם* Septante Συρίων, *les Syriens.*

22. *כַּשְׁדִּים* Il y en a qui prétendent que ce sont les *כַּשְׁדִּים* ou Chaldéens.

le feu, le bois, mais où est donc l'agneau pour l'holocauste ?

8. Abrahame répondit : mon fils, Dieu se pourvoira d'un agneau pour un holocauste ; et ils marchèrent ensemble.

9. Ils arrivèrent à l'endroit que Dieu avait désigné ; Abrahame y construisit un autel sur lequel il rangea le bois ; ensuite il lia Israhac et le plaça sur le bois qui était sur l'autel.

10. Abrahame tendit la main, prit le couteau pour immoler son fils.

11. Alors un ange cria vers lui du ciel, et dit : Abrahame ! Abrahame ! celui-ci répondit : me voici.

12. L'ange reprit : ne tends pas la main après le jeune homme, et ne lui fais rien ; car je sais maintenant que tu es un homme pieux, puisque tu ne m'as pas même refusé ton fils, ton (fils) unique.

13. Abrahame, levant les yeux, vit un bœuf retenu par ses cornes dans un buisson ; Abrahame y alla, prit ce bœuf, et le sacrifia en holocauste en place de son fils.

14. Abrahame appela cet endroit Adonai-liré (l'Eternel pourvoira), comme il est encore dit aujourd'hui : *Il se montrera sur la montagne de l'Eternel.*

14. יהוה יראה יהוה יראה Ounklouase יראן פלדן *Ils prieront, adoreront.* Selon Mendelsohn יהוה יראה est le nom qu'il donna à l'endroit pour faire allusion à ces mots, יהוה יראה *Dieu pourvoira.* וירא Ce dicton n'explique-t-il pas l'origine du nom de מוריה ou המוראה comme écrit la Samarit. ? Il est certain que l'écrivain sacré s'attache, dans la Genèse, à expliquer l'origine des noms des endroits devenus célèbres dans la Palestine.

והעצים ואה השת לעלה : 8 ויאמר אברהם
אלהים יראה-לו השת לעלה בנו וילכו שניהם יחדו :
9 ויבאו אל-המקום אשר אמר-לו האלהים ויבן שם
אברהם את-הזמבח ויערך את-העצים ויעקד את-יזחק
בנו ושם אתו על-הזמבח מפעל לעצים : 10 וישלח
אברהם את-ידו ויקח את-הזמבח לשחט את-בנו :
11 ויקרא אליו מלאך יהוה מן-השמים ויאמר אברהם
אברהם ויאמר הנני : 12 ויאמר אל-השלח ידך אל-
העזר ואל-תעש לו מאומה כי עתה ידעתי כי-ירא אלהים
אתה ולא חשכת את-בנה את-יזחק מפני : 13 וישא
אברהם את-עיניו וירא והנה-אל אחר נאחו בסבך
בקרני וילך אברהם ויקח את-האל ויערדו לעלה
תחת בנו : 14 ויקרא אברהם שם-המקום יהוה
יהוה ויראה אשר-היום בחר יהוה יראה : 15

8. וילכו *lits'haç* s'était peut-être arrêté en faisant sa question; après la réponse, ils se mirent de nouveau en route.

9. ויעקד Exprime l'action de lier les pieds et les mains sur le dos; c'est ce qui a fait donner le nom de עקידה *ligature*, à ce sacrifice humain.

11. אברהם Cette répétition est naturelle quand on veut détourner quelqu'un d'une action si extraordinaire.

12. וידעתי *Aben Esra* dit que c'est comme s'il y avait *j'ai fait connaître*. *Na'hmeni* dit : *auparavant je l'ai su et maintenant j'en ai une preuve évidente*. Il est difficile de concilier cette nature de faits avec la prescience divine. Au reste ce récit dramatique n'a pour but que de montrer l'extrême dévouement d'Abraham aux volontés de Dieu.

13. אחר *Autre*. Samaritaine, Septante et Ouklousse disent אחד *un*. Septante Σάβη, *sabech*. Ils ont conservé le mot, sans le traduire.

CH. XXII. 1. Après ces événemens, Dieu éprouva Abrahame, et lui dit : Abrahame ! celui-ci répondit : me voici.

2. Dieu dit : prends Iits'hac, ton fils unique, que tu aimes, et va-t'en vers le pays de Morya, et là sacrifie-le en holocauste sur une des montagnes que je t'indiquerai.

3. Abrahame se leva de bon matin, prépara son âne, et mena avec lui deux garçons et son fils Iits'hac ; il fendit aussi du bois pour l'holocauste, et partit pour se rendre à l'endroit que Dieu lui avait désigné.

4. Le troisième jour, Abrahame, levant les yeux, aperçut cet endroit de loin.

5. Abrahame dit alors à ses gens : restez ici avec l'âne ; mais moi avec ce jeune homme nous irons jusque là-bas, nous nous prosternerons, et nous reviendrons auprès de vous.

6. Abrahame prit ensuite le bois pour l'holocauste, le chargea sur son fils Iits'hac, prit le feu et le couteau dans sa main, et là-dessus ils marchèrent ensemble.

7. Iits'hac parla ensuite à son père, et dit : mon père ! celui-ci dit : me voici, mon fils ; l'autre reprit : voici bien

5. שְׁבוּ לָכֶם. Un hébraïsme, comme לֵךְ לָךְ וּנְשִׂיתֶהוּ. Les bocages et les hauts lieux étaient particulièrement consacrés à la divinité dans la contrée kénanéenne.

6. הַמִּזְבֵּחַ (De אָכַל *manger*). Nom du couteau, parce qu'il sert à couper des alimens.

7. וְאַיֵּה הָאֵשׁ. Où est l'agneau ? Racine met la même question dans la bouche d'Iphigénie.

כב יהיו אחר הדברים האלה והאלהים
 נסה את אברהם ויאמר אליו אברהם ויאמר הנני :
 ויאמר קדנא את־בנה את־יחידה אשר־אהבת את־יחזק
 ולך־לה אל־ארץ הפוריה והעליו שם לעלה על אחד
 ההרים אשר אמר אליך : 3 וישכם אברהם בבקר
 וחבש את־חמור ויטח את־שני געריו אלו ואת יחזק בנ
 ויבקע עצי עלה ויקם ויך את־המקום אשר־אמר־ו
 האלהים : 4 פסם השליש וישא אברהם את־עיניו
 וירא את־המקום מרחק : 5 ויאמר אברהם אל־
 געריו שברלכם פה עמד־חמור ואני והפער נלכה עד־פה
 ונשתחוו ונשכח אליכם : 6 ויטח אברהם את־עצי
 העלה וישם על־יחזק בנ ויקח ביו את־האש ואת־
 המאכלת וילכו שניהם יחדו : 7 ויאמר יחזק אל־
 אברהם אביו ויאמר אבי ויאמר הנני בני ויאמר הנה האש

CH. XXII. 1. נסה. *Éprouver, faire un essai, comme sur des métaux; tenter* n'est pas la vraie signification. On trouve l'exemple d'une semblable expérience morale dans Job, livre dont la haute antiquité est incontestable. הנני Composé de הן ou הנה et אני *me voici*.

2. הכרית Ce mot présente des difficultés : les uns disent que c'est la montagne sur laquelle a été bâti le temple de Salomon, le Morya. La Sam. écrit ce mot différemment כור־אח, ce qui s'accorde davantage avec le v. 14, les Septante traduisent *pays élevé*, Ounklousse פוֹי־חנא *culte divin*. Na'bmeni fait dériver ce mot de כור *la myrrhe*. Ce qui est sûr c'est que c'est un pays de montagnes, éloigné de trois jours de marche de Beér-Chéba. עלה Ceci nous indique que le genre de sacrifice de ce nom était connu du tems d'Abraham.

3. ויבקע *lar'hi, fendre*. Pourquoi a-t-il préparé le bois d'avance? est-ce qu'il n'y en avait point dans le pays où il allait?

27. Abraham prit des brebis, du bétail, les remit à Abimélech, et ils firent une transaction ensemble.

28. Abraham mit à part sept jeunes brebis.

29. Abimélech dit à Abraham: que signifient ces sept brebis que tu as mises à part?

30. Celui-ci répondit: c'est pour que tu acceptes ces sept brebis de ma part, afin que cette donation me soit un témoignage que j'ai creusé ce puits.

31. C'est pourquoi l'on nomma cet endroit Beér-Chébâ; car c'est là qu'ils jurèrent tous deux.

32. Ils firent donc une transaction à Beér-Chébâ; Abimélech et son général Picol se levèrent, et s'en retournèrent au pays des Pelichtime (Philistins).

33. Il (Abraham) planta un bois à Beér-Chébâ, et invoqua dans cet endroit le nom de l'Eternel, Dieu de toute éternité.

34. Abraham demeura bien des jours dans le pays des Pelichtime.

un champ, Ounklousse אילן un arbre, Aben Esra פרום un bocage, un parc. Dans ces tems anciens, partout où il y avait de ces bocages, on rendait quelque culte à la divinité. אלהים Samaritaine אלהים Dieu de l'univers, selon l'hébreu, et selon les Septante Dieu Eternel. Est-ce ici une explication du nom tétragrammatique? Maimonides (More Neb.) rend ces mots par le Dieu du monde, ou le créateur du monde. C'était dans ces tems reculés un grand et le premier article de foi que la croyance d'un Dieu créateur. Abraham répandait la doctrine du Dieu unique et Eternel, et l'opposait à celle des dieux multiples et périssables. Le même mot אלהים désigne en hébreu l'infini, soit pour le tems, soit pour l'espace.

וַיִּקַּח אֲבִירָהּ צֶאֱן וּבָקָר וַיִּהְיוּ לְאַבִּימֶלֶךְ וַיִּסְרְרוּ שְׂנֵיהֶם
 בְּרִית : 28 וַיָּצֵב אֲבִירָהּ אֶת־שִׁבְעַת כִּבְשֹׁתַי רֹצֵאן
 לְבִדְהָן : 29 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אֲבִירָהּ מִה־הַנָּהָר
 שִׁבְעַת כִּבְשֹׁתַי הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הֵצֵאתָ לְבִדְהָ : 30 וַיֹּאמֶר
 בִּי אֶת־שִׁבְעַת כִּבְשֹׁתַי הֵנָּה מִיָּדִי בְּעֹבוֹר תְּהִיָּה־לִּי לְעֵדָה
 בִּי חֲפָרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת : 31 עַל־כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם
 הַזֶּה בְּאֵר שִׁבְעַת כִּי שֵׁם נִשְׁבְּעוּ שְׂנֵיהֶם : 32 וַיִּכְרְתוּ
 בְרִית בֵּין־בָּאֵר שִׁבְעַת וַיָּקֻם אֲבִימֶלֶךְ וּפְּוֹל שְׂרָצְבָאוּ וַיָּשְׁבוּ
 אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים : 33 וַיֵּטַע אִשָּׁל בֵּין־בָּאֵר שִׁבְעַת
 וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עֹלָם : 34 וַיִּגְדַּל
 אֲבִירָהּ כְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים : פ שְׂבִיעִי

par serment, souhaita qu'Abimelech lui fit rendre un puits que ses gens avaient occupé par force. C'est une affaire importante qu'un puits dans ces contrées-là, où l'eau n'est pas commune.

27. וַיִּכְרְתוּ שְׂנֵיהֶם (Voir ch. 15, v. 18).

28. כִּבְשֹׁתַי est un jeune agneau femelle de un à trois ans; on ajoute עֲזִים comme עֲזִים au mot כִּבְשֹׁתַי.

29. לְבִדְהָן Samaritaine—כִּבְשֹׁתַי au féminin, se rapporte à הַנָּהָר.

30. שִׁבְעַת Le nombre sept imprime un caractère sacré au serment; il est à remarquer que les mêmes consonnes servent en hébreu à désigner le nombre sept et l'action de jurer.

31. בְּאֵר שִׁבְעַת De שִׁבְעַת jurer. Puits du serment. Isaac y a fait aussi un pacte. (Ch. 26, 33).

32. פְּלִשְׁתִּים Sur la côte, vers Guérar, qui en était la capitale.. *

33. אִשָּׁל—אִשָּׁל Samaritaine et Septante ajoutent אֲבִירָה Septante ἀβιρα,

18. Lève-toi ! relève ce jeune homme et serre-le dans tes bras, car je le ferai devenir une grande nation.

19. Dieu lui ouvrit les yeux, elle vit un puits d'eau, elle alla remplir d'eau l'outre, et donna à boire au jeune homme.

20. Dieu fut avec ce jeune homme qui grandit, s'établit dans le désert, et devint tireur d'arc.

21. Il s'établit dans le désert de Parane, et sa mère lui prit une femme du pays d'Egypte.

22. Vers ce tems Abimélech accompagné de Picol, son général, parla ainsi à Abrahame : Dieu est avec toi dans tout ce que tu fais.

23. Jure-moi donc maintenant, par le Seigneur, que tu ne démentiras point ton amitié, soit envers moi, soit envers mes enfans ou petits-enfans, et que tu agiras envers moi et le pays où tu t'es arrêté avec la même bonté que je t'ai traité.

24. Abrahame dit : je le jure.

25. Alors Abrahame fit des remontrances à Abimélech au sujet d'un puits d'eau dont les esclaves d'Abimélech s'étaient violemment emparés.

26. Abimélech dit : je ne sais pas qui a fait cela ; toi tu ne m'en as rien dit, et moi je n'en ai appris quelque chose qu'aujourd'hui.

espagnol *ninós*. עֶשְׂרֵי כֶּחָד אִשׁ עֵשֶׂיךָ Voir ch. 20, v. 15. אִשֶּׁר נִרְתַּח בָּהּ. Où tu t'es arrêté. Les Israélites n'ont pas exterminé les Philistins, ils ne se sont même pas emparé de leur pays, et souvent même les Philistins ont subjugué une partie des Hébreux.

25. אֲבִרָמָה בְּחֶרְבִּים — וְיֹכִיחַ סַמְרִיטַיִת וְיֹכִיחַ. Abrahame, avant de se lier

קומו שאי אתה נער ותחזיקי את ידך בן קרלנוי גדול
אשוקנו : 19 ויפקח אלהים את עיניה ותרא באר
מים והלך ותמלא את כל חמל מים ותשק את הנער :
20 ויהי אלהים את הנער והגדל וישב במדבר ויהי רבה
קשת : 21 וישב במדבר פארן ותקדלו אמו אשר
מארץ מצרים : פ שש

וַיְהִי בַעַת הַהוּא וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שָׂרֵצְכֶם
 אֶל־אֲבֹתָם לֵאמֹר אֵלֹהִים עִמָּךְ בְּכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה :
 וַעֲתִידָה הַשִּׁבְעָה לִּי בְּאֵלֹהִים הַזֶּה אֲסִדֶּה־שָׂקֶךְ לִי
 וְלִנְיִי וְלִנְכֹדִי בְּחֶסֶד אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמָּךְ הַעֲשֵׂה עִמָּדִי וְעִם־
 הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתָּה בָּהּ : 24 וַיֹּאמֶר אֲבֹתָם אֲנִי
 אֲשָׁבַע : 25 וְהִכַּחַת אֲבֹתָם אֶת־אֲבִימֶלֶךְ עַל־אֲחֹתוֹ
 בְּמֵר הַפִּיּוֹם אֲשֶׁר גָּזַל עֲבָדִי אֲבִימֶלֶךְ : 26 וַיֹּאמֶר
 אֲבִימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם־אַתָּה
 לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וְגַם אֲנִי לֹא שָׁמַעְתִּי בְּלִתִּי הָאֵלִים : 27

18. ῥῶσιν Septante κρατῆσαι τῇ χειρὶ σου αὐτόν, renforce-toi avec la main sur lui, empare-toi de lui, ne l'abandonne pas.

19. באר מים On sait combien les sources sont précieuses dans les déserts : souvent les Arabes en cachent l'ouverture pour en dérober la connaissance ; ils les retrouvent à certains signes.

30: רבה קשם Samaritaine *maitre sur l'arc, maitre archer, chasseur.*

21. פֶּאֶרַן Dans la presqu'île sinaïque ; se prolongeant jusqu'à l'Idumée.
מִצְרַיִם l'Egypte était le pays de Hagar.

22. וַיֵּבֶל Septante Ὁμοζῶθ, Samaritaine comme l'hébreu (voir ch. 26, v. 26.) שר צבאו Septante ὑποφάγωγος αὐτοῦ, son conducteur d'épouse, celui qui lui amène une épouse. אר אברהם Qui était alors dans les déserts, voisins du pays des Pélichtime.

33. **הַשֶּׁקֶר** Au mode Kal. Cet exemple est unique, **נִינִי** *mes enfans*; en

fil; car le fils de cette esclave ne doit pas hériter avec mon fils, avec Iits'hac.

11. Ceci déplut beaucoup à Abrahame, à cause de son fils.

12. Dieu dit à Abrahame : ne sois pas inquiet du jeune homme ni de ton esclave; obéis à tout ce que Sarâ te dira; car c'est par Iits'hac seulement que se nommera ta postérité.

13. Quant au fils de l'esclave, je le ferai aussi devenir une nation, puisqu'il est ta postérité.

14. Abrahame se leva le matin de bonne heure, prit du pain et une outre (remplie) d'eau qu'il donna à Hagar en les lui mettant sur l'épaule ainsi que l'enfant, et la renvoya; elle s'en alla, et s'égara dans le désert de Beér-Chébâ.

15. Lorsque l'eau de l'outre fut épuisée, elle jeta l'enfant sous un des arbres.

16. Elle alla s'asseoir vis-à-vis de lui, de loin (à la distance) d'un trait d'arc; car, dit-elle, je ne veux pas voir la mort de l'enfant. Elle s'assit donc vis-à-vis de lui, éleva la voix, et pleura.

17. Dieu entendit la voix du jeune homme. Un ange de Dieu appela du ciel Hagar, et lui dit : qu'as-tu Hagar ? ne crains point, car Dieu a entendu la voix du jeune homme, du lieu où il est.

16. הרחיקה הרחיקה Samaritaine *Elle s'est éloignée.* ותבך La mère périt de soif, elle ne pleure que sur son enfant; Hagar nous inspire le plus vif intérêt.

17. אלא Samaritaine *Septante de l'endroit où il est.*

בני עִשְׂוֹחֶק : 11 וַיֵּרַע הַדָּבָר מֵאֵד בְּעֵינֵי אֲבִרָם
 עַל־אוֹרֵת בֶּן : 12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אֲבִרָם אֵלֶּיךָ
 יֵרַע בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנֶּעַד וְעַל־אֲמֵתָהּ כֹּל אֲשֶׁר הָאָמֶר אֵלֶיךָ
 שָׂדֵה שָׁמַע בְּקִלָּה כִּי בִצְחָק יִקְרָא לָהּ וְרַע : 13 וְגַם
 אֶת־בְּנֵי־אֲמָה לָנוּי אֲשִׁימְנוּ כִּי וְרַעָה הוּא : 14 וַיִּשְׁכֹּם
 אֲבִרָם : 15 בְּבֶקֶר וַיִּקְחֵם לָחֶמֶת מִיָּם וַיִּהְיֶה אֶל־הַנָּהָר
 שֵׁם עַל־שְׁכָמָה וְאֶת־הַיָּד וַיִּשְׁלַח וַהֲלִיךְ וַתֵּהֶוֶה בְּמִדְבָּר
 בְּאֵר שָׁבַע : 16 וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִקְדֻחָמָה וַהֲשִׁיךְ אֶת־
 הַיָּדָר תַּחַת אֶת־הַשִּׁיחִים : 17 וַהֲלִיךְ וַהֲשִׁיב לָהּ
 מִנְּהַר הַרְחֵק כִּמְטָחוֹי קִשָּׁה כִּי אִמָּה אֶל־אֲרָאָה בְּמֹת
 הַיָּדָר וַהֲשִׁיב מִנְּהַר וַהֲשִׁיב אֶת־קִלָּהּ וַהֲבִיךְ : 18 וַיִּשְׁמַע
 אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנֶּעַד וַיִּקְרָא מֵאֵד אֱלֹהִים : 19
 הָנָה מִקְדֻשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מִהֲלִיךְ הָנָה אֶל־תִּירְאִי כִּי
 שָׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנֶּעַד כֹּאֲשֶׁר הוּא־שָׁם : 20

son mari, pour lui faire une proposition contraire au droit, et contraire à l'humanité. Samaritaine ajoute גרש.

11. וַיֵּרַע הַדָּבָר מֵאֵד Il devait déplaire souverainement à un père de chasser son fils.

12. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אֲבִרָם C'est pour repousser les prétentions des lichmaélites à la descendance d'Abrahame.

13. וְגַם אֶת־בְּנֵי־אֲמָה לָנוּי A cette époque, Sam. ajoute un peuple. Samaritaine ajoute grand.

14. וַיִּשְׁלַח Cet acte de rigueur a dû être extrêmement pénible à Abrahame. Au midi du pays de Kénane. Les Septante traduisent la fontaine du serment. Voir infra, v. 31.

15. וַיִּקְחֵם לָחֶמֶת Les Septante ἀβίες, abies, sapin; il est probable que ce sont des arbustes qui viennent dans les déserts.

la maison d'Abimélech, à cause de Sarâ, femme d'Abrahame.

CH. XXI. 1 L'Eternel pensa à Sarâ comme il avait dit; et il fit arriver à Sarâ ce qu'il avait promis.

2. Sarâ devint enceinte, et donna à Abrahame dans la vieillesse, un fils, à l'époque que Dieu avait indiquée.

3. Abrahame nomma Iits'hac (Isaac) le fils qui venait de lui naître, et que Sarâ venait de lui enfanter.

4. Abrahame circoncit son fils Iits'hac à l'âge de huit jours, comme Dieu lui avait ordonné.

5. Abrahame avait cent ans lorsque Iits'hac lui naquit.

6. Sarâ dit : Dieu m'a fait une chose risible; qui l'entendra se moquera de moi.

7. Elle dit : qui eût dit à Abrahame : Sarâ allaitera des enfans; et maintenant j'ai eu un fils dans sa vieillesse?

8. L'enfant grandit et fut sevré, et Abrahame fit un grand festin le jour que Iits'hac fut sevré.

9. Sarâ vit le fils d'Hagar l'Egyptienne (qu'elle avait enfanté à Abrahame) qui plaisantait.

10. Elle dit à Abrahame : chasse cette esclave et son

7. בנים *Des enfans.* Septante *παῖδες, un enfant.* ילדתי Samaritaine ajoute *à lui.*

8. ביום הגמול *Les parens de Samuel ont aussi célébré son sevrage.* (Sam. I. ch. 4, v. 21,) משרה *il a bu :* littéralement, *une buerie.*

9. מצחק *Septante παίζοντα, jouant.*

10. והאמר *Chez les Hébreux, ainsi que nous le voyons aux enfans de Jacob, et aussi chez les Égyptiens, les enfans des concubines héritaient comme ceux des femmes légitimes,* il fallait tout l'empire que Sarâ avait sur*

בְּלִדְהֶם לְבִית אֲבוֹמֶלֶךְ עַל־דָּבָר שָׂדֶה אֲשֶׁר אֲבָרְהָם • ס
 כֹּא וַיְהִי פָקֶד אֶת־שָׂדֶה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ יְהוָה
 לְשָׂדֶה כַּאֲשֶׁר דָּבָר : 2 וַתְּהִי וַתֵּלֶד שָׂדֶה לְאֲבָרְהָם
 בֶּן לִזְקִנּוֹ לְמוֹעֵד אֲשֶׁר־דָּבָר אֱלֹהִים : 3 וַיִּקְרָא
 אֲבָרְהָם אֶת־שֵׁם־בְּנוֹ הַנּוֹלֵד־לּוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה־לּוֹ שָׂדֶה
 יִצְחָק : 4 וַיִּמָּל אֲבָרְהָם אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ בְּרִשְׁמֹנֶת
 יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים : 5 חֲמִישִׁי 5 וְאֲבָרְהָם בְּרִמְאֵת
 שְׁנָה בַּחֲוֵלֵד לֹא אֵת יִצְחָק בְּנוֹ : 6 וַתֹּאמֶר שָׂדֶה צִחָק
 עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל־הַשְּׁמֵעַ יִצְחָק־לִי : 7 וַתֹּאמֶר מִי־מָלֵךְ
 לְאֲבָרְהָם הַיֵּנִיקָה בָנִים שָׂדֶה בְּיָלְדָתּוֹ בֶּן לִזְקִנּוֹ : 8
 וַיִּגְדַּל הַיָּלֵד וַיִּגְמַל וַיַּעַשׂ אֲבָרְהָם מִשְׁתֶּה גָדוֹל בַּיּוֹם הַגָּמֹל
 אֶת־יִצְחָק : 9 וַתֵּרָא שָׂדֶה אֶת־בְּרָדְבָּגַר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר
 יָלְדָה לְאֲבָרְהָם מִצְחָק : 10 וַתֹּאמֶר לְאֲבָרְהָם דָּשׁ
 הָאֵמָה הַזֹּאת וַאֲחִיכֶנָּה כִּי לֹא יִירָשׁ בְּדָוָאמָה הַזֹּאת עִם־

16. כסית C'est encore un verset. d'une difficile interprétation. Peut-être s'agit-il d'un vêtement pour couvrir la vue, d'un voile. Les Septante traduisent *il sera à toi le prix, l'honneur de ta figure* כסף Sept. *διδάχα*, כסף Samar. et Septante, *כל נכחת ולכל* Septante, *et dis la vérité entière*. רחם Littéralement, *il avait formé une fermeture, à toute matrice*.

* Ch. XXL 1. פקד A différentes significations, entre autres *penser à quelqu'un*.

2. ותהי On ne sait si l'événement d'Abimélech précède immédiatement.

3. יצחק Voir ci-dessus l'origine de ce nom.

5. בן מאה שנה Cent ans. Il y avait 25 ans qu'il était entré en Kenâân.

6. צחק Il semble qu'il y a encore ici une autre origine du nom de צחק Les Septante *σὺν χαίρειν μοι*, *se réjouira avec moi*.

nous as-tu fait ? et quel crime ai-je commis envers toi, que tu as amené sur moi et sur mon royaume un si grand péché ! tu as fait envers moi des choses qui ne devraient pas se faire.

10. Abimélech dit (encore) à Abrahame : en effet, qu'as-tu vu pour avoir fait cela ?

11. Abrahame dit : c'est que j'ai pensé, il n'y a peut-être aucune crainte de Dieu dans ce lieu, et qu'on pourrait me tuer à cause de ma femme.

12. Elle est en effet ma sœur ; elle est la fille de mon père, mais non la fille de ma mère ; c'est ainsi qu'elle devint ma femme.

13. Or, lorsque Dieu me fit errer loin de la maison paternelle, je lui dis : voici la grâce que tu m'accorderas : partout où nous arriverons, dis de moi : c'est mon frère.

14. Abimélech prit des brebis, du bétail, des esclaves, des servantes, et les donna à Abrahame ; il lui rendit aussi sa femme Sarâ.

15. Abimélech dit : voici mon pays à ta disposition, établis-toi où bon te semble.

16. Il dit à Sarâ : j'ai donné à ton frère mille pièces d'argent, ce qui te servira de réparation d'honneur (d'un voile sur les yeux) envers tous ceux qui sont auprès de toi, et tu seras justifiée auprès de tous.

17. Abrahame pria Dieu ; Dieu guérit Abimélech, sa femme et ses servantes, et elles purent enfanter ;

18. Car l'Eternel avait frappé de stérilité toute

וַיֹּאמֶר לוֹ מִהֲעֵשִׂית לָנוּ וּמִהֲחָטְאִי לָךְ כִּדְהִכַּת עָלַי
וְעַל־מַלְכֵי חֲטָאָה גְּרָלָה כַּעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא־עָשִׂית עֲשִׂית
עִמָּדִי : 10 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אֲבֵרָהָם מִה רָאוֹת
כִּי עָשִׂית אֶת־דְּבַר הַזֶּה : 11 וַיֹּאמֶר אֲבֵרָהָם כִּי
אֲבִרְתִּי רַק אִידְוֹרָאת אֱלֹהִים בְּמָקוֹם הַזֶּה וַתְּרַגְמֵנִי עַל־דְּבַר
אִשְׁתִּי : 12 וְגַם־אִמְנָה אֲחֹתִי בַת־אָבִי הִוא אֵדָה לֹא
בַת־אָמִי וַתְּהִי־לִי לְאִשָּׁה : 13 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר הִתְעָנוּ
אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וַאֲמַר לָהּ זֶה חֲסִדְךָ אֲשֶׁר הִעֲשִׂית
עִמָּדִי אֵל כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָכוֹא שָׁמָּה אֲמַרְדּוּלִי אֲחִי הִוא :
14 וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים וּשְׁפֹתָת וַיִּהְיוּ
לְאֲבֵרָהָם וַיֵּשֶׁב לוֹ אֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ : 15 וַיֹּאמֶר
אֲבִימֶלֶךְ הִנֵּה אֶרְצִי לִפְנֶיךָ בְּטוֹב בְּעֵינֶיךָ שָׁב : 16
וּלְשָׂרָה אִמְכָּה הִנֵּה נָתַתִּי אֵלָיךְ כֶּסֶף לְאַתֶּרֶךְ הַחֶרֶץ הַזֶּה הִוא־לְךָ
כֶּסֶת עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר אֲתָה וְאֶת־כָּל וְנִכְחַת : 17 וַיִּתְּנֶלָּה
אֲבֵרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּדְפֹּא אֱלֹהִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת־
אִשְׁתּוֹ וַאֲמַדְהֻרוֹ וַיִּלְדוּ : 18 כִּרְעָנָה עֶצֶר יְהוָה בָּעֵד

11. כי יראתי La Samar. ajoute אברהם.

12. בַּת אָבִי Le texte ne nous fait pas connaître les parens de Sarā ; les talmudistes disent que Sarā est la même que יסרה fille de Harane et petite-fille de הרר (ch. 11, v. 29).

13. הִתְעָנוּ Ce pluriel a embarrassé les interprètes. Cependant, comme nous en trouvons d'autres exemples (Sam. II. ch. 7, v. 23 ; Josué, 24, v. 29), nous avons suivi dans cette traduction celle de Mendelsohn. וַיִּתְּנֶלָּה La Samaritaine ajoute מִלְדֹּתַי אֶרֶץ מִלְדֹּתַי du pays de ma naissance. Il avait donc à craindre partout !

14. אֲבִימֶלֶךְ Samaritaine ajoute כֶּסֶף מִלְּךָ mille pièces d'argent.

2. Abrahame dit de sa femme Sarâ : c'est ma sœur. Abimélech, roi de Guerar, envoya enlever Sarâ,

3. Pendant la nuit Dieu apparut à Abimélech dans un songe, et lui dit : tu mourras, à cause de la femme que tu as enlevée; elle est mariée.

4. Abimélech ne s'était pas approché d'elle. Il dit alors : Dieu ! tu feras donc mourir même un peuple innocent !

5. Ne m'a-t-il pas dit : c'est ma sœur ? et elle-même a dit : c'est mon frère. J'ai fait cela dans la sincérité de mon cœur, et les mains pures.

6. Dieu lui dit alors dans le songe : je le sais aussi, tu l'as fait dans la sincérité de ton cœur ; je t'ai même retenu de pêcher envers moi ; c'est pourquoi je ne t'ai pas permis de la toucher ;

7. Et maintenant rends la femme de cet homme, car il est prophète, il priera pour toi et tu vivras ; mais si tu ne la rends pas, sache que tu mourras avec tous les tiens.

8. Le lendemain de bon matin, Abimélech fit appeler tous ses serviteurs, et leur fit entendre toutes ces choses ; ces hommes en eurent une grande peur.

9. Abimélech fit appeler Abrahame, et lui dit : que

9. לָא יֵעָשׂ *Ne devraient pas se faire.* Samar. יַעֲשֶׂיָי Quelle était donc la religion de ce roi, qui a horreur de l'adultère, et auquel le vrai Dieu se communique en songe ? La connaissance du vrai Dieu était-elle répandue dans les contrées de Kénâane ? Est-ce le motif qui a engagé Abrahame à s'y rendre ?

וַיֵּגֶר בָּגֶדֶר : 2 וַיֹּאמֶר אֲבִרְהָם אֶל־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אַחֲתִי
 הוּא וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גֶּזֶר וַיִּקַּח אֶת־שָׂרָה : 3
 וַיֵּבֶא אֱלֹהִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בַּחלֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה
 מֵת עַל־דְּאִשְׁתְּךָ אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְהוּא בָּעֵלָתָּ בָּעַל : 4 וַאֲבִימֶלֶךְ
 לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הַנָּתַן גַּם־צִדִּיק תַּחֲרֹג : 5
 הֲלֹא הוּא אָמַרְלִי אַחֲתִי הוּא וְהִיא־גַם־הוּא אָמְרָה אַחִי
 הוּא בְּתַסְלִיכָבִי וּבִנְקֹנִי כִּפִּי עָשִׂיתִי זֹאת : 6 וַיֹּאמֶר
 אֲדֹנָי הָאֱלֹהִים בַּחלֹם גַּם אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי בְּתַסְלִיכָבִי
 עָשִׂיתָ זֹאת וְאַחֲשֶׁךְ גַּם־אֲנִי אוֹתָךְ מִחֲטוּלִי עַל־כֵּן לֹא
 נִתְחַדָּק לִנְגַע אֵלֶיךָ : 7 וְעַתָּה הֲשִׁב אֶשְׁתְּךָ אֵישׁ כִּי
 נָבִיא הוּא וַיִּתְּפִל בְּעַדָּךְ וַחַיָּה וְאִם־אֵינְךָ מְשִׁיב־דָּע בִּדְמוּת
 הַמּוֹת אַתָּה וְכָל־אֲשֶׁר־לְךָ : 8 וַיִּשָּׁבֶם אֲבִימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר
 וַיִּקְרָא לְכָל־עֲבָדָיו וַיִּדְבֹּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנוֹתָם
 וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד : 9 וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאֲבִרְהָם

C'est un nom commun aux rois des Pelichtime. *Il prit Sard.* Il paraît que le droit des gens permettait d'enlever des femmes non mariées.

3. אלהים Il est digne de remarquer que Dieu apparaît ici à un roi philistin. Le texte se sert de l'expression Elohime. אודת Samaritaine ajoute *על* à cause.

4. שגג וצדיק Septante, *innocent et juste*, comme s'il y avait *צדיק*.

6. לא נחתך לנגע Samaritaine *מחבוא* — *d'empêchement*.

7. נביא Cette épithète est remarquable. On sait qu'elle n'a été usitée que très-tard chez les Israélites de la terre de Kenâne. Voir Rois, chapitre 9. v. 9.

8. ויראו Ils eurent peur. Samaritaine et Septante ajoutent *בל*.

32. Allons, faisons boire du vin à notre père et couchons avec lui, afin que nous conservions des enfans de notre père.

33. Elles firent donc boire du vin à leur père cette nuit; l'aînée vint se coucher avec son père, qui ne s'en aperçut ni lorsqu'elle se coucha, ni lorsqu'elle se leva.

34. Le lendemain, l'aînée dit à la plus jeune: j'ai couché hier avec mon père, faisons-le encore boire du vin cette nuit; viens coucher avec lui, afin que nous conservions des enfans de notre père.

35. Elles firent donc encore boire du vin à leur père cette nuit; la plus jeune vint se coucher avec lui, qui ne s'en aperçut ni lorsqu'elle se coucha, ni lorsqu'elle se leva.

36. Les deux filles de Lote devinrent enceintes de leur père;

37. L'aînée eut un fils qu'elle nomma Moab; c'est le père des Moabites jusqu'à ce jour;

38. La plus jeune eut aussi un fils qu'elle nomma Ben-Ami; c'est le père des Ammonites jusqu'à ce jour.

CH. XX. 1. Abrahame partit de là pour le pays du midi, s'établit entre Cadéche et Chour, et séjourna à Guerar.

nom à la région géraritique; c'était une ville principale des Pelistime (Philistins).

2. אֲבִימֶלֶךְ Il avait déjà employé le même expédient en Egypte (ch. 12, v. 12.) Les Sept. ajoutent comme au ch. 12, *il craignait de dire: c'est ma femme, afin que les gens de la ville ne le tuassent pas à cause d'elle.* אֲבִימֶלֶךְ

לכה נשקה את־אִבְנֵי יַיִן וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וְנָחִיחַ מֵאִבְנֵי זָרַע : 32
וְהִשְׁקִין אֶת־אִבְנֵיהֶן יַיִן בְּלִילֹת הַיָּיִן וַתָּבֹא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת־אִבְנֵיהָ וְלֹא־יָדָע בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקִמָּתָה :
34 וַיְהִי כַּמָּחֹצֶת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְעִירָה הֵךְ שִׁכְבְּתִי אִמִּשׁ אֶת־אִבִּי נִשְׁלָנוּ יַיִן גַּם־הַלַּיְלָה וְבֹא שִׁכְבְּ עִמּוֹ וְנָחִיחַ מֵאִבְנֵי זָרַע : 35 וַתִּשְׁקִין גַּם בְּלִילָה הַהִוא אֶת־אִבְנֵיהֶן יַיִן וַתִּקֶּם הַצְעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־יָדָע בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקִמָּתָה : 36 וַתְּהָרִין שְׁתֵּי כְּנוֹחֹתָיו מֵאִבְנֵיהֶן :
37 וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אֲבִיר־מוֹאָב עַד־הַיּוֹם : 38 וַתִּצְעִירָה גַּם־הִוא יִלְדָה בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בְּדַעַם הוּא אֲבִי בְּנֵי־עַמּוֹן עַד־הַיּוֹם : כ כ
וַיַּעַן מִשֵּׁם אֲבֵרָהָם אֶרֶץ הַגִּבְעָה וַיֵּשֶׁב בְּיִזְרְעֶל וּבֵין שֹׁר

Moabites. *Dans une caverne.* On trouve beaucoup de cavernes à l'Orient et à l'occident de la mer Morte; entr'autres la caverne de Machpela.

31. *Il n'y a plus d'homme sur la terre.* Les filles de Lot s'étaient imaginé que tout le genre humain allait périr, et c'est ce qu'elles voulurent prévenir.

32. *Du vin,* afin de lui ôter l'usage de la raison.

33. *Myrrha se sert du même moyen envers son père Cynira.*

37. L'histoire sacrée consigne une origine incestueuse aux Moabites et aux Ammonites. Ces peuples de l'autre côté du Jourdain, étaient voisins des Hébreux et leurs plus acharnés ennemis. Il en est de même des Edomites, tous de la race sémitique.

38. Les Ammonites demeuraient au nord des Moabites; c'étaient des peuples limitrophes.

Ch. XX. 1. *Sept. γὰρ. Vers le midi,* relatif à la Palestine. *Un* désert se proloogeant vers l'Idumée. *שׁוֹר* Désert tirant sur la mer Rouge. *גִּזְרֵר.* Endroit situé entre ces deux déserts, et qui a donné sous les Romains son

soufre et du feu, qui venait de l'Eternel, du ciel;

25. Il bouleversa ces villes et tout le circuit, tous les habitans de ces villes, ainsi que la végétation de la terre.

26. Sa femme ayant jeté un regard en arrière, devint une colonne de sel.

27. Abrahame se rendit de bon matin à l'endroit où il s'était tenu en présence de l'Eternel;

28. Et regardant vers Sedome et Amora, sur toute la surface des environs du circuit, il vit une fumée s'élever de la terre, semblable à la fumée d'une fournaise.

29. Lorsque Dieu détruisit les villes du circuit il pensa à Abrahame, et tira Lote du milieu du bouleversement qui ruina les villes dans lesquelles Lote avait demeuré.

30. Lote monta de Tsoar et s'établit sur la montagne avec ses deux filles, car il craignait de demeurer à Tsoar; il se retira dans une caverne avec ses deux filles.

31. L'ainée dit alors à la plus jeune : notre père est vieux, il n'y a plus d'homme sur la terre pour venir vers nous, selon l'usage de tous les pays;

tradition: On sait que les stalactites et les stalagmites affectent toutes sortes de formes.

27. וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם DiCTION abrégée; il se leva matin pour aller à l'endroit, etc.

28. קִיטֹרַף Iar'hi dit *torche*. כִּבְשָׁן *Un four à chaux*, de כָּבַשׁ *presser*, la pierre à chaux est écrasée dans le four. וַיֵּרָא *Il vit*. Abrahame était éloigné de plusieurs lieues, mais il dominait sur la plaine.

29. וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים C'est une répétition de ce qui a été dit. אֱלֹהִים Dans ce verset, c'est le nom Elohim qui domine. בְּרֶפֶךְ Samaritaine בְּרֶפֶטוּ Sep-tante id.

30. וַיַּעַל Il monta des bords de la mer Morte dans le pays montagneux des

הַמֵּי־עַל־סָדֶם וְעַל־עַמּוּדָה גְפְרִית וְאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן־
הַשָּׁמַיִם : 25 וַיִּהְיֶה אֶת־הָעָרִים הָאֵלֶּה וְאֵת כָּל־
הַכְּפָר וְאֵת כָּל־יִשְׁבֵי הָעָרִים וְצִמְח הָאֲדָמָה : 26 וַתִּבֶּט
אֶשְׁתּוֹ מֵאֲחֵרָיו וַתְּהִי נָצִיב מֶלֶח : 27 וַיִּשְׁכֹּם אֲבֵרָהָם
בְּבֹקֶר אֶרֶץ־מִקּוֹם אֲשֶׁר־עָמַד שָׁם אֲחִיפְנִי יְהוָה : 28
וַיִּשְׁקָף עַל־פְּנֵי סָדֶם וְעַמּוּדָה וְעַל כָּל־פְּנֵי אֶרֶץ הַכְּפָר וַיֵּרָא
וַהֲנִה עָלֶיהָ קִיטָר תְּאֵרֶץ בְּקִיטָר הַכִּבְשָׁן : 29 וַיֵּרֶד
בְּשַׁחַת אֱלֹהִים אֶת־עָרֵי הַכְּפָר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־אֲבֵרָהָם
וַיִּשְׁלַח אֶת־לוֹט מִתּוֹךְ הַחֲפָכָה בְּרֹפֶף אֶת־הָעָרִים אֲשֶׁר
יָשָׁב בָּהֶן לוֹט : 30 וְעַל לוֹט מִצֹּעֵר וַיִּשָּׁב בְּרֹד
וַשְׁתִּי בְנָתּוֹ עִמּוֹ כִּי יֵרָא לְשִׁבְתָּ בְּצֹעֵר וַיִּשָּׁב בְּמַעְרָה הוּא
וַשְׁתִּי בְנָתּוֹ : 31 וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְעִירָה אֲבִינוּ
זָקֵן וְאִישׁ אֶין בְּאֶרֶץ לְבָא עָלֵינוּ בְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ :

perdre dans les terres et devenir une grande cause de fertilité. En latin *sulphur*; le soufre se trouve dans les environs des volcans; la constitution du sol était bitumineuse: il y a lieu de croire à une combustion spontanée.

25. וַיִּהְיֶה II *bouleversa*; le texte ne fait pas du tout ici mention de la formation de la mer Morte; c'était l'endroit convenable; mais on en parle ci-dessus, ch. 14, v. 3. וְצִמְח הָאֲדָמָה Les environs du lac caspien Asphaltite sont encore frappés de stérilité; mais des voyageurs disent avoir trouvé des coquillages sur ses bords; ce qui semble annoncer que des mollusques vivent dans l'intérieur; la mer morte est comprise entre 30' et 31' de lat. nord et 3n est de longitude orientale; elle a environ 25 lieues de longueur du nord au midi, et 4 lieues dans la plus grande largeur; elle n'a qu'une demi-lieue dans la partie la plus étroite; Seetzen dit qu'il y existe une grande île; la pesanteur spécifique de ces eaux est plus considérable que celle de la mer; on sait qu'elle contient une plus grande proportion de sel; elle reçoit, outre le Jourdain au nord, plusieurs rivières; les plus considérables sont le Kadron à l'occident, et l'Arnone à l'orient.

26. וַתְּהִי נָצִיב Une pétrification saline peut avoir donné lieu à cette

que Dieu avait pitié de lui); le firent sortir et le déposèrent hors de la ville.

17. Après qu'ils les eurent fait sortir, l'un d'eux dit : sauve ta vie, ne regarde pas derrière toi, ne t'arrête pas dans tout le circuit, sauve-toi vers la montagne pour que tu ne périsses pas.

18. Lote leur dit : ô non, mon maître.

19. Ton serviteur a trouvé grâce à tes yeux, et tu as signalé ta miséricorde envers moi jusqu'à me conserver la vie; je ne puis m'échapper vers la montagne; le malheur pourrait m'atteindre et je périrais;

20. Voici une petite ville proche, on peut y fuir; elle est peu importante. Permets que je m'y échappe (puisque'elle est si peu importante), au moins je pourrais conserver la vie.

21. L'autre lui dit : je veux aussi t'accorder ceci, et ne pas bouleverser la ville dont tu as parlé;

22. Dépêche-toi, fuis vers elle, car je ne puis rien faire jusqu'à ce que tu y sois arrivé. (C'est pourquoi l'on appelle cette ville Tsoar.)

23. Comme le soleil se levait sur la terre, Lote arriva à Tsoar.

24. L'Eternel fit pleuvoir sur Sedome et Amora du

V. ch. 14, v. 2); au reste, il existe encore un endroit nommé Zoara ou Seger sur la rivière de Zered, qui se jette dans la mer Morte, au bord oriental et presque à l'extrémité. Les Arabes donnent à cette mer le nom de Bahar Sôgar.

24. *וַיִּפְּטֹר* *Fit pleuvoir*. C'est la tradition d'une catastrophe volcanique qui a détruit la contrée où se trouve maintenant la mer Morte, au sein de laquelle ne paraît exister aucun être organique. Toutefois le fait n'est pas rigoureusement constaté. Ayant cette catastrophe le Jourdain et ses affluents devaient se

שְׁתֵּי בָנָיו בָּחֲלָה יְהוָה עָלָיו וַיִּצְאָהוּ וַיַּחֲדוּ מִחוּץ לְעִיר׃
 17 וַיְהִי כְּהוֹצִיאָם אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶט עַל־
 נַפְשָׁם אֱלֹהֵיכֶם אַחֲרֶיךָ וְאַל־תַּעֲמִיד בְּכַל־דִּכְפָּר הַחֲרָה
 הַמֶּלֶט פְּדִתְסָפָה׃ 18 וַיֹּאמֶר לוֹט אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲדָנִי׃
 19 הַמֶּלֶט כָּצָא עֲבָדָה חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתַּגְדֵּל חֶסֶדְךָ אֲשֶׁר
 עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחְיוֹת אֶת־נַפְשִׁי וְאַנְכִי לֹא אוֹכֵל לְרִמְלֹט
 הַחֲרָה פֶּדֶר־בָּקִנִי הִרְעָה וּמָתִי׃ 20 הַמֶּלֶט הָעִיר
 הַזֹּאת קָרְבָה לָמוֹט שָׁמָּה וְהוּא מַצְעֵר אֶמְלֹטָה נָא שָׁמָּה
 הֲלֹא מַצְעֵר הוּא וַתְּחִי נַפְשִׁי׃ רַב־עִי 21 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה
 נִשְׁאָתִי פָנֶיךָ גַּם לְדַבֵּר הוּזָה לְכַלְתִּי חֶפְצִי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר
 דִּבַּרְתָּ׃ 22 מִדֶּר הַמֶּלֶט שָׁמָּה בִּי לֹא אוֹכֵל לַעֲשׂוֹת
 דָּבָר עַד־בָּאָה שָׁמָּה עַל־כֵּן קָרָא שְׁמִדְהָעִיר צִוֶּר׃ 23
 הַשֹּׁמֵשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צִוֶּרָה׃ 24 וַיְהִי

17. המלט על נפשך. *Sauve la vie, c'est-à-dire, sauve-toi de cet endroit, pour conserver ta vie.* רודה. *Vers la montagne, toute la plaine devant être convertie en lac, submergée par les eaux, il n'y avait de refuge que sur les montagnes.*

18. לא אוכל Il paraît qu'il s'agit des montagnes sur la rive orientale de la mer Morte, qui en sont encore assez éloignées; elles sont dans le pays des Moabites, peuple qui va paraître sur la scène.

20. הדיא Samaritaine. Septante id. מצער L'envoyé pourra l'épargner, vu son peu d'importance.

21. נשאתי פניך Littéralement, *j'ai porté la face; j'ai égard à la personne plutôt qu'à tes raisons; en grec προσομοίησα, j'ai pris en considération la personne.*

22. קרא Pour נקרא; l'actif pour le passif; c'est l'actif impersonnel, on appelle. צוטר du mot מצער, employé ci-dessus v. 20. צוטר La position de cette ville est inconnue. Elle était dans les environs du lac Asphaltite; elle s'appelait anciennement Béla, et faisait partie de la Pentapole.

homme vient comme étranger chez nous, et déjà veut s'ériger en juge ! eh bien : nous te traiterons plus mal qu'eux ; ils pressèrent beaucoup Lote, et s'approchèrent même pour briser la porte.

10. Alors les hommes de l'intérieur étendirent leurs mains, firent rentrer Lote auprès d'eux, à la maison, et refermèrent la porte.

11. Et frappèrent d'étourdissement les personnes du dehors, du plus petit au plus grand, au point qu'ils se fatiguèrent vainement à trouver l'entrée.

12. Les hommes dirent à Lote : as-tu encore quelqu'un ici, un gendre, des fils, des filles ? tout ce qui t'appartient dans la ville, fais-le sortir de ce lieu.

13. Car nous allons détruire ce lieu ; le cri contre eux est si grand devant l'Eternel, que l'Eternel nous a envoyés pour le détruire.

14. Lote sortit et parla à ses gendres, qui avaient pris ses filles, leur dit, levez-vous et sortez de ce lieu, car l'Eternel détruit cette ville ; mais il eut l'air de plaisanter aux yeux de ses gendres.

15. Et sitôt que l'aube du jour parut, les anges pressèrent Lote en disant : allons ! prends ta femme et tes deux filles qui se trouvent présentes : tu pourrais être enveloppé dans le désastre de la ville.

16. Comme il tardait encore, les hommes prirent sa main, celle de sa femme, et celles de ses deux filles (parce

15. *וְשֵׁנִי* Les Septante, ils firent hâter, ils pressèrent Lote. *וְשֵׁנִי* Colles qui sont présentes, pour les distinguer de celles qui étaient avec leurs maris hors de la maison.

האחד באדלגור וישפט שפוט עתה נרע לך מהם ויפצרו
 באיש בלוט מאד ויגשו לשבר הדלת : 10 וישלחו
 האנשים אתיהם ויביאו את לוט אתיהם הביתה ואחד
 הדלת סגרו : 11 ואת האנשים אשר פתח הבית הכו
 בפגורים מקמץ ועד גדול וילאו למצא הפתח : 12 ואמרו
 האנשים אל לוט עד מרלך פה חתן ובניך ובנותיך וכל
 אשר לך בעיר הוצא מן המקום : 13 כי משחיתים
 אנחנו את המקום הזה כי גדלה צעקתם אתפני יהוה
 וישלחנו יהוה לשחתה : 14 ויצא לוט וידבר אל
 חתניו ו לקחי בנותי ואמר קומו צאו מן המקום הזה כי
 משחית יהוה את העיר והי כמצחק בעיני חתניו : 15 וכמו
 השחר עלה ויאצו המלאכים בלוט לאמר קום קח את
 אשתך ואת שתי בנותי והמצאנה פדתספה בעון העיר :
 16 ויהממה ויחזיקו האנשים בידו ויביא אשתו ובני

Bédouin se laisse plutôt massacrer que de rendre l'homme qu'il a reçu sous sa tente; homme qu'il ne se fera aucun scrupule de dépouiller, lorsqu'il le trouvera sur son chemin; l'hôte du Lévite (Juges, 19, v. 25,) tient le même discours à ses concitoyens; il offre sa fille unique.

9. וישפט La Samarit. ajoute גם .

10. ויביאו את לוט *Ils ramenèrent Lote.* Sans ouvrir la porte; probablement par une fenêtre.

11. וישלחו Ounklousse *vertige.* Septante *aveuglement*; on trouve ce mot, Rois, II, 6, 19.

12. חתן Samar. האנשים — הוה המקום Samar. ajoute . המלאכים.

14. לקחי בנותי *Qui devaient épouser ses filles.* Ce ne sont pas les mêmes filles que Lote offrit aux habitans. (Voir v. 15.)

Abrahame, et Abrahame s'en retourna à son endroit.

CII. XIX. 1. Les deux anges arrivèrent à Sedome vers le soir; Lote était assis à la porte de Sedome. Lote, les ayant vus, se leva pour aller au-devant d'eux, et se prosterna la face contre terre.

2. Il dit : je vous prie, mes maîtres, dirigez-vous vers la maison de votre serviteur, passez-y la nuit, lavez vos pieds, vous pouvez être matinaux et continuer votre chemin; ils répondirent : non ! nous passerons la nuit sur la place.

3. Il les pressa beaucoup, et ils se dirigèrent vers lui, ils entrèrent dans sa maison; il leur fit un festin, fit cuire des pains sans levain, et ils mangèrent.

4. Ils ne s'étaient pas encore couchés que les habitans, les gens de Sedome, entourèrent, jeunes et vieux, la maison; c'était tout le peuple de chaque coin.

5. Ils appelèrent Lote, lui dirent : où sont les hommes qui sont venus chez toi cette nuit ? fais-nous les sortir, nous voulons les connaître.

6. Lote alla les trouver à l'entrée (de sa maison), et ferma la porte derrière lui.

7. Il leur dit : ô mes frères, n'agissez pas si mal !

8. J'ai deux filles qui n'ont pas encore connu d'homme, je veux vous les faire sortir; faites-en ce qu'il vous plaira; mais ne faites rien à ces hommes, puisqu'ils sont venus se reposer à l'ombre de mon toit.

9. Les habitans répondirent : retire-toi ! on ajouta : cet

L'hospitalité est exercée par les peuples orientaux. On rencontre cette vertu chez les hordes les plus barbares des déserts africains et asiatiques; le

כלה לדבר אליהם ואברהם שב למקומו :
 ויבאו שני המלאכים סדמה בערב וחלם ישב
 בשער סדם וירא לוט ויקם לקראתם וישתחו אפס ארצה :
 ואמר הנה נא אדוני סודי נא אליהם עבדכם ולינו
 ורחצו רגליכם והשכמתם והלכתם לדרככם ואמרו לא כי
 ברחוב הלך :
 ויפצרום מאד ויסרו אליו ויבאו אל
 ביתו ויעש להם משהו ומצות אפה ויאכלו :
 ישכבו ואנשי העיר אנשי סדם נסביו עליהם מעד ועד
 וכן בלילהם מקצה :
 איה האנשים אשר באו אליה הלילה הוציאם אלינו ונדעה
 אדם :
 ויצא אדם לוט הפתחה והלילת סד אחריו :
 ואמר אלנא אחי חרעו :
 כנות אשר לאידעו איש אוצאה נא אחיו אליכם ועשו
 להן כפזב בעיניכם רק לאנשים האל אליהם דבר קר
 עליהן באו בצל קרתי :
 ואמרו ונשחלאת ואמרו

2. *Et continuez votre chemin, si vous voulez; il les prit pour des voyageurs. (Na'hmeni) ברחוב sur la place. (Septante.)*
 Dans les pays chauds, on peut passer la nuit sur la place publique.

3. *Les étrangers se déliaient des habitants de Sedome, qui étaient peu hospitaliers; mais l'Hébreu Lote contrastait avec eux. כצה Signifie aussi gîteau. De là le Maza des Grecs.*

4. *Septante ἀμα, ensemble.*

5. *Ces étrangers accueillis par un étranger paraissaient suspects aux indigènes, qui voulaient les connaître; le texte ne parle pas du vice infâme qui a pris son nom de cet événement; toutefois les Septante traduisent dans ce sens le mot ונדעה. Les passions sont d'une extrême violence, dans un climat chaud, chez un peuple barbare; on en trouve un exemple, dans le crime commis par des Ephraïmites sur la personne de la femme d'un Léviite.*

8. *Nous voyons ici un frappant exemple, avec quel dévouement*

26. L'Eternel dit : si je trouve à Sedome cinquante justes dans la ville, je pardonnerai à cause d'eux à tout l'endroit.

27. Abrahame répondit : j'ai commencé à parler au Seigneur, et pourtant je ne suis que poussière et cendre ;

28. Il manquera peut-être cinq aux cinquante justes ; détruiras-tu pour ces cinq, toute la ville ? Il répondit : je ne détruirai point si j'y en trouve quarante-cinq.

29. Il (Abrahame) continua à lui parler et dit : il s'en trouvera peut-être quarante ! Il répondit : je ne ferai rien contre la ville à cause de ces quarante.

30. Il dit : que le Seigneur ne s'irrite point, si je continue à parler : il s'en trouvera peut-être trente. Il dit : je ne ferai rien contre la ville, si j'en trouve trente.

31. Il dit : j'ai osé parler au seigneur : peut-être qu'il s'y en trouvera vingt. Il répondit : je ne détruirai point (la ville) à cause de ces vingt.

32. Il dit : que le seigneur ne s'irrite point, je parlerai encore cette fois ; peut-être qu'il s'y en trouvera dix. Il dit : je ne détruirai point (la ville) à cause de ces dix.

33. L'Eternel se retira après avoir cessé de parler à

CH. XIX. 1. עַל הַמַּלְאָכִים Au chapitre précédent il est question de trois hommes, v. 2. בַּשַּׁעַר *A la porte*. On se rassemblait pour traiter des affaires publiques et privées près les portes des villes; il y avait là ou des places ou des tours bâties pour voir dans la campagne; les Troyens tenaient conseil près la porte de Scée. וַיֵּרָא *Il vit*. Placé dans un lieu élevé, il les voyait venir de loin.

יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט : 26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָמָה בְּכֹדִים
חֲמִשִּׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר וְנִשְׁאַתִּי לְכָל־הַפְּקֹדִים בְּעָבְרָם :
27 וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאֵלֵתִי לְדָבָר אֵלֶיךָ
אֲדֹנָי וְאַתָּה עֹפֶר וְאָפֶר : 28 אֲנִי יַחֲסִדֹן חֲמִשִּׁים
הַצְדִּיקִים חֲמִשָּׁה הַחֲשֹׁתִים בְּחִמְשָׁה אֶת־כָּל־הָעִיר וַיֹּאמֶר
לֹא אֲשַׁחֲת אֱלֹהֵי אַבְרָמָה שֵׁם אַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה : 29 וַיִּסָּף
עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֲנִי וּמִצְאֹן שֵׁם אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר
לֹא אֲעִשֶׂה בְּעָבֹר הָאַרְבָּעִים : 30 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
יְהוָה לֹא־אֲדֹנָי וְאַבְרָהָה אֲנִי וּמִצְאֹן שֵׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא
אֲעִשֶׂה אֱלֹהֵי אַבְרָמָה שֵׁם שְׁלֹשִׁים : 31 וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא
הוֹאֵלֵתִי לְדָבָר אֵלֶיךָ אֲלֹא־אֲדֹנָי וּמִצְאֹן שֵׁם עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר
לֹא אֲשַׁחֲת בְּעָבֹר הָעֶשְׂרִים : 32 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה
לֹא־אֲדֹנָי וְאַבְרָהָה אֲנִי וּמִצְאֹן שֵׁם עֶשְׂרֵה וַיֹּאמֶר
לֹא אֲשַׁחֲת בְּעָבֹר הָעֶשְׂרֵה : 33 וַיֵּלֶךְ יְהוָה כְּאִשֶּׁר

25. הללה La racine est *חלל* il a profané : c'est l'opposé du mot קדש sacré, saint; que cela soit profane à toi, c'est-à-dire, éloigne-toi de cela! *ahs'il* כצדיק כרשע La lettre כ équivalent au *quam*, comparatif des Latins; mais en hébreu ce mot est répété devant les deux termes de la comparaison.

27. עפר ואפר Abrabame a obtenu une première faveur; il en sollicite une seconde plus grande, il a besoin de s'excuser et de s'humilier devant le juge.

28. חמשה Abrabame demande deux fois de suite un rabais de cinq, puis trois fois un rabais de dix, dans l'intérêt de Sedome.

29. אלוו Samar. לא אשחית. Septante id. ויאמר Samar. ajoute *אלו*.

30. אל נא יחר Sa crainte d'indisposer le juge va naturellement en augmentant. לא אעשה Samaritaines אשחית Septante id.

32. עשרה Il devait supposer avoir obtenu le pardon de Sedome; comment supposer qu'il n'y a pas dix honnêtes gens dans une grande ville?

33. וילך Ainsi finit une conversation où nous voyons d'un côté la tendre sollicitude d'Abraham pour ses semblables; et de l'autre la miséricorde divine qui, en faveur d'un petit nombre, ferait grâce à toute une multitude.

17. Cependant l'Eternel dit : cacherai-je à Abrahame ce que j'ai dessein de faire ?

18. Puisque Abrahame doit former un jour une nation grande et puissante, et que toutes les nations de la terre seront bénies en lui !

19. Car je l'ai apprécié, et je sais qu'il ordonnera à ses enfans et à sa maison, après lui, d'observer la voie de Dieu, de pratiquer la vertu et la justice, afin que l'Eternel fasse venir en accomplissement sur Abrahame ce qu'il lui a prédit.

20. L'Eternel dit donc : la clameur sur Sedome et Amora est grande, et leur crime est immense.

21. Je veux donc descendre et voir s'ils ont agi selon la clameur qui m'en est parvenue, malheur à eux ! Si non , je le saurai.

22. Les hommes, partant de là, allèrent vers Sedome, et Abrahame se tenait encore devant l'Eternel.

23. Abrahame s'approcha et dit : feras-tu périr le juste avec le méchant ?

24. Peut-être y a-t-il cinquante justes dans la ville ; feras-tu périr l'endroit, et ne pardonneras-tu pas plutôt à tout l'endroit en faveur des cinquante justes qui s'y trouvent ?

25. Il est indigne de toi de faire une pareille chose, de faire mourir le juste avec le méchant ; et que le juste soit traité comme le méchant, il est indigne de toi ! le juge de toute la terre n'agirait-il point avec justice ?

l'immortalité de l'âme n'était pas une doctrine vulgaire. Le drame de Job , et ce récit, ont pour objet de résoudre cette difficulté ; ce sont des questions de métaphysique, revêtues de formes dramatiques. סְדוֹם La ville de Sedome, qui était la principale de ces villes.

ויהוה אמר המכסה אני מאברהם אשר אני עשה : 18
 ואברהם היו יהיה לגוי גדול ועצום ונברכרבו כל גויי
 הארץ : 19 כי ידעתי כי למען אשר יצוה את-בניו
 ואחד ביהו אחיו ושאריו הרב יהיה לעשות צדקה ומשפט
 למען הביא יהוה על-אברהם את אשר-דבר עליו : 20
 ואמר יהוה ועקת סדם ועמורה ברדפה ונשאתם כי
 כבודי מאד : 21 ארדהנא ואראה הכעקתה הבאה
 אלי עשו כלה ואסילא ארעה : 22 ויפנו משם האנשים
 וילכו סדמה ואברהם עודנו עומד לפני יהוה : 23
 ויש אברהם ויאמר האף הספה צדיק עסדשע : 24
 אוי ייש חמשים צדיקים בתוך העיר האף הספה ולא
 תשא למקום למען חמשים הצדיקים אשר בקרבה : 25
 חללה לה מעשות בדבר הזה להמית צדיק עסדשע
 יהיה בצדיק פרשע חללה לה השפט כל-הארץ לא

17. L'écrivain sacré fait faire d'abord un monologue à Dieu, et ensuite Abraham est introduit, comme le second interlocuteur; ce document est du plus haut intérêt; il nous donne une idée de la plus ancienne forme dramatique, appliquée à l'histoire.

19. *Je le connais*. Ce mot en hébreu signifie aussi *aimer*. C'est dans ce sens que traduit Mendelsohn.

21. *ארדה* Dans l'antiquité on assignait le ciel pour habitation à Dieu, dans la partie élevée au-dessus de la terre. De là l'expression *descendre* appliquée à Dieu. On peut aussi traduire *ארדה* par *abaisser*. (V. Ex. ch. 11, v. 5.) *עשו כלה* Septante *συμβολοῦνται*, ils ont contribué, ils ont consommé; ou bien comme *ספרנו ריע* ils ont tous agi de la sorte. *אדעה* J'en aurai pitié. Aben-Esra et Na'hmeni.

22. *ואברהם* Il y avait dans le manuscrit original *אברהם* les scribes ont changé ce verset. ת"ם

24. *אוי ייש חמשים* Il n'est pas même de rigoureuse justice qu'un seul innocent périsse; mais Abraham parle comme devant un juge, et cherche à exciter sa bienveillance. Les grandes catastrophes, qui manifestent la puissance infinie de Dieu, font périr beaucoup d'êtres innocents, ce qui semble contraster avec la miséricorde divine. Cette difficulté était grande, dans le tems où

8. Il prit ensuite du beurre, du lait, le jeune bœuf préparé, et le leur servit; il se tenait près d'eux sous l'arbre, et ils mangèrent;

9. Ils lui dirent: où est Sarâ, ta femme? il répondit: elle est dans la tente.

10. Un d'entre eux dit: je reviendrai chez toi, l'année prochaine, à la même époque, alors ta femme Sarâ aura un fils. Sarâ écoutait à l'entrée de la tente qui était derrière lui.

11. Abrahame et Sarâ étaient vieux et avancés en âge; l'ordinaire des femmes avait cessé chez Sarâ.

12. Sarâ rit en son cœur en disant: vieille comme je suis, comment aurais-je de la volupté? et mon maître aussi est vieux.

13. L'Eternel dit à Abrahame: pourquoi Sarâ a-t-elle ri? disant: est-ce que j'enfanterai encore? et je suis vieille!

14. Y a-t-il quelque chose d'impossible à l'Eternel? à l'époque déterminée je reviendrai vers toi, et vers le même tems, Sarâ aura un fils.

15. Sarâ nia, disant: je n'ai pas ri; car elle avait peur; mais il dit: non, tu as ri.

16. Les hommes se levèrent de là et se dirigèrent vers Sedome, et Abrahame alla avec eux pour les accompagner.

Ounklousse: *y a-t-il quelque chose de caché devant Dieu.* Cette dernière version s'accorde mieux avec la racine du mot פלס, qui signifie *cache*.

15. וַחֲכָשׁ Abrahame lui aura reproché d'avoir écouté derrière la porte.

16. עַל פְּנֵי סְדוֹם Sedome était au sud-est de Hebron, résidence d'Abrahame; il devait y avoir environ 20 lieues de distance entre ces deux villes.

8 וַיִּקַּח חֲמָאָה וַחֲלָב וּבְדֵה־בֶקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם
וְהָיָה עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאבְדּוּ : 9 וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו אִיִּה שָׂרָה אֲשֶׁתָּה וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָאֵהָ : 10 וַיֹּאמֶר
שׁוּב אָשׁוּב אֵלֶיךָ בָּעֵת הַזֶּה וַחֲנֻדְכֶּן לְשָׂרָה אֲשֶׁתָּה וְשָׂרָה
שָׁמְעָה פֶּתַח הָאֵהָל וְהָיָה אַחֲרָיו : 11 וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה
וְקָלִים בָּאִים בַּיּוֹם הַהוּא לִהְיוֹת לְשָׂרָה אִיִּה כְנָשָׁם :
12 וַהֲצַחֵק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרִי בָלָלוּ הִתְחַלְלִי
עֲדָנָה וְאֵלַי וְקָן : 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם לֵמָּה זֶה
צָחָקָה שָׂרָה לֵאמֹר הֲאֵפֶה אֲמִנָּם אֵלֶיךָ וְאֲנִי וְקָנָתִי : 14
הִיפֹלֵא מִדֵּוָּה דָּבָר לְפָנַי אָשׁוּב אֵלֶיךָ בָּעֵת הַזֶּה וְלִשְׂרָה
בֵּן : 15 שְׁנֵי 15 וַיִּכְחַשׁ שָׂרָה לֵאמֹר לֹא צָחָקְתִּי כִּי
יֵרָאָה וַיֹּאמֶר לֹא כִּי צָחָקָה : 16 וַיִּקְמוּ מִשֵּׁם הָאֲנָשִׁים
וַיִּשְׁקֹפוּ עַל־פְּנֵי קָלִם וְאַבְרָהָם חָלַף עִפְסָם לִשְׂלָתָם : 17

d'Homère tuent, écorchent, rôtissent et découpent les animaux. L'établissement de professions spéciales pour ces opérations a, sans nul doute, puissamment contribué à adoucir les mœurs.

8. וַחֲלָב Ce mélange de laitage et de viande offert par un patriarche à des anges est remarquable. *Se tenait près d'eux*, pour les servir.

10. וַיֹּאמֶר Un d'entre eux portait la parole. חַיָּה Ce passage est susceptible de plusieurs explications. Il n'est pas question d'une année; mais il peut signifier le temps requis pour donner la vie, neuf mois, ou bien *le temps de vie*, le printemps, où tout commence à revivre. וְשָׂרָה Sarà se tenait derrière la porte pour écouter la conversation, ainsi qu'il est quelquefois d'usage en Orient.

11. כְּנָשִׁים Voir Gen. 31, v. 35. כִּי בִדְרֹךְ נִשְׁמָה לִי.

12. וַהֲצַחֵק Sarà rit de débañce, pour se moquer. בָּלָלוּ Septante *Où se font moi toujours les tous vus, il ne m'est point encore arrivé jusque maintenant, comme s'il y avait* עַד הִנֵּה.

13. וַיֹּאמֶר Est-ce le même interlocuteur ou un autre ?

14. הִיפֹלֵא Ce mot est diversement traduit : les Sept. *y a-t-il chose impossible à Dieu*; Mendelsohn : *y a-t-il quelque chose de trop miraculeux pour Dieu*;

CH. XVIII. 1. L'Eternel lui apparut dans le bocage de Mamré; il était alors assis à l'entrée de la tente pendant la chaleur du jour.

2. Il leva les yeux, regarda, et voici trois hommes placés près de lui; en les voyant, il court au-devant d'eux, de l'entrée de la tente, et s'inclina à terre;

3. Il dit : maître! si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe pas devant la tente de ton serviteur;

4. Souffre qu'on apporte un peu d'eau, lavez vos pieds et reposez-vous sous l'arbre;

5. J'apporterai un pain, vous fortifierez votre cœur, ensuite vous pouvez passer outre, puisque vous passez près de votre serviteur; ils répondirent : fais ainsi que tu l'as dit.

6. Abrahame courut vite à la tente, vers Sarâ, et dit : apporte bien vite trois mesures de fleur de farine, pétris-les et fais-en des gâteaux.

7. Abrahame courut vers les bestiaux, y choisit un jeune bœuf, tendre et bon, le remit au jeune homme; on se hâta de l'apprêter.

et les nôtres; si l'on adopte ce que les érudits ont conjecturé, il faudrait admettre qu'Abrahame a servi près de trente livres de farine à trois hommes; ce qui est contre toute probabilité. סֵלֶת סֵלֶת Septante *σπίδαλις, de la fleur de froment*. Il est évident que le mot grec tire son origine de l'hébreu סֵלֶת. S'agit-il de l'espèce de froment nommé *épeautre, spelta*? סֵלֶת Septante *σπίδαλις*; espèce de gâteaux faits de farine et d'eau, qu'on fait cuire en les recouvrant de cendre chaude, et quand une face est cuite, on le retourne dans le vase et on couvre l'autre face de cendre chaude; cette sorte de gâteaux est encore en usage chez les Arabes, où elle porte le nom *Mafrouk*, les anciens Grecs les connaissaient sous le nom de *σπίδαλια*.

7. וְיִקַּח בֶּן בְּקָרָא Daos chaque famille on tuit les bestiaux, soit pour les sacrifices, soit pour s'en nourrir; chacun faisait le métier de boucher. les héros

יח וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֶינוּ מִמָּרָא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח
הָאֵהָל כַּחַם הַיּוֹם : 2 וַיֵּשֶׁא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה
אֲנָשִׁים נֹצְבִים עָלָיו וַיֵּרָא וַיֵּרֶן לִקְרֹאֵהֶם מִפֶּתַח הָאֵהָל
וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה : 3 וַיֹּאמֶר אֲלֵנִי אִם־נָא מִצְאֹתֵי חַן
בְּעֵינֶיךָ אֵלֶינָא תַּעֲבֹר מֵעַל עֲבֹרָה : 4 וַיַּחֲדָנָא מֵעַר
מִים וַרְחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁעֵנִי כַּחַת הָעֵץ : 5 וַאֲחֵהָ
פַּת־לֶחֶם וּמַעֲדוֹ לַפֶּכֶם אֶחָד תַּעֲבֹרוּ כִּרְעֻלָּכֶן עֲבֹרָתָם עַל־
עֲבֹרָתָם וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ : 6 וַיִּמָּחַר
אֶבְרָהָם הָאֵהָלָה אֶל־שֹׂרֶה וַיֹּאמֶר מַחֲרִי שְׁלֹשׁ סָאִים קִמָּה
סֹלֶת לִישִׁי וַעֲשֵׂי עֹנֹת : 7 וְאֶל־הַבָּקָר רֵץ אֶבְרָהָם
וַיִּקַּח בְּדֹבָרָךְ בָּרִי וְטֹבֵל וַיִּתֵּן אֶל־הַנֶּעֱר וַיִּמָּחַר וַיַּעֲשֶׂה אֹתוֹ :

CH. XVIII. 1: וַיֵּרָא אֵלָיו Cette vision n'est pas essentiellement liée à l'apparition des trois hommes. בְּאֵלֶינוּ Dans un bocage. כַּחַם Pendant la chaleur du jour, au milieu du jour. Septante à midi.

2. אֲנָשִׁים Le texte n'explique pas si c'étaient des hommes ou des anges. נֹצְבִים Chez les anciens, l'étranger se tenait devant la porte jusqu'à ce qu'on lui disait d'entrer; on trouve beaucoup de traces de cette coutume dans Homère. אֶרְצָה A terre, salut oriental. וַיִּשְׁתַּחוּ Le baïr dit בדקדוק מלה משונה בדקדוק. Samaritaine וַיִּשְׁתַּחוּ mot irrégulier d'après la grammaire.

3. אֲדָנִי Maître. La Samaritaine met le pluriel où le texte et la Septante mettent le singulier. Samar. תַּעֲבֹר — עֵינֵיכֶם Samar. תַּעֲבֹרוּ Samar. עֲבֹרָתָם Samar. עֲבֹרָה.

4. וַרְחֲצוּ רַגְלֵיכֶם Chez les Grecs, dans les temps homériques, on faisait d'abord laver les pieds de l'étranger par des esclaves, et ensuite on le faisait mettre au bain, et c'étaient la femme et les filles de la maison qui prenaient ce soin. וַיִּשְׁעֵנִי Appuyez-vous contre l'arbre; l'usage en Orient est de prendre les repas étant couché et appuyé.

6. סָאִים Septante μέτρα, mesure. C'est, à ce qu'on croit, le tiers d'un Ephab. On ne connaît pas le rapport entre cette mesure de capacité

17. Abrahame se prosterna et sourit; il pensa en son cœur : un homme de cent ans engendrera-t-il ? Sarâ, femme de quatre-vingt-dix ans, enfantera-t-elle ?

18. Abrahame dit à Dieu : Iichmaël puisse-t-il vivre devant toi !

19. Dieu dit : Certes ta femme Sarâ t'enfantera un fils, tu le nommeras Iits'hak (Isaac) ; je ferai mon alliance avec lui, une alliance perpétuelle pour sa postérité après lui ;

20. Quant à Iichmaël, je t'ai exaucé, je l'ai béni, je le rendrai fécond, je l'accroîtrai considérablement ; il produira douze princes, et je le ferai devenir une grande nation ;

21. J'établirai mon alliance avec Iits'hak que Sarâ t'enfantera, l'année prochaine, en cette même saison ;

22. Dieu, lorsqu'il eut achevé de lui parler, s'éleva de devant Abrahame ;

23. Abrahame prit son fils Iichmaël et tous ceux qui étaient nés en sa maison, tous ceux qu'il avait acquis pour de l'argent, chaque mâle parmi les habitans de la maison d'Abrahame, et coupa la chair de leur prépuce, le même jour que Dieu lui en eut parlé.

24. Abrahame en se circoncisant était âgé de quatre-vingt-dix ans ;

25. Et son fils Iichmaël était âgé de treize ans, lorsqu'il fut circoncis ;

26. Le même jour Abrahame et son fils Iichmaël furent circoncis ;

27. Ainsi que ses gens, nés dans la maison, ou achetés d'un étranger pour de l'argent, tous furent circoncis avec lui.

22. ^{וַיִּשָּׂא} Le ciel est *en haut*, et la terre *en bas* ; le texte dit de Dieu qu'il descend, en venant sur la terre, et il s'élève, en montant au ciel.

אֲבָרְהָם עַל־פָּנָיו וַיִּצְחַק וַיֹּאמֶר בְּלִבִּי הִלְבֵּן מֵאַהֲשָׁנָה וַיֵּלֶד
וְאִם־שָׂדֶה הַבְּתֵר־שָׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד : 18 וַיֹּאמֶר אֲבָרְהָם
אֱלֹהֵי־הָאֱלֹהִים לֹא יִשְׁמְעָאֵל יַחַד לִפְנֵיהָ : 19 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
אֲבֹר שָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וַיֵּלֶד לָהּ בֵּן וַקְרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ וַיִּצְחַק
וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתּוֹ לְבְרִית עוֹלָם לִזְרַעוֹ אַחֲרָיו : 20
וְלִישְׁמְעָאֵל שְׁמִעְתִּיךָ הִנֵּה וּבְרַכְתִּי אֹתוֹ וְהַפְרֹתִי אֹתוֹ וְהִרְבֹּתִי
אֹתוֹ כְּכֹאֵד כֹּאֵד שְׁנַיִם־עָשָׂר נָשִׂאִם וַיֵּלֶד וַנְּהַתִּיו לָנוּ גְדוֹל :
וְאֶת־בְּרִיתִי אִתָּם אֶת־יִצְחָק אִשְׁרֵי תֵּלֵד לָהּ שָׂרָה : 21
לְמוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה הָאֲחֵרָה : 22 וַיֵּכֶל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל
אֱלֹהִים מֵעַל אֲבָרְהָם : 23 וַיִּקַּח אֲבָרְהָם אֶת־יִשְׁמְעָאֵל
בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֵת כָּל־מִקְנֵת כֶּסֶף כְּד־וְכָד
בְּאֲנָשֵׁי בֵית אֲבָרְהָם וַיָּמַל אֶת־בָּשָׂר עֲרֵלָתָם בָּעֵצִים הַזֵּם
הַזֶּה כְּאִשֶּׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים : מִפְסָר 24 וַאֲבָרְהָם
בְּדֵת־שָׁעִים וַחֲשַׁע שָׁנָה בְּהִמְלֹו בָּשָׂר עֲרֵלָתוֹ : 25
וַיִּשְׁמְעָאֵל בְּנוֹ בְּדָשָׁלֶשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּהִמְלֹו אֵת בָּשָׂר
עֲרֵלָתוֹ : 26 בָּעֵצִים הַזֵּם הַזֶּה נִמּוֹל אֲבָרְהָם וַיִּשְׁמְעָאֵל
בְּנוֹ : 27 וְכָל־אֲנָשֵׁי בֵיתוֹ יָלִיד בָּיִת וּמִקְנֵת־כֶּסֶף מֵאֵת
בְּדִנְכָר נִמְלֹו אִתּוֹ : פ

ans de moins que son mari; d'ailleurs Sara n'avait alors que 89 ans. וַיִּצְחַק Ounklonse והרי *il se réjouit* C'était un rire de satisfaction.

18. וַיִּשְׁמְעָאֵל Ceci prouve qu'Abrahame croyait que la première bénédiction (v. 6, 7, 8) se rapportait à Ichmaël.

19. וְהַנָּה La Samaritaine ajoute וַיִּצְחַק — Une troisième personne du futur pour désigner un nom propre; il en est de même de יַעֲקֹב et de plusieurs autres; les noms propres étant des noms donnés à volonté par les parens, comme cela existe encore pour les prénoms. C'est ainsi que nous lisons dans l'Odyssée qu'Icare a donné à son petit-fils le nom de Ὀδυσσεύς, *Odysseus*, l'Ulysse des Latins; ce nom signifie le terrible.

20. שְׁנַיִם עָשָׂר On lit le nom de ces douze chefs au chap. 25 de la Genèse. וְנָשִׂאִם *Princes*. Les Septante traduisent *peuples*.

11. Vous vous couperez la chair de vos prépuces, ce sera le signe de l'alliance entre moi et vous ;

12. Que parmi vos descendants on circoncise tout (enfant) mâle à l'âge de huit jours ; celui qui est né dans la maison comme celui qu'on a acheté d'un étranger pour de l'argent, et qui n'est pas de ta postérité.

13. Celui qui est né dans ta maison comme celui qui est acheté pour de l'argent doit être circoncis, afin que mon alliance soit à votre chair une alliance perpétuelle ;

14. Un homme non circoncis, celui qui n'aurait pas coupé la chair de son prépuce, une telle personne sera retranchée de son peuple, elle a rompu mon alliance.

15. Dieu dit à Abrahame : quant à Saraï ta femme, tu ne l'appelleras plus Saraï, son nom est maintenant Sarâ ;

16. Je la bénirai et je te donnerai d'elle un fils ; je la bénirai, et elle sera une souche de nations ; des rois de peuples descendront d'elle.

la circonstance des huit jours qui distingue la circoncision judaïque des opérations analogues usitées chez les autres peuples.

13. עוֹלָם En général *un tems très-long* ; c'est une formule qui accompagne ordinairement le texte des lois : elle s'est conservée dans les textes modernes pour les traités de paix : *il y aura paix perpétuelle et à jamais*.

14. עֲרֻלָּתוֹ La Samaritaine ajoute בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי Septante id. Cette addition rend l'obligation plus sévère. Mais dans ce cas il faut traduire אִשָּׁר לֹא יִכְרֹךְ à qui on n'aurait pas coupé ; ensuite la punition ne serait pas juste contre un enfant, ce qui porte à préférer le texte hébreu.

15. כִּי שָׂרָה שְׂמָה Les Sept. Σάρρα. Les Sept. font coïncider le changement dans le redoublement de la lettre ר ,

16. וְהִרְחַתְיָהּ לְגוֹיִם D'après cette nouvelle bénédiction, il semble que la première bénédiction, rapportée ci-dessus, v. 6, est relative aux descendants d'Abrahame par Hagar.

17. עֲשֵׂים הַבֵּת חֲשֵׁים C'est par ce verset que nous savons que Sarâ avait dix

11 וַנְּמַלְאֵם אֶת בֶּשֶׂר עֲוֹלָתָם וַהֲלֵךְ לֹאֹת בְּרִית בֵּינִי
 וּבֵינֵיכֶם : 12 וּבְקִשְׁמֹנֶת יָמִים יִפְּוֹל לָכֶם כְּלִיזְכָּר
 לְדֹתֵיכֶם יֵלֵיד בֵּית וּמִקֵּנֶת-פֶּסֶף כָּל בְּדֹנָכָר אֲשֶׁר לֹא
 מוֹרֶעֶה הוּא : 13 הַמּוֹל ו יִפְּוֹל יֵלֵיד בֵּיתָהּ וּמִקֵּנֶת
 פֶּסֶף דְּוִרָהּ בְּרִיתִי בְּבִשְׂרָכֶם לְבָרִית עִוְלָם : 14
 וְעַל זָכָר אֲשֶׁר לֹא יִמּוֹל אֶת-בֶּשֶׂר עֲרָלָתוֹ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
 הַהִוא מֵעַמִּיהָ אֶת-בְּרִיתִי הַפֶּר : 15 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
 אֶל-אַבְרָהָם שְׂרִי אִשְׁתְּךָ לֹא יִחְקָרָא אֶת-שְׁמֹנֶה שְׂרִי כִי שְׂרָה
 שְׁמָהּ : 16 וּבִרְכֹתִי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִפְּנֵה לָהּ בֵּן
 וּבִרְכֹתֶיהָ וַהֲיִתָּה לְגוֹיִם מְלִכֵי עַמִּים מִפְּנֵה יְהוָה : 17 וַיִּפֹּל

la Colchide, les Ethiopiens, et les Syriens de la Palestine, se soumettaient à cette opération par principe de propreté; que les Phéniciens l'avaient d'abord pratiquée et ensuite négligée, par la fréquentation avec les Grecs; nous verrons fréquemment dans la législation mosaïque, que le code des lois religieuses renferme des principes d'hygiène publique. Où la circoncision a-t-elle pris son origine? probablement chez plusieurs peuples. On sait que chez certains peuples d'Afrique cette opération n'est pas exclusive.

11. **Signe d'alliance** pour distinguer les Hébreux des peuples kenanéens, qui étaient incirconcis. Cette opération d'ailleurs était et est encore en usage chez d'autres peuples. L'écriture ne s'explique pas sur la manière de faire l'opération, le signe du traité conclu entre Dieu et Abrahame. A l'aide de ce signe, on établissait une association d'idées entre l'ablation du prépuce, et le droit de propriété sur le territoire de Kenââne. Philon dit que la circoncision préserve cette partie d'une certaine maladie inflammatoire qu'il désigne sous le nom de *charbon*. Quoi qu'il en soit, il paraît certain que cette opération, qui avait dans le principe un but médical et chez les Hébreux un but politique, était un signalement religieux. Il faut remarquer que dans le pays chaud de l'Afrique et de l'Asie, les enfans sont tout nus jusqu'à l'âge de 12 à 13 ans, et que les hommes même ne sont pas très-couverts, de sorte que la circoncision était un signe très-distinctif; ce qui n'a pas lieu sous nos climats et avec les vêtemens européens.

12. **On ne voit pas** pourquoi on a donné à des étrangers le signe national. Est-ce pour indiquer la nation du propriétaire? **Il paraît que c'est**

multiplierai considérablement.

3. Abrame se prosterna, et Dieu lui parla en ces termes :

4. C'est moi, mon alliance est avec toi ; tu seras le père d'une multitude de nations ;

5. On ne t'appellera plus Abrame ; ton nom sera Abrahame, car je t'ai rendu père d'une foule de nations ;

6. Je te ferai fructifier considérablement, et former des peuples ; des rois descendront de toi ;

7. J'établirai mon alliance entre moi et toi, et tes descendans après toi, pour leurs générations une alliance perpétuelle ; d'être ton Dieu, ainsi qu'à ta postérité ;

8. Je te donnerai et je donnerai à tes descendans, après toi, le pays de ton séjour, tout le pays de Kenââne ; un héritage perpétuel, je serai aussi leur Dieu.

9. Dieu dit à Abrahame : toi, observe mon alliance, toi et ta postérité après toi, jusqu'aux générations futures.

10. Voici l'alliance entre moi et toi, et ta postérité après toi, telle que vous aurez à l'observer : il faut circoncire chaque (enfant) mâle ;

Appliqué aux hommes, il signifie *rendre fécond, leur faire avoir une nombreuse postérité*. סלכים Les rois d'Israël et d'Edome ; il n'est pas question de rois parmi les lichmaélites. לִיחְמָאֵל liehmaël ne paraît pas exclu, en ce moment, il est même la seule progéniture existante d'Abrahame.

8. אֶרֶץ מִדְבָּר *Le pays de tes pèlerinages*, la terre de Kenââne. Abrame, dans sa vie nomade, n'avait que des séjours dans le pays de Kenââne, et ces séjours devenaient autant de titres de propriétés. הָיְתָה לָהֶם לְאֱלֹהִים Par anticipation, on annonce quelle sera la religion future du pays.

9. אֵלֶּה בְּרִיתִי *Voici les conditions du contrat* : Dieu donne le pays à la postérité d'Abrahame, et celui-ci consacre à Dieu une partie de lui-même, source symbolique de cette postérité.

10. הַמּוֹלֵד Hérodote nous apprend que les Egyptiens, les habitans de

אוֹתָהּ בַּמָּאד מָאד : 5 וַיִּפֹּל אֲבִיר עַל־פָּנָיו וַיִּדְבֶּר אֵת
אֱלֹהִים לֵאמֹר : 4 אֲנִי הֵנָּה בְּרִיתִי אִתָּךְ וְהָיִיתָ לְאֵב
הַמִּזֵּן גּוֹיִם : 5 וְלֹא־יִקְרָא עוֹד אֶת־שִׁמְךָ אֲבִיר וְהָיָה
שִׁמְךָ אֲבִירִים כִּי אֲבִדְמוֹן גּוֹיִם נִתְחַדָּה : 6 וְהִפְרִיתִי
אִתָּךְ בַּמָּאד מָאד וְנִתְחַדָּה לְגוֹיִם וּמַלְכִּים מִמֶּנּוּ יֵצְאוּ : שְׁבִיעִי
וְהִקְמַלְתִּי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין וְרַעַת אַחֲרֶיךָ : 7
לְדֹתָם לְבְרִית עוֹלָם לְהוֹיֵת לָךְ לְאֱלֹהִים וְלִרְעַת אַחֲרֶיךָ :
8 וְנִתְּנִי לָךְ וְרַעַת אַחֲרֶיךָ אֵת אֶרֶץ מִגִּדָּה אֵת כָּל־
אֶרֶץ כְּנָעַן לְאַחֶיךָ עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים : 9
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אֲבִירָם וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אֵתָּה
וְרַעַת אַחֲרֶיךָ לְדֹתָם : 10 וְאַתָּה בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמֹר
בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין וְרַעַת אַחֲרֶיךָ הַפּוֹל לָכֶם כְּלֹכֶר :

3. אָברם על פָּנָיו *Abrame se prosterna, tomba sur la face.* De tous tems, les hommes ont témoigné leur respect pour la divinité, de la même manière qu'ils le témoignent pour les grands de la terre. La prostration est encore en usage en Orient, ainsi que l'usage de se couvrir la tête pendant la prière.

אב המן — אִנִּי הֵנָּה כְּרַת בְּרִיתִי *Comme s'il y avait* כְּרַת בְּרִיתִי
 Abime était la souche de plusieurs grandes nations; les Hébreux, Iichmaélites,
 Adomites, etc.

3. מְרַרִים Le nom chaldéen changé en un nom kénanéen. מְרַרִים est composé de מֶרַם père et מְרַרִים élevé. מְרַרִים est composé de מֶרַם et מְרַרִים père d'une multitude; on toutefois le ר a été conservé. Il faudrait מְרַרִים; le ר est sur-ajouté; c'est une coutume orientale de donner les noms d'après les circonstances de la naissance ou d'en changer d'après des événemens fortuits. Le beau-père de Mahomet, Abou-Kaab, prit le nom [d'Aboubeker, père de la vierge, parce qu'Aïchah la fille d'Aboubeker fut la seule que Mahomet ait épousée; ses autres femmes étaient des veuves. מְרַרִים—מְרַרִים pour עֲשֵׂה le premier de ces deux verbes signifie donner et faire.

6. **והפריה** — *Produire des fruits.* הפרה S'il est question d'arbres.

12. Il sera un homme farouche, sa main sur chacun, la main de chacun sur lui : il campera en face de ses frères.

13. Elle appela le nom de l'Eternel qui lui parlait, *tu es un Dieu visible* ; car, dit-elle, ai-je donc vu quelque chose ici après que ma vision fut passée ?

14. C'est pourquoi on appela ce puits *le puits* (consacré) *au vivant qui voit* ; il est entre Cadèche et Barade.

15. Hagar enfanta un fils ; Abrame nomma le fils que Hagar lui avait donné, Iichmaël.

16. Abrame était âgé de quatre-vingt-six ans lorsque Hagar lui donna un fils.

CH. XVII. 1. Lorsque Abrame fut âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans, l'Eternel apparut à Abrame et lui dit : je suis Dieu le Tout Puissant, marche devant moi et sois sincère ;

2. J'établirai une alliance entre toi et moi, et je te

ans quand il prit Hagar ; ainsi l'année de la naissance de Iichmaël (Ismaël) se trouva la 86^e de sa vie.

CH. XVII. 1. *השנים חמשים ושבע* Sarai avait 89 ans et Iichmaël 13 ans. *אל שדי* *Le Dieu puissant* ; en Arabe *شدي* veut dire *puissant*. Maïmonides dit : *Dieu qui se suffit à lui-même*. *והתהלך לפני* Ounklousse *פלה קרמי* *applique-toi à m'adorer*. Le verbe *הלך* au mode hithpaël, quand il signifie *marcher* devant Dieu, est un hébraïsme qui exprime une conduite pieuse. *המים* Les Sept. *ἀμπυρος*, *droit* ; c'est une épithète familière à Homère.

2. *ואנה בריתי* Il s'agit déjà de ce pacte, au chapitre 15 ; dans le dernier document, c'est le nom quadrilittère ; ici c'est Elohime, à partir du v. 3. *ביני וביך* *Entre moi et toi*. Mendelsohn traduit selon le génie de nos langues modernes : *entre toi et moi*.

12 והוא יהיה פרא אדם ידו בכל ויד כל פו ועל פניו
כל אחיו ישכן : 13 ותקרא שמיהוה הדבר אלהה
אתה אל ראי כי אמרה הגם הלם ראותי אהתי ראי :
14 עליכן קרא לבאר באר לחי ראי הנה בידקדש
ובין ברד : 15 ותלך הנר לאברהם בן ויקרא אברהם
שם פנו אשר ילדה הנר ישמעאל : 16 ואברהם בן
שמונים שנה ושש שנים בלדד הנר את ישמעאל לאברהם :
ס ויהי אברהם בן חששים שנה וחשע שנים
ויקרא יהוה אל אברהם ויאמר אליו אנראה שדי הנה הנה
לפני יהוה חמים : 17 ואתנה כריתו ביני ובינך וארבה

12. *Un homme farouche.* Cette description convient aux Bédouins. פרא est aussi le nom de l'âne sauvage, de l'onagra.

13. *Elle appela.* L'obscurité de ce passage n'est pas dissipée par ses nombreuses interprétations. La Septante : *j'ai vu en face celui qui s'est montré à moi.* Onunklousse הוי אלהה *Dieu qui voit tout* אמרה *car elle dit* דאחגלי לי *moi aussi, j'ai eu une vision* וראית חזיא *après qu'il m'a apparu,* ה' comme s'il y avait ה' זראך ; le nom quadrilittère n'est donné qu'à la divinité, et lors même que ce nom se trouve seul, quand il est question des anges, il s'adresse à celui qui les a envoyés. Il était reçu parmi les anciens qu'on ne pouvait voir Dieu ou un ange sans mourir, ou du moins devenir aveugle ; peut-être que cette phrase doit s'entendre ainsi, Hagar s'écrie avec étonnement : *j'ai encore vu, après avoir vu.* Cette conjecture de J. Leclerc est assez plausible. ראי Il y en a qui prennent ce mot pour un substantif אל ראי *Dieu de la vision* ; d'autres le regardent comme un participe : *Dieu voyant.*

14. *Cadèche.* C'est קדש ברנע (Nomb. 32, 8). ברד Cet endroit n'est plus mentionné nulle part.

15. *Abrame* savait donc l'événement du désert.

16. 86 ans. Onze ans après sa venue en Kénane. Il en avait 75 en quittant son pays natal, et en avait passé dix

2. Sarai dit à Abrahame: l'Eternel m'a refusé d'enfanter; viens donc vers ma servante, peut-être aurai-je des enfans par elle. Abrahame écouta la voix de Sarai.

3. Sarai, femme d'Abrahame, prit Hagar, sa servante égyptienne, après qu'Abrahame eut habité dix ans le pays de Kenâân, et la donna pour femme à son mari Abrahame.

4. Il s'approcha de Hagar; elle devint enceinte; lorsqu'elle se vit enceinte, sa maîtresse baissa à ses yeux,

5. Alors Sarai dit à Abrahame: mon injure vient de toi; j'ai mis mon esclave dans tes bras; mais depuis qu'elle se voit enceinte, je baisse à ses yeux; que l'Eternel juge entre moi et toi.

6. Abrahame dit à Sarai: ton esclave est en ton pouvoir, traite-la comme bon te semblera. Sarai la tourmenta, elle s'enfuit d'elle.

7. Un ange de l'Eternel la trouva près d'une source d'eau dans le désert, près de la fontaine, sur le chemin de Chour;

8. Il lui dit: Hagar, esclave de Sarai, d'où viens-tu? et où vas-tu? elle répondit: je fuis ma maîtresse Sarai.

9. L'ange de l'Eternel lui dit: retourne auprès de ta maîtresse et souffre sous elle.

10. L'ange de l'Eternel lui dit: je multiplierai ta postérité, elle ne pourra pas être comptée, tant elle sera considérable.

11. L'ange lui dit: tu es enceinte, tu enfanteras un fils: nomme-le Ichmaël (Ismâël), car l'Eternel t'a entendue dans ta misère;

וַיֹּאמֶר שְׂרָי אֶל־אַבְרָם הִנֵּה־נָא עֲצָרְנִי יְהוָה מִלֶּדֶת
 כֹּא־נָא אֶל־שַׁפְחֹתַי אוֹלֵי אֲבֹנָה מִכֶּנֶה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל
 שְׂרָי: 3 וַתִּקַּח שְׂרָי אִשָּׁת אַבְרָם אֶת־דִּהְיָר הַמִּצְרִית
 שַׁפְחָתָהּ מִקֶּץ עֶשְׂרִי שָׁנִים לְשִׁבְת אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתֵּהֵן
 אִתּוֹ לְאַבְרָם אִשָּׁה לֹו לְאִשָּׁה: 4 וַיָּבֹא אֶל־דִּהְיָר
 וַתְּהִי וַתֵּרָא כִּי הָרְחָה וַתִּקַּח גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ: 5 וַיֹּאמֶר
 שְׂרָי אֶל־אַבְרָם חֲמֹסִי עָלַיְךָ אֲנִכִּי נָתַתִּי שַׁפְחֹתִי בְּחִיקָה
 וַתֵּרָא כִּי הָרְחָה וַאֲנִי בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיהָ:
 6 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־שְׂרָי הִנֵּה שַׁפְחָתְךָ בְּיָדְךָ עֲשִׂי־לָהּ
 הַטֹּב בְּעֵינֶיהָ וַתַּעֲנֶה שְׂרָי וַתְּבָרַח מִפָּנֶיהָ: 7 וַיִּמְצָאָהּ
 מִלֶּאֱדָן יְהוָה עַל־עֵין הַמִּים בְּמִדְבָּר עַל־דִּהְעֵן בְּרִדְהָ שָׂדֶה:
 8 וַיֹּאמֶר הִנֵּה שַׁפְחָת שְׂרָי אֵימָוָה כָּאתָ וְאֵנָּה רָלָכִי
 וַיֹּאמֶר מִפְּנֵי שְׂרָי גְּבִרְתִּי אֲנִכִּי בָרַחַת: 9 וַיֹּאמֶר לָהּ
 מִלֶּאֱדָן יְהוָה שׁוּבִי אֶל־גְּבִרְתְּךָ וַתִּהְיֶנּוּ תַחַת יְדֵיהָ:
 10 וַיֹּאמֶר לָהּ מִלֶּאֱדָן יְהוָה הֲרַבָּה אֲרָבָה אֶת־זֶרְעֶךָ וְלֹא
 יִסְפֹּר מִרְב: 11 וַיֹּאמֶר לָהּ מִלֶּאֱדָן יְהוָה הִנֵּה רִדְתָּ
 וַיִּלְדֶּה בֶן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי־שָׁמַע יְהוָה אֶל־עֲנִידָהּ:

2. אֲבֹנָה Littéralement *je serai édifiée*. Hagar était une propriété de Saraï, et tout ce qui provenait de Hagar était censé appartenir à sa maîtresse, qui pouvait en disposer. Les femmes de Jacob en usaient de même.

3. אִשָּׁה לֹו Ainsī Abrahā avait 85 ans et Saraï 75. Ainsī Hagar était sa femme légitime et non sa concubine, les enfants en étaient légitimes, et c'est ce qui amena peut-être la discorde entre les deux femmes.

5. חֲמֹסִי *adonoumai x ô, je suis traitée avec injustice, violente à cause de toi.*

quatre cents ans ;

14. Mais je jugerai aussi le peuple à qui ils seront assujétis ; ils sortiront ensuite de chez lui avec de grands biens.

15. Quant à toi, tu arriveras en paix auprès de tes pères, tu seras enseveli après une bonne vieillesse ;

16. La quatrième génération reviendra ici, car jusqu'à la mesure de l'iniquité de l'Amoréen ne sera pas remplie ;

17. Lorsque ensuite le soleil fut couché et qu'il fut sombre, ce fut comme un four fumant, duquel un brandon allumé passa entre ces morceaux.

18. En ce jour l'Eternel fit une alliance avec Abramé, en ces termes : je donne ce pays à ta postérité, du fleuve d'Egypte jusqu'au grand fleuve, le fleuve Perath (Euphrate).

19. Le (peuple) Kénien, le Kénisien, le Kadmonien ;

20. Le 'Héthien, le Périsien, les Raphaïme ;

21. Le (peuple) Amoréen, le Kenâânéen, le Guirgachien et le Iébussien.

CH. XVI. 1. Saraï, femme d'Abramé ne lui avait pas donné d'enfans ; elle avait une esclave égyptienne, nommée Hagar.

CH. XVI. 1. הַגָּר Ce nom propre égyptien n'a pas encore été expliqué.

אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה : 14 וְגַם אֶת־הֶנְזִי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ בֶן
 אֲנָכִי וְאֶת־רֵיכָן יֵצְאוּ בְּרֶכֶשׁ גָּדוֹל : 15 וְאַתָּה תָּבוֹא אֵלֶי
 אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקְבֹּר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה : 16 וְדוֹר רְבִיעִי
 יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא־שָׁלֵם עֵינִי הָאָמִרִי עַד־הַנֶּה . 17 וְהָיָה
 הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וְעֹלְטָה הָיְתָה וְהָיְתָה תִּנּוֹר עֶשֶׂן וְלִפִּיד אֵשׁ אֲשֶׁר
 עָבַר בֵּין הַגִּזְרִים הָאֵלֶּה : 18 בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה
 אֶת־אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר לְזֶרְעֲךָ נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
 מִנְּהַר מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פָּרָת : 19 אַתָּה
 תִּקְנִי וְאֶת־הֶנְזִי וְאַתָּה תִּקְדְּמִנִי : 20 וְאַתָּה תִּחְתִּי וְאַתָּה
 תִּפְרֹץ וְאַתָּה תִּרְפָּאִים : 21 וְאַתָּה תִּגְדְּשִׁי וְאַתָּה תִּבְכֹּסִי : 22 וְשָׂרִי אִשָּׁת
 אֲבָרָם לֹא יִלְדָה לוֹ וְלֹא שִׁפְחָה מִצְרַיִת וְשָׂמָּה רָגְלָה : 2

13. On compte ces quatre siècles depuis la naissance d'Isaac jusqu'à la sortie d'Égypte. Ordinairement les prophéties ne déterminent pas explicitement le nombre des années.

15. *El toi.* De grandes richesses, une haute vieillesse, une nombreuse postérité, possédant un vaste empire, tel est le résumé des promesses faites à Abrame.

16. On compte les quatre générations depuis l'entrée en Egypte jusqu'à la sortie. ישובו Samaritaine ישוב.

17. Septante φλῆξ, lumière.

18. *Le fleuve d'Égypte.* Est-ce le Nil? d'autres pensent qu'il s'agit d'un fleuve qui coule à l'occident de la Judée, dans la partie de Schimone (Siméon). On voit d'après ce passage que les Israélites devaient avoir pour limites de leur empire, au nord l'Euphrate et au midi le Nil; on ne sache pas que ces limites aient été atteintes.

21. Après ce peuple, la Samar. et la Sept. placent את החוי *le Hiv.* De ces dix peuples deux sont mentionnés au ch. 10.

ainsi : Non , celui-ci ne sera point ton héritier , mais celui qui sortira de tes entrailles t'héritera ;

5. Et après l'avoir fait sortir, il lui dit : regarde donc vers le ciel, et compte les étoiles, si tu peux les compter ; ainsi, ajouta-t-il, sera ta postérité ;

6. Abrame crut à l'Eternel, qui le lui imputa à justice ;

7. L'Eternel lui dit ensuite : je suis l'Eternel qui t'ai fait sortir d'Our Casdime pour te donner ce pays que tu dois posséder.

8. L'autre (Abrame) dit : ô Eternel, mon Dieu, par quoi reconnaitrai-je que je dois le posséder ?

9. L'Eternel lui répondit : prends une génisse de trois ans , une chèvre de trois ans , un béliet de trois ans , une tourterelle et un pigeon.

10. Celui-ci prit tous ces (animaux) , les coupa par le milieu , et plaça les morceaux l'un vis-à-vis de l'autre ; mais il ne découpa point la volaille.

11. Des oiseaux de proie s'abattirent sur les cadavres , Abrame les en chassa.

12. Au soleil couchant, un profond sommeil s'appesantit sur Abrame, et une terreur sombre et grande l'assaillit ;

13. Il fut dit à Abrame : sache bien que ta postérité sera étrangère dans un pays qui ne lui appartient pas ; on les assujétira (tes enfans), on les persécutera pendant

travers ; de là aussi l'expression hébraïque כרת ברית *couper une alliance*, pour dire, faire une alliance en coupant une victime.

11. העיט *Oiseau de proie*. De là *àvès*, *aigle*. Nom collectif qui peut être accompagné d'un pronom au pluriel, suivant les principes de la grammaire hébraïque.

12. חשכה *Qualifie* אימה *comme* גדולה *une terreur sombre*. Le mot חשך en hébreu sert souvent pour exprimer l'inquiétude.

לח בראשית

יהיה אליו לאמר לא יירשק וזה כדאם אשר נצא ממעיד
הוא יירשק : 5 ויצא אתו החוצה ואמר הפסוק
השמיטה וספר הפסוקים אבותי כל לספר אתם ואמר לו
בה יהיה ורעה : 6 והאמן ביהוה ויחשבה לו צדקה :
שש 7 ואמר אליו אני יהיה אשר הוצאתיך מארץ
כשדים לתת לך את הארץ הזאת לרשתה : 8 ואמר
אליו יהיה בפה אדע כי אירשנה : 9 ואמר אליו קחה
לו עגלה משלשת ועז משלשת ואיל משלש ותור וגזל :
10 ויחדלו את כל אלה ויבחר אתם בתור ויהן איש
בתור לקראת רעהו ואתה צפיר לא כתר : 11 ויחד
העז על הפגרים וישב אתם אברהם : 12 ויחד
השמש לבוא ותרדמה נפלה על אברהם והנה אימה חשבה
גדלה נפלה עליו : 13 ואמר לאברהם ידע תדע כי
גר יהיה ורעה בארץ לא לרם ועמדים ועני אתם

privé d'enfans. Ce mot est susceptible de plusieurs inter-
prétations; il y en a qui le traduisent par *héritier de ma maison*. Men-
delsolin dit *le gouverneur de ma maison*.

4. אמר Septante *osû, de toi, comme s'il y avait* ממעיד.

5. החוצה C'est, selon l'opinion de Maimonide, une vision; et c'est pro-
bable, puisque le soleil n'étant pas encore couché, les étoiles n'étaient pas
encore visibles.

7. מארץ כשדים Septante. *Des provinces ou plaines des Chaldéens.*

9. משלשה Trace des idées religieuses qu'à cette haute antiquité on at-
tachait au nombre trois.

10. ויבחר La cérémonie de la division d'une victime en morceaux, lors
de la conclusion des traités ou des alliances, était observée chez plusieurs
peuples anciens; de là l'origine du mot *transactio, ago trans, je passe a*

19. Il le bénit (Abrame), et dit: qu'Abrame soit béni du Dieu suprême, créateur du ciel et de la terre;

20. Et que le Dieu suprême soit loué, lui qui a livré tes ennemis entre tes mains. Celui-ci (Abrame) lui donna la dîme de tout ce qu'il avait pris.

21. Le roi de Sedome dit à Abrame: donne moi les personnes, et garde le butin pour toi.

22. Abrame répondit au roi de Sedome: j'ai levé ma main vers l'Eternel, le Dieu suprême, créateur du ciel et de la terre,

23. Que je ne prendrai ni un fil, ni un cordon de soulier, ni tout ce qui t'appartient, afin que tu ne puisses pas dire: j'ai enrichi Abrame;

24. Excepté, cependant, ce que les jeunes gens ont consommé, et la part des hommes qui ont été avec moi, 'Anère, Echkol et Mamré; ceux-ci peuvent prendre leur part.

CH. XV. 1. Après ces événemens, la parole de l'Eternel fut à Abrame dans une vision, en ces termes: ne crains rien, Abrame, je suis ton bouclier, ta récompense sera très-grande.

2. Abrame dit: ô Eternel, mon Dieu, que me donneras-tu? je marche sans enfans, et l'intendant de ma maison est Eliézer de Daméchék;

3. Abrame continua: Vois! tu ne m'as pas donné d'enfans, ainsi celui qui est né dans ma maison (mon serviteur) sera mon héritier;

4. Là-dessus la parole de l'Eternel lui fut adressée *Ne crains point, Abrame, que les vaincus reviennent sur leurs pas pour t'attaquer.* ארבה הרבה Samaritaine ארבה.

2. הולך Sept. ἀνεχόμενος, je périrai. ערירי l'arhi רישפנאן désenfanté,

וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ אֲבֹרִם לֹאֵל עֲלִיּוֹן כְּגַה שָׁמַיִם וָאָרֶץ : 20
 וּבְרוּךְ אֵל עֲלִיּוֹן אֲשֶׁר־מִן צִדִּיק בִּידֶךָ וַיַּחֲדִלּוּ מַעֲשֵׂךְ מִכָּל :
 חֲמִישִׁי 21 וַיֹּאמֶר מִלֶּךְ־סֹדִם אֶל־אֲבֹרִם הִחֲלִי רִנָּה
 וְהִרְכֵּשׁ קִדְלָךְ : 22 וַיֹּאמֶר אֲבֹרִם אֶל־מֶלֶךְ־סֹדִם
 הִרְמַתִּי יָדַי אֶל־יְהוָה אֵל עֲלִיּוֹן כְּגַה שָׁמַיִם וָאָרֶץ : 23
 אֲמִי־מָחוּט וְעַד שְׂרוּךְ־נֶעַל וְאִם־אֶקַּח מִכָּל־אֲשֶׁר־לְךָ וְלֹא
 תֹאמַר אֲנִי הִעֲשֵׂיתִי אֶת־אֲבֹרִם : 24 בְּלִעְדֵי רַק אֲשֶׁר
 אֶכְלִי הַנְּעָרִים וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלַכְו אִתִּי עֲנֵר אֲשָׁל
 וּמִמָּרָא הֵם יִקְחוּ חֶלֶקם : ס טו אַחֵר הַדְּבָרִים
 תֵּאֱלֶה הֵנָּה דְּבַר־יְהוָה אֶל־אֲבֹרִם בְּמַחֲזָה לֵאמֹר אֶל־תִּירָא
 אֲבֹרִם אֲנֹכִי מִן לֶךְ שְׂכָרְךָ הִרְבֵּה מְאֹד : 2 וַיֹּאמֶר
 אֲבֹרִם אֲדֹנִי יְהוָה מִדֵּה־הִתְחַלֵּלִי וְאֲנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבִדְמָשֶׁק
 בֵּיתִי הוּא דְמָשֶׁק אֶלְעֶזֶר : 3 וַיֹּאמֶר אֲבֹרִם הֵן לִי לֹא
 נִתְחַה זְרַע וְהֵנָּה בְּדִבְתִּי יוֹרֵשׁ אִתִּי : 4 וְהֵנָּה דְּבַר

roi kenâânéen. אלִים (Exode 15, 11.) Les dieux s'appellent לאל עליון
 Le dieu qui est, comme toi, parmi les forts. מי כמכה באלים
 suprême (Na'hmeni).

19. ויברכו Il le bénit. Samaritaine et Septante אברם
 bénit Abrame.

20. Premier exemple de la dîme.

22. אֶת יָדַי Samaritaine.

23. Si je prends soit un fil, soit un cor-
 don de soulier. Heidenheim dans son מפורש dit חוט est une parure de
 tête, comme Talmud Chabath. Les ornemens sur
 la tête des jeunes filles. Ce sont des fils de lin qui servent à attacher
 les cheveux. Selon cette explication du mot חוט il y a réellement compa-
 raison. C'est comme מִכָּף רֶגֶל וְעַד־רֹאשׁ du pied à la tête.

Ch. XV. 1. Ounkelousse בנבואה dans une prophétie.

Tsoar, sortirent et se mirent en ordre de bataille contre eux dans la vallée de Sidime ;

9. Kedorlaômer, roi d'Eilame, Tidal, roi de Goïme, Amraphel, roi de Chinâr, Arioch, roi d'Elassar, quatre rois contre cinq.

10. La vallée de Sidime était remplie de fossés d'argile ; les rois de Sedome et d'Amora, ayant pris la fuite, y tombèrent, et ceux qui restèrent, s'enfuirent vers la montagne.

11. Ceux-là enlevèrent toutes les richesses de Sedome et d'Amora, tous leurs vivres, et partirent ;

12. Ils enlevèrent aussi Lote, neveu d'Abrame, avec ses richesses, et s'en allèrent ; il habitait Sedome.

13. Un fuyard vint l'annoncer à Abrame l'Hébreu, qui demeurait dans le bocage de Mamré l'Amoréen, frère d'Echkol et frère d'Anère, qui étaient les alliés d'Abrame ;

14. Aussitôt qu'Abrame apprit que son parent avait été fait prisonnier, il arma les plus exercés de ceux qui étaient nés dans sa maison, au nombre de trois cent dix-huit, et les poursuivit (les vainqueurs) jusqu'à Dane.

15. Il se partagea avec ses serviteurs pendant la nuit (en pelotons), les battit et les poursuivit jusqu'à Hoba, qui est à la gauche de Daméchék (Damas).

16. Il ramena tout le butin, ainsi que son parent Lote avec son bien, les femmes et le peuple ;

17. Le roi de Sedome vint au devant de lui (lorsqu'il s'en retournait, après avoir défait Kedorlaômer et les rois qui tenaient avec lui) dans la vallée de Chavè, qui est la vallée royale.

18. Malkitsedek, roi de Chalème, fit apporter du pain et du vin ; il était prêtre du Dieu suprême ;

בלע הוא צער ויערבו אתם מלחמה בעמק השדים :
 9 את בדרלעמר מלך עילם ותרעל מלך גלים ואמרפל
 מלך שגער ואריוך מלך אלסר ארבעה מלכים את-
 החמשה : 10 ועמק השדים בארת בארת חמר ויגשו
 מלך-סדם ועמורה ופלוגשמה והנשאים הרה נסו :
 11 וינקחו את-כל-הרש סדם ועמורה ואת-כל-אבלם וילכו :
 12 וינקחו את-לזוט ואת-רכשו בראחו אברם וילכו והוא
 ישב בסדם : 13 ויבא הפליט ויגד לאברם העברי
 והוא שכן בארץ ממרא האמרי אחי אשפל ואחי עטר והם
 בעלי כרית-אברם : 14 וישמע אברם כי נשבה אחי
 וידק אחי-הניכח וילחי ביהו שמנה עשר ושלוש מאות
 וידף ערדן : 15 ויחלק עליהם ויליה הוא ועבדו
 ויבם וירדפם עד-חזקה אשר משמאל לדמשק :
 16 וישב את כל-הרכש וגם את-לזוט אחי ורכשו חשיב וגם
 את-הנשים ואת-העם : 17 ויצא מלך-סדם לקראתו
 אחי שובו מהבות את-בדרלעמר ואת-המלכים אשר אתו
 אל-עמק שדה הוא עמק המלך : 18 ומלך-ערדק מלך
 שלם הוציא רחם ויין והוא כהן לאל עליון : 19 ויברכו

10. מלך סדם ומלך עמורה Samaritaine et Septaote מלך סדום ועמרה חרה Samaritaine חרה.

12. יאת כל רכשו Samaritaipe ואת רכשו.

14. *Ses serviteurs*, les jeunes gens qu'il avait exercés (Kim'bi racine Au nord du pays de Kentane. Cet endroit ne fut appelé ainsi que beaucoup plus tard. Son premier nom fut ליש.

15. *ויחלק* Passage d'une interprétation difficile, et par conséquent susceptible de plusieurs interprétations. Iar'hi propose de traduire comme s'il y avait *ils se partagerent, lui et ses serviteurs, la nuit entre eux*, pour la poursuite. Mendelssohn, que nous avons suivi, applique le mot *ויחלק* aux combattans.

18. *Cohene*, ministre. Le Dieu suprême avait alors pour ministre un

18. Abrame dressa ses tentes, vint et s'établit dans le bocage de *Mamré*, qui est près de *Hébrone*, et il y bâtit un autel à l'Eternel.

CH. XIV. 1. Il arriva dans le tems d'Amraphel, roi de Chinâr, d'Arioch, roi d'Elassar, de Kedorlaômer, roi d'Eilame, et de Tidal, roi de Goïme.

2. Ils firent la guerre contre Berâ, roi de Sedome, Bircha, roi d'Amora, Chinab, roi d'Adma, Cheméber, roi de Tseboïme, et le roi de Belâ, qui est Tsoar ;

3. Tous ceux-ci se joignirent dans la vallée de Sidime, qui est la mer salée.

4. Pendant douze ans, ils furent soumis à Kedorlaômer, et dans la treizième année ils se détachèrent.

5. Et la quatorzième année Kedorlaômer vint avec les rois qui étaient avec lui, et ils battirent les Raphaïme à Achteroth-Carnaïme, les Sousime à Home, et les Emime à Chavé Kiriataïme ;

6. Et les 'Hori près de leur montagne de Séïr jusqu'à El-parane, qui est près du désert.

7. Puis ils retournèrent et vinrent à En-michepate, qui est Kadèche, et ils saccagèrent tout le pays du (peuple) amalèke ainsi que celui du (peuple) amori qui habitait 'Hatsetsone Tamar ;

8. Alors le roi de Sedome et le roi d'Amora, le roi d'Adma, le roi de Tseboïme et le roi de Belâ, qui est

6. כדורלמר Samaritaine כדורלמר.

7. קדש Ounklousse קדש.

וַיֹּאחֲזֵל אֲבָרָם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֶרְצוֹ מִמְּרָא אֲשֶׁר בְּחִבְרוֹן וַיִּבְדֹּךְ
שָׁם מִצְפָּה לַיהוָה : פ רבוע

יד : וַיְהִי בִּימֵי אֲמֹרְפָל מֶלֶךְ-שֹׁנֵעַר אֲרִיזָה מֶלֶךְ-
אֵלֶסַר כְּדִרְלֶעֶמֶר מֶלֶךְ-עֵילָם וְהַדְּעַל מֶלֶךְ-גִּזִּים : 2 עֶשֶׂה
מִלְחָמָה אֶחָד־בְּרַע מֶלֶךְ-סֹדֶם וְאֶחָד־בְּרַשַׁע מֶלֶךְ-עַמְרָה
שְׁנָאֵב : מֶלֶךְ-אֲדָמָה וְשִׁמְאֵבֶר מֶלֶךְ-צִבְיִים וּמֶלֶךְ-בִּלְע הָיָה
צֶעֶר : 3 כֹּל־אֱלֹהֵי חִבְרוֹ אֶל־עֵמֶק הַשָּׂדִים הוּא יָם הַמֶּלַח :
4 שְׁתֵּים עָשָׂרָה שָׁנָה עָבְדוּ אֶת־כְּדִרְלֶעֶמֶר וּשְׁלֹש־עָשָׂרָה
שָׁנָה מָרְדּוּ : 5 וּבְאַרְבַּע עָשָׂרָה שָׁנָה בָּא כְּדִרְלֶעֶמֶר
וְהַמֶּלְכִּים אֲשֶׁר אָרְזוּ וַיִּכּוּ אֶחָד־רַפָּאִים בְּעֶשְׂרִית קָרְנִים וְאֶחָד־
הַזִּזִּים בָּהֶם וְאֵת הָאִיִּמִּים בְּשֵׁה קְרִיתִים : 6 וְאֶחָד־הַחֲרִי
בְּהָרִם שָׁעִיר עַד אֵיל פָּאֶרָן אֲשֶׁר עַל־דְּמֹדָר : 7
וַיָּשְׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפָּט הוּא קָדֵשׁ וַיִּכּוּ אֶת־כָּל־שָׂרָה
הַעֲמֻלָּקִי וְגַם אֶת־דָּאמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחִצְצָן חֹמֶר : 8 וַיֵּצֵא
מֶלֶךְ-סֹדֶם וּמֶלֶךְ-עַמְרָה וּמֶלֶךְ-אֲדָמָה וּמֶלֶךְ-צִבְיִים וּמֶלֶךְ-

CH. XIV. 1. מֶלֶךְ נִיִּם *Roi des nations*. C'est peut-être un de ces titres pompeux que prennent les Méleks en Orient. שֹׁנֵעַר Ounklousso *Babel*. Tous ces pays sont inconnus et livrés aux conjectures des savans. Ce qui paraît certain est que ces mélekats étaient situés au nord du pays de Kéniane, dans le voisinage de l'Assyrie.

2. סֹדֶם *Sedome*, etc. Ces cinq villes forment la pentapole située sur les bords de la mer Morte.

3. Plusieurs interprètes prennent שָׂדִים pour le pluriel de שָׂדֶה *champ*. Bacine שָׂדֶה, le Chaldéen, *la vallée des champs*; Septante *la plaine salée*. Mendelssohn n'a pas traduit le mot שָׂדִים — יַם הַמֶּלַח *la mer Morte*.

4. וּשְׁלֹשׁ Samaritaine וּשְׁלֹשׁ.

5. רַפָּאִים Samaritaine כְּרָב־הַרְפָּאִים. *Septante un peuple sert avec eux*. הַחֲוִיִּם — בָּהֶם. Ce peuple habitait la rive gauche du Iardène (Jourdain).

8. Alors Abrame dit à Lote : qu'il n'y ait donc pas de rixe entre moi et toi, entre mes bergers et les tiens, car nous sommes proches parens.

9. Tout le pays n'est-il pas devant toi ? Sépare-toi de moi ; si (tu vas) à gauche, j'irai à droite, si (tu vas) à droite, j'irai à gauche ;

10. Lote levant les yeux, vit tout le circuit du Iardène (Jourdain) ; arrosé partout avant que l'Eternel détruisît Sedome et 'Amora , il était comme un jardin magnifique, comme le pays d'Egypte jusqu'aux environs de Tsoar.

11. Lote choisit tout le circuit du Iardène, et il se dirigea vers l'orient ; ils se séparèrent ainsi l'un de l'autre :

12. Abrame habitait le pays de Kenâane, et Lote dans les villes du circuit, et il dressa ses tentes jusqu'à Sedome.

13. Les habitans de Sedome étaient méchans et de très-grands pécheurs envers l'Eternel ;

14. Dieu dit à Abrame, après que Lote se fut séparé de lui : lève donc les yeux, et regarde, de l'endroit où tu es, vers le nord, le midi, le levant et le couchant ;

15. Car tout le pays que tu vois, je le donnerai à toi et à ta postérité pour toujours :

16. Je rendrai ta postérité comme la poussière de la terre : que si quelqu'un peut compter la poussière de la terre, il pourra aussi compter ta postérité ;

17. Lève-toi, parcours le pays en long et en large, car c'est à toi que je le donnerai ;

8 וַיֹּאמֶר אֲבָרָם אֶל־לוֹט אֶל־נָא תְּחִי מְרִיכָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ
 וּבֵין רָעִי וּבֵין רָעִיךָ כִּרְאֲשִׁים אֲחִים אֲנַחְנוּ : 9 הֲלֹא כָל־
 הָאָרֶץ לִפְנֶיךָ הִפְדָּה נָא מֵעָלַי אֲסֻדָּשְׁמָל וְאִימָנָה וְאִם־
 הַיָּמִין וְאֲשַׁמְאִילָהּ : 10 וַיִּשְׁאֲלוּט אֶת־עֵלְיוֹ וַיֵּרָא אֶת־
 אֶת־כָּל־כֶּבֶד הַיָּרְדֵּן כִּי כָל־הַמִּשְׁקָה לִפְנֵי וְשַׁחַת הָיְתָה אֶת־
 סֹדֶם וְאֶת־עַמּוּרָה כְּגִדְהוּרָה בְּאֶרֶץ מִעֲרִים בְּאֶמְתָּה צֶעֶר :
 11 וַיִּבְחָרְלוּ לוֹט אֶת כָּל־כֶּבֶד הַיָּרְדֵּן וַיִּפְעַל לוֹט מִקְדָּם
 וַיִּפְדּוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו : 12 אֲבָרָם יָשָׁב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
 וְלוֹט יָשָׁב בְּעָרֵי הַכְּפָר וַיֵּאחֶל עַד־סֹדֶם : 13 וְאִנְשֵׁי
 סֹדֶם רָעִים וְחַמְטָאִים לַיהוָה מֵאֵד : 14 וַיהוָה אָמַר אֶל־
 אֲבָרָם אַחֲרֵי הַפֶּדֶר לוֹט מֵעַמּוֹ שְׂאֵנָא עֵינֶיךָ וַיֵּרָא מִדֶּם
 הַמִּקְדָּם אֲשֶׁר־אָתָה שֵׁם צַפְנָה וְנִגְבָּה וְקִדְמָה וַיִּפְדּוּ : 15
 כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אָתָה רָאָה לָךְ אֲתַנְנָה וְלוֹרְעָה עַד־
 עוֹלָם : 16 וַשְׁמַתִּי אֶת־לוֹרְעָה בְּעַפְרֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר וְאֲסִיבֶל
 אִישׁ לִמְנוֹת אֶת־עַפְרֵי הָאָרֶץ גַּם־לוֹרְעָה יִמְנָה : 17 קוֹם
 הִתְחַבֵּק בְּאֶרֶץ לְאֶרְכָּה וּלְרֻחְבָּהּ כִּי לָךְ אֲתַנְנָה : 18

8. וַיֹּאמֶר אֲבָרָם אֶל־לוֹט אֶל־נָא תְּחִי מְרִיכָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ
 8. Litt. des hommes frères.

10. וַיִּבְחָרְלוּ לוֹט אֶת כָּל־כֶּבֶד הַיָּרְדֵּן וַיִּפְעַל לוֹט מִקְדָּם
 10. Tsoar, le même que Beld, v. 2, ch. suivant.

12. אֲבָרָם יָשָׁב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְלוֹט יָשָׁב בְּעָרֵי הַכְּפָר
 12. Les villes du circuit journalier ne faisaient donc point partie du pays de Kenâane.

13. וְאִנְשֵׁי סֹדֶם רָעִים וְחַמְטָאִים
 13. A une grande corruption de mœurs, ils joignaient une avarice sordide (lar'hi et la paraphrase chaldéenne). Ce verset est une introduction au récit de la destruction de Sodome et d'Amora et à celui du salut de Lote (ch. 19).

15 et 16. Les prophéties contenues dans ces deux versets sont difficiles à expliquer en les prenant à la lettre. Aben Esra dit : je te donne en parole, car ses enfans sortis de l'Égypte l'ont hérité. Na'hmeni dit de même; car le mot נתן signifie donner pour posséder de suite; il signifie aussi promettre pour conférer un droit.

de grandes plaies, pour le fait de Sarai, femme d'Abrame.

18. Par'au fit appeler Abrame et lui dit : quelle chose m'as-tu faite ? pourquoi ne m'as-tu pas dit que c'est ta femme ?

19. Pourquoi as-tu dit, c'est ma sœur ? C'est pour cela que je l'avais prise pour ma femme ; maintenant que c'est ta femme, emmène-la et va-t-en.

20. Par'au lui assigna des hommes ; ils l'escortèrent, lui, sa femme et tout ce qui était à lui.

CH. XIII. 1. Abrame remonta de l'Egypte, lui, sa femme et tout ce qu'il avait, et Lote avec lui, vers le midi.

2. Abrame était très-riche en bétail, en argent et en or.

3. Il reprit ses marches, du midi jusqu'à Beth-èle, jusqu'à l'endroit où était sa tente au commencement, entre Beth-èle et 'Aï ;

4. Vers l'endroit où se trouvait l'autel qu'il y avait fait précédemment. Abrame invoqua en cet endroit le nom de l'Eternel.

5. Lote, qui voyageait avec Abrame, avait aussi des brebis, des bestiaux et des tentes.

6. La terre ne pouvait plus supporter qu'ils demeurassent ensemble, car leurs possessions étaient considérables ; ils ne pouvaient plus demeurer ensemble.

7. Il y eut une rixe entre les pasteurs d'Abrame et les pasteurs de Lote ; le Kenâânéen et le Phrisien habitaient alors le pays.

גדלים ואת ביתו על־דבר שרי אשת אברם : 18 ויקרא
פרעה לאברם ויאמר מה זאת עשית לי למה לא הודית
לי כי אשתך הוא : 19 למה אמרת אחתי הוא ואקח
אתה לי לאשה ועתה הנה אשתך קח ולך : 20 ויצו
עליו פרעה אנשים וישלחו אתו ואת אשתו ואת כל־אשר
לו : 21 ויעל אברם ממצרים הוא ואשתו וכל־
אשר לו ולוט עמו הנגבה : 2 ואברם בבר מאד במקנה
בבסק ובזהב : 3 וללך למסעיו מנגב ועד־בית־אל
עד־המקום אשר־היה שם אהלה בתולה בין בית־אל
ובין העי : 4 אל־מקום המזבח אשר־עשה שם
בראשנה ויקרא שם אברם בשם יהוה : 5 וגם־לוט
ההלך את־אברם היה צא־ובקר ואהלים : 6 ולא־
נשא אתם הארץ לשבת יחדו כיהיה רכושם רב ולא
יכלו לשבת יחדו : 7 ויהרדיב בין רעי מקנה־אברם
ובין רעי מקנה־לוט והכנעני והפריזי אז ישב בארץ :

20. לו La Samaritaine ajoute et Lot avec lui.

Ch. XIII. 1. יעל Il remonta. L'Egypte basse est une plaine, et Kénâân est rempli de montagnes.

3. Septante καὶ ἐπὶ τοὺς ὄρους ὡς τὰς ἱερῆας τὰς Βαβυλ., Il marcha jusqu'à ce qu'il arriva dans le désert près de Beth-êl.

6. ולא נשאה Samaritaine ואלא נשאה.

7. (הפריזי) Ce peuple n'est pas mentionné au ch. 10 dans le dénombrement des nations kénâanéennes. *Habitait alors.* Samaritaine et Sept יישובים Il paraît qu'à l'époque de la rédaction du Pentateuque, le Kénâânéen et le Phrisien n'habitaient plus le pays. Meudelsohn donne au mot אן une signification différente de celle qu'il lui donne ci-dessus, ch. 12, v. 6, où il le traduit par *encore alors*; ici il le traduit par *déjà alors*. Voir באור.

Chechem, jusqu'au bocage de Moré; le Kenanéen était alors dans le pays.

7. L'Eternel apparut à Abrame et lui dit : je donnerai ce pays à ta postérité. Il bâtit un autel à l'Eternel qui lui était apparu.

8. Il passa de là vers la montagne, à l'orient de Beth-èle, et il y dressa sa tente; Beth-èle était pour lui à l'occident et la ville d'Aï à l'orient; il y bâtit un autel à l'Eternel, et il invoqua * le nom de l'Eternel;

9. Abrame partit ensuite se dirigeant toujours vers le midi.

10. Il y eut une famine dans le pays; alors Abrame descendit vers l'Egypte pour y séjourner, car la famine était très-grande dans le pays;

11. Lorsqu'il fut près d'arriver en Egypte, il dit à sa femme Sarai : je sais que tu es une femme de belle apparence;

12. Il arrivera que lorsque les Egyptiens te verront, ils diront : c'est là sa femme; ils me tueront et te laisseront vivre.

13. Dis plutôt que tu es ma sœur, afin qu'on me traite bien à cause de toi, et qu'à cause de toi aussi on me laisse en vie.

14. Abrame étant arrivé en Egypte, les Egyptiens regardèrent la femme parce qu'elle était très-belle;

15. Les grands de la maison de Par'au (Pharaon) la virent aussi et la louèrent devant Par'au; la femme fut transportée dans la maison de Par'au.

16. On fit du bien à Abrame, à cause d'elle, et il reçut des brebis, du gros bétail, des ânes, des esclaves, des servantes, des ânesses et des chameaux;

17. L'Eternel affligea ensuite Par'au et sa maison

* Mendelsohn traduit *il enseigna*.

שָׁכַם עַד אֵלֶיךָ מִדֶּבֶר וְהַפְנַעְנִי אֹתוֹ בְּאֶרֶץ : 7 וַיֵּרָא
יְהוָה אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר לֹרְעֶךָ אֶתְּךָ אֶתְּהַדְאֶרְךָ הִואֵת
וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאָה אֵלָיו : 8 וַיַּעֲתֶק מִשָּׁם
הַדֶּבֶר מִקְדָּם לְבֵית־אֵל וַיֵּט אֹהֶלָה בְּתֵרָאֵל מִיָּם וְהָעֵי
מִקְדָּם וַיִּבְרָשֶׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה : 9
וַיִּפֶּע אַבְרָם הָלוֹךְ וְנִסְעֵה הַנֶּגֶב :

10 וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וַיֵּרָד אַבְרָם מִצִּיּוֹנָה לְעֹר שָׁם בְּרִ
כְּבֹד הָרָעַב בְּאֶרֶץ : 11 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר הִקְרִיב לְבֹאֵ
מִצְרֵימָה וַיֹּאמֶר אֶל-שָׂרִי אִשְׁתִּי הִנֵּנִי וְהָעֵתִי כִּי אֲשֶׁר
יִפְתֹּחַ-מֶרְאָה אֵת : 12 וְהִוא כִּי-רָאוּ אֹתָהּ הַמִּצְרִיִּים וַאֲמַת
אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי וְאֹתָהּ יַחַד : 13 אֲמַרְתִּנָּה אַחֲתִי
אֵת לְמַעַן יִטְבְּלוּ בְּעַבְדֶּיךָ וְחִיתָה נַפְשִׁי בְּגִלְדָּה : שְׁנִי
14 וַיְהִי כִּבְּוֹא אַבְרָם מִצְרֵימָה וַיֵּרְאוּ הַמִּצְרִיִּים אֶת-הָאִשָּׁה
כִּי-יִפָּחַ הִוא כְּאֹד : 15 וַיֵּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי פְרֹעֹה וַיִּרְדְּלוּ
אֹתָהּ אֶל-פְּרֹעֹה וַתִּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פְּרֹעֹה : 16 וַיֹּאבְרָם
הַיִּמִּיב בְּעַבְדָּהּ וַיְהִי לָהּ צֹאן וַיִּבְקֶר וְחֲמֹרִים וְעַבְדִּים וְשִׁפְחוֹת
וְאִתָּת וְנַמְלִים : 17 וַיִּגַּע יְהוָה אֶת-פְּרֹעֹה בְּנִגְעִים

6. שָׁכַם Est à peu près au milieu de la terre de Kenâân, non loin de שְׁמֶרֶק (Samarie); c'est une des plus anciennes villes du pays. הַבֹּעָגֶה אֵלֶיךָ le bocage de Maré. Beaucoup d'endroits de la terre sainte tirent leur nom, soit d'un grand arbre, comme מִדְּבָר, אֵלֶיךָ מִדְּבָר, soit d'un puits שְׁבַע בְּאֵר, soit quelquefois de la position locale, רֶמֶה ou גִּבְעָה etc. A l'époque où ceci a été écrit, le Kenâânéen n'existait-il plus dans le pays? ou bien cela fait-il allusion à l'époque où les Kenâanéens habitaient les côtes de la mer Rouge?

8. בֵּית אֵל Ce nom lui est donné ici par anticipation. Il ne lui fut donné réellement que quelque tems après (ci-dessous 28, 19)?

9. שְׁבַעִתִּי Septante dans le désert. Kimchi (רָעַב) dit : ce côté est ainsi appelé, parce qu'il y a beaucoup de pays arides, non habités, à cause de la chaleur. (Voir Ounkelouse, Gen. 8, 13).

Na'hor fut Milca, fille de Harane, père de Milca et de Isca.

30. Saraï était stérile, elle n'avait pas d'enfant.

31. Téra'h emmena son fils Abrame, Lote fils de Harane, son petit-fils, Saraï sa bru, la femme d'Abrame; ils sortirent ensemble d'Our Casdime pour se rendre au pays de Kenââne, ils arrivèrent à 'Harane et s'y établirent.

32. Les jours de Téra'h furent deux cent cinq ans, et Téra'h mourut à 'Harane.

CH. XII. 1. L'Eternel avait dit à Abrame, va-t'en de ton pays, du lieu de ta naissance et de la maison de ton père au pays que je te montrerai.

2. Je ferai de toi une grande nation, je te bénirai, j'agrandirai ton nom, tu seras une bénédiction.

3. Je bénirai ceux qui te bénissent et je maudirai ceux qui te maudissent, et toutes les familles de la terre seront bénies en toi.

4. Abrame partit comme l'Eternel le lui avait dit, Lote alla avec lui. Abrame était âgé de soixante-quinze ans lorsqu'il sortit de 'Harane.

5. Abrame emmena sa femme Saraï, Lote son neveu, tout leur bien qu'ils avaient acquis, le personnel qu'ils avaient formé à 'Harane; ils sortirent pour se rendre dans le pays de Kenââne, et arrivèrent dans le pays de Kenââne.

6. Abrame traversa le pays jusqu'à la contrée de

4. חמש שנים ושבעים שנה 75 ans. Depuis la création d'Adame jusqu'à la vocation d'Abrame le texte compte 3083, Septante 3549.

5. רכוש Il y en a qui trouvent de l'analogie entre ce mot et le mot français *richesse*.

מלכה בתיהן אברמלכה ואבי יסכה : 30 ויהי שר
עקרה אין לה גלד : 31 ויקח הרה את אברם בנו
ואת לוט בן דהרן בן בנו ואת שרי בלח אשת אברם בנו
ויצאו אהם מאר כשדים ללכת ארצה כנען ויבאו עד
חרן וישבו שם : 32 ויהיו ימרי הרה חמש שנים
ומאתים שנה וימת הרה בחרן : פ

יב : ויאמר יהוה אל אברם לך לך מארצה וממולדך
ומבית אביך אל הארץ אשר אראך : 2 ואעשה לנני
גדול ואברכה ואגדלה שמך והיה ברכה : 3 ואברכה
מברכה ומקללה אאר ונברכי בך כל משפחת הארמה : 4
וילך אברם כאשר דבר אלו יהוה וילך אלו לוט ואברם
בן חמש שנים ושבעים שנה בצאתו מחרן : 5 ויקח
אברם את שרי אשתו ואת לוט בן אחיו ואת כל רכושם
אשר רכשו ואת הנפש אשר עשו בחרן ויצאו ללכת ארצה
כנען ויבאו ארצה כנען : 6 ויעבר אברם בארן עד מקום

יב. ילד Samaritaine ולד 30.

31. נחור בנו Samarit. ajoute אברם ואה מלכה La Samarit. ajoute שרי.

32. 45 ans. Le déclin de la vie humaine est ici marqué d'une manière bien frappante. A peine quelques siècles écoulés, et Moïse assignera 70 ou 80 ans pour le terme de la vie des plus robustes. Nous n'avons pas cru devoir passer sous silence ces différences d'âges que présentent les textes hébreu, samaritain, et la traduction des Septante. Nous ne pouvons que répéter ce que nous avons dit, ch. 5, v. 3.

CH. XII. 1. ויאמר Arait dit. Le plus que parfait manque en hébreu. Mais il est évident que c'est pendant le séjour d'Abrahame dans son pays natal que Dieu lui ordonna d'en sortir. Or, ce qui précède parle déjà de sa sortie. וידך Va-t'en. Cet ordre divin est connu sous le nom de la vocation d'Abrahame; elle est d'une haute importance dans les annales du peuple israélite; elle forme le premier titre à la possession légale du territoire de Kénané.

16. Eiber, à l'âge de trente-quatre ans, engendra Péleguë;

17. Eiber, après avoir engendré Péleguë, vécut encore quatre cent trente ans, et il eut des fils et des filles.

18. Pélegue, à l'âge de trente ans, engendra Réoù;

19. Pélegue, après avoir engendré Réoù, vécut encore deux cent neuf ans, et il eut des fils et des filles.

20. Réoù, à l'âge de trente-deux ans, engendra Sérougue;

21. Réoù, après avoir engendré Sérougue, vécut encore deux cent sept ans, et il eut des fils et des filles;

22. Sérougue, à l'âge de trente ans, engendra Na'hor;

23. Sérougue, après avoir engendré Na'hor, vécut encore deux cents ans, et il eut des fils et des filles.

24. Na'hor, à l'âge de vingt-neuf ans, engendra Téra'h;

25. Na'hor, après avoir engendré Téra'h, vécut encore cent dix-neuf ans, et il eut des fils et des filles.

26. Téra'h, à l'âge de soixante-dix ans, engendra Abrame, Na'hor, et Harane.

27. Voici la famille de Téra'h; Téra'h engendra Abrame, Na'hor, et Harane; Harane engendra Lote.

28. Harane mourut devant son père Téra'h, dans son pays natal, à Our Casdime.

29. Abrame et Na'hor prirent femmes; le nom de la femme d'Abrame fut Saraï, et le nom de la femme de

25. חֲשֶׁבַּע שָׁנִים וְשִׁשִּׁים 19. Samaritaine 69; Septante 125. La Samaritaine ajoute בְּחֹרֶן יְמֵי. 19. Samaritaine 69; Septante 125. La Samaritaine ajoute בְּחֹרֶן יְמֵי.

16 וַיַּחֲדָעְכֶּר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֻּלֵּד אֶת־פֶּלֶג : 17
 וַיַּחֲדָעְכֶּר אַחֲרֵי הוּלִידוֹ אֶת־פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיַּרְבֵּעַ
 מֵאוֹת שָׁנָה וַיֻּלֵּד בָּנִים וּבָנוֹת : 18
 שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֻּלֵּד אֶת־דָּעִי : 19 וַיַּחֲדָעְכֶּר אַחֲרֵי הוּלִידוֹ
 אֶת־דָּעִי חֲשֵׁעַ שָׁנִים וּמֵאוֹתָם שָׁנָה וַיֻּלֵּד בָּנִים וּבָנוֹת : 20
 וַיַּחֲדָעֵי רָעִי שְׁתֵּים וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֻּלֵּד אֶת־שָׂרֹג : 21
 וַיַּחֲדָעֵי רָעִי אַחֲרֵי הוּלִידוֹ אֶת־שָׂרֹג שִׁבְעַת שָׁנִים וּמֵאוֹתָם שָׁנָה
 וַיֻּלֵּד בָּנִים וּבָנוֹת : 22 וַיַּחֲדָעֵי שָׂרֹג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֻּלֵּד
 אֶת־נָחֹר : 23 וַיַּחֲדָעֵי שָׂרֹג אַחֲרֵי הוּלִידוֹ אֶת־נָחֹר מֵאוֹתָם
 שָׁנָה וַיֻּלֵּד בָּנִים וּבָנוֹת : 24 וַיַּחֲדָעֵי נָחֹר חֲשֵׁעַ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
 וַיֻּלֵּד אֶת־תֵּרַח : 25 וַיַּחֲדָעֵי נָחֹר אַחֲרֵי הוּלִידוֹ אֶת־תֵּרַח
 חֲשֵׁעַ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמֵאוֹת שָׁנָה וַיֻּלֵּד בָּנִים וּבָנוֹת : 26
 וַיַּחֲדָעֵי תֵּרַח שִׁבְעִים שָׁנָה וַיֻּלֵּד אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחֹר וְאֶת־הָרָן :
 27 וְאַלְהָה הוּלִידָהּ תֵּרַח תֵּרַח הוּלִיד אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחֹר
 וְאֶת־הָרָן וְהָרָן הוּלִיד אֶת־לוֹט : 28 וַיָּמָת הָרָן עַל־פְּנֵי
 תֵּרַח אָבִיו בָּאָרֶץ מִלְכָּהּ בְּאוֹר כְּשָׂדִים : 29 וַיָּקָח אַבְרָם
 וְנָחֹר יָדָם נָשִׁים שָׁם אֶשְׁת־אַבְרָם שָׂרִי וְשָׁם אֶשְׁת־נָּחֹר

16. 134 ans. Septante et Samaritaine ומאת שלשים וארבע עבר.
 17. 270 ans; Samaritaine et Septante פלג שנה ומאתים שנה.
 18. 130 ans; Samaritaine et Septante שנה ומאת שנה.
 19. 109 ans, et elle ajoute שנים ומאת שנה Samaritaine רעו.
 20. 132 ans. Samaritaine et Septante שנה ומאת שנה שנים ושלשים רעו.
 21. Samaritaine et Septante מאה et ajoute שנה שנה ומאתים.
 22. 130 ans. Samaritaine et Septante שנה ומאת שנה שרוג.
 23. 200. Samaritaine מאה et ajoute שנה שנה ומאתים.
 24. 170. Samaritaine חשע ושבעים חשע ועשרים.

que l'un ne comprenne plus le langage de l'autre.

8. L'Eternel les dispersa de cet endroit sur la surface de toute la terre ; alors ils cessèrent de bâtir la ville.

9. C'est pourquoi on la nomma Babel , car l'Eternel y confondit le langage de toute la terre, et de là l'Eternel les dispersa sur la surface de toute la terre.

10. Voici la postérité de Chéme ; Chéme à l'âge de cent ans engendra Arpachschad , deux ans après le déluge ;

11. Chéme ; après avoir engendré Arpachschad, vécut encore cinq cents ans, et il eut des fils et des filles.

12. Arpachschad, à l'âge de trente-cinq ans, engendra Chéla'h ;

13. Arpachschad, après avoir engendré Chéla'h, vécut encore quatre cent trois ans, et il eut des fils et des filles.

14. Chéla'h, à l'âge de trente ans, engendra Eiber ;

15. Chéla'h, après avoir engendré Eiber, vécut encore quatre cent trois ans, et il eut des fils et des filles.

14. יהוי שלש שלשים שנה ומאת שנה Samaritaine et Septante *Chéla'h vécut 130 ans.*

15. יהוי שלש שנים ושלש מאות Samaritaine *303 ; Septante 330 ans ;* בנות Samaritaine *שלח כל ימי* Septante *comme l'hébreu ;* excepté qu'ils ajoutent, *il mourut.*

שָׁפָחָם אִשָּׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שֹׁפֵת רַעְיוֹ: 8 וַיִּפֶּן יְהוָה
 אֹתָם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיַּחֲדִלוּ לִבְנֵת הָעִיר: 9
 עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי־שָׁם בָּלַל יְהוָה שֹׁפֵת כָּל־הָאָרֶץ
 וּמִשָּׁם הִפְצִים יְהוָה עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ: 10 פ אֵלֶּה
 תּוֹלְדֹת שָׁם שֵׁם בְּרָמָאחַ שֶׁנָּה וַיֹּלֶד אֶת־אַרְפַּכְשָׁד שְׁנָתַיִם
 אַחֵר הַמָּבּוּל: 11 וַיַּחֲרֹשׁ אַחֲרֵי הַיּוֹלֶדֶת אֶת־אַרְפַּכְשָׁד
 חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: 12 וְאַרְפַּכְשָׁד
 הָיוּ חֲמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־שֵׁלָח: 13 וַיַּחֲרֹשׁ אַרְפַּכְשָׁד
 אַחֲרֵי הַיּוֹלֶדֶת אֶת־שֵׁלָח שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
 וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: 14 וְשֵׁלָח הָיוּ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
 וַיֹּלֶד אֶת־עֵבֶר: 15 וַיַּחֲרֹשׁ אַחֲרֵי הַיּוֹלֶדֶת אֶת־עֵבֶר
 שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: 16

8. ואת המגדל *et la tour* ואת העיר *Et la ville*. La Samaritaine ajoute Septante, idem.

9. בבל *Il confondit*. Ounkelouse dit בבל Il se forma autant de langages qu'il y eut de différentes familles. Le but probable de cette confusion de langages était de forcer les descendants de Noah de se disperser pour peupler le globe.

11. ויהיו כל ימי שם שש מאות שנה וימות *La Samaritaine ajoute tous les jours de Chémé furent six cents ans, et il mourut*; les Septante disent simplement: *il mourut*.

12. חמשה ושלשים ומאת שנה *La Samaritaine ajoute 35 ans*; les Septante, comme l'hébreu. *Sept. Cānane*.

13. שנה *La Samaritaine ajoute 300 ans*; les Septante disent: *Chémé vécut 438 ans, et il mourut*; les Septante disent: *Cānane vécut 130 ans, et il engendra Chela'h; et il vécut encore après la naissance de Cānane 330 ans*, avec l' formule ordinaire. La Vulgate est ici d'accord avec le texte hébreu.

- 27. Hedorame, Ouzal et Dikla ;
- 28. 'Aubal, 'Abimael et Cheba ;
- 29. Ophir, Havila et Jobab. Tous ceux-là sont les enfans de Joktane ;

30. Leur demeure fut depuis Mecha, en venant vers Sephar, montagne d'orient.

31. Ce sont là les enfans de Chéme selon leurs familles, leurs langages, dans leurs pays respectifs et leurs différentes populations.

32. Telles sont les familles des enfans de Noah, selon leur descendance et leurs populations, et de ceux-là les peuples se sont dispersés sur la terre après le déluge.

CH. XI: 1. Il y avait alors sur toute la terre un seul langage et les mêmes expressions.

2. Dans leur émigration de l'orient, ils (les hommes) trouvèrent une vallée dans le pays de Chinâr, et ils s'y établirent.

3. Ils se dirent l'un à l'autre : voyons, faisons des briques et cuisons-les au feu ; la brique leur servit de pierre et l'argile leur servit de mortier.

4. Ils dirent : bâtissons-nous une ville et une tour dont le sommet touche aux cieux ; faisons-nous un signal, peut-être serons-nous dispersés sur toute la terre.

5. L'Eternel descendit pour voir la ville et la tour que les hommes venaient de bâtir ;

6. L'Eternel dit : C'est un seul peuple, un même langage à tous ; voici leur première entreprise, maintenant rien ne leur manquera-t-il de ce qu'ils penseront entreprendre ?

7. Eh bien ! descendons, confondons-y leur langage ,

וַאֲתֵּיכָר : 27 וַאֲתֵּהֲרֹרִם וַאֲתֵּהֲאֹמֵל וַאֲתֵּדַקְלָה : 28
וַאֲתֵּעֹבֵל וַאֲתֵּאֲכִימָאֵל וַאֲתֵּשְׁבָא : 29 וַאֲתֵּאֹפֵר וַאֲתֵּ
חִוִּילָה וַאֲתֵּיִנְכֵב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יִקְטָן : 30 וַיְהִי מִלְשָׁם
מִמֶּשָׁא בָאֵכָה סִפְרָה הָרִ הקֹדֶם : 31 אֵלֶּה בְּנֵי־שָׁם
לְמִשְׁפַּחָתָם לְשֵׁנֵתָם בְּאֶרְצָה־ם לְנוֹהֵם : 32 אֵלֶּה
מִשְׁפַּחַת בְּנֵי־נֹחַ לְחֻלְדָּתָם בְּנוֹתָם וּמְאֵלֶּה נִפְרְדוּ רֵגוּזִים
בְּאֶרֶץ אֲחֵר הַמִּבְּרָל : פ שְׁבִיעִי יָא 1 וַיְהִי כִלְהֲאֶרֶץ
שְׁפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֲחֵדִים : 2 וַיְהִי בְּנִסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ
בְּקֶעֶה בְּאֶרֶץ שְׁנָעַר וַיִּשְׁבּוּ שָׁם : 3 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־עֵדֻוּ
הִבֵּה נִלְבְּנָה לְבָנִים וְנִשְׁרַפָּה לְשִׁרְפָּה וַיְהִי לָהֶם דְּלִבְנָה
לְאֶבֶן וַיִּדְחֲמוּ הֵיחָד לָהֶם לְחֶמֶר : 4 וַיֹּאמְרוּ הִבֵּה וְנִבְנֶה
לָנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לָנוּ שֵׁם כְּנִפְזֵן עַל־
פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ : 5 וַיִּרְדּוּ יְהוָה לִרְאוֹת אֶת־הָעִיר וְאֶת־
הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם : 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עָם אֶחָד
וּשְׁפָה אֶחָת לְכֻלָּם וְהָיָה הֵחָלֵם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־יִפְצָר
מֵהֶם כָּל־אִשֶּׁר יֹאמַר לַעֲשׂוֹת : 7 הִבֵּה נִרְדָּה וְנִבְלָה שָׁם

2. *De l'Orient.* La chaîne des montagnes d'Ararat est à l'Orient, (Aben Ezra) et, observe Nachmeni, c'est là que s'établit Noah avec ses enfans, en sortant de l'arche.

4. *An ciel.* Fort élevé. *Faisons-nous un nom,* un signal, un point de ralliement pour nous et pour les autres*.

5. *Il descendit.* Monter et descendre, quand il s'agit de la divinité, est pris figurément, et signifie s'élever, s'abaisser, parce que, relativement à la divinité, nous sommes dans une position humble. C'est pourquoi on peut rendre *וירד* par *il s'abaisse* (extrait de Maimonides).

6. *Et maintenant rien ne leur manquera-t-il ?* La suite prouve que ces paroles doivent être traduites interrogativement,

7. *Racine* בלל le ; indique le pluriel et le ה est paragogique.

* Voir notes supplémentaires.

11. De ce pays il sortit pour aller à Achour, et il bâtit Ninvé, Réhoboth-Ir et Kala'h;

12. Ressene entre Ninvé et Kala'h, elle, la grande ville.

13. Mitsraïme engendra les Loudime, les Enamime, les Léhabime et les Naphtou'hime;

14. Les Pasroussime, les Caslou'hime, desquels sont sortis les Pelichtime et les Caphtorime.

15. Kenââne engendra Tsidone son fils aîné et 'Heth,

16. Ainsi que le Jéboussi, l'Amori et le Guirgachi;

17. Le 'Hivi, l'Erki et le Sini;

18. L'Arvadi, le Tsemari et le 'Hemathi; ensuite les familles du Kenâânéen se dispersèrent.

19. Les limites du Kenâânéen furent depuis Tsidone, en venant vers Gueraré, jusqu'à Aâza, en tirant vers Sodome, 'Amora, Adma et Tseboïme jusqu'à Lecha.

20. Voilà les enfans de 'Hame, selon leurs familles et leurs idiomes, dans leurs pays et dans leurs nations.

21. Chême eut aussi une postérité; c'est le père de tous les descendans d'Eiber, et frère de Jepheth l'aîné.

22. Les enfans de Chême sont Eilame, Achour, Arpachschâd, Loude et Arame;

23. Et les fils d'Arame Oûts, 'Houl, Guether et Mache.

24. Arpachschad engendra Chéla'h. et Chéla'h engendra Eiber.

25. De Eiber naquirent deux fils, dont l'un fut nommé Pélégue, car en son temps la terre fut partagée; le nom de son frère fut Jôktane.

26. Jôktane engendra Almodad, Chélef, 'Hetsar-Maveth et Jera'h;

ואמר וכלנה בארץ שנער : 11 מדהארץ זהו יצא אשור
ויבן את־נינוה ואת רחבת עיר ואת־כרח : 12 ואת־דמך
בין נינוה ובין כרח הוא העיר הגדולה : 13 ומצרים ירד
את־לוחים ואת־ענמים ואת־להבים ואת־נפתחים : 14
ואת־פתוסים ואת־כסלחים אשר יצאו משם פלשתים ואת־
כפתורים : 15 וכנען ירד את־צידן בכור ואת־חת
16 ואת־היבוס ואת־האמורי ואת־הנהגשי : 17 ואת
החתי ואת־הערכי ואת־הסיני : 18 ואת־האורי ואת־
הצמרי ואת־החמתי ואחר נפצו משפחות הכנעני : 19
ויהי־גבול הכנעני מצידן באכה עד־עזה באסר
סדמה ועמרה ואדמה וצבים עד־לשע : 20 אלה בני־הם
למשפחתם ללשונתם בארצותם בני־הם : 21 ולשם
יירד גסהוא אבי כל־בני־עבר אמו יפת הגדולי : 22
בני־שם עילים ואשור וארפכשד וילד וארם : 23
ובני־ארם עין וחיל וגתר ומש : 24 וארפכשד ירד את
שלה ושלה ירד את־עבר : 25 ועבר ירד שני בני־
שם הראוד פלג כי כומו נפלטה הארץ ושם אחוז
וקטן : 26 ויקטן ירד את־אלמוד ואת־שרף ואת־חצרמות

11. אשר L'expression est équivoque : on peut entendre que Nimrod sort de Chinâr pour aller à Achour; on peut aussi dire, et c'est l'opinion d'Aben Esr, qu'Achour est le nom d'un homme qui quitta Chinâr pour aller bâtir des villes. Ce commentateur dit même que cet Achour était fils de Jepheth. Ou a-t-il vu cela? Il y a un Achour fils de Chém. ('V. 22.) נינוה Ninvé (Ninive); on croit avoir trouvé de faibles vestiges de cette ville. 12. On prétend y reconnaître Kébâthane.

12. Elle, la grande ville. D'après le Talmud Joma, p. 10, ceci se rapporte à Ninvé (Ninive) dont il est dit (Jonas 3, 3.) Ninvé était une très-grande ville.

demeure dans les tentes de Chême, et que Kenââne soit son esclave.

28. Noah vécut après le déluge trois cent cinquante ans.

29. Noah, après avoir vécu, en tout, neuf cent cinquante ans, mourut.

CH. X. 1. Voici les générations des enfans de Noah, Chême, 'Hame et Jepheth; ils eurent des enfans après le déluge.

2. Les enfans de Jepheth furent Gomér, Magogue, Madai, Javane, Toubal, Méchech et Tirasse;

3. Et les enfans de Gomer, Achkenas, Riphath et Togarma;

4. Et les enfans de Javane, Elicha, Tarchich Kitime et Dodanime;

5. De ceux-là les peuplades se sont dispersées dans les différens pays, chacune selon sa langue, en familles et en nations.

6. Les enfans de 'Hame sont Couche, Mitsraïme, Poute et Kenââne;

7. Et les enfans de Couche, Seba, 'Havila, Sabta, Raâma et Savtecha; et les enfans de Raâma, Chéba et Dedane.

8. Et Couche eut pour fils Nimrode, qui commença d'être puissant sur la terre.

9. Il fut un vigoureux chasseur devant l'Eternel; delà le dicton, *comme Nimrode, vigoureux chasseur devant l'Eternel.*

10. Son empire commença par Babel, Erech, Akad et Calné, au pays de Chinâr.

שם יהי כנען עבר לכו : 28 ויחרט אחר הכנען שלש
מאות שנה וחמשים שנה : 29 ויהי כל ימי נח השע
מאות שנה וחמשים שנה וימת : פ ואלה הולדת
בני נח שם הם ויפת ויחידו להם בנים אחר הכנען :
3 ובני יפת גמר ומגוג ומדי ויון ותבל ומשה וחרם : 4
ובני גמר אשכנז ורפח ותלמך : 5 ואלה נפדו איני העוים
וחרשש פתים ודדנים : 6 מאלה נפדו איני העוים
בארצותם איש ללשנו למשפחתם בנדיהם : 7 ובני כוש סבא וחוויל
ובכחא ורעפא וסבתכא ובני רעפא שכא ודן : 8
וכוש ירד את נמרד הוא החל לדחות גר בארץ : 9
והאדהיה נברציד לפני יהוה עליון ואמר כנמרד גבור
ציד לפני יהוה : 10 ויהי ראשית ממלאכתו ככל וארה

28. *Trois cents ans. Depuis la création d'Adam jusqu'à Noah selon le texte 1906 ans, les Septante 2492 et la Samaritaine 1557. Le texte hébreu met autant d'années entre Adame et le déluge que la Samaritaine en met entre Adame et la mort de Noah, à une année près.*

CH. X. 2. בני יפת On croit qu'ils occupaient la partie orientale de l'Europe, l'Asie mineure, renfermée entre la mer Méditerranée et la mer Noire, la région caucasienne entre la mer Noire et la mer Caspienne, et les régions situées à l'orient de cette mer. גמר Gomer, contrée de l'Asie mineure מגוג Magog, à l'orient de la mer Caspienne, l'Hyrcanie; d'autres disent que ce sont les Goths. מדי les Medes; d'autres les placent plus à l'orient, au nord de la Carmanie. Les Sept. traduisent Μαδοι. Si c'étaient les Mèdes, pourquoi n'auraient-ils pas mis Μαδοι? יון Les Ioniens, sur la côte occidentale de l'Asie, Septante Ιωνν. ויון sur le bord oriental de la mer Noire, près de la Colchide. מוש Au midi de חובל D'autres, entraînés par l'analogie des sons, prétendent que c'est la Moscovie. Ce nom a de l'analogie avec Thracia, la Thrace.

8. נמרד Septante Nebrode (Νιβροδ).

9. הוא היה גבור ציד Il fut un vigoureux chasseur. Ce fut le premier qui dompta des animaux.

vous, et toute créature douée de vie; les eaux ne formeront plus un déluge pour tout détruire;

16. Cet arc sera dans le nuage, et je le regarderai pour me rappeler l'alliance perpétuelle entre Dieu et toute créature vivante sur la terre.

17. Dieu dit à Noah: voici le signe de l'alliance que j'ai établie entre moi et toute créature sur la terre.

18. Les fils de Noah qui sortirent de l'arche étaient Chême, Hame et Jepheth; Hame c'est le père de Kenââne;

19. Ce sont les trois fils de Noah, et d'eux toute la terre fut peuplée.

20. Noah commença à devenir un homme des champs; il planta la vigne.

21. Il but du vin, s'enivra et se découvrit dans sa tente.

22. Hame, le père de Kenââne, ayant vu la honte de son père, le dit à ses frères qui étaient dehors;

23. Chême et Jepheth prirent une couverture qu'ils posèrent sur leurs épaules, et allant à reculons, ils couvrirent la honte de leur père; le visage détourné, ils ne virent pas la honte de leur père;

24. Noah s'étant réveillé de son vin, apprit ce que lui avait fait son fils le plus jeune,

25. Et il dit: que Kenââne soit maudit; qu'il soit l'esclave des esclaves de ses frères.

26. Il continua: loué soit l'Eternel, le Dieu de Chême, et que Kenââne soit son esclave.

27. Que Dieu étende les possessions de Jepheth; qu'il

s'agit pas ici de la supériorité intellectuelle; sous ce rapport elle s'est montrée inférieure aux deux autres races; elle n'avait pas le génie de l'invention, et s'appliquait principalement aux matières religieuses. Les fondateurs des trois religions monothéistes encore subsistantes appartiennent à la race sémitique.

וּבֵן כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר וְלֹא־יָדְוָה עוֹד תַּפְסִים לִמְפֹּל
 לִשְׂחַח כָּל־בָּשָׂר : 16 וְהָיְתָה חֲקֻשָׁת כְּנָעַן וְרֵאיוֹתֶיהָ
 לְזוֹכֵר בְּרִית עִוְלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר
 אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ : 17 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאַתָּה אִתְּךָ
 הַבְּרִית אֲשֶׁר חֲקַמְתִּי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ :
 פ שֵׁשׁ 18 וַיְהִי בְּנִרְנֹת הַיָּצְאִים מִדִּדְהֻמָּה שֵׁם
 וְחָם וִיפֶת וְחָם הוּא אָבִי כְנָעַן : 19 שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה בְּנֵי־נֹחַ
 וּמֵאֵלֶּה נִפְצְתָה כָּל־הָאָרֶץ : 20 וַיְהִי נֹחַ אִישׁ הַאֲדָמָה וַיִּטַּע
 כֶּדֶם : 21 וַיֵּשֶׁת מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכַּר וַיִּחַל בְּתוֹךְ אֹהֲלָהּ :
 22 וַיֵּרָא חָם אָבִי כְנָעַן אֶת עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגֵּד לִשְׁנֵי־אֶחָיו
 בַּחוּץ : 23 וַיִּקַּח שָׁם וִיפֶת אֶת־הַשְּׂמֵלָה וַיִּשְׁכְּמוּ עַל־שִׁכְמָם
 שְׁנֵיהֶם וַיִּלְכוּ אַחֲרָיִת וַיַּכְסּוּ אֶת עֶרְוַת אֲבִיהֶם וַיִּפְגְּדוּם
 אַחֲרָיִת וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ : 24 וַיִּקַּח נֹחַ מִיַּיִנו וַיַּדַּע
 אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה לוֹ בֶּן־הַקֶּטֶן : 25 וַיֹּאמֶר אֲרוּר כְּנָעַן עֶבֶד
 עֲבָדִים יִהְיֶה לָאֲחָיו : 26 וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שָׁם
 וַיְהִי כְנָעַן עֶבֶד לָמוֹ : 27 יֶפֶת אֱלֹהִים לִיפֶת וַיִּשְׁכֵּן בְּאַחֲרֵי־

21. וַיִּשְׁכַּר וַיִּחַל מִן הַיַּיִן *Il but du vin et s'enivra*. Ne connaissant pas les effets de cette liqueur, il en but trop.

24. בְּנוֹ הַקֶּטֶן *Son fils le plus jeune*, relativement à Jepheth, qui était l'aîné. 'Hame était son second fils; il est probable qu'il est question ici de Kénâné, son petit fils.

25. אֲרוּר כְּנָעַן *Que Kénâné soit maudit*. C'est la quatrième malédiction qu'on rencontre dans la Genèse: la première contre le serpent, la seconde contre la terre, la troisième contre Caïn.

26. וַיְהִי כְנָעַן עֶבֶד לָמוֹ *Que Kénâné soit son esclave*. C'est le premier titre pour légitimer l'asservissement des Kénânéens.

27. בְּאַחֲרֵי־שָׁם *Dans les tentes de Chémé*. On lui accorde de demeurer dans les tentes sous la protection de Chémé. עֶבֶד *esclave*. Ainsi Kénâné est esclave des esclaves; esclave au second degré de Chémé, et simplement esclave de Jepheth, La supériorité matérielle de la race sémitique est clairement établie. Il ne

3. Tout ce qui se meut et qui vit sera à vous pour aliment. Comme l'herbe verte, je vous donne tout.

4. Cependant vous ne mangerez point la chair avec ce qui l'anime, son sang.

5. Toutefois, je réclamerai le sang qui vous anime. Je le réclamerai de tout être vivant, de tout homme; je réclamerai de la part de chaque homme la vie de l'homme son frère.

6. Qui répand le sang de l'homme, son sang par l'homme sera répandu*; car c'est à l'image de Dieu, qu'il a fait l'homme.

7. Vous, soyez féconds, multipliez-vous, répandez-vous sur la terre et augmentez-y.

8. Dieu dit à Noah et à ses fils; savoir :

9. Moi, je fais une transaction avec vous et avec vos descendants après vous ;

10. Avec toute créature vivante qui se trouve avec vous, les oiseaux, les bêtes, les animaux de la terre qui sont sortis avec vous de l'arche et qui vivent sur la terre.

11. Je ferai une transaction avec vous : le déluge ne détruira plus tout être; il n'y aura plus de déluge pour détruire la terre.

12. Dieu dit : Voici le signe de la transaction que j'établis entre moi, vous, et toutes les créatures vivantes qui sont avec vous, à perpétuité.

13. J'ai placé mon arc dans le nuage, qu'il soit le signe entre moi et vous.

14. Il adviendra qu'en formant un nuage au-dessus de la terre, l'arc étant apparent dans le nuage,

15. Je me rappellerai alors cette transaction entre moi,

* Voir notes supplémentaires à la fin du volume.

לִמְשֵׁל אֲשֶׁר הוּאֹתִי לָכֶם וְהָיָה לְאֹכְלֹהּ בִּירֶק עֵשֶׂב נָתַתִּי
 לָכֶם אֲחֻלָּל : 4 אֲדֹכֶשֶׁר בְּנִפְשׁוֹ דָּמּוֹ לֹא הָאֹכְלִי :
 5 וְאֵךְ אֲחֻדְמָכֶם לְנִפְשׁוֹכֶם אֲדֹשׁ מִדִּלְחִיָּה אֲדֹשְׁנִי
 וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אֲדֹשׁ אֲחֻדְנֶפֶשׁ הָאָדָם : 6
 שִׁפְךָ דָּם הָאָדָם בָּאָדָם דָּמּוֹ יִשְׁפָּךְ כִּי בָצַרְם אֱלֹהִים עֲשֵׂה
 אֲחֻדְהָאָדָם : 7 וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שִׂרְצִי כָאָרֶץ וּרְבוּ
 כָּהָ : 8 וְאָמַר אֱלֹהִים אֶל־בְּנֵי
 אֱתוֹ לְאָמֹר : 9 וְאֲנִי הִנְנִי מְקִים אֲחֻדְבְּרִיתִי אֲחֻבָּם וְאֵת
 זֶרְעֵכֶם אֲחֻרִּיכֶם : 10 וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אֲחֻבָּם
 בָּעוֹף בַּבְּהֵמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אֲחֻבָּם מִכָּל יֵצֵא הַחַיָּה
 לֶכֶל חַיַּת הָאָרֶץ : 11 וְהִקְמַתִי אֲחֻדְבְּרִיתִי אֲחֻבָּם וְלֹא־
 יִכְרַת כָּל־בָּשָׂר עוֹד כִּמְיָ הַיָּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל
 לְשִׁחַת הָאָרֶץ : 12 וְאָמַר אֱלֹהִים וְאֵת אֲחֻדְבְּרִיתִי אֲשֶׁר־
 אֲנִי נָתַן בְּיָדִי וּבְיָדֵיכֶם וּבְיָדֵי כָל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אֲחֻבָּם לְדֹרֹת
 עוֹלָם : 13 אֲחֻקְשָׁתִּי נָתַתִּי בְּעֵינַי וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בְּיָדִי
 וּבֵין הָאָרֶץ : 14 וְהָיָה בְּעֵינֵי עֵנָן עַל־הָאָרֶץ וְנִרְאָתָהּ
 הַקֶּשֶׁת בְּעֵנַי : 15 וְזָכַרְתִּי אֲחֻדְבְּרִיתִי אֲשֶׁר בְּיָדִי וּבְיָדֵיכֶם

4. *Cependant la chair avec l'âme*; défense de manger de la chair des animaux étouffés. *De chacun de son frère*, défense du meurtre; tous les hommes sont frères.

6. *Son sang par l'homme sera répandu*. C'est le droit terrible de donner la mort à celui qui l'a donnée.

13. *Mon arc*. L'arc que j'ai placé dès la création sera désormais le signe de l'alliance (Nachmeni). On sait que l'arc-en-ciel est un effet de la réfraction, des rayons solaires dans les gouttes d'eau des nuages; chaque spectateur a son arc-en-ciel, qui dépend de sa position relativement au soleil; les anciens attachaient à ce phénomène naturel des idées religieuses. Chez les Grecs, l'arc-en-ciel marquait la trace d'Iris, messagère de Jupiter. On a observé depuis long-tems l'analogie entre le nom d'Iris et le mot hébreu יֵרָא, lancer avec un arc.

la terre était tout-à-fait séchée.

15. Dieu parla à Noah et dit :

16. Sors de l'arche, toi, ta femme, tes fils et les femmes de tes fils avec toi ;

17. Toute espèce d'animal étant avec toi, en oiseaux, bêtes et reptiles rampant sur la terre, sors-les avec toi ; qu'ils se perpétuent sur la terre, se fécondent et se multiplient sur la terre.

18. Et Noah sortit avec ses fils, sa femme et les femmes de ses fils ;

19. Tout animal, tout reptile, tout oiseau, tout ce qui rampe sur la terre sortit de l'arche, par famille.

20. Noah construisit un autel à l'Eternel, il prit de toute espèce d'animaux purs et de toute espèce d'oiseaux purs, et fit monter des holocaustes sur l'autel ;

21. L'Eternel sentit l'odeur agréable et dit en son cœur : je ne maudirai pas encore une fois la terre, à cause de l'homme, car l'instinct du cœur de l'homme est mauvais dès sa jeunesse ; je ne frapperai pas encore tout ce qui vit, comme j'ai fait ;

22. Pendant toute la durée de la terre, les semailles, la moisson, le froid, le chaud, l'été, l'hiver, le jour et la nuit ne s'arrêteront pas.

CH. IX. 1. Dieu bénit Noah et ses fils et leur dit : soyez féconds, multipliez-vous et remplissez la terre.

2. Vous serez un sujet de crainte et d'effroi pour tous les animaux de la terre et tous les oiseaux du ciel ; tout ce qui se meut sur la terre et tous les poissons de la mer sont livrés entre vos mains.

יִבְשֶׁהָ הָאָרֶץ : ס רביעי 15 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ
 לֵאמֹר : 16 זֶא מִן־הַתְּבֵה אֲתָה וְאַשְׁתְּךָ וּבְנֶיךָ וְנִשְׂרָבְנֶיךָ אִתְּךָ :
 17 כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתְּךָ מִכָּל־בָּשָׂר בְּעֹף הָעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־
 הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ הֵוצֵא אִתְּךָ וּשְׂרָצֵי כָאָרֶץ וּפְרוֹ
 וְרֵבִי עַל־הָאָרֶץ : 18 וַיֵּצֵא נֹחַ וּבְנָיו וְאִשְׁתּוֹ וְנִשְׂרָבְנֵי
 בְנָיו אִתּוֹ : 19 כָּל־הַחַיָּה כָּל־הָרֶמֶשׂ וְכָל־הָעוֹף כָּל־רֹמֵשׁ
 עַל־הָאָרֶץ לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם יֵצְאוּ מִן־הַתְּבֵה : 20 וַיְבִן נֹחַ
 מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכָּל־ הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכָּל־הָעוֹף
 הַטְּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ : 21 וַיֵּרַח יְהוָה אֶת־רֵיחַ
 הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲלֵיהֶם אֵלֵיכֶם לֹא אֶסָּף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־
 הָאָדָמָה בַּעֲבוּר הָאָדָם כִּי יֵצֵא לֵב הָאָדָם רָע מִנִּעְרֻוֹ וְלֹא־
 אֶסָּף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַיִּי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי : 22 עוֹד כָּל־
 יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקֹד וְחֹם וְקִיץ וְחֹרֶף וַיּוֹם וַיָּלֵל לֹא
 יִשָּׁבְתוּ : ט וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בְּנָיו
 וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הָאָרֶץ : 2 וּמִזֶּרְעֵכֶם
 וַחֲתֻכֶּם יִהְיֶה עַל כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם בְּכָל־
 אֲשֶׁר תִּרְמֹשׁ הָאָדָמָה וּבְכָל־דְּגֵי הַיָּם בְּיֶדְכֶם נִתְּנוּ : 3 כָּל־

21. *il accueillit avec faveur* וקבל ברעוא Ounklousse וירח et les Septante לא איסף עוד לקלל Samaritaine לא אסף לקלל עוד traduisent de même.

22. *L'hiver*. Dans l'hébreu moderne on se sert de אִיב pour indiquer le printemps, et de אָסִיף pour exprimer l'automne ou temps des récoltes. Il y a aussi בצִיר vendanges. Voir notes supplémentaires.

CH. IX. 2. נחֻץ Samaritaine נחֻץ.

• לִישׁ הֵצֵא.

venant; et les eaux diminuèrent au bout de cent cinquante jours;

4. Et l'arche reposa sur les montagnes d'Ararate, le septième mois, au dix-septième jour du mois.

5. Les eaux allaient en diminuant jusqu'au dixième mois; le premier jour du dixième mois, les sommets des montagnes furent visibles.

6. Au bout de quarante jours, Noah ouvrit la fenêtre de l'arche qu'il avait faite;

7. Et il mit dehors le corbeau, qui sortit, allant et rentrant jusqu'à l'entier dessèchement du sol.

8. Noah renvoya la colombe afin de voir si les eaux avaient baissé sur la terre;

9. Mais la colombe ne trouva pas d'appui pour son pied; elle revint à l'arche, car il y avait encore de l'eau sur toute la terre; Noah étendit sa main, la prit et la ramena dans l'arche.

10. Il attendit encore sept autres jours, et il lâcha de nouveau la colombe;

11. La colombe revint auprès de lui vers le soir; voilà qu'une feuille arrachée d'un olivier était dans son bec; alors Noah comprit que les eaux avaient diminué sur la terre.

12. Il attendit encore sept autres jours, et il lâcha la colombe, qui alors ne revint plus auprès de lui.

13. Dans la six cent unième année (de Noah) le premier jour du premier mois, les eaux avaient disparu de dessus la terre; Noah ôta la toiture de l'arche, et il vit que la surface de la terre était séchée.

14. Le vingt-septième jour du second mois,

חֲמִשִּׁים וּמֵאָה יוֹם : 4 וַתֵּן הַתְּכֵה בְּחֹדֶשׁ רִבְעִי
 בְּשִׁבְעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הָרִי אֲרָם : 5 וְהָיָה חַי
 הַלֵּוֹי וְחִסּוֹר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בְּעֶשְׂרִי בָּאָדָם לַחֹדֶשׁ
 נִרְאָה רֵאשִׁי הַדְּרִים : 6 וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתָּה
 נָח אֶת־חַלּוֹן הַתְּכֵה אֲשֶׁר עָשָׂה : 7 וַיִּשְׁלַח אֶת־הָעֹרֵב
 וַיֵּצֵא יֵצֵא וְשׁוֹב עַד־יִבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ : 8 וַיִּשְׁלַח
 אֶת־הַיּוֹנָה מֵאֵתוֹ לִרְאוֹת הַקִּלְפֵי הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה :
 9 וְלֹא־מָצָא הַיּוֹנָה מָנוַח לְכַף־רַגְלָהּ וַחֲשָׁב אֵלָיו אֵל־
 הַתְּכֵה כְּרָמִים עַל־פְּנֵי כַל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקַּח וַיָּבֵא
 אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתְּכֵה : 10 וַיַּחַל עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרָיו
 וַיִּסַּף שִׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתְּכֵה : 11 וַחֲבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה
 לֵעֵת עֶרֶב וְהָיָה עַל־הַיּוֹת מָרָף בְּפִתָּה וַיֵּדַע נָח כִּרְקִי־הַמַּיִם
 מֵעַל הָאָרֶץ : 12 וַיַּחַל עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרָיו וַיִּשְׁלַח
 אֶת־הַיּוֹנָה וְלֹא־סָפָה שׁוֹב־אֵלָיו עוֹד : 13 וַיְהִי בָּאָדָם
 וְשֵׁש־מֵאוֹת שָׁנָה בְּרֵאשִׁוֹן בָּאָדָם לַחֹדֶשׁ חֲרָבִי הַמַּיִם מֵעַל
 הָאָרֶץ וַיִּסַּר נָח אֶת־מִכְסֵה הַתְּכֵה וַיֵּרָא וְהָיָה חֲרָבִי פְנֵי
 הָאֲדָמָה : 14 וּבְחֹדֶשׁ הָשָׁנִי בְּשִׁבְעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ

porte encore le même nom. Sa hauteur n'est pas exactement connue; on l'estime à environ une lieue de hauteur.

4. בחדש ריביעי Cinq mois faisant 150 jours; ainsi le mois était composé de 30 jours.

6. חלון Fenêtre; fermée elle s'appelle צהר; ouverte, חלל de l'arc, ouverture.

7. ערב Corbeau, d'où le mot latin *corvus*; en grec *κόραξ*.

9. וישלח La colombe était apprivoisée, et pas le corbeau.

10. ויחל Voir dans le באדם une discussion grammaticale sur ce mot.

17. Le déluge était depuis quarante jours sur la terre, les eaux s'accrurent et soulevèrent l'arche, de sorte qu'elle fut enlevée de dessus la terre.

18. Les eaux se renforçaient et s'augmentaient beaucoup sur la terre ; l'arche se mouvait sur les eaux ;

19. Les eaux se renforcèrent infiniment sur la terre, toutes les hautes montagnes, sous les cieux, furent couvertes.

20. Quinze coudées au-dessus s'élevèrent les eaux ; les montagnes furent couvertes.

21. Et il périt toute chair qui se meut sur la terre, en oiseaux, bétail, animaux, et en reptiles rampant sur la terre, ainsi que tout le genre humain ;

22. Tout ce qui avait en ses narines un souffle de vie, tout ce qui se trouvait sur le sol, mourut.

23. Ainsi périt tout être qui se trouvait sur la terre, depuis l'homme jusqu'aux animaux, aux reptiles et aux oiseaux sous le ciel, tout fut détruit sur la terre. Il ne resta que Noah et ce qui était avec lui dans l'arche.

24. Les eaux se renforcèrent sur la terre pendant cent cinquante jours.

CH. VIII. 1. Dieu se souvint de Noah, de tous les animaux et de toutes les bêtes qui étaient avec lui dans l'arche ; il fit passer un vent sur la terre, et les eaux s'apaisèrent.

2. Les sources de l'abîme et les écluses du ciel se fermèrent, et la pluie ne tomba plus du ciel.

3. Les eaux se retirèrent de dessus la terre, allant et

17 וַיְהִי הַמָּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיָּרֻפוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ
 אֶת־הַתְּבֵכָה וַתָּרֶם מֵעַל הָאָרֶץ : 18 וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיָּרֻפוּ
 מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַתִּלָּךְ הַתְּבֵכָה עַל־פְּנֵי הַמַּיִם : 19 וְהַמַּיִם
 גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַיִּכְסּוּ כָּל־הָהָרִים הַגְּבוּהִים אֲשֶׁר־
 תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם : 20 חֹמֶשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְּמַעְלָה גָּבְרוּ
 הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ הָהָרִים : 21 וַיָּגֻעַ כָּל־בָּשָׂר וְהָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ
 בַּעֲוֹן וּבִבְהֵמָה וּבְחַיָּה וּבְכָל־הַשָּׂרָץ הַשָּׂרָץ עַל־הָאָרֶץ וְכָל־
 הָאָדָם : 22 כָּל־אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים בְּאִפּוֹ מִכָּל־אֲשֶׁר
 בָּחַרְכָּה מֵתוּ : 23 וַיָּמָח אֶת־כָּל־הַדֹּקִים וְאֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
 הָאָרֶץ כָּאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ
 מִן־הָאָרֶץ וַיִּשְׁאָר אֲדָמָה וְאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתְּבֵכָה : 24 וַיִּגְבְּרוּ
 הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וָאֶת יוֹם : ח וַיּוֹכֵר אֱלֹהִים
 אֲתָנָה וְאֵת בִּלְהֵזָה וְאֵת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתְּבֵכָה
 וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁכּוּ הַמַּיִם : 2 וַיִּסְכְּרוּ
 מִעֵינָה הַהוּם וַאֲרַבַּת הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלֹא הַגֶּשֶׁם מִן־הַשָּׁמַיִם :
 3 וַיִּשְׁכּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הָלָךְ וַשׁוּב וַיַּחֲסְרוּ־הַמַּיִם מִקִּנְיָה

18. Jusqu'ici l'arche était soulevée, de plus en plus maintenant elle nageait sur l'eau; était-elle entièrement hors de l'eau? le texte n'indique pas la hauteur de la ligne de flottaison.

22. *Absolu.* נשמה de *respirer.* נשם. On pourrait déduire de là que les animaux aquatiques ne sont pas morts; d'ailleurs nulle part il n'est question des poissons.

Gen. VIII. 1. ואת כל הבהמה ואת כל הבהמה. Et toutes les bêtes. Les Sept. ajoutent et tous les oiseaux et tous les reptiles.

4. הררר Samaritaine אדרט. Une montagne de la chaîne caucasienne

5. Noah fit (ainsi), tout comme Dieu le lui avait ordonné.

6. Noah avait six cents ans, et la confusion d'eau était sur la terre.

7. Noah vint, sa femme et les femmes de ses fils avec lui, dans l'arche, à cause des eaux du déluge.

8. Des animaux purs, de ceux qui n'étaient pas purs, des oiseaux et de tout reptile sur la terre,

9. Vinrent deux à deux à l'arche, le mâle et la femelle; comme Dieu l'avait ordonné à Noah.

10. Il y avait sept jours, et les eaux du déluge furent sur la terre;

11. Dans la six centième année de la vie de Noah, au second mois, le dix-septième jour du mois, en ce jour toutes les sources du grand abîme jaillirent, et les écluses du ciel s'ouvrirent;

12. La pluie tomba sur la terre, quarante jours et quarante nuits;

13. Ce même jour Noah entra dans l'arche, Shem, Ham et Japheth ses fils, sa femme et les trois femmes de ses fils avec lui,

14. Eux et tout animal selon son espèce; tout bétail, tout reptile qui rampe sur la terre, toutes sortes de volatiles, tout oiseau ailé, chacun selon son espèce;

15. Vinrent auprès de Noah dans l'arche, un couple de toute chair ayant souffle de vie.

16. Les arrivans, mâle et femelle de chaque créature, comme Dieu le lui avait ordonné; ensuite l'Eternel ferma sur lui.

נח בכל אשר צוהו יהוה : 6 וְנַח פָּדַשׁ מֵאֹת שָׁנָה
 וְהַמְבּוּל הָיָה מִיּוֹם עַל־הָאָרֶץ : 7 וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ
 וְנִשְׂרָכָיו אִתּוֹ אֶל־הַתֵּבָה מִפְּנֵי מִי הַמְבּוּל : 8 מִן־הַבְּהֵמָה
 הַטְּהוֹרָה וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינָנָה טְהוֹרָה וּמִקְדָּעוֹף וְכָל־
 אֲשֶׁר־רֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ : 9 שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֵלֵינוּ אֶל־
 הַתֵּבָה זָכָר וְנִקְבָּה כָּאֶשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֲתָנָה : 10 וַיְהִי
 לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וּמִי הַמְבּוּל הָיָה עַל־הָאָרֶץ : 11 בַּשָּׁנָה
 שְׁשִׁמָּאת שָׁנָה לַחֲדָשׁ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בַּשְּׁבַע־עָשָׂר יוֹם
 לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל־מַעֲיֵנוֹת תְּהוֹם רָבָה וַאֲרָבַת
 הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחוּ : 12 וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם
 וְאַרְבָּעִים לַיְלָה : 13 בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשִׁמְחָם
 וַיִּפֹּת בְּנֵי־נֹחַ וְאִשְׁתּוֹ נֹחַ וּשְׁלִשָׁת נִשְׂרָכָיו אִתָּם אֶל־הַתֵּבָה :
 14 הִסֵּה וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל־הָרֶמֶשׂ
 הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִינֹהּ וְכָל־הָעוֹף לְמִינֹהּ כָּל־צֹפֹר כָּל־
 כָּנָף : 15 וַיָּבֹאוּ אֵלֵינוּ אֶל־הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל־
 הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־בָּ רֵחַ חַיִּים : 16 וְהַבָּאִים זָכָר וְנִקְבָּה מִכָּל־
 בָּשָׂר בָּאוּ כָּאֶשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים וַיִּכְנֹר יְהוָה בַּעֲדוֹ : שְׁלִישִׁי

11. *Le dix-septième jour du second mois.* Le jour que Moïse assigne au commencement du déluge est exactement le même que celui où selon Plutarque * Osiris entra dans l'arche, savoir : le dix-septième du second mois après l'équinoxe d'automne. Rabbi Éliezer entend aussi ce mois par second mois (Roschhaschana, fol. 11, Terg. Chais, note sur ce verset).

* De Iside et Oriside.

au faite jusqu'à une coudée, tu placeras la porte de l'arche sur le côté, tu y pratiqueras un compartiment inférieur, second et troisième.

17. Je ferai venir sur la terre une confusion d'eau pour détruire toute créature ayant un souffle de vie dessous le ciel, tout ce qui est sur la terre périra;

18. J'établirai mon pacte avec toi, tu viendras dans l'arche, toi, tes fils, ta femme et les femmes de tes fils;

19. Et tu feras venir dans l'arche de tout ce qui vit, de toute chair, deux de chaque espèce pour être conservés; qu'ils soient mâle et femelle;

20. Du volatile selon son espèce, des quadrupèdes selon leur espèce, de tous les reptiles de la terre; de tous, ils doivent venir avec toi, pour être conservés.

21. Et toi, prends pour toi de tout comestible dont on se nourrit, amasse-le, qu'il serve à toi et à eux de nourriture.

22. Noah fit (ainsi); il fit tout comme Dieu le lui avait ordonné.

CH. VII. v. 1. L'Eternel dit à Noah: entre, toi et ta famille, dans l'arche; car c'est toi que j'ai vu intègre devant moi, dans ce siècle.

2. De chaque animal pur tu prendras sept couples, le mâle et la femelle; et de celui qui n'est pas pur, tu prendras seulement deux, le mâle et la femelle;

3. Du volatile, sous le ciel, aussi sept, le mâle et la femelle, afin d'en conserver le germe sur la terre;

4. Car, sept jours encore, et je ferai pleuvoir sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits, je détruirai toute substance que j'ai faite de dessus la terre.

מִלְמַעְלָה וּפָתַח הַתֵּבָה בַּצֶּדֶה חֲשֵׁים הַחַיִּים שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים
 תַּעֲשֶׂה: 17 וְאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת־הַפֶּסֶל מִן־עַל־הָאָרֶץ
 לַשָּׁחַת כֹּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־בָּ רֹחַ חַיִּים בְּתוֹךְ רֶשְׁמִים כֹּל
 אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יָנוּעַ: 18 וְהִקְמַתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּךָ וּבָאתָ אֶל־
 הַתֵּבָה אִתָּה וּבְנוֹתֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי־בְנוֹתֶיךָ אִתְּךָ: 19 וּמִכָּל־
 הַחַיָּו מִכָּל־בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכָּל הַבְּיָא אֶל־הַתֵּבָה לְהַחֲיָה אִתְּךָ
 זָכָר וּנְקֵבָה יְהִי: 20 מִדְּעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
 מִכָּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיָה:
 21 וְאַתָּה קַח־לָךְ מִכָּל־מֵאֵכֶל אֲשֶׁר יֹאכֵל וְאִסַּפְתָּ אֵלֶיךָ
 וְהָיָה לְךָ וּלְהֶם לֶאֱכֹל: שְׁנֵי 22 וַיַּעַשׂ כֵּן כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה
 אֱלֹהִים בֶּן־עֵשָׂה: 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה לֵנֹחַ בָּרֵךְ
 אִתְּךָ וְכָל־בֵּיתְךָ אֶל־הַתֵּבָה בִּרְאֵתְךָ רְאִיתִי צָדִיק לִפְנֵי בְרֹר
 הָיָה: 2 מִכָּל הַבְּהֵמָה הַמְּהוּלָּה הַקּוֹדֶלֶת שִׁבְעָה שִׁבְעָה
 אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא מְהוּלָּה הָיָה שְׁנַיִם אִישׁ
 וְאִשְׁתּוֹ: 3 גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה
 לְחַיֹּת זָרַע עֲלֵפְנֵי כָל־הָאָרֶץ: 4 כֹּל לְיוֹמִים עוֹד שִׁבְעָה
 אֲנִי מֵבִיא עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וּמָחִיתִי
 אֶת־כָּל־הַיָּקוֹם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה: 5 וַיַּעַשׂ

17. *Confusion*. Racine בול *confondre*. C'est le déluge, dont nous trouvons des récits variés dans les poètes, les historiens. Ce déluge était-il partiel ou général. La première opinion nous paraît plus vraisemblable; car d'après le récit de l'écrivain sacré, les mêmes animaux existaient avant et après la catastrophe; ce qui ne seroit pas arrivé si elle eût été générale.

Ch. VII. 1. וַיֹּאמֶר יְהוָה *L'Éternel dit*. Samar. אֱלֹהִים.

2. אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ *sept, Sept*. Ce qui veut dire sept couples. *L'homme et sa femme*. Ici et à la fin du v. la Samaritaine זָכָר וּנְקֵבָה *mâle et femelle*. Septante id.

3. הַשָּׁמַיִם *Du ciel*. Samaritaine et Septante ajoutent. *pur*.

8. יִסְכַּל Samaritaine וְכָל.

5. L'Eternel vit que la malice de l'homme était grande sur la terre, et que toutes les directions des pensées de son cœur tendaient constamment vers le mal;

6. Alors l'Eternel se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre, et il en fut profondément affecté.

7. L'Eternel dit : je veux exterminer de dessus la terre l'homme que j'ai créé, les animaux, les reptiles et jusqu'à l'oiseau du ciel, car je me repens de les avoir faits.

8. Mais Noah trouva grâce aux yeux de l'Eternel.

9. Voici les générations de Noah. Noah fut un homme droit et intègre dans son tems, il se conduisit avec Dieu ;

10. Noah engendra trois fils, Scheme, 'Hame et Japheth.

11. La terre alors était corrompue devant Dieu et était pleine de violence ;

12. Dieu regarda la terre ; voilà qu'elle était corrompue : en effet, chaque créature avait corrompu sa voie sur la terre ;

13. Alors Dieu dit à Noah : la fin de toute créature est venue devant moi, car la terre est remplie de violence cause d'eux. Je veux donc les détruire avec la terre ;

14. Fais-toi une arche de bois de gopher : tu y feras des cases ; enduis-la de bitume en dedans et en dehors ;

15. Et voici comment tu la feras : elle aura trois cents coudées de long, cinquante de large et trente de haut ;

16. Tu feras un transparent à l'arche, et la réduiras

15. וַיֵּרָא *Et voici.* L'arche avait environ 500 pieds de long, 84 id. de large, 50 id. de haut.

16. וַיַּעַשׂ *Un transparent.* Comme וַיֵּרָא lumière.

וַיֵּרָא יְהוָה בִּי רֵבָה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל צֹר מַחֲשָׁבֹתָם
 לִפְנֵי רֹקַע כְּלִדְהִים : 6 וַיִּנָּחַם יְהוָה כִּי עָשָׂה אֶת-
 הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיַּחֲעֹכֶב אֱלֹהֵיכֶם : 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲמַלֵּךְ אֶת-
 הָאָדָם אֲשֶׁר בְּרָאֹתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה
 עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם בִּי נִחַמְתִּי כִּי עָשִׂיתִם : 8 וְעַתָּה
 מֵצֵא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה : פ

9 אֵלֶּה הַיּוֹלֵדֹת נָח אִישׁ צִדִּיק חָסִים הָיָה בְּדֹלָתוֹ
 אֶת-הָאֱלֹהִים הִתְהַלֵּךְ-נָח : 10 וַיּוֹלֵד נָח שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת-
 שֵׁם אֲדֵמָה וְאֲחִיפֶזָּה : 11 וְהַשְׁחַת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
 וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס : 12 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָרֶץ וַתִּשָּׂה
 נִשְׁחָתָה כִּדְשָׁחוֹת כָּל-בָּשָׂר אֶת-דָּרֶסָם עַל-הָאָרֶץ : 13
 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל-בָּשָׂר בָּא לִפְנֵי כִּי-מָלֵאתִי הָאָרֶץ
 חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתֶם אֶת-הָאָרֶץ : 14 עֲשֵׂה לְךָ
 תִּבָּת עֲצֵי-גִפְרִית קָבִים תַּעֲשֶׂה אֶת-הַתִּבָּה וְכִפַּרְתָּ אֹתָהּ כִּבִּיֹּה
 וּמָחוּץ בַּכֹּפֶר : 15 וְהָיָה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
 אַמָּה אֹרֶךְ הַתִּבָּה חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה
 קִמְחָהּ : 16 צֹהַר תַּעֲשֶׂה לַתִּבָּה וְאַל-אַמָּה תִּכְרֹסָהּ

6. וינחם *Il se repentit*. Celui qui détruit son ouvrage paraît se repentir. (Aben Esra) אל לִבִּי littéralement à son cœur; Dieu fut affligé à cause du cœur de l'homme, dont les penchans étaient mauvais (Abarbanel).

9. הַיּוֹלֵדֹת *Noah se conduisit ou marcha*. Onkelos traduit ici comme plus haut (ch. 5, v. 24) : בְּרַחֲמָהָ דִּי' *Dans la crainte de Dieu*.

10. יִפֶּת *Japheth*. Il est compté le troisième, quoiqu'il fût l'aîné. (Gen. 10, 21); mais Scheme est la souche des Hébreux.

13. אֶת הָאָרֶץ *Est venue devant moi, à ma pensée, est résolue*. Avec la terre. תָּחָה Signifie quelquefois עִם avec ou מִן de. Aquilée traduit toujours תָּחָה par עִם, avec.

14. גֹּפֶר *Gopher*, Onkelos קדרוס *Cadros*. C'est peut-être le cèdre. D'autres croient que c'est le cyprès.

de nos travaux et des pénibles occupations de nos mains et de la terre que l'Eternel a maudite.

30. Lemech, après avoir engendré Noah, vécut encore cinq cent quatre-vingt-quinze ans, il eut des fils et des filles ;

31. Après que Lemech eut atteint l'âge de sept cent soixante-dix-sept ans il mourut.

32. Noah, à l'âge de cinq cents ans, engendra Scheme, 'Hame (Cham) et Japheth.

CH. VI. 1. Lorsque les hommes commencèrent à se répandre sur la terre, et qu'il leur naquit des filles,

2. Les fils des grands virent que les filles du peuple étaient belles, ils prirent pour femmes, de toutes celles qu'ils avaient choisies.

3. L'Eternel dit : mon esprit ne combattra pas toujours dans l'homme ; puisqu'il est aussi de chair, que la durée de sa vie aille jusqu'à cent vingt ans.

4. Les géans étaient alors sur la terre, même après que les fils des grands eurent eu commerce avec les filles des autres hommes et qu'ils en eurent des enfans : ce sont les héros de toute antiquité, hommes de renom.

pas, comme s'il y avait יָדָר il signifie l'un et l'autre selon la racine dont on le fait dériver נָדַן ou נָתַן (voir בָּאֵר). L'écrivain sacré représente Dieu mécontent de son ouvrage et pour ainsi dire indécis, et il lui fait dire : *mon esprit ne combattra pas toujours au sujet de l'homme ;* abrégons ses jours.

4. הגִּבּוֹרִים *Les géans*. Dans les siècles sur lesquels le flambeau de l'histoire ne peut jeter qu'une pâle lueur, tout s'agrandit la durée vitale, la taille, la force corporelle des hommes, à l'instar d'objets vus à travers les ténèbres ; mais avec les progrès de la raison tout reprend ses vraies dimensions. Cette tradition est d'une haute antiquité. Le mot hébreu semble désigner des hommes déçus (racine נָפַל). הגִּבּוֹרִים *les héros*. Septante γίγαντες, *géans*. Seraient-ce les dieux Cabires ?

וּמַעֲצָבֹן יָרִינוּ מִדְּהָאֲדָמָה אֲשֶׁר אֲרָהּ יְהוָה : 30 וַיֵּחַד
 לִמְךָ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נָח חֹמֶשׁ וְהַשְּׁעִים שָׁנָה וְחֹמֶשׁ מֵאָה
 שָׁנָה וַיֵּחַד בָּנָיו וּבָנוֹתָ : 31 וַיְהִי כֹל־יְמֵי לִמְךָ שִׁבְעַת
 וַשְּׁבַעִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת : 32 וַיְהִי־נָח
 בְּדַחֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיֵּחַד נָח אֶת־שֵׁם אֶת־הָאֱלֹהִים וַאֲתִי־פָתָה :
 1 וַיְהִי כִּדְהִחַל הָאָדָם לִרְבֹּעַ עַל־פָּנָיו הָאֲדָמָה וּבָנוֹת
 יָלְדוּ לָהֶם : 2 וַיֵּרָא בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בָּנוֹת הָאָדָם כִּי
 טֹבֹת הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ : 3 וַיֹּאמֶר
 יְהוָה לֹא־יִדְּוּ רִחְוֵי בָאָדָם לְעֹלָם בַּשָּׁנָה הַזֹּאת בֶּשֶׁר וְהָיוּ
 יָמֵי מָאָה וָעֶשְׂרִים שָׁנָה : 4 הַגִּבֹּרִים הָיוּ בְּאַרְצָן בְּיָמִים
 הָהֵם וְגַם אַחֲרֵיכֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בָּנוֹת הָאָדָם
 וַיֵּלְדוּ לָהֶם הַמָּה הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר מְעֹרָם אֲנִשֵּׁי הַשָּׁם : 5

30. 595 ans. Sept. 565. Sam. 600. חֹמֶשׁ וְהַשְּׁעִים שָׁנָה וְחֹמֶשׁ מֵאוֹת שָׁנָה.

31. 777 ans. Sept. 753. Sam. 653. שִׁבְעַת וַשְּׁבַעִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה.

32. Sept. et Samaritaine comme l'hébreu 500. יָמָת C'est le nom d'un Titan, *Japetus*. En récapitulant tous les âges depuis la création d'Adame jusqu'à la naissance de Noah, on trouve, suivant le texte hébreu 1556, selon la Septante 2142, selon la Samaritaine 1207. Le rapport entre l'âge génératif et la vie totale de chaque individu varie selon les Sept. entre un quart et un cinquième; la même proportion se trouve dans la vie actuelle de 70 ans, où l'âge de puberté est placé entre 14 et 17 ans. Le texte hébreu et samaritain ne présente pas la même régularité ni la même proportion; 'Hénoch fait exception' dans les versions du texte et des Septante.

Cn. VI. 1. וַיְהִי *Il arriva*. Quatrième document relatif au mélange des races.

2. בָּנוֹת הָאָדָם *Filles du peuple*. Onkelos בני רבביא *fils des grands*. La supposition de deux classes d'hommes que fait le בָּאָר paraît vraisemblable. La plupart des héros de la Grèce sont fils de ses dieux. Elle attribue la même origine aux géans, aux cyclopes, et des pays différens peuvent avoir les mêmes traditions.

3. לֹא יִדְּוּ *Ne combattront pas*. Septante Οὐ μὴ καταμίσιν, *qu'il ne reste*

18. Jéred, à l'âge de cent soixante-deux ans, engendra 'Hénoch ;

19. Jéred, après avoir engendré 'Hénoch, vécut encore huit cents ans, il eut des fils et des filles ;

20. Jéred, après avoir atteint l'âge de neuf cent soixante-deux ans, mourut.

21. 'Hénoch, à l'âge de soixante-cinq ans, engendra Métouselah ;

22. 'Hénoch, après avoir engendré Métouselah, marcha encore dans la voie de Dieu pendant trois cents ans, il eut des fils et des filles ;

23. 'Hénoch atteignit l'âge de trois cent soixante-cinq ans ;

24. 'Hénoch marchait dans la voie de Dieu, et il ne fut plus, car Dieu l'avait pris.

25. Métouselah, après avoir atteint l'âge de cent quatre-vingt-sept ans, engendra Léméché ;

26. Métouselah, après avoir engendré Léméché, vécut encore sept cent quatre-vingt-deux ans, il eut des fils et des filles ;

27. Métouselah mourut après avoir atteint l'âge de neuf cent soixante-neuf ans.

28. Léméché, à l'âge de quatre-vingt-deux ans, engendra un fils.

29. Il le nomma Noah*, disant : celui-ci nous consolera

29. נֹחַ *Nous consolera*, racine נָח. Septante *ἀναπαύσει ἡμᾶς*, nous reposera, de נָח. Jarchi adopte le même sens.

* Noé.

ס 18 וַיְחַיֶּיֶרְד שְׁתֵּים וְשָׁשִׁים שָׁנָה וּמֵאָה שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־
 חֲנֹךְ: 19 וַיְחַיֶּיֶרְד אַחֲרֵי הֵולִידוֹ אֶת־חֲנֹךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת
 שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: 20 וַיְחַיֶּיֶרְד כָּל־יְמֵי־יָרְד שְׁתֵּים וְשָׁשִׁים
 שָׁנָה וַחֲשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ס 21 וַיְחַיֶּיֶרְד חֲמֵשׁ
 וְשָׁשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־מְתוּשָׁלַח: 22 וַיְחַיֶּיֶרְד חֲמֵשׁ אֶת־
 הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הֵולִידוֹ אֶת־מְתוּשָׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
 וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: 23 וַיְחַיֶּיֶרְד כָּל־יְמֵי חֲמֵשׁ חֲמֵשׁ
 שָׁנָה וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה: 24 וַיְחַיֶּיֶרְד חֲמֵשׁ אֶת־הָאֱלֹהִים
 וַיִּנָּנֶה כִּדְלֹקֶח אֶת־אֱלֹהִים: ס 25 שְׁבִיעִי וַיְחַיֶּיֶרְד
 מְתוּשָׁלַח שִׁבְעֵי וְשָׁמְנִים שָׁנָה וּמֵאָה שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־לֶמֶךְ:
 26 וַיְחַיֶּיֶרְד מְתוּשָׁלַח אַחֲרֵי הֵולִידוֹ אֶת־לֶמֶךְ שְׁתֵּים וְשָׁמְנִים
 שָׁנָה וְשִׁבְעֵי מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: 27 וַיְחַיֶּיֶרְד כָּל־
 יְמֵי מְתוּשָׁלַח חֲשַׁע וְשָׁשִׁים שָׁנָה וַחֲשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת:
 ס 28 וַיְחַיֶּיֶרְד לֶמֶךְ שְׁתֵּים וְשָׁמְנִים שָׁנָה וּמֵאָה שָׁנָה וַיֹּלֶד
 בֶּן: 29 וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר זֶה יִנְחָמֵנִי מִכָּעַשְׁנוֹ

18. 162 ans. Sept. de même. שְׁתֵּים וְשָׁשִׁים שָׁנָה וּמֵאָה שָׁנָה.

19. 800 ans. Sept. de même. Sam. 785. שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה.

20. 962 ans. Sept. de même. Samaritaine 847. וַיְחַיֶּיֶרְד כָּל־יְמֵי־יָרְד שְׁתֵּים וְשָׁשִׁים שָׁנָה וַחֲשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת.

21. 65 ans. Sept. 165. חֲמֵשׁ וְשָׁשִׁים שָׁנָה.

22. Il marchait. Septante Εὐφρόσυνος τῷ Θεῷ, il s'appliqua à être agréable à Dieu. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת. 300. Sept. 209 ans. Vie totale 365.

24. Avail pris. Soit sentiment religieux, soit superstition, les anciens attribuaient les morts subites, les apoplexies, les épidémies, à l'action immédiate de la divinité. Le verbe לקח s'applique à celui qui est enlevé prématurément.

25. 187 ans. Sept. 167. Sam. 160. שִׁבְעֵי וְשָׁמְנִים שָׁנָה וּמֵאָה שָׁנָה.

26. 782 ans. Sept. 802. Sam. 653. שְׁתֵּים וְשָׁמְנִים שָׁנָה וְשִׁבְעֵי מֵאוֹת שָׁנָה.

27. 959 ans. Sam. 720. חֲשַׁע וְשָׁשִׁים שָׁנָה וַחֲשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה.

28. 182 ans. Sept. 188. Sam. 53. שְׁתֵּים וְשָׁמְנִים שָׁנָה וּמֵאָה שָׁנָה.

huit cents ans, il eut encore des fils et des filles;

5. Adame ayant atteint l'âge de neuf cent trente ans, mourut.

6. Scheth, à l'âge de cent cinq ans, engendra Enosch;

7. Après avoir engendré Enosch, Scheth vécut encore huit cent sept ans, et il eut des fils et des filles;

8. Lorsque Scheth eut atteint l'âge de neuf cent douze ans, il mourut.

9. Enosch, à l'âge de quatre-vingt-dix ans, engendra Kénane;

10. Après avoir engendré Kénane, Enosch vécut encore huit cent quinze ans, et il eut des fils et des filles;

11. Lorsque Enosch eut atteint l'âge de neuf cent cinq ans, il mourut.

12. Kénane, à l'âge de soixante-dix ans, engendra Mahalalel;

13. Après avoir engendré Mahalalel, Kénan vécut encore huit cent quarante ans, il eut des fils et des filles;

14. Lorsque Kénane eut atteint l'âge de neuf cent dix ans, il mourut.

15. Mahalalel, à l'âge de soixante cinq ans, engendra Jéred;

16. Après avoir engendré Jéred, Mahalalel vécut encore huit cent trente ans, il eut des fils et des filles;

17. Après que Mahalalel eut atteint l'âge de huit cent quatre-vingt-quinze ans, il mourut.

שָׁמְנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנֹת : 5 וַיְהִי כָל־יְמֵי
 אָדָם אֲשֶׁר־הָיָה הָיָה מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמָת : 6
 וַיְחַדְּשֵׁת הַמָּשׁ שָׁנִים וּמֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־אֵנֹשׁ : 7
 וַיְחַדְּשֵׁת אַחֲרֵי הַיֹּלֶדֶת אֶת־אֵנֹשׁ שִׁבְעַ שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת
 שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנֹת : 8 וַיְהִי כָל־יְמֵי־שֵׁת שְׁתַּיִם עֶשְׂרִי
 שָׁנָה וְהָיָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת : 9 וַיְהִי אֵנֹשׁ הַשְּׁעִים
 שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־קֵיֵן : 10 וַיְהִי אֵנֹשׁ אַחֲרֵי הַיֹּלֶדֶת אֶת־
 קֵיֵן חָמֵשׁ עֶשְׂרִי שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים
 וּבָנֹת : 11 וַיְהִי כָל־יְמֵי אֵנֹשׁ חָמֵשׁ שָׁנִים וְהָיָה מֵאוֹת
 שָׁנָה וַיָּמָת : 12 וַיְהִי קֵיֵן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־
 מֶחֱלָאֵל : 13 וַיְהִי קֵיֵן אַחֲרֵי הַיֹּלֶדֶת אֶת־מֶחֱלָאֵל
 אַרְבָּעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנֹת : 14
 וַיְהִי כָל־יְמֵי קֵיֵן עֶשֶׂר שָׁנִים וְהָיָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת :
 15 וַיְחַדְּשֵׁת מֶחֱלָאֵל חָמֵשׁ שָׁנִים וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־
 יֶרֶד : 16 וַיְחַדְּשֵׁת מֶחֱלָאֵל אַחֲרֵי הַיֹּלֶדֶת אֶת־יֶרֶד שְׁלֹשִׁים
 שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנֹת : 17 וַיְהִי כָל־
 יְמֵי מֶחֱלָאֵל חָמֵשׁ וְהָיָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת :

6. 105 ans. Sept. 205. חמש שנים ומאות שנה.

7. 807. Septante 707 ans. Vie totale de Scheth 912. שבע שנים ושמונה מאות שנה.

9. 90 ans. Sept. 190. תשעים שנה.

10. 815 ans. Sept. 715. Vie totale d'Enosh 905 ans. חמש עשרה שנה ושמונה מאות שנה.

12. 70 ans. Sept. 170. שבעים שנה.

13. 740 ans. Sept. 840. Vie totale de Kéna 910 ans. ארבעים שנה ושמונה מאות שנה.

15. 65 ans. Sept. 165. חמש שנים וששים שנה.

16. 830 ans. Sept. 730. Total 895. שלשים שנה ושמונה מאות שנה.

mier de ceux qui touchèrent la harpe et la guitare.

22. Tzila eut aussi un fils, Toubal Caïne, qui travaillait tout instrument de cuivre et de fer; la sœur de Toubal Caïne s'appela Nâema (Nama).

23. Lemech dit à ses femmes: 'Ada et Tzila, écoutez ma voix, femmes de Lemech, soyez attentives à ma parole: j'ai tué un homme, de là ma blessure; j'ai tué un jeune homme, de là ma meurtrissure;

24. Si Caïne doit être vengé au septuple, Lemech le sera soixante-dix-sept fois.

25. Adame connut encore sa femme, elle enfanta un fils qu'elle nomma Scheth (Seth); car (dit-elle) Dieu m'a donné une autre progéniture en place d'Hébel que Caïne a tué.

26. Il naquit aussi un fils à Scheth, qu'il nomma Enosch. Alors on commença à nommer par le nom de l'Eternel.

CH. V. 1. Voici le livre de la généalogie de l'homme; lorsque Dieu créa l'homme, il le fit selon la ressemblance de Dieu.

2. Il les créa mâle et femelle, les bénit, et leur donna le nom d'Adame le jour de leur création.

3. Adame, à l'âge de cent trente ans, engendra à sa ressemblance, à son image, un fils qu'il nomma Scheth;

4. Après la naissance de Scheth, Adame vécut encore

3. שלשים וּמֵאָה שָׁנָה *Gent trente ans. Septante 230.* On ne sait de quelle espèce d'années il s'agit ici; le but de l'écrivain sacré n'a pas été de donner un système de chronologie, mais d'indiquer à peu près la succession des générations. C'est la première date, le point de départ de la chronologie biblique en usage; elle commence à la création d'Adame et non à celle du monde; ce qu'il faut bien distinguer. Cependant on confond ces deux époques ensemble.

4. שְׁכֵם בְּמֵאָה שָׁנָה *800 ans. Sept. 700.* Ainsi, selon le texte et la Sept. la vie totale d'Adame est de 930.

כְּנוֹר וְעֶזְבֵּת : 22 וְצִלָּה גַּם־הָיָה וְלָדָה אֶת־חַוְיָה לְקַן לִמְשׁ
 כָּל־חַרֶּשׁ נָחֶשֶׁת וּבְרָחֵל וְאֵחָיו חַוְיָה לְקַן נָעֻמָּה : 23 וַיֹּאמֶר
 לְמֶדֶה לְנָשׁוֹ עֵדָה וְצִלָּה שְׂכֵנָה קִוְיָה לְמֶדֶה הָאֵמֶנֶה
 אִמְרָתִי כִּי אִישׁ הִרְגֵנוּ לְפָעֲעִי וַיֵּלֶד לַחֲבֵרָתִי : 24 כִּי
 שְׂכֵנֵתִים יָקַם־קַן וּלְמֶדֶה שְׂכֵנִים וְשָׂכְנָה : 25 וַיַּדַּע אָדָם עוֹד
 אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת כִּי שָׂתִילִי אֱלֹהִים
 וַיַּדַּע אַחֵר תַּחַת הַבֵּל כִּי הִרְגוּ קַן : 26 וְלִשָּׁה גַּם־הָיָה
 וַיֵּלֶד־בֶּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֶנֶשׁ אוֹ הַחַל לְקָרָא בְּשֵׁם יְהוָה :
 ס ה שֵׁת וְזֶה סֵפֶר הַיִּלְדוּת אָדָם בְּיוֹם בְּרָא אֱלֹהִים
 אָדָם בְּדָמוֹת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ : 2 זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָאָם
 וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה : 3 וַיִּחַי
 אָדָם שְׁלֹשִׁים וָשָׁנָה וַיֵּלֶד בְּדָמוֹתוֹ בְּצִלְמוֹ וַיִּקְרָא
 אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת : 4 וַיְהִי וַיִּמָּרֶד אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֵׁת

22. קַן Sept. *Θαλα*, sans ajouter le mot Caïne. Le nom hébreu a beaucoup d'analogie avec Vulcain, dieu des forgerons. נָעֻמָּה dérive de נָעַם douceur, et a du rapport à Vénus, *Venustus*.

23. *Lemech dit*. Ces paroles se rapportent à un fait inconnu ; il serait trop long de transcrire les différentes opinions des commentateurs. Voici ce qui nous paraît le plus vraisemblable. « Les descendants de Caïne appréhenderont qu'on ne les tuât à cause du meurtre d'Abel ; alors Lemech adressa ce discours à ses femmes, en présence de sa famille : *je n'ai pas tué un homme*, comme dit Ounklousse קַמְרִית לֵמֶךְ, ou bien, *est-ce que j'ai tué un homme ?* pour que le crime m'en soit imputé, ni un jeune homme, pour que ma postérité doive pour cela être retranchée ? Peut-être aussi que l'invention des glaives, instrumens de meurtre, due à un descendant de Lemech, devenait un sujet de reproche dont il crut devoir se justifier.

27. *On commença*. Sam. הָיָה Sept. *ἐλπίσθη*, on espérait. לִקְרָא *A nommer*, on invoquer. Ceci pourrait bien être l'origine de la prière adressée à l'Eternel, désigné par son nom quadrilittère.

Ch. V. 1. אָדָם *De l'homme*. Sept. *ἀνθρώπων*, des hommes. C'est le commencement d'un nouveau récit ; on n'y trouve pas l'ineffable tétragramme.

a ouvert son sein pour recevoir de ta main le sang de ton frère.

12. Lorsque tu cultiveras le sol, il ne te donnera plus ses forces; tu seras agité et fugitif sur la terre.

13. Caïne dit à l'Eternel : mon châtement est trop grand pour être supporté;

14. Certes tu m'expulses aujourd'hui de cette contrée, je dois me cacher devant toi et être agité et fugitif sur la terre; tout venant me tuera.

15. L'Eternel lui répondit : c'est pour cela que celui qui tuera Caïne sera exposé à une septuple vengeance, Il fit ensuite à Caïne un signe, pour que tout venant ne le tuât pas.

16. Caïne sortit de la présence de l'Eternel, et s'établit dans le pays de Nod, vers l'orient d'Edene.

17. Caïne connut sa femme; elle conçut et enfanta 'Hénoch; il bâtit une ville et nomma cette ville du nom de son fils 'Hénoch;

18. A 'Hénoch naquit Iirad * (Irada); celui-ci engendra Me'houiael; ce dernier engendra Metouchael, qui engendra Lemech.

19. Lemech prit deux femmes : le nom de l'une fut Ada (Ada), et le nom de la seconde Tzila;

20. 'Ada enfanta Iabal : il est le père des peuples habitant sous des tentes, et des pasteurs;

21. Le nom de son frère fut Ioubal; ce fut le pre-

et par כנור tous les instrumens à vent. Le *κιθαρα* (*Kithara*) des Grecs était un instrument qui servait pour les chants lugubres.

* A l'instar de nos plus célèbres orientalistes, nous avons adopté pour les nos propres, l'orthographe qui s'adapte le mieux à la prononciation de l'hébreu; ainsi nous trouvons *Salah-Eddyn*, pour *Saladin*; de même nous avons écrit *Adame*, עֲדָם, *Caïne*, pour קַיִן etc.

אֵת מִדְּהָאֲרָמָה אֲשֶׁר פָּתַח אֶת־פִּיהָ לִקְחַת אֶת־דָּמִי
 אֶחָד מִיָּדָי: 12 כִּי תַעֲבֹד אֶת־הָאֲרָמָה לֹא־חֲסִי הָיָה
 כֹּהֵל לָךְ נָע וְנָד הָיְתָה בָּאָרֶץ: 13 וַיֹּאמֶר קִדְּוֹ יְהוָה גְּדוֹל
 עֲוֹנִי מִנְּשׂוֹא: 14 הֵן גִּרְשֵׁת אֶת־יָדַי מֵעַל פְּנֵי הָאֲרָמָה
 וּמִפְּנֵיהָ אֶסְתֵּר וְהָיִיתִי נָע וְנָד בָּאָרֶץ וְהָיָה כָּל־מַעַל יְדֵינִי:
 15 וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה לֵכֵן כָּל־דֹּרְגָה קֵן שְׁבַע־תִּים יָקָם וְיִשֹּׁם יְהוָה
 לִקְוֹן אוֹת לְבִלְתִּי הַפְּחֹתֶנּוּ כָּל־מַעַל: 16 וַיֵּצֵא קֵן מִלִּפְנֵי
 יְהוָה וַיֵּשֶׁב בָּאֶרֶץ־נֹד קְדַמ־עֵקֶן: 17 וַיַּדַּע קֵן אֶת־אִשְׁתּוֹ
 וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־חֲנֹנִי וַיְהִי בְנָה עֹד וַיִּקְרָא שֵׁם הָעוֹד
 כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוּךְ: 18 וַיֹּלֶד לְחֲנוּךְ אֶת־עֵיזֵר וְעֵיזֵר יֶלֶד
 אֶת־מְחוּיָאֵל וּמְחוּיָאֵל יֶלֶד אֶת־מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל יֶלֶד אֶת־
 לָמֶךְ: 19 וַיִּקְחֵלֹ לָמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם הָאֶחָד עֵדָה וְשֵׁם
 הַשֵּׁנִית צִלָּה: 20 וַתֵּלֶד עֵדָה אֶת־יִכְבֹּל הוּא הָיָה אָבִי יִשָּׁב
 אֵהָל וּמִקְנֶה: 21 וְשֵׁם אֶחָיו יִכְבֹּל הוּא הָיָה אָבִי כָל־הַפֶּשֶׁל

13. חובי *Mon châtiment. Septante aitia, mon délit.* Onkelos de même *ma peine*; il est suivi par Mendelsohn. C'est que le mot עָק se prend quelquefois pour la *peine*, qui est la suite du délit. A l'origine des sociétés, la justice est une vengeance exercée, sur le délinquant, par chaque individu.

15. *C'est pourquoi.* Septante Οὐχ οὕτω, *point ainsi*, comme s'il y avait *לא כן* *Sera exposé à une septuple vengeance.* Sept. *paiera sept vengeancees.* Le nombre sept en hébreu signifie quelquefois un nombre indéfini. *אֵת* *Un signe.* Un homme connu, désigné comme un grand comptable, subit la peine la plus longue, la moins tolérable: le mépris de toute la société.

16. *Nod.* Septante Ναιδ (*Naid.*) Est-ce *Nélide* en Arabie? c'est à l'Orient de la Nubie.

17. *Sa femme.* Il n'est question nulle part de la formation ou de la naissance de la femme de Caïn.

18. Sept. Μαθηλά (*Maleléel*). Sept. Μαθουσάλα (*Mathousola*).

21. Septante ψαλτήριον καὶ κιθάραν, *le psaltérion et la guitare.* Bochart dit que par כְּנֹךְ il faut entendre tous les instrumens à cordes,

CH. IV .1. Adame connut sa femme 'Hava; elle conçut et enfanta Caïne, elle dit : j'ai acquis un homme de l'Eternel.

2. Elle enfanta de nouveau son frère Hébel (Abel); Hébel fut gardien de troupeaux, et Caïne laboureur ;

3. Au bout de quelque tems, Caïne apporta un présent à l'Eternel, des fruits de la terre.

4. Hébel apporta aussi une oblation, des premiers nés de son menu bétail et des plus gras morceaux ; l'Eternel fit attention à Hébel et à son oblation.

5. Mais il ne fit point attention à Caïne et à son oblation; Caïne en fut très-irrité, et son visage en fut abattu.

6. L'Eternel dit à Caïne : pourquoi cela t'irrite-t-il? et pourquoi es-tu si abattu ?

7. Certes si tu te conduis bien, tu seras considéré ; si tu ne te conduis pas bien, le péché t'assiège à la porte, il veut t'atteindre, mais tu peux le maîtriser.

8. Caïne parla à son frère Hébel, et comme ils se trouvèrent aux champs, Caïne s'éleva sur son frère Hébel et le tua.

9. L'Eternel dit à Caïne : où est ton frère Hébel ? Il répondit : je ne le sais pas ; suis-je le gardien de mon frère ?

10. Dieu dit : qu'as-tu fait ? La voix du sang de ton frère crie de la terre vers moi ;

11. Maintenant sois maudit de dessus la terre, qui

10. דָּמִי *Le-sang*. En hébreu on met ce mot au pluriel, surtout quand il s'agit de sang injustement versé. הַצִּילֵנִי מִדָּמִים אֱלֹהִים *Préserve-moi du sang, ô mon Dieu*. Ps. 51, 16.

ס ר ו והאדם ידע את־היה אשמו והיה ויהלך את־קין
והאמר קניתי איש את־יהוה: 2 והלכתי ללדת את־אחיו
את־הבל ויהיה־הכל רעה צאן וקין היה עבר אדמה: 3
ויהי מקץ ימים ויבא קין מפרי האדמה מנחה ליהוה: 4
והכל הביא גסהוא מבכורות צאנו ומחלבהן וישע יהוה אל־
הבל ואל־מנחתו: 5 ואל־קין ואל־מנחתו לא שעוה ויחר
לקין מאד ויפלו פניו: 6 והאמר יהוה אל־קין למה חרה לך
ולמה נפלו פניך: 7 הלא אסתייב שאת ואם לא
היטיב לפתח חטאת רבין ואליה השוקתו ואתה המשליכו:
8 והאמר קין אל־הבל אחיו ויהי כהיותם בשדה ויקם קין
אל־הבל אחיו ויהרגהו: 9 והאמר יהוה אל־קין אי־הבל אחיך
והאמר לא ידעתי השמר אחי אנכי: 10 והאמר מה עשית
קול דמי אחיך צעקים אלי מן־האדמה: 11 ועתה ארנך

CH. IV. 2. הבל רעה צאן *Hébel (Abel) fut gardien de troupeaux et Caïne laboureur.* L'écrivain sacré appartenait à un peuple pasteur. Caïne paraît tirer son uom de l'état de propriété, qui n'est vraiment connu que des peuples agricoles, et הבל exprime l'existence vague des peuples nomades. Caïne est aussi le nom d'un des Titans.

3. מנחה *Un présent, de מנה don.* Onkelos קורבנה *sacrifice.* Septante de même.

7. הלא *Certes.* La difficulté de ce passage a occupé plusieurs commentateurs; et nous n'osons nous flatter de l'avoir bien traduit. Les Septante paraissent avoir lu le passage différemment: *N'as-tu pas péché? si-tu as bien offert, tu n'as pas bien distribué, tranquillise-toi!* Tous les deux avaient apporté une oblation; mais le cadet parmi ce qu'il y a de précieux, et l'autre au hasard, sans choix, et sans avoir coupé l'oblation en morceaux, selon le rit accoutumé (Jarchi.) Le texte samaritain porte ואלך לפתח רבין חטיב לפתח il paraît que פתח exprime ici une action comme s'il y avait כהך *couper en morceaux.* Les Sept. paraissent avoir suivi cette leçon. La traduction *convenue* de ce verset est trop métaphysique, et contraste avec la simplicité du récit.

8. אחיו *Son frère.* Le Sam. ajoute וכלה השדה *allons au champ,* et la Sept. de même, ainsi que Jonathan ben Ouziel.

défendu de manger, que la terre soit maudite à cause de toi: tu t'en nourriras péniblement pendant toute ta vie;

18. Elle te produira des épines et des ronces, tu mangeras l'herbe des champs;

19. Tu mangeras ton pain à la sueur de ton front, jusqu'à ce que tu retournes à la terre dont tu as été pris, car tu es poussière et tu retourneras à la poussière.

20. Adame nomma sa femme Hava (Eve), parce qu'elle a été la mère de tous les vivans.

21. L'Eternel Dieu fit à Adame et à sa femme des tuniques de peau, et les en revêtit.

22. L'Eternel Dieu dit : maintenant l'homme est comme l'un de nous, pour connaître le bien et le mal, maintenant il pourrait étendre sa main, prendre même de l'arbre de vie, en manger et vivre éternellement;

23. L'Eternel Dieu le renvoya du jardin d'Eden, pour cultiver le sol dont il avait été pris.

24. Il chassa Adame, plaça vers l'Orient du jardin d'Eden les chérubins et la lame flamboyante du glaive qui tourne, pour garder le chemin de l'arbre de vie.

24. הכרובים *Les Chérubins.* Dès la plus haute antiquité, on a transporté au gouvernement du ciel les formes monarchiques des gouvernemens d'Asie; c'est ainsi qu'on a assigné à Dieu une couronne, un trône, environné de serviteurs placés sur divers gradins, selon l'ordre hiérarchique de leurs fonctions. Ces serviteurs étaient classés par cohortes de diverses configurations et dénominations. Les Chérubins formaient une de ces cohortes (voir Philon, qui en donne deux explications, dont l'une est astronomique et l'autre théosophique).

לֹאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֶרְוֶה הָאֲדָמָה בְּעִבּוּרָהּ בְּעִצְבוֹן
 תֹּאכְלֶנָּה כֹּל יְמֵי חַיֶּיהָ : 18 וְקִץ וְדִרְדָּר תַּצְמִיחַ לָהּ וְאָכְלָהּ
 אֶת־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה : 19 בְּזַעַת אִפְיָה תֹאכַל לֶחֶם־עֵד שׁוֹבָה
 אֶל־הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לָקַחְתָּ כִּרְעֵפֶר אֶתָּה וְאֶל־עֹפֶר
 הַשָּׁוֶב : 20 וַיִּקְרָא הָאֲדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִוא הִיְתָה
 אִם כָּל־חַי : 21 וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לָאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כְּתֹנֶת
 עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם : פ חִמְשִׁי 22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם
 הַזֶּה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ לָדַעַת טוֹב וָרָע וַעֲתָה וּפָךְ־יִשְׁלַח יְדוֹ
 וְיִקַּח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעֹלָם : 23 וַיִּשְׁלַח יְהוָה
 אֱלֹהִים מִגִּדְעֹזן לְעַבֵּד אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם :
 24 וַיַּגִּשׁ אֶת־הָאָדָם וַיִּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגִדְעֹזן אֶת־הַפְּרִכִּים
 וְאֵת לְחֵט הַחֹרֵב הַמִּתְהַפֵּכֶת לְשֹׁמֵר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים :

17. Sept. ajoute *τούτῳ μόνῳ, de lui seul.* בעבורך Sept. *Er trais épyois, dans les travaux,* comme s'il y avait בעבודתך. La charrue et les peines du cultivateur ne sont pas nécessaires dans les pays favorisés du soleil, où l'homme avait établi sa première demeure.

18. וקץ ודירדר *Des épines et des ronces* dont il faut débarrasser les champs ; selon le Talmud *Betsa* rapporté par Jarchi, ces plantes peuvent être mangées au moyen de préparation. Toujours cette malédiction explique l'horreur qu'a inspirée l'agriculture dans l'origine des sociétés aux peuples pasteurs. עשב *Herbe*, signifie toutes sortes de plantes, de légumes.

19. לחם *Du pain*, la nourriture en général. ואל עפר השוב *Tu retourneras à la poussière.* Sam. עפרך *la poussière.* Décomposition matérielle de l'homme.

20. חוה 'Hava (Eve) Septante Ζωή. Ce nom a en grec la même signification que son correspondant en hébreu.

21. כתנות עור *Des tuniques de peau.* Les peaux sont encore le vêtement des peuples sauvages. De là le *χιτών (Kilôn)* des Grecs et le *tunica* des Latins.

22. כאחד מִמֶּנּוּ *Comme l'un de nous*, un génie, distinguant le bien du mal (Jarchi) L'existence d'êtres inférieurs à Dieu, supérieurs à l'homme, est admise dans toutes les parties de la Bible.

23. האדמה *Le sol.* L'idée du retour à la terre et de la composition terrestre de l'homme, domine tout ce récit.

quèrent qu'ils étaient nus; alors ils tressèrent des feuilles de figuier et s'en firent des ceintures.

8. Ils entendirent la voix de Dieu parcourir le jardin du côté de l'orient; Adame et sa femme cherchèrent à se cacher devant l'Eternel Dieu, au milieu des arbres du jardin.

9. Dieu appela Adame et lui dit : Où es-tu?

10. Il répondit : j'ai entendu ta voix dans le jardin, j'ai eu peur, car je suis nu, et je me suis caché.

11. Dieu lui dit : qui t'a dit que tu es nu? de l'arbre dont je t'ai défendu de manger, as-tu mangé?

12. Adame répondit : la femme que tu as mise près de moi m'a donné de cet arbre, et j'en ai mangé.

13. L'Eternel Dieu dit à la femme : qu'as-tu fait? La femme répondit : le serpent m'a séduite, et j'en ai mangé.

14. L'Eternel Dieu dit au serpent : puisque tu as fait cela, tu es maudit entre toutes les bêtes et tous les animaux des champs; tu ramperas sur le ventre; tu mangeras de la poussière pendant tous les jours de ta vie;

15. J'établirai une inimitié entre toi et la femme, entre ta progéniture et la sienne; celle-ci t'écrasera la tête et tu lui blesseras le talon.

16. Il dit à la femme : je multiplierai les douleurs et les souffrances de ta grossesse; tu enfanteras avec douleur; vers ton mari sera ton désir, et lui te dominera.

17. Il dit à Adame : puisque tu as écouté la voix de ta femme, et que tu as mangé de l'arbre dont je t'avais

עֵינֵי שְׂנֵיהֶם וַיִּדְעוּ כִּי עֵינֵיהֶם הֵם וַיִּתְּפְרוּ עָלֶיהָ תֹאכֶלָה וַיַּעֲשׂוּ
 לָהֶם חֲנוּתָהּ : 8 וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְּהִלָּהּ בְּגִן
 לְרוּחַ הַיּוֹם וַיִּתְּחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ
 הַנָּחַל : 9 וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לֹא אַיְכָה : 10
 וַיֹּאמֶר אֶת־קוֹלָךְ שָׁמָּעִיתִי בְּגִן וְאִירָא כִּרְעִימָה אֲנִי וְאַחֲבָא :
 11 וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לָךְ כִּי עֵרִים אָתָּה הַמִּן־הָעֵץ אֲשֶׁר
 צִוִּיתִיךָ לִבְלֹתִי אֲכָל־מִמֶּנּוּ אֲכָלָתָ : 12 וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה
 אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִיא נִתְּתָה־לִּי מִן־הָעֵץ וָאָכַל : 13
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה מַה־זֹּאת עָשִׂיתְּ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
 הִנֵּחַשׁ הִשְׁיֵאֲנִי וָאָכַל : 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הַנָּחַשׁ
 כִּי עָשִׂיתָ זֹאת אֲרוּרָה אַתָּה מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה
 עַל־כֵּן תֵּלֵךְ וְעַפְרָה תֹאכַל כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ : 15 וְאִי־כֶלֶו
 אִשִּׁית בְּיָנֶךָ וְכִין הָאִשָּׁה וְכִין וְרָעָה וְכִין וְרָעָה הִיא יִשְׁוֹפֶךְ
 רֹאשׁ וְאַתָּה תִּשְׁוֹפֶנּוּ עֶקֶב : 16 אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר
 הָרֶבֶה אֲרֵבָה עַצְבֹּנֶךָ וְהִרְבָּה בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאַתָּה
 אִישׁךָ תִּשְׁקָתֶךָ וְהוּא יִמְשָׁל־בְּךָ : 17 וְאֶל־הָאָדָם אָמַר
 כִּי שָׁמָּעִיתָ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ וְהָאָכַל מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ

8. לרוח־היום *Du côté du jour. Septante* *ἔξ' αὐάνου, vers la soir.* Onkelos de même למנח יומא *à la chute du jour.* Selon Nachmeni רוח ici signifie vent. La voix s'élevait à l'instant où s'élève le vent d'est.

11. חנן העץ *Est-ce que de l'arbre* La Septante traduit comme s'il y avait du seul arbre.

14. על נחנך *Onkelos sur ton ventre.* La Septante ajoute *sur ta poitrine.*

15. ואיבה *Une inimitié.* Les êtres rampans inspirent du dégoût, lorsqu'ils sont faibles, de l'horreur, lorsqu'ils sont forts. Ces impressions ont été transportées dans toutes les langues, du physique au moral.

16. והרבה *Ta grossesse.* Racine הרר *La septante traduit plainte* (δυσχερεια.) et prend pour racine רנ *Sam. Dominera sur toi.* Le mot רנ *שליש* dans plusieurs langues sémitiques signifie maître et mari. On reconnaît ici la condition des femmes en Asie.

os, c'est la chair de ma chair; que celle-ci soit appelée femme, parce qu'elle a été prise de l'homme;

24. C'est pourquoi l'homme quitte son père et sa mère, s'attache à sa femme, et ils deviennent une seule chair.

25. Tous les deux, l'homme, et sa femme étaient nus, et n'avaient pas de honte.

CH. III. 1. Le serpent était plus rusé que tous les animaux de la terre que l'Eternel Dieu avait faits; il dit à la femme : Dieu a-t-il effectivement dit : ne mangez d'aucun arbre de ce jardin?

2. La femme répondit au serpent : nous pouvons manger du fruit des arbres du jardin;

3. Quant au fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit : n'en mangez pas, n'y touchez pas, vous pourriez en mourir.

4. Le serpent dit à la femme : vous n'en mourrez pas;

5. Mais Dieu sait qu'aussitôt que vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront, vous serez comme des dieux, connaissant le bien et le mal.

6. La femme vit que l'arbre était bon à manger, qu'il était agréable aux yeux et propre à rendre intelligent, elle prit du fruit et en mangea, et en donna aussi à son mari, qui en mangea également.

7. Les yeux de tous les deux s'ouvrirent; ils remar-

5. ונפקחו La racine פקח se dit non-seulement des yeux, mais encore des oreilles. (Isaï⁴², v. 20.) et s'applique même à l'intelligence. Maimonides (Moré Nébouchim, première partie, ch. 2.) כאלהים Septante *dieux*, des dieux. Onkelos כדברבין *comme des hommes puissans*.

7. ויראו כי עירום הם Et ils remarquèrent qu'ils étaient nus. La nudité avec de l'innocence est innocente, avec des pensées honteuses elle devient honteuse. עלי תאנה Des feuilles de figuier. Il y en a d'une largeur prodigieuse.

מִבְּשָׂרוֹ לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לִקְחָהּ זֹאת: 24 עַל-
כֵּן יִעֹבֵד אִישׁ אֶת-אִבּוֹ וְאֶת-אִמּוֹ וְדָבַק בָּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר
אֶחָד: 25 וְהָיוּ שְׁנֵיהֶם עַרְוִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא
יִתְבָּשְׁשׁוּ: ג * וְהַנָּחֹשׁ הָיָה עֵרֹם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי-אֶפְרַיִם אֱלֹהִים
לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הָגֶן: 2 וַיֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-הַנָּחֹשׁ
מִפְּרִי עֵץ-הָגֶן נֹאכַל: 3 וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּרוֹךְ-הָגֶן אָמַר
אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְעוּ בּוֹ פֶן חָמָתֶן: 4
וַיֹּאמֶר הַנָּחֹשׁ אֶל-הָאִשָּׁה לֹא-מוֹת תָּמוּת הַמָּרוֹן: 5 כִּי יָדַע
אֱלֹהִים כִּי בְיוֹם אֲכַלְכֶּם מִמֶּנּוּ וְנִפְקַחוּ עֵינֵיכֶם וְרִוִיתֶם
בְּאֱלֹהִים יָדַע טוֹב וָרָע: 6 וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ
לְמֹאכַל וְכִי תְאוֹהֶה-הִיא לְעֵינַיִם וְנָחֲמָהּ הָעֵץ לְחֹשֶׁכֶל וַתִּקַּח
מִפְּרִיָּהּ וַתֹּאכַל וַתֵּתֶן גַּם-לְאִישָׁהּ עִמָּה וַיֹּאכַל: 7 וַתִּפְקַחְהָ

femelle de son espèce. אִשָּׁה En hébreu le uom de la femme *Ischa* est dérivé du nom de l'homme *Isch*. Une dérivation analogue n'existe pas dans les autres langues sémitiques ou helléniques. Toutefois les anciens Latins disaient *vira* de *vir*, d'où sont restés les mots *virgo*, *virago*. Plusieurs commentateurs hébreux infèrent de là que le premier langage du genre humain fut l'hébreu. (Voir Abar-Elauel, Cosri et Jarchi).

24. אִשָּׁה futur qui peut se rendre par le présent, d'après le génie de la langue hébraïque. אחד *Et deviennent une chair*. Septante et Samaritaine אחד *et de deux ils deviennent*, etc. אחד L'écrivain sacré semble ici être favorable à la monogamie, et en assigne la cause et l'effet.

CH. III. 1. וְהַנָּחֹשׁ Le serpent se cache, se dérobe facilement à la vue, et inspire souvent une telle frayeur qu'il ôte à sa victime même la faculté de fuir; il l'enveloppe de spires nombreuses qui reviennent sur elles-mêmes, et il peut prendre toutes sortes de formes. Il change souvent de peau; celle-ci est luisante et sans armes; le venin est caché dans une bouche sifflante. Il était naturel de choisir dans un apologue un tel personnage pour jouer le rôle de séducteur ou de tentateur. Chez les anciens le serpent était le symbole de la ruse, de la prudence, de l'éternité, etc. עָרֹם En hébreu le même mot signifie nu et rusé; La naïveté apparente est l'arme la plus dangereuse de la ruse.

15. L'Éternel Dieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Eden pour le cultiver et pour le garder.

16. L'Éternel Dieu ordonna à l'homme, savoir : de chaque arbre du jardin tu peux manger.

17. Mais tu ne mangeras pas de celui de la connaissance du bien et du mal ; car dès que tu en mangeras, tu mourras.

18. Dieu dit aussi : il n'est pas bon à l'homme d'être seul, je lui ferai un aide à son encontre *.

19. L'Éternel Dieu forma de terre tous les animaux des champs, tous les oiseaux du ciel, et les fit venir vers l'homme pour qu'il vit à les nommer ; et comme l'homme nommerait une créature animée, tel devait être son nom.

20. L'homme donna des noms à tous les animaux domestiques, aux oiseaux du ciel et à tous les animaux des champs, mais pour l'homme il ne trouva pas d'aide à son encontre.

21. L'Éternel Dieu fit tomber l'homme dans un grand assoupissement, et il s'endormit ; il prit ensuite une de ses côtes ** dont il remplit la place par d'autre chair.

22. L'Éternel Dieu forma une femme de la côte qu'il avait prise à l'homme, et l'amena à l'homme.

23. L'homme alors dit : cette fois c'est un os de mes

וַיִּצַר il avait formé. (Voy. Gramm. de Ben Zeb.) אָדָם Adam. Septante Ἀδάμ, en changeant un nom collectif en nom propre. שֵׁמוֹ Son nom, origine indiquée des noms d'animaux.

כָּנָה Profond sommeil. Septante ἡσυχασίς, extase.

כַּתְּחִילָה Cette fois-ci. Parmi les animaux il n'avait point rencontré de

* Le vieux mot *encontre* m'a paru bien rendre כִּנְיָן.

** Les anatomistes ne savent pas au juste où étoit placée cette côte. On sait que les côtes sont par couple.

אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיַּנְחֵהוּ בְּגֶד־עֵדֶן לַעֲבֹדָה וּלְשִׁמְרָה : 16
וַיֹּצֵא יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל עֵץ־הַגֶּן אָכַל הָאָכַל :
17 וּמִעֵץ הָרֵעַח טוֹב וְרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְיוֹם אֲכָלְהָ
מָמָט מוֹת חַמּוֹת : 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הָיִיתָ
הָאָדָם לִבְדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֹזֵר כְּנֶגְדּוֹ : 19 וַיִּצַּר יְהוָה אֱלֹהִים
מִקְדָּה־אֲדָמָה כְּלִי־חַיִּית הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל־
הָאָדָם לִרְאוֹת מִה־יִּקְרָאֵלּוּ וְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָאֵלּוּ הָאָדָם נֶפֶשׁ
חַיָּה הוּא שְׁמוֹ : 20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה
וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא־מָצָא עֹזֵר
כְּנֶגְדּוֹ : 21 וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים וַחֲדָמָה עַל־הָאָדָם וַיִּשֶׁן
וַיִּקַּח אֶחָת מִצִּלְעוֹתָיו וַיִּסְגֵּר בָּשָׂר מִחֲדָתָהּ : 22 וַיִּבֶן יְהוָה
אֱלֹהִים אֶת־הַצִּלְעַת אֲשֶׁר־לָקַח מִקְדָּה־הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבָאָהּ אֶל־
הָאָדָם : 23 וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפְעָם עָצָם מַעֲצָמִי וּבָשָׂר

chemire ou dans la presqu'île indienne. C'est dans la région, du Caucase que la race humaine atteint encore aujourd'hui sa plus grande beauté physique. Il est probable que cette partie de l'Asie a été un centre de formation pour le genre humain. Il existait toutefois chez les anciens une opinion que le Niger, le Nil, l'Euphrate et le Tigre étaient quatre branches d'un même fleuve.

15. עֵדֶן נֶעֱרַן Septante παραδεισος ἡδονῶν, le paradis de la mollesse. Vulg. in paradiso voluptatis. לעבדה Pour la travailler. Nous voyons ici que l'homme est destiné au travail, et que cette destination n'est pas une conséquence de sa chute.

17. בְּיוֹם Ici ce mot ne veut pas dire au jour, puisqu'en effet il n'est mort que long-tems après ; mais il veut dire dès que tu en mangeras, מוֹת חַמּוֹת tu deviendras certainement mortel. L'énergie du verbe en hébreu se marque par le redoublement, en plaçant un infinitif devant un tems personnel.

18. לֹא טוֹב Il n'est pas bon. Il n'est pas convenable que l'homme, social par sa nature, reste seul.

19. וַיִּצַּר Il forma. A prendre isolément ce second récit de la création, il semblerait que les animaux aient été créés après l'homme, à moins de traduire ce

jardin, ainsi que l'arbre de la connaissance du bien et du mal.

10. Un fleuve sortait d'Eden pour arroser le jardin; de là il se séparait pour former quatre principales branches;

11. Le nom de l'un est Pichon, c'est celui qui fait le tour de tout le pays de Havila où l'on trouve l'or.

12. L'or de ce pays est bon, c'est là aussi que se trouve l'escarboucle et la pierre onyx.

13. Le nom du deuxième fleuve est Guichon, c'est celui qui entoure le pays de Cus.

14. Le nom du troisième fleuve est Hidekel, c'est celui qui se dirige vers l'Assyrie, et le quatrième fleuve c'est l'Euphrate;

וְהָמָן כֹּרֶעַ גֵּר הוּא וְעֵיט כְּעֵין הַבְּדִלְיָן *La Mame était comme le grain du coriandre et sa couleur comme la couleur du Bédellion.* Or par la description qu'il en avait faite (Exod. 16, v. 14) il paraît qu'elle était blanche, ce qui convient aux perles, (Bible de Chais. Note.)

13. גִּיחוֹן Septante γῆχων, fleuve inconnu. On conjecture que c'est l'Araxe dont la source est en Arménie, au mont Tekdagh près d'Erzeroum, et se jette dans le Kour. Ce fleuve porte encore chez les Orientaux le nom de Gihon. D'autres disent que c'est le Gange, qui prend sa source dans les montagnes du grand Tibet. כִּישׁ *Alchionias*, l'Éthiopie, d'autres disent qu'il faut entendre ici par כִּישׁ la Scythie, dont les habitants descendent de כִּישׁ et כִּישִׁים.

14. הַדִּקְלָה Septante τῆρις, le Tigre; opinion très-probable. D'après Plinè ce fleuve porte le nom de Diglito, depuis sa source, en grande Arménie, jusqu'au mont Taurus, et après il prend le nom de Tigre, et Diglito paraît dériver de הַדִּקְלָה Septante Εὐφράτης, l'Euphrate a plusieurs sources; celle qui vient des environs d'Erzeroum porte encore le nom de *Frat*. Des quatre fleuves de l'Éden c'est le seul qu'on soit sûr de connaître. Quoi qu'il en soit, il paraît certain que ce pays allégorique est sensé situé en Asie, soit dans les contrées entre le Caucase et le Taurus, soit dans la Mésopotamie, soit enfin dans la vallée de Ca-

מִדֶּה אֲדָמָה כָּל־עֵץ נִחְמַד לִמְרָאָה וְטוֹב לִמְאֹכֵל וְעֵץ הַחַיִּים
 בְּתוֹךְ הָעֵץ וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע : 10 וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן
 לְהַשְׁקוֹת אֶת־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבַּעָה רָאשִׁים : 11
 שֵׁם חָאֶד פִּישׁוֹן הוּא הַפּוֹכֵב אֶת כָּל־אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר־
 שְׁמִהּ הַזֶּה : 12 וְהָיָה הָאֶרֶץ הַהִוא טוֹב שֶׁם הַבְּדִלָּה וְאֶבֶן
 הַשֹּׁהַם : 13 וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁנִי גִיחוֹן הוּא הַפּוֹכֵב אֶת כָּל־
 אֶרֶץ פִּיש : 14 וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי תִּיִקֵּץ הוּא הַחֲלִילָה
 קְדַמַּת אֲשֶׁר וְהַנָּהָר הַרְבִּיעִי הוּא פָּרָה : 15 וַיִּקַּח יְהוָה

l'homme sensuel. (Voir le בא"ר qui, rapporte les opinions de Maimonide, de Nachmeni et de Mendelsohn.)

10, *Quatre branches.* On ne connaît plus de fleuve qui satisfasse à cette condition. Il existe chez les anciens l'opinion que l'Euphrate, le Tigre et le Nil n'étaient qu'un seul et même fleuve.

11, Fleuve inconnu; Septante *πίσις*; l'analogie de ce nom a fait conjecturer qu'il s'agit du Phase, qui prend sa source près de l'ancienne Colchide dans l'Arménie et se jette dans la mer noire; d'autres pensent que c'est le Nil. On a le fleuve Pus (*Astapus*), situé, selon Salt, entre le Nil bleu et le fleuve blanc; la contrée qu'il traverse renferme des mines d'or. Peut-être aussi qu'il s'agit de l'Indus, nommé Sin ou Sind; d'autres prétendent que c'est l'Irrouatty, fleuve du Pégu, que Ptolémée désigne sous le nom de Bedyoga. Pays inconnu; Septante *Εὐλάτ*, on conjecture que c'est la Colchide, dont les mines d'or, célèbres dans l'antiquité, ont donné lieu à la toison d'or. Ces mines sont perdues. Dans cette hypothèse, le Phison serait le Phase. La contrée que renferme l'Astapus renferme aussi de l'or et des mines d'émeraude. Si cet apologue était d'origine égyptienne, on pourrait voir ici les diverses branches du Nil et peut-être l'île de Méroë, où l'on trouve encore des émeraude. (Voir Caillaud. Voyage.)

12, Septante *ἀνθραξ*, *escarboucle*; nom donné par les anciens à une pierre brillante couleur de feu, grenat ou rubis. Autre conjecture fondée sur le nom, Bedellium, gomme résine qui vient d'Arabie et qui découle d'un arbre qu'on croit être un balsamier; peut-être faut-il lire בדיל étain; on sait que le meilleur étain vient de Malacca. *שָׁהם* Septante *ἀπρίστου*, *Prase*. Onkelos בורלא Beryl. Bochart croit que ce sont les perles, et se qui paraît favorable à cette opinion, c'est la description de la Manne. Nomb. ch: 11, v. 7.

ce jour il s'est reposé de toute l'œuvre qu'il avait créée et faite.

4. Voici l'origine du ciel et de la terre, lorsqu'ils furent créés, lorsque l'Eternel Dieu fit la terre et le ciel :

5. Aucun arbrisseau ne s'était encore élevé sur la terre, aucune herbe n'avait poussé dans les champs, car Dieu n'avait pas encore fait pleuvoir sur la terre et l'homme n'y était pas encore pour cultiver le sol :

6. Mais une vapeur s'élevait de la terre et arrosait toute la surface du sol.

7. Dieu forma l'homme de poussière de la terre et lui souffla dans les narines le souffle de la vie, ainsi l'homme devint un être animé.

8. L'Eternel planta un jardin dans Eden, du côté de l'Orient, il y plaça l'homme qu'il avait créé.

9. Dieu fit sortir de la terre tout arbre agréable à la vue et bon à manger, l'arbre de la vie au milieu du

8. גן Sept. *παράδεισος*, *jardin*, en chaldéen *פֶּרְדִּס*, d'où le mot *Paradis*. En persan ce mot désigne un parc royal; il a servi de nom à plusieurs villes. La racine de גן est גנן *ombrager*, en rapport aux arbres qui donnent de l'ombrage. כַּעֲרֵן *signifie la volupté*; ce qui s'accorde parfaitement avec l'esprit général de cet apologue, ayant pour but de montrer les conséquences funestes d'une vie efféminée. Eden est le nom ancien de plusieurs contrées. קֶדֶם A l'Orient du pays d'Eden. Onkelos dit מִלְּקֶדְמוֹן *auparavant*, appliquant ce mot au tems, au lieu de l'appliquer à l'espace.

9. עֵץ הַחַיִּים *Arbre de la vie*, dont les fruits prolongent la vie. עֵץ הַדַּעַת *Arbre de la connaissance du bon et du mauvais*; arbre dont les fruits font connaître les actions sensuelles et donnent la connaissance morale de ces actions. Il ne s'agit pas de la connaissance du vrai et du faux, ce qui serait l'arbre de la science. Des jouissances matérielles indéfiniment prolongées sont les désirs de

כִּי בֹ שָׁבַת מְבַל־מְלָאכָתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: פ
 רכעי 4 אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם
 עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וּשְׁמַיִם: 5 וְכֹל שֶׁחַ הַשָּׁדָה טָרַם
 יְהוָה בָּאָרֶץ וְכֹל־יִשְׁכַּב הַשָּׁדָה טָרַם יַעֲמֹחַ כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה
 אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ וְאָדָם אִין לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה: 6 וְאִד
 יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי הָאֲדָמָה: 7 וַיִּצְרַר
 יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִן־הָאֲדָמָה וַיַּפֵּחַ בָּאֲפִי נִשְׁמַת
 חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה: 8 וַיִּשַׁע יְהוָה אֱלֹהִים גֵּן בְּעֵדֶן
 מִקֶּדֶם וַיִּשֶׂם שֵׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצַר: 9 וַיַּעֲמֹחַ יְהוָה אֱלֹהִים

mieux constatées jusqu'à ce jour. (Voir *Caviers sur les révolutions de la surface du globe*. Page 69, in-8°.) Toutefois, la Genèse n'est pas un traité de géologie: elle contient d'anciennes idées sur cette science.

4. אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת Septante *Βίβλος γενέσεως, livre de la génération*. C'est un second récit plus détaillé. יְהוָה Nom tétragrammatique composé de יהוה *il fut*, יהוה *il est*, יהיה *(par le changement ordinaire du י en י) il sera*; Dieu considéré comme l'être éternel. Il est à remarquer que dans ce second document de la création, le mot אֱלֹהִים est toujours précédé de celui de יְהוָה, tandis que dans le premier document ce dernier nom ne paraît pas. Ce nom a passé dans les mythologies grecque et romaine Διὸς et *Jupiter*. Ce nom est employé dans tout ce récit. Voir, à ce sujet, la dissertation de M. Sarchi, à la fin de sa *Gramm. hébr.*, 1828. בְּיוֹם littéralement *au jour*, Luther traduit *au temps*; on trouve dans le texte sacré des exemples où le mot בְּיוֹם est employé pour בעֵר *au temps*, dans le texte sacré des exemples où le mot בְּיוֹם est employé pour בעֵר *au temps*, ou plutôt *au temps où tu en mangeras tu mourras*. (Infra v. 17.)

5. אֲדָמָה אֶלְנִי *arbres*. טָרַם *adv. avant, pas encore*. Il paraît d'après ce récit que Dieu a créé la graine, et que le végétal est un résultat des forces productrices dont Dieu a doué la terre. Le commencement du v. 6 se rapporte à la première moitié du v. 5, jusqu'au mot כִּי *car*, qui est une phrase incidente jusqu'à la fin v. 5. (Voir בְּאֹרֶךְ)

7. אָדָם Ce mot, pour le premier homme, sert à le nommer. C'est aussi un adjectif, comme indiquant son origine. אֶפְסִי Septante τὸ ἀπὸ τοῦ προσώπου, *dans la face*. Onkelos באֶפְסִי; ce mot est conforme à la racine du mot qui est אָנַף dont *nez*. נְשִׁמַת נְשִׁמָה *Principe vital*, qui se rapporte à la respiration, aux poumons, נֶפֶשׁ *Principe vital qui se rapporte au sang, au cœur*.

28. Dieu les bénit et leur dit : soyez féconds, multipliez-vous, remplissez la terre, assujétissez-la, dominez sur les poissons de la mer, sur l'oiseau du ciel et sur chaque animal qui se meut sur la terre.

29. Dieu dit : je vous donne toute herbe portant semence et qui est sur toute l'étendue de la terre, et tout arbre ayant en lui un fruit renfermant sa semence; cela servira pour votre nourriture;

30. Et à tous les animaux de la terre, à tout oiseau du ciel et à tout reptile sur la terre doué de vie, toute herbe verte, servira de nourriture. Il en fut ainsi.

31. Dieu vit tout ce qu'il avait fait et c'était très-bien : il fut soir il fut matin, sixième jour.

CH. II. I. Ainsi furent achevés le ciel et la terre et tous leurs ordres.

2. Le septième jour, Dieu avait fini l'œuvre qu'il avait faite, il se reposa le septième jour de toute l'œuvre qu'il avait faite.

3. Dieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en

3. יום השביעי Septième époque, celle dans laquelle nous sommes. La création a cessé et le monde se conserve par les lois immuables que son auteur a établies. ויקדש Première consécration de la septième époque. Le nombre sept est lié à l'astronomie des anciens, qui ne connaissaient que sept corps célestes. ברא אלהים לעשות La Septante ὁ θεὸς ἀρχαὶς ἔθηκεν, que Dieu avait commencé ou entrepris de faire. Ici finit le premier récit de la création. En lisant avec attention le texte, on aperçoit que chaque pensée principale renferme presque le même nombre de mots, que les périodes de la création se terminent par le même refrain. On peut conjecturer de là que le récit cosmogonique est une espèce d'ode. Cette circonstance témoigne de la haute antiquité de ce document, qui paraît remonter aux premiers âges historiques des contrées asiatiques. Il indique un ordre de succession dans le développement des êtres organisés qui s'accorde avec les théories géologiques les

28 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פָּרוּ וּרְבוּ
 וּמְלֵאוּ אֶת־הָאָרֶץ וּכְבֹּשׁוּהָ וּרְדוּ בְּדֶגֶת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם
 וּבְכָל־חַיַּת הָרֶמֶשׂוֹת עַל־הָאָרֶץ : 29 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה
 נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב וְזֶרַע זֶרַע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ
 וְאֶת־כָּל־יֶעֱרֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פִּרְיָעָן וְזֶרַע זֶרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ :
 30 וְלִכְלִי־חַיַּת הָאָרֶץ וְלִכְלֵעוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכֹּל וְרֹמֶשׁ עַל־
 הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב לְאֹכְלָהּ וַיְהִי
 כֵּן : 31 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה טוֹב מְאֹד
 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשֵּׁשִׁי : פ ב וַיִּכְלֹ
 הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צִבְאָם : 2 וַיִּכֹּל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
 מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבַּח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְבַל־מְלַאכְתּוֹ
 אֲשֶׁר עָשָׂה : 3 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשֵׁהוּ

semblance, comme s'il y avait בצלמנו ודמותינו Voir Talmud
 Méguila, page 9, recto.

28. וַיְבָרֶךְ אֹתָם וּבְכָל הַיּוֹם Après les oiseaux du ciel, ou lit dans la
 Sept. καὶ πάντα τὰ ζῷα, καὶ πάντα τὰ ἄνθρ, sur tous les bestiaux et sur
 toute la terre.

29. עֵשֶׂב זֶרַע זֶרַע Herbe portant des graines comestibles, comme les
 graminées, les céréales; la chair animale n'est pas ici au nombre des ali-
 mens.

30. וְכָל־יֶרֶק עֵשֶׂב L'herbe verte, la tige et les feuilles, etc. Les animaux devant
 être herbivores et les hommes granivores. Ni les uns, ni les autres ne sont en-
 core carnivores. L'homme, toutefois, est carnivore, d'après le système de ses dents.

31. יוֹם הַשֵּׁשִׁי Fin de la sixième époque. Elle renferme la formation des
 animaux terrestres, la création de l'homme en deux sexes, le premier régime ali-
 mentaire des êtres animés.

1. וְכָל־צִבְאָם Les divers ordres de productions du ciel et de la terre. Il
 y en a qui traduisent צִבְאָם leurs ornemens; צִבְאָ signifié aussi
 armée.

2. וַיִּכֹּל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי La Samaritaine et la Septante disent
 בַּיּוֹם הַשֵּׁשִׁי (Voir Talmud Méguila, page 9, R.)

ainsi que tout volatile (ailé*) selon son espèce; Dieu vit que c'était bien.

22. Dieu les bénit et dit : soyez féconds, multipliez-vous, remplissez l'eau de la mer, et que le volatile se multiplie sur la terre :

23. Il fut soir, il fut matin, cinquième jour.

24. Dieu dit : que la terre produise des êtres animés selon leur espèce, le bétail, les reptiles et les animaux sauvages terrestres selon leur espèce; il en fut ainsi.

25. Dieu fit les animaux sauvages terrestres selon leur espèce, le bétail selon son espèce, les reptiles terrestres selon leur espèce; Dieu vit que c'était bien.

26. Dieu dit : faisons l'homme selon notre image et notre ressemblance; qu'il domine sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur les bêtes, sur toute la terre et sur tous les reptiles qui rampent sur la terre;

27. Dieu créa l'homme selon son image : c'est à l'image de Dieu qu'il le créa, il les créa mâle et femelle

26. נַעֲשֶׂה אָדָם Faisons un homme selon notre idéal, et rendons-le ressemblant à cet idéal. C'est ici le plus bel ouvrage de la création, et l'écrivain sacré prête à Dieu l'exclamation d'un artiste occupé de son chef-d'œuvre. Le style s'élève avec l'objet. צֶלֶם בְּצַלְמֵנוּ *image, similitude*. Jarchi traduit le mot צֶלֶם par *coin*, pour prendre des empreintes. אָדָם L'espèce humaine, singulier collectif. On fait dériver ce mot de אֲדָמָה *terre*, parce que le premier homme fut tiré de la terre. נַעֲשֶׂה אָדָם la Septante traduit ποιήσωμαι ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμῶν καὶ κατ' ὁμοίωσιν, *je ferai un homme selon notre image et res-*

* Il y a des animaux qui volent sans être précisément ailés, tels sont les chauves-souris, les polatouches, etc.

טב : 22 ויברך אתם אלהים לאמר פרו ורבו ומלאו את
המים בנפים והעוף ירב בארץ : 23 והיערב ויהרב
יום חמישי : פ שליש 24 ואמר אלהים הוצא הארץ
נפש חיה למינה בהמה ורמש וחית הארץ למינה ויהרבו :
25 ויעש אלהים את החיות הארץ למינה ואת הבהמה
למינה ואת כל דמש האדמה למינה וירא אלהים כי טב :
26 ואמר אלהים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ויררו
בדגת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכל הארץ ובכל
הרמש הרמש על הארץ : 27 ויברא אלהים את האדם
בצלמו בצלם אלהים ברא אתו זכר ונקבה ברא אתם :

ce qui pullulle en grande quantité et remue avec beaucoup de vivacité. Il s'applique à diverses classes d'animaux et aussi aux poissons. Les oiseaux sont-ils une production de la mer ? (v. Jarchi) L'analogie qui se trouve à plusieurs égards entre les oiseaux et les poissons, montre assez que leur origine est la même, savoir l'eau, ou plutôt la matière détrempée qui s'y trouve. Les oiseaux et les poissons sont ovipares, dépourvus de dents et se dirigent dans leurs mouvements rapides par le moyen de leurs queues. (Gérard Vosius cité par Chais.)

21. Septante τα μέγαλα, les grands cétacées. Du tems des Romains encore les baleines fréquentaient la Méditerranée. נפש החיה הרמש Septante πᾶσαι τὰ ῥέποντα ἰπποῦντι, toute race d'animaux rampans.

22. *Il bénit.* Il était digne de la Providence de veiller à la multiplication de ces êtres, à cause de leur manière de se perpétuer, différente de celle des autres créatures, (v. Abarbanel.) *Savoir.* Chaque fois qu'en hébreu des paroles sont rapportées sans changement de personne, il faut le mot *לאמר* ou *ויאמר* devant ces paroles.

23. *Fin de la cinquième période.* Les êtres vivant dans l'eau et dans l'air paraissent être compris dans une seule formation.

24. *Animaux.* Septante τετραπόδα, quadrupèdes. En hébreu בהמה signifie animal domestique et חיה bête sauvage. והחית le dernier ו est paralogique (באור) Samaritaine הארץ.

25. *Il fit.* C'est là le perfectionnement des animaux.

12. La terre produisit des végétaux, l'herbe portant la semence de son espèce, l'arbre formant du fruit qui renferme la semence selon son espèce; Dieu vit que c'était bien :

13. Il fut soir, il fut matin, troisième jour.

14. Dieu dit qu'il y ait des luminaires dans l'étendue du ciel pour faire distinguer le jour de la nuit; qu'ils servent de signes pour indiquer les époques, les jours et les années;

15. Qu'ils servent de luminaires dans l'étendue du ciel pour éclairer sur la terre; il en fut ainsi.

16. Dieu fit les deux grands luminaires, le plus grand pour dominer pendant le jour et le plus petit pour dominer pendant la nuit, et les étoiles.

17. Dieu les plaça dans l'étendue du ciel pour éclairer sur la terre;

18. Pour dominer le jour et la nuit et pour séparer la lumière d'avec les ténèbres; Dieu vit que c'était bien :

19. Il fut soir, il fut matin, quatrième jour.

20. Dieu dit que les eaux pulullent d'êtres doués de vie, de volatiles volant sur la surface de la terre vers l'étendue du ciel.

21. Dieu créa les grands ^{marins} cétacées, et tout être animé rampant que les eaux produisirent, selon leur espèce,

pal de la création. C'est dans son intérêt que le système de l'univers a été établi.

16. הכוכבים Les étoiles, comprenant aussi les planètes. Il n'est pas question des comètes.

19. יום רביעי Quatrième jour, fin de la quatrième période consacrée à la formation du système stellaire.

20. שרצו שרץ Signifie produire en abondance des êtres animés, tels que des insectes, des reptiles, une production spontanée. Ce mot s'applique à tout

הָאָרֶץ וְשֵׁשׁ מִזְרַע וְרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה פֶּרִי אֲשֶׁר
וְהָעֵרְבוּ לְמִינֵהוּ וְרָא אֱלֹהִים כִּרְטוֹב : 13 וְהָיָה עֶרְבַּי וְהָיָה
בֶּקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי : פ שְׁנֵי 14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת
בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיָּם וּבֵין הַיִּלּוּלָה וְהִי לְאֶרֶץ
וְלַמְּוֵעָדִים וְיָמִים וְשָׁנִים : 15 וְהִי לְמְאֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם
לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וְהָיָה : 16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי
הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמְּאֹר הַגָּדֹל לְמַמְשֵׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־
הַמְּאֹר הַקָּטָן לְמַמְשֵׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים : 17 וַיְהִי
אֵתֵם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ : 18 וְלַמֶּשֶׁלֶׁת
בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וְלְהַבְדִּיל בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא אֱלֹהִים
כִּרְטוֹב : 19 וְהָיָה עֶרְבַּי וְהָיָה בֶּקֶר יוֹם רְבִיעִי : פ 20
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָצוּ הַפְּיִם שָׂרֵץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יַעֲקֹף עַל־
הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רִקְעַי הַשָּׁמַיִם : 21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־
הַתַּיִגָּנִם הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה הַלְּמַשָּׁת אֲשֶׁר שָׂרָצוּ
הַפְּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי

fruitier ; toutefois cette expression comprend aussi les arbres et les herbes qui ne portent aucun fruit , comme le palmier mâle ou le chanvre mâle. La distinction des sexes entre les plantes n'est pas mentionnée. *Sur la terre*. Le texte porte littéralement *ayant semence en lui, sur la terre*. Les Septante disent : *ayant semence pour se produire sur la terre*.

13. יוֹם שְׁלִישִׁי La troisième époque. Fin de la troisième période, remplie par la formation du noyau terrestre, des mers et des végétaux.

14. יְהִי Qu'il soit, au lieu de יִהְיֶה qu'ils soient. Lorsqu'en hébreu le verbe précède le sujet, l'observation du genre et du nombre n'est pas de rigueur. *Luminaires*, les astres en général, comprenant tous les corps célestes. *ברקיע השמים*, Dans l'étendue du ciel; la Samaritaine ajoute *על הארץ* pour éclairer sur la terre, les Septante id. *Signes*. Les étoiles servent de signes pour diriger dans le désert et sur mer. *מִזְרַע וְלַמְּוֵעָדִים* un instant déterminé, une époque, une solennité.

15. *על הארץ* Sur la terre. Selon l'écrivain sacré la terre paraît être le but princi-

6. Dieu dit que le firmament soit au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux;

7. Dieu fit le firmament et sépara les eaux qui sont sous le firmament d'avec les eaux qui se trouvent au-dessus du firmament; il en fut ainsi.

8. Dieu nomma le firmament ciel; il fut soir, il fut matin, deuxième jour.

9. Dieu dit que les eaux qui se trouvent sous le ciel se rassemblent en un seul endroit, afin que la partie solide paraisse : il en fut ainsi;

10. Dieu nomma la partie solide, terre, et le rassemblement d'eaux, mers. Dieu vit que c'était bien.

11. Dieu dit que la terre fasse végéter toutes sortes de végétations, l'herbe portant sa semence, l'arbre fruitier formant son fruit selon son espèce, renfermant sa semence, pour se perpétuer sur la terre, il en fut ainsi;

9. *Qu'elles se rassemblent, se dirigent vers un même endroit. L'eau et la terre étaient mélangées; ici s'opère la séparation, et par ce retrait, des eaux, la surface terrestre paraît. Les Septante placent avant les mots il en fut ainsi, ceux-ci: et les eaux qui étoient sous les cieux se rassemblèrent en un seul endroit et la partie solide parut.*

10. ארץ Le globe terrestre, avec toutes les substances inorganiques qu'il renferme, les minéraux, les roches, les métaux, etc. יַמִּים Le système des eaux; selon les Septante, l'ensemble, la réunion des eaux. יָם Les mers, au pluriel, Méditerranées, Caspiennes, etc.

11. הָרֶשֶׁת הָאָרֶץ *Que la terre fasse végéter. Dieu doue la terre de forces pour qu'elle produise les végétaux. Ce n'est plus une création directe. רֶשֶׁת Végétation en général, comprenant les herbes et les arbres. עֵץ Production ligneuse ayant des fruits comestibles ou non. פֵּרוֹ Le fruit, fructus, Frucht. Cette analogie des mêmes mots dans plusieurs langues est remarquable. עֵץ פֵּרִי Arbre*

אלהים יחי רקיע בתוך המים ויחי מברל בין מים למים:
 7 ויעש אלהים את הרקיע ויבדל בין המים אשר
 מתחת לרקיע ובין המים אשר מעל לרקיע ויהיכן: 8
 ויקרא אלהים לרקיע שמים ויהי ערב ויהי בקר יום שני:
 9 ואמר אלהים יקוו המים מתחת השמים אל מקום
 אחד ותראה היבשה ויהיכן: 10 ויקרא אלהים ליבשה
 ארץ ולמקום המים קרא ימים וירא אלהים כר טוב: 11
 ואמר אלהים קדשא הארץ רשא עשב מורע זרע עין פרי
 עשה פרי למינו אשר זרעו ורעו על הארץ ויהיכן: 12 ותמצא

qui va suivre (v. 14.) *Soir*. Lorsque les objets commencent à se confondre.
 בקר *Matin*. Lorsque les objets commencent à se distinguer les uns des autres.
 יום אחד *Un jour*. Le nombre cardinal est mis ici pour l'ordinal, *premier*;
 ce qui arrive assez souvent en hébreu, de même en arabe. D'ailleurs ce jour encore
 unique ne pouvait pas être premier, nous trouvons également ce changement en
 latin, *unus* au lieu de *primus* (voy. Sueton. orator. sur). Il paraît qu'il ne s'agit
 pas ici de la longueur d'un jour ordinaire, puisque le soleil n'était pas encore
 créé; à moins qu'on ne prenne pour cette mesure la rotation de la terre sur elle-
 même; ce qui est peu probable. Il est permis de croire que l'expression de jour
 est placée ici au figuré pour signifier une époque. C'est la fin de la première pé-
 riode de la création, qui est remplie par la production des quatre éléments, l'eau,
 la terre, l'air et la lumière ou le jour.

6. רקיע Au propre une extension donnée aux métaux malléables,
 וירקעו את פחי זהב *ils étendirent les feuilles d'or*. (Ex. ch. 39, v. 3.)
 מברל *Qui sépare*. Une couche d'eau s'étant solidifiée, cristallisée, elle ser-
 vit de séparation entre les couches restantes. Les anciens auraient-ils pris
 de là l'idée de leurs ciels transparents? les Septante placent à la fin de ce verset
 les mots *il en fut ainsi*.

7. יעש *Il fit*. Ce n'est plus une création, mais une opération.

8. ויקרא אלהים לרקיע שמים *Dieu nomma le firmament ciel*. Les Septante
 ajoutent *et Dieu vit que c'était bien*. יום שני La seconde époque, fin de la
 deuxième période, remplie par la formation de la voûte des ciels.

GENÈSE.

1. Au commencement Dieu créa le ciel et la terre;

2. La terre était informe et en désordre, les ténèbres étaient sur la surface de l'abîme et l'esprit divin planait sur les eaux;

3. Dieu dit : que la lumière soit, et la lumière fut;

4. Dieu voyant que la lumière était bonne, la sépara d'avec les ténèbres;

5. Dieu nomma la lumière jour et les ténèbres nuit. Il fut soir, il fut matin, un jour.

légèreté, était au-dessus des deux premiers, la terre et l'eau. On sait qu'en hébreu le mot **אלהים** ou **אל** sert d'amplification. Ainsi on dit **חזקת אלהים** Sam. I, ch. 14, v. 15. *Une anxiété divine*, **הררי אל** Pa. 36, v. 7. *Des montagnes divines*, **בני אלהים** Genèse, ch. 6, v. 2. *Des fils divins*, pour exprimer une grande anxiété, de hautes montagnes, de grands hommes, etc. **רוח אלהים** signifierait donc *un vent violent, un grand vent*. **מרחפת** action de l'oiseau qui plane ou qui cône. (Jarchi). En parlant de l'aigle nous lisons : **על גחליו ירחף** *il couve ses petits*. (Deut. 32, 11).

3. **ויאמר** *Il dit*. La parole, quand il s'agit de Dieu, signifie la volonté (**באור**); entre la volonté divine et l'exécution il n'y a point d'intervalle. En parlant de Dieu l'homme est obligé de se servir d'expressions qui ne sont propres qu'à peindre les besoins et les faiblesses de l'humanité; delà le dicton talmudique : **דברה תורה כלשון בני אדם** *La doctrine s'exprime dans un langage familier aux hommes*. Cette observation est importante, et nous empêche de tomber dans de grossières erreurs. **אור** *Lumière*, ou substance lumineuse, sorte d'Ether. C'est l'opposé de **חשך**; la lumière paraît tenir ici lieu du feu, ou quatrième élément. On sait que les anciens admettaient quatre éléments. **ידו אור** Littéralement *lumière soit* **יהי אור** *et lumière fut*. On sait que Longin, philosophe payen (Traité du sublime, ch. VII,) admirait la sublimité de cette expression concise, qui donne la plus grande idée de la puissance divine.

4. **וירא** *Il vit*. C'est la volonté exécutée. **טוב** *Bonne*, convenable à son objet.

5. **ויקרא אלהים לאור יום** *Dieu nomma la lumière jour*. Pendant le jour règne la lumière, et pendant la nuit, l'obscurité. Ceci est dit par anticipation sur ce

בראשית

1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ :
וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֵהוֹ וְכֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וּרוּחַ אֱלֹהִים
מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם : 3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וְהָיָה
אוֹר : 4 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּרְטוֹב וַיְבַרֵּךְ אֱלֹהִים
בֶּן הָאוֹר וּבֶן הַחֹשֶׁךְ : 5 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ
קֶרָא לַיְלָה וַיַּדְרֹעַרְב וַיַּדְרַבְקוּ יוֹם אֶחָד : 6 וַיֹּאמֶר

1. בְּרֵאשִׁית *Au commencement*. Les traducteurs ne s'accordent pas sur le sens précis de ce mot : *en premier, avant tout, au commencement*; toutes ces expressions ne diffèrent que par de légères nuances. בָּרָא *Créer, faire quelque chose de rien*; les Septante traduisent *ποίησιν* *Dieu*, forme plurielle du mot *אלה* venant de *אל* *force*, Dieu considéré comme la collection de toutes les forces, le Tout-Puissant. השמים *Les cieux*, forme plurielle on plutôt duelle; les anciens admettaient plusieurs ciens, s'enveloppant les uns les autres; de là l'expression *שמי השמים* *les ciens des ciens*. Rois I, ch. 8, v. 27. Ce mot comprend tous les corps de l'univers, la terre exceptée; Aben Esra dit *שמים veut dire גובה* *élévation, de même en Arabe*. והארץ *La globe terrestre*, comprenant le noyau terrestre et les eaux. L'écrivain sacré exprime d'abord la création en peu de mots, et avec une précision digne de son objet; ce qui suit en est le développement.

2. והארץ *La terre*. Le ton רביע dont ce mot est surmonté, indique que le נ n'est pas ici conjonctif, il signifie *mais* ou *cependant*; *autem*. תהו Ce qui n'a aucune forme déterminée que la vue puisse saisir. Septante *ἀόρατος, qui ne peut pas être vu, invisible*; Jarchi dit *étourdissant*. וכהו *Mélange désordonné de tous les éléments constitutifs du globe, le chaos des anciens*. כהו de כו *en lui il est*; Onkelos traduit le mot כהו par ריקניא *vide*. Nous trouvons, Jérém. ch. 4, v. 23: *כהו* *informe et en désordre, un pays désolé, ravagé*. וחשך absence de toute lumière; la forme du singulier de ce mot n'existe ni en français, ni en latin, *ténèbres, tenebrae*. פני de פנים *face, surface*. הרים les profondeurs de l'espace; la racine de ce mot est selon Kimchi *תרם*, il exprime une profondeur immense que l'œil ne peut sonder, un abîme ou plus littéralement un désordre tumultueux. ורוח Ce mot au propre signifie de l'air en mouvement, le vent; au figuré l'esprit. Cette métonymie se rencontre dans beaucoup de langues. אלהים Les uns considèrent ce mot comme qualifiant le précédent *esprit divin*; les autres traduisent *l'esprit de Dieu*, comme la Septante *θεοῦ πνεύμα*. En prenant רוח au propre, on pourrait voir ici un vent violent; ce serait le troisième élément qui, à raison de sa

ment désirable. Nous n'avons pas eu la prétention d'ap-prendre rien de nouveau aux savans de profession. Nous nous adressons aux hommes instruits de tous les états, qui n'ont pas le loisir de faire de la Bible l'objet spécial de leurs méditations. C'est ici la faible esquisse d'une route que d'autres seront appelés à parcourir ; des matériaux que de plus habiles, de plus instruits mettront en œuvre. Nous venons d'indiquer le but et la tendance de notre travail. Dans l'introduction, qui paraîtra avec le *Deutéronome*, nous exposerons nos conjectures sur la rédaction du Pentateuque, sur l'origine probable du peuple hébreu, de son culte et de sa législation. Nous donnerons aussi l'historique de cette collection, depuis les manuscrits réputés les plus anciens, jusqu'aux plus célèbres éditions des tems modernes, et nous ferons connaître les commentaires et les traductions qui ont acquis le plus de réputation. La même livraison sera accompagnée d'une table des matières, des noms de lieux et d'hommes, et de tables chronologiques, d'après les systèmes adoptés chez les Chrétiens et chez les Israélites. Nous accueillerons avec reconnaissance les observations de la critique, et les signalemens d'erreurs que nous aurions pu commettre malgré notre attention à les éviter. Nous prenons même ici l'engagement d'adopter pour la suite de notre travail, toutes les corrections, si d'ailleurs elles nous paraissent fondées. Nous prévenons en même tems que nous passerons sous silence toute espèce de personnalité. Désirant imprimer une nouvelle direction aux études bibliques, n'ayant en vue d'autre intérêt que celui de la vérité, nous saurons en toute occasion respecter les convenances sociales, car ces convenances aussi ont pour base la vérité.

Passons maintenant à la seconde des méthodes que nous avons énoncée ci-dessus.

2°. *Méthode critique ou rationnelle.* Faisant abstraction de toute influence transitoire et anormale, de toute induction favorable ou défavorable à tel système, à telle doctrine, à tel intérêt, n'admettant qu'une action providentielle, constante et régulière, la *méthode rationnelle* consiste à étudier la Bible en elle-même et pour elle-même. Il s'agit alors d'appliquer à la littérature sacrée les mêmes moyens de recherches, le même esprit d'examen qui ont fait faire tant de progrès à la science des antiquités profanes. La philologie et l'archéologie orientales, les connaissances ethnographiques, puisées dans les écrits des anciens et des voyageurs modernes ; telles sont les ressources dont il faut être muni pour explorer avec fruit les livres des Hébreux. Cette méthode rationnelle est maintenant suivie par les plus célèbres théologiens de l'érudite Allemagne. Et dans ce pays où l'on dénomme tout, ces théologiens sont appelés *rationalistes* ou *naturalistes*, et on les distingue ainsi des *dogmatistes* ou *supernaturalistes*. Les études bibliques doivent à cette théologie rationnelle des développemens qui sont restés presque entièrement inconnus à nos théologiens français. C'est cette doctrine que nous avons adoptée. Nous croyons qu'elle seule, dans l'état actuel des esprits, peut faire servir les saintes Écritures à la conservation du sentiment religieux. C'est cette doctrine que nous désirons voir s'introduire dans notre patrie ; c'est à elle que doivent s'attacher les jeunes Israélites destinés au rabbinat ; c'est dans cette vue que nous avons entrepris notre traduction et que nous avons rédigé des notes explicatives. Le peu d'espace que nous avons pu consacrer aux explications ne nous a pas permis de donner à nos idées le développe-

lonté éclairée, le droit des gouvernés, et en font découler les devoirs des gouvernans ; c'est le système du pouvoir national, monarchique ou républicain. Il est naturel de prévoir qu'on a dû chercher à fonder le droit divin sur l'autorité des livres divins. Aussi des théologiens de toutes les communions chrétiennes, et principalement de la communion romaine, ont commenté la partie politique de la Bible dans l'intérêt du despotisme. Les pays et les nations sont donnés de Dieu en patrimoine aux rois légitimes ; et bien entendu que ces rois deviennent eux-mêmes, par l'onction du sacre, le patrimoine de l'Eglise. Telles sont leurs maximes fondamentales, qu'il est très-facile d'étayer d'une foule de passages et de sentences de l'Ecriture sainte. Toutefois d'autres théologiens, surtout parmi les communions dissidentes, ont cherché à démontrer, en puisant à la même source, les droits des nations et les devoirs des rois ; mais cette tentative n'a jamais été si bien exécutée que par un écrivain de notre communion. M. Salvador * a retrouvé dans nos annales les institutions les plus libérales des peuples modernes, jusqu'aux plus petites circonstances, jusqu'aux pierres constitutionnelles des Espagnols. Avec son esprit d'investigation et son genre de dialectique, ce publiciste aurait fait entrer dans la Bible les barricades de juillet, si son ouvrage eût paru après nos glorieuses journées ! tant il est vrai que les opinions les plus généreuses, devenues des passions, peuvent égarer les meilleurs esprits, les plus beaux caractères.

Nous croyons avoir montré suffisamment comment les dogmatistes ont travaillé l'Ecriture sainte pour lui faire dire à peu près ce qu'ils voulaient qu'elle dit.

* *Histoire des institutions de Moïse et du peuple Hébreu* ; par J. Salvador ; 3 vol. in-8. Paris. 1828.

le célèbre Maimonides, transporté par la persécution sur les bords du Nil, a composé, en langue arabe, un ouvrage considérable, consacré à une exégèse aristotélicienne de la Bible. Les catégories et les formes logiques, les substances, les forces occultes de la nature, etc., sont autant de moyens que l'auteur du *Moré Nebouchine* (מורה נבוכים) met en usage pour ramener dans le domaine de la raison les expressions et les passages qui ne paraissent pas s'accorder avec le cours ordinaire des choses de ce monde, et offrir des antinomies ou des anomalies.

Des tentatives plus ou moins ingénieuses ont aussi été faites pour concilier la Bible avec les découvertes modernes en astronomie, en géologie, et dans les diverses parties des sciences naturelles. On trouve des exemples de ce genre d'exégèse dans l'excellent commentaire (כאור), qui accompagne la traduction du Pentateuque de Mendelsohn, traduction dont l'influence a été immense, et d'où date la régénération des Israélites d'origine allemande. Avec plus d'indépendance, le Sanhédrin de 1807 nous aurait légué un monument de sa reconnaissance pour notre illustre coréligionnaire. Nous nous proposons de rendre, dans une autre occasion, un juste hommage à la mémoire du vertueux philosophe de Berlin.

III. *Dogmatique politique.*

Nonobstant l'infinie variété d'opinions, en matière de gouvernemens, qu'on rencontre chez les hommes, on peut aussi toutes les ramener à deux systèmes principaux. Les uns cherchent la source des droits des gouvernans dans le ciel, et en déduisent les devoirs des gouvernés; c'est le système du pouvoir absolu divin, autocratique ou aristocratique. Les autres, sans quitter la terre, prennent pour base les besoins, la vo-

avec beaucoup de célébrité chez les Grecs , au siècle d'Alexandre. Il est inutile d'ajouter, pour le lecteur instruit, qu'il s'agit des doctrines de Platon et d'Aristote. C'est chez elles que nous puiserons nos exemples.

Le platonisme. Ce système, reposant sur des bases insaisissables, difficile à attaquer, difficile à défendre, se prêtant, avec une merveilleuse facilité, à toutes les divagations de l'imagination, à tous les débordemens fougueux d'une éloquence exaltée, jetant un vif éclat sur toutes les descriptions poétiques, ce système, n'étant en quelque sorte qu'une poésie métaphysique, a dû être adopté avec ardeur par les nations asiatiques, et a été rapidement propagé, surtout parmi les Israélites hellénistes de l'école d'Alexandrie. Bientôt des essais ont été faits pour trouver le platonisme dans le Pentateuque. C'est à une tentative de ce genre que l'Israélite Philon doit sa haute réputation. Idéalisant tous les événemens, toutes les dispositions réglementaires de la doctrine mosaïque, voyant partout des thèmes de théosophie, de cosmogonie et d'éthique, Philon démontre à lui-même et à son siècle, que le Pentateuque est un traité de platonisme, avec un tel succès, pour le style et la matière, que ce dicton avait cours chez les Grecs : *ou Philon platonise ou Platon philonise*. Ce platonisme biblique s'est répandu avec des modifications diverses, chez les Gnostiques, chez nos Cabalistes, et il forme encore la partie mystique du christianisme.

Aristotélisme. Cette doctrine, qui se renferme dans le cercle des faits constatés, et ne franchit pas les limites tracées par la raison pour s'élancer dans des espaces d'autant plus faciles à parcourir qu'ils sont vides ; ce système, peu favorable aux exigences de l'esprit oriental, ne s'est introduit que fort tard chez les Israélites, et par l'intermédiaire des Arabes. Un rabbin espagnol,

et toutefois il faut qu'il y soit, et il y est en effet; car en interprétant convenablement les pensées des écrivains sacrés, comparant entre eux tous les versets, et concluant tantôt du général au particulier, du maximum au minimum, et tantôt à l'inverse, et se servant avec sagacité de treize modes d'argumentation (שלושה עשרה מדות); les talmudistes prouvent que la *Mischna* et la *Guemara*, les deux parties intégrantes du Talmud, sont exactement contenues dans la Bible.

Le christianisme. Un système de dogmes, de mystères, de cérémonies sacramentales, a été désigné sous le nom de *nouvelle loi*; elle se distingue ainsi de l'*ancienne loi*, ouvrage révélé, le même que nous venons de citer sous le nom de *loi écrite*. Découvrir la nouvelle loi dans l'ancienne, tel est encore ici le problème. Voici les moyens de solution. On admet que chaque pensée explicite a pour noyau une autre pensée implicite; que chaque fait matériel et actuel est l'enveloppe d'un fait spirituel à venir. A l'aide de cette dialectique figurative, procédant avec l'ancien Testament comme le sculpteur avec le marbre, dans lequel il trouve la statue, en ôtant l'excédant, les théologiens du nouveau Testament parviennent à découvrir qu'il est engainé dans l'ancien Testament.

II. Dogmatique philosophique.

Depuis les temps les plus reculés jusqu'à nos jours et chez les principales nations du globe, deux systèmes de philosophie ont occupé les esprits contemplatifs. Dans l'un, on part de théories *a priori* pour arriver aux faits; on procède de l'âme à la matière, du dedans au dehors; dans l'autre système, on suit une direction opposée. Les deux systèmes portent le nom de deux hommes de génie qui les ont soutenus et répandus

pas contenues de toute évidence dans l'Écriture sainte, et qu'on ne peut y apercevoir de prime abord. Il s'agit de les y découvrir, afin de leur imprimer également le cachet d'une immédiate révélation. A cet effet on est parvenu à établir des modes d'argumentation, des dialectiques spéciales, et destinées à démontrer que telle proposition, dont l'Écriture ne parle pas explicitement, y est renfermée sous une forme implicite. Les dialectiques varient avec le but que l'on se propose d'atteindre. Considérée sous ce point de vue, on peut scinder la dogmatique en trois branches principales : 1° *la dogmatique religieuse* proprement dite; 2° *la dogmatique philosophique*, et 3° *la dogmatique politique*. Cette classification, comme toute autre, n'est pas rigoureusement définie; le plus souvent les trois branches sont entrelacées. Nous adoptons toutefois cette division, qui nous paraît propre à répandre un plus grand jour sur la matière, et sur laquelle nous allons encore mieux nous expliquer, à l'aide d'un petit nombre d'exemples, mais d'une grande portée.

1. *Dogmatique religieuse.*

Le talmudisme. On sait que les Israélites rabbinistes possèdent des dogmes, des prescriptions, des faits qui ne sont connus que par la tradition, qui ont été transmis de bouche en bouche, et dont l'ensemble, par cette raison, forme un code désigné sous le nom spécifique de *code oral* ou *doctrine orale* (תורה שבעל פה); cette dénomination distingue cette doctrine d'une autre qui est immédiatement révélée et désignée par le titre de *doctrine écrite* (תורה שבכתב). Le premier code, qu'on appelle également le *Talmud*, est aussi nécessaire au salut que le second code, disent les talmudistes. Si le Talmud était contenu dans l'Écriture sainte d'une manière évidente, on n'aurait pas besoin de l'y chercher;

AVANT-PROPOS.

Dans le prospectus, nous avons déjà succinctement exposé les principes qui nous dirigent en traduisant et en expliquant la Bible, dont la publication est commencée. Le public possède maintenant la Genèse; c'est à lui qu'il appartient de juger si nous avons été fidèles à nos principes. Diverses observations nous ont été présentées. Dans la vue d'y répondre et d'obvier à de nouvelles objections, nous allons faire connaître avec quelques développemens notre système de travail, et nous indiquerons des exemples propres à donner plus de clarté à nos idées.

On peut ranger sous deux divisions générales les méthodes suivies jusqu'à ce jour pour l'explication de l'Écriture sainte, ou, nous servant d'un terme didactique adopté depuis long-temps, pour l'*exégèse* biblique. Ce sont: 1° *la méthode dogmatique*; 2° *la méthode critique ou rationnelle*.

1°. *Méthode dogmatique*. La théologie dogmatique admet comme axiome premier, qu'il existe un certain nombre d'ouvrages qui ont été dictés ou inspirés de Dieu même, et dont l'origine est par conséquent surnaturelle. Tous les principes, tous les faits, énoncés d'une manière claire et précise dans ces ouvrages, n'ont pas besoin d'être autrement prouvés; ils ont pour eux la plus haute autorité: la sanction divine. Mais cela ne suffit pas. Il existe encore beaucoup de données, de propositions que les théologiens déclarent être essentielles, indispensables au salut, et qui toutefois ne sont



le fruit de mes veilles sera pour l'ouvrage une
puissante recommandation auprès des gens instruits,
et pour l'auteur un grand motif d'encouragement.

Je suis,

Avec le plus profond respect,

Sire,

De Votre Majesté,

Le très-humble, très-obéissant
et très-fidèle sujet,

S. Caben.

Sire! Votre Majesté a daigné sourire à mes efforts et agréer mon offrande. Par là le plus ardent de mes vœux se trouve exaucé, puisqu'il m'est permis de vous exprimer, Sire, la vive reconnaissance dont, comme Israélite surtout, je suis pénétré pour Votre Majesté. Mes coreligionnaires, déjà attachés par tant de liens au sol de la patrie, le sont d'autant plus au trône de Votre Majesté que le commencement de son règne est pour eux, par l'adoption d'une loi récente, le commencement d'une ère de véritable égalité.

Sire, heureux le peuple qui voit en son Roi le souverain le plus éclairé et le plus instruit! Combien, Sire, dois-je ambitionner de mériter les augustes suffrages de Votre Majesté, dont la haute protection accordée aux lettres en général, et à la savante Société asiatique en particulier, doit convaincre tous les Français que désormais en France l'instruction est assise sur le trône!

Publier sous les auspices de Votre Majesté

AU ROI.

Sire,

J'ai osé solliciter de Votre Majesté la faveur de lui faire hommage de ma Traduction de la Bible; et ce qui aurait pu paraître une grande témérité à toute autre époque paraîtra naturel sous l'heureux règne du premier Roi constitutionnel des Français, où la tolérance aussi est devenue une vérité.



LA BIBLE,
TRADUCTION NOUVELLE,
AVEC L'HÉBREU EN REGARD,

ACCOMPAGNÉ

DES POINTS-VOYELLES ET DES ACCENS TONIQUES (טון),

**AVEC DES NOTES PHILOLOGIQUES, GÉOGRAPHIQUES
ET LITTÉRAIRES,**

**ET LES PRINCIPALES VARIANTES DE LA VERSION DES SEPTANTE
ET DU TEXTE SAMARITAIN;**

Dédiée à S. M. LOUIS-PHILIPPE I^{er}, Roi des Français,

Par S. Cahen,

BACHELIER EN LETTRES, DIRECTEUR DE L'ÉCOLE ISRAËLITE DE PARIS.

PENTATEUQUE.

TOME PREMIER.

LA GENÈSE. ספר בראשית



A PARIS,

CHEZ L'AUTEUR, RUE DES SINGES, N° 5;

THÉOPHILE BARROIS, LIBRAIRE, RUE RICHELIEU, N° 14;

TREUTTEL ET WURTZ, LIBRAIRES, RUE DE LILLE, N° 17;

A Strasbourg et à Londres, même Maison.

1831.

Tout exemplaire qui ne sera pas revêtu de la signature de l'auteur, sera
réputé contrefait.



PARIS.—IMPRIMERIE DE MARCHAND DU BREUIL,
rue de la Harpe, n° 90.

חמשה חומשי תורה

PENTATEUQUE.

ספר בראשית — GENÈSE.

